

LOS CAPÍTULO DE RABBI ELIEZER



Versión crítica, introducción y notas por

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

BIBLIOTECA MIDRÁSICA

INSTITUCIÓN S. JERÓNIMO PARA LA INVESTIGACIÓN BÍBLICA

Dr. MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ,

*Profesor de la Facultad de Teología de Cartuja,
Granada*

LOS CAPÍTULOS DE RABBÍ ELIEZER

Pirqê Rabbî 'Elî'ezer

- Versión crítica sobre la edición de David Luria, Varsovia 1852.
- Incluidas lecturas variantes de diversos manuscritos y de la segunda edición de Venecia 1544.
- Cotejadas la antigua versión latina de G. Vorstius (1644) y la inglesa de G. Friedlander (1916).
- Con introducción, notas de comentario, apéndices e índices.

VALENCIA

1984

Para mis padres,
Valentín y Trini.
Para mis hermanos,
Valentín y Maruja,
Manolo y Reme.
Y para los más pequeños,
Belén, Ester y Manolo:
con el deseo de que se aficionen
a estudiar y a vivir
la Palabra de Dios.

ÍNDICE GENERAL

	<i>Pág.</i>
Dedicatoria	7
Introducción	15
Síglas y abreviaturas	51
CAP. I. LEYENDA BIOGRÁFICA (I)	57
1. En la casa paterna: 57. 2. Entre los discípulos de Yojanán ben Zakkay: 58.	
CAP. II. LEYENDA BIOGRÁFICA (II)	61
1. Sentado entre los doctores: 61. 2. La gloria del maestro: 62	
CAP. III. ANTES DE LA CREACIÓN DEL MUNDO. EL PRIMER DÍA DE LA CREACIÓN ..	64
1. Al hombre incumbe investigar en lo que Dios hizo y hará: 64. 2. Las cosas creadas antes de la creación del mundo: 65. 3. Dios se aconsejó con la Ley para crear el mundo: 66. 4. Las cosas creadas el primer día: 67. 5. Como fue creado el mundo: 69.	
CAP. IV. EL SEGUNDO DÍA DE LA CREACIÓN	71
1. Creación del firmamento, los ángeles y el fuego: 71. 2. El trono de Dios y la <i>Merkabah</i> : 72. 3. La liturgia celestial: 74.	
CAP. V. EL TERCER DÍA DE LA CREACIÓN	76
1. Creación de los mares y los abismos: 76. 2. Árboles, hierbas y semillas: 77. 3. El agua de las fuentes y el agua de las lluvias: 77.	
CAP. VI. EL CUARTO DÍA DE LA CREACIÓN	79
1. El sol y la luna: 79. 2. Estrellas, planetas y constelaciones: 80. 3. Los ciclos del sol: 80. 4. El recorrido del sol: 82.	
CAP. VII. EL MIDRÁS SOBRE LA LUNA NUEVA	85
1. La creación del ejército de los cielos: 85. 2. El nacimiento de la luna nueva: 86. 3. El año solar y el año lunar. La intercalación: 88. 4. La morada de la luna: 90.	
CAP. VIII. EL SECRETO DE LA INTERCALACIÓN	91
1. El secreto de la intercalación: 91. 2. La transmisión del secreto: 91. 3. Desde dónde se decide la intercalación: 93. 4. Por quién y cómo se hace la intercalación: 94.	

	<i>Pág.</i>
CAP. IX. EL QUINTO DÍA DE LA CREACIÓN	96
1. Creación de los pájaros y los peces: 96. 2. Los idólatras bullirán como las aguas. Israel es como los ríos: 97. 3. Las cosas que sucedieron un quinto día: 98. 4. Cómo se multiplican pájaros y peces: 99.	
CAP. X. MIDRÁS DE JONÁS	100
1. Por qué huía Jonás: 100. 2. Jonás en el barco: 101. 3. Lo que Jonás hizo y lo que vio desde la panza del pez: 103. 4. La conversión de los marineros idólatras: 105.	
CAP. XI. EL SEXTO DÍA DE LA CREACIÓN	107
1. La creación de los animales. Behemot: 107. 2. La creación del primer hombre: 108. 3. Los diez reyes que reinaron sobre toda la tierra: 111.	
CAP. XII. ADÁN Y EVA EN EL PARAISO	114
1. Adán estudiaba la Ley en el jardín del Edén: 114. 2. La soledad de Adán: 115. 3. La creación de Eva: 115. 4. Las bodas de Adán y Eva: 117.	
CAP. XIII. EL PECADO DE ADÁN Y EVA	119
1. Adán es superior a los ángeles: 119. 2. La conjura de los ángeles. Sammael y la serpiente: 120. 3. La tentación: 121. 4. El pecado y sus consecuencias: 123.	
CAP. XIV. EL PRIMER DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA, EN EL JARDIN DEL EDÉN .	124
1. Los diez descensos del Santo, bendito sea: 124. 2. Adán y Eva ante el tribunal de YHWH: 124. 3. La sentencia contra Sammael y la serpiente: 126. 4. La sentencia contra Eva: 126. 5. La sentencia contra Adán: 127. 6. La maldición de la tierra: 127.	
CAP. XV. LOS DOS CAMINOS	128
1. Las dos palabras y los dos caminos: 128. 2. Elías y Samuel en la encrucijada de los dos caminos: 128. 3. Las cuatro puertas y los siete ángeles guardianes del camino del mal: 129.	
CAP. XVI. LAS OBRAS DE MISERICORDIA: EL AMOR A LOS ESPOSOS	132
1. Las tres cosas sobre las que se sostiene el mundo: 132. 2. El banquete nupcial de Jacob: 134. 3. Las bodas de Eisaac y Rebeca. Intervención del siervo Eliezer: 134. 4. El banquete nupcial de Sansón: 137. 5. Parábola del novio y el rey: 137.	
CAP. XVII. LAS OBRAS DE MISERICORDIA: ENTERRAR A LOS MUERTOS Y CONSOLAR A LOS DOLIENTES	138
1. Los funerales de Moisés y Aarón: 138. 2. Los funerales de Jacob: el ejemplo de José y los egipcios. El ejemplo de Jezabel: 139. 3. Los funerales de Saúl y Jonatán: 140. 4. Los funerales de Josías: 143. 5. Las dos puertas del templo: la de los esposos y la de los dolientes: 144.	
CAP. XVIII. EL SÁBADO	145
1. La creación de los cielos y la tierra. La providencia: 145. 2. La creación del sábado: 146. 3. La santificación del sábado: 147. 4. La elección divina: 148.	

	<i>Pág.</i>
CAP. XIX. LA VÍSPERA DEL SÁBADO	150
1. Lo que ocurrió la víspera del sábado: 150. 2. El sábado se convirtió en el abogado defensor de Adán: 151. 3. Cantar de Adán en honor del sábado: 151.	
CAP. XX. EL FINAL DEL SÁBADO	156
1. Adán y Eva fuera del paraíso: 156. 2. Ritual para la despedida del sábado: <i>la habdalah</i> : 158. 3. La conversión de Adán: 159. 4. El sepulcro de Adán: 159.	
CAP. XXI. CAÍN Y ABEL	161
1. Concepción y nacimiento de Caín y Abel: 161. 2. Las ofrendas pascuales de Caín y Abel: 163. 3. El crimen de Caín: 164. 4. La conversión y la señal de Caín: 165. 5. La sepultura de Caín: 165.	
CAP. XXII. LA GENERACIÓN DE LOS GIGANTES	167
1. La descendencia de Set y la de Caín: 167. 2. Los gigantes son hijos de los ángeles caídos y de las hijas de Caín: 168. 3. Rebelión y castigo de los gigantes: 169.	
CAP. XXIII. NOÉ	171
1. Construcción del arca y reunión de las especies: 171. 2. El diluvio: 173. 3. Cómo salieron del arca: 173. 4. Los hijos de Noé. Maldición de Canaán: 174. 5. El pacto de YHWH con Noé: 175.	
CAP. XXIV. EL SEGUNDO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: BABEL	177
1. Los descendientes de Noé: 177. 2. El rey Nimrod: 178. 3. Construcción de la torre de Babel: 178. 4. Descenso del Santo, bendito sea, y confusión de las lenguas: 178. 5. La muerte de Nimrod: 179.	
CAP. XXV. EL TERCER DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: SODOMA	182
1. Aparición de los tres ángeles y oración de Abraham: 182. 2. La riqueza de Sodoma y la maldad de sus hombres: 183. 3. Pelitit, la hija de Lot: 184. 4. Parábola de la perfumería y de la tienda del curtidor: 185. 5. Lot. El descenso de la <i>Sekinah</i> : 186.	
CAP. XXVI. LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (I)	188
1. Las cinco primeras pruebas: 188. 2. Sara y el faraón: 190. 3. Sara y Abimelek: 191.	
CAP. XXVII. LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (II). LA CONJURA DE LOS REYES	192
1. Sexta prueba: alianza de los reyes contra Abraham: 192. 2. La victoria de Abraham: 193. 3. La ofrenda de Abraham. Abraham y Sem: 194.	
CAP. XXVIII. LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (III). LOS CUATRO REINOS DE LOS GENTILES	196
1. YHWH se reveló a Abraham en visiones y apariciones: 196. 2. Séptima prueba: la visión de los cuatro reinos: 197. 3. La acción de Abraham salvó al mundo. La aparición del Mesías: 198. 4. La oración de Abraham: 199.	

	<i>Pág.</i>
CAP. XXIX. LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (IV). LA CIRCUNCISIÓN ..	201
1. Octava prueba: la circuncisión de Abraham: 201. 2. Las cinco clases de incircuncisos: 203. 3. Prosélitos y gentiles: 204. 4. La circuncisión de Jacob y la primera circuncisión de los israelitas: 205. 5. La segunda circuncisión de los israelitas: 206. 6. Elías, testigo de la circuncisión: 207.	
CAP. XXX. LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (V). LOS ISMAELITAS	209
1. Novena prueba: Abraham despide a Hagar e Ismael: 209. 2. Hagar e Ismael en el desierto: 210. 3. Las mujeres de Ismael: Aixa y Fátima: 211. 4. Abraham vuelve a desposarse con Hagar: los hijos de Qetura y los de Ismael: 213. 5. Lo que harán los ismaelitas al final de los días. La aparición del Mesías: 214.	
CAP. XXXI. LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (VI). EL SACRIFICIO DE ISAAC	216
1. El amor de Abraham a Isaac: 216. 2. El cortejo hacia el monte Moria: 217. 3. El que ata y el que es atado: 219. 4. El carnero que Dios proveyó: 221.	
CAP. XXXII. ISAAC	223
1. Las seis personas que fueron nombradas por sus nombres antes de nacer: 223. 2. La muerte de Sara: 225. 3. Isaac y Rebeca: 225. 4. Isaac y sus hijos Esaú y Jacob: 226.	
CAP. XXXIII. LA RESURRECCIÓN DE LOS MUERTOS (I). EL PODER DE LA LIMOSNA ..	229
1. Las limosnas de Isaac: 229. 2. Elías y la viuda de Sarepta: 229. 3. Eliseo y la sunamita: 230. 4. La resurrección de Salum ben Tiqwah: 232. 5. Saúl y Samuel: 233. 6. Josué ben Yehosadaq y los falsos médicos: 234. 7. Daniel, Ananías, Azarías y Misael: 235. 8. La resurrección en el valle de Dura: 235. 9. La resurrección final: 237.	
CAP. XXXIV. LA RESURRECCIÓN DE LOS MUERTOS (II). EL CUERPO Y EL ALMA ...	238
1. YHWH da la muerte y la vida: 238. 2. Seis gritos recorren el mundo sin dejarse oír: 239. 3. El alma después de la muerte: 240. 4. Los amigos del hombre y la muerte: 241. 5. El cuerpo después de la muerte: 242. 6. La resurrección: 243.	
CAP. XXXV. JACOB	245
1. Esaú y Jacob: 245. 2. El pozo de Jacob: 246. 3. El sueño de Jacob: 247. 4. La piedra fundacional: 249.	
CAP. XXXVI. JACOB Y LABÁN	250
1. Encuentro de Jacob con Raquel: 250. 2. Encuentro de Jacob y Labán: 251. 3. Las bodas de Jacob con Raquel y Lea: 252. 4. Jacob huye de Labán: 254. 5. El pacto de Abraham con la gente del país: 255. 6. El pacto de Isaac con los filisteos: 257. 7. El pacto de Jacob con los arameos: 258.	
CAP. XXXVII. JACOB Y ESAÚ	259
1. Esaú es una osa a quien han robado sus crías: 259. 2. La lucha de Jacob y el ángel: 260. 3. La ofrenda de los diezmos: la tribu de Leví: 260. 4. Encuentro de Jacob con Esaú: 262.	

CAP. XXXVIII. JACOB Y SIKEM. JOSÉ Y SUS HERMANOS	264
1. La violación de Dina. José y Asenet: 264. 2. La venganza de Simeón y Levi: 265. 3. La herencia de Isaac: la parte de Esaú y la parte de Jacob: 266. 4. La conjura contra José: 267. 5. El poder del anatema: 270. 6. El origen de los samaritanos y el anatema contra los kuteos: 272.	
CAP. XXXIX. EL CUARTO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EGIPTO. LA MUERTE DE JACOB	275
1. YHWH descendió con Israel a Egipto: 275. 2. José en Egipto: 276. 3. La sepultura de Jacob y la muerte de Esaú: 278.	
CAP. XL. EL QUINTO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: LA ZARZA ARDIENDO ..	281
1. La vara de Moisés: 281. 2. YHWH se aparece a Moisés en la zarza: 282. 3. El fuego en la zarza simboliza a Israel entre las naciones: 284.	
CAP. XLI. EL SEXTO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EL SINAÍ. LA DONACIÓN DE LA LEY	286
1. La manifestación de Dios en el Sinaí: 286. 2. Los gentiles no aceptaron la Ley: 287. 3. Israel acepta la Ley: 287. 4. Una fiesta de bodas en el Sinaí. La purificación de Israel: 290. 5. Con su propia voz YHWH promulgó los dos primeros preceptos: 291. 6. Parábola del rey astrólogo. Los seiscientos trece preceptos de la Ley: 293.	
CAP. XLII. LA SALIDA DE EGIPTO	295
1. Huida y persecución: 295. 2. El paso del mar: 296. 3. Los egipcios perecen en el mar: 297. 4. Canto de victoria de Moisés: 298. 5. Diálogo entre la tierra y el mar: 299.	
CAP. XLIII. EL PODER DE LA CONVERSIÓN	302
1. La conversión de Ajab: 302. 2. La conversión de David: 303. 3. La conversión de Manasés: 304. 4. La conversión de R. Simón ben Laqis: 305. 5. La conversión del Faraón: 306. 6. La conversión de los ninivitas: 306. 7. La conversión de Israel: 307.	
CAP. XLIV. EL MEMORIAL DE AMALEQ	308
1. Cómo Amaleq atacó a Israel: 308. 2. Oración de Moisés: 309. 3. El memorial del sábado y el memorial de Amaleq: 310. 4. Saúl y Amaleq: 311. 5. Los diez pueblos que rodean a Israel: 312.	
CAP. XLV. EL BECERRO DE ORO	313
1. Juramento de YHWH a Moisés: 313. 2. Los israelitas piden un ídolo a Aarón: 313. 3. Construcción y adoración del becerro: 314. 4. Intercesión de Moisés por el pueblo: 316. 5. Castigo: Destrucción de las tablas de la Ley y del becerro. Matanza de los israelitas: 316. 6. Los cinco ángeles de la destrucción: 317.	
CAP. XLVI. EL SÉPTIMO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EL DÍA DE LA EXPIACIÓN	319
1. Moisés rompe las primeras tablas: 319. 2. Las segundas tablas de la Ley: 320. 3. Discusión de Moisés con los ángeles: 321. 4. Entrega de las segundas tablas: el día de la expiación: 322. 5. El séptimo descenso del Santo, bendito sea: 324.	

	<i>Pág.</i>
CAP. XLVII. ISRAEL Y MADIÁN	326
1. Los israelitas fueron coronados con el Nombre Inefable: 326. 2. Prostitución con las madianitas: 327. 3. El celo de Pinjás: 328. 4. La cólera de Moisés: 329.	
CAP. XLVIII. LA ESCLAVITUD DE EGIPTO Y EL MISTERIO DE LA REDENCIÓN	331
1. Cálculo de los años que Israel pasó en Egipto: 331. 2. Aventura de los efraimitas: 333. 3. Nacimiento e infancia de Moisés: 334. 4. Moisés y Aarón en defensa del pueblo: 335. 5. La esclavitud: 336. 6. El secreto de la redención: 337. 7. Angustia y liberación: 339.	
CAP. XLIX. EL EXILIO DE BABILONIA	341
1. Agag y Saúl, Amán y Mardoqueo: 341. 2. Dios humilla a los poderosos: 342. 3. El cálculo de los años del exilio: 343. 4. Las riquezas del rey Asuero: 344. 5. La reina Vasti: 345.	
CAP. L. ESTER, MARDOQUEO Y EL IMPÍO AMÁN	347
1. Mardoqueo: 347. 2. Conspiración contra el rey Asuero: 348. 3. El impío Amán persigue a los judíos: 349. 4. La reina Ester: 350. 5. El rey descubre la traición de Amán: 351. 6. Humillación de Amán y exaltación de Mardoqueo: 351. 7. Muerte de Amán en la horca: 354. 8. El triunfo de los judíos: 355.	
CAP. LI. LA NUEVA CREACIÓN	357
1. El nuevo Israel: 357. 2. Renovación y resurrección: 357. 3. El nuevo ejército de los cielos: 358. 4. Ofrendas de los novilunios: 359. 5. El nuevo templo: 360. 6. El agua de vida que brota del templo: 361.	
CAP. LII. LAS SIETE MARAVILLAS DEL MUNDO	363
1. Abraham liberado del horno de fuego: 363. 2. Sara pare a los noventa años: 363. 3. Las canas de Abraham: 364. 4. Jacob enferma antes de morir: 364. 5. Se seca el agua del mar: 365. 6. Josué detiene los astros: 365. 7. Curación de Ezequías: 366.	
CAP. LIII. LA CALUMNIA Y LA MURMURACIÓN	368
1. La serpiente calumnió al Santo, bendito sea: 368. 2. Murmuraciones de los israelitas en el desierto: 368. 3. Israelitas y etíopes: 370. 4. La muerte de Absalón: 371.	
CAP. LIV. EL OCTAVO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EN LA TIENDA DEL ENCUENTRO	373
1. La lepra de Miriam y la inmunidad de Aarón: 373. 2. Siete días son necesarios para la purificación: 374. 3. Las serpientes del desierto y la serpiente de bronce: 375. 4. La gracia y el mérito: 376.	
APÉNDICES	377
I. Títulos o sumarios (<i>simanim</i>) de los capítulos de PRE, que el editor de Ven 1544 antepuso a la obra en páginas 2-4	377
II. Guía de rabinos citados en PRE	383
III. Guía de personajes bíblicos y midrásicos en PRE	388
IV. Selección de temas en PRE	400
ÍNDICES	405

INTRODUCCIÓN

1: *La tradición de Rabbí Eliezer ben Hyrqanos*. 2: *Datación de PRE*. 3: *Contenido, fuentes, composición y estructura de PRE*. 4: *Actitud derásica y técnica midrásica en PRE*. 5: *PRE y la literatura apocalíptica*. 6: *PRE y el Targum Palestinense*. 7: *PRE y el Nuevo Testamento*. 8: *Lengua y estilo de PRE*. 9: *Manuscritos, ediciones y versiones de PRE*. 10: *Características de la versión actual de PRE*. 11: *Agradecimientos*.

1. LA TRADICIÓN DE RABBÍ ELIEZER BEN HYRQANOS

NUESTRO midrás lleva el nombre de un rabino famoso, Eliezer ben Hyrqanos, de los discípulos de Yojanán ben Zakkay en la Jerusalén anterior a la destrucción del templo. Él fue, con Yehosúa ben Jananyah, quien sacó al maestro de la Jerusalén sitiada introduciéndolo en un ataúd como si lo llevaran a enterrar (Git. 56a; ARNa 4; ARNb 6; LamR. 1,5). Descolló por su gran memoria, su conocimiento de la Ley y su apego a la tradición. Parece se convirtió en un personaje extremadamente conservador y refractario a los cambios, que los tiempos, por otra parte, exigían. De él Yojanán ben Zakkay dijo: “Eliezer ben Hyrqanos es una cisterna impermeabilizada que no pierde ni una gota”, “Si todos los sabios de Israel se hallasen en un platillo de la balanza y Eliezer ben Hyrqanos en el otro, éste pesaría más que todos ellos” (Abot 2,8). Hombre sobresaliente en la generación de Yabneh, del círculo del patriarca Rabbán Gamaliel II —con cuya hermana casó—, enseñó en Lydda (Lod); entre sus discípulos se cuentan Aqiba y el prosélito Onqelos.

La Misnah nos ha conservado unas palabras tuyas dolidas, sarcásticas, que reflejan la amarga experiencia de la excomuni3n que sintió en su carne y en su espíritu y bajo la que murió: “Calientate –decía– junto al fuego de los sabios, pero cuídate de no quemarte con sus brasas: su mordedura es como la de un zorro, su picadura como la de un alacrán, su silbido como el de una serpiente, y todas sus palabras son como brasas encendidas” (Abot 2,10). Sólo en el NT encontramos palabras tan duras contra los escribas y fariseos. Fue, efectivamente, excomulgado por no aceptar, fiel a su tradición y a sus convicciones, una decisi3n que no tenía más aval que la de ser mayoritaria (B.M. 59ab y jM.Q. 3,1). R. Aqiba fue el encargado de notificarle la excomuni3n. El día de su excomuni3n quemaron todos los objetos que él había declarado puros: lo dejaron solo, sin alumnos y privado de enseñar; quedó aislado. La singularidad del personaje queda aún realzada por su supuesta implicaci3n en el reciente movimiento cristiano (Tosefta Hull. 2,24; A.Z. 16b-17a; QohR. a 1,8); de ello fue acusado por un juez vanidoso, de cuyas sospechas fácilmente se libró; mas a Aqiba confesó que en una ocasi3n coincidió en una interpretaci3n con Jacob de Kefar Sejanya, discípulo de Jesús.¹

Obstinado y orgulloso no se doblegó ni en el momento de su muerte, y allí mismo predijo para sus discípulos de otrora, que le habían abandonado, que ninguno moriría de muerte natural (San. 68a; ARNa 25). Tras su muerte –como es frecuente– fue rehabilitado: su enseñaanza volvió a oírse en las escuelas y sus halakot fueron aceptadas. Cuando aún alguien las impugnaba, R. Yehosúa ben Jananyah, su condiscípulo de juventud y posterior adversario, decía: “No intentes acosar al le3n después que ha muerto” (Git. 83a).

De este rabbí luchador lleva el nombre nuestro Midrás. Pero todos los estudiosos son unánimes en reseñar que se trata de un caso típico de pseudonimia o de literatura pseudoepigráfica. Así M. Waxman: “Se trata de uno de los libros apócrifos de la haggadah, atribuidos a los sabios de las primeras generaciones. Este se atribuye a Eliezer ben Hyrqanos, el discípulo de Yojanán ben Zakkay, un maestro de la

¹ Cfr. R. Travers Herford, *Christianity in Talmud and Midrash*, London, 1903 (repr. 1973), 137-145. Estudio comparativo de la halakah de R. Eliezer con el NT, en J. Neusner, *Eliezer ben Hyrcanus. The Tradition and the Man*, Leiden 1973, II, 330-334; 365-368.

generación que siguió a la destrucción del templo. Pero en realidad se trata de un producto del siglo VIII de la E.C.”.² Más abundantemente S. W. Baron escribe: “Hoy ningún crítico se atreverá a defender la autenticidad de una obra francamente apócrifa como el *Pirké de-Rabbi Eliezer*, cuyo presunto autor sería R. Eleazar [*sic*] ben Hyrqnos. Pero aún así los resultados son muy distintos si atribuimos la compilación a la época talmúdica y nos limitamos a admitir que se introdujeron algunos añadidos posteriores, o si consideramos que toda la obra, tal como parece más probable, es de primitivo origen musulmán”.³ El mismo Friedlander considera PRE como una obra típicamente pseudoepigráfica, cuyo autor verdadero es desconocido, y que con más razón que los *Pirké Abot* merecía estar entre los *Apocrypha and Pseudoepigrapha* que R. H. Charles publicara.⁴

Hago una sencilla observación. Difícilmente un editor⁵ (que se supone no es ningún iletrado) podría atribuir todo este material a R. Eliezer como autor escritor, por la simple razón de que ese material recoge infinidad de dichos de rabinos posteriores expresamente citados; la atribución de semejante autoría a R. Eliezer es sencillamente impensable en ningún editor. Así pues, quienes dieron el nombre de Eliezer a estos capítulos debieron pensar en él no como autor escritor de la obra, sino como fuente o transmisor de las tradiciones que en ella se recogen, incluso desde más atrás, y se persiguen hasta más adelante. Estamos, pues, ante una obra típica del rabinismo, hecha de citas de autores. No hay un solo autor, sino muchos, siguiendo, transmitiendo, retomando, desarrollando una tradición. Así parece haya de entenderse la atribución de nuestro midrás a R. Eliezer. Pregunto: ¿con qué legitimidad esto se hace?

Friedlander notó la correspondencia entre el carácter polémico y poco ortodoxo de nuestro midrás con el carácter luchador del excomulgado R. Eliezer, y prudentemente se preguntaba: “¿Fue en razón de este hecho real [la excomunión], por lo que el actual escritor de nuestro libro escogió el nombre de aquel famoso maestro de Israel para autor

² M. Waxman, *A History of Jewish Literature*, New York 1960, I, 144.

³ Salo W. Baron, *Historia social y religiosa del pueblo judío*, Buenos Aires 1968, II, 317.

⁴ G. Friedlander, *Pirke de Rabbi Eliezer*, New York 1981⁴, p. xiii.

⁵ Entiendo editor en un sentido muy amplio: colector de tradiciones, a los que ha añadido los capítulos iniciales.

del mismo? En muchos aspectos el libro es polémico y no ortodoxo –polémico en oposición a doctrinas y tradiciones de los primeros tiempos; no ortodoxo, revelando ciertos misterios que se enseñaban en la escuela de Rabbán Yojanán ben Zakkay, el maestro de nuestro Rabbí Eliezer. ¿Pareció peligroso a nuestro autor descubrir su propia identidad? ¿Sería que no quiso correr el riesgo de ser también excomulgado por difundir semejantes doctrinas? ¿Qué nombre más honorífico –a pesar de la excomunión que tanto lo exaltó– que el de Rabbí Eliezer el Grande, citado en la Misnah y el Talmud más veces que ningún otro de sus contemporáneos?”⁶ Mas tal atribución, como vergonzante y últimamente dictada por el miedo –aunque el mismo miedo sea juzgado responsable del carácter pseudónimo de no pocas obras–,⁷ no me parece corresponderse con la sinceridad, espontaneidad, e incluso ingenuidad, del judío piadoso. Si el midrás se atribuyó a R. Eliezer fue porque así se creyó que era –acertada o desacertadamente–, y sobre todo porque *así se recibió*. Véase la guía de rabinos que ofrezco en el apéndice II y se comprobará que R. Eliezer aparece citado en veintiocho capítulos de los cincuenta y cuatro que componen la obra:

PRE 3,1 –una especie de prólogo a todo el midrás de la creación– inicia con una arriesgada apertura derásica de R. Eliezer a propósito del Sal 106,2: ¡Al hombre compete investigar y estudiar la creación para descubrir lo que Dios ha hecho y hará! De esta forma todo ese bloque de capítulos (3-11) se pone en la tradición o en la inspiración del trabajo derásico de R. Eliezer. Efectivamente en el capítulo 4, la descripción del trono de Dios y de la *Merkabah* es la respuesta de Eliezer a la clase de firmamentos que Dios creó el segundo día (4,1); y todo el cálculo sobre el calendario y la intercalación aparece como la discusión de una sesión en la que intervienen Yojanán ben Zakkay, Rabbán Gamaliel, Yismael, Elazar ben Arak, Eliezer y Aqiba (7,1; cfr 8,4).

En 9,2 R. Eliezer hace una interpretación escatológico-mesiánica del “bullirán” de Gn 1,20; el tema es constante en PRE y recibirá ulteriores desarrollos: cfr 30,5. En 28,2, la exégesis de Gn 15, según la cual Abraham vio los cuatro reinos de los gentiles en las víctimas partidas y también la venida y el

⁶ Friedlander, ob. cit., xiii-xiv.

⁷ Cfr. D. S. Russell, *The Method and Message of Jewish Apocalyptic*, London 1971², 127ss.

triumfo del Mesías, se atribuye a Aqiba o a Eliezer, según los mss. En 29,4 es el mismo Eliezer quien deduce de Ez 16,6 la liberación mesiánica tras el cuarto reino. En 35,1 R. Eliezer vehicula la tradición del guiso de lentejas como comida en tiempo de duelo, y de ahí deduce que el Mesías, el resto de Jacob, las hará probar a los hijos de Esaú.

En el bloque de la resurrección (capítulos 33-34), la resurrección de Isaac por sus limosnas,⁸ los vestidos de la resurrección con la imagen del grano de trigo y el poder absoluto de Dios para conceder resurrección o muerte, aparecen como interpretaciones de R. Eliezer: 33,1-5; 34^b. En 51,3.5 es R. Eliezer quien describe la renovación escatológica de todo el ejército de los cielos y del mismo templo santo de Jerusalén. En 48,6 él nos informa sobre el misterio de las cinco letras dobles de la Ley y su transmisión.

El capítulo 15 sobre los dos caminos está desarrollado entre dos dichos de R. Eliezer, de quien se dice que oyó directamente la voz de Dios y fue perfecto ante Dios. En 20,1 a R. Eliezer se atribuye el dicho sobre las túnicas que Dios hizo a Adán y Eva, después del pecado, con la piel de la serpiente. En 20,2 al mismo se le atribuye una vieja praxis de la *habdalah*. En 36,3.4 Eliezer explica los partos prodigiosos de Lea y cómo Jacob huyó de Labán. En 39,3, a él debemos la descripción de la turbulenta sepultura de Jacob en Makpela. En 41,3 y 41ⁿ nos transmite algunos datos sobre la donación de la Ley;⁹ y en 42,2 sobre la salida de Egipto. En 47,3 R. Eliezer establece la equivalencia Pinjás-Elías, y en 48,2 nos comunica el nombre del líder de los efraimitas que salieron de Egipto antes de tiempo. En 49,4 y 50,8, en su boca se ponen algunos dichos sobre el rey Asuero y los hijos de Amán. Finalmente en 53,3 Eliezer ensalza la fidelidad al rey del siervo de Joab.

Resumo este recorrido: Eliezer aparece como responsable de determinadas tradiciones sobre los misterios de la creación y la *Merkabah*, sobre determinados secretos de la redención, y sobre la escatología y la aparición del Mesías, aparte de otras tradiciones y noticias aisladas. Si la obra en su conjunto fue atribuida a R. Eliezer o fue considerada tradición de R. Eliezer, necesario es reconocer que no lo fue caprichosamente, sino bien merecidamente. Por otra parte la tradición palestina de este midrás es evidente; un dato lo deja bien claro: de entre los

⁸ Nota la variante de los mss. A B en 33^m.

⁹ Cfr. variante del ms. A en 46^b.

sesenta rabinos aproximadamente cuyos dichos recoge PRE, treinta y cuatro son tannaítas, catorce son amoraítas de Palestina, y sólo cuatro son amoraítas de Babilonia.

2. DATACIÓN DE PRE

Por lo que llevo dicho, no parece descabellado suponer que a un núcleo inicial –probablemente formado por tradiciones de la creación y visiones escatológico-mesiánicas– fueránse añadiendo otras para enriquecimiento y acabamiento. De hecho, y como veremos, la crítica descubre en PRE diversos bloques que seguramente tuvieron vida independiente antes de aparecer unidos en un libro bajo el nombre común del que debió serlo de una sola de sus partes. La pregunta actual sobre la datación se refiere, pues, obviamente a esta obra final, que es la que está ante nosotros como un conjunto literario. Aquí la unanimidad es total, pues la obra ofrece datos abundantes para ser datada con bastante precisión.

PRE 28,3 da una clave cronológica: “De aquí tú puedes deducir que el imperio de los cuatro reinos no durará más que uno solo de los días del Santo, bendito sea”. Si los días del Señor son de mil años (Sal 90,4) y los cuatro reinos se cuentan desde Antioco IV (168 a.C.), se sigue que el final del cuarto reino y la ansiada liberación mesiánica vendrá sobre el 832 d.C. En las proximidades de esa fecha debe escribir nuestro autor, bajo la dominación musulmana, en un clima de expectación mesiánica.¹⁰

PRE 30,3 nombra a Aixa (nota fluctuaciones textuales) y Fátima como mujeres de Ismael, que no en vano y casualmente son los nombres de la mujer e hija de Mahoma. Contamos ya, pues, con un *terminus a quo* y un *terminus ad quem*. PRE 30,5 describe las innovaciones de los hijos de Ismael, entre las que se leen sin género de duda la reconstrucción de los muros del templo, la construcción de la mezquita de Omar y la guerra civil entre los descendientes de Harum

¹⁰ Así Friedlander, ob. cit., p. 200 nota 6. Más escéptico G. Stemberger: “Versuche, von hier aus [PRE 28] den Zeitlichen Standpunkt des Verfassers abzuleiten, führen zu keinem eindeutigen Ergebnis” (*Das Klassische Judentum*, München 1979, p. 240); pero en la nueva reedición de *Einleitung in Talmud und Midrash* (H. L. Strack, G. Stemberger, München 1982⁷, p. 299) escribe: “Ein Text in PRE 28 scheint die messianische Zeit für das Jahr 729 zu erwarten”.

al-Rašid por los años 809-813. Se llega a la conclusión de que es en los comienzos del siglo IX, en la Palestina ocupada por los musulmanes, donde ve la luz nuestra obra en su conjunto.¹¹

De suyo estos datos puntuales pudieran ser añadidos o interpolaciones.¹² Mas se da también todo un clima o estilo que refleja la cultura, modos y gustos de los nuevos conquistadores o contra los nuevos conquistadores. S. W. Baron ve en PRE no sólo “significativas reacciones judías frente a la conquista musulmana de Asia occidental” (ob cit VI, 160), sino una renovación de la vieja *haggadah* judía bajo el empuje pujante de la fantasía y la ciencia de los árabes: esto se muestra en la invención de historias (juventud de R. Eliezer, por ejemplo), identificación de personajes (la mujer y la hija de Lot, las mujeres de Ismael, etcétera), y muy especialmente en los cálculos numéricos y elucubraciones sobre el calendario y los astros (*ibid*, VI, 169ss; VIII, 146ss). De aquí, con todo, no parece lícito se pueda deducir: “...toda la obra, tal como parece más probable, es de origen musulmán” (*ibid* II, 317). Friedlander ya notaba que los tres capítulos dedicados a la astronomía (cc 6-8) son anteriores a la redacción final de la obra y que las historias de la creación conectan con los pseudoepígrafos de Henoc, Jubileos, Vidas de Adán y Eva y se remontan a data precristiana. Lo que no es de descartar —e incluso parece probable— es que determinadas tradiciones judías, acaso marginales, dieran un rodeo pasando por los árabes antes de volver otra vez al judaísmo;¹³ tal es el caso en las historias de Ismael; y curiosamente hemos detectado otros casos en los que las leyendas árabes nos han tendido un puente entre el Targum Palestinense y Apócrifos del AT por un lado, y el PRE por otro.

¹¹ Resulta curioso comprobar que nuestro midrasista parece prever el enfrentamiento final de musulmanes y cristianos antes de la venida del Mesías: PRE 28,2; 30,5.

¹² G. Stemmerger: “Un texto rabínico apenas se deja datar por un solo pasaje, pues baste pensar en cuán fácil y frecuentemente se da, en los textos aún no completamente fijados, la actualización por cambios de nombres o interpolaciones, y cuán fácilmente pueden sentencias antiguas recibir un nuevo y distinto sentido en un nuevo contexto” (*Das Klassische Judentum*, 238). Stemmerger aplica esta observación a los nombres árabes que aparecen en PsJ (Gn 49,26; Dt 33,2; Gn 21,21) y en GnR. 48,9. Mas añade que no es éste el caso de PRE, “compuesto en el s. IX con claras pruebas de su datación. También PRE nombra a Aixa y Fátima como mujeres de Ismael (...), pero aquí su mención no resulta tan aislada como en el targum, sino que cuadra perfectamente con todo el conjunto” (*ibid.*, p. 239).

¹³ Debemos esta sugerencia al prof. Arsenio Cuéllar Marques, del departamento de Lengua y Literatura árabes de la Universidad de Granada.

3. CONTENIDO, FUENTES, COMPOSICIÓN Y ESTRUCTURA DE PRE

Friedlander¹⁴ supone que la obra está compuesta de tres relatos distintos: uno sobre los diez descensos de YHWH a la tierra; otro relato místico sobre los misterios de la creación, el carro de Dios, los secretos del calendario y los secretos de la redención; y un midrás sobre las dieciocho bendiciones (la plegaria *šemoneh 'ešreh*). El hecho de que PRE sólo narre ocho descensos y no aluda más que a ocho bendiciones, muestra que es una obra incompleta, que probablemente estaba planeada hasta la muerte de Moisés. Permitáseme reconsiderar otra vez la cuestión.

Descartados los dos primeros capítulos biográficos, que son un evidente añadido,¹⁵ en la redacción actual se descubren los siguientes bloques:

Capítulos 3-11: la obra de la creación. La narración procede día por día, desde el primero al sexto, en que fue creado el hombre. En el primer día (c 3) incluye también lo que se creó antes del primer día. En el segundo día (c 4: creación del firmamento) se incluye la descripción de la *merkabah* y el trono de Dios. El cuarto día (creación del sol y la luna) se ve ampliado con las elucubraciones astronómicas sobre los ciclos del sol y la luna y el calendario solilunar: cc 6-8. El quinto día (c 9: pájaros y peces) se prolonga con el midrás de Jonás en el mar (c 10); este capítulo 10 acaba con la cita de la decimotercera de las dieciocho bendiciones.

Capítulos 12-14: Adán y Eva. Creación, pecado y castigo. Debíó existir independiente del anterior, pues repite en el c 12 la creación de Adán y Eva, que ya había sido descrita en la obra del sexto día (c 11). El c 14 es presentado como el primer descenso de Dios a la tierra.

A este bloque se han añadido tres capítulos moralizantes de la tradición judía: el 15, sobre los dos caminos (sin duda, por la opción que Adán hizo del camino del mal); y los cc 16 y 17, sobre las obras de misericordia (sin duda, por el ejemplo dado

¹⁴ Ob. cit., pp. xv-xvi.

¹⁵ Los dos primeros capítulos faltan en alguns mss., y en su estilo tampoco se corresponden con el resto. Según S. W. Baron, estos dos capítulos fueron añadidos por una interpretación errónea del R. Elazar que se cita en 3,1 (ob. cit., VI, 170); esta afirmación me parece gratuita, toda vez que, como he mostrado, R. Eliezer es el transmisor más importante de las tradiciones recogidas en la obra.

por Dios mismo al unir y festejar a Adán y Eva, y por el ejemplo del primer hombre al enterrar a su hijo).

*Capítulos 18-20: El sábado, la víspera del sábado y el final del sábado.*¹⁶ Es también un bloque de origen independiente de los anteriores. Repiten el esquema creación-pecado-castigo, esta vez en clave litúrgica: etiología del sábado y del ritual de la *habdalah*, exégesis del salmo 92.

Capítulos 21-25: Progresiva degradación de la humanidad. El capítulo 21 vuelve a repetir la narración del pecado, esta vez en el tono colorista y pesimista de la apocalíptica. Su dependencia de aquella literatura es un rasgo común a este bloque. Los cc 21-24 empiezan igual, con una cita de la Escritura. Los cc 24-25 son presentados como el segundo y tercer descenso de Dios a la tierra. El c 25 puede considerarse como una introducción a la historia de Abraham.

Capítulos 26-31: Las tentaciones o pruebas de Abraham. Constituyen una clara unidad. El bloque incluye temas clásicos de *haggadah*: Abraham y Sem, la visión de los cuatro reinos, la victoria mesiánica, la circuncisión, prosélitos y gentiles, el reino de los ismaelitas, la *'aqedah*. En el c 27 se aplica a Abraham la primera de *las dieciocho bendiciones*, y en el c 31 se aplica a Isaac la segunda.

Capítulos 32-34: Isaac. Ya el capítulo 31, en el bloque anterior, se dedicaba a Isaac. El c 33 es un añadido moralizante, y el c 34 un añadido más teológico, sobre el tema de la resurrección, en razón de que Isaac es contemplado en la antigua tradición judía como el primero en experimentar la resurrección.

Capítulos 35-39: Jacob y sus hijos. El bloque tiene unidad interna. El c 35 presenta los personajes centrales, Esaú y Jacob. Inspirado en Am 5,19 el midrasista presenta sucesivamente a Jacob y Labán (= el león) en el c 36; Jacob y Esaú (= el oso) en el c 37; Jacob y Sikem (= la serpiente) en el c 38. Este último capítulo se dedica en gran parte a la conjura de los hermanos contra José, y el c 39 al éxito de José en Egipto. El bloque se cierra en el c 39 con la sepultura de Jacob. Nota la inclusión: 35,1 inicia con Esaú y Jacob, y 39,3 termina con Esaú y Jacob. En c 35 se aplica a Jacob la tercera de *las dieciocho bendiciones*. El c 39 se presenta como el cuarto descenso de Dios a la tierra.

Capítulos 40-47.53-54: Tradiciones sobre Moisés. Son los que peor se dejan clasificar; un conjunto de historias de Egipto,

¹⁶ Nota que en los mss y edición de Friedlander se cambia el orden de los capítulos siguiendo una secuencia más lógica: víspera del sábado, sábado y despedida del sábado.

el éxodo y el desierto. Empiezan con la aparición de Dios en la zarza y terminan con la curación de la lepra de Miriam y con la curación de los mordidos por las serpientes. En medio los cc 48-52 son un paréntesis que veremos después. Una anomalía en la secuencia de los cc 40-47.53-54: en el 41 se narra la donación de la Ley en el Sinaí, y en el 42 se retrocede a narrar la salida de Egipto; la explicación probable es que los cc 40, 41, 46 y 54 están formalmente narrados como los descendos quinto, sexto, séptimo y octavo de Dios a la tierra, en una secuencia perfecta. Ello nos induce a pensar que ha sido la inserción de este material unitario dentro de las historias del éxodo y del desierto (más la cuña de los cc 48-52) lo que ha provocado el actual desorden. El c 43 es también una inserción moralizante sobre la conversión; en este capítulo se aplica a Israel la quinta de *las dieciocho bendiciones*.

Capítulos 48-52: Visión de Abraham sobre los dos exilios. Paréntesis en el bloque anterior para retroceder nada menos que hasta Abraham y describirnos otra vez la revelación de Gn 15 (cfr. PRE 28), pero esta vez de muy distinta manera: Abraham conoció el exilio en Egipto y el exilio en Babilonia-/Persia. El c 48 vuelve a contar la esclavitud en Egipto y una serie de claves misteriosas para discernir el tiempo y los artifices de la redención: el misterio de la mano derecha de Dios, el secreto de las letras dobles y el significado de la piedra de zafiro bajo el trono de la gloria de Dios. Los cc 49-50 describen la situación en Babilonia (segundo exilio que Abraham vio) con las historias populares de la fiesta de *purim*. El c 51 narra la liberación definitiva, escatológica (por asociación con la liberación de los dos exilios), como la nueva creación, con el mismo lenguaje que el de los capítulos astrológicos de la obra de la creación (6-8). El c 52 recoge siete maravillas legendarias, más curiosas que realmente salvíficas.

En conjunto todo el bloque tiene una unidad de planteamiento, mas se nota compuesto con material diverso: cc 48 y 51 son eminentemente teológicos y densos; cc 49-50 y 52 son muy populares. Una observación que juzgo importantísima: el c 48 viene introducido con un proemio de *petiḥah* de Rabbán Yojanán ben Zakkay, igual que R. Eliezer abría el bloque de la creación en 3,1; el contenido místico y esotérico de ambos bloques nos confirma que estamos en la escuela de Yojanán ben Zakkay, por tanto en la tradición de R. Eliezer. La misma conclusión es lícito sacar de la comparación entre el c 51 (nótense los rabinos transmisores) y los cc 6-8.

Tras este recorrido puede concluirse lo siguiente:

1) Nuestro autor o redactor tuvo ante sí un relato sobre la obra de la creación, los misterios de la *merkabah* y los secretos de la redención, transmitido como de la escuela de Yojanán ben Zakkay y en la tradición de R. Eliezer. Serían los cc 3-11.48-51.

2) Contó además con tres leyendas distintas sobre el pecado de Adán y Eva y las siguientes generaciones: una más próxima al midrás tradicional (cc 12-14), otra en clave litúrgica (18-20), y otra próxima a las versiones apocalípticas (21-25). Las diferencias, repeticiones y contradicciones entre ellas impide pensarlas como obra del redactor. En estos bloques la tradición de R. Eliezer es escasa.

3) Es claro también un midrás en torno a las tentaciones de Abraham (que acaso incluía también a Isaac) y otro sobre Jacob y sus hijos. En ellos abunda el material escatológico-mesiánico que se transmite a través de R. Eliezer. Comprendería los cc 26-32.35-39.

4) Contó también el redactor con un conjunto de historias sobre la salida de Egipto y la estancia en el desierto, que estaban en el midrás tradicional y en la explanación litúrgica: cc 42. 44-47.53-54.

5) Es también claro que usó un midrás sobre los descensos de Dios a la tierra. En algunos casos debió introducir piezas íntegras del midrás en el nuevo relato (así parece en los cc 40, 41 y 46), en otros, como el material se cubría con el de otras fuentes, se limitó a señalar el descenso: cfr 14.24.25.39.54. Ejerció sin duda una labor selectiva y crítica.

6) A todo este material, que ya tenía una previa ordenación, el redactor añadió algunos temas populares: Jonás (c 10); leyendas festivas de *purim* (cc 49-50). Incluyó capítulos moralizantes: Los dos caminos (c 15), las obras de misericordia (cc 16-17), la limosna y la resurrección (cc 33-34)¹⁷ y la conversión (c 43).

7) No veo la necesidad de recurrir a un hipotético midrás sobre *las dieciocho bendiciones*, que rompería bloques o fuentes bien determinadas. La aplicación de estas bendiciones a los personajes y las alusiones a las mismas entiendo son un elemento redaccional con el que el autor va dando unidad a su obra.¹⁸

¹⁷ El capítulo 34 es más teológico y se presenta como una tradición de R. Eliezer.

¹⁸ En el c. 27 se aplica la primera bendición a Abraham: "Bendito tú, YHWH, escudo de Abraham". En el c. 31 se aplica la segunda a Isaac: "Bendito tú, YHWH, que resucitas

Al lector que ahora contemple el material desmenuzado en su conjunto le sugiero advierta:

a) La gran complejidad que una obra de este tipo lleva en su composición y la extrema dificultad en trazar su historia. Las afirmaciones del estudioso pueden ser sólo aproximativas y debieran ser siempre prudentes; las más de las veces debe limitarse a adivinar una línea e intuir una dirección, aún consciente de que la realidad debió ser más compleja e inconsecuente que la más complicada y contradictoria teoría.

b) Difícilmente se puede decir que PRE es de origen musulmán. Ni las citas, el color o las alusiones a determinados personajes pueden oscurecer el origen y espíritu netamente judíos de la obra. Ese espíritu resaltarán más manifiestamente en el apartado próximo al estudiar el género literario y el carácter teológico de PRE.

c) La teoría sobre los bloques que componen PRE se ha hecho prescindiendo de la posibilidad de que PsJ o un targum palestinese anterior fuera guía o almacén o fuente de nuestro midrás. Tal hipótesis no es descartable, como veremos más adelante, sino bastante razonable y podría dar razón de la unidad de nuestro midrás pese a la diversidad de sus componentes.

4. ACTITUD DERÁSICA Y TÉCNICA MIDRÁSICA EN PRE

La palabra midrás significa búsqueda o estudio (de la raíz *drš*); concretamente se refiere al estudio de la palabra de Dios escrita en la Ley.¹⁹ La actividad derásica (o midrásica) tiene como presupuesto que Dios con la Ley entregó a Israel *toda* su voluntad; así lo explicita DtR.

a los muertos". En el c. 35 se aplica la tercera a Jacob: "Bendito tú, YHWH, el Dios santo". En el c. 43 se aplica la quinta a los israelitas: "Bendito tú, YHWH, que te complaces en la conversión". El c. 46 puede ilustrar, aunque no se la cita expresamente, la sexta bendición: "Bendito tú, YHWH, compasivo y misericordioso". La séptima bendición, tampoco citada expresamente, puede ilustrar el c. 48: "Bendito tú, YHWH, el redentor de Israel". Igualmente la octava bendición, también sin citar de modo expreso, puede ilustrar los cc. 51 y 54: "Bendito tú, YHWH, que curas las enfermedades de tu pueblo Israel". Además el capítulo 10 acaba con una cita de la bendición decimotercera: "...sobre los prosélitos, los prosélitos de justicia".

¹⁹ Con frecuencia se distinguen *midrás* y *misnah*: el primero sería la actividad de estudio y lectura sobre la Ley escrita, y el segundo la actividad de repetición y transmisión de la Ley oral; pero siempre la actividad derásica presupone la Ley oral y las costumbres

8,6: “No está en los cielos la Ley” (Dt 30,12). Moisés les dijo: Para que no digáis que otro Moisés ha salido y nos trae otra Ley del cielo, hoy os he advertido que no está en el cielo, esto es, que ninguna parte ha quedado en el cielo”. De aquí que el judaísmo fariseo no admita nueva revelación, nuevas palabras o nuevas tablas de la Ley, ni siquiera ninguna *bat qol* que pueda traer algo nuevo, por cuanto ninguna palabra de Dios se quedó en el cielo. Precisamente la discusión con los sabios que llevó a la excomunión a R. Eliezer ben Hyrqnano es suficientemente reveladora y merece la pena consignarla: “R. Eliezer aportó todos los argumentos del mundo, mas ellos [los sabios] no los aceptaron. Entonces R. Eliezer les dijo: Si la *halakah* es tal como yo digo, pruébalo este algarrobo. Y el algarrobo se trasladó a una distancia de cien codos del lugar que ocupaba –algunos dicen que eran cuatrocientos codos–; pero ellos replicaron: Ninguna prueba puede aportar un algarrobo. R. Eliezer porfió: Si la *halakah* es tal como yo digo, pruébalo este arroyo, y el arroyo retrocedió. Sin embargo ellos dijeron: Un arroyo nada puede probar. Entonces volvió a decir: Si la *halakah* es tal como yo digo, demuéstrenlo las paredes de esta academia, y las paredes se inclinaron para desplomarse. R. Yehosúa las reprendió: Si los discípulos de los sabios discuten acerca de alguna *halakah*, ¿qué os importa? Y por respeto a R. Yehosúa las paredes no se derrumbaron, pero tampoco volvieron a su primitiva posición, por deferencia hacia R. Eliezer, y siguen todavía así, inclinadas. Porfió (una vez más R. Eliezer): Si la *halakah* es tal como yo digo, pruébenlo los cielos. Salió entonces una voz celeste [= *bat qol*] que decía: ¿Por qué estáis contra R. Eliezer, dado que la *halakah* es siempre tal como él dice? R. Yehosúa se puso en pie y exclamó: (*La ley*) *no está en los cielos*. ¿Qué significa esto de que no está en los cielos? R. Yermiyá dijo: La ley fue dada (de una vez para siempre) en el monte Sinaí; por ello no debemos hacer caso de ninguna voz celeste” (B.M. 59b).²⁰

y tradiciones populares, pues su intento es compaginar, justificar o deducir éstas de la Ley escrita; véase, Schürer-Vermes, II, 314 ss. 339-355. El midrás como género o literatura es así definido por G. G. Porton: “Un tipo de literatura, oral o escrita, en relación directa con un texto canónico fijado –considerado por el midrasista y su audiencia como palabra autorizada revelada de Dios–, en la que dicho texto canónico se cita explícitamente o es aludido con toda claridad” (“Defining Midrash”, en J. Neusner, *The Study of Ancient Judaism, I: Mishnah, Midrash, Siddur*, ed. Ktav, 1981, p. 62).

²⁰ Traducción de D. Romano, en *Antología del Talmud*, Barcelona 1975 (ed. Planeta), pp. 525-526.

Otro presupuesto de la actividad derásica es que la Ley ha sido entregada *para siempre*. En otras palabras: *La ley expresa la voluntad total y definitiva de Dios*. Véanse los preciosos textos de Abot 6,7,9; pero el más sorprendente testigo de esta convicción es el mismo NT: “Más fácil es que pasen el cielo y la tierra, que no que caiga un acento de la Ley” (Lc 16,16; cfr. Mt 5,17-20).²¹ Con esta convicción el fariseísmo se enfrentó a los nuevos grupos cristianos y apocalípticos que propugnaban una superación e incluso abolición de la Ley.

Si, pues, ya no cabe esperar ninguna revelación ni siquiera nuevos profetas, al hombre sólo cabe la actitud derásica: estudiar la palabra de Dios dada, preguntarla, darle vueltas, descubrir todos sus sentidos y llevarla a la práctica.²² De aquí el dicho solemne de Abot 2,8: “Rabbán Yojanán ben Zakkay recibió la tradición de Hillel y Sammay. Él solía decir: Si has estudiado mucho la Ley no te enorgullezcas por ello: *para eso has sido creado*”. De esta concepción proviene la descalificación que el fariseísmo hace del perezoso e ignorante (o del ignorante por perezoso) que no se molesta en buscar la voluntad de Dios: Abot 2,5. Y de aquí no menos la valoración del estudioso que día y noche se aplica al estudio de la Ley para discernir lo que Dios pide: Abot 1,4.5.6.15.16; 2,7.8.14.16; 3,3.17; 4,6.10.14; etc.²³

Hablando del midrás, frecuentemente usamos la fórmula de “buscar *sentidos* a la palabra de Dios”; así traducimos el hebreo *panim* = “rostro, aspecto, etc.”. Puede obtenerse así un doble malentendido. Primero: que en la actividad derásica lo más importante sea descubrir los más sentidos técnicamente posibles; y esto no es cierto. El midrasta, más que un filólogo o virtuoso del lenguaje, es un hombre de oración, humilde y estudioso; Abot 6,5-6 recoge 48 virtudes que debe tener quien estudia la Ley (frente a las 30 que se necesitan para la

²¹ Independientemente de la interpretación que se le da en el NT, este dicho revela una concepción judía muy arraigada, contra la que Pablo formula que Cristo es el fin de la Ley (Rom 10,4). “It is difficult to find in tannaitic literature a dictum more opposed to Paul’s teaching than that of the Matthew (5, 18-19)” (Urbach, I, 293).

²² Nota los cuatro puntos esenciales del pensamiento rabínico en torno a la Ley, según los formula P. Schäfer: 1) que es revelación única y definitiva (*einmalig und endgültig*); 2) que comprende la Ley escrita y la Ley oral; 3) que fue entregada y dejada definitivamente a la libertad del hombre; 4) que, creada antes que el mundo, es como el plano sobre el que el mundo ha sido creado y el principio ordenador que lo sostiene. (“Die Torah der messianischen Zeit,” ZNTW 65 (1974) 27-42).

²³ Véase el estudio sobre *Pirqué Abot* y el NT de B. T. Viviano, *Study as Worship*, Leiden 1978.

realiza, y las 24 para el sacerdocio); entre ellas está el temor de Dios, y humildad, alegría, respeto a los sabios, recogimiento, caridad, constancia, capacidad de escuchar, etc. Esta actitud tan fina sabe que nunca agotará en su interpretación toda la riqueza de la palabra de Dios (las clásicas setenta caras) y por ello es siempre una actitud abierta.²⁴ El segundo malentendido a evitar es considerar la actividad derásica como pura intelectualidad, descubrimiento o deducción de sentidos. El derás tiende también a la contemplación de la palabra de Dios, a absorberse en su misterio y en sus secretos; de aquí la veta mística de grandes estudiosos de la Ley como un Yojanán ben Zakkay.

Tornando a PRE tengo que decir al respecto lo siguiente:

a) PRE es un verdadero midrás y no cabe catalogarlo junto al libro de los Jubileos o Génesis apócrifo de Qumrán, como algunos autores hacen, en mi opinión, demasiado ligeramente. Una diferencia esencial entre la apocalíptica y el midrás es que este último no recurre a ningunas otras tablas celestes o nuevas revelaciones o nuevos profetas. PRE es una apasionante relectura del texto bíblico desde dentro del texto bíblico y nada se expresa que no esté deducido de alguna manera y presente en el mismo texto bíblico.

b) Así resulta significativo que toda la discusión sobre la astronomía, los ciclos del sol y la luna y los cálculos del calendario y el año solilunar –que proceden evidentemente de la literatura apocalíptica y de la investigación más profana– es presentada, sin embargo, como un midrás sobre la luna nueva en una *yešibah* en la que participan los grandes maestros: Yojanán ben Zakkay, Gamaliel, Aqiba, Yismael, Eliezer, etc. (PRE 7,1); es decir: toda la elucubración y observación astronómica es presentada como contemplación y deducción de lo que la Ley dice sobre la luna nueva.

c) Según PRE, ya Adán en el paraíso estuvo ocupado en estudiar la Ley (12,1; 20,4); también Noé hacía derás (23,5), y el mismo Moisés: los cuarenta días con sus noches que pasó en el Sinaí estuvo ocupado en estudiar la Ley bajo la enseñanza del mismo Dios. De esta forma PRE legitimaba toda deducción midrásica: ya fue enseñada en el Sinaí (PRE 46,3-4).²⁵

²⁴ Obviamente, cuando la actitud religiosa falla, puede quedar una ciencia presuntuosa, que, al margen de sus aciertos técnicos, repele y produce lecturas exclusivas e intolerantes.

²⁵ Popularmente se representaba a Dios ocupándose una cuarta parte del día en el estudio de la Ley: TgP Dt 32,4.

d) PRE usa una gran variedad de técnicas de interpretación (cfr. en apéndice IV, *Reglas de interpretación*), especialmente y expresamente el 'al tigrê o regla del *no leas* (cambio de vocalización) y la gematría o valor numérico de las letras. Además, y es lo más frecuente aunque no siempre expresamente señalado, la asimilación de textos y contextos por palabras de enlace comunes o semejantes. Con todo, queda claro que la validez de una deducción no depende en último término de la técnica de interpretación; un ejemplo: en PRE 37,3 se trata de investigar por qué Leví es el diezmo que Jacob ofreció; para ello y muy artificiosamente se proponen dos formas de contar (una, descartando a los primogénitos de las cuatro madres; y otra, contando hacia atrás desde Benjamín) de forma que resulte que Leví es el décimo hijo. Aquí es clara la artificiosidad y hasta arbitrariedad del recurso, y, sobre todo, la independencia de la validez de la conclusión respecto a la técnica empleada.

e) El aspecto contemplativo y místico del derás aparece ya desde el comienzo en la apertura de R. Eliezer citando el salmo 106,2 (PRE 3,1): por su actividad derásica el hombre supera a los ángeles, pues puede contemplar toda la creación; el midrasista se introduce en el misterio de la creación para alabar a Dios ante su trono. En PRE 42,4 (final) hay un interesante texto (probablemente del editor mismo) que equipara el estudio de los midrasistas en la tierra a las alabanzas de los ángeles en el cielo; aunque no sea la lectura original, expresa la concepción judía sobre el valor del derás.

5. PRE Y LA LITERATURA APOCALÍPTICA

Como acabamos de indicar, PRE se presenta como relectura de la Biblia desde dentro; lo cual no quiere decir que, de hecho, no contenga material apocalíptico, originado por revelación nueva o nuevos libros o nuevas tablas celestiales. Este material lo ha estudiado detenidamente Friedlander y en su introducción dedicó treinta y dos páginas (xxi-liii) a clasificar en tablas los paralelos de PRE con Jub, 1 Hen, 2 Hen, Tqst XII Patriarcas, 2 y 3 Bar, VidAd. Tan masiva evidencia —que tampoco es exhaustiva y además debe revisarse y precisarse más— habla por sí sola de la tradición que une aquella literatura con nuestro midrás; una mirada a nuestro índice de textos apócrifos confirmará aún más esta

impresión. Es esta literatura la que ha dado a PRE el tono extravagante y esotérico tan a tono con el carácter singular del rabino Eliezer. Baste añadir sólo una aclaración respecto a las numerosas citas que ofrezco en mis notas de comentario: no pretenden ser exhaustivas ni están seleccionadas con criterio cronológico, muchos menos genético como si fueran o fuente o conclusión del texto de PRE; he tratado sólo de ofrecer unos paralelos (en ocasiones incluso muy lejanos) que pueden mostrar hasta dónde llega y por dónde se ramifica una tradición.

6. PRE Y EL TARGUM PALESTINENSE

Pretendiendo ser PRE una lectura de la Biblia desde dentro, es congruente buscar su espíritu en la misma tradición palestina bíblica. De hecho el TgP se nos ofrece como una guía para la lectura de PRE. Todos los estudiosos conocen la coincidencia entre PRE y el targum de PsJ. Procedo elencando una lista de coincidencias (a), otra de dependencias en las dos direcciones (b) (c), y otra de diferencias y discrepancias (d), para intentar finalmente alguna prudente conclusión.

a) Selección de coincidencias en pequeños detalles:

PRE 3,2 (final): entre los nombres del Mesías se dice el de “joven”, según *Miq* 5,1. También en PsJ Gn 49,10, sin base alguna en el texto bíblico y contra los demás testigos targumícos.

PRE 7,2: “Todas las grandes y fulgurantes luminarias están puestas en el sur”. Esta afirmación coincide con la observación marginal de PsJ Ex 40,4.

PRE 9,3 menciona expresamente a Leviatán entre lo creado el quinto día. También PsJ Gn 1,21 (N sólo menciona “los dos grandes monstruos marinos”, sin nombrarlos por su nombre).

PRE 12,2 interpreta el difícil y molesto “Adán ha llegado a ser como *uno* de nosotros” (Gn 3,22) a la luz de Gn 2,18: “No es bueno que el hombre esté *solo*”. De igual forma PsJ Gn 3,22 (contra otra línea exegética que entiende el *uno* de Gn 3,22 como *singularidad* de Adán: así N Gn 3,22 y San. 4,5).

Pre 13,3: Eva vio al ángel de la muerte. PsJ Gn 3,6: Eva vio a Sammael, el ángel de la muerte.

PRE 21,1: “(Sammael) vino a ella cabalgando sobre la serpiente y concibió a Caín”. PsJ Gn 4,1: “Y Adán conoció a Eva su mujer, que había concebido de Sammael, ángel de YHWH”.

PRE 14,2: el vestido del primer hombre era de piel de uña. Igualmente según PsJ Gn 3,7.²⁶

PR 14,5: La tierra es maldecida por no denunciar el pecado de Adán. Igualmente según PsJ Gn 3,17.

PRE 16,3: El siervo que Abraham envía a Jarán es Eliezer. Igualmente según PsJ Gn 24,2ss.

PRE 17,1: Dios mismo nos enseñó a enterrar a los muertos. Igualmente según PsJ Dt 34,6.

PRE 20,1: Expulsado del paraíso Adán se asentó en el monte Moria. Igualmente según PsJ Gn 3,23.

PRE 21,1: “Nació Abel y con él una hermana gemela”. PsJ Gn 4,2: “Y volvió a dar a luz (...) a Abel y a su melliza”.

PRE 21,2: La ofrenda de Caín y Abel fue hecha la noche de Pascua. PsJ Gn 4,3: fue el catorce de Nisán.

PRE 23,1: Fueron los ángeles quienes metieron a todos los animales en el arca de Noé. Igualmente según PsJ Gn 6,20.

PRE 24,4: Interpreta “bajemos” de Gn 11,7 como dicho a los ángeles. Igualmente en PsJ Gn 11,7.

PRE 24,5: Los preciosos vestidos de Esaú eran los del primer hombre. Igualmente según PsJ Gn 24,12.

PRE 25,3: La hija de Lot se llama Pelitit. También según PsJ Gn 18,21.

PRE 29,1: Antes de la circuncisión Abraham se postra ante Dios; después, se sienta. Igualmente en PsJ Gn 17,3.

PRE 29, 4: Con la sangre de la circuncisión untaron los dinteles de las puertas. Igualmente según PsJ Ex 12,13.

PRE 30,2 y 26,2: Hagar es hija del faraón. También según PsJ Gn 16,1.

PRE 30,3: Las mujeres de Ismael son Aixa (nota variantes textuales) y Fátima. PsJ Gn 21,21: Adisa y Fatima.

PRE 30,4: Después de la muerte de Sara, Abraham casó por segunda vez con Hagar, ahora llamada Qetura. PsJ Gn 25,1: “Y Abraham volvió a tomar esposa y su nombre era Qetura –es Hagar, que estuvo vinculada a él desde el principio”.

PRE 31,2: “Isaac tenía treinta y siete años cuando subió al monte Moria”. También según PsJ Gn 22,1.

PRE 35,1: Jacob hizo el guiso de lentejas el mismo día que murió Abraham. También según PsJ Gn 25,29.

PRE 36,3: Bala y Zelfa son hermanas, hijas de Labán y una concubina. Igualmente según PsJ Gn 29,24.29.

PRE 36,4: La descripción de los *terafim* coincide con PsJ Gn 31,19.

²⁶ Nótese cómo esta tradición, que en el mundo judío tiende a perderse y no entenderse, es conservada en la literatura árabe: cfr., PRE 14 nota 3.

PRE 38,4: Los hijos de Jacob comen la carne de las ovejas vivas. También según PsJ Gn 37,2.

PRE 38,4: El espíritu santo volvió sobre Jacob. PsJ Gn 45,27: “El espíritu de profecía (...) volvió a descansar sobre su padre Jacob”.

PRE 39,3: Sepultura de Jacob y muerte violenta de Esaú. Escena paralela en PsJ Gn 50,13.

PRE 40,2: En el mismo lugar donde Dios se apareció en la zarza, allí mismo se entregará la Ley. Así también según PsJ Ex 3,5.

PRE 40,2: “... perdieron su fortuna. De aquí tú puedes deducir que todo el que pierde su fortuna es como si hubiera muerto; por eso se dice: “Han muerto todos los hombres” (Ex 4,19)”. PsJ Ex 4,19: “... porque todos los hombres que buscaban tu vida para arrebátartela, han sido vencidos, han caído de sus riquezas y son considerados como muertos”.

PRE 41,1: “El monte Sinaí fue arrancado de su sitio”. PsJ Ex 19,17: “... y en el acto desarraigó el Señor del mundo la montaña”.

PRE 41,3: Interpreta “casa (*bet*) de Jacob” como “hija (*bat*) de Jacob”. También PsJ Ex 19,3.

PRE 41,6: Menciona los seiscientos trece mandamientos. También en PsJ Ex 24,12.

PRE 46,1: La Ley fue entregada el sexto día del mes. También según PsJ Ex 19,16.

PRE 46,1: Entrar en la tienda es metáfora por tener relaciones sexuales con la mujer. La misma exégesis en PsJ Lv 14,8.

PRE 48,1: Yokébed parió a Moisés a los ciento treinta años. Igualmente según PsJ Ex 2,1-2.

PRE 48,4: Datán y Abiram eran los israelitas que Moisés encontró riñendo en Egipto. Igual identificación en PsJ Ex 2,13.

PRE 48,5: El blasfemo de Lv 24,11 es el hijo de una israelita violada por un egipcio. La misma explicación en PsJ Lv 24,10-11.

Tan numerosas coincidencias, incluso en detalles mínimos, que aún se podrían multiplicar más, en un marco narrativo tan grande no pueden ser casuales. La pregunta obvia es: ¿cuál es la relación entre PRE y PsJ?

b) M. Ohana ha estudiado la relación entre PRE 30 y PsJ Gn 21,9-21; su conclusión es que PsJ ha recogido de PRE los rasgos

negativos de Hagar e Ismael; PRE sería, pues, fuente de PsJ.²⁷ La misma impresión tenemos en algunos otros casos:

En *PsJ Gn 26,31* Isaac sella el pacto con los de Abimelek entregándoles una parte de la brida de su asno. Tan extraño rito no aparece en el texto hebreo, pero se hace inteligible desde el relato de PRE 36,6: aquel pacto fue roto por David, que les arrebató “la rienda del codo” (2 Sm 8,1). Es, pues, una traducción determinada del difícil texto de 2 Sm 8,1 y la lectura davidica del pacto de Isaac lo que explica el texto de PsJ Gn 26,31. Aquí PsJ parece depender de PRE.

Otro caso semejante es *PsJ Gn 37,28*: Sus hermanos vendieron a José por veinte piezas de plata para comprarse sandalias. Tan barata finalidad para tan perversa acción no tiene justificación alguna en el texto bíblico y trivializa el relato en demasía. Pero de nuevo PRE 38,4 da la clave iluminando la escena con Am 2,6: “... por haber vendido al justo por dinero y al pobre por un par de sandalias”. También aquí PsJ parece depender de PRE.

Del mismo estilo es PsJ Nm 28,15: “Se ofrecerá un macho cabrío, en sacrificio por el pecado, delante de YHWH, por la disminución de la luz de la luna”. El texto bíblico no menciona la luna como causa o motivación del sacrificio; PsJ es un tanto ambiguo. PRE 51,4 hace inteligible la formulación y ambigüedad de PsJ: se trata del sacrificio expiatorio por YHWH que hizo la luz de la luna menor que la del sol (cfr. PRE 51 nota 5). También aquí PsJ parece depender de PRE.

c) Detectamos también el caso inverso en que PRE parece depender de PsJ:

PRE 27,2: “Allí se le hizo de noche”. Pero literalmente el texto dice: “Allí se le dividió la noche”. Tal expresión se entiende por PsJ Gn 14,15: Dios partió la noche y una parte fue para luchar contra los reyes, y otra quedó reservada para la Pascua. Aquí PRE parece depender de PsJ.

PRE 39,2 recoge un texto que adivinamos exégesis de Gn 29,24, pero que no acertamos a interpretar hasta leer la versión de PsJ (cfr. PRE 39,2 nota 11). También aquí parece depender PRE de PsJ.

²⁷ M. Ohana, *La Polémique Judéo-Islamique et l'image d'Ismaël dans le Targum Pseudo-Jonathan et dans Pirke de Rabbi Eliezer*, Augustinianum 15 (1975) 367-387.

PRE 47,3 (la hazaña de Pinjás atravesando a Zimrí y a la madianita por sus partes: cfr. lecturas de Ven y ms. B) es un resumen de un conocido midrás sobre el tema, conservado en PsJ Nm 25,8.

Es de notar en *PRE 38,1* que la identificación de Sikem el jeveo con la serpiente (*naḥaš*) de Am 5,19 ha podido hacerse por leer Gn 34,2 en arameo: las consonantes de jeveo son las mismas que las de serpiente en arameo.

d) Selección de desacuerdos y discrepancias entre PRE y PsJ:

Un desacuerdo harto importante se da en la interpretación de Gn 15,11: el ave rapaz que cayó sobre las víctimas que Abraham había partido simboliza, en PsJ Gn 15,11, a los pueblos gentiles que atacan a Israel; en *PRE 28,3* el ave rapaz es el Mesías hijo de David. Otro desacuerdo importante: *PRE 39,1* calcula las setenta personas que bajaron a Egipto incluyendo a José, sus dos hijos y *el Santo, bendito sea*; PsJ Gn 46,27 hace el cálculo introduciendo a José, sus dos hijos y *Yokébed*, que nació justo al entrar en las murallas. También es significativa la diferente forma de exculpar a Moisés por su matrimonio con la etíope Séfora: para *PRE 53,2* “etíope” no quiere decir extranjero, sino persona distinguida (interpretación coincidente con N Nm 12,1); PsJ Nm 12,1 considera que etíope sí es extranjera y exculpa a Moisés diciendo que se divorció de ella y no hizo uso del matrimonio.

Añado también algunas diferencias de detalles dentro de una misma o común tradición:

PRE 11,2: El primer hombre fue hecho con polvo rojo, negro, blanco y verde. PsJ Gn 4,15: sólo con polvo rojo, negro y blanco.

PRE 21,4: Dios marcó a Caín con una letra de la Ley en el brazo. PsJ Gn 4,15: “Marcó el rostro de Caín con una letra del Nombre santo y glorioso”.

PRE 22,3: Los gigantes, cuando el diluvio, cerraban las fuentes de los abismos con las plantas de sus pies. PsJ Gn 7,11: Los gigantes ponían a sus hijos para tapar las fuentes de los abismos.

PRE 23,4, comentando Gn 9,18-25, distingue entre la acción de Canaán —que castró a su padre— y la de Cam —que se burló del padre—. PsJ Gn 9,24-25 no menciona la acción de Canaán, aunque alude a ella (posible dependencia de PsJ de PRE).

PRE 27,1: El fugitivo que, según Gn 14,13, cuenta a Abraham el cautiverio de Lot es el ángel Miguel. En PsJ Gn 14,13 el fugitivo es Og.

PRE 37,2: El ángel que lucha con Jacob se llama Israel. Para PsJ Gn 32,25-33 el ángel es Miguel.

PRE 42,2: El mar no obedeció el gesto de Moisés con la vara. PsJ Ex 14,21: El mar sí obedece.

PRE 45,5 (final): "A todos los que de corazón habían besado el becerro, los labios se le doraron". PsJ Ex 32,20: "... y a todos los que habían puesto allí cualquier objeto de oro les salía la marca en sus rostros".

PRE 48,7: El ángel Miguel sube hasta el trono de Dios el recipiente de los adobes donde ha quedado atrapado el feto caído de las entrañas de la mujer israelita, Raquel, nieta de Sutálaj. PsJ Ex 24,10: es Gabriel quien sube el feto convertido en un adobe (no da el nombre de la mujer).

Como conclusión de estos datos señalo:

PRE y PsJ se explican mutuamente, de forma que es necesaria una lectura sinóptica de ambos textos. Este dato es para el estudioso más importante que cualquier explicación del mismo.

Resulta insuficiente cualquier hipótesis que explique la relación de ambos en una sola dirección (de PRE a PsJ o viceversa).

Formulo con las reservas que señalé en-p. 26. Es razonable imaginar que un targum palestino fuera la guía que PRE siguió y en la que acomodó sus fuentes. Refiriéndome a PsJ, parece claro que este targum y PRE proceden de un mismo ambiente, incluso, en algunas partes, de una misma mano. Esta hipótesis, en su generalidad, es coherente con la data que suele asignarse a PsJ: su redacción final no es anterior al siglo VIII (así Le Déaut, I, 37).

Estoy convencido que un estudio sistemático, detallado y minucioso de PRE y PsJ (lo que yo he hecho es sólo un ensayo de perspectiva) dará la clave para identificar o delimitar las fuentes de PRE y para establecer a PsJ un *terminus ad quem*.

7. PRE Y EL NUEVO TESTAMENTO

La literatura midrásica puede despertar al lector cristiano una sensibilidad nueva para leer el NT, pues éste es, en buena parte, derás. Jesús fue comprendido también como palabra última y definitiva de

Dios, y, por tanto, hecho objeto de una actividad derásica de estudio y contemplación, oración y seguimiento, de interpretación en suma, al igual que la Ley en el ámbito judío. El paralelismo de las dos fórmulas “Cristo nos justifica” y “la Ley nos justifica” muestra la equivalencia de las funciones de Cristo y la Ley en sus respectivos grupos.²⁸ Esta observación inicial no pretende explicar *todo* el fenómeno cristiano en su expresión literaria, mucho menos en toda su rica experiencia personal y colectiva, sino sólo resaltar el hecho de que también entre los cristianos se dio una actividad derásica con frutos tan acabados en cristología como los relatos de la infancia de Jesús, sus tentaciones o las historias de su pasión; y en hermenéutica del AT, esta actividad derásica obtuvo argumentaciones tan agudas y geniales como las de Pablo.

Dicho esto, no planteo, como es obvio, relación alguna de dependencia entre PRE y NT. Tampoco es necesaria una relación causal para que un texto sea iluminado por otro; basta la presencia de unos mismos clichés, modos, métodos y modelos. Por otra parte PRE ha conservado tradiciones pretannaítas, gracias a las cuales entendemos mejor determinadas acciones y concepciones del NT. Pondré sólo unos ejemplos; el lector puede perseguir otros recurriendo al índice de citas de textos neotestamentarios:

Heb 12,17: La formulación de que “Esau no encontró el lugar de la conversión, aunque la pidió con lágrimas” se entiende en la representación objetivada de la conversión que se da en la época del NT y que refleja PRE 3,2; 43. Nota en PRE 38,5 la fórmula: “pedir la conversión”.

Mt 21,1-9 y par: La insistencia neotestamentaria en el asno que Jesús había de montar para entrar en Jerusalén se explica por las leyendas populares acerca del asno que habría de montar el Mesías, como aparece en PRE 31,2.

²⁸ Suele a los cristianos sorprendernos la representación que los judíos se hacen de la Ley; como muy poco decimos que es acrítica. Sería provechoso caer también en la cuenta de algunos paralelismos con la representación cristiana de Jesús: preexistencia, participación en la creación, exigencia de obediencia absoluta, pretensión de justificar por la sola palabra. Aún más: al igual que en el fariseísmo la Ley se supone que bajó del cielo *toda y para siempre*, de la misma forma Jesús se supone ser la palabra última, total y definitiva de Dios que ha bajado del cielo. Se puede formular que en el cristianismo la ontología de la Ley se ha hecho cristología. Se leerán con gran provecho las reflexiones de A. M. Artola sobre la discontinuidad que produce en la historia de la revelación la encarnación de la Palabra de Dios: *De la revelación a la inspiración*, Valencia-Bilbao 1983, 11ss.

Heb 12,16: La calificación de Esaú como “fornicario y profano” refleja la misma imagen del personaje que ofrece PRE 24,5; 32,4; 35,1; 37,1.4; 38,2; 48,6; 49,2. Cfr. PsJ Gn 25,29.

Ef 5,25-33: La argumentación paulina sobre el amor a la propia mujer y el abandono de la casa paterna se entiende en toda su implicación y fuerza a la luz de PRE 32,3, que hace la misma argumentación: la esposa no es un tercero frente a los padres y el marido, sino que se considera como el mismo marido; abandonar, pues, a los padres para unirse a la mujer no es ir contra el precepto de honrar a los padres.

Ap 14,13 y Lc 16,9: Ambos textos quedan iluminados por la parábola de los tres amigos del hombre en PRE 34,4.

Ap 1,6: Jesús tiene las llaves de la muerte y del Hades. La importancia de este texto se ve reafirmada por la parábola de la llave en PRE 34,6.

Heb 9; Jn 2,18-22: La identificación de Jesús con el templo debe leerse a la luz de la tradición sobre un modelo celestial del templo, preexistente a la creación, como se ve en PRE 3,2.

Ef 4,8-9; 1 Pe 3,19; 4,6; Mt 27,51-53: La tradición cristiana sobre el descenso de Jesús a los infiernos resulta iluminada por el midrás de Jonás, narrado en PRE 10 con un claro sentido mesiánico. Cfr. en el NT la señal de Jonás: Lc 19,29-32; Mt 12,38-41; 16,4.

Jn 8,31-45 y 1 Jn 3,8-12: Convicción de que Caín es hijo del diablo, Sammael, el ángel de la muerte, el acusador y embaucador. Tal leyenda está desarrollada en PRE 21,1. Cfr. PRE 22,1.

Mt 21,42-44 (Lc 20,17-18): Interpretación mesiánica de Dn 2,35, la piedra desprendida del monte. La misma interpretación mesiánica en PRE 32,3.

1 Cor 15,35ss.: La preocupación y curiosidad por el cuerpo de los resucitados tienen un singular paralelo en las deliciosas líneas de PRE 33,5 sobre los vestidos de los resucitados. La espiritualización de esta metáfora de los vestidos ayuda a comprender otros textos neotestamentarios sobre la necesidad de revestirse del hombre nuevo; nota el frecuente tema en PRE de los vestidos del primer hombre, que entiendo debe relacionarse con el de los vestidos de la resurrección.

Lc 16,19-31: Parábola del rico Epulón y el pobre Lázaro. El mismo contenido en la parábola del viaje por el mar y el desierto de PRE 43,4. (En general todas las parábolas de PRE –cfr. selección de temas en el apéndice IV– tienen paralelos formales y de contenido con las del NT).

Ap 22,1-2: Desarrolla Ez 47 en la misma forma que PRE 51,6.

Lc 17,7-10: Parábola del “siervo inútil”. Paralelo hasta verbal con PRE, 54,4 (cfr. notas correspondientes).

Mt 20,1-16: Parábola de los llamados a la viña. Paralelo de contenido con PRE 54,4.

8. LENGUA Y ESTILO DE PRE

PRE está escrito en un hebreo fluido, de una gran sencillez y corrección, en cuya facilidad está su maestría. Waxman lo califica como “un hebreo casi puro, cuyo estilo se hace poético cuando trata de la venida del Mesías” (ob. cit., I, 145). Tiene sólo algunas breves fórmulas o expresiones arameas (a excepción de las citas arameas de Dn): 33,3 en mss. A B; 34,6 hacia el final; 40,2 (cfr. ahí mi nota 5); 43,3 hacia el final; 50,6 (cfr. ahí mi nota 16). El texto sí incluye numerosas palabras griegas y latinas meramente hebraizadas; ofrezco aquí una lista:

אוכלסין	ὄχλος, multitud, gente: 27,2; 42,5.
אוקיינוס	ὠκέανος, océano, mar: 3,4; 6,4; 10,3; 51,4.
איסר	<i>assarius</i> , <i>as</i> , moneda romana: 25,2.
אכסניה	ξενία, fonda, huéspedes o compañeros de hospedaje: 1,2.
אסטרולוגוס	ἀστρολόγος: 41,6; 50,3; 50 ² .
אפרכיות	ἐπαρχία, prefectura o provincia, gobierno de la ciudad: 11,3.
אפטניונו	<i>puteana</i> , cisternas: 23,1.
בורסקי	βυρσική, taller o tienda del curtidor, 25,4.
גמטריא	γραμματεία (valor numérico de las letras): 41 ^e ; 32,1.
דיוקן (=איקון)	εἰκὼν, figura, imagen: 39,2.
דימוס/דומיס	δήμος, amnistía: 14 ^{II} .
דלוסקמא	γλωσσόκομον, caja, archivo: 50,2.
הדיוטis	ιδιώτης, ignorante, persona privada, pueblo llano: 8,3.
ליטריין	λίτρα, <i>litra</i> , libra romana: 49,2.
מוניטה	<i>moneta</i> , moneda: 50,8.

מרגלית/מרגליות	μαργαρίτης, μαργηλίσ, perla, piedra preciosa: 4,1; 10,3; 12,4; 13,2; 23,1; 25,2; 49,4.
נוטריקון	νοταριχόν (sistema de escribir abreviadamente. Cfr. c. 38 nota 20): 38,6.
נימוס	νόμος, ley: 36 ⁱ .
סיקרין	<i>sicarii</i> , sicarios: 2 ^a .
סניגור	συνήγορος, abogado defensor: 19,2.
סנפירינון	σαπφείρινον, zafiro, lapislázuli: 46,2.
ספקלטורים/אספליטורים	<i>speculator</i> , inspector, capataz: 48,5.
פורפורה	<i>purpura</i> : 50,8; 50 ^{uw} .
פלטין	παλάτιον, <i>palatium</i> , palacio: 12 ^b .
פלטינ	παλατινός, <i>palatinus</i> , noble, hijo de palacio: 45,2; 48,4.
פלטרין	πραϊτώριον, παλάτιον?, palacio: 3,2; 12 ^b ; 40,1.
פרגוד	παρραγούδης, <i>paragauda</i> , cortina, la corte: 4,2; 7,2; 30 ^b .
פבהסיה	παρρησία, libertad, audacia, ostentación: 47,2-3.
פוגקין	πιττάκιον, receta, billete: 46,3; 50,3.
קוזמיה	κόσμος, adorno, joya: 13 ⁱ .
קולמוס	<i>calamus</i> , pluma: 30,5.
קונדיטון	κονδίτον, <i>conditum</i> , aromático, dulce: 44,3.
קורקוס	κίρκος, anilla: 3,4.
קיטון	κώθων, acaso κύαθος, vaso, copa cuchara: 50,2.
קטיגור	κατήγορος, acusador, fiscal: 46,4.
טנדס	τέντα, <i>tenda</i> , tienda: 41,4.
תריס	θυρεός?, escudo: 28,1; 43,1.

9. MANUSCRITOS, EDICIONES Y VERSIONES DE PRE

1) *Manuscritos*

No existe hasta el momento ninguna edición crítica de PRE. C. M. Horowitz inició el trabajo anotando profusamente un texto de la edición de Venecia 1544 con variantes de quince mss. distintos; desgraciadamente murió sin poder terminar y publicar la obra. Sus notas sobre aquel ejemplar de la ed. de Venecia y en hojas separadas han sido publicadas en edición facsímil (Jerusalén 1972): utilísimas para el estudioso de este midrás, pero en ocasiones de difícil lectura e interpretación, al menos para quien esto escribe.

M. Higger publicó en *Horeb* 8 (1944) 82-119; 9 (1946) 94-166; 10 (1948) 185-294 tres manuscritos de la Biblioteca Casanatense de Roma, transcritos por el mismo Horowitz: 1.VI.I; 10.VI.I y 15.VII.I (copió el segundo y anotó variantes de los otros); proceden de los siglos XIV al XVI. Los más antiguos de que tengo noticia se remontan al siglo XIII.

El Dr. Z. Gottlieb, del Mossad Harav Kook, de Jerusalén, prepara una edición crítica de PRE –según me comunicó epistolarmente a principios del año en curso (1983)– “listing *all* variants, big or small, of *all* MSS and first editions, with brief notes and sources or parallels in Talmud and Midrash, etc.” Será, sin duda, una edición que podrá aclarar no pocas de las cuestiones que mi introducción ha planteado, y que espero con verdadero interés.

2) *Ediciones*

La primera edición se realizó en Constantinopla en el año 1514; es una edición con numerosas lagunas por razón de la censura o propia autocensura del editor. La segunda, en Venecia 1544, es una completa y bellísima edición (pero incluso en los ejemplares que he tenido delante el texto está con frecuencia tachado y raspado con ferocidad). Fue una obra muy popular, de lo que son prueba las numerosísimas ediciones; la más conocida y según la cual suele citarse es la de Varsovia 1852 (reimpresa en Jerusalén 1970), que lleva un amplio prólogo y comentario del R. David Luria; la designamos en este trabajo con las siglas DL; su texto, sin embargo, ha sufrido también la acción de la autocensura –cuando las omisiones no se remontan a las fuentes–

y no pocos retoques y eufemismos debidos a prudencia política, puntiliosidad teológica o pudibunda discreción; dado el uso frecuente de esta edición será útil ofrecer una lista de los cambios más significativos de esta edición DL con respecto a Ven 1544; los agrupamos por su presunta motivación:

a) Las tradiciones referentes a Esaú (= Edom, representación ordinaria de Roma y del imperio cristiano), que en el midrás suelen ser peyorativas, en DL están generalmente dulcificadas o suprimidas:

En 33,3-4 se suprime el párrafo de la victoria del resto de Jacob sobre los hijos de Esaú; también en 32,4 y 37,1 se suprimen las frases sobre Esaú que busca matar a Jacob; y en el mismo 32,4 se suprime la mención de las manos de Esaú que derraman sangre. En 35,1 se suprime el párrafo que describe la arrogancia de Esaú. En 38,2 faltan las palabras despectivas de Jacob contra Esaú, y en 38,3 no se menciona la expulsión formal de Esaú de la tienda de Canaán. En 39,3 se omite la durísima y dramática oración de Isaac contra Esaú en la cueva de Makpela. En 41,2 no se recoge la negativa de los hijos de Esaú a recibir la Ley (y se simplifica la negativa de los hijos de Ismael). En 44,1 no menciona el dato de que Amaleq era nieto de Esaú. En 48,6, en la explicación del secreto de la mano derecha de Dios, no menciona la victoria que ocurrirá sobre los hijos de Esaú e Ismael; también en la explicación del misterio de las letras dobles (48,6) omite que era *de la mano de Esaú* de donde había de ser liberado Jacob. Y 49,2 pasa por alto los disgustos que Esaú causó a Isaac y Rebeca casándose con mujeres extranjeras.

Tan constante y sistemática revisión no puede deberse sino a la censura o prudencia del editor para evitarse conflictos con quienes eran identificados con Esaú.

b) La misma prudencia se advierte en DL acerca de todo lo que atañe a los gentiles:

Generalmente evita nombrar directamente “pueblos del mundo” o “gentiles”, expresiones que sustituye por “idólatras” o “impíos” sin señalar a nadie; también evita “incircuncisos” en 15,3 y lo sustituye por “impíos”. En 19,3 (final) suprime la expresión “de una tierra impura”, que designaría a las nacio-

nes de los gentiles.²⁹ En el c. 28 faltan totalmente los párrafos 2, 3 y 4 dedicados a la visión de Abraham sobre los cuatro reinos de los gentiles y la victoria del Mesías sobre ellos. También numerosas son las omisiones en el c. 29 –dedicado a la circuncisión– donde abundan expresiones y párrafos ofensivos para los gentiles. En 30,5 no se mencionan las quince cosas que los ismaelitas harán al final de los días ni las tres batallas finales que precederán a la venida del Mesías. En 31,2 pasa por alto el calificativo de “pueblo de asnos”, que se dirige a Ismael y Eliezer el damasceno. También en 34,1.6 la fuerte y desagradable frase “los gentiles, que son como carroña del ganado”, queda simplemente en “los impíos” sin más calificación. En 38,2 se tiene especial cuidado en no mencionar que Jacob maldijo en lengua griega. En 38,6 suprime toda la fórmula del anatema contra los kuteos. Tampoco se menciona en 44,2 el proyecto del Santo, bendito sea, de destruir toda la descendencia de Amaleq. En 46,1 cambia prudentemente la expresión “culto extranjero” –que podía señalar a alguien– por “culto del becerro”. En 47,3 no recoge el precepto: “Nadie de Israel beba del vino de los gentiles”. Finalmente en 50,6 tampoco recoge la negativa de Mardoqueo a darle la paz a Amán ni el episodio, humillante para Amán, de los baños. Del mismo modo suprime la irritante escena de Mardoqueo pisando a Amán y explicando que Prov 24,17 (“Si cae tu enemigo no te alegres”) se aplica sólo a los israelitas, y que Dt 33,29 (“tú pisarás sus espaldas”) sí se aplica a los gentiles. Esta constante actitud explica la omisión del cuarto reino (Edom) en 34,1 y 48,6.

c) Otras alteraciones del texto de DL se deben, a mi entender, a puntilliosidad teológica: Así en 34,6 se precisa que “el Santo, bendito sea, *por su palabra* abrirá los sepulcros”; “por su palabra” es un añadido. Nada dice en 38,4 del silencio cómplice de YHWH en el affaire de la venta de José, dejando sólo un discreto *etc.* En 39,1, cuando narra que el Santo, bendito sea, se sumó a los que bajaron a Egipto para hacer el número de sesenta, DL añade cuidadosamente: “si así puede decirse” (*kbykl*). Acaso a una razón de respeto se deba también la supresión de la aparición de YHWH sobre una yegua en el mar: 42,3. Y prudencia o timidez teológica es también suprimir el pronombre personal *me* en la frase: “El Santo, bendito sea, decía: Este macho

²⁹ También en 39,1, DL omite la calificación de la tierra de Cam como “tierra impura en medio de esclavos”.

cabrió *me* servirá de expiación por haber empequeñecido la luna" (51,4 final).

d) Otra motivación para cambios o supresiones es la evitación de expresiones malsonantes o poco edificantes:

En 23,4 con un púdico *etc.* se sustituye el párrafo que cuenta la acción de Canaán de castrar a su padre. En 33,2 suprime "para acostarte en mi cama" de la frase que la viuda de Sarepta dirige a Elías. En 33,6 no dice que los falsos médicos israelitas iban a acostarse con las mujeres de los caldeos, sino simplemente que "se iban a ellas". En 39,2 la *deshonestidad* que José iba a cometer con la mujer de Potifera es llamada neutramente "transgresión". Igualmente en 41,4 Ven lee: "Fue por causa de la cohabitación en el lecho: para que no cohabitaran"; y DL: "Fue para que se abstuvieran de sus mujeres". Acaso a una misma pudibundez se deba la omisión en 44,2 de que Moisés mostró al mar para que se abriera la alianza de la circuncisión. En 43,6 la frase del midrás: "entraban unos a otros homosexualmente", queda en "hacían obscenidades". En 47,2 se omite la palabra "rameras"; en 47,3 se dice "llegarse a una madianita", en lugar de "llegarse a prostituirse con una madianita; y en el mismo párrafo se suprime la cruenta descripción de Pinjás atravesando con su lanza a Zimrí y a la madianita por el sexo. A la misma razón debe obedecer que en 50,7 en DL se lea sólo "Miguel apartó a Amán", suprimiendo (lo que hace el texto de difícil inteligencia) que era "de encima de Ester, como si hubiera querido entrar a ella".

En conclusión: El texto de la edición de Varsovia 1852 (DL) debe ser contrastado con otras ediciones. Aunque a nuestro análisis le falta base textual amplia para dar un juicio exacto, creo sea suficiente para recomendar una lectura prudente y crítica de dicha edición.³⁰

3) Versiones

Existe una traducción latina de 1644 con amplio comentario, realizada en Leiden (Lugduni Batavorum) por Guiliermus Vorstius;³¹ la

³⁰ Una reciente edición de ed. Eškol, Jerusalén 1973, presenta un texto vocalizado, pero ecléctico con escaso valor crítico.

³¹ En la introducción Vorstius alude a otra versión de PRE realizada por Conrado Pellicanus, "cuius manuscripta versio etiamnun in Bibliotheca Tigurina asservatur".

traducción es muestra de la popularidad de la obra e importante por reflejar la mentalidad de los sabios cristianos del momento; su comentario tiene un tono apologético y agresivo hoy verdaderamente insufrible. La mayor deficiencia de esta obra está, en mi opinión, en no haber entendido el espíritu derásico y haberse acercado al original más para atacarlo que para comprenderlo; por supuesto, no para gustarlo; su mayor mérito y utilidad es su erudición y las citas de comentarios judíos y cristianos. La traducción suele ser literal, pero a veces resulta disparatada y los errores son abundantes. Parece seguir la edición de Venecia.

G. Friedlander tradujo al inglés un ms. de Abraham Epstein de Viena: *Pirke de Rabbi Eliezer*, New York 1916, 1965², 1970³, 1981⁴. Dicho ms. sería obra de un escriba español entre los siglos XII o XIII;³² contiene el texto completo del midrás, mas con notables diferencias respecto a las ediciones impresas. Su rica introducción y las numerosas notas aclaratorias con paralelos y variantes textuales la hacen indispensable para el estudioso del mundo del midrás. Para mi trabajo ha sido de gran utilidad y guía segura, a pesar de algunas discrepancias. Sus segundas tres últimas ediciones muestran el interés por la literatura midrásica de las últimas décadas.

10. CARACTERÍSTICAS DE LA VERSIÓN ACTUAL DE PRE

Adopto como texto base la edición de Varsovia 1852 conocida como de David Luria. Tal texto tiene las peculiaridades que señalé en el apartado anterior, por lo que lo cotejo constantemente con la edición de Ven 1544, en mi opinión el más completo de los textos impresos.³³ Colaciono también los textos de la biblioteca Casanatensia de Roma publicados por M. Higger. El primer aparato lo dedico a colación de

³² Así lo afirma el mismo Friedlander en p. xiv. Por cuanto he podido constatar, este ms. sería de la familia del ms. A de la *casanatensia* que he usado en mi versión, pero con algunas diferencias que el lector cuidadoso comprobará con paciencia.

³³ ¿Hubiera sido más correcto tomar Ven como base? Pero a esta conclusión llegué al concluir el trabajo. En cualquier caso, señalo siempre en el apartado la lectura variante u omitida de Ven; y cuando la omisión es mayor o más significativa, introduzco en el cuerpo de la traducción el texto de Ven señalándolo oportunamente, de forma que el lector siempre sabe a quién está leyendo y puede juzgar de su valor.

variantes con un criterio selectivo, como no puede ser menos en una traducción; quiero decir que cuando no señale una variante al texto no significa necesariamente que los demás testigos coinciden con dicho texto. El texto del aparato es siempre sustitutivo de la palabra o palabras a que afecta la letra indicadora; cuando puede existir duda, repito la letra indicadora al principio y al final del conjunto de palabras afectadas. Las adiciones se señalan con el signo +; las omisiones son expresamente indicadas. En este aparato ofrezco a veces las versiones de Vorstius y Friedlander, por cuanto pueden representar un texto base diferente o discrepancia o acuerdo significativos con mi versión.

El segundo aparato no tiene la pretensión de ser un comentario; es sólo una ayuda para el lector y acaso un primer acercamiento a un estudio más amplio. Los numerosos apéndices e índices tienen la misma finalidad: ayuda para el lector y estímulo, orientación e iniciación para el estudioso.³⁴

En la traducción he procurado ser literal y claro, aunque no siempre haya sido posible. Para los textos bíblicos generalmente uso las versiones de la NBE (Alonso Schökel y Juan Mateos) y la versión crítica de F. Cantera y M. Iglesias (ed. BAC); *mas no he podido seguir ninguna sistemáticamente*, dado el carácter del midrás, que se fija en detalles en los que las versiones modernas o no pueden o no suelen fijarse; unos ejemplos ilustrarán el carácter de la lectura midrásica y la dificultad, y a veces penosidad y dureza, de mi traducción:

NBE traduce Dt 34,6: "Lo enterraron [a Moisés] en el valle de Moab". Pero el texto masorético usa el singular ("lo enterró"); de ahí precisamente deduce PRE 17,1 que fue Dios mismo quien lo enterró con su propia mano.

NBE traduce Ex 4,20: "Moisés tomó a su mujer y a sus hijos, los montó en asnos". Pero el texto bíblico usa el singular "asno"; en lo que precisamente se apoya PRE 31,2 para identificar dicho asno con el que llevó a Isaac al sacrificio y con el del Mesías.

³⁴ En el conjunto de la obra he tenido siempre presente tres tipos de lectores: el religioso o piadoso, que busca un texto con hondura religiosa para alimentar su propia vida espiritual; el curioso y amante de la literatura, que busca conocer y gozar un clásico de la literatura judía midrásica; y el estudioso, cuya búsqueda es múltiple por la historia, la literatura, la filología, la teología etc. Ninguna lectura es excluyente. Modestamente entiendo que los tres tipos pueden ver satisfecha, o al menos orientada, su búsqueda en esta edición.

Cantera-Iglesias omite en la versión de Nm 28,15 la mención de “YHWH” (acaso por considerarlo redundante); y, sin embargo, PRE 51,4 gira en torno a esa mención.

Ni la versión de Cantera-Iglesias a Dt 20,19 (“¿Es un hombre acaso el árbol del campo?”) ni la de NBE (“...porque los árboles no son hombres”) podrían dar pie a la interpretación de PRE 21,1 que identifica a Adán con el árbol del paraíso, basándose en aquel preciso texto.

Tampoco ninguna de las dos versiones al Sal 92,2 (Cantera-Iglesias: “Cosa buena es dar gracias, oh YHWH”; NBE: “Es bueno dar gracias al Señor”) serviría para la exégesis de PRE 19,3 que subraya el paralelismo entre “confesar a YHWH” y “confesar los pecados”, usando la regla del *tartê mašma’* o del doble sentido.

Tampoco ninguna versión de Lv 23,28 justificaría la exégesis de PRE 29,1.

Ambas versiones traducen *bedameyka* de Ez 16,6 en singular (como pide el buen castellano): “en tu sangre”. Sin embargo, del plural literal “en tus sangres” deduce PRE 29,4 que se trata de la sangre de la alianza y de la sangre de la pascua.

Suelo traducir todos los términos hebreos, a conciencia de la inadecuación de palabra a palabra: por ejemplo, *Torah* = Ley. Dejo sin traducir algunos: *Sekinah* (presencia divina o metonimia por YHWH), *Merkabah* (carro o carroza de Dios), *haggadah* y *halakah* (relato tipo midrásico y prescripción jurídica), *habdalah* (= separación: rito de la despedida del sábado y bendición para tal rito), y algún otro que el lector menos iniciado encontrará siempre explicado en nota, al menos en su primera recurrencia. Traduzco así los nombres divinos: *Maqom* (= el lugar) por “el Omnipresente”, *Geburah* (= poder) por “el Poderoso”, *Šem hameforaš* (= el nombre separado o distinto) por “el Nombre Inefable”; estas versiones entiendo dan el contenido, la intención y el color del nombre hebreo. Siguiendo la praxis judía no vocalizo las consonantes de YHWH; *’elohîm* siempre lo traduzco por Dios; *rab ha’olam* lo traduzco por “Señor del mundo”.

Generalmente castellanizo las palabras y nombres propios hebreos que no traduzco. Conservo la forma ya aceptada en castellano de los nombres bíblicos. En los nombres de rabinos y en otros menos usuales que castellanizo, omito toda representación de fonemas o morfemas que

no existen en castellano.³⁵ Cuando es necesaria la transcripción científica, uso la de la revista *Sefarad*, usual entre los hebraístas españoles.

Los títulos y sumarios de los capítulos, así como la división del texto en párrafos numerados, es obra mía. Con ello pretendo facilitar la lectura y la consulta. Cuatro apéndices y once índices añadido al final de la obra, que espero faciliten su estudio y el acceso a la misma desde los más variados campos.

Es mi deseo que este trabajo ayude muy especialmente a los estudiantes de las facultades de Teología y de Filología Semítica, a introducirse en la lectura, el estudio y el gusto de la literatura midrástica. Y para que cristianos y judíos de lengua española se conozcan mejor, se valoren más y recen juntos.

11. AGRADECIMIENTOS

Entre las muchas personas que han hecho posible este trabajo no deben quedar sin mención: la Dra. Teresa Martínez Sáiz, de la Universidad Central de Barcelona, que me proporcionó su versión del TgPsJ al Génesis (aún no publicada); las citas de dicho targum las hago siempre según su versión en la *Polyglotta Matritensia*. La Dra. María Ángeles Navarro Peiro, de la Universidad Complutense de Madrid, me facilitó su versión y comentario, aún inéditos, a *Pirqé Abot* y al *tercer libro de Henoc*; tuvo además la paciencia y la amabilidad de leer buena parte de este trabajo y hacerme algunas observaciones. El Dr. Antonio Rodríguez Carmona, profesor de NT en la Facultad de Teología de Granada, revisó los capítulos 33, 34 y 41; a él debo la mayoría de las notas sobre el tema de la resurrección. El Dr. Carmelo Granado, profesor de patrología en la misma Facultad, me orientó en la literatura patristica. El Dr. Ángel Sáenz Badillos, catedrático de lengua y literatura hebreas en la Universidad de Granada, atendió siempre cordialmente mis numerosas consultas y me facilitó el acceso y el uso de la biblioteca de su departamento a cualquier hora; él revisó también los capítulos 18, 19 y 20. A todos mi agradecimiento por tan amistosa y generosa colaboración.

³⁵ Para evitar confusiones, en la guía de rabinos del apéndice II, junto al nombre castellanizado escribo las consonantes hebreas.

Mis alumnos, estudiantes de Teología, José Fuentes Cano, Blanca Martín Salvago y Cristóbal Sevilla Jiménez, han confeccionado los índices; Juan Gregorio Avilés los mecanografió; para todos, en nombre de los lectores, mi agradecimiento por la ardua y utilísima labor, tan cuidadosamente realizada.

Quede también aquí constancia, con mi cordial agradecimiento, de la ayuda recibida del Obispo de Cartagena-Murcia, D. Javier Azagra Labiano, que generosamente me liberó de la urgencia del trabajo pastoral y de preocupaciones económicas; también mi agradecimiento al rectorado de la Facultad de Teología de Granada, que me invitó a enseñar en este centro. Así fue como pude obtener la libertad y el espacio necesario para estudiar y rezar: de ahí ha salido este trabajo.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

Octubre 1983. Granada

SIGLAS Y ABREVIATURAS

PARA el Antiguo y Nuevo Testamento usamos las propuestas por G. Flor y A. Schökel en el *Diccionario Terminológico de la Ciencia Bíblica*, Madrid 1979, con las solas excepciones de *Qoh* (= Qohelet) por *Eclesiastés* y *Ben Sira* por *Eclesiástico*. Seguimos a la misma obra en los tratados de la Misnah y Talmud; y también en los Apócrifos del Antiguo Testamento con ligeras diferencias. En nuestra lista no incluimos las de los libros bíblicos por ser obviamente bien conocidas de todos los lectores.

A	Ms Casanatensia 1. VI. I. de PRE. ⚭ en la nomenclatura de M. Higger: <i>Horeb</i> 8 (1944) 82.
A.Z.	' <i>Abodah Zarah</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Abot	' <i>Abôt</i> , tratado de la Misnah.
Ant.	<i>Antiquitates</i> , de Flavio Josefo.
ApocJer	Apócrifo de Jeremías sobre la Cautividad de Babilonia.
Apócrifos	Alejandro Díez Macho, <i>Apócrifos del Antiguo Testamento</i> , Madrid 1982-1983.
ApAbr	Apocalipsis de Abraham.
ARN	Abot de Rabbí Natán (Citamos por capítulos, según la edición de S. Schechter).
ARNa	Abot de Rabbí Natán, versión a (Solemos añadir entre paréntesis las páginas de la versión inglesa de Goldin).
ARNb	Abot de Rabbí Natán, versión b (solemos añadir en paréntesis la página de la versión de Saldarini).
AsMo	Asunción de Moisés.
AT	Antiguo Testamento.

- B Ms Casanatensia 10. IV. I. de PRE. γ en la nomenclatura de M. Higger: *Horeb* 8 (1944) 82.
- B.B. *Baba' Batra'*, tratado de la Misnah y Talmud.
- B.M. *Baba' Mesi'a'*, tratado de la Misnah y el Talmud.
- Bacher W. Bacher, *Die exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur*, Hildesheim 1965 (Reprod. de Leipzig 1809 y 1905). I: ...*Terminologie der Tannaiten*; II: ...*Terminologie der Amoräer*.
- 2 Bar 2 Baruc o Apocalipsis siríaco de Baruc.
- 3 Bar 3 Baruc o Apocalipsis griego de Baruc.
- Ber. *Berakôt*, tratado de la Misnah y Talmud.
- Bowker, J. Bowker, *The Targums and Rabbinic Literature*, Cambridge 1969.
- C Ms Casanatensia 15. VII. I. de PRE. λ en la nomenclatura de M. Higger: *Horeb* 8 (1944) 82.
- Cantera-Iglesias *Sagrada Biblia*. Versión Crítica por F. Cantera y M. Iglesias. Madrid 1975.
- CantR. Midrás Cantar de los Cantares Rabbah.
- Carmona (cfr. R. Carmona).
- CD Documento de Damasco.
- Charles R. H. Charles, *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, Oxford 1913, Reprint. 1963.
- De Dec. Filón, *De Decalogo*.
- DL Edición de David Luria, de PRE, Varsovia 1852.
- DtR. Midrás Deuteronomio Rabbah.
- Erub '*Erúbîn*, tratado de la Misnah y del Talmud.
- 4 Esd Libro cuarto de Esdras.
- EstR. Midrás Ester Rabbah.
- ExR. Midrás Éxodo Rabbah.
- F Targum Fragmentario.
- Finkelstein L. Finkelstein, *Sifre ad Deuteronomium*, Berlín 1939 (Reprint. New York 1969).
- Friedlander G. Friedlander, *Pirkê de Rabbi Eliezer*, New York 1981⁴. (Cuando no citamos página, se entiende que es *ad. loc.*).
- Git. *Giṭṭîn*, tratado de la Misnah y el Talmud.
- GIN Glosas del ms Neofiti 1 del Targum Palestinense.

Goldin	J. Goldin, <i>The Fathers according to Rabbi Nathan</i> , New York 1974.
GnR.	Midrás Génesis Rabbah.
Ḥag.	<i>Ḥagîgah</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
1 Hen	1 Henoc o Henoc etiópico.
2 Hen	2 Henoc o Henoc eslavo.
3 Hen	3 Henoc o Henoc Hebreo.
Hull.	<i>Hullîn</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
j	(antepuesta a las siglas de la Misnah indica que se trata del Talmud de Jerusalén o palestino).
JyA	José y Asenet.
Jastrow	M. Jastrow, <i>A Dictionary of the Targum, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature</i> , New York 1950 (Citamos por la página o señalando la palabra en cuestión).
Jub	Libro de los Jubileos.
Kel.	<i>Kelîm</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Ket.	<i>Ketubôt</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Kil.	<i>Kil'ayin</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
LAB	<i>Liber Antiquitatum Biblicarum</i> o Pseudo-Filón.
LamR	Midrás Lamentaciones Rabbah.
Lauterbach	Jacob L. Lauterbach, <i>Mekilta de-Rabbi Ishmael</i> , Philadelphia 1976.
Le Déaut	R. Le Déaut, <i>Targum du Pentateuque</i> , I-V, París 1978-1981.
Legends	L. Ginzberg, <i>The Legends of the Jews</i> , Philadelphia 1968, VII vols.
LvR.	Midrás Levítico Rabbah.
LXX	Versión griega llamada de <i>los setenta</i> .
M.Q.	<i>Mo'ed qatan</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
4 Mac	Libro cuarto de los Macabeos.
Makk.	<i>Makkôt</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Meg.	<i>Megillah</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Mekilta	Midrás Mekilta de Rabbí Ismael (Solemos citar entre paréntesis la página de la edición bilingüe de Lauterbach).
Mid.	<i>Middôt</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Midr.haGad.	Midrás haGadol.
MidrTeh.	Midrás Tehilim o Midrás de Salmos.

Ms/Mss	Manuscrito/Manuscritos.
N	Ms Neofiti 1 del Targum Palestinense al Pentateuco.
Naz.	<i>Nazîr</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
NBE	<i>Nueva Biblia Española</i> . Traducción de L. A. Schökel y J. Mateos, Madrid 1975.
Ned.	<i>Nedarîm</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Nid.	<i>Niddah</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
NmR.	Midrás Números Rabbah.
NT	Nuevo Testamento.
OdSl	Odas de Salomón.
Onq	Targum de Onqelos.
OrMan	Oración de Manasés.
OrSib	Oráculos sibilinos.
p/pp	página/páginas.
Pea	<i>Pe'ah</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Pes.	<i>Pesahîm</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
PesR.	Midrás Pesiqta Rabbati.
Potin	J. Potin, <i>La Fête juive de la Pentecôte</i> , París 1971.
PRE	<i>Pirqê Rabbî 'Elî'ezer</i> .
PRK	Midrás Pesiqta de Rab Kahana.
PsJ	Pseudo-Yonatán, Targum Palestinense al Pentateuco.
lQapGn	Apócrifo del Génesis de la primera cueva de Qumrán.
lQM	El libro de la guerra, de la primera cueva de Qumrán.
Qid.	<i>Qiddušîm</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
QohR.	Midrás Qohelet Rabbah o Eclesiastés Rabbah.
R. Carmona	A. Rodríguez Carmona, <i>Targum y Resurrección</i> , Granada 1978.
R.H.	<i>Roš hašananah</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Šab.	<i>Šabbat</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Saldarini	Anthony J. Saldarini, <i>The Fathers according to Rabbi Nathan (version b)</i> , Leiden 1975.
SalSl	Salmos de Salomón.
San.	<i>Sanhedrîn</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Schürer-Vermes	E. Schürer, <i>The History of the Jewish People in the Age of Jesus Christ (175 B.C.-A.D. 135)</i> . Revised by G. Vermes and F. Millar. Edinburgh 1973.
Šebi.	<i>Šebi'it</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.
Šebu.	<i>Šebu'ôt</i> , tratado de la Misnah y el Talmud.

Šeq.	Šeqalîm, tratado de la Misnah y el Talmud.
Sidersky	D. Sidersky, <i>Les Origines des Légendes musulmanes dans le Coran et dans la Vie des Prophètes</i> , París 1933.
Sot.	Soṭah, tratado de la Misnah y el Talmud.
Strack-Billerbeck	H. L. Strack/P. Billerbeck, <i>Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch</i> . München 1922-1961.
Strack-Stemberger	H. L. Strack/G. Stemberger, <i>Einleitung in Talmud und Midrasch</i> . 7 Auflage. München 1982.
Sukk.	Sukkah, tratado de la Misnah y el Talmud.
Taa.	Ta'anîṭ, tratado de la Misnah y el Talmud.
Tanh	Midrás Tanhuma.
TanhB	Midrás Tanhuma, edición de S. Buber (solemos citar por la página de esta edición).
Testamentos	Testamentos de los XII Patriarcas.
TestAs	Testamento de Aser.
TestDan	Testamento de Dan.
TestGad	Testamento de Gad.
TestJos	Testamento de José.
TestJud	Testamento de Judá.
TestLev	Testamento de Leví.
TestNeft	Testamento de Neftalí.
TestSim	Testamento de Simeón.
TestZab	Testamento de Zabulón.
Tg	Targum.
TgF	Targum Fragmentario.
TgF 110	Ms hebreo 110 de la Biblioteca Nacional de París.
TgP	Targum Palestinense.
TH	Texto hebreo de la Biblia Masorética.
Tradiciones mesiánicas	M. Pérez Fernández, <i>Tradiciones mesiánicas en el Targum Palestinense. Estudios exegéticos</i> . Valencia-Jerusalén 1981.
Urbach	Ephraim E. Urbach, <i>The Sages. Their Concepts and Beliefs</i> . Jerusalén 1979.
Vars 1879	PRE, edición de Varsovia 1879.
Ven	PRE, edición de Venecia 1544.
VidAd (gr)	Vida de Adán y Eva, versión griega.
VidAd (lat)	Vida de Adán y Eva, versión latina.
VidProf	Vidas de los profetas.

- Vorstius Guilielmus Henric. Vorstius, *Capitula R. Elieser (...), ex hebraeo in latinum translata*. Lugduni Batavorum 1644. (Las citas que hacemos de esta versión y del comentario que incluye se entienden siempre *ad loc.*).
- Yeb. *Yebamôt*, tratado de la Misnah y el Talmud.
- Yom. *Yoma'*, tratado de la Misnah y el Talmud.

CAPÍTULO I

LEYENDA BIOGRÁFICA (I)

1: *En la casa paterna.* 2: *Entre los discípulos de Yojanán ben Zakkay en Jerusalén*

1 Esto sucedió a Rabbí Eliezer ben Hyrkanos:¹ que su padre tenía labradores que araban en tierra de surcos, mientras a él le tocaba arar en un pedregal.² Él se sentaba y se ponía a llorar.

—¿Por qué lloras? —le decía su padre— ¿estás triste porque aras en el pedregal? Pues ahora ararás^a por los surcos.

Pero él se sentaba entre los surcos y se echaba a llorar.

—¿Por qué lloras? —le preguntaba— ¿Estás triste porque aras por los surcos?

—No es por eso —respondía.

—Entonces, ¿por qué lloras?

^a B C: + con nosotros. A: *Si en el pasado araste en el pedregal, ahora ararás por los surcos.*

¹ Esta leyenda aparece en ARNa 6 (Goldin 43-45), ARNb 13 (Saldarini 98-104) y GnR. 42,1. Estudio comparativo de las tres versiones en J. Neusner, *Development of a Legend*, Leiden 1970, pp. 119-121.242-247; del mismo autor, *Eliezer ben Hyrcanus. The Tradition and the Man*, Leiden 1973, I, 442-446. La versión de PRE 1-2 sigue de cerca a ARNb. En ARN esta historia ilustra el dicho de Abot 1,4: “Sea tu casa lugar de reunión para los sabios, déjate cubrir con el polvo de sus pies y bebe sus palabras con avidez”; con este propósito R. Eliezer y R. Aqiba (ARNa 6 y ARNb 12) son presentados como ejemplos de una voluntad decidida a vencer cualquier dificultad hasta llegar a sentarse a los pies de los maestros para estudiar la Ley; Aqiba y Eliezer representan, por otra parte, dos órdenes sociales distintos, los ricos y los pobres, ambos fascinados por el atractivo de la Ley.

² GnR. 42,1: “Sucedio que los hermanos de R. Eliezer ben Hyrkanos araban en el llano mientras él araba en el monte”.

Y le decía:

–Porque yo lo que deseo es estudiar la Ley.

Le contestaba:

–¿Tú con veintiocho años intentas estudiar la Ley? Cásate con una mujer que te dé hijos y ya mandarás tus hijos a la escuela.

- 2 Pasaron dos semanas sin que probara bocado, hasta que se le apareció Elías, de bendita memoria, que le preguntó:

–Hijo de Hyrqanos, ¿por qué lloras?

Le respondió:

–Porque yo quiero estudiar la Ley.

–Si quieres estudiar la Ley –le dijo–, sube a Jerusalén donde Yojanán ben Zakkay.³

Se levantó y se fue donde Yojanán ben Zakkay, se sentó^b y se echó a llorar.

–¿Por qué lloras? –le preguntó.

–Porque quiero estudiar la Ley –contestóle.

–¿De quién eres hijo? –volvióle a preguntar.

Pero no se lo dijo.^c

Le preguntó:

–¿Nunca aprendiste^d a rezar el *šema'*, la plegaria y la bendición de la mesa?⁴

–Nunca –respondió.

^e Aquél le dijo:

–Levántate, que te voy a enseñar las tres.^e

^b B: + *delante de él*.

^c B: *No quiso decirselo*.

^d A: + *la Ley*.

^{ee} A B C: *Aquél se levantó y le enseñó las tres, pero él se sentó y se echó a llorar*.

³ La historia se supone anterior a la destrucción de Jerusalén; de lo contrario Elías habría dirigido a Eliezer a Yabneh. Yojanán ben Zakkay fue el restaurador del judaísmo en Yabneh después de la destrucción de Jerusalén el año 70 d. C.

⁴ Son tres oraciones características del judaísmo. El *Šema'* ("Escucha, Israel") une los textos Dt 6,4-9; 11,13-21 y Nm 15,37-41; se recita dos veces al día; normas en Ber. 1-3. La plegaria o *tefilah* es la oración por excelencia: consiste en dieciocho bendiciones, de donde también su nombre de *šemoneh 'ešreh*; se recita tres veces al día; normas en Ber. 4-5. La bendición de la mesa y la acción de gracias tenía diversas formas y normas; cfr Ber. 3,3; 6,4-8; 7,1ss etc. La versión de ARNb 13 (que coincide con los mss A B C) señala expresamente que Yojanán Ben Zakkay enseñó las tres oraciones a R. Eliezer.

Pero se sentó y se echó a llorar.

—¡Hijo mío! —le decía— ¿pero por qué lloras?

Y él respondía:

—Porque yo quiero estudiar Ley.^f

Cada día de la semana le enseñaba dos *halakot*, y^g él se las iba repitiendo y las iba asimilando.⁵

Pasaron ocho días sin que probara bocado, hasta que el olor de su aliento llegó a R. Yojanán ben Zakkay, y lo hizo retirar de su presencia. Él se sentó y se echó a llorar.

—¿Por qué lloras? —le preguntó.

Le contestó:

—Porque me apartaste de tu presencia como quien aparta al llagado.

—Hijo mío —le decía—, como asciende el perfume de tu boca alejándose de mi presencia, ascienda así desde tu boca hasta los cielos el perfume de los mandamientos de la Ley.⁶

Le preguntaba:

—¿De quién eres hijo, hijo mío?

—Yo soy hijo de Hyrqnos —respondía.

Le decía:

—¿Y cómo perteneciendo a los grandes del mundo no me lo dijiste?

Añadía:

—¡Por tu vida! Hoy comerás conmigo.

^f B: + Se levantó y se puso a enseñarle la Ley.

^g A B: + *el sábado*.

⁵ El deseo de R. Eliezer es estudiar la ley oral o *Mišnah*. ARNb 13 (Saldarini 99): “Le preguntó: ¿Qué es lo que tú deseas, estudiar la Ley escrita o la Ley oral? Le respondió: La Ley oral” (literalmente le pregunta por si *leer* o *repetir*, que son ya expresiones técnicas para referirse a la Ley escrita u oral). Cfr. anécdota clarificadora sobre la doble Ley en ARNa 15 (Goldin 80-82) y ARNb 29 (Saldarini 174-175). *Halakah*, plural *halakot*, son las normas jurídicas deducidas de la Ley escrita o transmitidas oralmente.

⁶ La imagen —que hoy se nos antoja de dudoso buen gusto— es el punto culminante de esta parte de la historia. En la versión ARNa el mal aliento se debe al ayuno; en ARNb, a haber comido una boñiga (acuciado por el hambre); en GnR, a haber comido terrones de tierra. La anécdota refleja la excomunión que padeció R. Eliezer: B.M. 59b; jM.Q. 3,1 (81d); nota la acusación en GnR. 42,1: “Fueron a decir a R. Yojanán ben Zakkay: El aliento de R. Eliezer es malo”, y la formulación en ARNb del dicho de Yojanán ben Zakkay: “¡Ay de ti, R. Eliezer, que has sido expulsado de entre nosotros! Pero yo te digo que como el aliento de tu boca asciende alejándose de mi presencia, así la enseñanza de tu boca llegará desde el uno al otro confin del mundo”.

–Ya comí en mi fonda^h –respondía.

Le preguntaba:

–¿Quiénes son tus compañeros de fonda?

–R. Yehosúa ben Jananyah y R. Yosé el sacerdote –le decía.⁷

Mandó a preguntar a los compañeros de Eliezer y les decía:

–¿Comió hoy Eliezer con vosotros?

–No –le respondían–, isi hace ya ocho días que no prueba bocado!

Después R. Yehosúa ben Janayah y R. Yosé el sacerdote fueron a decir a R. Yojanán ben Zakkay:

–Verdaderamente lleva ya ocho días sin probar bocado.

^h 'ksny' = ξενία: hospitalidad, fonda, huésped. Cfr. Jastrow, acepción 4): "A gathering of scholars entertained by the hospitable of the place". Vorstius: *Apud hospitem meum*. Friedlander: *with my host*. Cfr. en el NT: Hch 28,23 y Flm 22.

⁷ Los cinco discípulos de Yojanán ben Zakkay son: R. Eliezer ben Hyrkanos, R. Yehosúa ben Jananyah, R. Yosé el sacerdote, R. Simón ben Netanel y R. Elazar ben Arak. Cfr. Abot 2,8-14.

CAPÍTULO II

LEYENDA BIOGRÁFICA (II)

1: *Sentado entre los doctores.* 2: *La gloria del maestro*

1 Decían a su padre los hijos de Hyrqanos:

–Sube a Jerusalén y deshereda a tu hijo Eliezer.

Subió, pues, a Jerusalén a desheredarlo, y allí se encontró con que R. Yojanán ben Zakkay celebraba una fiesta y todos los magnates de la comarca comían con él: Ben Sisit Hakkeset, Naqdimón ben Gurión y Ben Kalbá Sabúa. ¿Por qué Ben Sisit Hakkeset se llamaba así? Porque en los banquetes se sentaba por delante de los magnates de Jerusalén. Y de Naqdimón ben Gurión decían que tenía existencias como para repartir tres *seás* de flor de harina a todos y cada uno de los habitantes de Jerusalén.^a Y de Ben Kalbá Sabúa se aseguraba ^bque poseía un palacio de cuatro *koros*, con artesonados recubiertos de oro.^{b1}

^a A B: + y cuando se alzaron los sicarios y quemaron todos los depósitos, midieron y descubrieron que tenía provisiones para tres años y para todos y cada uno de los habitantes de Jerusalén.

^{bb} A: que poseía cuatro coros [fanegas?] de oro molido. Vorstius: *eum possedisse mensuram quattuor cororum auri in hortis molitorum.*

¹ Los tres personajes, de dignidad y riquezas legendarias, dan un aura aristocrática a Yojanán ben Zakkay y a Eliezer. Las leyendas se apoyan en una etimología popular. *Šišit hakkeset* = borlas del cojín; en ARNb 13: *Šišit hakkesef* = borlas de plata; en el primer caso parece aludir al lujo de los aposentos “more delicatorum magnatum tapetes calcantium” (Comentario de Vorstius); en el segundo caso acaso se alude a los flecos prescritos en Nm. 15,38; pero ARNa 6 combina los significados de *keset* y *kesef*: “Porque acostumbraba reclinarse sobre un lecho de plata” (Goldin 44); sobre este personaje cfr., Git. 56a y QohR. 7,12. En ARNa 6 Naqdimón ben Gurión es explicado por la raíz *nqd*: “Porque el sol amanecía para él” (Goldin 44); cfr., Git. 56a y Taa. 19b-20a; en opinión de D. Flusser (*Jesús en sus palabras y en su tiempo*, Madrid 1975, pp. 135-136), éste sería el Nicodemo que menciona el NT: Jn 3,1.4.9; 7,50; 19,39. *Kalba’ sabu’a* en arameo es perro satisfecho: “Porque quien entraba en su casa con el hambre de un perro salía saciado” (Goldin 45). La *seá* es una medida para líquidos y áridos de 13 litros aproximadamente; el *kor* son treinta *seás*, pero también se usa como medida de superficie designado el área que necesita un *kor* de grano (cfr. Jastrow).

Le anunciaron:

—Ha llegado el padre de R. Eliezer.

—^c Hacedle sitio —respondió.

Le hicieron sitio y le sentaron a su lado^c. Fijó los ojos en R. Eliezer y le dijo:

—Explicános una palabra de la Ley.

—Rabbí —respondió—, te contaré una parábola: ¿A qué se parece esto? A ese pozo que ya no puede dar más agua de la que ha sacado. Pues así yo: que de la Ley no puedo decir más palabras de las que de ti he recibido.²

—Te voy a contar yo otra parábola —le contestó—: ¿A qué se parece esto? A esa fuente que hace saltar y correr el agua, y tiene capacidad de hacer brotar más agua de la que guarda. Pues así tú: también puedes decir más palabras de la Ley que las que se recibieron en el Sinaí.^{d3}

Y añadió:

—Pero por si acaso te encorta mi presencia, ya me levanto y te dejo.

Rabbí Yojanán se puso en pie y salió afuera.

- 2 Mientras R. Eliezer sentado explicaba la Escritura⁴ su rostro se iluminaba como la luz del sol y despedía rayos de luz como los de Moisés y nadie podía distinguir si era de noche o de día^c. Rabbán Yojanán ben Zakkay se le acercó por detrás y le besó la cabeza:

—Dichosos vosotros —le decía—, Abraham, Isaac y Jacob, pues de vuestros lomos éste salió.

^{cc} A B: *Hacedle sitio y sentadlo junto a nosotros.*

^d A B: *que las que recibió Moisés en el Sinaí.*

^c A C: + *Fueron a decir a Rabbán Yojanán ben Zakkay: ven y verás a R. Eliezer sentado y explicando la Escritura, su rostro iluminado como la luz del sol, despidiendo rayos como los rayos de Moisés, y nadie puede saber si es de día o es de noche.*

² Yojanán ben Zakkay decía de R. Eliezer: “Es una cisterna encalada que no pierde una gota de agua” (Abot 2,8).

³ No se trata de dar una Ley distinta de la del Sinaí, sino del supuesto de que la Ley es de tal riqueza que no se agota en la formulación mosaica. Especialmente de R. Aqiba la tradición recuerda que enseñó más de lo que se había revelado en el Sinaí; pero todo lo que habían de enseñar profetas y sabios fue ya revelado en el Sinaí: ExR 28,6. Cfr., Potin 252.

⁴ Literalmente: *hacia derás* (Cfr. Introducción). Según GnR. 42,1 los textos que Eliezer explicaba eran Sal 37,15 y Gn 14,15. En PRE 50,1, de Mardoqueo también se dice que iluminaba los rostros con su *halakah*. En Ex 34, 29-35, la iluminación del rostro de Moisés.

—¿A quién se refiere? —preguntaba Hyrqanos.

—A tu hijo Eliezer^f —le decían.

—Pues no debiera decirlo así —les respondía—, sino: ¡Dichoso yo, que de mis lomos éste salió!

Mientras R. Eliezer sentado explicaba la Escritura, su padre estaba de pie. Cuando advirtió que su padre estaba de pie se turbó y le dijo:

—Papá, siéntate, que yo no puedo decir las palabras de la Ley estando tú de pie.

—Hijo mío —respondióle—, ¡si yo no he venido para esto, sino para desposeerte de mis bienes! Mas ahora que te he visto y he contemplado toda esta gloria, tus hermanos serán los desposeídos y lo de ellos se te añadirá a ti como mejora.⁵

Él decía:

—Yo no soy como ninguno de ellos. Si de delante del Santo, bendito sea, hubiera pedido tierras, se me habrían concedido, porque está dicho: “Es de YHWH la tierra y cuanto la llena, el universo y los que en él habitan” (Sal 24,1). Si hubiera pedido plata y oro, me los habría dado, porque está dicho: “Mía la plata, mío es el oro, oráculo de YHWH de los ejércitos” (Ag 2,8). Pero de delante del Santo, bendito sea, pedí únicamente la Ley, como así está dicho: “Por eso me he dirigido según todos tus preceptos, detesto todo sendero falso” (Sal 119,128).

^f A: *A Abraham, Isaac y Jacob, y a tu hijo Eliezer*. B: *A Isaac, Jacob, y a tu hijo Eliezer*. C: *¿Por quién nombra a Abraham, Isaac y Jacob? le dijeron: Por tu hijo Eliezer*.

⁵ La leyenda se ha acuñado según el tópico literario del joven huido de casa y reencontrado por los padres deslumbrando a los doctores. Cfr., Lc 2,41-50. Véase M. Dibelius, *Die Formgeschichte des Evangeliums*, Tübingen 1965⁵, pp. 104-105.

CAPÍTULO III

ANTES DE LA CREACIÓN DEL MUNDO. EL PRIMER DÍA DE LA CREACIÓN

1: *Al hombre incumbe investigar en lo que Dios hizo y hará.*
2: *Las cosas creadas antes de la creación del mundo.* 3: *Dios se aconsejó con la Ley para crear el mundo.* 4: *Las cosas creadas el primer día.* 5: *Cómo fue creado el mundo*

- 1 R. Eliezer ben Hyrkanos comenzaba citando:¹ “¿Quién puede contar las hazañas de YHWH, pregonar toda su alabanza?” (Sal 106,2). ¿Hay alguien en el mundo capaz de contar las hazañas del Santo, bendito sea, o de pregonar toda su alabanza? ¡Ni los ángeles servidores son capaces de contar ni un poquito de sus hazañas! Pero a nosotros incumbe investigar² en lo que hizo y en lo que en el futuro hará, para que el Nombre del Santo, bendito sea, sea exaltado entre sus criaturas, las que creó desde el uno al otro confín del mundo, según está dicho: “Una generación pondera tus obras a la otra” (Sal 145,4).

¹ Literalmente, *abría* (= *patah*); fórmula usada en las homilias de *petihah*, que comienzan la exposición con la cita de un texto. Cfr. Bacher I, 162s. y II. 174s.; Strack-Stemberger 231. La misma fórmula en PRE 48,1.

² Literalmente, *hacer derás*. El *derás* o estudio de la Ley permite al hombre conocer los secretos de la creación y la voluntad del creador, en lo cual el hombre supera a los ángeles (Nota posición contraria en OdSI 26). Esta apertura con la cita del salmo 106,2 introduce el *midrás* de la creación y la *merkabah* o trono de la gloria (hasta el cap. 11 de PRE), temas típicos de la mística de Yojanán ben Zakkay, maestro de R. Eliezer. La tensión entre la veta mística del fariseísmo y el judaísmo normativo se percibe en la Misnah: “No se comenta [lit: “no se hace *derás*”] lo relativo a las leyes del incesto ante tres personas ni la historia de la creación ante dos, ni la *merkabah* ante una, a no ser que sea instruída y capaz de entender por sí misma. A todo aquél que especula sobre estas cuatro cosas le hubiera sido mejor que no hubiera venido al mundo: ¿Qué hay en lo alto? ¿Qué hay en lo bajo? ¿Qué hubo en el principio? ¿Qué habrá en el final? A todo aquél que no respeta la gloria de su hacedor mejor le sería no haber venido al mundo” (Hag. 2,1). Cfr. también I Hen 93,11-14; Meg. 4,10.

2 Cuando el mundo aún no había sido creado y el Santo, bendito sea, cuyo Nombre es grande, estaba solo,^{a3} le vino al pensamiento crear el mundo: y proyectaba el mundo ante sí, pero no se tenía en pie. Cuentan una parábola: ¿Con qué comparar esto? Con un rey que desea construirse un palacio, y hasta que no diseña en tierra los cimientos señalando entradas y salidas, no empieza a construirlo. Así el Santo, bendito sea, proyectaba el mundo ante sí y el mundo no se tenía en pie, hasta que creó la conversión.⁴

Siete cosas fueron creadas antes de que se creara el mundo, a saber: 1) La Ley,³ la gehenna y el jardín del Edén,⁴ el trono de la gloria y el templo, la conversión y el Nombre del Mesías.⁵

1) ¿De dónde La Ley? Porque está dicho: “YHWH me creó desde el principio de su proceder, con anterioridad a sus obras, desde siempre” (Prov 8,22). Con anterioridad quiere decir con anterioridad a que el mundo fuera creado.⁶

2) ¿De dónde la gehenna? Porque está dicho: “Pues está preparado desde hace tiempo un tofet” (Is 30,33).⁷ Desde hace tiempo, cuando aún no había sido creado el mundo.

^a Ven: y su Nombre estaba solo. B: y Él estaba sólo con su Nombre. Vorstius: tantum erat Sanctus benedictus et Nomen eius.

³ Véase comentario a PRE 12,2.

⁴ Variante de esta parábola, pero referida a la Ley en GnR. 1,1. Nota que la conversión precede absolutamente a toda otra obra de la creación; cfr. *infra*, PRE 43. En ARNb 24: “Después que el Omnipresente creó la paz, volvió y creó todo lo demás” (Saldarini 145 s.).

⁵ La misma lista en Pes. 54a y Ned. 39b. GnR. 1,4 distingue entre las cosas verdaderamente creadas (la Ley y el trono de la gloria) y las que le vinieron al pensamiento (los patriarcas, Israel, el templo y el nombre del Mesías). ARNb 37 recoge las diez cosas que le vinieron al pensamiento.

⁶ GnR. 1,8 señala las seis partículas que en Prov 8,22 prueban la preexistencia de la Ley: “La Ley tiene seis precedencias: *re šû* [= principio], *qedem* [= antes], *me’az* [= desde antes], *me’olam* [= desde siempre], *miqqademey* [= antiguas; en plural vale por dos], y todas están en el párrafo: “YHWH me creó” (Prov 8,22). N Gn 3,24: “Dos mil años antes de haber creado el mundo, había creado la Ley”; cfr. PsJ Gn 3,24. ARNa 31: “Novecientos setenta y cuatro generaciones antes de que el mundo fuera creado ya había sido escrita la Ley y descansaba en el regazo del Santo, bendito sea, y con los ángeles servidores cantaba: “Estaba junto a él como aprendiz etc.” (Prov 8,30); LAB 32,7: “los condujo al monte Sinaí y les descubrió el fundamento de la Sabiduría que había preparado desde el origen del mundo”. Cfr. LvR. 19,1.

⁷ Tofet es el lugar donde se inmolaban víctimas humanas en el valle de Hinnon (*gey hinnon*, de donde *gehenna*). Jr 7,31-34; 19,3-9; Is 30,33.

3) ¿De dónde el jardín del Edén? Porque está dicho: “Y plantó YHWH Dios un jardín en el Edén, al principio” (Gn 2,8).⁸ Al principio, cuando aún no había sido creado el mundo.

4) ¿De dónde el trono de la gloria? Porque está dicho: “Firme se halla tu trono desde antiguo” (Sal 93,2). Desde antiguo, cuando aún no había sido creado el mundo.

5) ¿De dónde el templo? Porque está dicho: “Solio de gloria, excelso desde el principio” (Jer 17,12). Desde el principio, cuando aún no había sido creado el mundo.⁹

6) ¿De dónde la conversión? Porque está dicho: “Antes que las montañas se engendraran... conviertes al hombre en polvo” (Sal 90,2-3). Antes que, cuando aún no había sido creado el mundo.

7) ¿De dónde el Nombre del Mesías? Porque está dicho: “Delante del Sol, perdure [= *yinnôn*] su nombre” (Sal 72,17).¹⁰ Y otro texto dice: “Y tú, Belén de Efrata, joven entre los clanes de Judá... sus orígenes vienen de antaño” (Miq 5,1). De antaño, cuando aún no había sido creado el mundo.¹¹

- 3 Para crear el mundo el Santo, bendito sea, se aconsejó inmediatamente con la Ley, cuyo nombre es *Tûšiyyâh*.¹² Esta le respondía diciendo:

^b B: + *Perdure*, cuando aún no había sido creado el mundo.

⁸ La exégesis derásica entiende *miqqedem* en sentido temporal (al principio), no espacial (al oriente).

⁹ Cfr. Sab 9,8 y Ex 25,9 donde se supone la existencia de un modelo celestial. OdSI 4,1-3: “Nadie podrá cambiar tu lugar sagrado, oh Dios mío, ni lo transferirá y pondrá en otro sitio. Porque no tiene poder para ello, pues tú proyectaste tu santuario antes de hacer los lugares. El más antiguo no va a ser cambiado por los que son inferiores a él”. Téngase en cuenta esta representación en la exégesis neotestamentaria de Heb 9 y Jn 2,18-22 (identificación de Jesús con el templo).

¹⁰ Véase PRE 32,1. 1 Hen 48,2-7 parece apoyarse en Sal 72,17 para describir la preexistencia del Hijo del Hombre. Posiblemente hay ya una interpretación mesiánica en LXX y Tg Sal 72,17. En San. 98b y MidrTeh 93 *Yinnon* es ya nombre del Mesías. Cfr. OdSI 9,3; 28,18-20; 41,15.

¹¹ Mt 2 hace la exégesis derásica de “sus orígenes vienen de antaño” (cfr., M. Pérez Fdez., *Sefarad* 35 (1975) 171-172). PsJ Gn 49,10 designa al Mesías como joven: “el más joven de sus hijos”.

¹² *Tûšiyyah* = acierto, intuición, habilidad; según Vogt, “savoir faire”. En PRE 11,2 la Ley aconseja a YHWH en la creación del primer hombre.

—Señor de los mundos, si el rey carece de ejército y campamento, ¿sobre qué va a reinar? Si no hay un pueblo que rinda honores al rey, ¿cuál va a ser la gloria del rey?

El Señor del mundo escuchaba complacido. La Ley decía:

—Para crear el mundo, el Santo, bendito sea, se ha aconsejado conmigo, según está escrito: “Míos son el consejo y el acierto [= *tūšiyāh*], etc.” (Prov 8,14).

De aquí dicen los sabios: Todo reino que no tiene consejeros no es un verdadero reino. ¿De dónde^c hemos aprendido esto? Del reino de la casa de David, que tuvo consejeros, según está dicho: “Jonatán, tío de David, un consejero, hombre inteligente y escriba” (1 Cr 27,32). Si el reino de David tuvo consejeros, ¡cuánto más el resto de los hombres! Pues es cosa buena para ellos, como así está dicho: “Quien escucha el consejo es sabio” (Prov 12,15). Y otro texto dice: “La salvación está en la abundancia de consejeros” (Prov 11,14).

- 4 Ocho cosas fueron creadas en el primer día, a saber: los cielos³ y la tierra³, la luz⁴ y la tiniebla³, el abismo³ y el caos³, el viento³ y el agua. Como así está dicho: “Y el viento de Dios se cernía sobre la superficie de las aguas” (Gn 1,2).¹³

^d(Y hay quienes dicen: también el día y la noche, pues está escrito: “Y hubo tarde y hubo mañana, día primero” (Gn 1,5). En el segundo día se crearon ocho cosas, a saber: el pozo³, el maná³, el bastón⁴, el arco iris³, el arte de escribir⁶, los caracteres de la escritura⁷, la túnica⁸ y los espíritus malignos. Y diez cosas le vinieron al pensamiento: Jerusalén, los espíritus de los Padres y las sendas de los justos, la gehenna y las aguas del diluvio, las dos tablas y el sábado, el Templo y el arca y la luz del mundo futuro).^{d14}

¿De qué lugar han sido creados los cielos? De la luz de los vestidos que vestía el Santo, bendito sea: cogióla y se la quitó como un manto, y fue extendiéndose hasta que Él le dijo: ¡basta! Por eso su nombre es

^c B: *De quién*.

^{dd} Falta en la primera ed y en los mss A B C.

¹³ Concuerda con Jub 2,2, que añade además la creación de las diversas clases de ángeles.

¹⁴ El paréntesis es una adición fuera de lugar. Cfr. PRE 19,1 y ARNb 37.

Šadday, porque a los cielos dijo: *day*, y los cielos se pararon.¹⁵ ¿Y de dónde que de la luz de sus vestidos los cielos fueran creados? Porque está dicho: “Envuelto estás de luz como de un manto, despliegas los cielos como lona de tienda” (Sal 104,2).

¿De qué lugar ha sido creada la tierra? Él tomó de la nieve que había bajo el Trono de la Gloria y la esparció sobre las aguas, y las aguas se congelaron y se hizo el polvo de la tierra, según está dicho: “A la nieve dice: *icae a tierra!*” (Job 37,6).

Las anillas de los cielos están sujetas a las aguas del océano, pues las aguas del océano están recogidas entre los confines de la tierra y los confines de los cielos, y los confines de los cielos se extienden sobre las aguas del océano, como así está dicho: “Construyes sobre las aguas tus altos aposentos” (Sal 104,3). La cúpula de los cielos se eleva redonda a las alturas, como una tienda que extiende sus bordes hasta abajo y eleva su interior hacia la altura de forma que todos los hijos del hombre están dentro de ella.^e Pues así los cielos son como una tienda con sus bordes hasta abajo y la cúpula elevada^f, como está dicho: “Y lo despliega como una tienda para morar” (Is 40,22).

Cuatro estancias de los vientos hay^g en el mundo: la del ángulo oriental y la del ángulo occidental, la del ángulo sur y la del ángulo norte. De la estancia del viento de oriente viene la luz al mundo; de la estancia del viento del sur vienen al mundo las bendiciones del rocío y de la lluvia; de la estancia del viento de poniente^h vienen las tinieblas al mundo; de la estancia del viento del norteⁱ, donde están los depósitos de la nieve y del granizo, vienen al mundo el frío, el calor y las lluvias.¹⁶ Otra interpretación: Él creó la estancia del viento del Norte pero no la

^e B: + *Sus pies tocan en tierra, y todos ellos están dentro de la tienda.*

^f B: + *y todas las criaturas están debajo.* C: + *y todos los hijos del hombre están debajo.*

^g A B C: *se crearon.*

^h A B C: *del viento del Norte.*

ⁱ A B C: *del viento de poniente.*

¹⁵ Cfr. Gn 17,1. *day* significa “basta”; *š + day* = “que (dice) basta”. ARNb 38: “Es *Sadday* porque cuando el Omnipresente creó el mundo, el mundo fue extendiéndose hasta que se le dijo: “basta”. Por esto fue llamado ‘*El Šadday*’ (Saldarini 228); también en GnR. 5,8 y Hag. 12a. La imagen de extender el manto para representar la creación reaparece en PRE 51,2.

¹⁶ Cfr. 1 Hen 34,2-3; 36,1; 41,3-4; 76-77. En Job 38,22, los depósitos de la nieve y el granizo; en Jub 2,2, los ángeles de los diversos vientos. Cfr. NmR. 2,10.

terminó. Decía: Quien se diga Dios, que venga y termine esta estancia que yo he dejado, y todos reconocerán que es Dios. Allí está la morada de los espíritus malignos, de los terremotos, de los huracanes, de los demonios, de los relámpagos y de los truenos: De allí le vienen al mundo las desgracias, según está dicho: “La desgracia se extenderá desde el norte” (Jr 1,14).

5 El mundo fue creado con diez sentencias, a saber:¹⁷

j “Y dijo Dios: Haya luz” (Gn 1,3).

“Y dijo Dios: Haya un firmamento” (Gn 1,6).

“Y dijo Dios: Reúnanse las aguas” (Gn 1,9).

“Y dijo Dios: Brote la tierra verde” (Gn 1,11).

“Y dijo Dios: Haya lumbreras” (Gn 1,14).

“Y dijo Dios: Pululen las aguas” (Gn 1,20).

“Y dijo Dios: Produzca la tierra” (Gn 1,24).

“Y dijo Dios: Hagamos al hombre” (Gn 1,26).

“Y dijo Dios: He aquí que os la doy” (Gn 1,28).

“Y dijo Dios: No es bueno que el hombre esté solo” (Gn 2,18).^j

Y en éstas tres se resumen, a saber: ^jsabiduría, inteligencia y ciencia.^{j18} Como está dicho: “YHWH fundó la tierra con sabiduría, afirmó los cielos con inteligencia, por su ciencia se hendieron los océanos” (Prov 3,19-20). Con las mismas tres fue hecho el Tabernáculo,^k como está dicho: “Y lo he llenado del Espíritu de Dios con sabiduría, inteligencia y ciencia” (Ex 31,3). Con las mismas tres fue hecho el Templo, como está dicho: “Era hijo de una mujer viuda de la tribu de Neftalí, y su padre era un tirio artesano en bronce. Estaba lleno de sabiduría, inteligencia y ciencia” (1 Re 7,14). Con las mismas tres en el futuro será reedificado, como está dicho: “Con sabiduría construirá su casa, con inteligencia se afirmará y sus habitaciones se llenarán de

^j Falta en A B C.

^k B: *Con las tres actúa*. No menciona el Tabernáculo.

¹⁷ Abot 5,1; ARNa 31; ARNb 36.

¹⁸ ARNa 37 enumera siete cosas con las que el mundo fue creado: “inteligencia, ciencia, poder, misericordia, amor, juicio y reproche” (Goldin 153). ARNb enumera diez: “sabiduría, inteligencia, ciencia, fuerza, reprensión, juicio, generación, creación, misericordia y amor” (Saldarini 258). 3 Henoc 41,3 enumera “Sabiduría, inteligencia, ciencia, prudencia, mansedumbre y rectitud, en los que el mundo entero se sostiene”.

ciencia” (Prov 24,3-4). Con las mismas tres en el futuro hará tres preciosos regalos a Israel, ¹como está dicho: “Pues YHWH dará la sabiduría, y de su boca brotará la ciencia y la inteligencia” (Prov 2,6). Y las mismas tres, en doble medida, se darán al Rey Mesías, ¹como está dicho: “Sobre sí se posará el Espíritu de YHWH, espíritu de sabiduría e inteligencia, etc.” (Is 11,2).

¹¹ Falta en B. A C: Como está dicho: “Pues YHWH...” (Prov 2,6). Aquí no está escrito que “dio la sabiduría”, sino que “YHWH dará la sabiduría y de su boca brotará la ciencia y la inteligencia” (Prov 2,6). Y las tres se darán al Rey Mesías.

CAPÍTULO IV

EL SEGUNDO DÍA DE LA CREACIÓN

1: *Creación del firmamento, los ángeles y el fuego.* 2: *El Trono de Dios y la Merkabah.* 3: *La liturgia celestial*

- 1 El segundo día, el Santo, bendito sea, creó el firmamento y los ángeles,¹ el fuego de carne y sangre y el fuego de la gehenna. ¿Pero los cielos y la tierra no habían sido ya creados el día primero, según está dicho: “En principio creó Dios los cielos y la tierra” (Gn 1,1)? ¿Qué firmamento, pues, creó el segundo día? Responde R. Eliezer: Se trata del firmamento que está sobre las cabezas de los cuatro vivientes, como está dicho: “Sobre las cabezas de los vivientes había una especie de firmamento como el fulgor terrible del cristal” (Ez 1,22).² ¿Y qué significa *como el fulgor terrible del cristal*? Pues que es como las piedras preciosas y las perlas: que en los cielos alumbra como la lámpara en la

¹ En un principio la creación de los ángeles se pensaba en el día primero (Jub 2,2), incluso desde la eternidad (2 Bar 21,6; cfr. VidAd (lat) 14); la exégesis rabínica los desplazará al segundo y quinto día de la creación, al objeto de resaltar más la grandeza y el poder soberano de Dios en la creación (cfr. discusión en GnR. 1,3 y 3,8). Para acentuar más la trascendencia divina la tendencia es a multiplicar los ángeles y a escalonarlos, con lo que se aumentan los intermediarios entre Dios y el hombre. Cfr. Charles II, 531-532; ejemplo insigne es el Henoc hebreo o 3 Henoc.

² Cfr. Ap 4,6 y 1 Hen 14,9 s. La pluralidad de los cielos responde a la misma tendencia a subrayar la trascendencia divina: PRE 18,4. ARNa 37 (Goldin 154) nombra los siete cielos: el velo, el firmamento (Gn 1,8), las altas nubes (Sal 78,23), la habitación (Is 63,15), la morada (Dt 26,15), el estrado (1 Re 8,39) y las nubes (Sal 68,5); cfr. Hag. 12b. En la literatura apocalíptica es tema central: TestLev 2,7-3,10; 2 Hen y 3 Bar. Referencia en VidAd (gr) 35; en el NT: 2 Cor 12,2; Ef 1,3,20; 2,6; 3,10; 6,12; Heb 4,14; 7,26. En el Corán 2,29. Cfr. *Legends* 1,9 y Charles II, 530-531; 3 Henoc 17,3. Este capítulo de PRE, donde se describe el último cielo y el trono de la gloria, tiene numerosos paralelos en la literatura apocalíptica; nótese especialmente 1 Hen 40,2-10; 2 Hen 20-21; Ap 4; etc.

casa y como el sol que con toda su fuerza ilumina el mediodía, que así está dicho: “La luz habita junto a él” (Dn 2,22). De igual manera habrán de brillar los justos en el futuro que ha de venir, según está dicho: “Los sabios brillarán como el resplandor del firmamento” (Dn 12,3).³ Si no fuera por el firmamento el mundo ya habría sido tragado por las aguas de arriba y por las aguas de abajo; pero el firmamento separa unas de otras, como está dicho: “Y dijo Dios: Haya un firmamento en medio de las aguas y separe unas aguas de otras” (Gn 1,6), las aguas superiores de las aguas inferiores.

Los ángeles creados el segundo día, cuando son enviados por Su palabra se convierten en vientos,^a y cuando sirven delante de Él, se convierten en fuego, como está dicho: “Hace sus mensajeros a los vientos, sus ministros al fuego llameante” (Sal 104,4).⁴ Cuatro clases de ángeles servidores cantan las alabanzas^b ante el Santo, bendito sea: el primer grupo, de Miguel, a su derecha; el segundo grupo, de Gabriel, a su izquierda; el tercer grupo, de Uriel, delante; el cuarto grupo, de Rafael, detrás. Y en medio, la Sekinah del Santo, bendito sea.

- 2 Él se sienta en su alto y excelso trono, encumbrado y suspendido allá arriba en el aire. La apariencia de su Gloria es como fulgor de electro, ^csegún está dicho: “Y vi como un fulgor de electro” (Ez 1,27).^c Una corona lleva puesta sobre su cabeza, y en su frente una diadema con el Nombre Inefable.⁵ Sus ojos recorren toda la tierra, mitad fuego y

^a B: + como está dicho: “hace sus mensajeros a los vientos” (Sal 104,4).

^b A: sirven y cantan las alabanzas. B: van sirviendo. Vorstius: laudes canentium.

^{cc} Falta en A B C.

³ Expresiones paralelas en Mt 13,43 y PsJ Ex 40,4.

⁴ Los ángeles son seres de fuego: PRE 22,2; Ap 14,18; en Corán 7,12 dice Iblis refiriéndose a Adán: “A mí me creaste de fuego, mientras a él lo hiciste de arcilla”; Cfr. P. Schäfer, *Rivalität*, p. 51, nota 64. Los ángeles servidores tan frecuentemente nombrados en PRE parecen ser los que la apocalíptica llama “ángeles de la faz” (Jub 1,27.29; 2,1, etcétera) porque contemplan el rostro de Dios o sirven ante él; véase Mt 18,10. Miguel, Gabriel, Uriel y Rafael intervienen en la sepultura de Adán según VidAd (gr) 40, y en la creación de Adán (VidAd (lat) 56).

⁵ *Šem hameforaš* es el nombre explícito, propio y exclusivo de Dios, equivalente al *Šem meyûhad*: YHWH. Tal nombre no se puede pronunciar: San. 7,5. Cfr. Bacher I, 158-160. Paralelo a nuestro lugar es Ap 19,12: “Sus ojos llameaban, ceñían su cabeza mil diademas y llevaba grabado un Nombre que sólo él conoce”. El Nombre Inefable iba

mitad granizo.^d A su derecha vida y a su izquierda muerte. Cetro de fuego en su mano. Por delante se corre una cortina. Los siete ángeles^e creados al principio⁶ sirven delante de Él, delante de la cortina ^ccuyo nombre es La Corte⁷. El estrado de sus pies, como de fuego y granizo, y bajo el trono de su Gloria, como una piedra de zafiro.^{6 bis} El fuego prende en los alrededores de su trono. Justicia y derecho sostienen su trono. Siete nubes de gloria lo rodean. Ruedas de esferas, querubines y vivientes rinden honores en su presencia. La apariencia de su trono es como el fulgor del zafiro, con cuatro patas y cuatro vivientes santos fijados a cada pata; cada uno de ellos tiene cuatro rostros y cuatro alas, como está dicho: “Y cuatro alas cada uno de ellos” (Ez 1,6): éstos son los Querubines.

Cuando Él habla hacia el oriente, habla por entre dos querubines de rostro de hombre; cuando Él habla hacia el sur, habla por entre dos querubines de rostro de león^f; cuando Él habla hacia poniente, habla por entre dos querubines de rostro de toro; cuando Él habla hacia el norte, habla por entre dos querubines de rostro de águila. De acuerdo con ellos giran las ruedas y esferas de la Merkabah. Cuando Él se sienta, se sienta sobre un trono alto y excelso. Pero cuando inclina hacia tierra sus carros de ruedas, del chirriar estrepitoso de las esferas de la Merkabah relámpagos y truenos salen despedidos hacia el mundo. Cuando está en los cielos cabalga sobre una nube ligera, como está dicho: “Volaba a caballo de un querubín” (Sal 18,11); mas cuando tiene

^d Vorstius: *Sagittae eius sunt ignis et grando*.

^e B: *reyes*. Lee *mlkym* por *ml'kym*.

^f B: *toro*.

también grabado en la vara de Moisés (PRE 42,2) y en las coronas y vestidos de los israelitas cuando recibieron la Ley (PRE 47,1; PsJ N Ex 32,25 y 33,6); es expresión usada en la fórmula del anatema (PRE 38,6 y 47,3). PsJ usa el Nombre Inefable con frecuencia: Ex 21,17; 15,21 (en margen); Lv 20,9; 24,11; Nm. 20,8.

⁶ Se contradice con la afirmación inicial de que fueron creados el segundo día. Es prueba de que estos capítulos dependen de fuentes apocalípticas tempranas. Cfr. nota 1. Los siete ángeles: Ap 8,2; Tob 12,15; 1 Hen 20,1-7; 90,21; Test Lev 8,2; ApocJr 16,9; cfr. Ap 1,4; 3,1; 4,5; 5,6.

^{6 bis} Sobre el origen de la piedra de zafiro, cfr. PRE 48,7 nota 23.

⁷ *Pargôd* = lat, *paragauda*; gr, παραγαύδης. Palabra probablemente de origen persa, designa las franjas de púrpura u oro que adornaban los vestidos. En el rabinismo, también la cortina de separación en el cielo y por metonimia la misma corte celestial. Cfr. 3 Henoc 45,1-6.

MERKABAH

prisa vuela sobre las alas del viento, como también está dicho: “Volaba a caballo de un querubín, emprendía el vuelo y planeaba sobre las alas el viento” (*ibid.*).⁸

- 3 Los vivientes están en pie, junto al trono de su Gloria, mas desconocen el lugar de su Gloria. Los vivientes están en pie, con temor y terror, estremecidos y temblorosos^{g^{bis}}; del temblor de sus rostros nace un río de fuego que corre delante de Él, como está dicho: “Un río de fuego corría y salía de delante de Él” (Dn 7,10).⁸ Hay dos serafines de pie, uno a la derecha del Santo, bendito sea, y el otro a su izquierda, con seis alas cada uno. Con dos alas cubren sus rostros para no contemplar el rostro de la *Sekinah*; con dos cubren sus pies para que no sean contemplados delante de la *Sekinah*,⁹ para cancelar el recuerdo de las patas del becerro;¹⁰ y con dos vuelan y alaban^h y santifican^c su Nombre Grande^c. Uno responde y el otro proclama, y van diciendo: “Santo, Santo, Santo, YHWH de los ejércitos, toda la tierra está llena de su Gloria” (Is 6,3). Y los vivientes que están junto a su Gloria, mas desconocen el lugar de su Gloria, responden proclamando por todos los lugares donde quiera está su Gloria: “Benditaⁱ la Gloria de YHWH desde su lugar” (Ez 3,12). Y los israelitas –puesⁱ siempre y diariamente ellos proclaman la unicidad de su Nombre^j– responden diciendo:

⁸ B: + y las alas de Galizur, en pie junto a los vivientes, para que no los devore el fuego que devora el fuego de los ángeles.

^h A B C: + y reverencian.

ⁱ Ven A B C: + pues es pueblo único en la tierra que.

^j A B: su Nombre Grande.

⁸ Las especulaciones místicas sobre la carroza de YHWH descrita en Ez 1 y 10 (el nombre *merkabah*, que preferimos no traducir, procede de 1 Cr 28,18 y Ben Sira 49,8) son tradición esotérica entre los tannaitas, que la Misná no tolera si no es con grandes cautelas (Hag. 2,1. Cfr. nota 2 del cap. anterior); en Šab. 80b y Hag. 13a se discuten las condiciones para esta especulación. Sobre Yojanán ben Zakkay, cfr. Neusner, *Development*, 247-252. Cfr. VidAd (gr) 33; VidAd (lat) 25; en la apocalíptica, 3 Henoc 19 ss. y las descripciones del último cielo. Nuestro texto combina los cc. de Ezequiel con las figuras de Sal 18,7 ss.; 77,19-21; 97; etc.

^{8 bis} Cfr. 3 Henoc 28,7. No pueden contemplar el rostro de Dios: PRE 46,5.

⁹ La corte celestial descrita según Is 6,1-3. La liturgia celestial consiste esencialmente en el trisagio: cfr. 1 Hen 39,12-13; 2 Hen 21; Ap 4.

¹⁰ Cfr. Ez 1,7. Alusión al pecado de idolatría ante el becerro de oro.

¹¹ Las versiones suelen corregir TH: *brwm* (= al elevarse) en lugar de *brwk* (= bendito).

“Escucha, Israel, YHWH nuestro Dios, YHWH es Uno” (Dt 6,4).¹² Y Él responde a su pueblo Israel: “Yo soy YHWH vuestro Dios, el que os libra de toda angustia”.

¹² En la liturgia intervienen los serafines, los vivientes e Israel con la proclamación del *šema'*. Entre los tres recitan la *qedušah*, que consta de Is 6,3; Ez 3,12 y Dt 6,4 (cfr. I. Elbogen, *Der jüdische Gottesdienst*, 61). La proclamación de la unicidad de YHWH es lo que hará que Israel pueda salir de Egipto (cfr. PRE 48,7). Véase P. Schäfer, *Rivalität zwischen Engeln und menschen*, Berlín 1975, p. 231.

CAPÍTULO V^a

EL TERCER DÍA DE LA CREACIÓN

1: *Creación de los mares y los abismos.* 2: *Árboles, hierbas y semillas.* 3: *El agua de las fuentes y el agua de las lluvias*

- 1 El tercer día estaba la tierra lisa cual llanura: las aguas cubrían totalmente la superficie de la tierra. Y cuando de la boca del Poderoso¹ salió la orden²: ireúnanse las aguas!, desde el fondo de la tierra saltaron montañas y colinas que se esparcieron por toda la superficie de la tierra, y en las entrañas de la tierra se abrieron valles, y rodaron las aguas a reunirse en los valles, según está dicho: “Y a la reunión de las aguas llamó mares” (Gn 1,10). Súbitamente las aguas se embravecieron y comenzaron a subir para inundar la tierra como en el principio, hasta que el Santo, bendito sea, las increpó, las dominó y las puso bajo la planta de sus pies; las midió con el cuenco de su mano^b para que ya no crecieran ni disminuyeran más, y puso la arena como frontera del mar —como quien cerca su viña—, de modo que cuando comienzan a subir y se ven delante la arena, retroceden, como así está dicho: “¿No me habéis de temer, oráculo de YHWH? ¿No temblaréis ante mí que he puesto la arena como frontera del mar?” (Jr 5,22).³

^a Incluido en el cap IV en mss A B.

^b A: + como está dicho: “¿quién ha medido, etc.?” (Is 40,12). Y les ordenó.

¹ Traducimos *gebúrah* (= fuerza, poder), uno de los nombres dados a Dios. Cfr. nota 5 del cap. 4. Diversos nombres de Dios en Jub 36,7; ARNa 34; ARNb 38.

² *dybwr*.

³ Expresiones paralelas en Is 40,12; Sal 104,6-7; Job 38,11; Prov 8,29; también 1 Hen 69,18 y 101,6.

Cuando aún no habían sido reunidas las aguas fueron creadas ^clas luminarias y ^{c4} los abismos. Son las simas que hay debajo de la tierra, pues la tierra está extendida sobre los abismos; como barca que flota en el corazón ^d del mar, ^e así está extendida la tierra sobre las aguas ^e, según está dicho: “Al que extendió la tierra sobre las aguas” (Sal 136,6).

2 En el Jardín del Edén abrió una puerta por donde sacó las plantas para repartirlas por toda la tierra: todo género de árboles frutales que dan frutos de todas clases, y todo género de hierbas y semillas: aquellos los plantó y a éstas las sembró en la tierra, como está dicho: “Cuya semilla en ellos sobre la tierra etc.” (Gn 1,11).

3 Cuando aún no había sido creado el mundo, preparó una mesa para las criaturas, como está dicho: “Preparabas una mesa delante de mí” (Sal 23,5), y todos los manantiales subían desde los abismos para dar de beber a todas las criaturas. ⁵ R. Yehosúa decía: Siendo el diámetro de la tierra ^f un camino de sesenta años, ^g de una sima junto a la gehenna manan hirviendo aguas calientes que son delicias de los hijos del hombre. R. Yehudah decía: Una vez cada mes suben los manantiales desde los abismos para regar toda la superficie del campo, como así está dicho: “Un manantial subía de la tierra para regar toda la superficie del campo” (Gn 2,6). ^h

Las nubes hacen oír a los mares la voz de sus cascadas, y los mares hacen oír a los abismos la voz de sus tormentas, y una sima grita a otra sima para sacar agua y brindarla a las nubes, como está dicho: “Una sima grita a otra sima con voz de cascadas” (Sal 42,8). ⁶ Las nubes sacan

^{cc} Falta en A B C.

^d A B C: *sobre la superficie*.

^{ee} Falta en B.

^f A B: + *de Israel*.

^g Corrección de Vorstius: *Densitas terrae est iter sex annorum*. Comentario de Vorstius: *Terram adeo densam esse, ut opus sit spatio sex annorum si quis illam penetrare velit, nullus senior geometra statuerit. Duobus enim annis iter universi orbis absolvi posse Magallanius aliique docuerunt. In hebreo est ššy' šnh sexaginta annorum; quod omnem superat fidem, substituiimus ššh sex.*

^h B: + R. Yehudah decía.

⁴ Las luminarias es un añadido de Ven, sin duda por error.

⁵ Cfr. Prov 9,1-3 y Sal 104,10-16. El primer banquete se frustró por el pecado de Adán y Eva; cfr. VidAd (lat) 1-6. Queda el banquete de los justos o banquete mesiánico: PRE 10,3; 11,1; 19¹.

⁶ Textos leídos en la fiesta de los tabernáculos (Taa. 25b), característica fiesta del agua (Sukk. 4,9; 5,1-3). Nota Jn 7,37-38 en la fiesta de los tabernáculos.

el agua de los abismos —como así se dice: “hace subir las nubes del fondo de la tierra” (Sal 135,7)— y dan la lluvia donde el Santo, bendito sea,ⁱ les ordene subirla y descargarla. En seguida se fecunda la tierra y germina, cual mujer viuda que quedara encinta por adulterio. Sin embargo, cuando al Santo, bendito sea, le place bendecir el germinar de la tierra y repartir el alimento a las criaturas, abre los tesoros de bondad que hay en los cielos y hace llover sobre la tierra. Como el agua es masculina,^j rápidamente se fecunda la tierra —^kcomo esposa por su primer marido^k— y germina semilla de bendición, como está dicho: “YHWH te abrirá su tesoro de bondad en el cielo” (Dt 28,12), “y está escrito: “como joven se casa con la doncella, así te desposa el que te construyó etc.” (Is 55,10).^{c7}

ⁱ A B C: *donde el Rey*.

^j B: + y *fecunda*.

^{kk} Falta en B. Vorstius: *quae gravida facta est primo coitu*.

⁷ La lluvia es el marido de la tierra, la tierra seca es como una mujer viuda: Taa. 6b. La implicación del pasaje es que hay lluvias de bendición y lluvias de adulterio. Sobre las aguas masculinas y femeninas, cfr. 1 Hen 54,8.

CAPÍTULO VI^a

EL CUARTO DÍA DE LA CREACIÓN

1: *El sol y la luna.* 2: *Estrellas, planetas y constelaciones.* 3: *Los ciclos del sol.* 4: *El recorrido del sol*

1 El cuarto día conectó las dos grandes luminarias, ninguna más grande que la otra, sino iguales en altura, apariencia y brillo, como está dicho: “Hizo Dios las dos grandes luminarias, etc.” (Gn 1,16). Pero se coló la envidia entre ellas, y una decía a la otra:

–Yo soy más grande que tú.

Y la otra le respondía:

–Soy yo más grande que tú.

Ya no había paz entre ellas. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea?^b Pues a una la hizo más grande, y a otra la hizo más chica, como así está dicho: “La luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche, y las estrellas” (Gn 1,16).¹

^a A B: Cap. V.

^b A B: + para poner paz entre ellos.

¹ Cfr. PRE 51,4. PsJ Gn 1,16: “E hizo Dios las dos luces grandes. Y fueron iguales en su gloria durante veintiún años menos seiscientos setenta y dos partes de una hora; después contó la luna una calumnia sobre el sol y fue disminuida”; la misma leyenda en GnR. 6,3; cfr. Bowker 105. El calendario y la recurrencia de las fiestas no es algo convencional, sino que pertenece al orden de la creación: cfr. Gn 1,14 y su versión en N y PsJ; precisamente en su comprensión del calendario tienen Jub y Qumrán un punto básico para su cisma frente al judaísmo oficial. PRE tampoco coincide exactamente con los cálculos del sistema rabínico talmúdico (cfr. Friedlander 37 n. 5), y en muchos puntos es dependiente de la literatura apocalíptica (nota que muchos cálculos son difíciles de entender, con errores debidos a transmisores que ya no los entendían), pero en S. W. Barón (ob. cit., VI, 302). Se afirma que PRE es “el primer tratado hebreo sobre el calendario fijo”. Para mejor inteligencia de PRE 6-8 y su importancia en la historia del judaísmo y de la ciencia, véase S. W. Barón, ob. cit., VIII 181-198 (párrafos sobre la armonización solilunar y la estabilización del calendario).

- 2 Todas las estrellas están al servicio de las siete estrellas de las horas, cuyos nombre son: KLŠ ŠMHN: Mercurio, Luna, Saturno, Júpiter, Marte, Sol y Venus,² ^c y éstas están al servicio de los siete días de la semana^c: Mercurio y Sol para el día primero; Júpiter y Luna para el día segundo; Venus y Marte para el día tercero; Saturno y Mercurio para el día cuarto; Sol y Júpiter para el día quinto; Luna y Venus para el día sexto; Marte y Saturno para el día séptimo. Y todas ellas están al servicio de las doce constelaciones –que se corresponden con los doce meses–,³ ^d que son: Aries, Taurus, Géminis, Cáncer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricornius, Aquarius y Piscis; las cuales, con sus leyes, fueron creadas en la obra del principio para regir el mundo. E igualmente fueron creados aquellos siete servidores y Él los situó ordenadamente en el firmamento de los cielos.^d

Todas las constelaciones están al servicio de los días del mes solar. Los días del mes solar son treinta más diez^e horas y media. Así pues, a cada constelación le toca servir a los días del mes solar durante dos días y medio: dos constelaciones para cinco días. La constelación jefe que comienza su servicio al principio del mes solar es la misma que lo acaba al final del mes solar: la que abre es la que cierra.

- 3 El sol tiene un ciclo mayor de veintiocho años, y siete ciclos menores de cuatro años cada uno. Los días del año solar son trescientos sesenta y cinco y un cuarto de día. Las estaciones⁴ del año solar son

^{cc} y el nombre clave de sus servicios es: KŠNŠ HLM durante las noches; HLM KŠNŠ durante los días; KLŠ ŠMHN durante las horas de las noches; HNKL ŠSM durante las horas de los días.

^{dd} Falta en A B.

^e B: veinte.

² Los planetas son las estrellas de las horas; cada planeta influye especialmente en una hora del día. Con sus iniciales se construyen claves y fórmulas mnemotécnicas: Kokab (= Mercurio), Lebanah (= Luna), Šabbetay (= Saturno), Šedeq (= Júpiter), Ma'dim (= Marte), Hammah (= Sol), Nôgah (= Venus).

³ Equivalencia de los meses judíos con nuestro calendario: Nisán = Marzo/Abril; Iyyar = Abril/Mayo; Siwán = Mayo/Junio; Tammuz = Junio/Julio; Ab = Julio/Agosto; Elul = Agosto/Septiembre; Tisrí = Septiembre/Octubre; Marjeswán = Octubre/Noviembre; Kislev = Noviembre/Diciembre; Tebet = Diciembre/Enero; Sebat = Enero/Febrero; Adar = Febrero/Marzo.

⁴ Teqûfah = vuelta, giro, revolución; específicamente señala los giros del sol que marcan las estaciones: el de Nisán o equinocio de la primavera, el de Tammuz o solsticio de verano, el de Tisrí o equinocio de otoño, el de Tebet o solsticio de invierno.

cuatro, de noventa y un días y siete horas y media cada una.^f Los comienzos de los ciclos en cada estación son [los días] 4, 2, 7, 5, 3, 1 y 6.^g Entre ciclo y ciclo hay un intervalo de cinco días y seis horas.

Las estaciones del ciclo menor son cuatro cada año, de noventa y un días y siete horas y media cada una^f, y alguna de noventa y dos.ⁱ El primer año del ciclo [la clave] es 1-3; el segundo año, 2-2; el tercer año, 3-1,^h el cuarto año, 4-4.^{i,5} Los cuatro comienzos de las estaciones correspondientes a los cuatro comienzos del mes de Nisán coinciden con el principio de la noche, la media noche, el principio del día y el mediodía; el resto de los días de las estaciones es como sigue: 7,30; 3; 10,30; 1,30; 9; 4,30.^{j6}

La primera estación de Nisán entra cuando comienza la hora de Saturno. La estación de Tammuz entra a la mitad del turno de Saturno. La primera estación de Tisrí entra cuando comienzan las horas de Júpiter. La estación de Tebet entra a la mitad del turno de Júpiter. Y así sucesivamente, las restantes estaciones entran al comienzo y a la mitad de las horas.

El ciclo primero entra cuando comienzan las horas de Saturno.⁷ El nombre clave de ellas es: ŠSM HNKŁ. El ciclo segundo comienza con la hora del planeta que está situado frente a él, o sea, cuando comienzan las horas de Júpiter. El ciclo tercero entra cuando comienzan las horas de Marte. El ciclo cuarto entra cuando comienzan las horas del Sol. El ciclo quinto entra cuando comienzan las horas de Venus. El ciclo sexto entra cuando comienzan las horas de Mercurio. El ciclo séptimo entra cuando comienzan las horas de la Luna.

^f Falta en B.

^g Vorstius: 4.24.5.3.1.6.

^h B: 3-1-4.

ⁱ Vorstius: *Annus primus cycli est 1 diei et 3 hor. Annus secundus 2 dierum et 2 horar. Tertius est 3 dier. 1 hor. Annus quartus est 4 dier. et 4 hor.*

^j Los números corresponden a las siguientes letras: ZH GYH 'H TR/D?H. Ms B lee: Z' GY' WMH TR'. Vorstius: 7.8.3.18.1.8.9.208.

⁵ Interpretación probable: La primera cifra señala los años del ciclo menor, la segunda indica la hora en que comienza la *teqûfah* de Nisán. Cfr. correcciones de Friedlander.

⁶ Las cifras señalan la hora de comienzo de las estaciones. Véase interpretación de Friedlander p. 35 n. 6.

⁷ El mundo fue creado a la hora de Saturno, a las seis de la tarde.

Al cabo de las siete horas, de los siete ciclos, y de los sesenta y cinco^k días del ciclo mayor de veintiocho años, el año vuelve al principio de la cuarta noche, a la hora de Saturno, cuando el mundo fue creado.

- 4 De los trescientos sesenta y seis grados que el sol sube y baja, ciento ochenta y tres los sube por el viento de levante y ciento ochenta y tres los baja por el viento de poniente, según los^l días del año solar.⁹ A través de trescientos sesenta y seis ventanas entra y sale el sol por el oriente: noventa y un días^m por el lado sur, noventa y un días por el lado norte; queda una ventana en el centro, cuyo nombre es Ventana de Venus.

En la estación de Tisrí el sol comienza desde la ventana de Venus y continúa girando por el lado meridional, ventana tras ventana, hasta que llega a la ventana de Saturno.ⁿ

En la estación de Tebet comienza desde la ventana de Saturnoⁿ y continúa con sus giros y vueltas, ventana tras ventana, hasta que llega a la ventana de *Lo Escondido*, por donde la luz^ñ sale, según está dicho: “Saca lo escondido a la luz” (Job 28,11).

En la estación de Nisán, comienza desde la ventana de *Lo Escondido* –por donde sale la Luz– y continúa por el lado septentrional, ventana tras ventana, hasta que llega a la ventana de *Las Delicias*.

En la estación de Tammuz, comienza desde la ventana de *Las Delicias* y continúa, con sus giros y vueltas, ventana tras ventana, hasta que llega a la ventana de *La Alcoba*, por donde sale el viento huracanado, como así está dicho: “De la alcoba sale el huracán y de sus depósitos el frío” (Job 37,9).

Entra por éstas del oriente, sale por sus correspondientes del occidente. Y en el occidente está la *Sekinah* por siempre. Cuando el sol

^k 1.ª ed., A B: treinta y cinco días.

^l A: + trescientos. B: + trescientos sesenta y seis.

^m A B: noventa días.

ⁿ A B: ventana de Bilgah. cfr. Sukk. 5,8.

^ñ A B: aire. Acaso error: 'wyr por 'wr.

⁸ Preferible la lectura *treinta y cinco*, si la cifra representa los cinco días de intervalo de cada uno de los ciclos (5 × 7).

⁹ Perfecto paralelo al ciclo del sol en 1 Hen 72,1-37.

entra, se postra ante^o el Santo, bendito sea, y confiesa en su presencia: –Señor de todos los mundos, he hecho según me ordenaste. Hay una ventana en el centro del firmamento, cuyo nombre es *Mezarim*,¹⁰ por donde el sol entra y sale sólo una vez durante todo su ciclo mayor, cuando por ella sale como el día en que fue creado. El sol pasa la noche en el occidente. En la estación de Tisrí y Tebet continúa girando por el lado meridional, siguiendo las aguas del océano, sumergido por entre los confines de los cielos y entre los confines de la tierra, pues la noche es larga y largo el camino, hasta que llega a la ventana oriental, a la ventana por donde busca la salida. El sol pasa la noche en occidente.

En la estación de Nisán y Tammuz continúa girando por el lado septentrional, siguiendo las aguas del océano, por entre los confines de los cielos y los confines de la tierra, pues la noche es corta y corto el camino, hasta que llega a las ventanas orientales, por donde busca la salida, como está dicho: “Camina al sur y gira al norte” (Qoh 1,6). Camina hacia el sur en las estaciones de Tisrí y Tebet, gira al norte en las estaciones de Nisán y Tammuz: seis meses va girando por el lado sur y seis meses por el lado norte. “Y en sus giros vuelve el viento” (*ibid.*)¹¹: a la ventana del oriente vuelve el viento.^p

Tres letras del Nombre están escritas en el corazón del sol. Son los ángeles quienes lo guían:¹² quienes lo guían durante el día no lo hacen durante la noche, y quienes lo hacen durante la noche no lo guían durante el día. El sol cabalga en una carroza, coronado como un novio y contento como un héroe, como así está dicho: “Sale como un novio de la alcoba, [contento como un héroe, a recorrer su camino]” (Sal 19,6).

Los rayos y la cara del sol que miran hacia abajo, a la tierra, son de fuego, y los rayos y la cara que miran hacia arriba son de granizo. Si no fuera por el granizo que apaga su cara de fuego, el mundo ya habría ardido por el fuego, como así está dicho: “Nada se libra de su calor”

^o A B: + *el Rey de reyes de los reyes.*

^p A B: + *el sol.*

¹⁰ Depósito de los vientos, el aquilón: Job 37,9. De aquí nombre de la constelación; cfr. Tg Job 37,9 (Jastrow).

¹¹ TgQoh también aplica el v al sol.

¹² 2 Hen 14,2-4.

(Sal 19,7). Durante el invierno, su rostro gira de abajo arriba, y si no fuera por el fuego que calienta el granizo, el mundo no podría resistir el frío, según está dicho: “Ante el frío, ¿quién aguantará?” (Sal 147,17).¹³

Estos son los límites preestablecidos de los caminos del sol.

¹³ Las versiones suelen corregir el texto para leer: “Ante su frío las aguas se congelen”.

CAPÍTULO VII^a

EL MIDRÁS SOBRE LA LUNA NUEVA

1: *La creación del ejército de los cielos.* 2: *El nacimiento de la luna nueva.* 3: *El año solar y el año lunar. La intercalación.* 4: *La morada de la luna*

- 1 Rabbán Yojanán ben Zakkay, Rabbán Gamaliel, R. Yismael, R. Elazar ben Arak, R. Eliezer ben Hyrqnas y R. Aqiba se sentaron a investigar las Escrituras¹ acerca del nacimiento de la luna nueva,² y decían: El Santo, bendito sea, pronunció una palabra y se crearon los cielos para morada del trono de su reino,^b como está dicho: “Por la palabra de YHWH los cielos fueron hechos” (Sal 33,6). Mas para el ejército de los cielos ^cse dice que fue necesario un enorme esfuerzo^c, pues está dicho: “Y al soplo de su boca, todos sus ejércitos” (*ibid.*). ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Sopló con el aliento animado de su boca y todos los ejércitos de los cielos se crearon a la vez, como está dicho: “Y al soplo de su boca, todos sus ejércitos” (*ibid.*).

^a A B: *Cap. VI.*

^b B: *de su gloria.*

^{cc} A B: *hizo un enorme esfuerzo.*

¹ Literalmente: *se sentaron a hacer derás*. R. Eliezer y R. Elazar son discípulos de Yojanán ben Zakkay; Rabbán Gamaliel II es el primer patriarca de Yabneh, sucesor de Yojanán ben Zakkay; Aqiba y Yismael, representantes de dos escuelas distintas, pertenecen a una generación posterior (no es fácil imaginar una sesión con la participación de todos ellos). El *derás* sobre la luna nueva tiene una especial importancia pues de él deriva la fijación del calendario. Advierte el notable paralelismo de este capítulo con 1 Hen 73-74.

² *‘al môlad halebanah*. *Môlad* (= nacimiento) es el término técnico para expresar la conjunción de la luna y el sol. *Lebanah* es término poético en la Biblia para designar la luna (Is 24,13; 30,26; Cant 6,10. “La Cándida” suele traducir NBE), pero ordinario en el vocabulario astrológico de los midrasim.

Todas las estrellas y constelaciones fueron creadas al comienzo de la cuarta noche, ^dy las dos luminarias, ^d una antes que la otra sólo dos tercios de hora. Por esta razón todo el movimiento del sol se hace con lentitud, mientras que todo el movimiento de la luna se hace con rapidez: lo que el sol recorre durante todos los días del año^e lo recorre la luna en un solo día, y todo lo que el sol recorre durante todos los días del año lo recorre la luna en treinta días.

- 2 Todos los días están al servicio del comienzo de la luna nueva.³ Contando hacia atrás, si al iniciarse la cuarta noche el comienzo de la luna nueva ocurre en la hora de Saturno, entonces la clave es: *ŠNS KML HŠ*.⁴ Al cabo de tres años del ciclo menor, la fecha [de la luna nueva] para el próximo ciclo pasa al comienzo de la noche tercera y la luna nueva comienza a la hora de Venus. Al cabo de tres años del ciclo menor, la fecha para el próximo ciclo pasa al comienzo de la noche segunda y la luna nueva comienza a la hora de Júpiter. Al cabo de tres años del ciclo menor, la fecha para el próximo ciclo pasa al comienzo de la noche primera y la luna nueva comienza a la hora de Mercurio. Al cabo tres años del ciclo menor, la fecha para el próximo año pasa al comienzo de la noche del sábado y la luna nueva comienza a la hora de Marte. Al cabo de tres años del ciclo menor, la fecha para el próximo ciclo pasa al comienzo de la noche sexta y la luna nueva comienza a la hora de la Luna. Al cabo de tres años del ciclo menor, la fecha para el próximo ciclo pasa al comienzo de la noche quinta y la luna nueva comienza a la hora del Sol. Al cabo de tres años del ciclo menor, la fecha para el próximo ciclo pasa al comienzo de la noche cuarta y la luna nueva comienza a la hora de Saturno, en la hora en que fue creada. El ciclo mayor de la luna es de veintiún años y tiene siete ciclos menores de tres años cada uno.

^{dd} Falta en A B. Cfr. P. Schäfer, *Rivalitāt*, 103-104.

^e Vars 1879: *todos los días de la semana*. Todo el párrafo parece corrompido en los diversos mss. A: *Todo lo que el sol recorre en trece días y un quinto, lo recorre la luna en cuarenta y ocho días*. B: *Todo lo que el sol recorre en trece días y un quinto, todos los días del año, lo recorre la luna en veintiocho días*. Cfr. otras lecturas en Friedlander. Vorstius simplifica: *idque omne (provenit), quia sol progreditur omnibus diebus anni, luna vero usque ad trigesimum diem*.

³ Quiérese decir que su cómputo depende de la luna nueva.

⁴ Cfr. PRE 6, nota 2.

Todas y cada una de las constelaciones están al servicio del mes lunar, que es de veintinueve días y medio, dos tercios de hora y setenta y tres momentos.⁵ Cada constelación sirve al mes lunar durante dos días y ocho horas: tres constelaciones para siete días. La constelación jefe que comienza al principio del mes lunar es la misma que acaba al final del mes lunar.

En cada novilunio se renueva la luna, una vez por la noche, otra vez durante el día, y su señal es ésta: “y se hizo tarde y se hizo mañana” (Gn 1,5). Entre cada luna nueva y el comienzo de la luna nueva correspondiente del año siguiente no hay más diferencia que cuatro días, ocho horas y ochocientos setenta y seis momentos. Entre el ciclo mayor y el ciclo menor, no hay más diferencia que trece días.^f ^dEn poniente^d mientras el sol avanza por el lado sur la luna avanza por el lado norte, y mientras el sol avanza por el lado norte, la luna avanza por el lado sur.

Todas las horas⁶ están al servicio del comienzo de la luna nueva. Contando hacia atrás, la clave es: *ŠLK NHMŠ*. El primer año, cuando inicia el cuarto día, la luna nueva comienza a la hora de Saturno. El segundo año, a la hora del siguiente: la luna nueva comienza a la hora de la Luna. El tercer año, a la hora del siguiente: comienza la luna nueva a la hora de Mercurio. El cuarto año, a la hora del siguiente: comienza la luna nueva a la hora de Venus. El quinto año, a la hora del siguiente: comienza la luna nueva a la hora del Sol. El sexto año, a la hora del siguiente: comienza la luna nueva a la hora de Marte. El séptimo año, la luna nueva comienza a la hora de Júpiter. Y así por tres veces estas horas cumplen su servicio ante la luna nueva, contando hacia atrás, hasta los veintiún años del ciclo.

Todas las constelaciones sirven a la luna durante la noche desde las cuatro esquinas del mundo: tres en el norte, tres en el sur, tres en occidente y tres en oriente. Todas las horas sirven a la luna durante la noche:^g dos en el sur, dos en el norte, dos en oriente, dos en occidente. Cuando comienza a prestar su servicio en el sur, acaba en occidente; y así en todos sus circuitos. Todas las grandes y fulgurantes luminarias

^f B: + y dos mil seiscientos diecinueve momentos.

^g A B: + desde las cuatro esquinas del mundo.

⁵ Una hora tiene 1.080 momentos (literalmente: *partes*).

⁶ Se refiere a los planetas de las horas; cfr. nota 2 del cap. 6.

están puestas en el sur,⁷ a excepción de *el Carro*,^h que está puesto en el norte.

Todos los espíritus malignos que recorren el firmamento y los ángeles que cayeron desde su dignidad y desde sus lugares santos en los cielos⁸ ^d en los días de la generación de Enós^d, cuando suben a escuchar la Palabra detrás de la Cortina⁹ son dispersados con cetro de fuegoⁱ y tienen que retroceder a sus sitios.

- 3 El año solar supera al año lunar en diez días, veintiuna horas y docientos cuatro momentos. La *intercalación* interviene para igualar los días de los años solares con los días de los años lunares. El sol y la luna inician su recorrido al principio del mes de Nisán. El sol camina por delante de ella durante su estación: Aries comienza a servirle durante el día, y detrás todas las constelaciones le van sirviendo a lo largo de su recorrido. Mientras tanto la luna camina en dirección opuesta: Aries comienza a servirle durante la noche, y detrás todas las constelaciones le van sirviendo a lo largo del recorrido. Y así, hasta el año del ciclo menor, hasta que llega el año de la intercalación.¹⁰

^dLa intercalación desplaza el comienzo de la luna nueva y se establece al comienzo del mes de Adar, y así hasta que llega el año del ciclo menor.^d La intercalación desplaza el comienzo de la luna nueva y se establece en el mes de Tebet.^j Y así hasta doce intercalaciones, cuando la luna y el sol vuelven a estar iguales al comenzar la noche

^h La constelación Osa Mayor. B lee [¿por error?] *hws mn h'wlm* por *hws mn h'glh*: fuera del mundo.

ⁱ A B: *cabeza* [= jefe, presidente].

^j A B: *Sebat*.

⁷ PsJ Ex 40,4: "Introducirás también el candelabro al lado sur, porque de allí (vienen) los caminos del sol y de la luna y de allí las sendas de las luminarias y allí están los tesoros de la sabiduría que se parecen a las luminarias".

⁸ Sobre la caída de los ángeles, cfr. PRE 14,3; 22,2; 27,1.

⁹ Cfr. nota 7 del cap. 4.

¹⁰ El cálculo de los meses responde al sistema lunar y el año responde al sistema solar. Entre doce meses lunares (= 354 días, 8 hh., 48', 3"; cfr. *infra*) y el año solar (= 365 días, 5 hh., 48', 48"; cfr. PRE 6,3) hay una diferencia de diez días y veintiuna horas; para compensar tal diferencia una vez cada tres años había que intercalar un mes. El principio práctico era que la fiesta de pascua (14 de Nisán) ocurriera después del equinoccio de primavera; si se preveía que ocurriría antes, se añadía un segundo mes de Adar. Cfr. Schürer-Vermes, I, 587ss.; véase PRE 8.

cuarta, a la hora de Saturno cuando fueron creados. Entre luna nueva y luna nueva no hay más que treinta y seis horas, dos tercios de hora y setenta y tres momentos. La luna no falta de los cielos sino un abrir y cerrar de ojos. Aunque tiene a su alrededor una ininterrumpida línea de luz por oriente y por occidente, el ojo carece de fuerza para ver la luna hasta las ocho largas horas^k entre el comienzo de la luna nueva y el final de la luna nueva.

El cálculo de los días del año lunar es de trescientos cincuenta y cuatro días, un tercio de día y ochocientos setenta y seis momentos. Todas las horas del mes lunar son setecientas ocho horas y dos tercios de hora. Todas las horas del año lunar son ocho mil quinientas cuatro horas.¹

Todas las constelaciones sirven al nacimiento de la luna nueva y a las generaciones de los hijos del hombre. Sobre ellas se mantiene el mundo, y todo el que es sabio y comprende, comprende el nacimiento de la luna nueva y las generaciones de los hijos del hombre, pues sobre aquéllas dice la Escritura: "Que sirvan de señales para las fiestas" (Gn 1,14). Estas señales no dejan de servir al sol durante el día y a la luna durante la noche.

En tres ciclos del sol y cuatro ciclos de la luna hay ochenta y cuatro años, lo cual es una hora de los días del Santo, bendito sea.¹¹ Cuando el sol y la luna están iguales al iniciarse la cuarta noche, en la hora de Saturno en la que fueron creados, cuando la llama de la luna alcanza al sol durante el día en la subida^m sesenta entra en su interior y apaga su luz. ⁿY cuando la llama del sol alcanza a la luna durante la noche en la subida^m cuarenta, penetra en su interior y apaga su luzⁿ¹².

R. Nehoray decía: El decreto del Rey¹³ se hace público con una palabra: cuando Israel se equivoca y no intercala el año como procede,

^k B: + *que son dos horas de las normales.*

¹ B: + *y ochocientos setenta y seis momentos.*

^m O también: *a los sesenta grados de la subida.* Así Friedlander.

ⁿⁿ Falta en B.

¹¹ Si según Sal 90,4, mil años de Dios equivalen a un día (de doce horas), una hora de Dios son casi ochenta y cuatro años. Cfr. Salo W. Baron, *ob. cit.*, 187-188.

¹² Descripción del eclipse.

¹³ Rey designa al Dios Creador. La luna, que luce de noche y también de día, mantiene una analogía con Israel, que tiene parte en este mundo y en el mundo futuro (cfr. GnR. 6,3); por lo mismo los eclipses de luna son considerados como un castigo divino: Sukk. 29a.

^dal alcanzar la llama del sol a la luna por la noche de la subida cuarenta, el Santo, bendito sea, oscurece la luna y esconde a uno de los del Sanedrín. Mas cuando Israel hace la voluntad del Santo, bendito sea^d, Él actúa según su gran misericordia, oscurece el sol y envía su cólera contra los adoradores de los ídolos,^ñ como está dicho: “Así dice YHWH: no imitéis la conducta, etc.” (Jer 10,2).^{o14}

Del mismo modo que la luz del sol no gobierna con la luz de la luna^p ni la luz de la luna con la luz del sol,^q tampoco debemos hacer los cálculos de la luna durante el día. Ninguno equivoque la frontera del otro.

- 4 La morada de la luna está entre^r las nubes de Arafel,¹⁵ hecha como de dos discos vueltos uno sobre otro, y por entre los dos sale. Cuando es luna nueva, las dos nubes se vuelven hacia el viento de occidente^s y la luna sale entre las dos como una especie de cuerno: la primera noche, una medida, la segunda noche otra medida, y así hasta la mitad del mes, hasta que se descubre totalmente. A partir de la mitad del mes, las dos nubes se vuelven hacia el viento de oriente,^t y la punta^u de la luna que salió al principio comienza a entrar y a esconderse entre las dos, la primera noche una medida, la segunda noche otra medida, hasta el final del mes, hasta que se esconde totalmente. ¿Y de dónde que la luna está situada entre dos nubes? Porque está dicho: “Cuando le puse nube por vestido y niebla por pañales” (Job 38,9). ¿Y de dónde que se oculta totalmente? Porque está dicho: “Tocad la trompeta por la luna nueva, y cuando se oculta, en el día de nuestra fiesta” (Sal 81,4), ^vel día en que se cubre totalmente.^v

^ñ Ven A B: *los pueblos del mundo*. Vars 1879: *los adoradores de astros y constelaciones* [= 'akwn en abreviatura].

^o Ven: + *de los gentiles ni os asustéis por los signos de los cielos, aunque los gentiles se asusten por ellos* (Jer 10,2). *¡Que se asusten los gentiles pero no Israel!* [esta última línea tachada en los ejemplares consultados].

^p A: + *durante el día*.

^q A B: + *durante la noche*.

^r Vars 1879: *qyn por byn*. Sentido: *la morada de la luna es un nido de nubes*.

^s A B: *de oriente*.

^t A B: *de occidente*.

^u B: *rostro*.

^{vv} B: “*cuando se aculta*”, *el día en que se cubra totalmente, tocad la trompeta por la luna nueva*.

→ ¹⁴ Construir bien el calendario haciendo correctamente la intercalación libra del miedo al destino y del culto a los astros. La ciencia astronómica resulta antídoto contra la idolatría.

¹⁵ *Arafel* es la niebla y el nombre del cielo inferior (Jastrow); Cfr. PRE 41,1.5.

CAPÍTULO VIII^a

EL SECRETO DE LA INTERCALACIÓN

- 1: *El secreto de la intercalación.* 2: *La transmisión del secreto.*
3: *Desde dónde se decide la intercalación.* 4: *Por quién y cómo se hace la intercalación*

1 El veintiocho de Elul el sol y la luna fueron creados. El cálculo de los años y los meses, los días y las noches, las horas^b y los tiempos, las estaciones y los ciclos y las intercalaciones, estaba ante el Santo, bendito sea, mientras Él iba haciendo la intercalación del año.¹ Después Él se los transmitió al primer hombre en el jardín del Edén, según está dicho: “Este es el libro de las generaciones de Adán” (Gn 5,1), o sea, el cálculo del mundo por todas las generaciones de los hijos del hombre.

2 Adán^c hizo la transmisión a Henoc y éste se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año, como está dicho:

^a A B: *Cap. VII.*

^b En A B falta la mención de *las horas*.

^c B: *Eva.*

¹ Consignar la intercalación entre las obras divinas de la creación es la máxima legitimación de tal praxis. Al menos hasta la época misnaica los sistemas de cálculos e intercalaciones se hacían mediante la observación directa y empírica de los astros: cada mes empezaba con la luna nueva. Observadores cualificados llevaban el testimonio al templo o a la corte del Sanedrín y desde allí se despachaban mensajeros a las diversas comunidades (cfr. R. H. 1,3; 2,6-8 etc.); así se precisaba especialmente la fiesta de Pascua en Nisán (cfr. nota 10 del cap. 7). PRE 8 recoge prácticas tan antiguas como la prohibición de decidir la intercalación fuera de Palestina; es expresivo de la preocupación por observar los astros y discernir los signos de los tiempos, que detectamos en Qumrán, apocalíptica y NT.

^d“Iba caminando Henoc con Dios” (Gn 5,22), o sea, Henoc iba caminando según las reglas del cálculo del mundo² que Dios había transmitido a Adán.

Henoc transmitió a Noé el secreto de la intercalación, y éste comenzó a intercalar el año y dijo:^d “Mientras se sucedan los días de la tierra, sementera y siega, frío y calor, verano e invierno no cesarán” (Gn 8,22). El equinoccio de Tisrí señala la sementera, la siega el equinoccio de misán, el solsticio de Tebet señala el frío, el calor el solsticio de Tammuz. Viene el verano a su tiempo y a su tiempo el invierno viene.³ No cesará el cálculo⁴ del sol durante el día ni el cálculo de la luna durante la noche.

Noé hizo la transmisión a Sem y éste se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año y fue llamado sacerdote. ^e ¿Es que Sem, hijo de Noé, era sacerdote? Porque era el primogénito y estaba sirviendo^f día y noche, por eso fue llamado sacerdote, según está dicho: “Melkisedeq, rey de Salem, etc.” (Gn 14,18).⁵

Sem hizo la transmisión a Abraham y éste se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año y fue llamado sacerdote, como está dicho: “Lo ha jurado YHWH y no ha de arrepentirse: tú eres sacerdote para siempre” (Sal 110,4). ¿Y de dónde que Sem hiciera la transmisión a Abraham? Porque está dicho: “Según las palabras de Melkisedeq” (*ibid.*).⁶

Abraham hizo la transmisión a Isaac y éste se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año después de la

dd Falta en B. En este cap. B aparece incompleto en muchos párrafos.

^e C: + *tú eres sacerdote para siempre*.

^f A: + *al Nombre*. B: + *a su Dios*.

² Cfr. Jub 4,17-19; 1 Hen 73-74.

³ Según Jub 6,23-24 Noé fijó como fiestas los comienzos de las cuatro estaciones: “Días memorables, días de estación en las cuatro partes del año”. También Jub 6,4. PsJ Gn 8,22: “En todos los días de la tierra no faltarán la siembra en la estación de Tisrí, la siega en la estación de Nisán, frío en la estación de Tebet y calor en la estación de Tammuz: verano e invierno, días y noches”. Cfr. SalSI 18,10-12.

⁴ *Minyan*; el sentido parece ser *el curso, la recurrencia o el ciclo*. El retorno de las estaciones y la observancia fiel de los ciclos es un testimonio en favor del Creador: Hch 14,17.

⁵ Se presupone la identificación de Sem con Melkisedeq como en targum N PsJ F Gn 14,18. Cfr. Bowker 196-199. Cfr. *infra.*, cap. 27,3.

⁶ Sal 110,4 se considera dirigido a Abraham, pues son palabras (nota en el texto *dbnty*) de Melkisedeq, supuestamente pertenecientes a la escena de Gn 14,18 ss.

muerte de Abraham,^g como así está dicho: “Después de la muerte de Abraham, Dios bendijo a Isaac su hijo” (Gn 25,10) porque se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año.

- 3 Isaac hizo la transmisión a Jacob, que se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año. Salió Jacob fuera del país e intentó decidir la intercalación del año desde el extranjero, mas el Santo, bendito sea, le dijo: Tú no tienes autoridad para decidir la intercalación del año desde el extranjero; he ahí a Isaac tu padre, él decidirá la intercalación del año en el país, como está dicho: “Dios se apareció de nuevo a Jacob a su regreso de Paddam Aram y lo bendijo” (Gn 35,9). ¿Y por qué *de nuevo*? Porque la primera vez se le reveló y le prohibió decidir la intercalación fuera del país; cuando volvió al país, el Santo, bendito sea, le dijo: Levántate e intercala el año, como está dicho: “Dios se apareció a Jacob... y lo bendijo” (*ibid.*): porque se inició en el secreto de la intercalación, lo bendijo con la bendición del mundo.^h De aquí dicen [los sabios]: incluso cuando los justos y los sabios estuvieren en el extranjero y en el país sólo quedara un pastor de ovejas y vacas, la decisión de intercalar el año sólo se tomaría a través del pastor de ovejas y vacas; incluso habiendo profetas fuera del país y quedando en la tierra de Israel sólo gente ignorante,⁷ la decisión de intercalar el año no se tomaría sino a través de la gente ignorante del país. Fueron al exilio de Babilonia, pero decidían la intercalación del año a través del resto que quedó en el país; cuando ya no quedó nadie en el país, entonces decidieron la intercalación del año en Babilonia. Cuando Esdras subió [a la tierra de Israel], y con él toda la asamblea, pretendió Ezequiel⁸ continuar decidiendo la intercalación del año desde fuera del país, pero el Santo, bendito

^g A B: + *nuestro padre*.

^h Los párrafos siguientes de este cap. llevan otro orden en los mss.

⁷ *hedyōtīm* = ἰδιώτης: hombre privado, común, tipo vulgar, ignorante. Cfr. ARNb 32: “El más pequeño estudiante en la tierra de Israel es superior a los más excelentes hombres de otros países” (Saldarini 192). ¿Es pura casualidad que en la versión lucana sean los pastores los primeros en reconocer al Mesías? (Lc 2,8-21); por contra, en la narración mateana, son los magos que vienen de fuera del país los primeros en identificar la estrella del Mesías (Mt 2,1-12).

⁸ Nota la simultaneidad imposible entre Esdras y Ezequiel.

sea, le dijo: Ezequiel, tú no tienes autoridad para decidir la intercalación del año desde el extranjero; ahí está Israel, vuestros hermanos, ellos decidirán la intercalación del año, como está dicho: "Hijo del hombre, cuando la casa de Israel habitaba sobre su territorio" (Ez 36,17). A ellos compete decidir la intercalación del año.

- 4 Jacob hizo la transmisión a Joséⁱ y éste se inició en el secreto de la intercalación y comenzó a intercalar el año en Egipto. Muertos José y sus hermanos las intercalaciones fueron desapareciendo de Israel.^j Del mismo modo que las intercalaciones fueron desapareciendo de Israel durante la opresión de Egipto,^k así en el futuro irán desapareciendo al final del cuarto destierro,^l hasta que venga el Rey Mesías.^m Del mismo modo que el Santo, bendito sea, se reveló a Moisés y Aarón en Egipto, así en el futuro se revelará a nosotros al final del cuarto destierro,ⁿ como está dicho: "YHWH habló a Moisés y Aarón en el país de Egipto diciendo: Este mes será para vosotros" (Ex 12,1-2). ¿Qué significa *diciendo*? Diciendo a ellos, a Israel: Hasta ahora el secreto de la intercalación estaba conmigo; de ahora en adelante a vosotros compete decidir la intercalación del año.^{ñ10}

Entre tres deciden la intercalación. R. Eliezer decía: Entre diez, pues está dicho: "Dios se levanta en la asamblea divina" (Sal 82,1).¹¹ Si fueran menos,^o traen un libro de la Ley, lo abren ante ellos y se colocan en círculo al modo de la corte,¹² sentados los grandes y los

ⁱ A B C: + y a sus hermanos.

^j A B C: + en Egipto, como está dicho: "murieron José y sus hermanos y toda aquella generación" (Ex 1,6).

^k B: en el país de Egipto.

^l Ven: al final de la opresión del cuarto reino. B: al final del cuarto reino.

^m A: hasta que venga Elías, de bendita memoria.

ⁿ Ven A: al final del cuarto reino.

^ñ A B: + en la tierra. C: + y así se acostumbraron los israelitas a hacer la intercalación del año.

^o A B: + puesto que están reducidos.

⁹ Cfr. Dn 7,23-27. Luria evita intencionadamente nombrar el cuarto reino, que en la tradición se identificó con Edom, Roma y los cristianos.

¹⁰ Habiendo sido ya revelados los secretos, al hombre le corresponde el estudio atento: la actitud derásica.

¹¹ Cfr. R. H. 3,1; San. 1,2. Diez es el número mínimo para poder constituir una asamblea: Meg. 4,3.

¹² Literalmente: en la era redonda. La frase ha quedado stereotipada para designar la corte del rey o la sesión del Sanedrín: 1 Re 22,10; San. 35b-36a.

pequeños según su dignidad, con sus rostros hacia abajo pegados a tierra y^p con las palmas de sus manos extendidas hacia su Padre que está en los cielos.¹³ El presidente de la sesión invoca el Nombre y se escucha la *bat qol*¹⁴ que habla a voces de esta manera: “Habló YHWH a Moisés y Aarón diciendo: Este mes será para vosotros” (Ex 12,1-2). Por el pecado de su generación acaso no escuchen nada, pues, por así decir,¹⁵ Él no podría hacer habitar la *Sekinah*^q entre ellos, Pero dichosos los que estén en aquel lugar en aquella hora, según está dicho: “Dichoso el pueblo que conoce el grito: caminará, oh YHWH, a la luz de tu rostro” (Sal 89,16): caminarán a la luz del rostro del Santo, bendito sea.

Por tres indicios se hace la intercalación del año: por los árboles, los prados y las estaciones. Si se dan dos, pero no uno, no se hace la intercalación del año: no se hace sólo por los árboles y los prados. Si se da uno, pero no dos, se hace la intercalación del año: por las estaciones. Si la estación entra del día veinte del mes de Tebet para abajo, entonces se hace^r la intercalación del año; del día veinte del mes de Tebet en adelante no se hace la intercalación del año. El ciclo de la intercalación es de diecinueve años y comprende siete ciclos menores, unos de tres años y otros de dos, así: tres y dos, tres y tres, tres y dos.

En la luna nueva de ~~M~~ Misán se reveló el Santo, bendito sea, a Moisés y Aarón en el país de Egipto: era el año quince del ciclo mayor de la luna, el año diecisiete^s del ciclo de la intercalación. De ahora en adelante el cálculo corre de vuestra cuenta.

^p A B: + *se levantan*.

^q B: *La gloria de su Sekinah*. Vorstius: *Spiritus Sanctus*.

^r A C: *no se hace*.

^s A B C: *dieciséis*.

¹³ El mismo título divino, frecuentemente usado por Jesús, en PRE 44,2 y 54,3.

¹⁴ Literalmente: *la hija de la voz* = el trueno o el eco. Forma de manifestación divina que sustituye a la voz de los profetas desde que el Espíritu se extinguió. Muy frecuente en los targumim. Cfr. Urbach I, 578-579; Bowker 44-45. En el NT, Mc 1,11 y paralelos. A R. Eliezer fue dado escuchar la *bat qol*: B.M. 59b y Sot. 48b.

¹⁵ *kbykwl* = “si así pudiera ser o decirse”. Fórmula de respeto para mitigar antropomorfismos y expresiones menos adecuados a la divinidad. Cfr. Jastrow, *ykwl*.

CAPÍTULO IX^a

EL QUINTO DÍA DE LA CREACIÓN

1: Creación de los pájaros y los peces. 2: Los idólatras bullirán como las aguas. Israel es como los ríos. 3: Las cosas que sucedieron un quinto día. 4: Cómo se multiplican pájaros y peces

1 El quinto día hizo bullir de las aguas toda clase de pájaros, machos y hembras, puros e impuros. Por dos señales son de los puros: por el buche y por el estómago que se puede despelar. R. Eliezer decía: por un espolón de más.¹ Y dos clases de aves fueron escogidas^b para la ofrenda del holocausto: las tórtolas y los pichones de la paloma.

El quinto día hizo bullir de las aguas toda clase de peces, machos y hembras, impuros y puros. Por dos señales son de los puros: por las aletas y por las escamas; si no las tienen son impuros.²

El quinto día hizo bullir de las aguas toda clase de langostas, machos y hembras, impuras y puras. Por dos señales son de las puras: por las patas largas con que saltan por el campo, y por las alas con que cubren totalmente su cuerpo.³ Los peces y langostas que bullen de las aguas se pueden comer sin necesidad del ritual de la inmolación, pero las aves no son comestibles sin el ritual de la

^a A B: Cap. VIII.

^b B: fueron creadas y escogidas.

¹ Lv 11 y Dt 14, legislación bíblica sobre animales puros e impuros. Aves: Lv 11, 13-19 y Dt 14,11-18; Hull. 3,6 concuerda con PsJ Lv 11,13: "Las aves que no tengan un dedo suplementario y que no tengan buche o cuyo buche no se pele, no se comerán".

² Lv 11,9-12; Dt 14,9-10; Hull. 3,7.

³ Lv 11,20-23; Dt 14,19; Hull. 3,7.

inmolación.⁴ °Quienes fueron creados del agua, como el agua su sangre se derrama;^d quienes fueron creados de la tierra, su sangre es para cubrirla con el polvo.^e

- 2 R. Eliezer decía: No sólo con referencia a las aguas se dice que “bullirán” (Gn 1,20), sino también con referencia a los idólatras,^e quienes son comparables a las aguas, según está dicho: “¡Zumbido de naciones! Zumban como el zumbido de aguas impetuosas” (Is 17,12). Del mismo modo que bulleron las aguas aquel día,^f así en el futuro bullirán los idólatras^g en el mundo^h guerreando unos contra otros para destruirse, como así está dicho: “Y entrechocaban pueblo contra pueblo y ciudad contra ciudad,ⁱ porque Dios los conturbaba con toda clase de angustias” (2 Cr 15,6); y a continuación está descrita la salvación de Israel, pues está dicho: “Pero vosotros sed fuertes y no desmayéis” (2 Cr 15,7).⁵

Del mismo modo que los ríos mientras discurren por el campo son buenos, benditos y dulces y aportan un beneficio^j al mundo, mas cuando desembocan en el mar ya son malditos, malos y amargos y no aportan ningún beneficio al mundo,^k así Israel mientras confie en la sombra protectora de su Creador es bendito y dulce y por él viene un beneficio al mundo, mas cuando se aparta de su Creador y pone su

^{cc} B: *Quienes fueron creados del agua, no hay obligación de cubrir su sangre con el polvo. Quienes fueron creados de la tierra [C: del agua] su sangre es para ser derramada como el agua.*

^d Ven: *su sangre es para ser derramada como el agua.*

^e Ven: *a los pueblos del mundo.* Vorstius: *de populis mundi seu gentilibus.* B: *a los pueblos.* A: *a los pájaros.* Friedlander lee: *the birds.*

^f A B C Vorstius: *el día quinto.*

^g B Ven: *los pueblos del mundo.*

^h 1.^a ed. A B C Friedlander: *en el quinto mundo.*

ⁱ Ven: *y pondré pueblo contra pueblo y reino contra reino.* Cfr. Is 19,2.

^j A: *bendición.*

^{kk} B: *¿Por qué se parecen a Israel? Porque cuando los israelitas confían en la sombra protectora de su Creador y hacen la voluntad del Santo, bendito sea, ellos son benditos y buenos y dulces, y de ellos viene un beneficio al mundo, y el mundo por ellos se mantiene. Los hombres de Israel [A: pero cuando los israelitas] que se apartan de su Creador y confían en [A: caminan según] las leyes de los gentiles, son malos y malditos y rebeldes, y no hay en ellos beneficios para el mundo.*

⁴ *Šehittah* = deguello; término que designa las normas y ritual de inmolación de los animales no destinados al sacrificio. Cfr. Hull. 1-2.

⁵ El texto bíblico sigue: “...pues vuestra obra tendrá su recompensa”. La época mesiánica viene precedida de toda clase de calamidades y guerras: cfr. PRE 30,5. Mt 24 (y par) usa el mismo esquema. Cfr. Sot. 9,15; 2 Bar 27-30; 4 Esd 5,1-12 y 6,18-29.

confianza en lo que no aprovecha,¹ se hace maldito y malo y por él no viene ningún beneficio al mundo;^{k6} y como las aguas de los ríos alimentan el mar, del mismo modo ellos serán alimento para el fuego de la Gehenna. Todas las lluvias caen en el mar como esperma para los que en él habitan: por ellas se reproducen los peces.^m

- 3 Era el quinto día cuando todas las aguas se convirtieron en sangre de Egipto. Era el quinto díaⁿ cuando nuestros padres salieron en Egipto.^ñ Era el quinto díaⁿ cuando se detuvieron las aguas del Jordán ante el Arca de la Alianza de YHWH.^o Era el quinto díaⁿ cuando Ezequías cegó las fuentes de Jerusalén, como está dicho: “Fue Ezequías quien cegó la salida superior de las aguas de Guijón” (2 Cr 32,30).⁷

El quinto día hizo rebullir de entre las aguas a Leviatán, la serpiente huidiza.⁸ Su morada está en las aguas profundas, y entre sus dos aletas está el cerrojo central de la tierra.⁹ Todos los grandes monstruos del mar son el alimento de Leviatán. Con él juega todos los días el Santo, bendito sea. Aquél abre sus fauces y el enorme monstruo que ese día le corresponde como alimento huye intentando escapar, pero siempre viene a caer en las fauces de Leviatán. Y el Santo, bendito sea, juega con él, según está dicho: “Leviatán que modelaste para jugar con él” (Sal 104,26).

¹ Ven: en las leyes de los gentiles.

^m Vorstius: *atque inde pisces commiscuntur vel semen concipiunt*. B: se alimentan los peces.

ⁿ B: el mismo día.

^ñ C: + el mismo día el mar de las cañas se partió cuando Israel salió de Egipto.

^o B: la Alianza del mundo [= eterna?].

⁶ Sobre el tema, Urbach 541-542.

⁷ Todas las gestas en las que interviene el agua, el midrás las supone realizadas también un quinto día.

⁸ Leviatán aparece en Is 27,1; Sal 74,14; 104,26; Job 3,8; 40,25. Monstruo mítico de las aguas, ligado al mito de la creación: 4 Esd 6,49; 1 Hen 60,7-10; 2 Bar 29,4. PsJ Gn 1,21 lo nombra explícitamente en la creación del quinto día; N menciona “los dos grandes monstruos marinos”. Cfr. aún PRE 10,3; sobre Behemot, compañero de Leviatán en el mito de la creación, PRE 11,1 y B. B. 74b.

⁹ “Cerrojo central”, Ex 26,28 y 36,33. Los cerrojos de la tierra son nombrados en Jon 2,7 y Job 38,10. Job 38,17 e Is 38,10 suponen que para entrar en el *keol* hay que franquear puertas; a tales profundidades llegó Jonás, según PRE 10,3. Cfr. Oración de Manasés 3.

- 4 R. Meír^p decía: Los que fueron creados de la tierra crecen y se multiplican en la tierra, y los que bulleron de las aguas crecen y se multiplican en las aguas, excepto todas las clases de aves aladas, cuya creación fue de las aguas y, sin embargo, crecen y se multiplican en la tierra, según está dicho: “Y multiplíquense las aves en la tierra” (Gn 1,22). Los que bulleron de las aguas crecen y se reproducen mediante huevos, y los que fueron creados de la tierra crecen y se reproducen por gestación.

^p A: *R. Mona*. B: *R. Mana*.

CAPÍTULO X^a

MIDRÁS DE JONÁS

1: *Por qué huía Jonás.* 2: *Jonás en el barco.* 3: *Lo que Jonás hizo y lo que vio desde la panza del pez.* 4: *La conversión de los marineros idólatras*

- 1 Era un quinto¹ día cuando Jonás huyó de la presencia de Dios. ¿Y por qué huía? Una primera vez, él lo envió a restablecer la frontera de Israel, y sus palabras se cumplieron, como está dicho: “Él restableció la frontera de Israel desde la entrada de Jamat” (2 Re 14,25).² Una segunda vez lo envió a Jerusalén con la intención de destruirla, pero, ^btan pronto se convirtieron,^b el Santo, bendito sea, actuando según la magnanimidad de su misericordia, se arrepintió de la amenaza y no la destruyó,³ por lo cual los israelitas le llamaron a aquél “profeta mentiroso”.⁴ Cuando por tercera vez lo envió a Nínive, Jonás se hizo a sí mismo el siguiente razonamiento: Yo sé que ésta es una gente^c que está muy cerca de la conversión;⁵ así que éstos se convierten ahora y el Santo, bendito sea, lanza su ira contra Israel. ¿No está bien ya con que

^a A B: *Cap. IX.*

^{bb} Omitido en A B C.

^c Literalmente: *gentil*. B: *Yo sé que los gentiles están cercanos a la conversión.*

¹ El protagonismo del mar en la aventura de Jonás permite incluir el relato en el midrás del quinto día (cfr. nota 7 del capítulo anterior). Jonás era leído el día de la expiación (Perrot, *La Lecture de la Bible dans la Synagogue*, Hildesheim 1973, 265). El sentido expiatorio y mesiánico de su aventura aparece con claridad en el Midrás; el NT lo aprovecha abundantemente.

² El texto prosigue: “...según había dicho por su siervo Jonás”.

³ Cfr. Jon 4,2.

⁴ Sobre profetas de falsedades: Is 9,14; Jr 5,31; 14,14; 23,25-40; 27,9-10.14-18; 29,8-9.21 etc. Los comentaristas judíos identifican a Jonás con el profeta loco de 2 Re 9.

⁵ Cfr. PRE 43.

los israelitas me llamen profeta mentiroso, como para que me lo llamen también los idólatras?^d Yo me escapo adonde no se diga que está su Gloria:^e que en los cielos se dice que está su Gloria –pues está dicho: “sobre los cielos su Gloria” (Sal 113,4)–; que en la tierra se dice que está su Gloria –pues está dicho: “toda la tierra está llena de su Gloria” (Is 6,3)–, pues yo me largo^f al lugar donde no está dicho que esté su Gloria^e.

- 2 Bajó, pues, Jonás a Yafo, pero no encontró barco en el que embarcarse. Pues para poner a prueba a Jonás, el barco en el que había de embarcar se había alejado de Yafo una singladura de dos días. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Hizo soplar sobre él un viento de tormenta que lo obligó a regresar a Yafo. Cuando Jonás lo divisó se le alegró el corazón y exclamó:

–Ahora sé que tengo el camino libre delante de mí.

Les decía [a los marineros]:

–Subo con vosotros.

–Nosotros vamos por las islas del mar –le contestaban– hasta Tarsis.

Él les decía:

–Me iré con vosotros.

Es costumbre en todos los barcos pagar el precio del pasaje cuando uno desembarca. Sin embargo Jonás, por la alegría de su corazón, se adelantó a pagar, según está dicho: “Pero Jonás se levantó para huir de la presencia de YHWH a Tarsis y bajó a Yafo, etc.” (Jon 1,3). Se habían alejado el camino de un día cuando se levantó en el mar un viento de tormenta a babor y estribor. Lo normal es que todos los barcos vayan y vengán tranquilamente por el mar en calma; pero el barco en el que embarcó Jonás se encontró en un gran apuro, como está dicho: “se pensó que el barco se rompía” (Jon 1,4).

R. Jananyah^g decía: ^hEn el barco iba gente de setenta lenguas,⁶ y cada uno tenía su ídolo en su mano,^h como está dicho: “los marineros

^d Ven B: *los pueblos del mundo*.

^e B: *Yo me escapo de su presencia a donde no aparezca su Gloria*. Vorstius: 1.°, *ubi non celebratur gloria eius*. 2.°, *ubi gloria eius non praedicatur*.

^f A C: + *al mar*.

^g A B C Friedlander: *R. Janina*.

^{hh} Vorstius: *Exsecratae sunt linguae qui erant in navi, et quilibet abominatus est eum manu sua* [!].

⁶ Las setenta lenguas corresponden a las setenta naciones del mundo: Gn 10; PRE 24,4; PsJ Gn 11,7-8. La mutua iluminación de Jon 1,5 con Miq 4,5 concluye que en el

cobraron miedo y cada cual gritaba a su dios” (Jon 1,5), y se prosternaban y decían:

–Que cada uno de nosotros invoque el nombre de su dios, y el dios que responda y nos salve de este apuro ése será verdaderamente Dios.

Cada uno invocaba a su dios, pero era inútil.

Mientras tanto, en medio del peligro de su vida, Jonás dormía profundamente. Fue a él el capitán del barco y le dijo:

–¡Ea! Nosotros debatiéndonos entre la muerte y la vida y tú durmiendo profundamente. ¿Pero de qué pueblo eres tú?⁷

–Yo soy hebreo –le respondió.

Díjole:

–¿No hemos oído nosotros que el Dios de los hebreos es grande?

Levántate e invoca a tu Dios. Acaso se haga nuestro dios y haga milagros con nosotrosⁱ como con vosotros los hizo en el mar de las algas.

Les contestó:

–No os puedo ocultar que esta desgracia os sobreviene por mi causa. Cogedme, pues, y arrojadme al mar, para que el mar se os calme.

Así está dicho: “Y les dijo: cogedme y arrojadme, etc.” (Jon 1,12).

R. Simón decía: Aquellos hombres no aceptaban lo de arrojar a Jonás al mar, de modo que echaron suertes, pero la suerte vino a recaer en Jonás, como así está dicho: “Y echaron suertes, y cayó la suerte etc.” (Jon 1,7). ¿Qué hicieron entonces? Recogieron todo el bagaje del barco y lo arrojaron al mar para aligerar el peso, pero resultó del todo inútil; intentaron remar^j a tierra, pero no lo consiguieron. ¿Qué hicieron? Agarraron a Jonás, lo subieron a la borda del barco^k y clamaron:

–YHWH, Dios del mundo, no nos imputes sangre inocente, pues nosotros no sabemos qué clase de persona es ésta.

Él les decía:^l

ⁱ B: *Acaso haga con nosotros según todos los prodigios.*

^j A B C: *regresar.*

^k B: *sobre la cubierta del barco.*

^l A B: *+ con su boca.*

barco iba “todo el mundo”. El símbolo es patente: El barco es la humanidad que se salvará gracias al sacrificio de Jonás.

⁷ Entonces paralela en Mc 4,38; Mt 8,24-25; Lc 8,23-24.

—Por mi causa os sobreviene esta desgracia: cogedme y echadme al mar.⁸

De seguida lo cogieron y lo sumergieron hasta las rodillas, y el mar cesó en su furia; pero lo subían hacia ellos y el mar se les embravecía. Lo sumergían hasta el ombligo y el mar cesaba en su furia; lo subían hacia ellos y el mar volvía a embravecerseles; lo sumergían hasta el cuello y el mar cesaba en su furia; de nuevo lo subían hacia ellos y el mar volvía a embravecerseles. Cuando lo hundieron del todo, inmediatamente el mar calmó su ira.^m

- 3 R. Tarfón decía: Desde el sexto día de la creación estaba destinado aquel pez para tragar a Jonás, según está dicho: “YHWH destinó un enorme pez para que se tragase a Jonás” (Jon 2,1). Entró por sus fauces como quien entra en la gran sinagoga y se queda de pie. Los dos ojos del pez eran como ventanas de cristal para dar luz a Jonás.

R. Meír decía: Una perla colgaba de la panza del pez para iluminar a Jonás, como este sol que ilumina el mediodía,ⁿ ^ñ y para mostrarle^ñ todo lo que había en el mar y en los abismos; pues sobre él la Escritura dice: “Amanece la luz para el justo” (Sal 97,11).

El pez decía a Jonás:

—¿Tú no sabes que viene el día en que me toca servir de comida a las fauces de Leviatán?^o

Jonás le decía:

Llévame donde él.^p

A Leviatán Jonás decía:

—Por ti he bajado: para ver el lugar de tu morada,^q pues en el futuro he de atarte la lengua con una sogá para subirte y sacrificarte para el gran banquete de los justos.^{qq}

^m B: + como está dicho: “cogieron en vilo a Jonás y lo arrojaron al mar” (Jon 1,15). “YHWH había destinado un pez enorme para que se tragara a Jonás” (Jon 2,1).

ⁿ A B C: + con su fuerza.

^ñ A B C: Y Jonás vela.

^o Vorstius: *Nonne scis te hodie venisse ut ore Leviathanis comedaris?*

^p A B: + y yo te libraré a ti y a mi alma de sus fauces. Y lo llevó donde Leviatán.

^{qq} B: y no sólo esto, sino que estoy dispuesto a bajar y atarte una sogá en la lengua para subirte para el gran banquete de los justos.

⁸ Nota el triple esfuerzo por exculpar a la tripulación, por subrayar la libertad de Jonás y por acentuar el carácter expiatorio de su sacrificio.

⁹ Cfr. Job 40,25. Se trata del banquete de los justos o banquete mesiánico; 2 Bar 29,3-4: “Y sucederá que cuando se cumpla todo lo que tiene que ocurrir en estas partes,

Y le mostraba el sello de Abraham diciéndole:

–Mira la alianza.

Violo Leviatán y huyó de Jonás un trecho de dos días.

[A su pez] Jonás decía:

–Mira, te he salvado de las fauces de Leviatán. Muéstrame todo lo que hay en el mar y en los abismos.

Le mostró un gran río de aguas del océano, como está dicho: “El abismo me había cercado” (Jon 2,6); le mostró^r el mar de las algas por cuyo centro pasó Israel, como está dicho: “Las algas se habían enredado en mi cabeza” (Jon 2,6); le mostró el lugar de donde salen el oleaje del mar y las ondas, como está dicho: “Todo tu oleaje y tus ondas me arrollaban” (Jon 2,4); le mostró las columnas de la tierra y sus cimientos, como está dicho: “La tierra, cuyos cerrojos se echaron sobre mí para siempre” (Jon 2,7),¹⁰ le mostró la gehenna, como está dicho: “Pero tú sacaste de la fosa mi vida, YHWH, Dios mío” (Jon 2,7); le mostró el Seol infernal, como está dicho: “Desde el vientre del Seol pedí socorro, escuchaste mi voz” (Jon 2,3); le mostró^s el Templo de YHWH, como está dicho: “A las raíces de los montes descendí” (Jon 2,7) –de aquí hemos aprendido que Jerusalén está levantada sobre siete colinas–;¹¹ le mostró^t la piedra fundacional,¹² incrustada en los abismos^b debajo del Templo,^b y a los hijos de Coré rezando en pie sobre ella.¹³ Decía el pez:^u

^r A B C: + *las sendas de*.

^s AB: + *lo que hay debajo de*. C: + *a Jerusalén debajo de*.

^t A B C: y allí vio.

^u A B C: *Ellos decían a Jonás*.

que el Mesías comenzará a revelarse, y Behemot aparecerá desde su lugar y Leviatán subirá desde el mar –los dos grandes monstruos que creó el quinto día de la creación y que he guardado hasta este tiempo. Y ellos servirán de alimento para todos los que queden”. PsJ Gn 1,21: “Y creó Dios los grandes monstruos marinos, Leviatán y su pareja, que están preparados para el día de la consolación” (“Día de la consolación” es designación de la edad mesiánica; cfr. *Tradiciones Mesiánicas*, 109-111).

¹⁰ Cfr. nota 9 del cap anterior.

¹¹ Según los diversos nombres que el monte de Jerusalén recibe en la Biblia: Monte Sión, monte Moria, monte santo, monte de mi santa belleza, monte de la casa del Señor, monte del Señor de los ejércitos, el más alto de los montes.

¹² Cfr. PRE 35,4.

¹³ Cfr. PRE 53,2. La rebelión de Coré y los suyos tuvo el siguiente castigo: que la tierra se abrió, los tragó y bajaron vivos al seol (Nm 16,29-35; 26,9-11). De aquí la leyenda de que tienen un puesto reservado en la gehenna donde continúan proclamando la fidelidad

—Mira, Jonás, tú estás bajo el Templo de YHWH. Reza y tendrás respuesta.

Al pez contestaba Jonás:

—Párate donde estás, que voy a intentar rezar.

El pez se paró y Jonás empezó a rezar en presencia del Santo, bendito sea, diciendo:

—Señor del mundo, Tú eres llamado “El que hace bajar y El que hace subir”: Yo he bajado, ¡levántame! Tú eres llamado “El que da la muerte y El que da la vida”: Mira que mi alma ha llegado hasta tocar la muerte, ¡dame la vida!¹⁴

Pero no obtuvo respuesta hasta que de su boca no salió esta palabra:

—“Lo que he prometido lo cumpliré” (Jon 2,9): Prometí subir a Leviatán y sacrificarlo^v en tu presencia, y lo cumpliré el día de la salvación de Israel.^{w15}

En seguida el Santo, bendito sea, hizo una indicación y [el pez] arrojó a Jonás, como así está dicho: “Entonces YHWH dio orden al pez, el cual vomitó a Jonás en tierra”, (Jon 2,11).

- 4 Al ver los marineros todos los signos y grandes maravillas que el Santo, bendito sea, había hecho con Jonás, inmediatamente se pusieron a arrojar cada uno sus dioses al mar, como está dicho: “Los devotos de los ídolos faltan a su lealtad” (Jon 2,9). Volvieron a Yafo y subieron a Jerusalén para circuncidar la carne de su prepucio, como está dicho: los marineros “cobraron un gran temor a YHWH y ofrecieron un sacrificio a YHWH” (Jon 1,16). ¿Como es que ofrecieron un sacrificio? ^b ¿Pues no

^v C: y dar un banquete.

^w A B C: + como está dicho: “Yo, en cambio, con clamor de gratitud quiero ofrecerte sacrificios” (Jon 2,9).

de Moisés y la verdad de la Ley (*Legends* III, 298-300). LAB 16,3-7 distingue entre los hijos de Coré —que no los tragó la tierra— y los demás del grupo de Coré; igual supuesto en PsJ Nm 26,11.

¹⁴ Cfr. Dt 32,39 y Sab 16,13.

¹⁵ Cfr. nota 9. En el NT la señal de Jonás (Lc 11,29-32; Mt 12, 38-41; 16,4) es tanto su predicación a los ninivitas como su aventura marina de descenso al seol y ascensión para el banquete. Sobre el descenso a los infiernos de Jesús, Ef 4,8-9; 1 Pe 3,19; 4,6; acaso también Mt 27,51-53; cfr. R. Aguirre, *Exégesis de Mt 27,51b-53*, Vitoria 1980, esp. pp. 153-171.

es verdad que no se aceptan sacrificios de los idólatras?^x Se trataba de la sangre de la alianza,^y que es como la sangre del sacrificio.¹⁶ Prometieron y cumplieron llevar cada uno a su mujer^z y a todos los de su casa al temor del Dios¹⁷ de Jonás. Prometieron y cumplieron, y por ellos se dice: “sobre los prosélitos, los prosélitos de justicia”¹⁸

^x Ven: *los gentiles*.

^y A B C: + *de la circuncisión*.

^z A B C: *a sus hijos*.

¹⁶ Cuestión halákica paralela a la de Pablo en 1 Cor 10,14-42. La embarazosa cuestión que Jon 1,16 plantea a la halakah oficial se resuelve con la precisión de que no hubo más sacrificio que el de la sangre de la circuncisión.

¹⁷ La fórmula “temor de YHWH” es propia de PsJ.

¹⁸ De la decimotercera petición de la plegaria *Šemoneh 'ešreh*.

CAPÍTULO XI^a

EL SEXTO DÍA DE LA CREACIÓN

1: *La creación de los animales. Behemot. 2: La creación del primer hombre. 3: Los diez reyes que reinaron sobre toda la tierra*

1 El sexto día sacó de la tierra toda clase de animales, machos y hembras, impuros y puros. Por dos señales son de los puros: por rumiar y por la pezuña partida. Tres clases de animales resultaron elegidos para la ofrenda del holocausto: el toro, el cordero y el cabrito.¹ Y toda clase de animales puros, que no sean *nebelah* ni *terefah* en el campo,^b está permitido comerlos, a excepción de tres partes: la grasa, la sangre y el nervio ciático,² como está dicho: “Lo mismo que la hierba verde, os lo he dado todo” (Gn 9,3).

El sexto día sacó de la tierra siete animales puros, que son éstos: el ciervo, la gacela, el corzo, la cabra montés, el antílope, el búfalo y el rebeco. Todos ellos pueden ser matados y comidos igual que las aves. El resto de los animales del campo, todos son impuros.

^a A B: Cap. X.

^b Ven: su carne [*bšrh* por *bšdh*]. Vars. 1879: *kšrh*.

¹ Lv 11,3; Dt 14,4-5.

² *Nebelah* (= cadáver) en el lenguaje ritual y halákico es todo animai que no ha sido matado según las normas de la *shehiṭṭah* (cfr. cap. 9, nota 4). *Terefah* es la presa descuartizada; en el lenguaje halákico designa los animales de tal forma matados que ya no pueden ser comidos. Reglamentación en Hull. 3,1-5. Los alimentos permitidos se denominan *kašer* (apropiado, apto.). La superación de esta legislación por parte de los cristianos supuso una ruptura de hecho con el judaísmo y un paso decisivo en la apertura a los gentiles: Hch 10,10-20; 11,4 ss.

El sexto día sacó de la tierra todas las abominaciones³ y reptiles, todos ellos impuros. Comoquiera que fueron creados de la tierra, su alma y su cuerpo pertenecen a la tierra y cuando expiran vuelven al lugar de donde fueron creados, según está dicho: “Les retiras su aliento y expiran [y vuelven al polvo]” (Sal 104,29); y otro texto dice: “El aliento del animal desciende abajo, hacia la tierra” (Qoh 3,21).

El sexto día sacó de la tierra a *Behemot*, que está echado sobre mil montañas:⁴ cada día su alimento son los pastos de mil montañas, que por la noche vuelven a germinar por sí mismas cual si no las hubiera tocado, como está dicho: “Pues tributo le aportan las montañas” (Job 40,20). Y las aguas del Jordán le dan de beber, porque las aguas del Jordán rodean toda la tierra de Israel, la mitad por encima de la tierra y la mitad por debajo de la tierra, según está dicho: “Está tranquilo, aunque salte el Jordán hasta sus fauces” (Job 40,23); está preparado^c para el gran banquete de los justos, como está dicho: “Su Hacedor le tiene puesta su espada” (Job 40,19).

2 De pronto, el Santo, bendito sea, dijo a la Ley.⁵

–“Hagamos al hombre a nuestra imagen, a nuestra semejanza” (Gn 1,26).

Le respondió la Ley diciendo:

^c A B: + para el día del sacrificio y.

³ Leemos así siguiendo Dt 14,3. Otros corrigen y leen “los que se arrastran” (šrꝯ por šqꝯ).

⁴ Interpretación de Sal 50,10. Según el mito de la creación, de Leviatán procede el mar y de Behemot la tierra seca: “En aquel día se dividirán dos bestias marinas: la hembra, llamada Leviatán, para habitar en los abismos del mar, sobre las fuentes de las aguas; y el macho, llamado Behemot, que tapa con su pecho lo que no se ve en el desierto...” (1 Hen 60,7-8); “Conservaste dos seres vivos, a uno lo llamaste Behemot y al segundo Leviatán, y separaste uno del otro, pues la séptima parte donde el agua estaba reunida no podía retenerlos a los dos. Y a Behemot le diste para habitar una de las partes que se secaron el tercer día, donde hay mil montañas; y a Leviatán diste la séptima parte, la húmeda. Y los has reservado para ser devorados cuándo y por quien tú quieras” (4 Esd 6,49-51). Cfr. Cap. 9, nota 8.

⁵ La Ley es consejera del Creador: PRE 3,3. El diálogo con la Ley explica el incómodo plural de Gn 1,26. Este es uno de los textos cambiados para el rey Tolomeo: Mekilta, *pisha* 14,64 ss. (Laut I, 111-112); ARNb 37 (al principio); Meg. 9a. Reinterpretación cristiana en OrSib 8,264 ss. Cfr. P. Schäfer, *Rivalität*, p. 89, nota 63.

—Señor de todos los mundos, el mundo es tuyo. Este hombre que Tú quieres crear^d “de días es corto, pero de pasión está lleno (Job 14,1), y caerá en las manos del pecado. De modo que si Tú no vas a dar largas a tu ira para con él, mejor le sería no venir al mundo.

Le dijo el Santo, bendito sea:

—¿Es que voy a ser llamado sin razón “lento a la ira y rico en piedad”?^e

De las cuatro esquinas de la tierra comenzó a recoger el polvo del primer hombre: rojo, negro, blanco y verde. “El rojo es la sangre, el negro las entrañas, el blanco son los huesos y los nervios, y el verde es el cuerpo.”⁷ ¿Por qué recogió el polvo de los cuatro ángulos del mundo?^e Porque el Santo, bendito sea, dijo:

—Si un hombre va de oriente a occidente o de occidente a oriente, o a donde sea, y le llega su tiempo de ser llevado de este mundo, que no le diga la tierra de aquel lugar: el polvo de tu cuerpo no es mío, no te recibo, vuelve al lugar de donde fuiste creado. Es para enseñarte que en cualquier lugar a donde fuera un hombre y le llegara su tiempo de ser llevado de este mundo, de allí es el polvo de su cuerpo y allí retorna, “y hasta ese mismo polvo levantará su voz”, como está dicho: “Porque eres polvo y volverás al polvo” (Gn 3,19).

Doce horas tiene el día; A la una juntó el polvo del hombre. A las dos lo amasó. A las tres lo modeló. A las cuatro le infundió el alma. A las cinco lo puso de pie. A las seis puso los nombres. A las siete le fue emparejada Eva. A las ocho recibieron el mandamiento sobre los frutos

^d Ven: + para ti.

^{ee} Omitido en B.

⁶ Ex 34,6; Jon 4,2; Sal 86,15; 103,8; 145,8; Neh 9,17.

⁷ PsJ Gn 2,7: “Y creó YHWH Dios a Adán con dos inclinaciones. Tomó polvo del lugar del Templo y de los cuatro vientos del mundo, y lo creó rojo, negro y blanco”. Cfr. Bowker 117. Las especulaciones sobre el origen del cuerpo de Adán abundan en la literatura apócrifa y rabinica: 2 Hen 30,8-15; OrSib 3,23-26; VidAd (lat) 55-57; ARNa 31 (Goldin 127-128); San. 38b; etc. Es común a casi todos señalar la etimología acróstica de Adam: Ἀνατολή (= oriente), Δύσις (= poniente), Ἀρκτος (= norte), Μεσημβρία (= sur). Cfr. A. Orbe, *Antropología de San Ireneo*, Madrid 1969, p. 49; J. Danielou, *Les origines du christianisme latin*, Paris 1978, pp. 49-50. En todas las formulaciones privan dos intereses: subrayar la unidad del género humano y la necesidad del amor universal. Cfr. W. D. Davies, *Paul and Rabbinic Judaism*, London 1965, pp. 53-54.

del árbol. A las nueve subieron dos a la cama y bajaron cuatro.⁸ A las diez ^ele hizo entrar en el Jardín del Edén y ^etransgredió Sus mandatos. A las once fueron juzgados. A las doce fue expulsado, como está dicho: “Y expulsó al hombre” (Gn 3,24).

Cuando amasaba el polvo del primer hombre, estaba en un lugar puro: estaba en el ombligo de la tierra.⁹ Lo iba modelando y preparando, pero aún no tenía ni espíritu ni alma. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Le sopló con el aliento animado de su boca ^ey le infundió el alma, como está dicho: “Y sopló en sus narices el aliento del espíritu de vida” (Gn 2,7).^e Entonces Adán se puso de pie y comenzó a mirar^f arriba y abajo. ^gSu estatura llegaba desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: “Me estrechas por detrás y por delante” (Sal 139,5): *por detrás* es el occidente, *por delante* es el oriente.^{g10} Al contemplar todas las criaturas que el Santo, bendito sea, había creado,^h comenzó a glorificar el Nombre de su Creador diciendo: “¡Cuántas son tus obras, oh YHWH!” (Sal 104,24).

Cuando se ponía en pie, aparecía como semejante a Dios. Las criaturas, al verlo, quedaban atemorizadas, como imaginando que era su Creador y venían todas a adorarle. Él les decía:

—¿Venís a adorarme a mí? Venid conmigo. Vayamos a investirlo de majestad y poder y a proclamar rey sobre nosotros a aquél que nos creóⁱ

^jAdán iba, él sólo, y fue el primero en proclamarlo Rey; detrás iban todas las criaturas diciendo:^j

—“YHWH es rey, vestido de majestad, etc.” (Sal 93,1).

^f C: *era visto*. Vorstius: *et contemplatus est se ipsum*.

^{gg} En A B C pertenece al párrafo siguiente, después de “semejante a Dios”.

^h A B C: + *su corazón se llenó de admiración*.

ⁱ Ven: + *Porque es el pueblo quien proclama al rey, y ningún rey se hace rey a sí mismo si no hay un pueblo que lo proclame rey* (Cfr. PRE 3,3). B: *Y si el pueblo no proclama al rey, él se proclama a sí mismo rey; y si el pueblo no glorifica al rey, el rey se glorifica a sí mismo*.

^{jj} B: *En aquella hora Adán abrió su boca y todas las criaturas respondieron tras él, y lo invistieron de majestad y poder y proclamaron al Creador rey sobre ellos diciendo*.

⁸ Alusión a la concepción de Cáin y su gemela (PRE 21,1). Véase en Saldarini, Appendix I, cuadro con la distribución de la actividad de cada hora, según las diversas fuentes rabínicas.

⁹ El lugar puro, el ombligo de la tierra, es el Templo: PRE 25,5; 32,3; Jub 8,19; etc. Con polvo de ese lugar está hecho el hombre: PRE 12,1; 20,1. Cfr. PsJ Gn 2,7.15; 3,23.

¹⁰ Es proverbial la estatura del primer hombre: GnR. 8,1; ARNb 8 y 42; en las leyendas musulmanas, cfr. Sidersky 10. Sobre la evolución del midrás, véase P. Schäfer, ob. cit., 84-85.

3 **Diez reyes** hubo que reinaron desde el uno al otro confín del mundo: ¹¹ El primer rey es el Santo, bendito sea, que reina en los cielos y en la tierra. Al pensamiento le vino establecer reyes sobre la tierra, como está dicho: “Hace cambiar los tiempos y las horas, quita reyes y pone reyes, etc.” (Dn 2,21).

El segundo es Nimrod, que gobernó desde el uno al otro confín del mundo: cuando aún todas las criaturas estaban ^k asustadas por las aguas del diluvio, Nimrod reinó sobre ellas, como está dicho: “El comienzo de su reino fue Babel” (Gn 10,10).

El tercero es José, que gobernó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: “De toda la tierra fueron a Egipto” (Gn 41,57). ¹ Aquí no está escrito *tierra*, sino *toda la tierra*.¹ Y llevaban sus tributos y presentes para comprar el grano a José, quien cuarenta años fue el segundo del rey en Egipto y cuarenta años reinó él sólo, como está dicho: “Alzóse en Egipto un rey nuevo, etc.” (Ex 1,18).

El cuarto rey es Salomón, que reinó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: “Salomón gobernaba en todos los reinos etc.” (1 Re 5,1) y “cada cual traía su obsequio: vajillas de plata y oro, mantos, perfumes y aromas, caballos y mulos” (1 Re 10,25).

El quinto rey es Ajab, rey de Israel, según está dicho: “¡Vive YHWH tu Dios, que no ha habido nación ni reino etc.!” (1 Re 18,10). Todos los príncipes de las provincias¹² le estuvieron sometidos: enviaban y llevaban sus tributos y presentes a Ajab. Y las provincias del mundo eran nada menos que doscientos treinta y dos, tal cual está dicho: “Pasó revista a los jóvenes asistentes de los jefes de las provincias etc.” (1 Re 20,15). ^m Asuero reinó sólo en la mitad del mundo, en ciento dieciséis provincias; y por mérito de Ester se le añadieron once provincias más, como está dicho: “Asuero, que reinaba desde la India hasta Etiopía, etc.” (Est 1,1).^m

El sexto rey es Nabucodonosor, como está dicho: “En todos los sitios donde habitan los hijos de los hombres” (Dn 2,38). Y no sólo esto,

^k A B C: + *viviendo en un mismo lugar*.

¹¹ A B C: *Aquí no está escrito que vinieron los egipcios, sino que vinieron a Egipto*.

^{mm} En A B C pertenece al párrafo sobre el séptimo rey.

¹¹ El midrás de los diez reyes viene introducido por la aclamación que Adán hace a YHWH. Nota cómo en cada caso se deduce derásicamente la inclusión en la lista.

¹² *prkywt* = ἑπαρχία.

sino que hasta sobre los pájarosⁿ gobernó, pues ni un solo pájaro podía abrir el pico sin su permiso, como está dicho: “Sin que haya habido quien moviera las alas y abriera el pico y piara” (Is 10,14).ⁿ

El séptimo rey es Ciro, como está dicho: “Así dice Ciro, rey de Persia: todos los reinos etc.” (2 Cr 36,23).

El octavo rey es Alejandro el macedonio, quien gobernó desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho: “Mientras yo reflexionaba apareció un macho cabrío que venía de occidente” (Dn 8,5) –aquí no está escrito *por la superficie de la tierra*, sino *por toda la superficie de la tierra*– con la intención de conocer lo que hay en los confines de la tierra; y además con la pretensión de subir hasta los cielos para conocer lo que hay en los cielos, y de bajar hasta los abismos para conocer lo que hay en los abismos. Pero el reino fue dividido^o a los cuatro vientos de los cielos,^p ^qcomo está dicho: “Pues apenas establecido, su reino será destrozado y dividido a los cuatro vientos del cielo” (Dn 11,4).^q

El noveno rey es el Rey Mesías, que reinará en el futuro desde el uno al otro confín del mundo, como está dicho:^r “La piedra que deshizo la estatua creció hasta convertirse en una montaña enorme que ocupaba toda la tierra” (Dn 2,35).¹³

El décimo rey: a su dueño vuelve el reino. Quien fue el rey primero será el rey último, como está dicho: “Yo soy el primero y el último, y no hay otro Dios fuera de mí” (Is 44,6). Y está escrito: “YHWH vendrá a ser rey sobre toda la tierra”^s (Zac 14,9), ^qla soberanía volverá a sus herederos “y los ídolos desaparecerán del todo” (Is 2,18), “sólo YHWH será ensalzado en aquel día” (Is 2,17), y pastoreará a sus ovejas y las

ⁿ B: *hasta sobre los animales del campo y los pájaros del cielo.*

ⁿ A B C citan Dan 2,38: “y en cuya mano ha entregado todos los sitios donde habitan los hijos del hombre, las bestias del campo y los pájaros del cielo”.

^o B: *El Santo, bendito sea, dividió.*

^p B: *del mundo.*

^{qq} Falta en A B C.

^r A B C: + “*que domine de mar a mar*” (Sal 72,8); y otro texto dice.

^s B: + *Aquel día YHWH será único y su Nombre único.*

¹³ Distinción entre el reino del Mesías y el reino de Dios. La misma distinción en 1 Cor 15,24. La piedra de Dan 2,35 es también interpretada mesiánicamente en Mt 21,42-44 (Lc 20,17-18).

hará recostar, según está escrito: “Yo mismo apacentaré mis ovejas y las haré recostar” (Ez 34,15), y nos miraremos cara a cara, como está escrito: “Porque contemplan cara a cara a YHWH, que vuelve a Sión” (Is 52,8). Amén. ¹⁴

¹⁴ Is 44,6 es referido al Mesías cristiano en Ap 1,8 y 22,13; Ez 1,4 en Jn 10. Dada la peculiaridad de la teología cristiana, el NT aplica a Jesús textos que el AT y el judaísmo reservaban cuidadosamente para Dios. Cfr. A. del Agua Pérez, *El Deraś cristológico*, en Scripta Teologica 14 (1982) 203-217.

CAPÍTULO XII^a

ADÁN Y EVA EN EL PARAÍSO

1: *Adán estudiaba la Ley en el Jardín del Edén.* 2: *La soledad de Adán.* 3: *La creación de Eva.* 4: *Las bodas de Adán y Eva*

1 Con inmenso amor amó el Santo, bendito sea, al primer hombre, a quien creó ^bdel lugar puro y santo. ¿De qué lugar lo tomó? Del lugar del Santuario,¹ y lo introdujo en su mansión, como así está dicho: “Tomó YHWH Dios al hombre y lo instaló en el Jardín del Edén para cultivarlo y guardarlo” (Gn 2,15). ¿Qué trabajo había que hacer en el Jardín, que dice *para cultivarlo y guardarlo*?² Acaso dirás que en el Jardín del Edén quedaba la labor de podar las viñas y de arar y rastrillar el suelo, o de hacer las gavillas, o segar;^b ¿mas no es verdad que todos los árboles germinaban por sí mismos? O acaso dirás que en el Jardín

^a A B: *Cap. XI.*

^{bb} B: *en el lugar puro, en el lugar del Santuario, y lo introdujo en su mansión, como está dicho: “tomó YHWH Dios al hombre y lo instaló en el Jardín del Edén” (Gn 2,15). ¿De qué lugar lo tomó? Del Santuario. Y lo introdujo en su palacio [płtyn. A C: płtryn] que es el Jardín del Edén, como está dicho: “y lo instaló en el Jardín del Edén para cultivarlo y guardarlo” (ibid.). Acaso dirás que en el Jardín del Edén quedaba el trabajo de roturar y rastrillar el suelo.*

¹ Cfr. PRE 11 nota 9. Los tres capítulos que siguen forman un ciclo completo sobre Adán y Eva en el paraíso: cap. 12, las bodas; cap. 13, el pecado; cap. 14, el castigo.

² Cultivar y guardar (*l'bd* y *lšmr*) se usan también en el sentido de dar culto y observar los preceptos. Por este doble sentido se deduce que Adán estudiaba y cumplía la Ley; 2 Hen 31,1: “Adán vivía sobre la tierra y yo creé un jardín en el Edén al oriente para que él observara la Ley y guardara los mandamientos”. La misma interpretación en el rabinismo: Sifre Dt §4 (Finkelstein 87), ARNb 21 (principio), N PsJ Gn 2,15. El presupuesto es que la Ley fue creada anteriormente: PRE 3,2. Nota que el árbol de la vida es símbolo de la Ley: N Gn 3,24; Tg 110 Ex 15,25; Mekilta, *wayassa* 1 (Lauterbach II,92). Pero en Jub 3,15-16 se describe el trabajo agrícola de Adán y Eva sin ninguna referencia a la Ley.

del Edén quedaba la labor de regar el jardín; ¿mas no es verdad que del jardín manaba y salía un río, como está dicho: “Un río salía del Edén” (Gn 2,10)? “Entonces, ¿qué significa cultivarlo y guardarlo sino ocuparse en las palabras de la Ley y guardar el camino del árbol de la vida?”^c Pues el árbol de la vida no es sino la Ley, como así está dicho: “Es árbol de vida para los que se agarran a ella” (Prov 3,18).

- 2 Mientras^d se paseaba por el Jardín del Edén como uno de los ángeles servidores,³ el Santo, bendito sea, dijo:

–Yo estoy solo en mi mundo y éste está solo en su mundo. Delante de mí no hay fecundidad ni crecimiento, como no hay fecundidad ni crecimiento delante de éste. En el futuro podrían decir las criaturas: Puesto que delante de él no hubo fecundidad ni crecimiento, él es el que nos creó.⁴ No es bueno, pues, que el hombre esté solo: “Le haré una ayuda apropiada a él” (Gn 2,18).

R. Yehudah decía: No leas *apropiada a él*, sino *apropiada frente a él*;⁵ si fuere justa le servirá de ayuda, pero si no, estará frente a él para oponérsele.

- 3 Tan pronto escuchó la tierra esta forma de hablar se dirigió a su Creador con temor y temblor:

–Señor de todos los mundos, yo no tengo capacidad para alimentar el rebaño de Adán.

Le dijo el Santo, bendito sea:

–Entre los dos alimentaremos el rebaño de Adán.

^{cc} B: ¿Qué significa la expresión “cultivarlo y guardarlo”? Cultivarlo y guardarlo no significa sino ocuparse en las palabras de la Ley y guardar todos sus mandamientos, como está dicho: “para guardar el camino del árbol de la vida” (Gn 3,24).

^d A B C: + Adán.

³ Interpretación del difícil Gn 3,22: “Ahí tenéis al que ha llegado a ser como uno de nosotros” = Adán como uno de los ángeles; la misma interpretación de R. Papías en Mekilta, *bešallah* 7 (I,248) y Gn R 21,5. Prosiguiendo la exégesis PRE interpreta el “como uno de nosotros” a la luz del “no es bueno que el hombre esté solo” (Gn 2,18), al igual que hace PsJ Gn 3,22; cfr. M. Pérez, *Versiones targúmicas de Gn 3,22-24* (Symposium bíblico de Salamanca 1982). Otra línea exegética interpreta el uno de Gn 3,22 como singularidad de Adán (N Gn 3,22; San. 4,1), no como soledad. Véase sobre el tema P. Schäfer, *Rivalitat*, 78-80.

⁴ PRE está preocupado en que Adán no crea, sólo procrea. Cfr. 11,2.

⁵ *kngdw-ingdw*.

Se repartieron la tarea: la noche para el Santo, bendito sea,³ y el día para la tierra. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? ¡Crear un sueño de vida! Adán se acostaba y dormía, y esto^e era su alimento y su curación, su vida y su descanso, como está dicho: “Dormía, entonces descansaba” (Job 3,13).⁶ Y el Santo, bendito sea, sostenía la tierra^f y la regaba para que produjera sus frutos y diera alimento a todas las criaturas. Con todo, en cuanto al sustento de Adán, “con fatiga lo comerás todos los días de tu vida” (Gn 3,17).

Se apiadó de él^g el Santo, bendito sea; para no hacerle sufrir hizo que le sobreviniera un sueño profundo y se durmiera; entonces de sus huesos^h tomó un hueso y carne de su corazón e hizo *la ayuda*⁷ y la puso ante él. Cuando se despertó de su sueño y la vio, pues estaba frente por frente, ⁱen seguida comenzó a abrazarla y a besarla exclamando:

—¡Bendita tú de YHWH! Tu hueso es de mis huesos. Mereces ser llamada mujer.⁸

Así está dicho: “Hueso de mis huesos y carne de mi carne” (Gn 2,23).

Mientras estuvo sólo su nombre fue Adán.^j R. Yehosúa ben Qorjah decía: Por razón de la carne y la sangre se le llamó Adán, pero desde que se le construyó la ayuda de la mujer se le llamó varón y a ella mujer ¿Cómo hizo el Santo, bendito sea? Puso su nombre de YH entre los nombres de ellos diciendo:

—Si camináis por mis caminos y guardáis mis preceptos, mi Nombre quedará intercalado en ellos y los salvará de cualquier desgracia. Pero si no es así, retiraré mi Nombre de ellos y los dos se convertirán en fuego.

^e Vorstius: *et illud erat alimentum...* También es posible traducir: y *El* era su alimento. Friedlander: *whilst He sustains him...*

^f B: *el pueblo de la tierra*.

^g B: *del primer hombre*.

^h A B C: *de sus costillas*.

ⁱ Se omite en A B C.

^j A B C: + R. Yehudah decía: Por la tierra [*'adamah*] de donde fue tomado, se le llamó Adán.

⁶ Exégesis apoyada en Sal 3,6: “Puedo acostarme y dormir y despertar: ¡YHWH me sostiene!”

⁷ Así es frecuentemente designada Eva en PRE. Cfr. Apéndice III.

⁸ Expresión paralela en N PsJ Gn 2,23.

Y el fuego devora al fuego, como está dicho: “Es fuego que devora hasta la destrucción” (Job 31,12).⁹

- 4 Diez baldaquinos hizo el Santo, bendito sea, para el primer hombre en el Jardín del Edén, todos ellos de piedras preciosas, perlas y oro. ¿No es verdad que para cada esposo no se hace más que un baldaquino y que para el rey sólo se hacen tres? Y, sin embargo, para honrar al primer hombre, el Santo, bendito sea, hizo diez baldaquinos en el Jardín del Edén, según está dicho: “Estabas en el Edén, Jardín de Dios, revestido de toda clase de piedras preciosas etc.” (Ez 28,13).¹⁰ ¡He aquí, pues, los diez baldaquinos! Los ángeles tocaban panderetas y bailaban como muchachas,^k como está escrito: “El sonar de tus panderetas y flautas te acompañaba” (*ibid.*).¹¹ Era el día en que el primer hombre fue creado, como está dicho: “El día en que fuiste creado” (*ibid.*).

El Santo, bendito sea, decía a los ángeles servidores:

–Venid y ejercitemos la misericordia con el primer hombre y su ayuda, pues el mundo se sostiene sobre el atributo de las obras de misericordia.

Decía el Santo, bendito sea:

–Más queridas son las obras de misericordia que los sacrificios y holocaustos que en el futuro los israelitas pudieren ofrecerme sobre el altar, como así está dicho: “Misericordia quiero y no sacrificio” (Os 6,6).¹²

^k A B: con las flautas.

⁹ 'Adam, de 'adamah (= tierra) y asonante con dam (= sangre), es nombre que expresa la debilidad del hombre. Por contra, 'yš (= varón) e šh (= mujer), por cuanto llevan dos letras del nombre divino (YH), son nombres que expresan la fuerza de Dios en la pareja. Suprimidas las dos letras divinas, tanto el varón como la mujer quedan reducidos a š (= fuego).

¹⁰ Huppah es la alcoba de los esposos o el tálamo nupcial, también el dosel o baldaquino usado en la liturgia matrimonial judía. De Sal 19,6 puede deducirse que para los esposos sólo se usa un baldaquino; de Cant 3,7, por la regla del 'al tigré, pueden deducirse tres baldaquinos en el pabellón nupcial del rey; de las diez clases de piedras preciosas citadas en Ez 28,13 se deducen diez baldaquinos para Adán y Eva.

¹¹ El texto hebreo de Ez es de difícil lectura. PRE se sirve de diversas asonancias para leer “ángeles” y “muchachas”: mele'ket-mal'akim, neqabeyka-neqabot.

¹² Abot 1,2: “Sobre tres cosas se sostiene el universo: sobre la Ley, sobre el culto y sobre las obras de misericordia”. La destrucción del Templo llevó a un primer plano la Ley y las obras de misericordia. Entre éstas sobresalen honrar y festejar a los jóvenes esposos y honrar y consolar a los difuntos y dolientes: cfr. PRE 16 y 17; YHWH da ejemplo celebrando el matrimonio de Adán y Eva.

Los ángeles servidores ^lestaban, cual los amigos del novio,¹³ guardando los baldaquinos,^l como está dicho: “Porque a sus ángeles ha dado órdenes para que te guarden en todos tus caminos” (Sal 91,11). *Tus caminos* no son otros que el camino de los esposos.¹⁴ ^mEl Santo, bendito sea, actuaba^m como el celebrante;¹⁵ ¿qué hace el celebrante? Se pone en pie y bendice a la novia bajo el baldaquino; pues de la misma manera el Santo, bendito sea, se puso en pie y bendijo a Adán y a su ayuda, como está dicho: “Y Dios los bendijo” (Gn 1,28).

^{ll} B: *iban y venían delante de él como los amigos que custodian los doseles.*

^{mm} Lectura tomada de A B C.

¹³ Cfr. Mc 2,19.

¹⁴ Prov 30,19: “El camino del varón pasa por la doncella”.

¹⁵ *Hazzan*, oficial del servicio sinagoga, ministro del culto. En el antiguo judaísmo, cfr. Schürer-Vermes II, 438.

CAPÍTULO XIII^a

EL PECADO DE ADÁN Y EVA

1: *Adán es superior a los ángeles.* 2: *La conjura de los ángeles. Sammael y la serpiente.* 3: *La tentación.* 4: *El pecado y sus consecuencias*

1 La envidia, la concupiscencia y la ambición sacan al hombre del mundo.¹

Decían los ángeles servidores ante el Santo, bendito sea:

–Señor de todos los mundos, “¿qué es el hombre para que te fijas en él?” (Sal 144,3). “Es como un soplo” (Sal 144,4); “Nada se le compara en el polvo” (Job 41,25).^b

Él les respondía:

–Así como vosotros me alabáis en las alturas, él proclama mi unidad en la tierra.² Y además, ¿podéis vosotros ponerlos a imponer los nombres a todas las criaturas?

Se pusieron, pero no pudieron. Inmediatamente Adán se puso e impuso los nombres a todas las criaturas, según está dicho: “El hombre impuso nombres a todos los animales, etc.” (Gn 2,20).³

^a A B: *Cap. XII.*

^b B: *nada hay comparable a él más que el polvo.* Cfr. P. Schäfer, *Rivalität*, p. 93, nota 81,

¹ Sentencia de Eleazar Hakappap (s. I-II, contemporáneo de Rabbí), recogida en Abot 4,21. PRE 13 es una ilustración de la verdad de esta sentencia. Cfr. 1 Tim 6,10. Sobre el sentido del midrás, véase P. Schäfer, *Rivalität*, 93-95.

² En la gran liturgia cósmica participan los ángeles, el hombre (Israel) y Dios; Israel está encargado de proclamar la unicidad de Dios (PRE 4,3).

³ La incapacidad de los ángeles para imponer los nombres a las criaturas está recogida en Corán 2,31ss. La rebelión de los ángeles con motivo de la creación de Adán es tema frecuente: VidAd (lat) 13ss.; 2 Hen 31,3-6; cfr. 3 Henoc 4,6ss.; reaparece en el Corán: 7,11-18; 15,26-50; los ángeles no toleran adorar al que es de arcilla, siendo ellos de fuego; cfr. ARNb 8 (Saldarini 77). La polémica sobre la superioridad de los ángeles está supuesta en Heb 1-2.

2 Cuando los ángeles servidores lo vieron,^c dijeron:

–Si no nos conjuramos contra Adán para que peque ante su Creador, no podremos vencerle. ^{→ DEMONIO}

Sammael era el más grande príncipe de los cielos: los vivientes^d y los serafines tenían seis alas, mientras que Sammael tenía doce alas;^e tomó, pues, su ejército, descendió y revistó todas las criaturas que el Santo, bendito sea, había creado, y no encontró ninguna tan inteligente para hacer el mal como la serpiente, según está dicho: “La serpiente era el más astuto de los animales del campo” (Gn 3,1); se asemejaba a una especie de camello; lo montó, pues, y cabalgó sobre él.⁴

La Ley a gritos decía:

–¡Oh Sammael! ¿Ahora que acaba de ser creado el mundo es ya el momento de rebelarte contra el Omnipresente?^{f5} Tan pronto como en lo alto se yerga el Señor de todos los mundos se reirá del caballo y de su jinete.⁶

Una parábola: ¿Con qué comparar esto? Se parece a un hombre que tuviera un mal espíritu. Todas las acciones que hace, ¿las hace desde su propia conciencia?,^g y todas las palabras que dice, ¿las dice desde su propia conciencia?^g ¿No es verdad que él no actúa sino por la decisión del mal espíritu que lo posee? Pues así la serpiente: Todas las obras que hizo y las palabras que dijo, ni las hizo ni las dijo sino por decisión de Sammael.⁷ A él se refiere la Escritura que dice: “Por su malicia cae el malvado” (Prov 14,32).⁸

^c A B C: + *se volvieron atrás y*.

^d A B C: + *tenían cuatro alas*.

^e A B C: + *¿qué hizo Sammael?*

^f B: *el Excelso* [mrwm en lugar de mqwm].

^g También podría traducirse: *las hace por la decisión de aquél*. Vorstius: *illa facit ex illius arbitrio*. Pero si leyéramos r'tw por d'tw, se puede traducir sin interrogantes: ...*desde su malicia*.

⁴ Según una leyenda, antes de la maldición divina la serpiente era como un camello: GnR. 19,1; cfr. PRE 21,1. La caída de Sammael: PRE 14,3; 22,2; 27,1.

⁵ Traducimos así el nombre divino *maqôm* (= el Lugar). En PRE 35,2 se explica el porqué de este nombre, que pone en primer plano el atributo divino de la Onnipresencia, incluso como consistencia o posibilidad de existencia del mundo. El sentido original parece indicaba la presencia divina ilimitada, cual la *Sekinah*. Cfr. Urbach, 66-69.

⁶ Job 39,18.

⁷ En VidAd (gr) 16, el diablo dice a la serpiente: “No temas, conviértete sólo en un instrumento mío y yo hablaré por tu boca una palabra con la que puedas engañarlo”.

⁸ La proximidad ortográfica entre d'tw (= su conciencia, su decisión) y r'tw (su malicia) parece haber atraído esta cita. Cfr. conjetura en nota g.

Se parece^h a un rey que se casó con una mujer a la que hizo dueña de todo lo que él teníaⁱ en piedras preciosas y perlas.ⁱ Le decía:

—Todo lo mío es tuyo, excepto este barril^j que está lleno de alacranes.

Un anciano entró donde la mujer con la excusa de pedirle vinagre y le preguntó:

—¿Cómo se porta el rey contigo?

Ellas respondía:^k

—Todo lo que tiene me lo ha puesto en mi mano, excepto este barril^j que está lleno de alacranes.

Le decía:

—¿No será que todas las joyas^l del rey están en ese barril^j y no te lo ha dicho porque lo que desea es casarse con otra mujer para dárselas?⁹

Pues el rey es Adán,^m la mujer es Eva, y el anciano que pedía el vinagre es Sammael; sobre ellos se dice: “Allí han caído los autores de la iniquidad” (Sal 36,13).

3 La serpiente se hizo el siguiente razonamiento:

—Si le hablo al hombre sé que no me va a hacer caso, ⁿpues resulta siempre difícil sacar a un hombre de sus casillas.ⁿ Le hablaré, pues, a la mujer, cuyo juicio es más ligero, pues sé que ésa me va a hacer caso: que las mujeres son dadas a escuchar a todas las criaturas, como está dicho: “Embaucadora y no sabe nada” (Prov 9,13).¹⁰

Fue la serpiente y dijo a la mujer:

—¿Es cierto que también vosotros habéis recibido el mandato acerca de los frutos de este árbol?

—Efectivamente —le respondió ella.

^h A B C: Una parábola: ¿Con qué comparar esto? Se parece.

ⁱⁱ Falta en A B C.

^j A B C: esta casa [hbyt por hbyt]. Pero en el último caso B lee hbyt.

^k B: + como un buen discípulo se porta conmigo.

^l Qwmy', según Jastrow léase qwzmy'n (= χόσμος, joyas, cfr. 1 Pe 3,3). B: qwzmy'. Vorstius: omnis substantia vel keimelia. A: sus tesoros [gnzyw].

^m A B C: el primer hombre.

ⁿⁿ B: pues el hombre siempre es más duro, como está dicho: “el hombre era duro y de malos modales” (1 Sm 25,3).

⁹ La parábola es la versión judía de la historia griega de Pandora. Otras versiones en GnR 19,10; ARNab 1.

¹⁰ Cfr. ARNab 1; opinión contraria en GnR. 17,8.

Así está dicho: “Del fruto del árbol que está en medio del jardín” (Gn 3,3). Por sus palabras encontró la serpienteⁿ una puerta para colarse,¹¹ y dijo:

–Este mandamiento no demuestra más que avaricia.¹² Pues en el momento en que comiérais seríais como Dios. °Igual que él actúa creando mundos y destruyendo mundos,° de la misma manera vosotros podríais crear mundos y destruir mundos; igual que él da muerte y da vida, también vosotros podríais dar muerte y dar vida.¹³

Así está dicho: “Pues sabe Dios que en el día en que comáis de aquél se abrirán vuestros ojos” (Gn 3,5).^p

^qFue la serpiente y tocó el árbol, y éste dijo a voz en grito: –Malvado, no me toques.

Así está dicho: “No me pisotee el pie del soberbio etc.” (Sal 36,12),ⁱ “Allí está dicho: “Allí han caído los autores de iniquidad” (Sal 36,13).ⁱ

La serpiente fue y dijo a la mujer:

–Mira, que yo he tocado el árbol y no he muerto: también tú podrás tocarlo sin que mueras.

ⁿ A B C: Cuando escuchó la serpiente las palabras de Eva, encontró.

^{oo} B: igual que Él solo es el Creador de dos mundos.

^p Aquí acaba el cap. XII en A B, y el cap. XIII en C.

^q Comienza aquí el cap. XIII en A B; cap. XIV en C.

¹¹ Según VidAd (gr) 19, Eva abrió la puerta a la serpiente. Nuestro texto parece que psicologiza el dato: al darle conversación se perdió (cfr. 2 Hen 31,6). En San. 29a (final) se precisa que Eva añadió a la prohibición divina de comer del árbol (Gn 2,17) la de no tocarlo (Gn 3,3), lo que dio ocasión a la insinuación de la serpiente: igual que tocas y no mueres, de la misma manera si comes tampoco morirás (cfr. nota *ad loc* en la edición de Soncino).

¹² Literalmente, *ojo perverso*. Cfr. Prov 28,22; Abot 2,11; 5,13.19; Mt 6,22-23.

¹³ Según 2 Hen 31,3 Dios proyectaba crear otro mundo además del de Adán. La serpiente actúa acusando a Dios de avaricia y envidia: PRE 53,1 y 54,3; GnR. 19,4; nota PsJ Gn 3,4: “Todo artifice odia a su colega”. Sammael/Serpiente es el mismo personaje acusador que Qumrán llama el ángel de la hostilidad (IQM 13,11; CD 16,4-5; cfr. IQM 14, 9-10) y Jub el príncipe Mastema, cuyo oficio es acusar y delatar; es evidentemente el mismo dragón de Ap 12: “la serpiente antigua llamada diablo y satanás” (v 9), “el acusador de nuestros hermanos, su acusador ante nuestro Dios” (v 10), “el gran dragón”, jefe de un ejército de ángeles arrojado a tierra por mentiroso y seductor del universo (v 9). Véase *Tradiciones mesiánicas*, 47-54. 3 Henoc 14,2: “Sammael, el príncipe de los acusadores”.

Fue la mujer y al tocar el árbol vio al Ángel de la Muerte¹⁴ venir hacia ella. Exclamó:

—Acaso^r yo muera ahora, y el Santo, bendito sea, hace otra mujer para dársela a Adán. ¡Tengo que hacerle comer conmigo! Que si morimos muramos los dos, y si vivimos vivamos los dos.

- 4 Ella cogió y comió los frutos del árbol, y de sus frutos dio también a su marido ^spara que con ella comiera, como así está dicho: “Y tomó de su fruto y comió y dio también a su marido” (Gn 3,6).^s Cuando Adán comió del fruto del árbol se vio a sí mismo desnudo, sus ojos se abrieron y sus dientes comenzaron a sentir dentera:

—¿Qué me has dado de comer —dijo a ella—, que se han abierto mis ojos y mis dientes tienen dentera?^t A lo que yo entiendo, como mis dientes sufren dentera, dentera sufrirán los dientes de todas las generaciones.

^r B: *¡Ay de mí que he tocado!*

^{ss} Falta en B.

^t C: + *Contestaba ella: —Del fruto del árbol. Le decía él:*

¹⁴ PsJ Gn 3,6: “Y la mujer vio a Sammael, el ángel de la muerte, y tuvo miedo”. El grito del árbol está recogido en ARNab 1. El temor de Eva: “Algunos dicen que tan pronto Eva comió del fruto del árbol vio al ángel de la muerte venir hacia ella y dijo: Paréceme como si yo fuera a ser sacada de este mundo y al final se fuera a crear otra mujer para el primer hombre en mi lugar. ¿Qué voy a hacer?...” (ARNb 1, Saldarini 34; cfr. GnR. 19,5).

CAPÍTULO XIV^a

EL PRIMER DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EN EL JARDÍN DEL EDÉN

1: *Los diez descensos del Santo, bendito sea.* 2: *Adán y Eva ante el tribunal de YHWH.* 3: *La sentencia contra Sammael y la serpiente.* 4: *La sentencia contra Eva.* 5: *La sentencia contra Adán.* 6: *La maldición de la tierra*

- 1 Diez descensos hizo el Santo, bendito sea, sobre la tierra, y éstos son: uno en el Jardín del Edén, uno en la generación de la dispersión, uno en Sodoma, uno en la zarza,^b uno en el Sinaí, dos^c en la hendidura de la roca, dos en la tienda de la reunión, y uno será en el futuro que ha de venir.¹

¿De dónde que una vez bajara al Jardín del Edén? Porque está dicho: “Oyeron la voz de YHWH Dios que se paseaba por el jardín a la brisa de la tarde” (Gn 3,8); y otra Escritura dice: “Ha bajado mi amado a su jardín” (Cant 6,2).

- 2 ^dEn el tribunal de la verdad se sentó el Juez de la justicia y la verdad,^d llamó a Adán y le preguntó:
—¿Por qué huiste de mi presencia?

^a C: *Cap. XV.*

^b A B C: *en Egipto.*

^c A B C: *uno.*

^{dd} A B: *Se sentó en el [A: descendió al] tribunal y juzgó en el juicio.*

¹ Nuestro libro describe sólo ocho descensos: cc. 14; 24; 25; 39; 40; 41; 46; 54. Otras enumeraciones en ARNa 34 (enumera sólo nueve) y ARNb 37 (enumera once). Cfr. *Legends* VI, 154.

Ante él respondió:

–^eAl oír tu voz temblaron mis huesos.

Así está dicho: “Oí tu voz en el jardín, me entró miedo porque estaba desnudo y me escondí” (Gn 3,10).

–Me escondí por mis acciones, de mis hechos me entró miedo, pues me sentí desnudado de mis mandamientos.²

Como así está escrito: “Porque yo estaba desnudo” (Gn 3,10).^e

¿Cuál era el vestido del primer hombre? Una piel de ónice, y una nube de gloria lo cubría.³ Mas cuando comió de los frutos del árbol, fue desvestido de su piel de uña y se vio a sí mismo desnudo, al tiempo que la nube de gloria levantándose se alejaba de él, según está dicho: “¿Quién te ha dicho que estabas desnudo? ¿a que has comido del árbol que te ordené etc.” (Gn 3,11).

Ante el Santo, bendito sea, Adán dijo:

–Señor de todos los mundos, ¿acaso pequé contra ti mientras estuve solo? Esa mujer que me trajiste fue la que me apartó de tus palabras.

Así está dicho: “La mujer que pusiste junto a mí, ésa me ha dado del árbol y he comido” (Gn 3,12).

^{ee} De la respuesta de Adán, B sólo ofrece el texto de Gn 3,10.

² La misma interpretación ética en VidAd (gr) 20: “... supe que estaba desprovista de la justicia que me cubría”. En la misma línea, Corán 7,26.

³ Onice = uña. PsJ Gn 3,7: “Y se iluminaron los ojos de ambos y conocieron que estaban desnudos, despojados de las vestiduras de ónice”. Le Déaut, con Jastrow, corrige *ṭwfr* (= uña) por *šfr* (= esplendor) y traduce: “vestiduras de esplendor” (Le Déaut I, 91). Pero las crónicas musulmanas cuentan que de la piel que Adán y Eva tenían sólo les quedó un poquito en las puntas de los dedos (Tabari 80); un texto de Abū-l-Hasan al-aʿarī (teólogo oriental siglo XII), editado y traducido por C. Castillo Castillo, dice así: “A continuación los recubrió Dios –ensalzado sea– con un ropaje de uñas que aumentaba cada día en bondad y belleza. Y cuando Adán cometió el pecado se cambiaron estas uñas en piel y permaneció en ellas lo que queda en las yemas de su dedos para que recordara así su estado primitivo” (*La creación de Adán según la tradición y la leyenda musulmanas*, en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*. Universidad de Granada. 27/28 (1978/9, 146-7; de la misma autora: *Aportación a la mítica historia de Adán y Eva*, *ibid.* 29/30 (1980/1), 35-52. GnR. 20,12 lee que los vestidos eran “lisos como la uña, bellos como las perlas”. Nota el rito de la *haddalah* (PRE 20,2): despiden el sábado, recuerdo del paraíso, mirándose las uñas. Según la leyenda, los vestidos de Adán y Eva fueron creados el segundo día (PRE 3,4); al salir del arca, Cam los entregó a Nimrod y por ello éste fue investido rey (PRE 24,2); por los vestidos Esaú mató a Nimrod (PRE 24,5), pero Jacob los quitó a Esaú y los escondió (*ibid.*); la cadena de transmisión de los vestidos en NyF Gn 48,22. Cfr. Bowker, 129-130. Nota, sin embargo, que son distintos los primeros vestidos de los que después Dios les hace con la piel de la serpiente (PRE 20,1).

A Eva dijo el Santo, bendito sea:

—¿No tuviste bastante con pecar tú, que hiciste también pecar a Adán?

—Señor de todo el mundo —contestó ella—, fue la serpiente quien sedujo mi conciencia para pecar contra ti.

Así está dicho: “La serpiente me sedujo y he comido” (Gn 3,13).

- 3 Llevó a los tres a juicio y dictó contra ellos una sentencia de nueve maldiciones más la muerte:⁴ derribó a Sammael⁵ y a su ejército de su lugar santo en los cielos;⁶ cortó las patas de la serpiente; la maldijo entre todas las bestias y animales; decretó contra ella que con gran dolor había de mudar la piel una vez cada siete años; que se arrastraría⁸ por la tierra sobre su vientre; que en su vientre su comida se convertiría en polvo; que hiel de víboras y muerte habría en su boca; puso odio entre ella y⁹ la mujer, los cuales⁶ serán los que aplastarán su cabeza.⁷ Y después de todo esto, la muerte.

- 4 A la mujer impuso nueve maldiciones más la muerte: los dolores de la sangre de su menstruación¹² y de la sangre de su virginidad; los dolores del embarazo⁴ y del parto; los dolores de criar los hijos; la cabeza cubierta como el que lleva luto,⁴ y agujereó su oreja como

^{ff} Falta en A B C.

^g A B C: *la maldijo para que se arrastrara*.

^h A B: + *los hijos de*.

ⁱⁱ Falta en B.

ⁱⁱ Falta en C.

^k Ven A B C: + y no la rapa [mglt] sino por inmoralidad. Vars 1879: + y no la descubre [mglt] sino por inmoralidad.

⁴ Cfr. PsJ Gn 3,14ss., ARNb 42. En Ant 1,1,4, singular paralelismo con las maldiciones a la serpiente. Cfr. *Tradiciones mesiánicas*, 40-42.

⁵ El derribo de Sammael: PRE 22,2; 27,1. A este derribo alude frecuentemente el NT; cfr. *Tradiciones mesiánicas*, 87ss.

⁶ Se sobreentiende: “los hijos de la mujer” (cfr. *Tradiciones mesiánicas*, 40ss.); pero nota paso paralelo del singular al plural en 1 Tim 2,13-15 (*ibid.*, 93-94).

⁷ Cfr. 1 Cor 11,4-15. Los cabellos al aire serían signo de mujer frívola. La costumbre de rapar la cabeza a las adúlteras (lectura de Ven y mss.) es de origen árabe. Pero nota fluctuación entre *glh* (= rapar) y *gly* (= descubrir); cfr. Friedlander, notas en pp. 100 y 439.

esclavo perpetuo ²y como sierva que está para servir a su marido y no es aceptada entre los testigos. ⁸Y después de esto, la muerte.

5 ¹Sacó a Adán y decretó contra él nueve maldiciones más la muerte: ¹disminuyó su fuerza por la impureza de la polución ²y disminuyó su estatura por la impureza del coito; ^msiembra trigo ³y recoge espinas; ⁹hierba del campo es su comida, como la de los animales; ³obtiene su pan con ansiedad ⁸y su sustento con sudor. ^aY después de todo esto, la muerte.

6 Si Adán pecó, ¿cuál fue el pecado de la tierra para ser maldecida? No fue otro que el de no denunciar los hechos: ⁿ por esta razón ha sido maldecida. ¹⁰ ⁿ Cuando los hijos del hombre cometen pecados graves, él envía una plaga a los hijos del hombre; ⁿ cuando los hijos del hombre cometen pecados leves, él, por culpa de los pecados de los hijos del hombre, daña los frutos de la tierra, como así está dicho: “Maldita sea la tierra por tu culpa” (Gn 3,17).

¹¹ A B C: Promulgó una amnistía para el hombre entre las nueve maldiciones y la muerte.

^{mm} A B C: disminución de fuerza y disminución de estatura; impureza de gonorrea; impureza de polución; impureza de coito.

ⁿ A: + de la serpiente.

^{nñ} Falta en B C.

⁸ Literalmente: “No tiene credibilidad en el testimonio”. Cfr. Šebu. 4,1; R.H. 1,8. Véase J. Jeremías, *Jerusalén en tiempos de Jesús*, Madrid, 1977, p. 386. Reformulación cristiana de la relación marido-mujer en Ef 5,22ss.

⁹ Cfr. Jr 12,13.

¹⁰ PsJ Gn 3,17: “Maldita será la tierra porque no te mostró tu culpa”.

CAPÍTULO XV^a

LOS DOS CAMINOS

1: Las dos palabras y los dos caminos. 2: Elías y Samuel en la encrucijada de los dos caminos. 3: Las cuatro puertas y los siete ángeles guardianes del camino del mal

1 Decía R. Eliezer: Con mis propios oídos oí hablar a YHWH de los ejércitos. ¿Qué decía? “Mira, hoy te pongo delante la vida y el bien, la muerte y el mal” (Dt 30,15). Decía el Santo, bendito sea: Mira, estas dos palabras^b las he entregado a Israel, una es de bien y otra es de mal: la de bien es la vida, la de mal es la muerte; para la de bien hay dos caminos: uno el de la justicia y otro el de la misericordia.¹

2 Elías, de bendita memoria, estaba justamente en la encrucijada; cuando alguien iba a entrar, Elías² anunciaba:

–“Abrid las puertas para que entre la nación justa que guarda la lealtad” (Is 26,2).

En el cruce de los dos caminos se paró el profeta Samuel y dijo:

–¿Por qué camino iré? Si voy por el de la misericordia, ¿será mejor el de la justicia? Y si voy por el de la justicia, ¿será mejor el de la

^a C: *Cap. XVI.*

^b A B: *estos dos caminos.*

¹ Sobre los dos caminos: Dt 30,15; Jr 21,8; Ben Sira 15,17; 17,7; 2 Hen 30,15; TestAs 1,3 ss.; OrSib 8,399-400; ARNa 25; cfr. Mt 7,13-14; 2 Pe 2,2. En PRE el tema viene introducido por la elección que Adán ha hecho del camino del mal; se desarrolla con una subdivisión: dos caminos para el bien –la justicia y la misericordia– y el camino del mal sembrado de llamadas a la conversión.

² Elías es heraldo de la resurrección: “La resurrección de los muertos vendrá con Elías” (Sot. 9,15).

misericordia? Pongo como testigos los cielos y la tierra que yo no quiero dejar ninguno de los dos ^cni elegir ninguno por mí mismo.^c

Respondió el Santo, bendito sea:

—Oh Samuel, ¡si estás en el cruce de los dos caminos buenos!³ Por tu vida, que yo mismo he de darte tres excelentes regalos para enseñarte que todo el que desea y pone en práctica la justicia y las obras de misericordia hereda los tres excelentes regalos, que son: vida, justicia y gloria.

Como así está dicho: “Quien busca justicia y misericordia, encontrará vida, justicia y gloria” (Prov 21,21).^d

- 3 En el [camino] del mal hay cuatro puertas y en cada puerta se sientan siete ángeles guardianes, cuatro por fuera y tres por dentro.⁴ Los de fuera son misericordiosos, ^elos de dentro son crueles. Cuando alguien va a entrar por la primera puerta^e los ángeles misericordiosos se le adelantan a decirle:

—^f¿Qué sacas con meterte en medio de este fuego? ¿Qué sacas con meterte en medio de los impíos^g y entre los carbones encendidos?^f Haznos caso, conviértete y vuélvete.⁵

Si les hace caso es cosa buena; cuando no, les responde:

—¿Es que esos⁶ no tienen vida?^h

^{cc} Omitido en A B.

^d A: + *Aquí no está escrito que encuentra sino que encontrará vida, justicia y gloria.*

^{ee} Falta en A.

^{ff} B: *¿Qué hay entre tí y este fuego? ¿Qué hay entre tí y estos carbones encendidos? A: ¿Qué hay entre tí y esta mujer? ¿Qué hay entre tí y estos carbones encendidos?*

^g Ven: *incircuncisos*. Tachado por la censura en los ejemplares consultados.

^h Literalmente: *en ellos no hay vida*. Ven: *les dicen: en aquellos no hay vida* [el sentido es ambiguo]. A B: *en ellos hay vida*.

³ Justicia y misericordia connotan aquí el buen comportamiento con Dios y con el prójimo respectivamente. ARNa 33 (Goldin 131-132) cita el ejemplo de Abraham, que hizo “derecho y justicia” (Gn 18,19), y el de David, que hizo “justicia y derecho” (2 Sm 8,15). De igual manera nuestro midrás aduce el ejemplo de Samuel, “que era grato a YHWH y a los hombres” (1 Sm 2,26). El tema es paralelo al cristiano de los dos mandamientos, el segundo semejante al primero: cfr. Mt 22,36-40 y par.

⁴ Las siete puertas de la gehenna: PRE 53,4; Corán 15,44; Cfr. R. Carmona 109-110 nota 18. Ap. 1,18: el Hijo del hombre tiene “las llaves de la muerte y del infierno”. Los ángeles se adelantan a recibir a los que mueren: PRE 34,3; TestAs 6,4-6.

⁵ Literalmente: “Vuélvete por la conversión”. Se unen el movimiento físico y el interior.

⁶ Se refiere a los impíos que están en el fuego.

Cuando va a entrar por la segunda puerta le avisan:

–Ya pasaste la primera puerta, no entres por la segunda puerta.

En seguida los ángeles misericordiosos se le adelantan para decirle:

–¿Qué sacas alejándote de la Ley de Dios?^{i j} ¿que te llamen impuro y que huyan de ti?^j Haznos caso y vuélvete.

Si les hace caso es cosa buena; cuando no, les responde:

–¿Es que éstos no tienen vida?

Cuando va a entrar por la tercera puerta le avisan:

–Ya pasaste la primera y la segunda puerta. ¿Qué sacas pasando por la tercera puerta?

En seguida los ángeles misericordiosos se le adelantan a decirle:

^k–¿Qué sacas con ser borrado del libro de la vida? ¿No es mejor para ti ser inscrito que ser borrado?^k Haznos caso y vuélvete.

Si les hace caso es buena cosa; mas si no, ¡ay de él y de su cabeza!'

Cuando va a entrar por la cuarta puerta le avisan:

–Ya pasaste la tercera puerta, no traspases la cuarta puerta.

En seguida los ángeles misericordiosos se le adelantan a decirle:

–Ya traspasaste todas las puertas sin hacer caso y sin volverte. Hasta aquí el Santo, bendito sea, recibe a los que se vuelven; hasta aquí el Santo, bendito sea, cancela los pecados y perdona y está todos los días diciendo: Volved.⁷ Como así está dicho: “Volved, hijos apóstatas” (Jer 3,14).^m

^cSi les hace caso es buena cosa; mas si no, ¡ay de él y su destino!^c

Los ángeles crueles dicen:

–Puesto que no hace caso, salga de él su espíritu;ⁿ pues así está dicho: “Saldrá su espíritu, volverá a la tierra” (Sal 146,4).ⁿ

Sobre éstos la Escritura dice: “Estas cosas se las hace Dios dos [y tres veces al hombre]” (Job 33,29).⁸

ⁱ A B: ¿Qué sacas con ser borrado de la Ley de tu Dios?

^{jj} A B: ¿No es mejor para ti ser inscrito en la Ley de tu Dios que ser borrado?

^{kk} A: ¿Qué sacas con que huyan de ti y te llamen impuro? Mejor es para ti que llamen puro que no impuro. B ofrece un texto oscuro.

^{ll} A B: les responde: en ellos hay vida.

^m A B citan Sal 90,3: “tú conviertes al hombre en polvo”.

ⁿ A: Puesto que no hizo caso a los primeros, arrojemos su espíritu.

^ñ A B: + y sobre ellos se dice: “hasta la tercera y cuarta generación respecto a los que me odian” (Ex 20,5).

⁷ Es la última oportunidad para la conversión: PRE 43,1.4.

⁸ El texto de Job subraya la paciencia divina.

De esta manera el Santo, bendito sea, llama a Eliezer para decirle:

-¿Te histe a tí mismo como triple cordel?^{9o} Por tu vida, que yo también te aplico este versículo: "Serás perfecto con YHWH tu Dios" (Dt 18,13).^p

^o B: + *como está dicho: "el triple cordel no se rompe fácilmente"* (Qoh 4,12).

^p B: + *No leas sino que serás perfecto con YHWH tu Dios*. Cfr. nota de Fridlander sobre posible error de un copista.

⁹ El triple cordel son la Ley escrita, la Ley oral y las costumbres: Qid. 1,10.

CAPÍTULO XVI^a

LAS OBRAS DE MISERICORDIA: EL AMOR A LOS ESPOSOS

1: Las tres cosas sobre las que se sostiene el mundo. 2: El banquete nupcial de Jacob. 3: Las bodas de Isaac y Rebeca. Intervención del siervo Eliezer. 4: El banquete nupcial de Sansón. 5: Parábola del novio y el rey

1 Sobre tres cosas se sostiene el universo: sobre la Ley, sobre el culto y sobre las obras de misericordia.¹ ¿De dónde se deduce que sobre la Ley? Porque está escrito: “Así habla YHWH: si no existe mi alianza con el

^a C: Cap. XVII.

¹ Sentencia de Simón el justo recogida en Abot 1,2; los tres elementos ya aparecen en 2 Cr 31,21 (cfr. Urbach 286 s.). PRE 16 continúa el tema de los dos caminos del capítulo anterior y desarrolla el camino de la misericordia, específicamente el del amor a los esposos: tres parejas son citadas (Adán y Eva, Jacob y Lea, e Isaac y Rebeca) y se recuerda el testimonio de amor que recibieron; el midrás sobre Eliezer, las explicaciones del banquete nupcial y la parábola del novio y el rey cierran el capítulo.

Entendemos que la tradicional expresión castellana “obras de misericordia” traduce correctamente el sintagma hebreo *gemilūt ḥasadīm* (literalmente, “cumplimiento de las misericordias”); las obras de misericordia están enumeradas en N Gn 35,9; PsJ Ex 18,20 y Dt 34,6; Sot. 14a; QohR. 7,2-3; Mt 25,31-45; la tradición judía ha designado especialmente con este nombre el homenaje de amor a los esposos y el enterrar a los muertos; “Cumplir las misericordias” es tener un amor gratuito y universal: “Nuestros rabinos han enseñado: por tres razones las obras de misericordia son superiores a la limosna: la limosna sólo puede hacerse con dinero, mientras que las obras de misericordia pueden practicarse con dinero o en persona; la limosna sólo es para los pobres, mientras que las obras de misericordia pueden ser tanto para los pobres como para los ricos; la limosna es sólo para los vivos, mientras que las obras de misericordia sirven tanto para los vivos como para los muertos” (Sukk. 49b); las obras de misericordia no tienen techo: “Estas son las cosas sobre las que no hay medida fijada: la esquina de tu campo, las primicias, la presentación en el templo, las obras de misericordia y el estudio de la Ley” (Pea 1,1).

día y la noche” (Jer 33,25);^b y otra Escritura dice: “No se aparte de tus labios este libro de la Ley, antes medita en él día y noche” (Jos 1,8).² ¿De dónde se deduce que sobre el culto? Porque está escrito: “La oración de los rectos le complace” (Prov 15,8).^c ¿Qué es el culto? Es la oración, pues así encontramos en Daniel, a quien Darío dice: “Tu Dios, a quien tú das culto con perseverancia” (Dan 6,17); ¿y es que había culto en Babilonia? Pero se refiere a la oración.³ ¿Y de dónde se deduce [que el mundo se sostiene] sobre^d las obras de misericordia para con los esposos? Del Santo, bendito sea, hemos aprendido que él mismo ejercitó la misericordia con Adán^e y su ayuda: ^fdecía el Santo, bendito sea, a los ángeles servidores:

–Venid y ejercitemos la misericordia con Adán y su ayuda.

Y el Santo, bendito sea, descendía con los ángeles servidores para demostrar su amor a Adán y a su ayuda.⁴

Las obras de misericordia –decía el Santo, bendito sea– son más queridas en mi presencia que los sacrificios y holocaustos que en el futuro los israelitas pudieren ofrecerme sobre el altar.

Pues así está dicho: “Misericordia quiero y no sacrificio” (Os 6,6).⁵

^b A: + y no hay más alianza que la Ley.

^{cc} Falta en A B. Estos mss añaden: *¿De dónde se deduce que sobre las obras de misericordia? Porque está dicho: “Misericordia quiero y no sacrificio” (Os 6,6).*

^d A B: + el que hace.

^e B: con el primer hombre. A: con Abraham y Adán.

^f Omitido en B.

² Los dos textos se iluminan mutuamente: la alianza que Dios hace para sostener el día y la noche es la misma Ley, pues “no hay más alianza que la Ley” (Mekilta, *Pisha’* 5 (I, 38); Cfr. Potin 132.

³ Cfr. ARNa 4 (Goldin 34-35); Sifre Dt § 41 (Finkelstein 87-88). El ejemplo de Daniel en Babilonia resultaba especialmente válido tras la destrucción del templo.

⁴ Cfr. PRE 12,4. Según Friedlander la insistencia en el homenaje divino a los esposos y en la fiesta nupcial de Adán y Eva podría reflejar una actitud polémica frente al ideal cristiano de la virginidad (cfr. Friedlander, *ad. loc.*). La literatura rabínica abunda en ejemplos de rabinos que interrumpen su estudio para homenajear a los esposos: ARNa 4 y 41; ARNb 8.

⁵ Expresiva anécdota: “Esto sucedió a Rabbán Yojanán ben Zakkay: que iba de camino cuando R. Yehosúa vino corriendo tras él y le dijo: ¡Ay de nosotros!, que la casa de nuestras vidas ha sido destruida, el lugar donde se hacía la expiación por nuestros pecados. Le respondió: No temas, tenemos otra expiación en su lugar. Le preguntó: ¿Cuál es? Le contestó: Misericordia quiero y no sacrificio” (ARNb 8). En Mt 12,6-8 Jesús también cita Os 6,6 para señalar la superación de la economía del templo; cfr. Mt 9,12.

- 2 R. Yosé decía: ¿De dónde hemos aprendido nosotros lo de los siete días del banquete? De nuestro padre Jacob: Cuando se casó con Lea celebró siete días de banquete, según está dicho: “Completa la semana nupcial” (Gn 29,27). ⁸ Todos los hombres del lugar se juntaron para mostrar su cariño a Jacob, como así está dicho: “Labán congregó a todos los hombres del lugar y celebró un banquete” (Gn 29,22). El Santo, bendito sea, les decía:

–Vosotros habéis hecho una obra de misericordia con Jacob mi siervo, y yo os voy a corresponder dándoos vuestra recompensa en este mundo –pues en el mundo futuro no habrá recompensa para los impíos–. ^h

Así está dicho: “Por su medio había YHWH concedido a Aram la victoria” (2 Rey 5,1) y recibió su recompensa. ⁸⁶

- 3 R. Semayahⁱ decía: Abraham escribió que todo lo suyo pasara como herencia a Isaac, ^j y tomando el escrito lo puso en manos de su siervo Eliezer para que marchara recomendado a su casa paterna y a su familia. ^{j7} Diecisiete días de camino hay desde Quiryat Arba hasta Jarán, mas en tres horas el siervo llegó a Jarán; lleno de admiración decía:

–Hoy salí y hoy llegué.

Así está dicho: “Hoy he llegado a la fuente” (Gn 24,42). R. Abbahu decía: El Santo, bendito sea, quería mostrar su misericordia con Isaac y envió un ángel⁸ por delante de Eliezer, el siervo de Abraham, para que el camino se le contrajera; y en tres horas pudo llegar el siervo a Jarán.

⁸⁸ Omitido en A B C.

^h Vorstius: *ne sit impiis merces in futuro saeculo*.

ⁱ A B C: R. Simón.

^{j7} B: *Dijo [Eliezer]: puesto que el documento está en su mano [A: en mi mano] toda su fortuna está en mi mano para ir y ser recomendado en la casa de su padre y en su familia.*

⁶ 2 Re 5,1 se refiere al sirio Naamán, leproso curado milagrosamente. Naamán representa a todos los arameos que honraron la boda de Jacob por invitación de Labán (cfr. PRE 36,3). Nota la distinción entre este mundo y el futuro en orden a recibir la recompensa.

⁷ El sentido parece ser: con el documento que nombra a Isaac heredero, el encargo de Eliezer de buscar esposa para Isaac en Aram tendrá mejor acogida. El texto bíblico no identifica al siervo de Abraham; PRE, siguiendo a PsJ, lo identifica con el Eliezer de Gn 15,2. Cfr. nota 15.

⁸ Cfr. Gn 24,7. El acortamiento del camino vuelve a repetirse a la vuelta; cfr. PsJ Gn 24,61; el mismo milagro ocurrirá a Jacob: N PsJ Gn28,10; PRE 35,4 (final) y 36,1.

Delante del Santo, bendito sea, estaba previsto que a esa misma hora saliera a sacar agua una princesa^k que nunca había salido a sacar agua. Y la muchacha aceptó ser desposada con Isaac sin saber qué era aquel hombre.⁹ ¿Por qué? Porque desde el vientre de su madre le estaba destinada de parte del Poderoso, según está dicho: “Todos juntos en la balanza subirían más leves que un soplo”¹⁰ (Sal 62,10). Labán y Betuel respondían diciendo:

–Puesto que de la boca del Poderoso salió esta palabra, no podemos nosotros demorarla.

Así está dicho: “Labán y Betuel contestaron diciendo: “De YHWH salió esta palabra etc., ahí tienes a Rebeca delante de tí, tómala y vete” (Gn 24,50-51). Al levantarse por la mañana [Eliezer] vio al ángel esperándole de pie afuera:

–“No me retengáis –le dijo–, ^mdespués que YHWH ha dado éxito a mi viaje” (Gn 24,56). Ved que él está afuera esperándome.”^m

Mas ellos continuaban comiendo y bebiendo del banquete de Rebeca, según está dicho: “Comieron y bebieron él y los que les acompañaban” (Gn 24,54). Él les insistía:

–No me retengáis.

Y entonces aquellos, como el celebrante que puesto en pie bendice a la novia bajo el baldaquino, puestos en pie bendijeron a Rebeca, según está dicho: “Y bendijeron a Rebeca diciéndole etc.” (Gn 24,60).¹¹

A la hora sexta del día partió de Jarán el siervo. Recogió a Rebeca y a su aya Débora y las montó en los camellos. Para que el siervo no se quedara durante la noche a solas con Rebeca, la tierra se encogió delante de él, y en tres horas consiguió llegar a Hebrón, al tiempo de la oración vespertina, cuando Isaac salía a rezar la oración de la tarde,ⁿ como está dicho: “Había salido Isaac a rezar¹² por el campo” (Gn

^k Literalmente: *una hija de reyes*. Una tradición judía considera rey a Betuel, el padre de Rebeca.

^l A B: *quién era aquel hombre*.

^{mm} A B C: *pues el hombre que ayer vino conmigo y ha dado éxito a mi viaje está de pie afuera esperándome*.

ⁿ A B C: + *vio venir a los camellos*.

⁹ Inspirado en Gn 24,16, pero poniendo por sujeto a la muchacha. Cfr. Lc 1,34.

¹⁰ La cita reafirma que los destinos de los hombres están absolutamente en las manos de Dios.

¹¹ Cfr. PRE 12,4 (final).

¹² Incierta traducción de *šwh*; nuestro midrás lo interpreta inequívocamente como *šyh*: meditación, cavilación, angustia.

24,63); y el rezo no es sino la oración, cual está dicho: “Oración del afligido que desmaya y delante de YHWH expone su rezo” (Sal 102,1).

R. Yismael decía:¹ Dijo Abraham a su hijo Isaac:

—Este siervo es sospechoso de inmoralidadⁿ y hay engaño en sus manos, pues está dicho: “Canaán tiene en su mano balanzas falsas, le gusta engañar” (Os 12,8).¹³ Mira que a lo mejor la ha violado.¹⁴ Llévate a la muchacha a la tienda y comprueba su virginidad con el dedo. Si su virginidad está intacta, ^oella es tuya de parte del Poderoso.^o

La introdujo, pues, en la tienda, comprobó con el dedo su virginidad, la mostró a Abraham su padre, y finalmente la tomó [por esposa], como está dicho: “E Isaac la condujo a la tienda de su madre Sara” (Gn 24,67). ⁸Fue encontrada tan perfecta como su madre Sara: “Toda gloriosa es la hija del rey interiormente” (Sal 45,14).⁸ “Consolóse, pues, Isaac de la pérdida de su madre” (Gn 24,67).^p De esta manera se acostumbraron los israelitas a comprobar la virginidad con el dedo para no tener dudas, como está dicho: “El padre y la madre de la muchacha cogerán etc.” (Dt 22,15).

El más viejo de la casa de Abraham era su siervo Eliezer. ¿Desde cuándo era siervo suyo? ^qCuando [Abraham] salió de Ur de los caldeos todos los magnates de aquella generación^r se presentaron para hacerle regalos. También se presentó Nimrod y mediante un documento hizo entrega a Abraham de su siervo Eliezer.^s Y como quiera que éste tomó cariño a su hijo Isaac, [Abraham] lo puso en libertad y el Santo, bendito sea, le concedió su recompensa en este mundo —^tpues en el mundo futuro no habrá recompensa para los impíos^t— haciéndolo rey: Og, rey de Basán.¹⁵

ⁿ A B: *sospechoso de todas las transgresiones de la Ley.*

^{oo} A B C: *está predestinada a ser tu mujer desde el vientre de su madre.*

^p A B C: *+ pues las obras de Rebeca eran como las obras de Sara.*

^q También puede traducirse: *¿De dónde era su siervo?* Así Vorstius: *Sed unde erat servus iste?* DL: *m'yn.* A B C: *wmhykn.*

^r A C: *los magnates del reino.*

^s B: *Nimrod tomó a su siervo Eliezer y lo entregó a Abraham como esclavo perpetuo.*

^t Omitido en A B.

¹³ Los esclavos son llamados *cananeos*, según la maldición de Gn 9,25-27.

¹⁴ Literalmente: “ha tocado la vagina”. *Šinôr*, eufemismo vulgar.

¹⁵ El texto bíblico sólo dice de Eliezer que era un damasceno, siervo de Abraham: Gn 15,2. PsJ Gn 14,14 le identifica con el hijo de Nimrod. Sobre este Eliezer en PRE, cfr. 27,2; 31,2; 36,1. La identificación de Eliezer con Og depende, a nuestro parecer, de PsJ Gn 14,13. Sobre Og: PRE 23,2 y 27,1 nota 2; Gn R. 42,8; N PsJ Nm 21,34 y Dt 3,11; cfr. Bowker 194-195.

4 Rabbí^u decía: ^v ¿De dónde^w hemos aprendido lo de los siete días de banquete? De Sansón,^x que bajó al país de los filisteos, tomó una mujer y celebró siete días de banquete y jolgorio, como está dicho: “En cuanto ellos le vieron [tomaron treinta compañeros para que estuvieran con él]” (Juec 14,11). ¿Qué hacían con él? Con él comían y bebían,^y según está dicho: “Y Sansón les dijo: Permitidme que os proponga un acertijo” (Juec 14,12), y está escrito: “Pero no lograron sacar el acertijo durante tres días” (Juec 14,14).

5 El novio es semejante a un rey: como el rey no sale solo por el zoco, así tampoco el novio sale solo por el zoco; como el rey se viste vestidos de gala, así el novio durante los siete días del banquete se viste vestidos de gala;¹⁶ como al rey todos le alaban, así al novio durante los siete días del banquete todos le alaban;^z como el rostro del rey está resplandeciente como la luz del sol,¹⁷ así resplandece el rostro del novio, cual la luz del sol, como está dicho: “Él sale como el novio de su alcoba etc.” (Sal 19,6).

^u A B C: R. Yosé.

^v B: + *¿De quién hemos aprendido nosotros lo de los siete días de banquete? De nuestro padre Jacob, que celebró siete días de banquete y fiesta y se casó con Lea; y todavía añadió otros siete días de banquete y fiesta y se casó con Raquel, como está dicho: “Labán congregó a todos los hombres del lugar y celebró un banquete” (Gn 29,22). Decía el Santo, bendito sea: Vosotros habéis tenido misericordia con mi siervo Jacob, y yo daré vuestra recompensa a vuestros hijos [A: + porque no habrá recompensa para los impíos] en el futuro que ha de venir. “Por su medio YHWH había concedido la victoria a Aram” (2 Re 5,1).*

^w B: *¿De quién?*

^x A B C: + *nazir de Dios.*

^y A B C: + *y se divertían.*

^z B: + *como en presencia del rey se celebra diariamente la fiesta y el banquete, así en presencia del novio se celebran durante siete días la fiesta y el banquete.* A C tienen ligeras variaciones. El orden de las comparaciones cambia en los mss respecto a Ven y la ed. de DL.

¹⁶ Literalmente, “vestidos de gloria”. Cfr. Is 61,10.

¹⁷ Cfr. Prov 16,15.

CAPÍTULO XVII^a

LAS OBRAS DE MISERICORDIA: ENTERRAR A LOS MUERTOS Y CONSOLAR A LOS DOLIENTES

1: *Los funerales de Moisés y Aarón.* 2: *Los funerales de Jacob: el ejemplo de José y los egipcios. El ejemplo de Jezabel.* 3: *Los funerales de Saúl y Jonatán.* 4: *Los funerales de Josías.* 5: *Las dos puertas del Templo: la de los esposos y la de los dolientes*

I ¿De dónde hemos aprendido nosotros las obras de misericordia para con los difuntos?¹ Del Santo, bendito sea:^b porque Él hizo una obra de misericordia con su siervo Moisés^c sepultándolo con su propia mano. Si esto no estuviera escrito nos sería imposible decirlo; pero está escrito que “lo enterró en el valle” (Dt 34,6).²

Rabbán Gamaliel, hijo de R. Yehudah el Príncipe, decía: No sólo con Moisés hizo una obra de misericordia el Santo, bendito sea, sino también con Aarón. Cuando éstos subieron al monte Hor,^d todas las tribus de Israel hacían esta acusación: Moisés y Eleazar se han bajado

^a C: *Cap. XVIII.* A B comienzan con el título: *Sobre la abnegación de las obras de misericordia para con los difuntos.* C: *Sobre el culto y las obras de misericordia para con los difuntos.*

^b A B C: *Del Omnipresente.*

^c B: *con Moisés nuestro maestro, paz sobre él.*

^d C: *a la cima del monte.*

¹ 'Abalim = “los afligidos, los que están de duelo, los dolientes”. El contexto muestra que la obra de misericordia con los 'abalim consiste principalmente en dar sepultura y enterrar al difunto; por ello traducimos: “obras de misericordia para con los difuntos”. El capítulo recoge ejemplos significativos de esta obra de misericordia.

² PsJ Dt 34,6: “...nos enseñó a enterrar a los muertos cuando Moisés”. LAB 19,16: “...porque el Señor le amó mucho y le sepultó con sus propias manos en un lugar elevado a la luz de todo el mundo”. Interpretación literalísima del texto hebreo.

dejando a Aarón en el monte Hor; pues no creían que éste hubiese muerto. ¿Qué tuvo que hacer el Santo, bendito sea, para hacer con él una obra de misericordia? Cogió el féretro de Aarón y lo pasó por encima del campamento, de forma que todo Israel vio el féretro de Aarón volando y planeando por el aire. Creyeron entonces que había muerto e hicieron con él la obra de misericordia, “según está dicho: “Y vio toda la comunidad que Aarón había expirado etc.” (Num 20,29).³

Con Moisés aquella obra de misericordia la hicieron únicamente los hombres —como está dicho: “Lloraron a Moisés los hijos de Israel” (Dt 34,8)—, mientras que con Aarón hicieron la obra de misericordia^e hombres y mujeres,^f como así está dicho: “Y toda la casa de Israel lloró a Aarón durante treinta días etc.” (Num 20,29). ¿Por qué? Porque era un amante de la paz, que perseguía la paz, y que todos los días cruzaba el campamento de Israel poniendo paz entre marido y mujer, entre cada cual y su vecino. Por esta razón todo Israel hizo con él la obra de misericordia.⁴ ^g(Este versículo no está aquí en su lugar, sino en Moserah: “Allí murió Aarón y allí fue enterrado” (Dt 10,6), y la Escritura lo indica como si allí hubiera muerto y allí hubiera sido enterrado).^g

- 2 R. Yosé^h decía: ¿De dónde hemos aprendido lo de los siete días de duelo? De nuestro padre Jacob, a quien José hizo un duelo de siete días, —según está dicho: “E hizo a su padre un duelo de siete días” (Gn 50,10)—, ^gy todos los magnates de los reinos le acompañaban, como está dicho: “Con él subían también carros y jinetes” (Gn 50,9). El Santo, bendito sea, les decía:

—Porque habéis hecho esta obra de misericordia con mi siervo Jacob, también yo os daré a vosotros y a vuestros hijos una generosa recompensa en este mundo.

^{ee} Omitido en B.

^f A B C: + y *niños*.

^{gg} Omitido en A B C. Cfr. PsJ Dt 10,6.

^h A: R. *Yosef*.

³ Cfr. ARNb 25; NmR. 20,20; Sifre Dt § 305 (Finkelstein 326); etc.

⁴ Cfr. Abot 1,12. En el rabinismo Aarón es el hombre pacífico y pacificador; cfr. Mal 2,6. ARNb 25 precisa que al no ser juez como Moisés no tuvo que condenar a nadie, razón por la cual le lloraron todos (cfr. ARNa 12).

Y cuando los egipcios murieron en el mar no se hundieron en el agua, sino que merecieron ser sepultados —como está dicho: “Extendiste tu diestra [y los engulló la tierra]” (Ex 15,12).⁵

¿De dónde hemos aprendido nosotros las obras de misericordia para con los difuntos? De Jezabel, cuyo palacio estaba junto al zoco, y siempre que pasaba un novio, salía de palacio y le acompañaba diez pasos haciéndole palmas y echándole piropos por su boca; y siempre que llevaban a un difunto por el zoco, salía de palacio y le seguía restregándose con las manos y lanzando lamentos por su boca. Elías, de bendita memoria, había profetizado sobre ella: “En la heredad de Yizreel devorarán la carne de Jezabel los perros” (2 Rey 9,36); mas los perros no pudieron con los miembros que habían practicado las obras de misericordia, como queda dicho: “fueron a sepultarla y no encontraron de ella más que el cráneo, los pies y las palmas de las manos” (2 Re 9,35).⁶

3 ¿De dónde hemos aprendido nosotros las obras de misericordia para con los difuntos? De los hombres de Yabés Galaad.⁷ Cuando Saúl y sus hijos fueron asesinados, los hombres de Yabés Galaad dijeron:

—¿No estamos obligados a hacer una obra de misericordia con el hombre que nos salvó del oprobio de los hijos de Ammón?

Y todos sus valientes se pusieron en pie y caminaron durante toda la noche hasta las murallas de Betsan,ⁱ como así está dicho: “Se alzaron todos los hombres valientes y tomaron el cadáver de Saúl etc.” (1 Cr 10,12). Los dolientes se consuelan con pan y vino, según está dicho: “Dadle vino al afligido” (Prov 31,6);⁸ los hombres de Yabés Galaad hicieron aquella obra de misericordia con Saúl y sus hijos entre ayunos, llanto y duelo, como está dicho: “Y ayunaron durante siete días” (1 Sm 31,13).

ⁱ B: + y arrebataron el cadáver de Saúl y el cadáver de sus hijos de las murallas de Betsan.

⁵ Cfr. PRE 39,3 y 42,5; N PsJ Ex 15,12.

⁶ Nota que con pies, manos y boca rindió homenaje a novios y difuntos.

⁷ Cfr. 1 Sm 11; 31,11-13; 2 Sm 2,4-6.

⁸ Erub. 65a: “El vino ha sido creado solamente para consolar a los afligidos” (citado por Friedlander).

El Santo, bendito sea, les decía:^e

—Yo os^j daré vuestra recompensa en el futuro que ha de venir, cuando congregate a Israel desde las cuatro esquinas del mundo. Él reunirá primero a la mitad de la tribu de Manasés, como está dicho: “Mío es Galaad, mío es Manasés” (Sal 60,9); después reunirá a Efraim, como está dicho: “Efraim es el yelmo de mi cabeza, Judá es mi centro” (*ibid.*). *Mío es Galaad* se refiere a Ajab, que murió en Ramat Galaad; *mío es Manasés* se entiende como suena; *Efraim es el yelmo de mi cabeza* se refiere a Jeroboam, hijo de Nabat; *Judá es mi cetro* se refiere a Ajitofel; *Moab es un lebrillo para lavarme* (Sal 60,10) se refiere a Guejazi; *sobre Edom arrojo mi sandalia* (*ibid.*) se refiere a Doeg el edomita; *sobre Filisteas canto victoria* (*ibid.*), díceles el Santo, bendito sea:

—A mí me corresponde distribuirles el mérito y hacerles amigos a unos de otros.⁹

R. Pinjás decía: Un año^k después de que Saúl y sus hijos fueran asesinados sobrevinieron tres años de hambre, un año detrás de otro, en los días de David, como está dicho: “En los días de David hubo tres años de hambre” (2 Sm 21,1).^l El primer año que subió Israel a la romería¹⁰ David les decía:

—Salid y ved; acaso haya entre vosotros algún idólatra, pues por el pecado de la idolatría cesan las lluvias, según está dicho: “Tened cuidado, no sea seductivo vuestro corazón” (Dt 11,16).^m

Ellos salían y buscaban, pero a nadie encontraban. El segundo año que subió Israel a la romería, David les decía:

—Salid y ved; acaso haya entre vosotros algún incestuoso,¹¹ pues por el pecado de incesto cesan las lluvias, según está dicho: “Profanaste la tierra con tus fornicaciones y tu maldad” (Jr 3,2).

^j A B C: + y a vuestros hijos.

^k A C: treinta años. B: tres años.

^l A B C: + ¿Y por qué un año detrás de otro?

^m A B: + ¿Qué hay escrito a continuación? “Y la cólera de YHWH se enciende contra vosotros” (Dt 11,17).

⁹ Nota que Ajab, Manasés, Jeroboam, Ajitófel, Guejazi y Doeg están excluidos del mundo futuro según San. 10,2.

¹⁰ En Ex 23,14 ss. las tres fiestas de romería.

¹¹ Literalmente: “quien descubra la desnudez”; se connota el incesto: Lv 18,6 ss.; cfr. Gn 9,23.

¿Qué está escrito a continuación? “En consecuencia los aguaceros se suprimieron y no hubo lluvia de primavera” (Jr 3,3). Ellos buscaban, pero a nadie encontraban. El tercer año que subió Israel a la romería, David les decía:

–Salid y ved; acaso haya asesinos entre vosotros, pues por el pecado de los que derraman la sangre cesan las lluvias según está dicho: “No habéis de profanar el país en que estéis” (Nm 35,33).

Ellos buscaban, pero a nadie encontraban. Entonces David les dijo:

–De ahora en adelante este asunto no depende más que de mí.ⁿ

Inmediatamente púsose en pie David en presencia del Santo, bendito sea, y comenzó a rezar. ⁿ[El Santo, bendito sea] le decía:

–°Es por Saúl.ⁿ

David contestaba:

–Señor del mundo, pero yo no soy Saúl en cuyos días se cometieron los pecados de idolatría en Israel; no soy Saúl, el que fue ungido con el aceite de la unción; ni soy el Saúl que se peleó con el profeta Samuel.¹²

Y Él respondía:

–Pero tú estás en el país y él está fuera del país.^o

Rápidamente se levantó David y convocó a todos los sabios y magnates de Israel, cruzaron el Jordán y fueron a Yabés Galaad donde encontraron los huesos de Saúl y de su hijo Jonatán –de los que no se había apoderado ningún gusano, pues sobre ellos está dicho: “Él cuida de todos sus huesos y ni uno sólo se le quebrará” (Sal 34,21). Recogió los huesos, los puso en un féretro y cruzaron el Jordán, como está dicho: “Y enterraron los huesos de Saúl y de su hijo Jonatán... haciéndose todo lo que el rey había ordenado” (2 Sm 21,14). ¿Qué es lo que había ordenado el rey? Que fueran pasando el féretro de Saúl por todo el término de Israel y por todas y cada una de las tribus. Y ocurría que en el término en el que entraba el féretro de Saúl, la gente salía con sus^p hijos e hijas a mostrarle su cariño,^q para cumplir su obligación con

ⁿ Vorstius: *Non est dubium, quin in me (sit culpa).*

^{nñ} A: *El Santo, bendito sea, le decía que el pecado era por Saúl.*

^{oo} B: *Es por Saúl. ¿No fue ungido con el óleo de la unción? ¿No fue en los días de Saúl cuando no hubo idolatría en Israel? ¿No fue Saúl a quien el profeta Samuel entregó su porción? Sin embargo, vosotros estáis en el país y ellos fuera del país.*

^p A B C: + *mujeres.*

^q A C: + *a Saúl y a sus hijos. B: + a Saúl y a su hijo.*

¹² Cfr. 1 Sm 13 y 15.

las obras de misericordia.^r Hasta que llegó^s a la frontera de Israel, a la tierra de Benjamín,^t como está dicho:^u “Y lo enterraron en el límite de su heredad” (Jos 24,30).^u Cuando el Santo, bendito sea, comprobó que todo Israel le había demostrado su cariño, se llenó de compasión y descargó la lluvia sobre la tierra, como está dicho: “después de esto, Dios se aplacó con el país” (2 Sm 21,14).

- 4 R. Netanel decía: trescientos años antes de nacer Josías ya se le había puesto el nombre, según está dicho: “He aquí que ha de nacer un hijo a la casa de David, cuyo nombre será Josías” (1 Re 13,2), “Y tenía ocho años cuando comenzó a reinar” (2 Re 22,1).¹³ ¿Pero cuál es el juicio de un chico de ocho años? Y, sin embargo, repudió los ídolos triturando obeliscos, quebrando estelas y derribando estatuas. Su mérito brillaba ante el Santo, bendito sea, y ante el trono de su Gloria. Mas por la maldad perpetrada^v en secreto, el justo fue arrebatado.¹⁴

Todos los hombres de Judá y Jerusalén se juntaron^w con el profeta Jeremías para hacer con Josías aquella obra de misericordia, según está dicho: “Jeremías compuso una elegía sobre Josías [y todos los cantores y cantoras fueron cantando a Josías en sus elegías hasta el día de hoy, y las impusieron por norma en Israel]” (2 Cr 35,25). R. Meir decía: *los cantores* son los levitas, quienes durante el canto están de pie en su estrado; y *las cantoras* son sus mujeres.¹⁵ R. Simón decía: No sólo se dice por los levitas y sus mujeres, sino por todas las mujeres expertas [en el canto], como está dicho: “Así dice YHWH de los ejércitos: atended y llamad a las plañideras para que vengan” (Jer 9,16).^x Así

^r Literalmente: *para sacar las manos de la obligación con las obras de misericordia* (cfr. Ber. 8b). Vorstius: *ut debitum beneficentiae persolverent*.

^s B: + *a la tierra de su propiedad*.

^t A B: + *en Jerusalén*.

^u B: “*y enterraron los huesos de Saúl y de su hijo Jonatán en la tierra de Benjamín*” (2 Sm 21,14), en los alrededores de Jerusalén.

^v A B: *que los israelitas perpetraron*.

^w B: *se juntó todo Judá*. C: *se juntó todo Israel*.

^{xx} A B C: *De aquí establecieron los sabios que así se hiciera con todos los ancianos y magnates de Israel*.

¹³ Entre Jeroboam, a quien se dirige el oráculo de 1 Re, y el Josías histórico corren trescientos años en números redondos. Véase PRE 32,1.

¹⁴ Is 57,1: “Por la maldad se llevan al inocente”. La muerte violenta del buen rey Josías resultaba aparentemente inexplicable e injusta; en Taa. 22b, búsqueda de explicaciones a la muerte de Josías.

¹⁵ Cfr. Mid. 2,6.

asumieron todos los israelitas la obligación de hacer esta obra de misericordia con todos los sabios y magnates de Israel,^x “y las impusieron por norma en Israel” (2 Cr 35,25).

- 5 Había comprendido Salomón que el mérito de las obras de misericordia era grande en la presencia del Omnipresente. Por eso, al edificar el Santuario, hizo dos puertas: una para los esposos y otra para los dolientes y los excomulgados. Los sábados iban los israelitas a sentarse entre las dos puertas: cuando alguien pasaba por la puerta de los esposos, sabían que era un novio y le decían:

–El que habita en esta Casa te llene con la alegría de hijos e hijas. Cuando alguien entraba por la puerta de los dolientes, si iba embozado,¹⁶ sabían que guardaba luto y le decían:

–El que habita en esta Casa te consuele.

Cuando alguien entraba por la puerta de los dolientes y no iba embozado, sabían que era un excomulgado y le decían:

–El que habita en esta Casa te consuele y mueva tu corazón a escuchar a tus compañeros^y para que te recuperen.¹⁷

Así podían cumplir todos los israelitas su obligación con las obras de misericordia.

Desde que se destruyó el Santuario, establecieron^z que los esposos y los dolientes fueran a las sinagogas y a las casas de estudio. Los lugareños ven a un novio y se alegran con él, y ven a un doliente y se sientan con él por el suelo. Así se sientan y pueden cumplir todos los israelitas su obligación con las obras de misericordia. Por ellos se dice: Bendito tú, YHWH, que recompensas generosamente a los que cumplen las obras de misericordia.

^y B: + y mueva el corazón de tus compañeros a perdonarte.

^z A B C: + los sabios, de bendita memoria.

¹⁶ Literalmente, “si llevaba el bigote cubierto”.

¹⁷ Cfr. Mid. 2,2. Según Soferim 19,2 es R. Eliezer ben Hyrquanos quien transmite la tradición de las dos puertas.

CAPÍTULO XVIII^a

E L S Á B A D O

1: *La creación de los cielos y la tierra. La providencia.* 2: *La creación del sábado.* 3: *La santificación del sábado.* 4: *La elección divina*

1 La escuela de Sammay decía:

–Primero fueron creados los cielos, y después la tierra, según está dicho: “En el principio creó Dios los cielos y la tierra” (Gn 1,1).

La escuela de Hillel respondía:

–Es la tierra la que ha sido creada primero, según está dicho: “La tierra antaño fundaste y son los cielos la obra de tus manos” (Sal 102,26).

^b La escuela de Sammay contestaba:

–Primero fueron creados los cielos, como está dicho: “Además, mi mano ha fundado la tierra y mi diestra ha extendido los cielos” (Is 48,13).^{b1}

^a A B (y versión de Friedlander): *Cap. XIX. C: Cap. XX.*

^{bb} B: *La escuela de Sammay contestaba: Los cielos fueron creados primero, y después la tierra, según está dicho: “Estas son las generaciones de los cielos [y la tierra]” (Gn 2,4). La escuela de Hillel decía: La tierra fue creada primero, y después los cielos, como está dicho: “En el día en que YHWH Dios hizo la tierra y los cielos” (Gn 2,4). La escuela de Sammay contestaba: Los cielos fueron creados primero, según está dicho: “Quedaron acabados los cielos y la tierra y todos sus ejércitos (Gn 2,1). La escuela de Hillel decía: La tierra fue creada primero y después los cielos, como está dicho: “Además, mi mano ha fundado la tierra y mi diestra ha extendido los cielos” (Is 48,13). La escuela de Sammay contestaba: Los cielos fueron creados primero, y después la tierra, según está dicho: “Los cielos son mi trono y la tierra el escabel de mis pies” (Is 66,1). El mismo texto con ligeras variantes en A C.*

¹ Discusión de las escuelas en Hag. 12a; GnR, 1,15. Nota que en la forma abreviada de Ven y DL Is 48,13 no prueba la posición de la escuela de Sammay; preferible la lectura larga de los mss.

Había surgido sobre este tema una discusión entre las dos, hasta que entre ellas vino a habitar la *Sekinah*^c y unos y otros concordaron en que ambos habían sido creados a la misma hora y en el mismo momento. ¿Qué había hecho el Santo, bendito sea? Alargar su mano derecha y extender los cielos, y alargar su mano izquierda y asentar la tierra –como está dicho: “Además, mi mano ha fundado la tierra y mi diestra ha extendido los cielos etc.” (Is 48,13)–² y cielos y tierra surgieron conjuntamente según queda dicho: “Quedaron acabados los cielos y la tierra y todos sus ejércitos” (Gn 2,1).

¿Es que los cielos y la tierra fueron acabados definitivamente en su existencia y permanencia?^d ¿Sobre ellos no ha sido ya dicho: “¿Por ventura los cielos y la tierra no los sigo llenando yo?” (Jr 23,24)?^e Fueron acabados en cuanto al trabajo,^f la obra y el mandato [creadores]: en ese sentido se dice que los cielos y la tierra quedaron acabados. Decía Israel en la presencia del Santo, bendito sea:

–Señor de todos los mundos, en los seis días del principio tú acabaste los cielos y la tierra en cuanto al trabajo, la obra y el mandato [creadores]. Mas no ceses en tu amor y en tu misericordia;³ que si en tu amor y en tu misericordia cesaras nosotros no podríamos subsistir, pues sobre tu amor y tu misericordia el mundo se sostiene.

Así está dicho: “Las montañas podrán moverse [y las colinas vacilar, pero mi misericordia no se apartará de tí ni mi alianza de paz vacilará, afirma el que te ama, YHWH]” (Is 54,10).^g

2 “Y el séptimo día acabó Dios etc.” (Gn 2,2). Siete consagraciones hizo el Santo, bendito sea, en la creación: seis de ellas las hizo él mismo

^c B: *hasta que se puso sobre ellos el Espíritu Santo*. Vorstius: *donec consideret inter illa majestas divina*.

^d Vorstius: *Quomodo autem consummata sunt coelum et terra cum nondum essent aut existerent?*

^e A B C citan Is 66,1: “*Así dice YHWH: los cielos son mi trono y la tierra el escabel de mis pies*”.

^f A: + *primordial* [= *qdm*]. La versión parafrástica de Friedlander da el sentido con claridad: “*But they are finished with reference to the original deed (of creation) and with reference to the work (of being created) and being called into existence*”.

^g A B C: + *y dice: “Acuérdate de tu amor, YHWH, y de tu misericordia”* (Sal 25,6).

² La fuerza del argumento está en lo que resta del v: “...cuando yo les llamo comparecen juntos” (Is 48,13). Cfr. Mekilta *Pisha’* 1 (Lauterbach I, 2).

³ *Rahamim wehasadim*. Friedlander nota que la mención de este amor eterno sobre el que descansa el mundo (cfr. Sal 25,6) va directamente contra la tesis paulina de la necesidad de un nuevo redentor por causa del pecado de Adán. Nótese, sin embargo, la visión mesiánica de Adán en el cap siguiente, y la cita del Sal 89,3 en PRE 21,1.

y una quedó reservada para las generaciones futuras. Creó el día primero, y lo consagró y completó toda su labor, según está dicho: “Y hubo tarde y mañana: día primero” (Gn 1,5); ^h y así todos los días de la creación. Creó el día séptimo sin que en él se mencionara trabajo alguno ni se diga que hubiera tarde y mañana,^h pues quedó reservado para las futuras generaciones, como está dicho: “Será un día único, conocido de YHWH, ni habrá día ni habrá noche” (Zac 14,7).⁴

¿Con qué comparar esto? Se parece a uno que tenía joyas preciosas y quiso entregarlas en herencia a su hijo ⁱque le servíaⁱ; ^jasí el Santo, bendito sea, el sábado –que ante Él estaba para descanso y santificación– quiso entregarlo en herencia a Israel.^{j5} Has de saber que así fue: Cuando salieron de Egipto, antes de entregarles la Ley, dio en herencia el sábado a Israel; y los israelitas observaron dos sábados antes de que les entregara la Ley, según está dicho:^k “Les diste preceptos, mandatos y la Ley, por medio de Moisés tu siervo” (Neh 9,14).⁶

- 3 El Santo, bendito sea, guardó y santificó el sábado, ¿e Israel no ha de estar obligado a guardar y santificar el sábado? Has de saber que así fue. Ven y verás: cuando durante cuarenta años les estuvo repartiendo el maná lo hacía en los seis días de la creación, pero no repartía en sábado; acado digas que carecía de recursos para repartirles todos los días,^l pero era que el sábado estaba delante de Él; por eso el sexto día

^{hh} A B C: *creó el día segundo, y completó su labor y lo consagró como está dicho: “Y hubo tarde y mañana: día segundo” (Gn 1,8). Y así hasta los seis días de la creación. Creó el séptimo día, que no es para el trabajo ni en él está dicho: “Hubo tarde y hubo mañana”. ¿Por qué?*

ⁱⁱ Falta en A B.

^{jj} A B C: *Así, el Santo, bendito sea, el día de la bendición y santificación, que estaba delante de Él, no quiso darlo en herencia sino a su hijo [C: + que le servía], a Israel.*

^k A C: + “Les diste a conocer tu santo sábado” (Neh 9,14), y después les diste la Ley, según está dicho.

^l B: *Y si acaso dijeres que no tenía recursos [kh] para dar el maná a Israel todos los días y que por eso no daba el maná el sábado, pues no es así, porque el poder [kh] del Nombre no cesa nunca jamás. koah viene entendido en sentido de riqueza, recursos y de poder; cfr. supra cap 12,3: la tierra dice no tener capacidad o recursos (koah) para alimentar a los hombres.*

⁴ La implicación es que el sábado Dios lo ha dejado para que lo santifique el hombre.

⁵ Israel es el hijo que le sirve (Mal 3,17) y por eso recibe el sábado como herencia y tarea. La elección de Israel para santificar el sábado pertenece al orden de la creación: Jub 2,17-22.

⁶ Cfr. MidrTeh 92 § 2. Según Neh 9,14 el sábado es mencionado antes que la Ley; en Ex 16,23 la observancia del sábado es exigida antes del encuentro del Sinai.

les daba pan para dos días, según está escrito: “Considerad que YHWH os instituyó el sábado. Por eso el día sexto os da pan para dos días” (Ex 16,29). Cuando los israelitas advirtieron que el sábado estaba delante de Él, descansaron también ellos, como así está dicho: “Descansó, pues, el pueblo el séptimo día” (Ex 16,30).

“Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó” (Gn 2,3). El Santo, bendito sea, bendijo y santificó el día del sábado, e Israel está obligado a guardar y a santificar el sábado. De aquí dicen: Todo el que pronuncie la bendición sobre el vino los sábados por la noche,^{7 m} en este mundo se le alargarán sus días y sus años, y en el mundo futuro se le añadirán años de vida.^m

“Guardaréis el sábado porque es santo para vosotros” (Ex 31,14). ¿En qué consiste la observancia del sábado? En no encender fuego en él ni hacer en él ningún trabajo, en no salir ni entrar fuera del límite ni siquiera un solo paso, en no traer nada en la mano ⁿ ni transportarlo a la propiedad pública cuatro codos ni sacarlo de una propiedad a otra propiedad: ésta es la observancia del sábado.ⁿ⁸

“Será señal perpetua entre mí y entre los hijos de Israel” (Ex 31,17). Decía el Santo, bendito sea: He puesto este sábado en Israel como un signoⁿ entre mí y entre ellos de que en los seis días de la creación hice el mundo y el sábado descansé; por eso les di seis días de trabajo, y el séptimo día de bendición, santificación y descanso para mí y para ellos. Por eso está dicho: “Entre mí y los hijos de Israel” (*ibid.*).

- 4 Siete firmamentos⁹ creó el Santo, bendito sea, y de entre todos ellos, como lugar de su descanso,^o escogió el Arabot, como está dicho: “Terraplenad la ruta al que cabalga las nubes [*‘arabôt*], Yah es su nombre” (Sal 68,5). Siete países creó el Santo, bendito sea, y de entre

^{mm} B: *se le prolongarán los días en este mundo y en el mundo futuro, según está dicho: “Pues por mí se multiplicarán tus días” (Prov 9,11) en este mundo; y con referencia al mundo futuro: “Se te añadirán años de vida” (ibid.) en el futuro que ha de venir.* Mismo texto con ligeras variantes en A C.

ⁿⁿ A B C: *que no sea el propio alimento o el alimento del ganado. Esta es la observancia del sábado, según está dicho: “Los hijos de Israel observarán el sábado” (Ex 31,16).*

ⁿ como un signo omitido en Ven y DL.

^o B: *como estrado para el Trono de su Gloria.* A: *como estrado para el trono de la Gloria de su reino.*

⁷ En el rito de la *habdalah* o despedida del sábado: cfr. PRE 20,2.

⁸ Cfr. fundamentación y exigencias en Jub 2,21.29-33; 50,12-13.

⁹ Todo este párrafo 4 está reproducido en MidrTeh 92 § 2.

todos ellos escogió la tierra de Israel, como está dicho: “Los ojos de YHWH tu Dios están siempre puestos en ella” (Dt 11,12).^p Siete montañas^q creó el Santo, bendito sea, y entre todas ellas escogió el monte^r Sinaí,^s como está dicho: “La montaña codiciada por Dios para habitar” (Sal 68,17). Siete mares¹⁰ creó el Santo, bendito sea, y entre todos ellos escogió el mar de Kinneret para entregarlo en herencia a la tribu de Neftalí, como está dicho: “Neftalí está saciado de favores y lleno de la bendición de YHWH: del mar y del sur ha tomado posesión” (Dt 33,23).^t “Siete desiertos creó el Santo, bendito sea, y entre todos ellos escogió el desierto de Cadés, por el que condujo a los israelitas cuando salieron de Egipto.” Siete eones¹¹ creó el Santo, bendito sea, y entre todos ellos escogió el séptimo: seis son para salir y para entrar,^v y uno^w es todo él descanso y reposo para la vida eterna.^x Siete días creó el Santo bendito sea, y entre todos ellos escogió el día séptimo, como está dicho: “Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó” (Gn 2,3). “Siete años creó el Santo, bendito sea, y entre todos ellos escogió el año sabático.”^u

^y Y a todo el que guarda el sábado en este mundo, el Santo, bendito sea, le perdona todos sus pecados, según está dicho: “El que guarda el sábado sin profanarlo” (Is 56,2). Mas no leas: “El que guarda el sábado meḥallelô [= sin profanarlo]”, sino maḥûl lô [= se le perdona]. Enseña, pues, que se le perdonan todos sus pecados.^y

^p A B C: + y otra Escritura dice: “No veré a YHWH en el país de los vivos” (Is 38,11).

^q A B C: siete desiertos.

^r A C: el desierto.

^s A B C: + para dar en él la Ley.

^t A B: + ¿En qué consiste la bendición de YHWH? En que lo bendijo y le dio en herencia el mar y el sur.

^{uu} Falta en A B C.

^v A B C: + a la guerra y a la paz. Cfr. versión de Friedlander: “the going in and coming out (of God’s creatures) for war and peace. Vorstius: ad exeundum vel egrediendum (vel mortis et nativitat).”

^w A B C: el séptimo día.

^x A B C: + Siete lámparas fueron hechas para el Santuario y la lámpara del sábado alumbraba frente a las otras seis, como está dicho: “Frente a la cara anterior del candelabro alumbrarán las siete lámparas” (Nm 8,2).

^{yy} A B C: Porque todo el que guarda el sábado es dichoso en este mundo y será dichoso en el mundo futuro, como está dicho: “dichoso el hombre que tal obra y el hijo del hombre que se aferra a ello; que guarda el sábado sin profanarlo” (Is 56,2). Mas no leas meḥallelô sino maḥûl lô todas sus faltas.

¹⁰ Cfr. B. B. 74b.

¹¹ Los siete eones o milenios aparecen en 2 Hen 32,2-33,2; a ellos seguirá un octavo eón “sin años, meses, semanas, días ni horas”.

CAPÍTULO XIX^a

LA VÍSPERA DEL SÁBADO

1: *Lo que ocurrió la víspera del sábado.* 2: *El sábado se convirtió en el abogado defensor de Adán.* 3: *Cantar de Adán en honor del sábado: salmo 92*

- 1 Diez cosas fueron creadas en el crepúsculo de la víspera del sábado, y son: ^bla boca de la tierra,² la boca del pozo,³ la boca de la burra,⁴ el arco iris,⁵ el maná,⁶ el bastón [de Moisés],⁷ el samir,⁸ la escritura,⁹ el texto¹⁰ y las tablas [de la Ley].^{b c} Algunos añaden: también los espíritus malignos, la tumba de Moisés y el carnero de Isaac. Y otros añaden: también las tenazas.^{c1}

La víspera del sábado, a las siete horas del día, hizo el primer hombre su entrada en el Jardín del Edén: los ángeles servidores le

^a A B (y versión de Friedlander): *Cap. XVIII. C: Cap. XIX.*

^{bb} B no menciona *el bastón de Moisés* y añade *el carnero de Abraham*. A no menciona *el maná*.

^{cc} Omitido en A B C.

¹ En el crepúsculo literalmente, “entre dos soles”, en el momento preciso en que se pasa al sábado sin ser aún el sábado; cfr. Jastrow 1602. La enumeración depende de Abot 5,6; la lista no es fija en las fuentes: PsJ Nm 22,28; Sifre Dt § 355; Pes. 54a; Mekilta a Ex 16,31 etc. (Véase Saldarini, Appendix II, pp. 306-310). Las enumeraciones entran en la categoría de sabiduría popular; prima el interés por incluir todo lo maravilloso directamente en la obra divina de la creación; pero se cuela también la artificiosidad carente de inspiración para explicar el origen de las cosas más peregrinas. La boca de la tierra es la que se abrió para tragar a Coré y los suyos (Nm 16,30-32; 26,9-11; PRE 53,2; cfr. *supra* cap. 10 nota 13); la boca del pozo hace referencia al pozo que seguía a los patriarcas y a los hijos de Israel por el desierto (PRE 30,2; 35,2; 41,4; 51,6); la boca de la burra es la que habló a Balaam (Nm 22,28); el samir es un legendario gusano, o acaso una piedra durísima, que podía horadar o cortar las piedras más resistentes (cfr. Git. 68ab); el carnero de Isaac: cfr. PRE 31,4; la tumba de Moisés: cfr. PRE 45,6 (final).

rindieron honores^d y lo introdujeron en el Jardín del Edén. Mas en el crepúsculo de la víspera del sábado ya había sido expulsado y se marchaba:² los ángeles servidores le gritaban diciendo:

–“Adán no llega a pasar la noche^e en la opulencia, es comparable a las bestias, a ellas se asemejan” (Sal 49,13).

No está escrito que *se asemeja* a una bestia, sino *se asemejan* a las bestias, o sea, los dos.³

2 Llegó el día del Sábado y se convirtió en el abogado⁴ del primer hombre. Decía ante Él:

–Señor de todos los mundos: en los seis días de la creación no hubo asesinato alguno en el mundo, ¿y vas a comenzar precisamente en mí? ¿ésta es su santificación? ¿ésta es su bendición^f según se dijo: “Y bendijo Dios el día séptimo y lo santificó” (Gn 2,3)?

Y por el mérito del día del sábado se salvó el primer hombre del juicio de la Gehenna.

3 Cuando Adán vio el poder del sábado, dijo:

–No en vano el Santo, bendito sea, bendijo el sábado y lo santificó.

Y comenzó a cantar y tañer en honor del sábado, según está dicho: “Salmo. Cantar para el día del sábado” (Sal 92,1).⁵

^gR. Yismael^h decía: Este salmo lo recitó el primer hombre, pero quedó en olvido por generaciones hasta que vino Moisés y lo volvió a recitar,ⁱ como está dicho: “Salmo. Cantar para el día del sábado”

^d B: + y bailaron ante él.

^e *bl ylyn*. Vars 1879 lee *bl ybyn*: no comprende. Cfr. LXX.

^f B Vars 1879: *¿es ésta mi santificación? ¿es ésta mi bendición?*

^{gg} Omitido en B.

^h A C: R. *Simón*.

ⁱ A C: + *en su nombre*.

² Según Jub 2,9 Adán y Eva estuvieron cuarenta y ochenta días respectivamente en el lugar donde fueron creados antes de ser introducidos en el paraíso. Según 2 Hen 32,1-2 Adán sólo estuvo cinco horas y media en el paraíso antes del sábado y Dios “le abrió los cielos para que pudiera ver a los ángeles cantando los cantos de victoria”.

³ Adán y Eva.

⁴ *Snygwr* = Συνήγορος: abogado defensor (en oposición al acusador o κατηγορος). ARNb 35 vierte el *prqlt* (παράκλητος) de Abot 4,11 por *snygwr*.

⁵ Es opinión común en el midrás que este salmo lo entonó Adán: Tg Sal 92,1. Lo entonó acompañado de los ángeles: ARNa 1. Sobre su atribución a Moisés, cfr. GnR. 22,13. Es un canto de acción de gracias mesiánico. Evidente la relación con MidrTeh 92.

(*ibid.*).⁸ En honor del día que todo él es descanso y reposo para la vida del mundo futuro.

"Es bueno confesar a YHWH" (Sal 92,2). El primer hombre decía: Por mí aprenderán todas las generaciones que todo el que ⁱconfiesa sus pecados^j y los abandona, se libra del juicio de la gehenna, como queda dicho: "Es bueno confesar a YHWH" (*ibid.*).⁶

"Proclamar en la mañana tu misericordia" (Sal 92,3). ^kSe refiere a todos los que entran en el mundo futuro, que se compara a la mañana. "Y en la noche tu fidelidad" (*ibid.*): se refiere a todos los que entran en este mundo, que se compara a la noche. Proclamarán, pues, y ^kanunciarán la fidelidad y la misericordia que tuvo conmigo el Santo, bendito sea, salvándome del juicio de la gehenna.

"Con el arpa de diez cuerdas y el laúd" (Sal 92,4). Todos los testimonios dignos de crédito en Israel han de ser de diez [testigos]; la cítara que David tocaba era de diez cuerdas; el testimonio de la alianza de la circuncisión es de diez; el testimonio sobre la defunción es de diez; el testimonio de la bendición del Nombre es de diez; el testimonio del descalzamiento⁷ es de diez; el testimonio de la bendición del matrimonio es de diez, según está dicho: "Y Boaz tomó diez hombres" (Rut 4,2). Decía el Santo, bendito sea: Yo quiero de Israel el rezo de sus labios con el acompañamiento del arpa y la cítara, como queda dicho: "Con el sonido de la cítara" (Sal 92,4).⁸

"Pues me has alegrado, YHWH, con tu obrar" (Sal 92,5). Adán decía: El Santo, bendito sea, me llenó de alegría haciéndome entrar en el Jardín del Edén¹ y mostrándome estos cuatro reinos, ^mBabel, Media, Macedonia y Aram,^m y mostrándome también a David, el hijo de Jesé, dominador en el futuro que ha de venir. Y de mis años yo tomé setenta

^{ij} B: canta y tañe para el Nombre del Altísimo y confiesa sus pecados ante el tribunal.

^{kk} B: El primer hombre decía: todos los que entran en este mundo –que se compara a la noche– y todos los que entran en el mundo futuro –que se compara a la mañana–.

¹ A B C: + y me mostró el lugar de la morada [škynt. Pero B: 'kylt = banquete] de los justos en el Jardín del Edén.

^{mm} B: su dominio y su destrucción. Ven: que dominan y perecen. El último de los cuatro reinos nombrados en la ed. de DL, ^{rm} (= Aram, Siria), acaso deba ser leído, ^{dm} (= Edom, Roma).

⁶ Doble sentido del *hifil hwdh*: alabar y confesar los pecados: Cfr. Prov 28,13; Onq PsJ Gn 49,8 (Tradiciones mesiánicas 115-116).

⁷ Cfr. Dt 25,5-10.

⁸ *hgywn* = rezo, susurro, sonido.

años y se los añadió a sus días. Así está dicho: “Añades días a los días del rey, sus años duran por generaciones y generaciones” (Sal 61,7).⁹ Y ofrecí a Dios un cantar, una alabanza y un salmo por sus obras, como queda dicho: “Yo te canto por las obras de tus manos” (Sal 92,5).

“*¡Qué magníficas son tus obras, oh YHWH!*” (Sal 92,6). Comenzó a glorificar y alabar el Nombre del Altísimo diciendo: ¡Cuán magníficas son tus obras, oh YHWH!, mas para la profundidad de tus designios hay un abismo aún mayor, como queda dicho: “¡Qué profundidad tus designios!” (*ibid.*).

“*El ignorante no entiende*” (Sal 92,7). Al hombre ignorante que hubiere en Israel y no hubiera adquirido inteligencia, los sabios de Israel le enseñarán a comprender,¹⁰ según está dicho: “Entended, ignorantes del pueblo” (Sal 94,8). Pero el hombre más experto entre los idólatras⁹ es un necio. ¿Por qué? Porque no conoce las palabras de la Ley, como queda dicho: “Y el necio no comprende esto” (Sal 92,7).

“*Brotan como hierba los impíos*” (Sal 92,8). En este tiempo que tú mismo contemplas crecen los impíos como hierba que cubre la superficie del campo, y hasta florecen los impíos,⁹ pues ellos y sus obras son la vanidad perversa⁹ de los días del Mesías.¹⁰ Pero a los impíos que crecen como la hierba, el Santo, bendito sea, no los ha dejado crecer sino para borrarlos de este mundo y para exterminarlos para siempre del mundo futuro.

“*Y tú, YHWH, eres excelso por los siglos*” (Sal 92,9). Vio David que crecían los impíos como hierba que cubre toda la superficie del campo

⁹ A B: + *El Santo, bendito sea, respondía: Como tú añades días a los días del Rey, también yo multiplicaré sus años en el mundo futuro por generaciones y generaciones, como está dicho: “Sus años por generaciones y generaciones”* (Sal 61,7).

¹⁰ A B: *le enseñarán los caminos de la Ley*. C: *le enseñarán las palabras de la Ley*.

⁹ Ven: *el más experto entre los pueblos del mundo*. A: *el más experto entre los pueblos del mundo y entre sus sabios*. B: *el más exquisito entre los pueblos del mundo*.

⁹ Ven A B C: *idólatras*.

⁹ 'wn r'. A lee 'ynm: no existen.

⁹ Interpreta mesiánicamente el Sal 61: el rey es el mesías. Nuestro texto armoniza Gn 2,17 (Adán había de morir el día en que comió del árbol) con Gn 5,5 (Adán murió a los 930 años) sirviéndose del dato de Sal 90,4 (mil años del hombre son un día de Dios) y Sal 90,10 (la vida del hombre son 70 años). El cálculo es tan antiguo como Jub 4,30; cfr. ARNb 42. El regalo de años de Adán a David (= al Mesías) aparece en las leyendas musulmanas (Sidersky 19). La visión mesiánica de Adán coincide con la de Abraham en PRE 28,2-3.

¹⁰ Alusión a los dolores del Mesías o época de desastres que precederá su venida: cfr. *supra* cap. 9 nota 5.

y que todos los impíos^p florecían siendo ellos y sus obras vanidad,^q y no pronunció el *Aleluya* hasta que vio que habían de ser destruidos,^r según está dicho: “Borrados sean los pecadores de la tierra [y los impíos no existan más. Bendice a YHWH, alma mía. *Aleluya*]” (Sal 104,35). Entonces el Santo, bendito sea, será rey fiel^s en las alturas y en las profundidades, como queda dicho: “Y tú, YHWH, eres excelso por los siglos” (Sal 92,9).¹¹

“*He aquí que tus enemigos, YHWH*” (Sal 92,10). Decía Israel en la presencia del Santo, bendito sea: Señor de todos los mundos, pusiste a tus enemigos sobre nosotros como pesado yugo sobre nuestros cuellos, pero sabemos que ellos están destinados a la destrucción –como queda dicho: “He aquí que tus enemigos han de perecer” (*ibid.*)– y que todos los idólatras serán dispersados^u como la paja delante del viento, según está dicho: “Serán dispersados los malhechores” (*ibid.*).

“*Has ensalzado mi cuerno al igual que el del búfalo*” (Sal 92,11). Como el búfalo tiene los cuernos más poderosos entre todos los animales y da embestidas a derecha e izquierda, así Menajem ben Ammiel ben Yosef^t tiene los más poderosos cuernos de todos los animales^u y embiste a los cuatro vientos del mundo.¹² Sobre él dice Moisés: “Honor a él, como primogénito del toro; sus cuernos son cuernos de búfalo, [con ellos embestirá a los pueblos y acosará los confines de la tierra]” (Dt 33,17). Y con él están las miríadas de Efraím y Manasés, como queda dicho: “Estas son las miríadas de Efraím, estos son los millares de Israel” (*ibid.*).^v Los israelitas que queden en el país

^r A: + *de este mundo y del mundo futuro.*

^s mswr. Vorstius: *regnabit indesinenter*. Pero probable error por mrwm (= excelso, ensalzado). A Vars 1879: mrwmm. Codex Horowitz corrige *masûr* por *marôm*.

^t 1.^a ed.: *hijo de David*.

^u A B C: *de todos los reyes*.

^v Ven A B C: + *y todos los reyes se alían contra él para matarlo, según está dicho: “Se alían los reyes de la tierra”* (Sal 2,2).

¹¹ Distinción clara entre el reino mesiánico, cuyo protagonista es David, y el reino de Dios; cfr. PRE 11,3 (final).

¹² Descripción del Mesías hijo de José o Mesías de Efraím según el texto clásico de Dt 33,17; palabras de enlace con Sal 92,11 son “cuernos” y “búfalo”. Véase Tosefta Tg Zac 12,10; Sukk. 52ab; Tg Cant 4,5; PsJ Ex 40,11 etc. (*Tradiciones mesiánicas* 158-163). Menajem ben Ammiel es nombre del Mesías (cfr. S. W. Baron, *Historia Social y religiosa del pueblo judío*, V. 155, Buenos Aires, 1968): Menajem = “consolador” (*Tradiciones mesiánicas* 109-110), Ammiel es acaso variación de Emmanuel (cfr. Friedlander *ad Loc.*).

pasarán por una gran tribulación, pero en su tribulación reverdecerán como el olivo, como queda dicho: “Estoy ungido con aceite fresco” (*ibid.*).

“*Mis ojos se clavan en mis enemigos*” (Sal 92,12). Los israelitas que quedan en el país contemplan la ruina de los que los odian, como queda dicho: “Mis ojos se clavan en mis enemigos” (*ibid.*)^w

“*El justo florecerá como palmera*” (Sal 92,13). Como es la palmera, de bella figura y de dulces y deliciosos frutos, así es el hijo de David: bello en su figura y en su gloria, y todas sus acciones buenas y dulces en la presencia del Santo, bendito sea. “*Crece­rá como cedro del Líbano*” (*ibid.*). Como crecen las raíces del cedro del Líbano por debajo de la tierra y aunque vengan todos los vientos del mundo y contra él soplen no logran moverlo de su sitio, ^cde la misma manera crecen la fuerza y las obras del Hijo de David en la presencia del Santo, bendito sea, y aunque todos los impíos^x vinieren contra él no conseguirán moverlo de su sitio, ^c como queda dicho: “*Crece­rá como cedro del Líbano*” (*ibid.*).

“*Plantados en la Casa de YHWH*” (Sal 92,14). En el futuro el Santo, bendito sea, reunirá a Israel desde los cuatro extremos de la tierra.¹³ Como un jardinero que trasplanta de un jardín a otro, así en el futuro el Santo, bendito sea, los trasplantará^y a una tierra pura –según está dicho: “*Plantados en la casa de YHWH*” (*ibid.*)– y en el Santuario germinarán y florecerán como hierba del campo, como queda dicho: “*Florece­rán en los atrios de nuestro Dios*” (*ibid.*).

“*Incluso en la vejez seguirán dando fruto*” (Sal 92,15). Como las canas son honor y gloria para los ancianos,¹⁴ así son ellos gloria y honor,^z como queda dicho: “*Estarán lozanos y frondosos*” (*ibid.*).

“*Para proclamar que YHWH es recto*” (Sal 92,16). ¿Por qué todo esto? Para proclamar, para gritar, para reiterar el poder de las obras del Santo, bendito sea, y para proclamar que Él es justo y recto y sin maldad, como queda dicho: “*Es mi roca y no hay en Él maldad*” (*ibid.*).

^w A B C: + y con sus propios oídos escuchan la ruina de los que en el futuro vendrán contra ellos, según está dicho: “*Cuando los malvados se alzan contra mí mis oídos escuchan*” (Sal 92,12).

^x Ven: las naciones.

^y Ven A B C: + de una tierra impura.

^z B: estarán en gloria y honor ante el Santo, bendito sea.

¹³ El Mesías reunirá a toda la diáspora en la tierra de Israel; cfr. Strack-Billerbeck IV, 907 y *passim* en el Targum.

¹⁴ Cfr. PRE 52,3.

CAPÍTULO XX^a

EL FINAL DEL SÁBADO

1: *Adán y Eva fuera del paraíso.* 2: *Ritual para la despedida del sábado: la habdalah.* 3: *La conversión de Adán.* 4: *El sepulcro de Adán*

1 “Y expulsó a Adán” (Gn 3,24). Salió expulsado del Jardín del Edén y se asentó en el monte Moria, pues junto al monte Moria estaba la puerta del Jardín del Edén. De allí lo tomó y allá lo retornó, al lugar de donde había sido tomado, ^bsegún está dicho: “YHWH Dios tomó al hombre” (Gn 2,15). ¿De qué lugar lo había tomado? Del lugar del Santuario, ^b como así está dicho: “Para cultivar la tierra de donde había sido tomado” (Gn 3,23).¹

R. Yehudah decía: El Santo, bendito sea,^c fue el primero en guardar el sábado,^d y Adán fue el primero en guardarlo entre los de abajo.² Y el día del sábado lo guardaba a él de todo mal y lo consolaba de todas las angustias de su corazón, como está dicho: “Cuando en mi interior se

^a C: *Cap. XXI.*

^{bb} Falta en A B C.

^c B lee *Adán* en lugar de *el Santo, bendito sea*, posiblemente por error.

^d A B C: + *entre los de arriba*.

¹ Cfr. Jub 3,29; LXX Gn 3,24: “Expulsó a Adán y lo hizo habitar frente al paraíso de la delicia”; PsJ Gn 3,23: “Y YHWH Dios lo echó del Jardín del Edén. Y fue y se asentó en el monte Moria para trabajar la tierra de la que había sido creado”. Se entiende que el monte Moria es el monte del templo de Jerusalén: cfr. PRE 11 nota 9; 31,2; 32,2; 35,2. Según Jub 8,29 el Jardín del Edén está frente al monte Sión; cfr. MidrTeh 92 § 6; Henoc hebreo 5,3. En el origen de este desarrollo está el haber entendido *l'bd* (= para cultivar) de Gn 3,23 en un sentido cultual: cfr. PRE 12,1.

² Según Jub 2,17-20 Dios ordenó a los ángeles que guardaran el sábado con él en el cielo y en la tierra, y decidió escogerse un pueblo para que lo guardara; cfr. PRE 18,2.

multiplican mis angustias, tus consuelos [regocijan mi alma]" (Sal 94,19).³

R. Yehosúa ben Qorjah decía: Tomaron las hojas del árbol bajo el cual se escondieron y las entretejieron, según está dicho: "Entretejieron hojas de higuera" (Gn 3,7).

R. Eliezer^e decía: De la piel que se desnudó la serpiente hizo el Santo, bendito sea, unas túnicas^f resplandecientes^g para Adán y su ayuda, como está dicho: "Hizo YHWH Dios para el hombre y para su ayuda unas túnicas^f de piel y los vistió" (Gn 3,21).⁴

En el crepúsculo del sábado estaba Adán sentado meditando en su corazón y decía:

—¡Ay de mí! Que quizá vuelva la serpiente que me engañó la víspera del sábado, ^h porque está dicho: "Tú le atacarás al talón" (Gn 3,15).^h

Le fue enviada una columna de fuego para darle luz y para guardarle de todo mal;⁵ al ver Adán la columna de fuego se le alegró el corazón ^b y dijo:

—Ahora sé que el Omnipresente está conmigo,^b y extendió sus manos hacia la luz del fuego ⁱ y bendijo al Creador de las luminarias de fuego. Y cuando apartó sus manos del fuego Adán dijo:

^e B: R. Ilay. Vars 1879: R. Eliezer ben Yaaqob.

^f Falta en B.

^g Literalmente: *túnicas de gloria*. Vars 1879 C: *túnicas de piel de gloria*.

^{hh} Ven B: y me ataque al talón.

ⁱⁱ B: y dijo: Bendito tú, YHWH Dios nuestro, rey del universo, creador de las luminarias de fuego. Y cuando apartaba sus manos de la luz del fuego decía: Ahora sé que el día santo ha sido separado del día profano. ¿Por qué? Porque no hay que encender el fuego el día del sábado. Y en aquella misma hora dijo: Bendito tú, YHWH Dios nuestro, rey del universo, que haces la separación entre lo sagrado y lo profano.

³ El Sal 94,11 se dirige a Adán (= el hombre). Cfr. PRE 19,2.

⁴ PsJ Gn 3,21: "Y YHWH Dios hizo al hombre y a su mujer, de la piel que se había quitado a la serpiente, vestidos gloriosos sobre la piel de sus carnes en lugar de sus ónices, que habían sido arrojados, y los vistió". La exégesis se basa en traducir "túnicas de piel" ('wr) por "túnicas de luz" ('wr). Cfr. PRE 14,2-3.

⁵ El relato que sigue tiene carácter etiológico: explicar el origen y contenido de la *habdalah* o ritual de la despedida del sábado. *Habdalah* (= distinción, separación) alude a la diferenciación entre lo sagrado y lo profano, el sábado y los demás días de la semana. Las bendiciones de la *habdalah* recuerdan y añoran la fiesta, la luz protectora del primer sábado y los vestidos gloriosos de Adán; de aquí el rito de mirarse las uñas a la luz (cfr. *supra* cap. 14 nota 3; R. di Segni, *Le unghie di Adamo, studi di antropologia ebraica*. Napoli 1981, 3.^a parte); la costumbre de guardar las especies aromáticas en una naveta acaso recuerde las plantas aromáticas que Adán sacó del paraíso (VidAd (gr)29). Cfr. GnR. 12,6.

—Ahora sé que el día santo ha sido separado del día profano, pues no se puede encender fuego en sábado.

Y añadió:

—Bendito el que hace la separación entre lo sagrado y lo profano.ⁱ

2 ^fR. Mana decía: ¿De qué manera [se hace la *habdalah*]? El hombre está obligado a pronunciar la bendición sobre la copa de vino a la luz del fuego diciendo:

—Bendito seas por las luminarias de fuego.^j

Y cuando aparte sus manos del fuego dirá:

—Bendito el que hace la separación entre lo sagrado y lo profano.^f

Y si no tiene vino extiende sus manos hacia la luz del fuego, mira a sus uñas —que son lo más blanco de su cuerpo— y dice:

—Bendito seas por las luminarias de fuego.^k

Y al apartar su mano del fuego añade:

—Bendito el que hace la separación entre lo sagrado y lo profano.

Y si no tiene fuego^l extiende su mano hacia la luz de las estrellas, que son de fuego, ^by mira sus uñas —que son lo más blanco de su cuerpo—^b y dice:

—Bendito seas por las luminarias de fuego.^m

Y si los cielos se oscurecen, arrancaⁿ de la tierra una piedra, la separa y dice:

—Bendito el que hace la separación entre lo sagrado y lo profano.^m

^bR. Eliezer decía: Después que uno ha bebido la copa de la *habdalah*, el precepto es echar un poquito de agua en la copa de la *habdalah* y beberla para demostrar el amor a los preceptos; y el agua que quedar^{se} en la copa se derrama sobre los ojos. ¿Por qué? Porque los sabios dicen: Los residuos de los preceptos detienen el castigo.^b

R. Sadoqⁿ decía: Quienquiera que al terminar el sábado no pronuncie la *habdalah* sobre el vino o no escuche a los que pronuncian la

^j O también: *Bendito por la luz del fuego*. Vorstius: *Benedictus sit (ob) luminaria ignis*. Friedlander traduce un texto más completo: *Blessed art thou, o Lord our God, King of the universe, who creates the various flames of fire. A: Creador de las luminarias de fuego*.

^k B: *Bendito tú, YHWH, creador de las luminarias de fuego*.

^l A B C: *Y si se encuentra de camino*.

^m B: *Bendito tú, YHWH Dios nuestro, rey del universo, creador de las luminarias de fuego*. Cfr. nota j.

ⁿ Ven: *suspende*.

^ñ B: *R. Yisjaq*.

habdalah no verá nunca una señal de bendición. Pero todo el que escucha a los que pronuncian la *habdalah*, o él mismo pronuncia la *habdalah* sobre el vino, el Santo, bendito sea, ° lo toma como propiedad suya, según está dicho: “Os he separado etc.” (Lev 20,26), “Seréis mi propiedad” (Ex 19,5).°

- 3 El primer día de la semana Adán se metió en las aguas del Guijón superior hasta que le llegó el agua al cuello, y durante siete semanas de días estuvo mortificándose hasta que su cuerpo quedó como una especie de cedazo.⁶⁶ Decía Adán delante del Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos, ten a bien apartar de mí mi pecado y acepta mi conversión,⁹ y todas las generaciones aprenderán que hay conversión^b y que tú aceptas la conversión de los que se convierten.^{b7}

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Extendió su mano derecha y le apartó su pecado y aceptó su conversión, como está dicho: “Te manifesté mi pecado, no te encubrí mi delito, [propuse: confesaré a YHWH mi culpa, y tú perdonaste mi culpa y mi pecado]” (Sal 32,5); *selah*⁸ quiere decir *de este mundo*, y *selah* quiere decir *del mundo futuro*.

- 4 Adán se sentó a hacer *derás* en su corazón⁹ diciendo: “Ya sé que me devuelves a la muerte, a la casa de la reunión de todos los vivientes” (Job 20,33). Decía Adán:

—Mientras estoy en el mundo me construiré un sepulcro para mi reposo fuera del monte Moria.

°° B: lo llama santo y lo salva de las angustias de los pueblos, como está dicho: “Seréis santos, porque yo, YHWH, soy santo” (Lv 20,26).

p *kbrh*. Vorstius: *instar cribri*. A B C: *ywqh* = alga marina. Friedlander: *seaweed*.

9 C: *mi oración*.

⁶ Según VidAd (lat) 4-11, Adán hizo la penitencia de estar cuarenta y siete días en el Jordán sobre una piedra, y Eva estuvo cuarenta días en el Tigris. La extraña penitencia puede tener su sentido en el carácter purificador del agua. Cuando Eva salió del agua “su carne estaba como la hierba por los rigores del agua” (*ibid.*).

⁷ Compara con la magnífica confesión de Eva en VidAd (gr) 32. Nuestro texto supone la *preexistencia* de la conversión; cfr. PRE 3,2; 43.

⁸ Al v 5 del Sal 32 le precede y le sigue la palabra *selah*, indicación para el recitado o el canto. El salmo se atribuye a Adán por el v 2: “Dichoso Adam (= el hombre), a quien YHWH no le apunta el delito”.

⁹ Nota que Adán en el paraíso ya estudiaba la Ley: PRE 12,1.

Y comenzó a tallar^r y a construirse el sepulcro para su reposo.

Decía Adán:

–Si ante las tablas de la Ley, que serían escritas por el dedo del Santo, bendito sea,¹⁰ habían de huir las aguas del Jordán,¹¹ tanto más ante mi cuerpo, que él amasó con sus dos manos¹² y en cuyas narices sopló con el aliento de vida de su boca. Después de mi muerte vendrán a cogerme a mí con mis huesos para hacerse una especie de ídolo, pero yo voy a hundir mi ataúd hasta lo más hondo de la cueva y hasta lo más adentro de la cueva.¹³

Por eso precisamente se llama cueva de Makpela, porque es doble. Allí fueron puestos Adán y Eva, Abraham y Sara, Isaac y Rebeca, Jacob y Lea.^s Y por eso precisamente se llamó Qiryat Arba, porque en ella fueron enterradas las cuatro parejas. Sobre ellas la Escritura dice: “Entrará en la paz, reposarán sobre sus lechos los que prosiguen su recto camino” (Is 57,2).

^r A: pensar. B: planear.

^s A B C: Adán y su ayuda, Abraham y su ayuda, Isaac y su ayuda, Jacob y su ayuda

¹⁰ Ex 32,16; cfr. PRE 46,2.

¹¹ Jos 3-4.

¹² ARNa 1 (final).

¹³ Relato etiológico para explicar el nombre de Makpela; cfr. PRE 36,5. Según VidAd (gr) 38-41 Adán fue enterrado en el paraíso.

CAPÍTULO XXI^a

CAÍN Y ABEL

1: *Concepción y nacimiento de Caín y Abel.* 2: *Las ofrendas pascuales de Caín y Abel.* 3: *El crimen de Caín.* 4: *La conversión y la señal de Caín.* 5: *La sepultura de Abel*

1 Está escrito: “Del fruto del árbol que está en medio del jardín” (Gn 3,3). R. Zeíra transmitía una tradición tannaítica^b cuando explicaba:

Del fruto del árbol: Este árbol no es sino Adán, que se compara a un árbol según está dicho: “Es un hombre el árbol del campo” etc. (Dt 20,19).

Que está en medio del jardín: ° En medio del jardín no es más que un eufemismo. Lo que está en medio del cuerpo es lo que está en medio del jardín, que es lo que está en medio de la mujer; pues° el jardín no es sino la mujer, que se compara a un jardín según está dicho: “Eres jardín cerrado, hermana y novia mía” (Cant 4,12).^{d1}

Como este jardín hace germinar y crecer todo lo que en él se ha sembrado, de la misma manera esta mujer concibe y pare todo lo que

^a C: *Cap. XXII.*

^b Ven: *tn'*. A B C: *tny*. Cfr. W. Bacher II, 238-241. DL: *t'n'* [= el tanna R. Zeíra?].

^{cc} Falta en B.

^d A B: + y dice jardín y no mujer, usando un eufemismo.

¹ Se supone que el pecado del paraíso fue de orden sexual. La misma motivación se aduce para el asesinato de Abel. En ambos casos *jardín* y *campo* se entienden como metáforas para designar a la mujer; en B.B. 16b *campo* de Gn 25,29 y Dt 22,27 se entiende como *mujer* y se deduce una violación de Esaú; véase traducción en R. Carmo-
na 33.

en ella ha sido sembrado por su marido.^e Vino² a ella cabalgando sobre la serpiente^f y concibió a Caín y después^g concibió a Abel, como así está dicho: “Adán conoció a Eva su mujer” (Gn 4,1). ¿Qué es lo que conoció? ¡Que ella estaba ya encinta!

Ella vio que su apariencia [la de Caín] no era como la de los de abajo sino como la de los de arriba, y mirándolo dijo:^h “He conseguido un hombre con la ayuda de YHWH”ⁱ (Gn 4,1).³

^jR. Yismael comentaba:

—De Sem⁴ arrancan y descienden todas las generaciones de los justos; y de Caín arrancan y descienden todas las generaciones de los impíos, los que se rebelan y pecan contra el Excelso diciéndole: ¡No necesitamos ni una gota de tus lluvias! —como así se dice: “Le decían a Dios: apártate de nosotros” (Job 21,14).^j

R. Miasa decía:

—Nació Caín y con él una hermana gemela;^k ^jnació Abel y con él una hermana gemela.^{j5}

^e A B: *por la relación sexual* [bb'ylyh en lugar de mb'lyh]. Friedlander: *through sexual intercourse*. Vorstius: *ex marito suo*.

^f Ven DL: *vino a ella y ella montaba a la serpiente* [wrwkb nhš]. A B C: *rwkb nhš* = *cabalgando sobre la serpiente*, o acaso *la serpiente cabalgadora*. Codex Horowitz corrige el texto de Ven. La expresión falta en la ed. de Vars 1879. Cfr. P. Schäfer, *Rivalitāt*, 100 nota 120.

^g A B C: + *entró a ella Adán y*.

^h A B C: + *y profetizó diciendo*.

ⁱ A B: *para YHWH*.

^j Falta en A B C.

^k A B: *su mujer gemela*.

² Se refiere a Sammael; cfr. PRE 13,2. En 2 Hen 31,6 se dice que el demonio “entró a Eva, pero no tocó a Adán”. Notas y paralelos, en P. Schäfer, *Rivalitāt*, 100-101.

³ La *haggadah* depende de PsJ Gn 4,1: “Y Adán conoció a Eva su mujer, que había concebido de Sammael, ángel de YHWH, (y concibió y dio a luz a Caín y dijo ella: He adquirido un hombre, el ángel de YHWH)” [el paréntesis falta en el ms Add. 27031, pero está en la ed. Pr.]. “He adquirido un hombre, el ángel de YHWH” es la traducción del hebreo *qnyty 'yš 't YHWH*, entendiendo 't como partícula de acusativo y traduciendo *YHWH* por “ángel de YHWH”; el sentido resultante es que Eva ha engendrado un ángel, o sea, Caín, hijo de Sammael, el ángel de la muerte; efectivamente en Gn 5,3 sólo de Set se dice que es a imagen de su padre Adam, lo que PsJ interpretará de la siguiente manera: “Porque antes de entonces Eva había dado a luz a Caín, que no procedía de él y no se le parecía”. En el NT alusión a esta leyenda en Jn 8,31-45 y 1 Jn 3,8-12. Cfr. *Tradiciones mesiánicas*, 50-52; Le Déaut, *The Message of the New Testament and the Aramaic Bible*, Rome 1982, 40-42.

⁴ Debe corregirse por *De Set*. Cfr. PRE 22,1.

⁵ PsJ Gn 4,2: “Y volvió a dar a luz de su marido Adán: a Abel y a su melliza”. GnR 22,2: “Dos subieron a la cama y bajaron siete: Caín y su gemela, Abel y sus dos gemelas”. PRE 11,2: “A las nueve subieron dos a la cama y bajaron cuatro”.

Le contestaba R. Yismael:¹

—¿Pero no ha sido ya dicho que “si un hombre toma por esposa a su hermana, hija de su padre [...es una ignominia,⁶ serán exterminados]” (Lev 20,17)?⁷

Le respondía:

—Por estas mismas palabras has de saber que no habiendo en el mundo otras mujeres para desposarlas, a éstas las declaró libres.

Con referencia a esto está dicho: “Yo he dicho: el mundo se construye con amor” (Sal 89,3). ¡Con amor fue creado el mundo antes de haber sido entregada la Ley!

R. Yosé^m explicaba:

—Caín y Abel eran hermanos gemelos, según está dicho: “Concibió y parió a Caín” (Gn 4,1). En aquella misma hora se le concedió volver a parir “y volvió a parir [a su hermano Abel]” (Gn 4,2), según está dicho.

- 2 A Caín le gustaba cultivar y sembrar la tierra, y a Abel le gustaba pastorear el ganado. Este le proporcionaba al otro alimento de su propio trabajo y el otro le proporcionaba a éste alimento de su propio trabajo. Llegó la noche del día de fiesta de la Pascua y Adán dijo a sus hijos:

—En esta nocheⁿ en el futuro los israelitas harán las ofrendas pascuales. Haced también vosotros la ofrenda ante vuestro Creador.⁸

Caín ofreció las sobras de su comida de tostones de las semillas del lino, y Abel ofreció los primogénitos de su rebaño y la grasa de los

¹ A B: R. Simón.

^m A B: R. Yosef.

ⁿ C: En una noche como esta. La expresión falta en A B.

⁶ *Hesed* = “misericordia o favor gracioso”, y también “ignominia, infamia, corrupción”. N Lv 20,17: “Y si un hombre toma por mujer a su hermana, la hija de su padre o de su madre, y ve la desnudez de ella y ella ve la desnudez de él, eso fue una *gracia* [= *hesed*] que hice con los primeros hombres para edificar el mundo”. PsJ retiene los dos sentidos de *hesed*. Cfr. Bowker 137. “El mundo creado por amor” pertenece a la discusión entre Caín y Abel según el TgP.

⁷ En Jub 4,9-11 se dice expresamente que Caín se casó con su hermana Awan y Set con su hermana Azura.

⁸ PsJ Gn 4,3: “Y sucedió al cabo de los días, *el catorce de Nisán*, que Caín llevó como fruto de la tierra *semilla de lino* como ofrenda de primicias ante YHWH”. En otra tradición la ofrenda sería en Tisrí. Cfr. GnR. 22,4.

corderos cuya lana aún no había sido esquilada. Resultó abominableⁿ la ofrenda de Caín, y fue aceptada la ofrenda de Abel, según está dicho: “YHWH prestó atención a Abel y a su ofrenda” (Gn 4,4).

R. Yehosúa ben Qorjah decía que dijo el Santo, bendito sea, que nunca se mezclaran las ofrendas de Caín y Abel: ¿Acaso se mezclan –¡Dios no lo quiera!– en el tejido de un vestido? Así está dicho: “No vestirás paño [mezclado de lana y lino]” (Dt 22,11). No lo vistas por suave^o que sea, tal como está dicho: “Ni llevarás vestidos de paño mezclado” (Lev 19,19).⁹

3 R. Sadoq decía: Se metió la envidia con un odio feroz en el corazón de Caín porque la ofrenda de Abel había sido aceptada. Y no sólo esto, sino que como la mujer-gemela de aquél era la más bella de las mujeres,^p dijo:

Mataré a mi hermano Abel y tomaré a su mujer.¹⁰

Como así estaba dicho: “Se dirigió Caín a Abel su hermano cuando estaban en el campo” (Gn 4,8). *En el campo* se refiere a la mujer, que se compara al campo, según queda ya dicho: “Es un hombre el árbol del campo” (Dt 20,19).^j Tomó, pues, una piedra y la estrelló en la frente de Abel¹¹ y lo mató, tal como está dicho: “Se levantó Caín contra su hermano Abel y lo mató” (Gn 4,8).

R. Yojanán decía:^q No sabía Caín que las cosas ocultas están patentes en la presencia del Omnipresente. ¿Qué hizo? Cogió el cadáver de su hermano, cavó un hoyo y lo escondió en tierra. El santo, bendito sea, le preguntaba:

–¿Dónde está tu hermano Abel?

Respondía ante Él:

–Señor del mundo, tú me has puesto como guardián del campo y de la viña, no me pusiste como guardián de mi hermano.

ⁿ A C: fue retenida.

^o Ven: apolillado. Vorstius: etiam putridum vel corruptum. B: mezclado.

^p A B C: + la deseó en su corazón y además.

^q B: Rabbí decía.

⁹ Cfr. Kil. 9,1.8.

¹⁰ Cfr. GnR. 22,7. La misma motivación en la crónica musulmana de Tabari (Sidersky 17).

¹¹ Así también Jub 4,31 y PsJ Gn 4,8. Cfr. GnR. 22,8.

Así está dicho: “¿Acaso soy yo el guardián de mi hermano?” (Gn 4,9). Le decía el Santo, bendito sea:

–‘¿Lo has asesinado? También yo escucho’ la voz de la sangre de tu hermano que grita ante mí.

- 4 Cuando Caín escuchó esta palabra se quedó aterrorizado. Él lo maldijo, por el derramamiento de la sangre^c y por la muerte infame,^c a vagar errante por la tierra.

Dijo Caín ante Él:

–Señor del mundo, mi pecado es demasiado grande para soporarlo, pues no hay expiación para él.^s

Y esta expresión le fue valorada como conversión,¹² como está dicho: “Mi pecado es demasiado grande para soportarlo” (Gn 4,13). Y además añadió:

–Alguno surgirá¹ en la tierra que invocando tu gran Nombre me matará.

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Cogió una de las veintidós letras de la Ley y la escribió en el brazo de Caín para que no fuera asesinado –como así está dicho: “YHWH marcó con una señal a Caín [para que no lo hiriera nadie que lo encontrara]” (Gn 4,15).¹³

- 5 El perro que había guardado el rebaño de Abel, lo guardaba también a él⁴ de las bestias del campo y de los pájaros del cielo, mientras Adán y su ayuda sentados le lloraban y hacían duelo por él. Mas no sabían qué hacer con Abel, pues aún no estaban habituados a enterrar. Vino un cuervo, pues uno de su bandada había muerto,^v y lo tomó, hizo un hoyo en la tierra y lo enterró a la vista de ellos. Adán dijo entonces:
- Voy a hacer yo como el cuervo.

^{rr} Ven A B C: “¿Has matado y encima has heredado?” (1 Re 21,19).

^s A C: *pues no hay quien expie por él*. B: *pues no hay quien expie por mí*.

¹ B: *Ahora surgirá un justo*.

^u A B C: *guardaba su cadáver*.

^v A B C: + y dijo: *voy a enseñar a este hombre lo que hay que hacer. ¿Qué hizo?*

¹² La conversión de Caín es recogida en N PsJ Gn 4,13; PsJ Gn 4,24; TanhB Berešit 25; GnR. 22,13; etc. La conoce también el Corán 5,31: “Y pasó a ser de los arrepentidos”.

¹³ Según PsJ Gn 4,15 la señal fue “una letra del Nombre grande y glorioso sobre la faz de Caín”.

Inmediatamente cogió el cadáver de Abel, hizo un hoyo en la tierra y lo enterró.¹⁴ Por esta razón el Santo, bendito sea, ha dado una generosa recompensa a los cuervos en este mundo. ¿Qué recompensa les ha dado? Cuando paren a sus crías las ven blanquitas y huyen de ellas creyendo que son crías de serpiente; y ^w entonces el Santo, bendito sea, les da el alimento sin falta. ^w Y además, cuando ellos graznan para que dé la lluvia a la tierra, el Santo, bendito sea, les da respuesta, como está dicho: “[que prepara la lluvia para la tierra...], que da su alimento al ganado y a las crías de cuervo que graznan” (Sal 147,8-9).

^{ww} B: y entonces el Santo, bendito sea, les provee de mosquitos y les da su alimento y comen, como está dicho: “¿Quién provee al cuervo de sustento cuando chillan sus pollitos hacia Dios alocados por el hambre?” (Job 38,41).

¹⁴ La leyenda de los cuervos aparece en Corán 5,31 y en Tanh. *Berešit* 10; en estos dos lugares la enseñanza de los pájaros se dirige a Caín no a Adán.

CAPÍTULO XXII^a

LA GENERACIÓN DE LOS GIGANTES

1: *La descendencia de Set y la de Caín.* 2: *Los gigantes son hijos de los ángeles caídos y de las hijas de Caín.* 3: *Rebelión y castigo de los gigantes*

1 Está escrito: “Cuando Adán cumplió ciento treinta años, engendró a su semejanza, según su imagen” (Gn 5,3). De aquí puedes deducir que Caín no era de la semilla ni de la imagen ni de la semejanza de Adán,^b y que sus obras no eran como las obras de su hermano Abel.^b Hasta que nació Set, que era de su semilla y de su semejanza,^c y cuyas obras eran semejantes a las obras de su hermano Abel,^c como está dicho: “Engendró a su semejanza, según su imagen, [y llamó su nombre Set]” (*ibid.*).¹

R. Yismael^d decía: De Set arrancan y descienden todas las criaturas y generaciones de justos;² y de Caín arrancan y descienden todas las generaciones de impíos, pecadores y rebeldes que se levantaron contra el Omnipresente^e diciendo: No necesitamos ni una gota de tus lluvias ni conocer tus caminos^f —según está dicho: “Apártate de nosotros” (Job 21,14).

^a C: Cap. XXIII.

^{bb} Falta en A B C.

^{cc} Falta en A B C. En B aparece tachada la siguiente lectura: *De aquí tú puedes concluir que no era Caín.*

^d A B C: R. Simón.

^e A B C: su Roca.

^f A B C: ni caminar por tus caminos.

¹ Cfr. nota 3 del cap. anterior. Es clara la dependencia de PsJ Gn 5,3.

² Cfr. Ant. 1, 2, 3. Pero según 3 Henoc 5, Enós hijo de Set (Gn 4,26) es el primer idólatra, enseñado por tres ángeles.

R. Meír decía: Mostrando sus vergüenzas van las generaciones de Cáin,³ hombres y mujeres como bestias, contaminándose con toda suerte de prostitución, cada uno con su madre o con su hija o con la mujer de su hermano,⁸ a campo abierto o por las calles, según el mal deseo y las tortuosidades de su corazón, como está dicho: “Vio YHWH que crecía la malicia del hombre sobre la tierra [y que todo el deseo de las tortuosidades del corazón del hombre era hacer el mal todo el día]” (Gn 6,5).

- 2 Decía Rabbí:^h Los ángeles que cayeron⁴ desde su lugar santo en los cielos vieron a las hijas de Cáin caminar mostrando sus vergüenzas y con los ojos pintados cual rameras, y tras ellas se perdieron y de entre ellas tomaron esposas, como está dicho: “Vieron los hijos de Dios que las hijas del hombre etc.” (Gn 6,2).⁵

R. Yehosúa ben Qorjahⁱ decía: Los ángeles son fuego llameante, según está dicho: “Son sus servidores fuego llameante” (Sl 104,4).^{6 j} Con la relación sexual prende el fuego en la carne y en la sangre,^j ¿y no va a quemar el cuerpo? Pero tan pronto como cayeron de los cielos, de su lugar santo, su fuerza y su estatura se volvieron como las de los hijos del hombre,⁷ y fueron sus vestidos de terrones de tierra, como está dicho: “Me tapo con gusanos y terrones” (Job 7,5).

⁸ A B: + o con la mujer de su prójimo.

^h C: R. Meír.

ⁱ A B C: R. Yehosúa.

^j A: Y el fuego viene de lo alto, del lugar santo de los cielos. B: El [el fuego] viene según la relación sexual de la carne y la sangre.

³ La identificación exclusiva de la generación perversa que provocó el diluvio con la descendencia de Cáin no está en la Biblia. PRE recoge la insistente advertencia de Jub contra la desnudez y el incesto, que así combatía las costumbres helenísticas de su época. Según Friedlander PRE apunta una intención contra costumbres de anacoretas cristianos.

⁴ Unánimemente la tradición ha identificado los ángeles caídos (PRE 14,3; 27,1) con “los hijos de Dios” de Gn 6,2; Jub 3,30-31; 4,15; 7,20-21; 1 Hen 6,1-8; 12,4; 15,3 ss.; CD 2,16-21; 1 QapGn 2,1; etc. Apoya esta identificación la mención de los *nefilim* (= gigantes) en Gn 6,4, cuyas consonantes pueden leerse como “los que caen” o “los caídos”. Amplio estudio en M. Delcor, *Mito y tradición en la literatura apocalíptica*, Madrid 1977, pp. 67-110. Cfr. P. Schäfer, *Rivalität*, 107-108.

⁵ La descripción de las hijas de Cáin es coincidente con PsJ Gn 6,2: “Con los párpados pintados y con colorete, andando con las carnes desnudas”.

⁶ Cfr. *supra* cap. 4, nota 4.

⁷ Cfr. *supra* cap. 14,5.

R. Sadoq^k decía: De aquellos nacieron los gigantes, de soberbia estura,¹ que andan metiendo sus manos en todas las rapiñas, violencias y derramamientos de sangre, como está escrito: “Allí hemos visto a los gigantes etc.” (Nm 13,33), y añade: “Había gigantes en la tierra” (Gn 6,4).⁸

R. Yehosúa ben Qorjah^m decía: Los israelitas son llamados hijos de Dios –pues está dicho: “Hijos sois de YHWH vuestro Dios” (Dt 14,1)– como los ángeles son llamados hijos de Dios, pues está dicho: “Cuando cantaban a coro las estrellas de la mañana y aclamaban unánimes los hijos de Dios” (Job 38,7); ⁿpero éstos sólo fueron llamados hijos de Dios mientras estuvieron en su lugar santo en los cielos,ⁿ pues está dicho: “Y también después de que los hijos de Dios se hubieran llegado...” (Gn 6,4).^{8 bis}

R. Leví decía: “Parían a sus crías y crecían y se multiplicaban como una especie de gigantesco reptil: seis crías en cada parto, que desde ese mismo momento ya se tenían sobre sus pies y hablaban la lengua santa^ñ y bailaban delante de ellos,^o según está dicho: “Lanzan como ovejas a sus rapaces [y danzan sus chiquillos]” (Job 21,11).⁹

3 Noé les decía:

–Convertíos de vuestros caminos y perversas acciones para que no mande contra vosotros las aguas del diluvio y acabe con toda la descendencia de los hijos del hombre.

Ellos le respondían:

–Nos encargamos nosotros de abstenernos de toda multiplicación y crecimiento para no producir descendencia de los hijos del hombre.

^k B: R. Yisjaq.

¹ A + y de mal corazón. B: + y de duro corazón. C: + y de arrogante corazón.

^m B: R. Yehosúa.

ⁿⁿ A: y hay quien dice: ¿después de que cayeron de los cielos es correcto continuar llamándoles hijos de Dios?

^ñ A: la lengua de sus padres.

^o A B C: + como ovejas.

⁸ Esta descripción de los gigantes sigue a la muy expresiva de Jub 7,21-24; Cfr. 1 Hen 7,1-5. La identificación entre gigantes e hijos de Anac (Nm 13,33) ha hecho que los caracteres legendarios de estos últimos (Nm 13,28.33; Dt 1,28; 2,10; 9,2; etc.) pasaran a la descendencia de los ángeles caídos.

^{8 bis} Sobre el sentido del midrás, cfr. P. Schäfer, ob. cit. 165-166.

⁹ El dicho pertenece al cap. 24,1 y describe la generación de la torre de Babel.

¿Qué es lo que hicieron? Cuando se llegaban a sus mujeres, destruían sobre la tierra la fuente^p de su descendencia para no producir descendencia de hijos de hombre, según está dicho: “Y vio Dios que la tierra se había corrompido etc.” (Gn 6,12).¹⁰ Ellos decían:

–Si manda contra nosotros las aguas del diluvio,^q bien altos somos y no nos llegará el agua al cuello. Y si hiciere subir contra nosotros las aguas de los abismos,^r aquí están las plantas de nuestros pies para cerrar los abismos.^t

¿Qué es lo que hicieron? Extendieron las plantas de sus pies y cerraron^s todos los abismos. ¿Y qué hizo el Santo, bendito sea? Hizo hervir las aguas de los abismos^t y les quemaron su carne y les pelaron la piel,¹¹ según está dicho: “En cuanto pierden el agua quedan silenciosos, cuando hace calor desaparecen de sus lugares” (Job 6,17). No leas *beḥūmmô* [= cuando hace calor], sino *beḥamîmô* [= con agua hirviendo].

Acaba la *parašah Berešît*.

^p A B: el lugar. Posible confusión de *mqwm* y *mqwr*.

^q A B: + desde el cielo.

^{rr} A B C: hay en la planta de nuestros pies poder para sellar todos los abismos.

^s A B C: sellaron.

^t A B C: + que subieron.

¹⁰ Cfr. Gn 38,9-10. La tierra profanada por los pecados del hombre reclamará su venganza.

¹¹ Según PsJ Gn 7,10-11, “las aguas del diluvio cayeron hirviendo desde los cielos sobre la tierra (...), se desgarraron todas las fuentes del gran abismo y los hijos de los gigantes pusieron allí a sus hijos y las cerraron”. Según Gn R. 28,9 Dios hacía hervir el agua en la gehenna antes de hacerla caer. Esta tradición ha pasado al Corán 23,27.

CAPÍTULO XXIII^a

N O É

1: *Construcción del arca y reunión de las especies.* 2: *El diluvio.*
3: *Cómo salieron del arca.* 4: *Los hijos de Noé. Maldición de*
Canadán. 5: *El pacto de YHWH con Noé*

1 “Y así has de hacerla” (Gn 6,15). R. Semayah^b transmite esta tradición: Con el dedo¹ la señaló el Santo, bendito sea, a Noé diciéndole: así y así has de construir el arca, con ciento cincuenta cabinas a estribor y ciento cincuenta cabinas a babor, treinta y tres cabinas en la zona ancha de proa y treinta y tres cabinas en la zona de popa, diez^c compartimentos en el centro para depósito de alimentos, y cinco cisternas a estribor y cinco^d cisternas² a babor con sus conductores del chorro del agua que se abren y se cierran. Y como en la cubierta inferior, así en una segunda cubierta e igual en una tercera cubierta.

El sitio de animales y fieras era la cubierta inferior; el sitio de todas las aves era la cubierta segunda; el sitio de reptiles y reptantes y de los

^a C: *Cap. XXIV.*

^b B: *R. Osaya.*

^c B: *veinte.*

^d B menciona *cincuenta cisternas.*

¹ Cfr. PRE 48,6 (comienzo). La partícula *zh* de Gn 6,15 sugiere al midrasista la actuación directa del dedo de Dios.

² *’pšnywt; ’pwšnywt* en PsJ = *puteana*, cisterna, bodega. PsJ Gn 6,14: “...harás al arca ciento cincuenta compartimentos a la izquierda y treinta y seis a lo ancho con diez habitaciones en el centro para almacenar en ellas alimento y cinco bodegas a la derecha y cinco a la izquierda”; cfr. GnR. 31,11.

hijos del hombre era la cubierta tercera.³ ° De aquí tú puedes deducir que había treinta y dos especies de aves en la tierra y trescientas sesenta y cinco especies de reptiles en la tierra.⁴ Y como en la cubierta inferior, así en la segunda cubierta e igual en la tercera cubierta, como está dicho: “Le harás una cubierta inferior, una segunda y una tercera” (Gn 6,16).

R. Tanjuma^f decía: Cincuenta y dos años empleó Noe en el arca para que, mediante la conversión,⁵ se arrepintieran de sus caminos y perversas acciones.^g Antes de que viniera el diluvio los impuros eran más que los puros;^h quiso el Santo, bendito sea, multiplicar los puros y disminuir el número de los impuros, y llamó a Noé y le ordenó:

—Tráete al arca 'siete parejas'ⁱ de cada uno de los animales puros. Noé respondió ante el Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos, ¿acaso tengo yo poder para reunirlos en el arca?

Entonces bajaron los ángeles⁶ encargados de todas las especies y las reunieron con todas sus provisiones.^j No está escrito que Noé las trajo sino que “vinieron a Noé” (Gn 7,15): ¡vinieron por sí mismas!^k

R. Mana decía: Cuando todas las criaturas entraron en el arca, el Santo, bendito sea, cerró y selló con su mano la puerta del arca, según está dicho: “Y cerró YHWH tras él” (Gn 7,16).^k Una perla estaba

^{ee} B: *De aquí tú puedes deducir que había trescientas sesenta y seis especies de animales en la tierra y trescientas sesenta y seis especies de aves en la tierra y trescientas sesenta y seis especies de reptiles y reptantes en la tierra.*

^f B: R. Tajana. A: R. Tahana.

^g A B C: + *pero no se convirtieron.*

^h A B C: + *y cuando vinieron las aguas del diluvio.*

ⁱ B: *una pareja, macho y hembra.*

^j B: *Y venían a él por sí mismas, según está dicho: “Vinieron a Noé al arca” (Gn 7,9) como diciendo que venían por sí mismas, pues aquí no está escrito que las trajeron a Noé sino que vinieron por sí mismas.*

^{kk} B: R. Meir decía: *una piedra preciosa estaba colgada en el arca e iluminaba a todas las criaturas que había en el arca, como lámpara que alumbra en medio de la casa y como este sol que ilumina con su fuerza el mediodía.* Texto similar en A.

³ La ed. de PRE de Eskol (Jerusalén 1973) puntúa el párrafo diversamente y obtiene la siguiente lectura: “... e igual en la cubierta tercera, el sitio de todos los animales y fieras; en la cubierta inferior, el sitio de todas las aves; en la cubierta segunda, el sitio de reptiles y reptantes; y los hijos del hombre en la cubierta tercera”.

⁴ No se ve el cálculo que lleva a tal conclusión; más lógica la lectura de B: 366 es la suma total de las cabinas.

⁵ Sobre la opción a arrepentirse, cfr. N PsJ Gn 6,3; PsJ Gn 7,4.10.

⁶ En PsJ Gn 6,20 se dice que los animales “entrarán junto a ti por mano de un ángel, que los cogerá y te los meterá para que sobrevivan”.

colgada en el arca e iluminaba a todas las criaturas como lámpara que ilumina con toda su potencia,^k según está dicho: “Haz un tragaluz⁷ para el arca” (Gn 6,16).

- 2 R. Sadoq decía: El diez de Marjeswán entraron todas las criaturas en el arca; y el diecisiete cayeron sobre la tierra las aguas del diluvio –que son aguas masculinas– y subieron las de los abismos –que son aguas femeninas– y se juntaron unas con otras y crecieron para destruir el mundo,⁸ como está dicho: “Crecieron las aguas muy mucho por encima de la tierra” (Gn 7,19). Y quedó borrado todo lo que se erguía en la tierra, como está dicho: “Quedó borrado todo lo que se yergue sobre el suelo” (Gn 7,23), a excepción de Noé y los que con él estaban en el arca, como está dicho: “Sólo quedó Noé y los que estaban con él en el arca” (*ibid.*); y a excepción de Og, el rey de Basán, que consiguió sentarse en un palo ^lde las escaleras^l del arca jurando a Noé y a sus hijos que les sería su siervo eternamente. ¿Qué hizo Noé? Practicó un agujero en el arca y todos los días le sacaba el alimento, de forma que también Og sobrevivió, como está dicho: “Og, rey de Basán, era el único [superviviente de los refaítas]” (Dt 3,11),⁹ y a excepción de la tierra de Israel, sobre la que no bajaron las lluvias^m –según queda dicho: “Hijo de hombre, dile: eres tierra no limpiada ni llovida en el día de la ira” (Ez 22,23)–, sino que en ella entraron las aguas rodando en torbellino desde los demás países.

- 3 Soltó Noé un cuervo para conocer lo que había en el mundo; salió y encontró un cadáverⁿ por las cimas de las montañas y se posó para comérselo y no devolvió el mensaje al que lo había enviado.^ñ Soltó una

^{ll} B: *debajo de un tubo*.

^m B: + *de los cielos*.

ⁿ Ven A B: *el cadáver de un hombre*.

^ñ A B: + *como está dicho: “soltó un cuervo etc.” (Gn 8,7)*.

⁷ En hebreo *šohar*, lo que ha asociado *šoharayim* = “mediodía”; cfr. lectura de ms B. La misma interpretación en PsJ Gn 6,16; cfr. San. 108b; GnR. 31,11. Nota la similitud con la luz de Jonás en la panza del pez: PRE 10,3.

⁸ Cfr. 1 Hen 54,8.

⁹ En la base de la leyenda está la identificación de los refaítas de Dt 3,11 con los gigantes de Gn 6,4. Cfr. *supra* cap. 16 nota 15.

paloma^o y ésta sí le llevó su mensaje, como queda dicho: “Al atardecer volvió donde él la paloma con una hoja de olivo verde en el pico” (Gn 8,11). ¿Y por qué una hoja de olivo? Porque la paloma dijo ante el Santo, bendito sea:

–Señor de todos los mundos, sean mis alimentos amargos como este olivo, con tal que me sean donados por tu mano; y que no sean dulces, si han de serme donados por mano de carne y sangre.

De aquí dicen: Quien envía un mensaje por medio de un malvado^p es como si lo enviara por medio de un estúpido, y el que envía un mensaje por medio de alguien puro es como si lo enviara con un mensajero fiel a los que le envían.

R. Sadoq decía: Cuando ya llevaban todas las criaturas doce meses en el arca, Noé se alzó para rezar ante el Santo, bendito sea, diciendo:

–Señor de todos los mundos, sácame de esta cárcel, que ya mi alma está ahíta del hedor de los leones, los osos y los tigres; que te van a coronar los justos con corona real, pues me sacaste de esta cárcel –como está dicho: “Saca mi alma de la prisión para que dé gracias a tu nombre, por mí los justos te coronarán cuando me devuelvas tu favor” (Sal 142,8).¹⁰

R. Levitas, hombre de Yabneh, decía: De todos los que entraban en el arca separaba los machos y las hembras, como está dicho: “Y entró Noé y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos” (Gn 7,7); míralo: los varones a un lado y las mujeres a otro. Pero cuando salieron puso^q a los varones al lado de las mujeres, como está dicho: “Sal del arca tú y tu mujer, tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo” (Gn 8,16); míralo: cada uno con su mujer. Y Dios los iba bendiciendo para crecer y multiplicarse en la tierra, como queda dicho: “Y los bendijo Dios diciendo... y les dijo: creced y multiplicaos” (Gn 9,1).¹¹

- 4 Noé encontró una vid con racimos que procedía del Jardín del Edén de donde había sido arrancada; tomó de sus frutos, los comió ^sy

^o A B: + *para conocer lo que había en el mundo.*

^p Ven A B: *de un impuro.*

^q Ven A B: *emparejó.*

^r A B: + *y crecieron y se multiplicaron los hijos de Noé y engendraron hijos y gemelas con ellos.*

¹⁰ Cfr. Tanh. *Noah* 9.

¹¹ Cita cruzada con Gn 1,28.

comenzó a desearlos con todo el corazón;^s con ellos plantó una viña en el país y aquel mismo día brotaron sus frutos según lo escrito: “El día que lo plantabas, germinaba” (Is 17,11),¹² él bebió su vino y se desnudó en medio de la tienda. Canaán entró y al ver ‘la desnudez de su padre le ató un hilo en su alianza’¹³ y lo castró.^t Cam entró y se encontró con la desnudez de su padre y sin considerar el precepto de la honra del padre salió a contarlo a sus dos hermanos en el zoco burlándose de su padre; le reprendieron sus hermanos, “quienes agarraron una cubierta y caminando de espaldas taparon a su padre,” como está dicho: “Sem y Jafet tomaron una capa etc.” (Gn 9,23). Cuando Noé despertó de su borrachera supo lo que había hecho su hijo menor^v y lo maldijo, como así está dicho: “¡Maldito Canaán!” (Gn 9,25).

5 Se sentó Noé a meditar¹⁴ en su corazón y decía:

—El Santo, bendito sea, me salvó de las aguas del diluvio y me sacó de esta cárcel. ¿No estoy obligado a ofrecer ante él ofrendas y holocaustos?

En seguida trajo Noé, del género de los animales puros, un toro, una oveja y una cabra; y del género de las aves puras, unas tórtolas y unos

^{ss} A B: y se le alegró el corazón.

^{tt} Texto tomado de Ven. DL lo sustituye con un púdico etc.

^{uu} B: cogieron un vestido que se usaba antiguamente entre los orientales —el privilegio del oriente— y caminando de espaldas cubrieron la vergüenza de su padre. Traducción dudosa. A: tomaron el camino [o la costumbre?] del oriente y caminando... C: tomaron el velo del sacrificio y caminando... Friedlander: *They took the curtain of the east with them...* Comentario de Friedlander: *Or veil of the east, the veil or curtain used to shield one from the heat and glare of the sun.*

^v A B C: el hijo menor de Cam.

¹² La procedencia de la vid y el maravilloso crecimiento aparecen también en PsJ Gn 9,20; 3 Bar 4,9-13 precisa que el árbol del paraíso era una vid, y que las aguas del diluvio la sacaron fuera y Noé la encontró.

¹³ Alianza (de la circuncisión) es eufemismo por el sexo masculino: cfr. PRE 47, lectura de Ven en nota II. El texto bíblico nada dice de esta acción de Canaán, hijo de Cam; insertada aquí en la narración, explica mejor la maldición a Canaán (en Gn 9,25), que no había intervenido para nada en la historia. El mecanismo por el que se llega a esta leyenda es que en Gn 9,21 se dice que Noé “se desnudó dentro de la tienda”, lo cual se entiende como contacto sexual con su mujer (GnR. 36,4); sin embargo no se nombran nuevos hijos de Noé después de salir del arca. Nota que la explicación de PsJ tiene el mismo presupuesto, pero difiere de la de PRE: “Y se despertó Noé de su vino y supo, al serle contado en un sueño, lo que le había hecho su hijo Cam, que era pequeño en mérito porque fue causa de que él no engendrara un cuarto hijo. Y dijo: Maldito sea Canaán, que es su cuarto hijo” (PsJ Gn 9,24-25). Cfr. Bowker 176.

¹⁴ Literalmente, a hacer derás.

pichones; y reconstruyó el altar primero sobre el que Caín y Abel habían ofrecido los holocaustos, e hizo una ofrenda de cuatro holocaustos, como está dicho: “Noé construyó un altar a YHWH” (Gn 8,20).¹⁵ No está escrito que tomó sino que ofreció los holocaustos en el altar, y el grato olor ascendió ante el Santo, bendito sea: “Y ofreció holocaustos en el altar” (*ibid.*) y le agradó, como queda dicho: “Olió YHWH el grato olor” (Gn 8,21).

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Extendió su mano derecha y le juró que nunca más mandaría un diluvio sobre la tierra, según está dicho: “Cual en los días de Noé será esto para mí como juré etc.” (Is 54,9). Y puso el arco iris como la señal de la alianza juramentada entre él y la tierra,^w como así está dicho: “Puse mi arco en las nubes y será señal de alianza” (Gn 9,13).

Los sabios han establecido que todos los días se ha de invocar el juramento de Noé, como está dicho: “Para que tus días y los días de tus hijos se prolonguen sobre la tierra” (Dt 11,21).

^w A B: *entre él y el pueblo*. C: *entre él y el mundo*.

¹⁵ En Jub 6,3 la misma lista de animales para el holocausto. PsJ Gn 8,20 identifica también el altar de Noé con el de Adán y el de Caín y Abel; PRE 31,3 lo identifica también con el altar sobre el que Abraham sacrificó a Isaac y PRE 35,3 con el lugar del sueño de Jacob. Evidentemente se trata del altar del templo en el monte Moria.

CAPÍTULO XXIV^a

EL SEGUNDO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA. BABEL

1^o páq. 124

1: *Los descendientes de Noé.* 2: *El rey Nimrod.* 3: *Construcción de la torre de Babel.* 4: *Descenso del Santo, bendito sea y confusión de lenguas.* 5: *La muerte de Nimrod*

1 Con sus dones^b bendijo a Noé y a sus hijos –como queda dicho: “Y los bendijo Dios” (Gn 9,1)– y el mundo entero les repartió en herencia: a Sem y a sus hijos, negros y hermosos,^c los bendijo y les dio en herencia toda la tierra habitada; a Cam y a sus hijos, negros como el cuervo, los bendijo y les dio en herencia la orilla del mar; a Jafet y a sus hijos, todos blancos y bellos, los bendijo y les dio en herencia el desierto y los campos.¹ Tales son las heredades que en herencia les dio.^d

R. Ilay^e decía: Engendraban a sus hijos y crecían y se multiplicaban como una especie de gigantesco reptil, seis crías en cada parto; y todos formaban un solo pueblo con un solo corazón y una misma lengua, según está dicho: “El mundo entero hablaba la misma lengua con las mismas palabras” (Gn 11,1).² Y llegaron a despreciar un país envidia-

^a El primer párrafo hasta *les dio* pertenece al cap. XXIII en el ms B, y al cap. XXIV en el ms C.

^b B: *En sus lugares de descanso.*

^c B: *negros y tostados.*

^d Comienza el cap. 24 en B, y el 25 en C.

^e B: *R. Eliezer.*

¹ Siguiendo el relato bíblico, nuestro midrás explica la diferenciación de los setenta pueblos (Gn 10) mediante el relato etiológico de la torre de Babel (Gn 11). Véase en Jub 8-9 distribución pormenorizada de la tierra entre los hijos de Noé. En 1 Hen 89,9 Sem es simbolizado por un buey blanco, Cam por uno negro y Jafet por uno rojo.

² Según TgP se trataba del hebreo, la lengua del santuario “con la que había sido creado el mundo en el principio” (N PsJ Gn 11,1). Cfr. Le Déaut I, 242-3 nota 1. Vorstius nota que “la misma lengua” (*šfh 'ht*) y “la lengua del Santuario” (*šwn hqdš*) suman el mismo número: 794 (pero es 794 y 795 respectivamente).

ble –así está dicho: “Al emigrar del oriente” (Gn 11,2)– y marcharon al país de Sinaar donde encontraron una amplia y generosa tierra,^f toda ella llana, y allí se asentaron, según está dicho: “Y encontraron una vega en el país de Sinaar y se asentaron allí” (*ibid.*).

- 2 R. Aqiba decía: Se sacudieron de encima^g el Reino de los Cielos³ y se eligieron como rey a Nimrod, un esclavo hijo de esclavos: es que todos los hijos de Cam eran esclavos.⁴ Mas ¡ay del país sobre el que reina un esclavo!, porque está dicho: “[Por tres cosas tiembla la tierra...] por esclavo que llega a ser rey” (Prov 30,22). R. Janina^h decía: Fue Nimrod un héroe poderoso según está dicho: “Cus engendró a Nimrod, [que comenzó a ser un héroe en la tierra]” (Gn 10,8).⁵ R. Yehudah decía: La túnica que el Santo, bendito sea, hizo para Adán y su mujer la tenían en el arca,ⁱ y cuando salieron, Cam, hijo de Noé, la cogió y la sacó consigo y se la entregó en herencia a Nimrod. Cuando éste se la vestía todos los animales, fieras y pájaros, venían a postrarse ante él, creyendo^j que [la túnica se le había entregado] por su heroico poder; por esa razón lo hicieron su rey, como está dicho: “Heroico cazador como Nimrod ante YHWH” (Gn 10,9).

- 3 Decía Nimrod a su pueblo:

–Venid y construyámonos una gran ciudad para vivir en ella, que no nos dispersemos por la tierra como los primeros. En el centro levantare-

^f B: *piedra*.

^g C: + *el yugo de*.

^h B: *R. Jakinay*.

ⁱ B: *estaba en el arca con Noé y sus hijos*.

^j A B C: *y los hijos del hombre creían*.

³ “Emigrar del Oriente [*miqqedem*]” (Gn 11,2) es entendido como apartarse de YHWH (Oriente = nombre divino?) o *de delante* (de YHWH); así N y F Gn 11,2. El sintagma “Reino de los cielos” ocurre sólo aquí en PRE.

⁴ Cfr. Gn 9,25.27.

⁵ La leyenda, en virtud de la etimología popular (*mrd* = rebelarse), ha hecho de Nimrod un héroe frente a Dios: “Y Kus engendró a Nimrod. Él comenzó a ser héroe en el pecado y a rebelarse ante YHWH en la tierra. Él fue un poderoso *rebelde* delante de YHWH, por lo que se dice: Desde el día en que el mundo fue creado no hubo como Nimrod poderoso cazador y *rebelde* delante de YHWH” (PsJ Gn 10,8-9; cfr. N). La elección, rebelión y tiranía de Nimrod es recogida en Josefo, Ant. 1,4,2 y 1,6,2; también LAB 5,1. La historia de los vestidos de Adán funciona como la racionalización de la elección de Nimrod.

mos una torre para subir al cielo, pues el Santo, bendito sea, no tiene poder más que en el agua,⁶ y nos conseguiremos gran fama en la tierra según está dicho: “Y nos haremos famosos” (Gn 11,4).

R. Pinjás decía: Allí no había piedras para construir la ciudad y la torre. ¿Qué hicieron? Fabricaron ladrillos y los cocieron como hace el alfarero, hasta que la levantaron de una altura de setenta millas.^k Tenía escaleras a levante y a poniente; y los que subían los ladrillos subían por levante, los que bajaban lo hacían por poniente. Si un hombre caía y se mataba nadie lo sentía; pero si se caía un ladrillo se sentaban a llorar y lamentarse: ¡Ay de nosotros! ¿Cuándo subirá otro en su lugar?⁷

Pasó Abraham, hijo de Teraj, y al verlos construir la ciudad los maldijo en nombre de su Dios diciendo: “Confunde, Adonay, divide su lengua” (Sal 55,10). Ellos despreciaban su palabra como piedra que se tira por el suelo; y, sin embargo, ¿no es la piedra escogida y buena la única que se coloca en los ángulos del edificio? A él se refiere la Escritura que dice: “La piedra que rechazaron los constructores etc.” (Sal 118,22).⁸

- 4 R. Simón decía : El Santo, bendito sea, convocó a los setenta ángeles que rodean el trono de su gloria y les dijo: ^lvenid y confundamos su lengua. ¿De dónde se deduce que el Santo, bendito sea, descendió donde ellos? Porque está dicho: “¡Ea, bajemos!” (Gn 11,7);⁹ no está escrito

^k A B C: de siete millas.

^{ll} B: *Venid y bajemos a confundir los setenta pueblos y las setenta lenguas. ¿De dónde se deduce que se dirigía a ellos [a los ángeles]? Porque está dicho: “¡Ea, bajemos!” (Gn 11,7).* Texto similar en A C.

⁶ Así se expresa también el romano Tito, según ARNb 7: “Parece que el Dios de los judíos sólo tiene poder en el agua: a la generación del diluvio no la castigó sino con agua, y como hizo al Faraón así intenta hacer conmigo” (Saldarini 70).

⁷ El midrasista resalta el desprecio de la vida humana en aquella generación técnica y desarrollada.

⁸ El relato bíblico de la torre de Babel desconoce la intervención de Abraham en el episodio, pero Sab 10,5 supone nuestra leyenda. Un relato pormenorizado en LAB 6: son doce hombres —entre los cuales Abraham, Najor y Lot— los que se niegan a subir los ladrillos. Sal 118,22 es usado también en el NT para ilustrar el rechazo de Jesús: Mt 21,42 y par; Hch 4,11; 1 Pe 2,4.7-8. En PRE, como en el NT, Abraham y Jesús, respectivamente, son piedras básicas de un edificio muy distinto —en finalidad y medios— al de la torre de Babel.

⁹ Preferible la lectura del ms B. La misma interpretación del plural “bajemos” en PsJ Gn 11,7.

bajaré sino bajemos.^m ¿Y de dónde se deduce que entre ellos echaraⁿ suertes? Porque está dicho: “Cuando el Altísimo repartía la herencia entre los pueblos” (Dt 32,8). La suerte del Santo, bendito sea, cayó sobre Abraham y su casa, como está dicho: “Pues [el lote de YHWH fue su pueblo]” (Dt 32,9).¹⁰ Decía el Santo, bendito sea: Se complace mi alma en el lote y en la suerte que me ha tocado. Así está dicho: “Cayeron mis lotes en sitios deliciosos” (Sal 16,6).

Bajó el Santo, bendito sea, con los setenta ángeles que rodean su trono de gloriaⁿ y confundió su lengua en setenta lenguas, cada una con su escritura y su lenguaje, y puso un ángel al frente de cada lengua.ⁿ ¿Y de dónde se deduce que el Santo, bendito sea, descendió? Porque está dicho: “Bajó YHWH para ver la ciudad y la torre” (Gn 11,5). Este fue el segundo descenso. Cada uno quería hablar con su vecino en la lengua santa,^o pero nadie conocía la lengua del vecino.¹¹ ¿Qué hicieron? Empuñaron las espadas y lucharon unos contra otros hasta destruirse: ¡la mitad del mundo cayó allí a espada! Y desde allí los dispersó YHWH por toda la superficie de la tierra, como está dicho: “Los dispersó YHWH de allí por toda la superficie de la tierra” (Gn 11,8).

- 5 Rabbí^p decía: Esaú, hermano de Jacob, ^avio sobre Nimrod las túnicas que el Santo, bendito sea, había hecho para Adán y Eva, y las deseó con todo su corazón^a y fue y lo mató y se las quitó. ¿De dónde se

^m A: + Y echaron suertes entre ellos, cada pueblo con su escritura y su lengua.

ⁿ A: echaran.

^{ññ} Ven: y les confundió las lenguas a los setenta pueblos, y a cada una de las setenta lenguas correspondía un pueblo, una escritura y un lenguaje diferente, y puso un ángel al frente de cada pueblo, e Israel cayó en su lote y su porción. Por eso está dicho: “Pues el lote de YHWH fue su pueblo” (Dt 32,9).

^o A B: en la lengua del vecino.

^p A B C: R. Meir.

^{qq} A B C: vio la túnica de Nimrod y la deseó con todo su corazón.

¹⁰ Ya LXX Dt 32,8 lee “ángeles de Dios” en lugar de “hijos de Israel”. Cfr. interpretación de N PsJ Dt 32,8-9. La tradición está en Jub 15,32: “...pero sobre Israel no dio poder a ningún ángel ni espíritu, pues él solo es su soberano”.

¹¹ Cfr. Testamento hebreo de Neftalí 8,4-10,2: Dios ordenó a los ángeles enseñar a las setenta naciones setenta lenguas diferentes, y sólo la casa de Sem, Eber y Abraham eligió la lengua de la creación. En 3 Henoc 17,8, “hay setenta y dos príncipes en lo alto, que corresponden a las setenta y dos lenguas del mundo”.

deduce que fueron tan deseadas ante sus ojos? Porque está dicho: “Rebeca tomó los vestidos más deseados de Esaú su hijo mayor” (Gn 27,15).¹² Cuando los vestía^r se convertía también él en un héroe, como así está dicho: “Y fue Esaú un experto cazador” (Gn 25,27).¹³ Mas cuando Jacob volvió de donde su padre Isaac, dijo:

–Este^s no es digno de vestir estos vestidos.

E hizo un hoyo y allí los escondió, como queda dicho: “Escondido está en tierra su lote” (Job 18,10).¹⁴

^r B: *Todo el que los vestía.*

^s Ven: *Esaú. B: El impío Esaú.*

¹² PsJ Gn 27,15 “explica” que los preciosos vestidos de Esaú eran los del primer hombre.

¹³ Si Esaú es cazador como “el heroico cazador” Nimrod (Gn 10,9), se supone que es porque Esaú robó las preciosas túnicas de Nimrod; ésta es la razón del asesinato que, sin razón aparente, recuerda PsJ Gn 25,27. Nota los saltos cronológicos.

¹⁴ Según N y F Gn 48,22 son los vestidos del primer hombre la mejora, o el lote de más, que Jacob entrega a José. Según este texto la cadena de transmisión de los vestidos de Adán es: Nimrod, Abraham, Isaac, Esaú, Jacob, José. Cfr. *supra* cap. 14 nota 3.

CAPÍTULO XXV^a

EL TERCER DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA. SODOMA

1: *Aparición de los tres ángeles y oración de Abraham.* 2: *La riqueza de Sodoma y la maldad de sus hombres.* 3: *Pelitt, la hija de Lot.* 4: *Parábola de la perfumería y de la tienda del curtidor.* 5: *Lot. El descenso de la Sekinah*

I El tercer descenso que hizo el Santo, bendito sea, fue a Sodoma, según está dicho: “Voy a bajar a ver” (Gn 18,21). El Santo, bendito sea, decía:

–La cosa más grande que voy a hacer en mi mundo, yo se la cuento a mi amigo Abraham.

Así está dicho: “¿Puedo ocultarle a Abraham etc.?” (Gn 18,17). R. Janina^b decía: Se reveló el Santo, bendito sea, y tres ángeles a nuestro padre Abraham, como está dicho: “Alzó la vista y vio a tres hombres” (Gn 18,2). Uno empezó dándole la buena noticia del embarazo de su mujer Sara –como está dicho: “Para cuando vuelva a verte, [en el plazo normal, Sara habrá tenido un hijo]” (Gn 18,10)– y otro le anunció el asunto de Sodoma^c y de Gomorra^c –como está dicho: “Y dijo YHWH: la acusación contra Sodoma y Gomorra es seria” (Gn 18,20).¹ De aquí han concluido: Quienquiera que le comunica a un

^a C: Cap. XXVI.

^b B C: R. Janina ben Dosa.

^{cc} Omitido en los mss.

¹ A cada ángel le compete una misión específica: N PsJ Gn 18,1-2; Ant. 1,11,2; Cfr. GnR. 50,2. Nuestro midrás –que presenta los ejemplos paralelos de hospitalidad de Abraham y Lot– puede ilustrar el dicho de Heb 13,2: “La hospitalidad no la echéis en olvido, que por ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles”.

compañero una desgracia comienza con palabras agradables y termina con lo que no le agrada. ¿De quién hemos aprendido esto? Del Santo, bendito sea: cuando se reveló a nuestro Padre Abraham empezó dándole la noticia del embarazo de su mujer Sara, y después le anunció el asunto de Sodoma.^d

Comenzó a suplicar e interceder ante él en favor de Lot, el hijo de su hermano;² decía ante él:

—Señor de todos los mundos, ¿va a ser la muerte del justo como la muerte del impío?

Así está dicho: “¿Es que vas a hacer perecer al justo con el impío?” (Gn 18,23).

—¡Por tu vida, Abraham! —respondía el Santo, bendito sea—. Por el mérito de cincuenta justos^e perdonaré a Sodoma.

Así está dicho: “Si encuentro en Sodoma cincuenta justos perdono todos sus pecados” (Gn 18,26). De aquí han concluido: Habiendo cincuenta justos en el mundo, el mundo se sostiene por la justicia de aquellos. Continuó suplicando e intercediendo ante él hasta llegar a diez. De aquí han concluido los sabios: Habiendo diez justos en un lugar, el lugar se salva por el mérito de aquellos; como así está dicho: “Y dijo: en atención a los diez no la destruiré” (Gn 18,32).

- 2 R. Zeíra decía: Los hombres de Sodoma eran los más ricos del mundo gracias a la tierra^f buena y fértil que habitaban, de la cual se proveía a toda necesidad que hubiere en el mundo, como está dicho: “Sus terrones tienen pepitas de oro” (Job 28,6).³ ^g Cuando uno salía con la intención de recogerse alguna verdura, decía a su siervo: Sal y cógeme un as⁴ de verduras; y éste iba a arrancarle la verdura y se

^d A B: + como está dicho: “Y dijo YHWH: la acusación contra Sodoma y Gomorra” (Gn 18,20).

^e A B: por el mérito de un justo. C: por el mérito de los justos.

^f B: + impura aunque.

^{gg} Falta en B.

² El midrasista identifica “el justo” de Gn 18,23 con Lot. Cfr. Sab 10,6: el justo es Lot.

³ Josefo refiere que “Sodoma gozaba de una situación floreciente tanto en riquezas como en abundancia de juventud” (Ant. 1,9,1), y que “por aquella época los sodomitas, a causa de su gran riqueza, se volvieron orgullosos, injustos con los hombres e impíos en la religión, olvidando los beneficios recibidos; odiaban a los forasteros y se entregaban a costumbres repudiables” (Ant. 1,11,1).

⁴ ^hysr = assarius, as, moneda romana.

encontraba con el oro debajo, como queda dicho: “Sus terrones tienen pepitas de oro” (*ibid.*).⁵ De ella salía la plata, según lo escrito: “Tiene la plata un venero” (Job 28,1); de ella salían piedras preciosas y perlas, como está dicho: “Sus piedras son yacimientos de zafiro” (Job 28,6); y de ella salía el pan, como está escrito: “Tierra de la que sale el pan” (Job 28,5). Pero no confiaron en la sombra de su Creador sino en sus muchas riquezas, pues las riquezas les quitan^h el temor del cieloⁱ “a los que confían en su opulencia” (Sal 49,7).⁵

R. Yehosúa ben Qorjah^j decía: No consideraron la gloria del que es su dueño y no compartieron la comida con el viajero^k ni con el forastero, sino que incluso a todos los árboles les quitaron sus frutos por arriba para que no aprovecharan ni a los pájaros del cielo, según está dicho: “El sendero no lo conoce el buitre” (Job 28,7).

R. Netanel^l decía: Se nombraron jueces que eran jueces de falsedad, que atropellaban en su infame tribunal a cualesquiera viajeros^k o forasteros que entraban en Sodoma, y los expulsaban desnudos, como está dicho: “Atropellan al forastero injustamente” (Ez 22,29).

Saciados de todos los productos de la tierra vivían seguros en paz y tranquilidad, sin temor a la guerra de parte de ninguno de los que les rodeaban.^m Estando hartos de todo lo bueno, no fueron capaces de tender la mano con un trozo de pan para el pobre o el necesitado, como está dicho: “Mira, éste fue el delito de Sodoma, tu hermana: [soberbia, hartura de pan, y paz y tranquilidad tuvieron ella y sus hijas, y no tendieron una mano al pobre y al necesitado]” (Ez 16,49).⁶

3 R. Yehudah decía: En Sodoma lanzaron esta proclama: Todo el que tienda una mano con un trozo de pan para el pobre, el forastero o el

^h Ven A B C: + *a sus dueños.*

ⁱ A B C: + *como está dicho.*

^j A B C: R. Netanel.

^k Ven C: *nativo.* Confusión de 'wrh con 'zrh.

^l A B C: R. Yehosúa ben Qorjah.

^m A B C: + *como está dicho: “Sus casas en paz y sin temores” (Job 21,9).*

⁵ Las riquezas generan una dinámica de orgullo, egoísmo e insolidaridad; tal visión pertenece a la tradición profética y sapiencial del AT: Sal 52,9; Os 13,6; Prov 14,31. La misma comprensión se enfatiza en el NT: Mt 6,24; 19,23-24 y par.

⁶ PsJ Gn 18,20: “...el clamor de Sodoma y de Gomorra —que oprimen a los pobres y decretan que todo el que le dé pan a un pobre debe ser quemado en el fuego...”. El origen de esta *haggadah* es el texto de Ez 16,49.

necesitado, será quemado en el fuego. Pelitit, la hija de Lot, que estaba casada con uno de los magnates de Sodoma, vio a un miserable tirado en una calle de la ciudad, y su ánimo se llenó de compasión hacia él.ⁿ ¿Qué hizo? Cada día cuando salía de casa a sacar agua ponía en su cántaroⁿ toda clase de alimentos de su casa, y así iba manteniendo al pobre. Los hombres de Sodoma se decían:

—¿De qué vive este miserable?

Hasta que se enteraron de la cosa y la sacaron [a Pelitit] para quemarla. Ella gritaba:

—Dios del mundo, defiende mi derecho y mi causa frente a los hombres de Sodoma.

Subió su grito hasta el trono de la gloria; el Santo, bendito sea, dijo:

—“Voy a bajar a ver si la cosa es como este grito que ha llegado hasta mí” (Gn 18,21). Si efectivamente los hombres de Sodoma han actuado como denuncia esta muchacha, pondré la ciudad patas arriba y boca abajo.

Así está dicho: “...si es como su grito” (*ibid.*); no está escrito *si es como el grito de ellos*, sino *si es como el grito de ella*.⁷

- 4 Así dice el texto: “Quien con sabios anda, sabio se hará” (Prov 13,20). ¿Con qué comparar esto? Con uno que entró en una perfumería y aunque nada compró ni vendió sí se le pegó el perfume del lugar y lo sacó consigo. Así es todo el que se junta con los justos: algo se le pega de sus caminos y de sus buenas acciones. “Y el que se junta con tontos se atonta” (*ibid.*) ⁸¿Con qué comparar esto? Con uno que entró en casa del curtidor⁸ y aunque nada compró ni vendió sí se impregnó del mal olor y lo sacó consigo. Así es todo el que se junta con los impíos: algo

ⁿ A B C: + como está dicho: “Se entristece mi alma por el necesitado” (Job 30,25).

ⁿ Vorstius: *dabat primitias quas habebat*. Acaso lee *bkr šlh* por *bkd šlh*.

⁷ El sufijo femenino en el texto hebreo es lo que justifica la inserción de la leyenda de Pelitit; de la misma manera en PsJ Gn 18,21: “Veré si ha hecho según el clamor de la muchacha Pelitit”; véase GnR. 49,2. Cfr. Le Déaut I, 190-1 nota 17. Vorstius comenta: “Filiam Lothi dictam esse *plwtyt Plothit*, hoc est, *ereptam, liberatam*, unde hauserit R. Iuda, ipsemet viderit; forsan ab eventu hanc nomenclaturam illi imposuit, quod Deus illam e violentis sodomitis eripuerit”.

⁸ Bwrsqy = *Βυρσική*, taller o tienda del curtidor. Cfr. *Βυρσεύς*, curtidor: Hch 9,43; 10,6.32.

se le pega de sus caminos y de sus malas acciones, como queda dicho: “El que se junta con tontos se atonta” (*ibid.*).⁸⁹

- 5 Otra interpretación: “Quien con sabios anda, sabio se hará” (*ibid.*). Esto se refiere a Lot, que anduvo con nuestro padre Abraham y estuvo aprendiendo de sus acciones y de sus buenos caminos. Preguntaban: ¿Qué hacía nuestro padre Abraham? Hacerse una casa en frente de Jarán y recibir a todo el que entraba o salía de Jarán; les ofrecía de comer y de beber y les decía:

–^o Hay un solo Dios en el mundo.⁹⁰

Lot, cuando fue a Sodoma, hizo lo mismo; mas cuando los hombres de Sodoma lanzaron la proclama de que todo el que tendiera una mano con un trozo de pan para el pobre o el necesitado sería quemado en el fuego, sintió miedo de hacerlo de día y lo hacía de noche. Vio a dos ángeles y creyendo que eran dos viajeros del país corrió a su encuentro, según está dicho: “Llegaron dos ángeles a Sodoma [al atardecer, mientras Lot estaba sentado en la puerta de Sodoma]” (Gn 19,1). ¿Por qué estaba Lot sentado en la puerta de Sodoma? ^p Porque aquel mismo día lo habían designado [juez] sobre ellos. ^p Se los llevó y les dijo:

–Venid y pernoctad en mi casa, comed y bebed, y luego continuaréis en paz vuestro camino.

Pero aquellos hombres no querían aceptar. Él los cogió de la mano y contra su voluntad los metió en su casa, como está dicho: “Y les insistió mucho” (Gn 19,3). Un muchacho de los de Sodoma los vio y corrió a dar la noticia y se juntaron todos a la puerta de la casa con la intención de hacer según su costumbre.^q Gritaban a Lot:

–¿Dónde están los hombres que vinieron a ti esta noche? Sácanoslos que los conozcamos. Queremos hacer según es nuestra costumbre.

¿Qué hizo Lot? Como Moisés, nuestro maestro, dio la vida por Israel, así Lot dio la vida por ellos. Tomó a sus dos hijas y las sacó en lugar de los dos ángeles, como está dicho: “Mirad, dos hijas tengo” (Gn

⁸⁹ B: *Decid que el Dios de Abraham es el Único en el mundo.*

^{pp} Falta en los mss. La única razón aducida por los mss es que durante el día no hacía obras de caridad.

^q B: + *de acostarse con los hombres como mujeres, como está dicho.*

⁹ Las dos parábolas en ARNb 11 (final).

¹⁰ Es famoso el proselitismo de Abraham: Ant. 1,7,1; ARNb 26 (final); N Gn 12,5 y 21,23; etc.

19,8). Mas aquellos hombres no las aceptaron. ¿Qué les hicieron los ángeles? Los castigaron con la ceguera hasta que se levantó la aurora de la mañana; y al levantarse la aurora de la mañana todo ocurrió según la medida:^r igual que él los había agarrado de la mano y contra su voluntad los había metido en casa, así ellos agarraron de la mano a Lot y a sus dos hijas y los sacaron fuera.^s Les decían:

—No miréis a vuestra espalda, porque la Sekinah del Santo, bendito sea, ha descendido y hará llover sobre Sodoma y Gomorra azufre y fuego.

Se conmovieron las entrañas de Edit, la mujer de Lot, por sus dos hijas casadas en Sodoma y volvió la vista atrás para ver si venían o no tras ella y tras ella vio la Sekinah^c y se convirtió en una estatua de sal; y allí está todavía; durante todo el día los bueyes la lamen y disminuye hasta sus pies, y por la noche vuelve a crecer^c. Como está dicho: “Y su mujer miró hacia atrás y se convirtió en estatua de sal” (Gn 19,26).¹¹

^r C: *Todo es así: según la medida con que el hombre mide, le miden a él.*

^s A B C: + como está dicho: “Y como no se decidía lo agarraron aquellos hombres de la mano” (Gn 19,16).

¹¹ Comentario de Vorstius: “Nomen uxoris Lothi fuisse ‘dyt Adith vel Edit, a testando, ideo quia forsan aeternum monumentum divinae severitatis facta est, nihil certi habet”. Según una leyenda la mujer de Lot se convirtió en sal porque se negó a dar la sal de la hospitalidad: GnR. 50,4 y 51,7. Cfr. R. Carmona 23-25.

CAPÍTULO XXVI

LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (I)

1: *Las cinco primeras pruebas.* 2: *Sara y el Faraón.* 3: *Sara y Abimelek*

1 Nuestro padre Abraham fue probado con diez pruebas y en todas se mantuvo firme. ^aEstaba previsto que sus hijos habían de tentar al Santo, bendito sea, con diez tentaciones;^b por eso anticipó el remedio para las heridas de aquellos con las diez pruebas con que probó a éste.^{a1}

Primera prueba^c: Cuando nació nuestro padre Abraham los capitanes de Nimrod^d lo buscaron para matarle y él hubo de esconderse trece años bajo tierra^e sin ver sol ni luna; al cabo de los trece años salió de debajo de la tierra^e hablando la lengua santa; destruyó las estelas, convirtió en abominación los ídolos y puso su confianza en la sombra

^{aa} Falta en B.

^b Vorstius: *tentandos esse filios eius a Sancto ben. decem tentationibus*. Parece versión equivocada.

^c B escribe siempre *nes*, que puede significar *bandera*, *victoria*, *acontecimiento prodigioso* o *milagroso*.

^d Ven: *los magnates del Reino*. A B: *los magnates del Reino y los adivinos*.

^{ee} A: *en una casa del país*. B: *en Bet Jarán*.

¹ Jub 17,17: “Sabía el Señor que Abraham era fiel en las tribulaciones, pues lo había probado en su tierra con la miseria, lo había probado con riqueza de reyes, con su mujer, cuando le fue arrebatada, con la circuncisión y con Ismael y su esclava Hagar, cuando los despidió. En todo cuanto lo probó lo halló fiel, sin que su espíritu se impacientara ni retrasara el cumplimiento de nada, pues era fiel y amante de Dios”. Jub 19,8 ya afirma que las pruebas fueron diez; ARNa 33 y ARNb 36 las enumeran; Abot 5,3-4 coloca en paralelo las diez pruebas de Abraham y las diez tentaciones de Israel a YHWH; estas diez tentaciones vienen nombradas en Nm 14,22 y enumeradas en ARNa 9 y 34; ARNb 38. Cfr. Heb 11,17: “Abraham, puesto a prueba”.

de su Creador. Decía: “YHWH de los ejércitos, dichoso el hombre que confía en ti” (Sal 48,13).²

Segunda prueba: Diez años lo tuvieron metido en la cárcel, tres en Kuta y siete en Qardu;^f hay quien dice que tres en Qardu y siete en Kuta. Al cabo de los diez años lo soltaron y se lo llevaron y lo metieron en un horno de fuego. Mas el Rey de la Gloria extendió su mano derecha y lo salvó del horno de fuego, según está dicho: “Y me dijo: Yo soy YHWH que te he sacado de Ur de los caldeos” (Gn 15,7).^{g3}

Tercera prueba: Lo hizo emigrar de la casa de su padre y de su familia y lo llevó a Jarán donde murió su padre Teraj y su madre Amtalay.^h La emigración es más dura para el hombre que ninguna otra cosa.ⁱ ¿Y de dónde se deduce que lo hizo emigrar? Porque está dicho: “Sal de tu tierra y de tu parentela” (Gn 12,1).

Cuarta prueba: Desde el día en que fueron creados los cielos y la tierra no hubo hambre^j más que en los días de Abraham y en ninguna otra tierra más que en el país de Canaán, para ponerlo a prueba haciéndole bajar a Egipto, como así está dicho: “Y hubo hambre en el país y Abraham bajó a Egipto” (Gn 12,10).⁴

Quinta prueba: Su mujer Sara fue tomada por esposa por el Faraón. ¿Te parece que pueda existir un hombre que viendo que su mujer la toma otro no rasgue sus vestiduras? Pero por consejo de ella, aunque la tomó no se le acercó.^{k5}

^f B lee *kwty y bydry*. A lee *kwty y kwddy*. Friedlander traduce *Kuthi y Budri*. Vorstius: *tribus annis in Samaria et septem in Armenia vel inter Kordaeos*.

^g A: + y otra escritura dice: “Tú eres el Dios que elegiste a Abraham” (Neh 9,7).

^h Ven: ‘*mil’y*. A: ‘*try*. B: ‘*tdyy*.

ⁱ Vorstius: *Haec migratio gravior est homini quam omnis (alia)*.

^j A B: *el Santo, bendito sea, no trajo hambre*.

^k A B: + ¿Y de dónde se deduce que Sara fue tomada por el Faraón como mujer? Porque está dicho: “Y la vieron los ministros del Faraón” (Gn 12,15).

² En LAB 6, la persecución de Nimrod a Abraham con motivo de la construcción de la torre de Babel (cfr. PRE 24,3). En Jub 11-12, Abraham enfrentado a las prácticas idolátricas de su padre Teraj. En Jub 12,25-26, el ángel de Dios enseña a Abraham la lengua de la creación y le explica los libros sagrados. Leyendas sobre Abraham, Teraj y los ídolos: GnR. 38,13; Corán 19,41-50; 21,51-73; 37,53-96.

³ Cfr. PRE 52,1. El origen de la leyenda es haber leído ‘*ūr* como ‘*ôr* = luz, llama, fuego (técnica del *no leas*). La leyenda es conocida en LAB 6,18 y 32,1; Jub 12,14 la supone; cfr. Le Déaut I,146-7 nota 10. En Pes. 118ab es YHWH mismo, “el Único”, quien baja a sacar del fuego a quien es como él “Único”. La leyenda pasa al Corán: 21,68-71; 37,97-98.

⁴ En Gn 12,10 aparece por primera vez en la biblia la palabra “hambre”.

- 2 R. Tarfón¹ decía: La noche en que nuestra madre Sara fue raptada, en esa misma noche coincidió la noche de Pascua. Por eso, el Santo, bendito sea,^m trajo entonces contra el Faraón y su casa terribles plagas, para hacer saber que de la misma manera habría de herir en el futuro a Egipto con terribles plagas, como queda dicho: “E hirió al Faraón con terribles plagas” (Gn 12,17).ⁿ

R. Yehosúa ben Qorjah^o decía: Por el amor que a ella tenía, el Faraón le hizo entrega por escrito, en el contrato matrimonial, de toda su riqueza: en plata y oro, en siervos y tierras: por escrito le entregó en propiedad la tierra de Gosén (por eso los israelitas habrían de asentarse en el país de Gosén, porque era de nuestra madre Sara) y por escrito le entregó a Hagar, hija suya de una concubina.⁶ ¿Y de dónde se deduce que la egipcia Hagar fuera una sierva?⁷ Porque está dicho: “Y Saray la mujer de Abraham no le daba hijos, pero tenía una sierva egipcia de nombre Hagar” (Gn 16,1).

El Faraón se levantó por la mañana temprano, confundido y asustado porque no había conseguido acercarse a Sara, y llamó a Abraham y le dijo:

–Aquí tienes a tu mujer y todos los documentos de su dote con ella. Vete y no te quedes en esta tierra.

Así está dicho: “Aquí está tu mujer, cógela y vete” (Gn 12,19) y está escrito: “El Faraón dio órdenes a sus hombres respecto de aquél” (Gn 12,20).

¹ A B: R. Yehosúa ben Qorjah.

^m A: El Omnipresente, bendito sea.

ⁿ B: + *Sobre los egipcios está escrito: “Todavía voy a traer una plaga más sobre el Faraón” (Ex 11,1). ¿Pero es que quedaban más plagas? La matanza de los magnates [A: primogénitos] de los egipcios. Es que las matanzas equivalen a las plagas. Por esta razón se dice: “E hirió YHWH al Faraón etc.” (Gn 12,17).*

^o A: R. Yehosúa.

^o B: + *Sara era la mujer del Faraón* (Escrito al margen del ms).

⁵ Cfr. cita completa de Gn 12,17. El midrás que sigue de Gn 12, 10-20 deduce del texto bíblico un anuncio de la liberación pascual, el origen de Hagar –la esclava egipcia de Abraham–, y el título jurídico de los israelitas para la propiedad en Egipto. La donación de Hagar a Abraham está ya en IQGnAp 20,32.

⁶ Cfr. PsJ Gn 16,1.

⁷ Friedlander lee: “And whence do we know that Hagar was the daughter of Pharaoh?”.

3 ^pTodo lo que [el Faraón] había dado a Sara, lo dio Abimelek a Abraham –como está dicho: “Entonces Abimelek tomó ovejas, vacas, siervos y siervas [y se los dio a Abraham]” (Gn 20,14)–^{p8} ^qdejando cruzar a Abraham cuando éste pasaba por la tierra de Canaán hasta el país de los filisteos^q. Todo estaba previsto delante del Santo, bendito sea: eran estériles todas las mujeres de la casa de Abimelek,^r y Abimelek envió por Sara creyendo que podría tener hijos por ella.^s El ángel Miguel bajó y desenvainó su espada para matarlo. [Abimelek] le decía:

–¿Es ésta una sentencia justa y verdadera? ¿matarme por lo que yo no sabía?

Así está dicho: “¿También al gentil justo vas a matar? ¡Él me dijo que era su hermana!” (Gn 20,4).

[El ángel] respondía:

–“Devuelve la mujer de este hombre, porque es un profeta” (Gn 20,7). ^pDebes aprender que a todo el que entre en la ciudad se le puede preguntar sobre negocios de provisiones, pero no se le debe preguntar por su mujer. “Y rezará por ti y vivirás” (*ibid.*).^{p1}

Se levantó Abraham y se puso a rezar ante el Santo, bendito sea, diciendo:

–Señor de todos los mundos, tú creaste al hombre para crecimiento y multiplicación: que Abimelek y su casa crezcan y se multipliquen.

Y fue escuchado, según está dicho: “Abraham rezó a Dios y Dios curó a Abimelek, a su mujer y a sus siervas y tuvieron hijos” (Gn 20,17).

^{pp} Falta en A B. Cfr. variante en nota *t*.

^{qq} Texto confuso. A: *Y Abraham se volvió para ir a la tierra de Canaán por el país de los filisteos, para descansar allí y seguir.* B: *Pasando Abraham para ir a la tierra de Canaán como peregrino por el país de los filisteos, para descansar allí y seguir.* Friedlander: *And he had Abraham led go as to come to the land of Canaan. He sojourned in the land of the Philistines in order to be refreshed there. And he went away.*

^r Ven: + y hasta los huevos de los piojos.

^s B: + como está dicho: “Y Abimelek envió por Sara” (Gn 20,2). Y Abimelek y todas las mujeres de su casa quedaron estériles, en incluso los principales de Abimelek –ihasta los huevos de los piojos!– quedaron estériles, como está dicho: “Pues YHWH había cerrado por completo” (Gn 20,18).

^t B: + R. Yehosúa ben Qorjah decía a R. Tarfón: Todo lo que Abimelek entregó a Abraham lo entregó por causa de Sara, como está dicho: “Entonces tomó Abimelek ovejas y vacas... y se las dio a Abraham” (Gn 20,14). Friedlander: *...whatever Pharaoh gave, he gave to Sarah; whatever Abimelech gave, he gave to Abraham...*

⁸ El episodio de Gn 20,1-18, paralelo a Gn 12,10-20, no es para nuestro midrás una prueba distinta de Abraham. Nota que el Dios que habla en sueños a Abimelek según Gn 20,3, se convierte en el midrás en el ángel Miguel; a la exégesis judía causaba dificultad la revelación directa de Dios a un gentil: GnR. 52,5.

CAPÍTULO XXVII

LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (II). LA CONJURA DE LOS REYES

1: *Sexta prueba: alianza de los reyes contra Abraham. 2: La victoria de Abraham. 3: La ofrenda de Abraham. Abraham y Sem*

1 Sexta prueba: ^aAmrafel¹ y sus aliados^a vinieron contra él con la intención de matarlo, pero decían:

—Primero empezaremos por el hijo de su hermano y después continuaremos con él.

De Lot saquearon todas sus posesiones de Sodoma y Gomorra, y después se llevaron cautivo al propio Lot con sus bienes, según está dicho: “Y saquearon todas las posesiones de Sodoma y Gomorra etc.” (Gn 14,11). Miguel vino y se lo contó a Abraham, como está dicho: “Un fugitivo vino y se lo contó a Abraham el hebreo” (Gn 14,13); ^beste mensajero era Miguel, el príncipe del mundo, pues está dicho: “El que tiene alas anuncia la cosa” (Qoh 10,20).^b ¿Y por qué se le llama *fugitivo*? Porque cuando el Santo, bendito sea, arrojó a Sammael y a su ejército de su lugar santo, éste agarró el ala de Miguel para tirarlo también abajo y hacerlo caer, pero el Santo, bendito sea, lo hizo escapar [*pil.leṭô*] de la mano de aquél; por esta razón se le llama el fugitivo

^{aa} Ven A B: *Todos los reyes.*

^{bb} B: *El es el mensajero del mundo, según está dicho: “No hables mal del rey ni por dentro... porque un pajarito les lleva el cuento y el que tiene alas anuncia la cosa” (Qoh 10,20).*

¹ Amrafel es identificado con Nimrod en PsJ Gn 14,1 y GnR 42,4. Este capítulo se presenta como una ilustración de la primera de *las dieciocho bendiciones*, con cuyas palabras finales termina: “Bendito tú, YHWH, escudo de Abraham”.

[*palyt*]. A él se refiere Ezequiel: “Llegó a mí un fugitivo de Jerusalén diciendo: la ciudad ha sido destruida” (Ez 33,21).²

- 2 ^c Abraham tomó consigo a sus tres discípulos^c y a su siervo Eliezer y los persiguió hasta Dan –que es Pameas^d– como está dicho: “Y los persiguió hasta Dan” (Gn 14,14). Allí el justo fue detenido, pues allí se le comunicó:

–Abraham, has de saber que en el futuro los hijos de tus hijos ofrecerán aquí^e culto a los ídolos, según está dicho: “Y luego colocó un becerro en Betel y al otro en Dan” (1 Rey 12,29).

Dejó, pues, allí a sus discípulos con sus mujeres y él se llevó consigo a su siervo Eliezer –las letras de cuyo nombre suman trescientos dieciocho: “Y movilizó a sus partidarios, gente nacida en su casa [en número de trescientos dieciocho]” (Gn 14,14)^f– y los persiguió hasta la izquierda de Damasco, como está dicho: “Y se desplegó contra ellos durante la noche” (Gn 14,15).³

Semuel el menor decía: Allí se le hizo⁴ de noche.^g Esta es la noche que existía desde antiguo, ésta es la noche en la que hirió a los

^{cc} A B: *Abraham se levantó por la mañana temprano y juntó a sus tres discípulos. Aner, Eskol y Mamré.*

^d B: *por dos veces.* Confusión de *p'mym* y *pmy's*.

^e *aquí* falta en Ven y DL. Lo tomamos del ms B.

^f Falta en A B.

^g B: + *noche en que salieron los israelitas de Egipto.*

² *Palit*, fugitivo, en Gn 14,13; Ez 33,21 y en la leyenda de la lucha entre Miguel y Satán: cfr. Jds 9, en dependencia de AsMo 10,1-2 (véanse notas de Charles). Sobre la caída de los ángeles, PRE 14,3 y 22,2. De notar que nuestro texto difiere aquí de PsJ Gn 14,13, que identifica al fugitivo con Og, otro escapado famoso: Dt 3,11; la misma identificación hace Res Laqis en GnR. 42,8; cfr. *supra* cap. 16 nota 15 y cap. 23,2. Sobre “Miguel príncipe del mundo”, véase P. Schäfer, *Rivalitāt*, p. 51, nota 91.

³ La misma exégesis por *gematria* en PsJ Gn 14,14, donde Eliezer es dicho “hijo de Nimrod” (cfr. *supra* cap. 16 notas 7 y 15). Nótese que los socios o aliados de Abraham han pasado a ser sus discípulos en el midrás.

⁴ Literalmente: “Allí se le dividió la noche”. El desarrollo derásico que sigue se inspira en la versión de PsJ a Gn 14,15: “Y se les dividió la noche en el camino: una parte luchó contra los reyes y otra parte fue guardada para matar a los primogénitos en Egipto”. La división exacta de la noche de Pascua es obra divina, no de la carne y la sangre: Mekilta, *Pisha'* 13 (Lauterbach I, 96); cfr. GnR. 43,3. Nota el gusto del midrás por concentrar en la noche de Pascua acontecimientos importantes: el rapto de Sara y el castigo del Faraón (PRE 26,2), las ofrendas de Caín y Abel (PRE 21,2), la revelación a Abraham (PRE 28,1). Según Sab 18,6 la noche pascual fue conocida de antemano por los padres; cfr. N Ex 12,42.

primogénitos de Egipto, ésta es la noche en la que Abraham hirió a los reyes,^h según está dicho: “Y se desplegó contra ellos durante la noche” (*ibid.*); a ella se refiere: “Sucedió en la mitad de la noche etc.” (Ex 12,29).

Hillel el Viejo decía: Recuperó Abraham todas las posesiones de Sodoma y Gomorraⁱ y se volvió en paz sin que le faltara ni una sola pieza,^j como está dicho: “Recuperó todas las posesiones” (Gn 14,16).^f Abraham, sin embargo, tenía miedo y decía:

—¿Es posible que no haya ni un solo justo entre tanta gente que yo he matado?

—No temas, Abraham —le respondía el Santo, bendito sea—; a esto se aplica lo de “sin pisar el camino con sus pies” (Is 41,3). Con tus pies no pisaste suciedad alguna en este asunto.^f

- 3 R. Yehosúa ben Qorjah^k decía: Abraham fue el primero en el mundo en ofrecer los diezmos. Recogió todos los diezmos de Sodoma y de Gomorra y todos los diezmos de Lot, el hijo de su hermano, y los entregó a Sem, el hijo de Noé, según está dicho: “Y le dio el diezmo de todo” (Gn 14,20). Sem, el hijo de Noé,⁵ salió a su encuentro y al ver todas las hazañas que aquél había hecho y toda la fortuna que había recuperado, el corazón se le llenó de admiración y comenzó a proclamar, ensalzar y glorificar el Nombre de su Creador^l diciendo:

—“Bendito el Dios Altísimo que entregó a tus enemigos en tu mano” (*ibid.*).

Abraham, puesto en pie, rezó así:

—Señor de todos los mundos, no conseguí todo esto por la fuerza de mi mano, sino por la fuerza de tu diestra, porque tú eres mi escudo en este mundo y en el mundo futuro.

^h A B: + y a sus campamentos. En mss hay error de escritura: *ml'kym* (= ángeles) por *mlkym* (= reyes).

ⁱ A B: + y toda la fortuna de Lot, el hijo de su hermano.

^j B: ni un solo hombre.

^k A: R. Yehosúa. B: R. Meir.

^l B: el Nombre del Altísimo. A: el Dios Altísimo.

⁵ Identificación de Sem con Melkisedeq —como en PRE 8,2—, según TgP Gn 14,18.

Así está dicho: “Tú, YHWH, eres mi escudo para mí” –^men este mundo^m– “mi gloria y el que mantiene alta mi cabeza” (Sal 3,4)– en el mundo futuro.

Y los ángeles respondieron:

–Bendito tú, YHWH, escudo de Abraham.⁶

^{mm} Falta en Ven.

⁶ Con esta bendición termina la primera de *Las dieciocho bendiciones*.

CAPÍTULO XXVIII^a

LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (III). LOS CUATRO REINOS DE LOS GENTILES

1: YHWH se reveló a Abraham en visiones y apariciones. 2: Séptima prueba: la visión de los cuatro reinos. 3: La acción de Abraham salvó al mundo. La aparición del Mesías. 4: La oración de Abraham

1 Séptima prueba: “Después de estos sucesos YHWH dirigió la palabra a Abram en una visión diciendo: no temas, Abram” (Gn 15,1). A todos los profetas se había revelado en una visión nocturna,^b pero a Abraham se reveló en visión y en aparición.^{c1} ¿De dónde se deduce que se le reveló en visión? Porque está dicho: “No temas, Abram, soy para ti un escudo” —en este mundo—, “tu generosísima recompensa” (*ibid.*) en el mundo futuro. Quería decirle: No temas, Abram, que adondequiera que vayas mi diestra te protege como un escudo contra las desgracias² y te ofrece una generosa recompensa^d en este mundo y en el mundo futuro, como queda dicho: “Tu generosísima recompensa” (*ibid.*).³ ¿De dónde se deduce que se le reveló en aparición? Porque está

^a Incluido en el cap. XXVII en el ms B.

^b A B: en una visión.

^c Vorstius: in visione (profética) ac diurna.

^d A: + para la eternidad. B: + para ti y para tus hijos.

¹ *Hazón* = visión, *mar'eh* = aparición. En ARNb 43 se distinguen y jerarquizan visiones, apariciones y sueños; discusión, en GnR. 42,5; cfr. GnR. 44,6.

² *Ktryš l'pny hpwr'nywt*; cfr. Abot 4,11: “Como un escudo frente al castigo”. Este capítulo, como el anterior, sigue ilustrando la primera de *Las dieciocho bendiciones*: “Bendito tú, YHWH, escudo de Abraham”.

³ Según una amplia *haggadah* de N PsJ Gn 15,1, Abraham teme haber recibido ya en este mundo su recompensa mediante la victoria obtenida sobre los reyes coaligados (cfr. cap. anterior), y por ello piensa que acaso ya no quede recompensa para él en el mundo futuro.

dicho: “Se le apareció YHWH [junto al encinar de Mamré mientras él estaba sentado a la puerta cuando más calor hacía]” (Gn 18,1).

^eR. Yehudah comentaba: La noche en la que el Santo, bendito sea, se reveló a nuestro padre Abraham era la noche de Pascua.⁴ Lo sacó afuera y le preguntó:^e

–¿Puedes contar todo el ejército de los cielos?

Abraham le respondió:^f

–¿Es que tienen número tus huestes?⁵

Le dijo:

–De igual manera, tampoco tu descendencia podrá contarse, por lo numerosa que será.

Así está dicho: “Y dijo: así será tu descendencia” (Gn 15,5).^g

- 2 R. Aqiba^h explicaba: El Santo, bendito sea, mostró a nuestro padre Abraham, por entre las piezas, ¹unos reinos que iban venciendo y sucumbiendo,⁶ según está dicho: “Y le dijo: cógeme una ternera de tres años” (Gn 15,9): éste es el cuarto reino, que es el reino de Edom, que es como vaca que todo lo pisa; “y una cabra de tres años” (*ibid.*): éste es el reino de Grecia, según está dicho: “El macho cabrío creció extraordinariamente” (Dn 8,8); “y un carnero de tres años” (*ibid.*): éste es el reino de Media y Persia;^j “y una tórtola” (*ibid.*): éstos son los hijos de Ismael, pero no se entienda la palabra *tôr* [= tórtola] como en la lengua de la

^{ee} B: *Rabbi decía: La noche del día de fiesta de la Pascua el Santo, bendito sea, sacó a Abraham afuera y le dijo.*

^f A: + *Señor de los mundos*. B: + *Señor de todos los mundos*.

^g Cuanto sigue en el capítulo falta en la ed. de DL; tomamos el texto de Ven.

^h A B: R. Eliezer.

ⁱⁱ A B: *cuatro reinos con sus victorias y derrotas*.

^j B: + *como está dicho: “El carnero de dos cuernos que yo he visto son los reyes de Media y Persia”* (Dn 8,20).

⁴ Cfr. *supra* cap. 27 nota 4.

⁵ Cfr. Job 25,3.

⁶ Las especulaciones sobre los cuatro reinos arrancan de las visiones del libro de Daniel: 2,39-40; 7-8. La interpretación judía identifica a Edom con el imperio romano y sucesivamente con el mundo cristiano; cfr. R. Carmona 47-48 nota 92. Nuestro midrás prevé un momento peligroso para Israel por la unión de musulmanes (los hijos de Ismael, simbolizados por el buey) y cristianos (Edom, representado por la vaca). Compárese con PRE 30,5 nota 17 y los datos históricos de GnR. 76,6. En el Sal 2 el midrás lee la lucha de los reinos unidos contra el Mesías. Cfr. visión paralela de Adán en PRE 19,3 y de Jacob en PRE 35,3.

Ley sino como en la lengua aramea donde *tôr* significa buey; cuando el toro se unza con su hembra roturarán y devastarán todos los valles;^k “y un pichón” (*ibid.*): éste es Israel, que es comparable a un pichón, como está dicho: “Paloma mía, que anidas en los huecos de la peña” (Cant 2,14),^l y otra escritura dice: “Una sola es mi paloma, sin defecto” (Cant 6,9).⁷

R. Aja ben Yaaqob comentaba: La expresión *de tres años* sólo se usa referida a los de fuerza poderosa, como se usa decir: “El triple cordel no se rompe fácilmente” (Qoh 4,12). R. Mesarsia^m decía: *De tres años* se refiere a tres veces, las tres veces que en el futuro dominarán la tierra de Israel; la primera vez, cada uno por sí mismo; la segunda vez, de dos en dos; la tercera vez, todos juntos para luchar contra el Hijo de David,ⁿ según está dicho: “Se alían los reyes del mundo etc.” (Sal 2,2).

- 3 R. Yehosúa explicaba: Abraham empuñó su espada y partió a cada una de las víctimas en dos, como así está dicho: “Y las partió por en medio” (Gn 15,10). Si Abraham no las hubiera partido, el mundo no habría podido subsistir, pero al partirlas les quitó su fuerza;⁸ e hizo la ofrenda de cada mitad frente a su mitad, según está dicho: “Colocando una mitad frente a otra” (*ibid.*). Sin embargo, al pichón –al hijo de la paloma– lo dejó con vida, según está dicho: “Pero no descuartizó el ave” (*ibid.*); de aquí puedes deducir^ñ que en la Ley ave⁹ siempre se refiere al pichón de la paloma.^ñ Un ave rapaz^o cayó sobre ellos para dividirlos y destruirlos, ave rapaz que no es sino el hijo de David^o –que

^k B: + con propiedad dice: “La cuarta bestia” (Dn 7,19).

^l A B: + porque es muy dulce tu voz en la oración y es hermosa tu figura en las buenas obras.

^m B: R. Miasa.

ⁿ A B: contra la casa de David.

^{ññ} A B: que allí no había más ave que el pichón de la paloma.

^o A B: + hijo de Jesé.

⁷ La misma imagen en LAB 39,5: “Aprende de la paloma, con la que es comparado Israel”, y Tg Sal 68,14. Cfr. Ber. 53b.

⁸ La destrucción ritual que Abraham hace de las víctimas quita ya todo poder a los reinos que ellas simbolizan.

⁹ En hebreo, *šippor*.

¹⁰ *ʿyʿ* = ave de rapiña; algunos traducen “buitre” o “águila”. La interpretación mesiánica del verso está en Rasi. Interpretación diametralmente opuesta en PsJ Gn 15,11: “Y bajaban los pueblos, que se parecen a las aves impuras, para robar las riquezas de Israel, pero la justicia de Abraham los defendía”; cfr. versión de N. En ApAbr el ave rapaz es el demonio Azazel.

se compara al ave rapaz según está dicho: “Mi heredad es para mí como el águila moteada” (Jer 12,9).

Al salir el sol,^p Abraham, sentado, agitaba su pañuelo sobre las víctimas para que el ave rapaz no se las posesionara, hasta que cayó la noche.^q R. Elazar ben Azaryah decía:

—De aquí tú puedes deducir que el imperio de los cuatro reinos no durará más que uno solo de los días del Santo, bendito sea.¹¹

Le respondía R. Elazar ben Arak:

—Así es, según tus palabras, como está dicho: “Me ha dejado consternada y sufriendo todo el día” (Lam 1,13) excepto dos tercios de hora.

Has de saber que esto es así; ven y verás: cuando el sol declina para ponerse por occidente, pierde potencia^r y le falta luz durante dos tercios de hora; entonces, antes de que caiga la noche,^s es cuando germinará el hijo de David, luz de Israel,¹² como está dicho: “Porque al atardecer seguirá habiendo luz” (Zac 14,7).

- 4 Abraham se levantó y se puso a rezar ante el Santo, bendito sea, para que sus hijos no fueran esclavizados por estos cuatro reinos. Le invadió un sueño profundo y se durmió, como está dicho: “Un sueño profundo invadió a Abram” (Gn 15,12). ¿Es que un hombre acostado^t y dormido puede rezar? De aquí puedes deducir que Abraham se acostaba y dormía¹³ por la intensidad de su oración para que sus hijos dominaran sobre estos cuatro reinos, según está dicho: “Y he aquí que pavor y oscuridad grande cayó sobre él” (*ibid.*).¹⁴ *Pavor* se refiere al

^p A: + *por el oriente*.

^q B: + *hasta que vino el cuervo*. Confusión de ‘wrb y ‘rb.

^r A B: *resplandor*.

^s B: *el cuervo*. Cfr. nota q.

^t B: *sentado*.

¹¹ Cada día de YHWH equivale a mil años (cfr. *supra* cap. 19 nota 9), por lo que Friedlander calcula que la duración de los cuatro reinos, desde Antioco IV (168 a. C.), llega hasta el 832 d. C., fecha alrededor de la cual debe colocarse la publicación de nuestro libro.

¹² También es posible traducir: “El hijo de David hará brotar la luz de Israel”. La luz vespertina (el lucero?) recibe una interpretación mesiánica. Sobre *šemaḥ* (= brote, germen) y *anatolé* (= astro, oriente), cfr. *Tradiciones mesiánicas* 161, 276-278.

¹³ Discusión sobre las clases de sueños en GnR. 44,17.

¹⁴ La misma interpretación de las palabras del versículo en N y PsJ.

cuarto reino,^u sobre el que está escrito: “Terrible, pavoroso, fortísimo” (Dn 7,7); *oscuridad* se refiere al reino de Grecia, que consiguió cegar los ojos de Israel a los preceptos de la Ley,¹⁵ *grande* se refiere al reino de Media y Persia, que fue grande como para vender a Israel de balde,¹⁶ *cayó* se refiere al Reino de Babel, en cuyas manos cayó ^vla corona de^v Israel; *sobre él* se refiere a los hijos de Ismael, sobre los que el hijo de David brotará, como está dicho: “A sus enemigos los vestiré de ignominia, sobre él brillará mi diadema” (Sal 132,18).¹⁷

R. Azaryah^w comentaba: Estos reinos sólo han sido creados para leña de la gehenna, según está dicho: “Una humareda de horno y una antorcha ardiendo pasaban” (Gn 15,17). El horno y la antorcha no son sino la gehenna, tal como está dicho: “Oráculo de YHWH, que tiene una hoguera en Sión y un horno en Jerusalén” (Is 31,9).¹⁸

^u A B: *el reino de Edom*.

^{vv} Falta en B.

^w A B: *R. Zeira*.

¹⁵ Por la helenización de las costumbres.

¹⁶ Alusión a Est 3,11.

¹⁷ Cfr. Sal 132,17: “Allí haré brotar para David un vástago, prepararé una lámpara a mi ungido”.

¹⁸ La visión de la gehenna procede de TgP Gn 15,17.

CAPÍTULO XXIX^a

LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (IV). LA CIRCUNCISIÓN

1: Octava prueba: la circuncisión de Abraham. 2: Las cinco clases de incircuncisos. 3: Prosélitos y gentiles. 4: La circuncisión de Jacob y la primera circuncisión de los israelitas. 5: La segunda circuncisión de los israelitas. 6: Elías, testigo de la circuncisión

- 1 Octava prueba: Cuando Abraham tenía noventa y nueve años, el Santo, bendito sea, le dijo: “Camina en mi presencia y sé perfecto” (Gn 17,1). Quería decirle el Santo, bendito sea: Hasta ahora no fuiste perfecto en mi presencia, pero circuncida la carne de tu prepucio y entonces caminarás en mi presencia y serás perfecto.^b

Rabbán Gamaliel decía: Mandó llamar a Sem, el hijo de Noé, el cual le circuncidó la carne^c de su prepucio y la carne^c del prepucio de su hijo Ismael, como está dicho: “Aquel mismo día se circuncidaron Abraham y su hijo Ismael” (Gn 17,26). ¿Qué significa *en aquel mismo día*? Que se circuncidaron a pleno sol, al mediodía; y además que^d era el primero de los días fuertes, el día de la expiación.^d ¿Qué sigue a continuación? “No haréis trabajo alguno en ese mismo día porque es

^a B: Cap. XXVIII.

^b Ven: + Pues el prepucio es lo más impuro de todas las cosas impuras –como está dicho: “Porque no volverán a entrar en ti ni el incircunciso ni el impuro” (Is 52,1)– y lo más infame de todas las cosas infames. Circuncida, pues, la carne de tu prepucio y camina delante de mí y sé perfecto. Texto similar en A B.

^{cc} Falta en B.

^{dd} A B: el diez del mes, el día de la expiación, fue circuncidado.

día de expiación" (Lv 23,28). Así pues, Abraham se circuncidó en el día de la expiación.¹

El Santo, bendito sea, cada año, al ver la sangre de la alianza de la circuncisión de nuestro padre Abraham, perdona todos nuestros pecados, según está dicho: "Porque ese día se hace la expiación por vosotros para purificaros etc." (Lv 16,30). En el mismo lugar en que fue circuncidado y en donde quedó su sangre, allí se levantó un altar; por eso ha sido dicho: "Y derramaré toda tu sangre al pie del altar" (Lv 4,30),² "Y te dije: ¡En tus sangres vive!; díjete pues: ¡En tus sangres vive!" (Ez 16,6).

R. Janina ben Dosa^e decía: Todos los que se circuncidan sienten dolor al tercer día, como está dicho: "Sucedió que al tercer día, cuando más se dolían" (Gn 34,25). Por esto los sabios han transmitido esta tradición: Se puede lavar al niño en el tercer día, aun cuando caiga en sábado; todo lo necesario para la circuncisión se puede hacer en sábado.³

Rabbán Gamaliel, el hijo de R. Yehudah el Príncipe, decía: Cuando Abraham fue circuncidado, al tercer día le vino un fuerte dolor para ponerlo a prueba. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Abrió un agujero en la gehenna e hizo que el día ardiera de calor como si fuera el día de los impíos. [Abraham] tuvo que salir a sentarse en la puerta de la tienda al

^e A: R. Yojanán ben Dosa.

^f Ven A: + "Ningún incircunciso comerá" (Ex 12,48) ni tocará el santuario. Quien se aparta del prepucio es como quien se aparta del sepulcro. B cambia la última frase: Quien se aparta de la circuncisión es como quien se aparta del Santo, bendito sea.

¹ Diversas leyendas sobre la circuncisión de Abraham, en *Legends* V, 233 nota 126. La forma pasiva de Gn 17,26 sugiere que fue circuncidado por otro; según una leyenda el gran Sem ya nació circuncidado (lista de los nacidos circuncidados en Tanh. *Noah* 5). El sintagma "el mismo día" (*b'sm hywm*) da lugar a un doble desarrollo según dos sentidos de *'sm* (= mismo, fortaleza-hueso): que se circuncidó en lo más fuerte del día, al mediodía, públicamente (cfr. GnR 47,9), y que se circuncidó el día de la expiación (por *gezerah sawah*: repetición del sintagma en Lv 23,28). Pero para PsJ Gn 17,26 la circuncisión de Abraham fue en pascua, si se admite la conjetura de Le Déaut (I, 184-5 nota 11; cfr. B.M. 86b). Jub 34,18-19 conecta el día de la expiación no con la circuncisión de Abraham sino con el anuncio a Jacob de la muerte de José. Las numerosas omisiones que en este capítulo tiene la edición de DL se deben sin duda a la acción de la censura; hay expresiones muy desagradables contra los incircuncisos.

² Se entiende el altar del templo. Abraham se circuncidó también en el monte Moriah.

³ Así en Šab. 19,3. Jn 7,22: "Vosotros circuncidáis al hombre aunque sea sábado".

fresco del día, según está dicho: “Mientras él estaba sentado a la puerta de la tienda porque hacía calor” (Gn 18,1). Dijo entonces el Santo, bendito sea, a los ángeles servidores:

–Venid a visitar al enfermo, pues hacer las obras de misericordia es la mayor virtud en mi presencia.⁴

Inmediatamente bajaron los ángeles y visitaron a Abraham.^{cg}

–Ven y verás^h el poder de la circuncisión: que hasta que no se circuncidó, él se postraba y yo después le hablaba –como así está dicho: “Abraham se postró rostro a tierra” (Gn 17,17)–, pero ahora que ya está circuncidado él se sienta mientras yo estoy en pieⁱ –como así está dicho: “Mientras él estaba sentado a la puerta de la tienda etc.” (Gn 18,1), y está escrito: “Alzó la vista y vio tres hombres de pie frente a él” (Gn 18,2).⁵

- 2 R. Zeíra decía: Hay cinco clases de incircuncisión⁶ en el mundo, cuatro en el hombre y una en el árbol.^j ¿De dónde se deduce que hay cuatro en el hombre? La incircuncisión del oído, por cuanto está dicho: “Tienen oídos incircuncisos” (Jr 6,10); la incircuncisión de los labios, por cuanto está dicho: “Siendo yo incircunciso de labios” (Ex 6,12); la incircuncisión del corazón, por cuanto está dicho: “Circuncidad el prepucio de vuestro corazón” (Dt 10,16). ¿Y de dónde se deduce la incircuncisión de la carne? Porque está dicho: “Todo varón incircunciso que no ha circuncidado la carne de su prepucio” (Gn 17,14).^k La incircuncisión del corazón no permite cumplir la voluntad del Creador, pero en el futuro que ha de venir el Santo, bendito sea, les arrancará la incircuncisión del corazón y ya no endurecerán su cerviz ante su Creador, según está dicho: “Arrancaré de vuestra carne el corazón de

^g A: + *como* está dicho: “YHWH se apareció a Abraham” (Gn 18,1).

^h A B: *Venid y ved*.

ⁱ A B: + *¿De dónde se deduce que Abraham estaba sentado?*

^j B: + *Las cuatro del hombre son éstas: incircuncisión del oído, incircuncisión de los labios, incircuncisión del corazón, incircuncisión de la carne.*

^k Ven: + *“Pues todos los gentiles son incircuncisos [A: + en las cuatro] y los de la casa de Israel son incircuncisos de corazón” (Jr 9,25).*

⁴ Cfr. *supra* cap. 16 nota 1.

⁵ PsJ Gn 17,3: “Y porque Abraham no estaba circuncidado no pudo estar de pie y se inclinó sobre su rostro”. Cfr. PsJ Nm 24,3 referente a Balaam.

⁶ Literalmente: “prepucios”.

piedra y os daré un corazón de carne” (Ez 36,26), y además: “Circuncidad el prepucio de vuestro corazón” (Dt 10,16).⁷

Hay una incircuncisión en el árbol, según queda dicho: “Cuando hayáis entrado en la tierra y hayáis plantado toda clase de árboles frutales, consideraréis su fruto como un prepucio” (Lev 19,23).⁸ R. Zeriqa¹ decía: El árbol aquí nombrado no es otro que el árbol de la vid.^m Mientras a este árbol no lo circunciden, los frutos que produce son uvas verdes ni siquiera de buena apariencia y su vino está descalificado para el altar; mas en cuanto cortan el prepucio del árbol, todos los frutos que produce son de buena apariencia y su vino se escoge para hacer la ofrenda sobre el altar. Igual ocurría con nuestro Padre Abraham: antes de ser circuncidado no era bueno el fruto de las obras que hacía ni apto para el altar; mas cuando se circuncidó, fue bueno el fruto de las obras que hacía y su vino resultó escogido para el altar cual vino de libación, como está dicho: “Y del vino para la libación” (Nm 15,7).⁹

- 3 R. Yojanán decía: Todos los gentiles que vienen a Israel pueden circuncidarse libremente y voluntariamente; y se circuncidan por el temor del cielo; aun así, no hay que confiar en los gentilesⁿ hasta que no pasen siete generaciones para que las aguas no puedan volver a sus fuentes.ⁿ¹⁰ Pero a los siervos hay que circuncidarlos^o incluso contra su libertad y su voluntad,^o aunque sin confiar en ellos; pues de todos los siervos que se circuncidaron con nuestro padre Abraham ninguno perseveró en Israel, ni ellos ni su descendencia; ¿de dónde se deduce que los circuncidó? Porque está dicho: “Y todos los varones de casa,

¹ A B: R. Zeira.

^m Los párrafos que siguen hasta *Sal 115,18* faltan en DL; traducimos el texto de Ven.

ⁿ A B: *en el prosélito*.

ⁿ B: *para que no pueda volver a sus orígenes*.

^{oo} A B: queriendo y no queriendo.

⁷ Cfr. Rom 2,29; Col 2,11.

⁸ Cfr. Jub 7,36 ss. y legislación de la Misnah en el tratado '*Orlah*'. No estaba permitida la degustación de los frutos de los árboles en los tres primeros años.

⁹ Antes de estar circuncidado Abraham engendró a Ismael; después de circuncidado, engendró a Isaac, que fue llevado sobre el altar; cfr. PRE 31,1.

¹⁰ La desconfianza hacia los prosélitos tiene razones teológicas (la Ley ha sido dada sólo a Israel) y coyunturales (inconstancia, traición, oportunismo de muchos); véase mi artículo. *La apertura a los gentiles en el Judaísmo intertestamentario*, Estudios Bíblicos 41 (1983) 83-106.

nacidos en casa se circuncidaron” (Gn 17,27); ¿y por qué los circuncidó? Por pureza, para que no contaminaran a su señor en sus comidas y banquetes: porque todo el que come con un incircunciso^p es como si comiera con un perro;^q como el perro que no se circuncida, así es el incircunciso que no se circuncida;¹¹ todo el que se toca con un incircunciso es como si tocara a un muerto, y todo el que se lava con él es como si se lavara con un leproso;^r pues ellos en vida son como muertos, y muertos son como carroña del campo. Su oración no llega a la presencia del Santo, bendito sea; sobre ellos está dicho: “No alaban los muertos a YHWH” (Sal 115,17); sin embargo, la oración de los israelitas, comoquiera que ellos sí están circuncidados, sí entra en la presencia del Santo, bendito sea; a ellos se refiere: “Nosotros sí bendeciremos a YHWH, desde ahora y por siempre. Aleluya” (Sal 115,18).

- 4 Rabbí^s decía: Isaac circuncidó a Jacob,^t y Jacob se adhirió a la alianza de la circuncisión y circundó a sus hijos y a los hijos de sus hijos. ¿De dónde se deduce que los hijos de Jacob fueron circuncidados? Porque está dicho: “Han puesto esta condición [para vivir entre nosotros y ser un solo pueblo: que circuncidemos a todos los varones *como hacen ellos*]” (Gn 34,22). De aquí puedes concluir que los hijos de Jacob fueron circuncidados y que ellos circuncidaron a sus hijos, y que transmitieron la circuncisión en herencia como mandamiento perpetuo hasta que surgió un Faraón que decretó contra ellos crueles decretos y les prohibió la alianza de la circuncisión.

El día en que los israelitas salieron de Egipto se circuncidaron todos, desde el más grande hasta el más pequeño, según está dicho: “Todo el pueblo que había salido estaba circuncidado etc.” (Jos 5,5). Recogieron la sangre de la circuncisión y la sangre de la pascua y la echaron sobre

^p A: en el margen del ms escribe *kuteo*.

^q A B: *es como si comiera carne de abominación*.

^r A B: *con un cadáver*.

^s A: *R. Yisjaq*.

^t A B: + y a Esau. Ven A B: + *Pero Esau despreció la alianza de la circuncisión igual que había despreciado la primogenitura, como está dicho: “Y despreció Esau la primogenitura” (Gn 25,34)*.

¹¹ Perro es designación para los gentiles: Mt 15,26-27; Mc 7, 27-28. En Flp 3,2 Pablo dirige sarcásticamente el apelativo a los mismos judíos. El judaísmo más estricto exigía una separación radical de los gentiles: Jub 22,16 ss.

el dintel de las puertas,¹² de forma que cuando el Santo, bendito sea, pasó para herir a Egipto, al ver la sangre de la alianza y la sangre de la pascua, se le llenó el corazón de compasión para con Israel, como está dicho: “Pasando yo a tu lado te vi chapoteando en tus propias sangres y te dije: ¡en tus sangres vive!; díjete pues: ¡en tus sangres vive!” (Ez 16,6).^u Decía R. Eliezer: ¿Qué ha visto la Escritura para decir dos veces *en tus sangres vive*? Que el Santo, bendito sea, decía: Por el mérito de la alianza de la circuncisión y de la sangre de la pascua yo os redimí de Egipto, y por su mismo mérito habréis de ser redimidos al final del cuarto reino.^v Por esto se dice dos veces *en tus sangres vive*.¹³

R. Yismael decía:^w No se demoró Abraham en hacer todo lo que se le había mandado; cuando nació Isaac, a los ocho días lo presentó para ser circuncidado —como está dicho: “Abraham circuncidó a su hijo Isaac, niño de ocho días” (Gn 21,4)— y lo presentó para la ofrenda sobre el altar, celebrando una fiesta con banquete.^x De aquí han dejado dicho los sabios: El hombre está obligado a celebrar una fiesta con banquete el mismo día en que sea hecho digno de circuncidar a su hijo, como lo hizo nuestro padre Abraham según está dicho: “El día en que destetaron a Isaac Abraham dio un gran banquete” (Gn 21,8).¹⁴

- 5 Hay tres clases de penalidades: las penalidades del ayuno, las penalidades de la cárcel y las penalidades del camino. ¿De dónde las penalidades del ayuno? Porque está dicho: “Maceraba mi alma con ayuno” (Sal 35,13). ¿De dónde las penalidades de la cárcel? Porque está dicho: “Le trabaron los pies con grillos” (Sal 105,18). ¿De dónde las penalidades del camino? Porque está dicho: “Agotó mis fuerzas en el

^u B: + No está escrito en tu sangre, sino en tus sangres, a saber, en las dos sangres, la sangre de la alianza de la circuncisión y la sangre de la pascua. Texto semejante en A.

^v del cuarto reino falta en DL.

^w A B: Rabbi decía. En los mss este dicho aparece al final del párrafo 2 tras Nm 15,7.

^x A B: + De aquí tú puedes deducir que el varón que lleva a su hijo a la circuncisión es como si fuera el gran sacerdote que hace su ofrenda y su libación sobre el altar.

¹² Así según PsJ Ex 12,13: “Y la sangre del sacrificio de la pascua y la del corte de la circuncisión será mezclada por vosotros para hacer de ella una señal sobre la casa donde viváis”. Nota que Jos 5 es la *haftarah* del primer día de pascua. Cfr. TgCant 2,9. Véase Le Déaut, *La Nuit Pascale*, Rome 1963, pp. 209-212.

¹³ Doble interpretación de la repetición de *sangres*: 1.ª, la sangre de la alianza y la de la circuncisión; 2.ª, la liberación de Egipto y la liberación mesiánica.

¹⁴ Cfr. Jub 17,1. En GnR. 52,10, lista de los participantes en el banquete.

camino" (Sal 102,24).¹⁵ Pues por causa de las penalidades del camino no se circuncidaron los hijos de Israel, según está dicho: "Porque no los habían circuncidado durante el viaje" (Jos 5,7).

R. Yismael decía: ¿Es que ^ylos israelitas que no se circuncidaron^y escucharon la voz del Santo, bendito sea, en el monte Sinaí? ¿Es que a éstos les entregó la Ley? ¡Dios no lo quiera! Si se habían circuncidado pero no se habían hecho la rasgadura, y todo el que se circuncida y no deja descubierto el pene es como si no se hubiera circuncidado;^z por eso, cuando los israelitas llegaron a la tierra de Israel, el Santo, bendito sea, dijo a Josué:

—¿Sabes que los israelitas no están circuncidados según los ritos?

Vuelve a circuncidarlos por segunda vez.

Así está dicho: "Circuncida a los hijos de Israel por segunda vez" (Jos 5,2),^α "Y circuncidó a los hijos de Israel en el cerro de los prepucios" (Jos 5,23). Los israelitas los iban tapando con el polvo del desierto, y cuando llegó Balaam^β dijo: "¿Quién podrá medir el polvo de Jacob?" (Nm 23,10). De aquí han dejado dicho los sabios que el prepucio ensangrentado se cubre con polvo de la tierra, y además que los israelitas son comparables al polvo de la tierra, porque está dicho: "Y será tu descendencia como el polvo de la tierra" (Gn 28,14).¹⁶

- 6 Así acostumbraban los israelitas a circuncidarse hasta que se dividieron en dos reinos. El reino de Efraím les prohibió la circuncisión, pero entonces surgió Elías, de bendita memoria, lleno de gran celo, que juramentó a los cielos para que no dejaran caer rocío ni lluvia sobre la tierra.¹⁷ Jezabel que se enteró, buscaba matarle. Elías se levantó y rezaba ante el Santo, bendito sea. El Santo, bendito sea, le respondió:

^{yy} Ven A B: *los incircuncisos*.

^z B: + *por esto el Santo, bendito sea, decía que los israelitas no se habían circuncidado antes*. A: + ... *que no se habían circuncidado ante YHWH*.

^α Ven A B: + *y juntó todos los prepucios hasta que hizo con ellos un cerro*.

^β Ven + *el adivino y vio todo el desierto lleno de los prepucios de Israel dijo: ¿Quién podrá resistir ante el mérito de la alianza de la sangre de la circuncisión que se cubre con el polvo de la tierra? Como está dicho*. Texto similar en A B.

¹⁵ En hebreo se da un juego de palabras con la raíz 'ny. El midrás trata de explicar por qué una segunda circuncisión si presumiblemente todos estaban ya circuncidados. Sobre la rasgadura (*peri'ah*) que descubre el glande, cfr. Šab. 19,6.

¹⁶ Cubrir con tierra la sangre que reclama la vida, procede, según Jub 7,30-31, de los mandamientos de Noé; cfr. Jub 21,17. El texto de nuestro midrás sigue estrechamente a PsJ Nm 23,10; Cfr. *Tradiciones mesiánicas* 237-238.

¹⁷ 1 Re 17,1. Probablemente el midrasista entiende *la alianza* de 1 Re 19,10 como "la alianza de la circuncisión".

—¿Es que vas a ser tú mejor que tus padres? ^γJacob huyendo se puso a salvo, según está dicho: “Huyó Jacob al campo de Aram” (Os 12,13); Moisés huyendo se puso a salvo, según está dicho: “Moisés huyó del Faraón” (Ex 2,15); David huyendo se puso a salvo, según está dicho: “Se escapó David huyendo”^δ (1 Sm 19,18)).^γ

Se levantó, pues, Elías y huyó de la tierra de Israel^ε y así se puso a salvo, como está dicho: “Se levantó, comió y bebió” (1 Re 19,8).¹⁸ El Santo, bendito sea, se le reveló y le preguntó:

—¿Qué te trae por aquí, Elías?

—El celo me consume —respondió.

Díjole el Santo, bendito sea:

—Tú siempre estás lleno de celo. Te llenaste de celo en Sittim contra las inmoralidades —como está dicho: “Pinjás, hijo de Eleazar” (Nm 25,11)—¹⁹ y sigues aquí lleno de celo. ¡Por tu vida! Que Israel no practicará la alianza de la circuncisión sin que tú la veas con tus propios ojos.²⁰

De aquí han dejado establecido los sabios que se tiene que colocar una sede de honor para el mensajero de la alianza,^ζ según está dicho: “El mensajero de la alianza que deseáis, miradlo entrar etc.” (Mal 3,1). “El Dios de Israel^θ haga venir durante nuestra vida al Mesías²¹ para nuestro consuelo, y renueve nuestro corazón, como está dicho: “Y volverá el corazón de los padres a los hijos etc.” (Mal 3,24).^η

^{γγ} Ven: *Esau buscaba a Jacob para matarlo, según está dicho: “Cuando llegue el luto por mi padre mataré a mi hermano Jacob” (Gn 27,41); y huyó de él y se puso a salvo, como está dicho: “Huyó Jacob al campo de Aram” (Os 12,13). El Faraón buscaba matar a Moisés, pero éste huyó de él y se puso a salvo, según está dicho: “Moisés huyó del Faraón” (Ex 2,15). Saúl buscaba matar a David, pero éste huyó de él y se puso a salvo, como está dicho: “Se escapó David huyendo” (1 Sm 19,18). Para enseñarte que todo el que huye se pone a salvo.*

^δ A B citan también 1 Sm 19,11.

^ε A B: + y huyó al monte Horeb.

^ζ A B: + porque Elías, de bendita memoria, es llamado el mensajero de la alianza.

^{ηη} Falta en A B.

^θ Ven: + apresure y.

¹⁸ Se intenta justificar lo que aparentemente es una huida miedosa.

¹⁹ Elías es identificado con Pinjás en LAB 48,1 (cfr. nota de A. de la Fuente Adánez en *Apócrifos* II, 292-293); PsJ Ex 6,18 y 40,10; PsJ Nm 25,12; cfr. PsJ Ex 4,13 y PsJ Dt 30,4. Véase PRE 47,3.

²⁰ Etiología del sillón de Elías en el rito de la circuncisión.

²¹ Se esperaría la mención de Elías; pero es fácil la confusión de roles de los personajes escatológicos. En el NT, Mt 11,10; Mc 1,2 y Lc 7,27: Mensajero de la alianza = Juan Bautista = Elías.

CAPÍTULO XXX^a

LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (V). LOS ISMAELITAS

1: *Novena prueba: Abraham despide a Hagar e Ismael.* 2: *Hagar e Ismael en el desierto.* 3: *Las mujeres de Ismael: Aixa y Fátima.* 4: *Abraham vuelve a desposarse con Hagar: los hijos de Quetura y los de Ismael.* 5: *Lo que harán los ismaelitas al final de los días. La aparición del Mesías*

1 Novena prueba: Ismael nació con un arco¹ y creció con un arco, según está dicho: “Y se hizo un experto arquero” (Gn 21,20); solía coger el arco y las flechas para disparar a los pájaros.^b En una ocasión vio a Isaac sentado en solitario y le disparó una flecha para matarlo; Sara lo vio y le dijo a Abraham:

—Así es como actúa Ismael con Isaac. Levántate y haz testamento en favor de Isaac de todo lo que el Santo, bendito sea, juró darte a ti y a tu descendencia. ¡Por tu vida! que este hijo de esclava no ha de heredar con mi hijo Isaac.

Así está dicho: “Y le dijo a Abraham: despide a esa esclava y a su hijo etc.” (Gn 21,10).^c

^a B: *Cap. XXIX.*

^b B: *para disparar a los vientos. A: para disparar a la corte (= prgwd. Cfr. supra cap. 4 nota 7). Otros mss leen pugot, nombre de un pájaro. Cfr. Friedlander.*

^c A: + *Ben Teyma decia. B: + Yehudah ben Teyma decia.*

¹ Según Friedlander, puede entenderse: “Nació bajo el signo de sagitario”. La relación entre PRE 30 y PsJ Gn 21,9-21 es estudiada por M. Ohana: *La polémique judéo islamique et l'image d'Ismaël dans le Targum Pseudo-Jonathan et dans Pirke de Rabbi Eliezer*, Augustinianum 15 (1975) 367-387. Su conclusión es que PsJ, en polémica con el mundo musulmán, recoge de PRE todos los rasgos negativos de Hagar e Ismael; PRE sería una amalgama de datos favorables y desfavorables a Hagar e Ismael “sin tomar partido”.

Díjole Sara a Abraham:

—Escribe el documento de divorcio y despide a esta esclava y a su hijo lejos de mí y lejos de mi hijo.^d

De todas las desgracias que acaecieron a Abraham ésta fue la más dura y penosa para él, según está dicho: “Y se afligió mucho Abraham porque se trataba de su hijo” (Gn 21,11).

R. Yehudah decía: Aquella misma noche el Santo, bendito sea, se reveló a nuestro padre Abraham y le dijo:

—Abraham, ¿no sabías que Sara estaba predestinada a ser tu mujer?^e Ella es tu compañera y la esposa de juventud.^f Ni Hagar ha sido llamada tu esposa ni Sara ha sido llamada tu esclava —como así está dicho: “En verdad, Sara, tu esposa, te parirá un hijo” (Gn 17,19); Hagar no ha sido nombrada tu mujer sino tu esclava, de forma que todo lo que Sara ha hablado lo ha hablado bien. Así que no te apenes ni por el muchacho ni por tu esclava.

Así está dicho: “Y dijo Dios a Abraham: No te aflijas por el muchacho etc.” (Gn 21,12). Abraham se levantó muy de mañana y se puso a redactar el documento del divorcio; lo escribió, se lo dio y la despidió lejos de él y lejos de su hijo Isaac,^d como está dicho: “Abraham se levantó muy de mañana y tomó pan y un odre de agua” (Gn 21,14), y la despidió con el documento del divorcio.³ Él tomó un barril^g y se lo ató a ella a la cintura para que lo llevara arrastrando tras ella^h dejando ver que era una esclava; pero no sólo por esta razón, sino también porque Abraham quería ver a su hijo y saber por qué camino iba.

- 2 Por el mérito de Abraham no faltaba agua del odre. Mas cuando ella llegó al desierto y comenzó a errar tras los ídolos de la casa de su padre,ⁱ⁴ inmediatamente faltóle agua en el odre;^j por esta razón “arrojó

^d Ven A B: + *lejos de este mundo y lejos del mundo futuro.*

^e Ven A B: + *desde el vientre de su madre.*

^f A B: *de tu alianza.*

^g B: *un vestido.* A: *una cadena* [rbyd]. Friedlander: *velo* [rbyd].

^h Ven: *para que se fuera gastando tras ella.* Juego de palabras entre *šhf* (= gastarse) y *šfh* (= esclava).

ⁱ Ven: + *el Faraón.*

^j A B: + *como está dicho: “Se marchó errante etc.”* (Gn 21,14).

² Cfr. Mal 2,14.

³ Así PsJ Gn 21,14.

⁴ Hagar es tenuta por hija del Faraón: PRE 26,2; PsJ Gn 16,1.

al niño" (Gn 21,15). ^kTenía Ismael veinticuatro años^l cuando salió de la casa de Abraham, e Isaac tenía diez. ^k"Ella se marchó y vagó errante" (Gn 21,14): que *vagó errante* se refiere a los ídolos, según está escrito: "Son cosa vana, obra ridícula" (Jer 10,15).⁵ Con el ánimo desfallecido por la sed Ismael fue a echarse bajo unos espinos del desierto^m y dijo:

—ⁿSeñor de los mundos, si es tu voluntad darme agua de beber, dámela, y no muera yo de sed, que la muerte de sed es especial, la más horrenda de todas las muertes.ⁿ

El Santo, bendito sea, escuchó su oración, según está dicho: "Dios escuchó la voz del muchacho" (Gn 21,17), y escrito: "Porque Dios escuchó la voz del muchacho que estaba allí" (*ibid.*). Y allí mismo se les abrió el pozo que fue creado en el crepúsculo,⁶ y fueron y bebieron y llenaron el odre de agua, como está dicho: "Dios le abrió los ojos" (Gn 21,19); y allí dejaron el pozo y desde allí reanudaron la marcha: recorriendo todo el desierto hasta que llegaron al desierto de Farán donde encontraron manantiales de agua y allí⁷ se asentaron, como está dicho: "Vivió en el desierto de Farán" (Gn 21,21).

- 3 Fue Ismael y se casó con una mujer de los vados de Moab:^ñ su nombre era Ayfah.^o Al cabo de tres años fue Abraham a ver a su hijo Ismael (habiendo previamente jurado a Sara que no llegaría a bajarse del camello en el lugar donde Ismael habitaba); llegó allá al mediodía y allí encontró a la mujer de Ismael:

—¿Dónde está Ismael? —le preguntó.

^{kk} A: Ismael tenía diecisiete años al salir de la casa de su padre, e Isaac tenía cuatro años. B: Ismael tenía diecisiete años cuando salió de la casa de su padre, e Isaac tenía cuarenta cuando se casó con Rebeca.

^l Ven: veintisiete años.

^m A: + para dormir sobre ellos. B: + para pincharse.

ⁿⁿ A B: Dios de mi padre Abraham, en tu presencia están las fuentes de las aguas [A: de la muerte]; arráncame el alma y no muera yo de sed.

^ñ A B: una mujer de las hijas de Moab.

^o Ven: 'ysh. A: 'yysh. Vorstius: Hischa. Friedlander: 'Ayeshah.

⁵ Juego de palabras en el original. Cfr. Is 19,13.

⁶ Cfr. *supra* PRE 19,1 nota 1.

⁷ En el párrafo se da una insistente aliteración por la repetición del sonido *šm* que evoca el nombre de *Ismael*.

–Fue con su madre por dátiles al desierto –le contestó ella.

Él le pidió:

–Dame un poco de pan y un poco de agua,^p que mi ánimo está fatigado del camino del desierto.

Ella le respondió.

–No hay pan ni agua.

Y él le dijo:

–Cuando venga Ismael cuéntale esto y dile: de la tierra de Canaán vino un viejo para verte y dijo ^qque no es bueno el portal de esta casa. ^q

Cuando vino Ismael y su mujer le contó esto, ^r él la despidió. Fue su madre y tomó para él una mujer de su casa paterna:⁸ su nombre era Fátima.⁹ Al cabo de tres años otra vez volvió Abraham para ver a su hijo Ismael (habiéndole previamente jurado a Sara, como la primera vez, no bajarse del camello en el sitio en que Ismael habitaba); llegó allá al mediodía y allá encontró a la mujer de Ismael:

–¿Dónde está Ismael? –le preguntó.

–Fue con su madre al desierto a pastorear los camellos –le contestó ella.

Él le pidió:

–Dame un poco de pan y un poco de agua, que mi ánimo está fatigado del camino.

Y ella sacó y le dio. Abraham se levantó y se puso a rezar por su hijo delante del Santo, bendito sea, y la casa de Ismael se llenó de lo mejor de todas las clases de las bendiciones. Cuando Ismael vino, su mujer le contó esto, e Ismael supo que el cariño de su padre estaba todavía con él, como se dice: “Como un padre siente cariño por sus hijos” (Sal 103,13).

^p Ven: de comida [mɪ'my por m't mym].

^{qq} A B: *Cambia el portal de tu casa que no es bueno para ti.*

^r B: + (el hijo de un sabio es como medio sabio). A: + (al hijo del sabio le basta con una alusión, como tú dices: el sabio con una alusión...).

⁸ Cfr. ya Ant. 1,12,4.

⁹ El texto bíblico menciona sólo el matrimonio de Ismael con una egipcia. El primer matrimonio con la moabita tiene por objeto explicar el origen de los árabes del desierto. En PsJ Gn 21,21: “Y habitó en el desierto de Farán. Y tomó por mujer a Adisa, pero la repudió, y su madre tomó para él como mujer a Fátima, del país de Egipto”. Son los nombres que llevará una mujer y la hija de Maḥoma. La leyenda de la visita de Abraham y las mujeres de Ismael es recogida en los relatos musulmanes: cfr. Sidersky 51-52; M. Ohana, art. cit. 379-380.

4 Después de la muerte de Sara volvió Abraham a tomar a su repudiada, según está dicho: “Abraham volvió a tomar mujer, de nombre Quetura” (Gn 25,1). ¿Y por qué se dice que Abraham *volvió*? Porque era su mujer de la primera vez y otra vez volvió a entrar a ella.¹⁰ Su nombre era Quetura porque iba perfumada con toda clase de perfume.¹¹ Otra interpretación de Quetura: porque sus obras eran agradables como el incienso. Le parió seis hijos:^s Zimrán, Yoxán, Medán, Madián, Yisbac y Suj, según está dicho: “Le parió a Zimrán etc.” (Gn 25,2). Pero Abraham se levantó y como a mujer repudiada por su marido, así los despidió lejos de su hijo Isaac,^t como está dicho: “A los hijos de las concubinas que Abraham había tenido les dio Abraham legados y los despachó lejos de su hijo Isaac” (Gn 25,6) con el documento del divorcio.

Según los nombres de los hijos de Ismael: Quedar, según su nombre fueron llamados los hijos de Quedar.—como está dicho: “Contra Quedar y los reinos de Jator” (Jer 49,28). Quedma, según su nombre fueron llamados los hijos de Quedem —como está dicho: “Estos son los hijos del Oriente” (*ibid.*)—, pero porque habitaban en las posesiones de Caín fueron llamados los hijos de Caín: “Heber el quenita se había separado de Caín etc.” (Juec 4,11); ¿Pero no se habían dispersado todos los hijos de Caín en la generación del diluvio? Sin embargo, porque habitaron en las posesiones de Caín fueron llamados hijos de Caín, según está dicho: “Caín será desolado hasta que Asur te conduzca cautivo” (Nm 24,22); Asur es de la descendencia de Ismael; éstos acabarán con los reinos de Asur.

^s A B: + y todos ellos se llamaron según el nombre de Ismael.

^t Ven: + en este mundo y en el mundo futuro.

¹⁰ M. Ohana lee: *hosîf libbô 'aleha*, y traduce: “l’aima d’un amour neuf et redoublé” (art. cit. 375). Con Ven DL y B nosotros leemos: *hwsyf lbw' 'lyh*.

¹¹ PsJ Gn 25,1: “Y Abraham volvió a tomar esposa y su nombre era Qetura —es Hagar, que estuvo vinculada a él desde el principio”. *Qtr* = “atar, vincular”; *qetoret* = “perfume, incienso”; propio de los árabes el comercio de especies y perfumes: Ez 27,21. La identificación de Hagar con Qetura tiende a dar razón del parentesco racial de los pueblos que rodean a Israel; ya Jub 20,11-13 nota la mezcla de los hijos de Ismael y los de Qetura: “...Se mezclaron unos con otros, quedándoles el nombre de árabes e ismaelitas hasta el día de hoy”. Cfr. Josefo, Ant 1,12,4.

- 5 Decía Balaam: "El Santo, bendito sea, ha puesto su Nombre en Israel", y como quiera que el Santo, bendito sea, ha hecho el nombre de Ismael parecido al nombre de Israel, ¡ay del que viva en sus días!, como está dicho: "Ay, quién vivirá cuando 'El haga tal!'" (Nm 24,23).^v

R. Yismael decía: Los hijos de Ismael habrán de hacer quince cosas en la tierra al final de los días, que éstas son: medirán la tierra con cordeles; convertirán los cementerios en estercoleros, aprisco del rebaño; con ellos¹² y desde ellos medirán las cimas de los montes;^w la falsedad aumentará; la verdad será escarnecida;^x el precepto^y se alejará de Israel; los pecados de Israel aumentarán; el gusano de la púrpura se meterá en el yugo^z mientras papel y pluma languidecen,¹³ la moneda¹⁴ del reino será desechada; reedificarán las ciudades desoladas; abrirán caminos; plantarán huertos y jardines; amurallarán las brechas de las murallas del santuario; construirán un edificio en el Templo;¹⁵ al final dos príncipes hermanos surgirán contra ellos.¹⁶ Mas en sus días surgirá el retoño del hijo de David, según está dicho: "Y en los días de estos

^{uu} Ven A B: *De entre las setenta lenguas que el Santo, bendito sea, creó en su mundo, no puso su Nombre en ninguna de ellas más que en Israel.*

^v Lo que sigue del cap. falta en DL. Lo traducimos de Ven.

^w Otro ms lee: *De entre ellos se rebelarán unos contra otros y entre ellos sobre las cimas de los montes.* (Cfr. M. Higger, *Horeb* 10 (1948, 254).

^x A B: *se esconderá.*

^y En otro ms: *El Santo, bendito sea* (cfr. M. Higger, *ibid.*).

^z Texto probablemente corrompido. B: *El gusano de la púrpura será como la lana* [kšmr en lugar de bšmd]. A: *Enrojeerán como la púrpura y blanquearán como la lana* [cfr. Is 1,18]. Vorstius: *Dentes vermis (vel coccineum dibaphum) in iugo.* Friedlander: *worm-crimson will be in the wool.*

¹² Se refiere a los cordeles. Probablemente está traslocado el orden de las frases. La medición de la tierra la impusieron los árabes en orden a establecer un sistema fiscal; "esta nueva mensura de la tierra impresionó hasta tal punto al autor apocalíptico del *Pirké de-R. Eliezer*, que la colocó a la cabeza de las quince innovaciones que introdujeron los conquistadores (Salo W. Baron, *Historia Social...*, III, 171). Una comparación de este pasaje con un iluminador paralelo de "los secretos de Simón bar Yojay", en G. Stemberger, *Das Klassische Judentum*, München 1979, 240-241.

¹³ Languidecerá la actividad literaria. *Qlmws* = *calamus*.

¹⁴ *Sela'* = moneda equivalente a dos siclos. Cfr. Kel. 12,7 (Jastrow 996). (Si se entiende *sela'* = roca, la alusión puede ser a la roca sagrada del templo).

¹⁵ La mezquita de Omar comenzó a construirla el califa Abd al-Malik el 684 ó 687 y fue terminada en el 690-691. Jerusalén fue tomada por los musulmanes el 638.

¹⁶ Se refiere a la guerra civil que estalla a la muerte del califa Harun al-Rašid (24 marzo 809) entre los partidarios de los dos príncipes Muhammad al-Amin y Abd Allah al-Ma'mun. Cfr. F. Gabrieli, *Al-Amin* en "Encyclopédie de l'Islam", 2 ed. I, 449-50; *La successione di Harun al-Rašid e la guerra fra al-Amin e al-Ma'mun*, en "Rivista degli Studi Orientali", 11 (1928) 341-397.

reyes suscitará el Dios del cielo un reino que jamás será destruido” (Dan 2,44).¹⁷

Aún continuaba R. Yismael diciendo: Los hijos de Ismael emprenderán tres guerras terribles al final de los días, como está dicho: “Van huyendo delante de las espadas, [de la espada afilada, de los arcos tensos, de la lucha encarnizada]” (Is 21,15); las espadas son las guerras: una en la selva de Arabia –según se dice: “delante de la espada afilada”–, otra en el mar –según se dice: “delante de los arcos tensos”–, y otra, más encarnizada que las otras dos, que será en la gran ciudad –^αque es en Roma^α–, según se dice: “delante de la lucha encarnizada”. Y desde allí brotará el hijo de David contemplando la destrucción de unos y otros, y desde allí vendrá a la tierra de Israel, como así está dicho: “¿Quién es ése que viene de Edom, de Bosra con las ropas enrojecidas? ¿Quién es ése vestido de gala que avanza lleno de fuerza? Yo, que sentencio con justicia y soy poderoso para salvar” (Is 63,1).¹⁸

^{αα} Falta en B.

¹⁷ El midrasista tiene conciencia de estar viviendo en los últimos días que preceden a la venida del Mesías. En el texto que sigue de Is 21,15 –aplicado a los ismaelitas por la mención de los arcos– ve las tres guerras finales, la última de las cuales enfrentará a musulmanes y cristianos ante la mirada del Mesías (cfr. PRE 28,2 nota 6). Sobre las tribulaciones de la época mesiánica, cfr. *supra* cap. 9 nota 5.

¹⁸ Representación del Mesías a las puertas de Roma, en San. 98b; AgBer 23 (Buber p. 47). Dada la identificación Edom = Roma, esta leyenda se legitima con el texto mesiánico de Is 63,1. Cfr. *Tradiciones mesiánicas* 202-203.

22

CAPÍTULO XXXI^a

1000

LAS DIEZ PRUEBAS QUE ABRAHAM SUPERÓ (VI).
EL SACRIFICIO DE ISAAC

1: *El amor de Abraham a Isaac.* 2: *El cortejo hacia el monte Moria.* 3: *El que ata y el que es atado.* 4: *El carnero que Dios proveyó*

- 1 Décima prueba:¹ “Después de estos sucesos Dios puso a prueba a Abraham etc.” (Gn 22,1).^b Una y otra vez puso a Abraham a prueba para conocer su corazón: si podría mantenerse firme y guardar todos los preceptos de la Ley^c –pues está dicho: “Porque Abraham me obedeció y guardó mis preceptos, mandatos, normas y leyes” (Gn 26,5).²

Ismael salió del desierto para visitar a su padre Abraham. Decía R. Yehudah: Aquella misma noche el Santo, bendito sea, se reveló a nuestro padre Abraham y le ordenó:

–“Toma a tu hijo, a tu único, al que tanto amas, a Isaac” (Gn 22,2). Abraham sintió compasión por Isaac³ y preguntó:

^a B: *Cap. XXX.*

^b B: + *Quiere decir que.*

^c B: + o no, y además porque la Ley había sido dada para que Abraham guardara sus preceptos.

A: + o no. Y antes de que la Ley hubiera sido dada, nuestro padre Abraham guardó todos sus preceptos.

¹ N Gn 22,1: “...YHWH probó a Abraham con la décima tentación”. PRE 31 se entiende como ilustración de la segunda de *Las dieciocho bendiciones* (“Bendito tú, YHWH, que resucitas a los muertos”), pues supone que Isaac experimentó la resurrección; cfr. *infra*. Sobre la segunda de *Las dieciocho bendiciones*, véase R. Carmona 12-13 nota 30 y p. 59.

² Apoyándose en este texto Qid. 4,14 (final) sentencia que “Abraham cumplía la Ley antes de que hubiera sido promulgada”. Cfr. Ben Sira 44,20; Véase Bowker 235-236. Es un dato común a toda la apocalíptica que los patriarcas recibieron la revelación directamente de Dios o por transmisión de los escritos: Jub, 1 Hen, Testamentos.

³ Cfr. Sab 10,5.

—Señor de todos los mundos, ¿a qué hijo te refieres? ¿al hijo nacido antes de la circuncisión^d o al hijo de la circuncisión?

Le contestó:

—A tu único.

Él dijo:

—El uno es único de su madre y el otro es único de su madre.

Le contestó:

—El que tú amas.

Volvió a decir:

—Yo amo al uno y yo amo al otro.

—Isaac —le dijo—, y “ofrecémelo allí en holocausto” (Gn 22,2).

Preguntó:

—¿En qué monte, Señor de todos los mundos?

Le respondió:

—En un lugar cualquiera donde veas que está mi gloria y que allí te espera, yo te indicaré: ^eéste es el altar.

Así está dicho: “En uno de los montes que yo te indicaré” (Gn 22,2); ^faquí no está escrito *que yo te indique*, sino *que yo te indicaré*.

- 2 Se levantó Abraham por la mañana temprano, tomó a Ismael, a Eliezer y a su hijo Isaac y aparejó el asno. Este asno es el hijo de la borrica creada en el crepúsculo,⁴ pues está dicho: “Abraham madrugó y aparejó el asno” (Gn 22,3); éste es el asno que montó Moisés cuando volvió a Egipto, como está dicho: “Tomó Moisés a su mujer y a sus hijos [y los montó sobre un asno]” (Ex 4,20); éste es el asno que el Hijo de David habrá de montar en el futuro, pues está dicho: “Alégrate, hija de Sión; aclama, Jerusalén; mira a tu rey que está llegando justo, victorioso, humilde, cabalgando un asno, un pollino, cría de asnas” (Zac 9,9).

^d Ven A B: *al hijo incircunciso*. Literalmente: *al hijo del prepucio*.

^{ee} B: *éste es el monte Moria*.

^f Falta en B.

⁴ Cfr. PRE 19,1 nota 1. La figura mesiánica de Isaac ha hecho que el asno de Gn 22,3 se identificara con el del Mesías: cfr. QohR. 1,9; Ber. 56b 57a. El NT usa esta representación en la entrada de Jesús en Jerusalén (Mt 21,1-9; Mc 11,1-10; Lc 19, 28-40; Jn 12,12-19) combinando Zac 9,9 con Gn 49,10-11 según la versión targúmica. Cfr. *Tradiciones mesiánicas* 130-133.190.

Isaac tenía treinta y siete⁵ años cuando subió al monte Moria e Ismael cincuenta. Entre Eliezer e Ismael se entabló una discusión; Ismael decía a Eliezer:

—Abraham ahora va a ofrecer a su hijo Isaac como holocausto de fuego sobre el altar, y yo que soy su primogénito heredaré a Abraham.

Eliezer respondía a Ismael:

—Ya te despidió como a mujer que su marido repudia y ^gecha al desierto. ^g Yo, en cambio, soy el fiel servidor de su casa día y noche; el heredero de Abraham soy yo.

Contestóles el Espíritu Santo⁶ diciendo:

—Ni éste es el heredero ni éste tampoco.

Al tercer día tocaron Sufim. Al llegar a Sufim vio la gloria de la *Sekinah*^h que estaba en lo alto del monte, pues está dicho: “Al tercer día levantó Abraham la vista y divisó el lugar a lo lejos” (Gn 22,4).⁷ ¿Qué veía? Veía una columna de fuego desde la tierra hasta el cielo.

Preguntó a su hijo Isaac:

—^fHijo mío, ¿ves tú algo en alguno de aquellos montes?

—Sí —respondió.

—¿Qué ves? —volvió a preguntar.

—Una columna de fuego que se levanta desde la tierra hasta el cielo —le contestó.^f

Entonces Abraham comprendió que el muchacho había sido aceptado para el holocausto. Preguntóles a Ismael y a Eliezer:

—¿Veis vosotros algo en alguno de aquellos montes?

Ellos respondieron:

—No.ⁱ

Él les dijo:

—Quedaos aquí con el asno.

^g A B: y te mandó al desierto.

^h A: del Nombre.

ⁱ Ven A B: + Y los consideró como asnos.

⁵ Así también PsJ Gn 22,1. Pero según Josefo, “Isaac tenía veinticinco años de edad” (Ant. 1,13,2).

⁶ Se señala una intervención directa de Dios, como por la *bat qol*; una intervención similar en PRE 39,3 (final). Cfr. Mt 3,16-17; Me 1,10-11; Lc 3,21-22.

⁷ El lugar (= *maqôm*), tomado como nombre divino, indica la presencia de la *Sekinah* y de la nube, por tanto el lugar del templo donde habita la gloria de Dios. Josefo, Ant. 1,13,2: “Era la montaña en la cual el rey David levantó después el templo”; Jub 18,3: “...que es el monte Sión”; ya 2 Cr 3,1 identifica el monte Moria con el monte del templo.

Quería decirles: Como el asno que no ve nada, tampoco vosotros sois capaces de ver nada. Pues está dicho: “Y dijo Abraham a sus criados: quedaos aquí con el asno” (Gn 22,5).^{j8}

3 Recogió la leña y la cargó sobre los hombros de Isaac, y tomó el fuego y en su mano el cuchillo. Los dos iban caminando juntos. Isaac preguntó a su padre:

–Padre mío, aquí están el fuego y la leña. ¿Dónde está el cordero para el holocausto?

Abraham le respondió.

–Dios se proveerá el cordero para el holocausto. Tú eres, hijo mío, el cordero.⁹

R. Yismael^k decía: Cuando llegaron a aquel lugar, el Santo, bendito sea, lo señaló^l a Abraham y le dijo:

–Este es el altar donde el primer hombre hizo sus ofrendas desde antiguo; éste es el altar donde Caín y Abel hicieron sus ofrendas; éste es el altar donde Noé y sus hijos hicieron sus ofrendas.

Como está dicho: “Y Noé construyó un altar para YHWH” (Gn 8,20); aquí no está escrito sino que construyó el altar donde los primeros ya habían hecho las ofrendas.¹⁰

Dijo Isaac a su padre Abraham:

–^m Átame, padre mío, átame de pies y manos, que sin darme yo cuenta pudiera encontrarme profanando el precepto de honrar al padre.^{m11}

^j Ven A B: + gente que se parece al asno.

^k A B: R. Simón.

^l Ven A B: + con el dedo.

^{mm} B: Papá, átame de pies y manos, que no me rebele contra ti con una palabra que saliera de mi boca por la violencia de la muerte, y me encontrara maldiciendo el precepto de honrar al padre. Texto semejante en A.

⁸ ‘im haḥamôr = “con el asno”, es interpretado como ‘am haḥamôr = “pueblo de asnos”. Nota cómo DL ha suprimido una frase despectiva que pertenece al midrás original.

⁹ Entiéndase según la lectura de N Gn 22,8: “De delante de YHWH se preparará un cordero para el holocausto; si no, tú eres el cordero del holocausto”.

¹⁰ Cfr. PRE 23,5 nota 15. Véase PsJ Gn 22,9.

¹¹ N Gn 22,10: “Padre mío, sujétame bien para que no te dé patadas y se haga inválida tu ofrenda y sea empujado al pozo de la destrucción en el mundo venidero” (cfr. glosa marginal y versión de PsJ). La tradición enfatiza la libertad con que padre e hijo van al

Lo ató de pies y manos, lo ató sobre el altar, dispuso el fuego y la leña, lo puso a él encima y encima le echó el pie según la costumbre de sacrificar un animal para que no dé coces; afirmó su brazo y sus dos piernas sobre él, alargó la mano, empuñó el cuchillo –según está dicho: “Abraham alargó su mano y empuñó el cuchillo para sacrificar a su hijo” (Gn 22,10)– y, como el sumo sacerdote, presentó su ofrenda y su libación. El Santo, bendito sea, sentado, contemplaba al padre que ⁿata y al hijo que ^{nñ}se deja atar de todo corazón. Cuando aquél alargó su mano para empuñar el cuchillo, los ángeles servidores se pusieron a gritar y a llorar, como está dicho: “He aquí que los de Ariel gritan en las calles, los ángeles de la paz lloran amargamente” (Is 33,7); decían los ángeles servidores:

–Señor del mundo, tú eres llamado el compasivo y misericordioso porque tu misericordia alcanza a todas tus obras. Ten compasión de Isaac que es un hombre y un hijo de hombre y se ha dejado atar en tu presencia como si fuera un animal. Tú, YHWH, que salvas al hombre y al animal, como está dicho: “Tu justicia es como las altas cordilleras, tus juicios son un océano inmenso. Tú, YHWH, salvas a hombre y animales” (Sal 36,7).¹²

R. Yehudah decía: Cuando la espada tocó el cuello de Isaac, su alma salió huyendo; cuando [el Santo, bendito sea] dejó oír su voz por entre los dos querubines diciendo: “No alargues tu mano sobre el muchacho” (Gn 22,12), el alma volvió a su cuerpo. Entonces lo desató y se puso en pie. Conoció, pues, Isaac ⁿla resurrección de los muertos –desde la Ley–¹³: que todos los muertos habrán de resucitarⁿ. En aquella hora comenzó a recitar: Bendito, tú YHWH, que resucitas a los muertos.¹⁴

ⁿ A B: + de todo corazón.

^{nñ} A B: que en el futuro los muertos resucitarán así.

sacrificio: “El padre preparó a su hijo para el holocausto, y éste no se opuso, sino que consintió gozosamente; la víctima estaba dispuesta y el sacrificador se mostraba dichoso” (LAB 40,2; cfr. LAB 32,2-4; TgP Gn 22,10.14). Abundante información sobre la *Aqedá* en Le Déaut, *La nuit pascalle*, cap. III.

¹² Cfr. Jub 18,9.

¹³ Expresión de significado incierto; acaso la doctrina farisea de que la Ley enseña la resurrección de los muertos: San. 10,1.

¹⁴ Cfr. nota 1. En Heb 11,17-19 Isaac es parábola de la resurrección; cfr. Swetnam, *Jesus and Isaac*, Rome 1981, cap. IV. Según GnR. 56,1 cuando Abraham “levantó sus ojos” (Gn 22,4) para ir al monte Moria tuvo la visión de la resurrección. Véase R. Carmona 150-152. En PRE 33,1 Isaac es el primer ejemplo del poder de la limosna en orden a la resurrección.

- 4 R. Zekaryah decía: Aquel carnero que fue creado en el crepúsculo¹⁵ vino corriendo a ofrecerse en lugar de Isaac; el acusador^o estaba allí y lo apartaba^p para invalidar la ofrenda de nuestro padre Abraham.¹⁶ Quedó cogido por sus cuernos entre los árboles, como está dicho: “Abraham levantó los ojos y vio un carnero” (Gn 22,13). ¿Qué hizo el carnero? Puso su pata en el manto de Abraham; Abraham miró y vio al carnero, y lo cogió y lo desenredó, y lo ofreció en lugar de Isaac, según está dicho: “Fue Abraham, cogió el carnero y lo ofreció como holocausto en lugar de su hijo” (Gn 22,13).

R. Berekyah decía: El grato olor del carnero subió hasta el trono de la gloria y fuele agradable como el grato olor de Isaac.^q Y juró bendecirle en este mundo y en el mundo futuro, como está dicho: “Bendecir te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo” (Gn 22,17); ^r*bendecir te bendeciré* se refiere a este mundo, y *te multiplicaré* se refiere al mundo futuro.^r

R. Janina ben Dosa decía: De aquel carnero no salió nada inservible: las cenizas del carnero sirvieron para la base del altar inferior, según está dicho: “Una vez al año Aarón hará la expiación sobre sus cuernos” (Ex 30,10); los nervios del carnero ^sfueron diez, según las diez cuerdas del arpa que David tocó^s; la piel del carnero sirvió para el cinto de los lomos de Elías, según está dicho: “Le contestaron: era un hombre provisto de una pellica y un cinto de cuero ceñido a sus lomos” (2 Re 1,8); los dos cuernos del carnero: ^tel de la izquierda, su sonido se oyó en el monte Sinai^t —como está dicho: “El sonido de la corneta” (Ex 19,19)— y el de la derecha, que es más grande que el de la izquierda, con él se tocará en el futuro que ha de venir para convocar la reunión de los

^o *hštn* = Satan. Ven A B: Sammael.

^p A B: y lo acusaba.

^q A: + ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Alargó su mano derecha y cogió la cabeza de Isaac.

^{rr} B: Bendecir se refiere a este mundo; te bendeciré se refiere al mundo futuro; y multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo se refiere al futuro que ha de venir.

^{ss} A B: sirvieron para las diez cuerdas del arpa que David tocó.

^{tt} Ven: con el de la izquierda tocó el Santo, bendito sea, en el monte Sinai.

¹⁵ Cfr. PRE 19,1.

¹⁶ En Jub 18,9.12 es el príncipe Mastema quien interviene; sus rasgos salientes son los de acusador y delator: Jub 17,16 ss.; 48,2-3.15.18; en Qumrán IQM 13,11; cfr. GnR. 56,4. Véase *supra* cap. 13 nota 13.

desterrados, según está dicho: "Aquel día tocará la gran trompeta y vendrán los dispersos etc." (Is 27,13).^{u17}

R. Yisjaq decía: Nada ha sido creado sino por el mérito de la adoración,^v como está dicho: "Ensalzad a YHWH Dios nuestro, prostraos ante el estrado de sus pies" (Sal 99,5).

^u A B: + "Y YHWH será rey sobre toda la tierra" (Zac 14,9).

^v B: + Abraham no salió del monte Moria sino por el mérito de la adoración, como está dicho: "Iremos hasta allá para adorar y después volveremos con vosotros" (Gn 22,5); y el Santuario no fue creado sino por el mérito de la adoración. Texto similar en A, que añade: Y el mundo futuro no ha sido creado sino por el mérito de la adoración.

¹⁷ Las trompetas de la liberación anuncian al Mesías, la repatriación y la resurrección: PsJ Ex 20,18 y Nm 23,21; IQM 3,10-11; SalSl 11,1; Šemoneh 'ešreh 10; Mt 24,30-31; 1 Tes 4,16; 1 Cor 15,52; cfr. Carmona 68-71.

CAPITULO XXXII^a

I S A A C

1: *Las seis personas que fueron nombradas por sus nombres antes de nacer.* 2: *La muerte de Sara.* 3: *Isaac y Rebeca.* 4: *Isaac y sus hijos Esaú y Jacob*

- 1 Seis personas fueron nombradas por sus nombres antes de que nacieran: Isaac, Ismael, nuestro maestro Moisés, Salomón, Josías y ^bel nombre del Mesías^{b c}—que el Santo, bendito sea, lo traiga pronto en nuestros días.^{c1}

¿De dónde se deduce que Isaac fue nombrado antes de nacer? Porque está dicho: “A quien llamarás de nombre Isaac” (Gn 17,19). ¿Y por qué fue llamado con el nombre de Isaac [*yshq*]? y, por las diez pruebas con que nuestro padre Abraham fue probado; *ś*, por los noventa años que nuestra madre Sara nonagenaria tenía; *h*, por los ocho días al cabo de los cuales fue circuncidado; *q*, por los cien años que nuestro padre Abraham tenía, según está dicho: “Tenía Abraham cien años [cuando le nació su hijo Isaac] (Gn 21,5).

¿De dónde se deduce que Ismael fue nombrado antes de nacer? Porque está dicho: “Y le llamarás de nombre Ismael” (Gn 16,11). ¿Y por qué fue llamado con el nombre de Ismael? Porque el Santo, bendito

^a B: *Cap. XXXI.*

^{bb} A B: *el Rey Mesías.*

^{cc} Falta en A B.

¹ La lista no es fija en las fuentes rabínicas. En ella no se expresa ninguna precreación de personas, pero nótese la fluctuación respecto al Mesías. De Isaac ya en Jub 6,3 se dice: “Le adelantamos [a Sara] el nombre de su hijo según lo establecido y escrito en las tablas celestiales, Isaac”. La jaculatoria sobre la venida del Mesías refleja la ansiedad mesiánica de la época.

sea, habrá de escuchar el grito de angustia de su pueblo por lo que en el futuro harán los hijos de Ismael.^{d2} Por esta razón fue llamado con el nombre de Ismael, pues está dicho: “Que Dios escuche y los humille” (Sal 55,20).

¿De dónde se deduce que Moisés fue nombrado antes de nacer? Porque está dicho: “Mi espíritu no durará por siempre en el hombre *bšgm*” (Gn 6,3) “Por gematria *bšgm* es Moisés,^e cuyos días fueron ciento veinte años como está dicho: “Serán sus días ciento veinte años” (*ibid.*).³

¿De dónde se deduce que Salomón fue nombrado antes de nacer? Porque está dicho: “Pero tendrás un hijo... y Salomón será su nombre” (1Cr 22,9),^f por cuanto según lo dicho, “en sus días concederé paz y tranquilidad a Israel” (*ibid.*).⁴

¿De dónde se deduce que Josías fue nombrado antes de nacer? Porque está dicho: “He aquí que ha de nacer un hijo a la casa de David, cuyo nombre será Josías” (1 Re 13,2). ¿Y por qué fue llamado con el nombre de Josías?^g Porque fue aceptado como ofrenda para el altar: él es la ofrenda oportuna en tu presencia.^{g5}

¿De dónde se deduce que el Rey Mesías fue nombrado antes de nacer? Porque está dicho: “Delante del sol, *yinnon* es su nombre” (Sal 72,17). ¿Y por qué fue llamado con el nombre de *yinnon*? Porque en el futuro él despertará a los que duermen en el polvo.⁶

^d Ven A B: + en la tierra al final de los días.

^{ee} B: ¿Qué significa *bšgm*? [La forma como] tempranamente fue llamado el nombre de Moisés.

^f B: + ¿Y por qué fue llamado con el nombre de Salomón? En lengua aramea fue llamado Salomón.

^{g5} B: Porque cuando subía al altar, [su madre] decía: de fuego es él. Por esta razón fue llamado con el nombre de Josías, pues está dicho: “Gritó contra el altar” (1 Re 13,2).

² Cfr. PRE 30,5. Ismael en la etimología popular es “Dios escucha”: Gn 16,11.

³ *Bšgm* (= por cuanto que) suma 345 como las consonantes de Moisés (*Mšh*). Por otra parte, según Dt 34,7 también “Moisés murió a la edad de ciento veinte años”.

⁴ Asonancia entre *Šalôm* (= paz) y Salomón. En arameo son las mismas consonantes.

⁵ Cfr. PRE 17,4. El nombre hebreo de Josías, *Yšyhw*, es descompuesto en *y'y šy hw'* = “ofrenda oportuna es él”. El mismo juego con el nombre de *Seila* en LAB 40,1. Ms B, inspiándose en 1 Re 13,2, interpreta *šy hw'* = “de fuego es él”.

⁶ Cfr. PRE 3,2 nota 10; véase Jastrow: *ynn* en pi'el = despertar. El Mesías, a diferencia de los otros personajes, tiene nombre antes de los tiempos históricos; de aquí es fácil el paso a la preexistencia por analogía con la Ley.

- 2 Cuando Abraham regresaba del monte Moria se encendió la ira de Satán^h pues vio que no había prosperado el deseo de su corazón de invalidar el sacrificio de Abraham.⁷ ¿Qué hizo entonces? Fue y dijo a Sara:

–Sara, ¿no has oído lo que pasa en el mundo?

–Pues no –respondió ella.

–Que el viejo de tu marido –le dijo– ha cogido al muchacho Isaac y lo ha ofrecido en holocausto mientras el chico lloraba y gritaba sin poder soltarse.

Al punto ella rompió a llorar y a gritar –tres llantos según los tres toques de la trompeta, tres gritos según los tres toques lastimeros–⁸ y su alma escapó y ella murió. Cuando nuestro padre Abraham regresó se encontró con que había muerto, pues está dicho: “Vino Abraham a hacer duelo por Sara y a llorarla” (Gn 23,2); ¿de dónde venía? Del monte Moria.

- 3 R. Yoséⁱ decía: Isaac hizo un duelo de tres años por su madre Sara; al cabo de los tres años tomó a Rebeca y olvidó el luto de Sara. De aquí puedes deducir: hasta que el hombre no toma mujer su amor se dirige a sus padres, cuando toma mujer su amor se dirige a su esposa, como está dicho: “Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre y se unirá con su mujer” (Gn 2,24). ¿Pero es que el *dejará el hombre a su padre y a su madre* es más importante que los mandamientos de honrar a los padres? El amor a sí mismo se une con el amor a la propia mujer, según está dicho:^j “Y se unirá con su mujer” (*ibid.*).⁹

R. Yehudah decía: Rebeca fue estéril durante veinte años; al cabo de los veinte años la tomó Isaac y fue con ella al monte Moria –al sitio donde fue atado– a rezar para que concibiera; y fue escuchado, según

^h Ven A B: *Sammael*.

ⁱ B: *R. Yisjaq*.

^j B: + “Y se unió a sí mismo con Dina” (Gn 34,3).

⁷ Cfr. PRE 31,4. La escena que sigue desarrolla PsJ Gn 22,20 y 23,1-2.

⁸ Cfr. R. H. 4,9.

⁹ El sentido es que la esposa no es un tercero frente a los padres, sino que es como el mismo sujeto; *dbq* debe entenderse como “asimilarse”; significativo Gn 34,3 aducido por ms B, que establece la equivalencia entre *našō* (= uno mismo) y Dina. El mismo razonamiento usa Pablo en Ef 5,25-33: “...Así deben también los maridos amar a sus mujeres como a su propio cuerpo. Amar a su mujer es amarse a sí mismo... Por eso dejará el hombre a su padre y a su madre...”.

está dicho: “Y lo escuchó YHWH” (Gn 25,21). Vino a parir y de dolor su alma se puso a la muerte, y entonces se fue a rezar a aquel lugar puro,^{k10} como está dicho: “Y se fue a consultar a YHWH” (Gn 25,22). Dentro de su vientre sus hijos eran como fuertes guerreros, pues está dicho: “Las criaturas se agitaban en su seno etc.” (*ibid.*). ^l¿Qué hizo nuestro padre Jacob?^m Cogió el talón de Esaú para hacerle caer, como está dicho: “Y su mano agarraba el talón de Esaú” (Gn 25,26); de aquí puedes deducir que los hijos de Esaú no caerán hasta que no venga un resto de Jacob y corte los pies de Esaúⁿ del monte de Esaú,^ñ pues está dicho: “La estabas mirando cuando se desgajó una piedra” (Dn 2, 35),^{o11} y otra escritura dice: “Tengo la venganza y el pago para el momento en que sus pies resbalen” (Dt 32,35).

- 4 R. Aja^p decía: Los muchachos crecieron, uno caminando por el sendero de la vida y el otro caminando por el sendero de la muerte, como está dicho:^l “Y los muchachos fueron creciendo” (Gn 25,27). Nuestro padre Jacob caminaba por el sendero de la vida: habitó en las tiendas y se ocupó en la Ley durante todos los días de su vida; ^qmientras el impío Esaú caminaba por el sendero de la muerte buscando matar a nuestro padre Jacob, como está dicho: “Están próximos los días del duelo por mi padre y entonces mataré a mi hermano Jacob” (Gn 27,41).^{q12}

R. Simón decía: En el momento en que Isaac fue atado, elevó sus ojos a lo alto y vio la *Sekinah*. Está escrito: “El hombre no puede verme

^k A B: *al lugar donde había ido con Isaac*.

^{l1} Falta en DL. Traducimos de Ven.

^m B: *¿Qué hizo el Santo, bendito sea?*

ⁿ A B: *de los hijos de Esaú*.

^ñ A B: *Seir*.

^o A B citan Dan 2,45: “Conforme viste que del monte se desgajó una piedra”.

^p A B: *R. Tanjuma*.

^{q9} Falta en DL. Traducimos de Ven. B: *Esaú caminaba por el sendero de la muerte, pues mató a Nimrod y a su hijo Jazir, y, por si fuera poco, aún intentó matar a su hermano Jacob, según está dicho: “Están próximos...” (Gn 27,41).*

¹⁰ PRE 11,2: “el lugar puro”. La historia sigue a PsJ Gn 25,20-22.

¹¹ El Mesías es denominado “resto de Jacob” en su lucha contra los hijos de Esaú: PRE 35,1 (final) y PRE 37,4 (final). Interpretación mesiánica de Dn 2,35 en Mt 21,42-44 (Lc 20,17-18); cfr. PRE 11,3 (final).

¹² Cfr. PsJ Gn 25,27. Ya en Jub 19,14: “Crecieron los muchachos y Jacob aprendió a escribir; no así Esaú, pues era hombre montaraz”. En la tradición rabinica, las tiendas de Jacob se entienden como las escuelas donde se estudia la Ley: cfr. TgP Nm 24,5.

y vivir" (Ex 33,20). Sin embargo, en vez de morir, en el tiempo de la vejez se debilitó su vista, como está dicho: "Sucedió que Isaac se hizo viejo y sus ojos se debilitaron hasta dejar de ver" (Gn 27,1). De aquí puedes deducir que el ciego es tenido como un muerto.^r Llegó la noche del día de pascua e Isaac llamó a Esaú, su hijo mayor, y le dijo:

—Hijo mío, en esta noche ^stodo el mundo canta el *hallel*^{s13} y en esta noche se abren los tesoros del rocío. Prepárame una buena comida. Mientras aún estoy con vida te bendeciré.

Contestóle el Espíritu Santo¹⁴ diciendo:

—"No comas el pan del avaro" (Prov 23,6).

Aquel fue a traer la comida, pero se entretuvo allá. Entonces Rebeca dijo a Jacob:

—Hijo mío, esta noche se abren los tesoros del rocío y los ángeles de las alturas¹⁵ cantan; en esta noche tus hijos serán redimidos^t y en esta noche entonarán una canción. Prepara una buena comida para tu padre. Mientras esté con vida, él te bendecirá.

Jacob, que era experto en la Ley, temía en su corazón la maldición del padre. Su madre le dijo:

—Hijo mío, que las bendiciones vengan sobre ti y tu descendencia, y si hay maldiciones, caigan sobre mí y sobre mi alma.

Así está dicho: "Hijo mío, yo cargo con tu maldición" (Gn 27,13). Fue, pues, y trajo dos cabritillos. ¿Es que la comida de Isaac eran dos cabritillos? ¿No le bastaba con uno —según está dicho: "El justo come hasta saciar su apetito" (Prov 13,25)? Uno era para celebrar la pascua y el otro era para prepararle una buena comida, tal como se nos ha transmitido:¹⁶ el cordero pascual no viene sino cuando se está saciado. Entró, pues, y le dijo:

—"Incorpórate, siéntate y come de lo que he cazado" (Gn 27,19).

^r B: + *Como está dicho: "Te ruego, no sea ella como el muerto" (Nm 12,12).*

^{ss} A B: *los ángeles de las alturas cantan.*

^t Ven: + *del poder de la esclavitud.*

¹³ Salmos aleluyáticos que se cantan durante el rito pascual. Nota que la noche de pascua fue revelada a los patriarcas: Sab 18,6.

¹⁴ Cfr. PRE 50,3; fórmula de inspiración por la que se ilumina el sentido de un texto y una situación.

¹⁵ Literalmente: "los de arriba o los excelsos" = *ha'elyonim*.

¹⁶ Fórmula para transmitir las tradiciones tannaíticas. Parece referirse a Pes. 6,3 y 114b.

Isaac decía:

–“La voz es la voz de Jacob” (Gn 27,22) en la forma de proclamar la unidad del Nombre, la voz es la voz de Jacob en la forma de recitar la Ley.^u

Además, cuando en los cielos se proclama *la voz es la voz de Jacob*, los cielos retiemblan.^v

R. Yehudah decía: Isaac bendijo a Jacob con diez bendiciones –por el rocío de los cielos y por el trigo de la tierra– según las diez sentencias¹⁷ con que el mundo fue creado, según es dicho: “Que Dios te conceda el rocío del cielo etc.” (Gn 27,28). Y cuando Jacob salió de la presencia de su padre iba coronado como un novio, como novia con sus joyas,¹⁸ y sobre él descendió el rocío de los cielos *quē da vida*^w y sus huesos reverdecieron y también él se convirtió en guerrero valeroso y fuerte. Por eso está dicho: “Por virtud de las manos del Fuerte de Jacob, por el nombre del Pastor, la Piedra de Israel” (Gn 49,24).

^u Ven A B: + *pero las manos son las manos de Esaú en cualquiera forma de derramar la sangre y de asesinar.*

^v Ven: + *Cuando en la tierra se proclama la voz es la voz de Jacob, todo el que escucha y cumple tiene parte con la voz es la voz de Jacob; y todo el que no escucha y no cumple, su parte está con las manos son las manos de Esaú.* Texto similar en A B.

^w B: *abajo.* Lee *thtyw* en lugar de *thyyt*.

¹⁷ Cfr. PRE 3,5.

¹⁸ Cfr. Is 61,10.

CAPÍTULO XXXIII^a

LA RESURRECCIÓN DE LOS MUERTOS (I). EL PODER DE LA LIMOSNA

1: *Las limosnas de Isaac.* 2: *Elías y la viuda de Sarepta.* 3: *Eliseo y la sunamita.* 4: *Resurrección de Salum ben Tiqwah.* 5: *Saúl y Samuel.* 6: *Josué ben Yehosadaq y los falsos médicos.* 7: *Daniel, Ananías, Azarías y Misael.* 8: *La resurrección en el valle de Dura.* 9: *La resurrección final*

- 1 Está escrito: “Isaac sembró en aquella tierra” (Gn 26,12). Decía R. Eliezer: ¿Es que Isaac sembró trigo? Simplemente tomó el diezmo de toda su riqueza y sembró limosna para los pobres, tal como tú recitas: “Haced vuestra sementera según justicia” (Os 10,12); y por cada cosa cuyo diezmo entregaba, el Santo, bendito sea, se la devolvía centuplicada, y lo bendecía; por eso está dicho: “[Isaac sembró en aquella tierra y aquel año cosechó el céntuplo] porque lo bendijo YHWH” (Gn 26,12).¹
- 2 R. Simón decía: Por el poder de la limosna los muertos resucitarán. ¿De dónde sabemos esto? De Elías el tesbita: Caminando de monte en monte y de cueva en cueva llegó a Sarepta donde con gran honor lo

^a B: *Cap. XXXII.*

¹ PRE 33 es una ilustración de Prov 10,2 y 11,4: “La limosna (= *ṣedaqah*) libra de la muerte”; otros ejemplos en Šab. 156b y ARNa 3. Que Isaac sembraba limosnas se deduce por la mutua iluminación de Gn 26,12 y Os 10,12, dando a *ṣedaqah* de Os el sentido posterior de limosna; así también PsJ Gn 26,12: “Y sembró Isaac para la limosna en aquella tierra”, o sea, para repartir a los pobres el fruto de la siembra (nota la misma terminología en 2 Cor 9,6-11). Las limosnas de Isaac justifican la experiencia de su resurrección: PRE 31,3 (final); Isaac fue el primero en experimentar la resurrección.

recibió una mujer viuda, que era la madre de Jonás;² de su pan y de su aceite comieron él, ella y el hijo de ella, como está dicho: “Y comieron él y ella” (1 Re 17,20) (R. Leví comentaba: *él y ella* está escrito, *ella y él* leemos; en cualquier caso, por el mérito de Elías comieron); pasados unos días el hijo de la mujer cayó enfermo y murió según está dicho: “Tras estos sucesos ocurrió que cayó enfermo el hijo de la dueña de la casa” (1 Re 17,17); la mujer entonces le dijo:

—¿Es que has venido a mí ^b para acostarte en mi cama ^b y recordarme mis culpas y matar a mi hijo?

Elías, puesto en pie, rezó ante el Santo, bendito sea, diciendo:

—Señor del mundo, ¿no tengo ya bastante con todas las desgracias que han caído sobre mí y sobre mi cabeza, para que también esta mujer —que bien sé que habla contra mí desde el dolor de su hijo— ^c también me condene? Aprendan ahora todas las generaciones que hay resurrección de muertos.³ Haz volver el alma del niño.

Y fue escuchado, según está dicho: “YHWH escuchó la súplica de Elías etc.” (1 Re 17,22).

- 3 R. Yehosúa ben Qorjah decía: ¿Por eso te maravillas? Ven y verás lo de Eliseo, el hijo de Safat, a quien ninguna mujer podía mirar el rostro sin morir: caminando de monte en monte y de cueva en cueva llegó a Sunam, donde con gran honor lo recibió una importante mujer, hermana de Abisag la sunamita y esposa del profeta Iddo;^d con gran honor lo recibió; la mujer dijo a su marido:

—Este hombre de Dios es santo, no hay mujer que pueda mirar su rostro sin que muera. Hagamos en la azotea una pequeña habitación —como así está dicho (2 Re 4,10)— y siempre que pase subirá a la habitacioncita.

La hicieron, la aseguraron y la prepararon. Pasados unos días pasó por Sunam y se retiró a la habitación —como está dicho: “Sucedió que un día llegó allá” (2 Re 4,11)— y llamó a la sunamita según se dice: “La

^{bb} Omitido en DL.

^c A B: + cosas que no han pasado.

^d B: madre del profeta Oded. cfr. 2 Cr 15,8.

² En VidProf 10,4-6 se hace esta identificación: Jonás es el hijo que Elías resucitó.

³ *Teḥiyyat hametím*, fórmula técnica en Targum, Misnah, Talmud y Midrás para designar la resurrección. La fórmula completa. “Hay resurrección de muertos” es polémica y se remonta a las disputas del siglo I entre fariseos y saduceos; Cfr. R. Carmona 29,47-51.

llamó y ella se quedó a la puerta” (2 Re 4,15). ¿Por qué se quedó junto a la puerta? Porque no podía mirar su rostro. Él le dijo:

–El año que viene por estas fechas tendrás un hijo.^e

Contestó ella:

–Mi señor es muy viejo y en mí ya ha cesado la regla de las mujeres. Es imposible que esto ocurra. Por favor, hombre de Dios y señor mío, no engañes a tu servidora.

R. Zekaryah decía: “Él satisface los deseos de sus fieles” (Sal 145,19). Efectivamente el Santo, bendito sea, satisfizo el deseo del profeta y ella concibió y parió.

El chico fue creciendo, y una vez que salió a ver los segadores y distraerse le ocurrió un accidente y murió, tal como está dicho: “Fue donde su padre que estaba con los segadores” (2 Re 4,18).^f La mujer se fue al monte Carmelo y se postró rostro en tierra ante Eliseo diciéndole:

–Ojalá hubiera estado mi vaso vacío, pero estaba lleno y se ha derramado.⁴

Respondió el Profeta:

–El Santo, bendito sea, me fue comunicando todo lo que él iba haciendo excepto esto.

Así está dicho: “Y ella se llegó al hombre de Dios... y Guejazi se acercó para apartarla” (2 Re 4,27).^g La cogió^h por el esplendor de su belleza (quiere decir que le puso la mano sobre sus pechos),⁵ y el hombre de Dios le dijo:

–Déjala.^g

Y entregó a Guejazi el cayado que tenía en su mano diciéndole:

–Nada de esto saldrá de tu boca hasta que vayas y pongas este cayado sobre el rostro del niño y resucite.⁶

^e A B: + *del fruto de tu vientre*.

^f En A B sigue una frase aramea de dudosa interpretación; a continuación citan 2 Re 4,20.

^g A B: *¿Qué significa para apartarla? Quiere decir que puso la mano sobre el esplendor de sus pechos.*

^h La *cogió* añadido en ed. posteriores.

⁴ Se refiere a las vasijas que llenó de aceite en 2 Re 4,4-6, pero es patente la alusión al vientre fecundo. PRE identifica la mujer pobre de 2 Re 4,1-7 con la sunamita importante de 2 Re 4,8-44.

⁵ En *lhdph* (= para apartarla) se lee *hwd ypyh* (= esplendor de su belleza), que se entiende de los pechos. Tal interpretación procede de la fama de inmoralidad que Guejazi tiene en el rabinismo: cfr. *Legends* IV, 244-246.

⁶ Se usa el verbo *hyh* en forma *piel*. Sobre los matices de sentido y el de *qwm*, cfr. R. Carmona 9-11 y 26-30.

Pero a Guejazi se le reían los ojos,ⁱ y a todo el que encontraba iba diciendo:

—¿Crees tú que este cayado es capaz de dar vida?

Por esta razón él no lo consiguió⁷ y tuvo que venir [Eliseo] por su pie, el cual puso su rostro sobre el rostro [del chico] y sus ojos sobre sus ojos y comenzó a rezar:

—Señor del mundo, como hiciste milagros por medio de Elías mi maestro, que resucitó a un muerto, hazlo así también conmigo y resucita a este muchacho.

Y fue escuchado, según está dicho: “Entonces el niño estornudó hasta siete veces” (2 Re 4,35).

- 4 R. Azaryah^j decía: Entérate del poder de la limosna; ven y aprende de Salum ben Tiqwah, que era de la gente importante de su generación y todos los días hacía limosnas. ¿Qué hacía? Llenaba el cántaro de agua y se sentaba a las puertas de la ciudad, y a todo el que venía de viaje le daba de beber y lo reanimaba. Por el mérito de las limosnas que hizo, el Espíritu Santo vino a habitar sobre su mujer: “Y vino el sacerdote Jelcias etc., donde la profetisa Julda, mujer de Salum ben Tiqwah” (2 Re 22,14). (Originariamente su nombre había sido *ben Sajra*, como tú dices: “Mejor es *Sajra* que adquirir plata” (Prov 3,14). Pues cuando murió su marido cesaron sus limosnas. Todo Israel salió a hacer la obra de misericordia con Salum ben Tiqwah, pero viendo venir contra ellos una banda de bandidos echaron el muerto al sepulcro de Eliseo; el muerto vino a tocar los huesos de Eliseo y revivió.^k Después de esto aún engendró a Hanamel ben Salum.^l

ⁱ A B: la cosa le pareció de risa.

^j A B: R. Zeira.

^k A B: + como está dicho: “Y al tocar el muerto etc.” (2 Re 13,21).

^l A B: + como está dicho: “Hanamel ben Salum etc.” (Jr 32,7).

⁷ La incredulidad de Guejazi en la resurrección es la causa de que la Misnah le excluya de tener parte en el mundo futuro: San. 10,2.

⁸ La leyenda de 2 Re 13,21 (cfr. Ben Sira 48,13) se aplica a Salum ben Tiqwah, que en 2 Cr 34,22 es llamado *ben hasra*. El midrás se construye sobre el juego *hšr* (= faltar, cesar, carecer) y *šhr* (= negociar, comerciar, adquirir).

5 R. Jananyah ben Teradyón^m decía: Entérate del poder de la limosna,⁹ ven y verás lo de Saúl, hijo de Quis, que desterró a nigromantes y adivinos, y, sin embargo, volvió a amar lo que había odiado y fue a Eyn Dor donde la hechicera, la madre de Abner, a consultarle mediante la nigromancia; ella hizo subir a Samuel delante de él –ⁿ y otros más subieron con élⁿ creyendo que ya había llegado la resurrección de los muertos.¹⁰ Al ver esto la mujer quedó aterrada, pues está dicho: “El rey le dijo: no tengas miedo” (1 Sm 28,13). Hay quien dice, por analogía,¹¹ que muchos justos subieron con él en aquella hora.

R. Eliezer decía: En la resurrección de los muertos todos los muertos se levantarán y ascenderán con sus vestidos. “¿De quién has aprendido esto? De la semilla de la tierra, con mayor razón del trigo: Si el grano de trigo, que se entierra desnudo, brota con tales vestidos, ¡cuánto más los justos que son enterrados con sus vestidos!”¹² ¿De quién más has aprendido esto? De Ananías, Misael y Azarías, quienes al interior del horno de fuego bajaron vestidos y con sus ropas subieron, según está dicho: “No se les había quemado el pelo” (Dn 3,27). ¿Y de quién más has aprendido esto? Del profeta Samuel, el cual subió envuelto en un manto, según está dicho: “Y ella respondió: es un anciano que sube envuelto en un manto” (1 Sm 28,14).

R. Natán^o decía: Todos los profetas profetizaron en vida, pero Samuel profetizó en vida y después de muerto, pues Samuel dijo a Saúl:

–Si escuchas mi consejo de caer a filo de espada, tu muerte te servirá de expiación y tu destino estará conmigo en el lugar donde yo habito.

^m A B: R. Eliezer.

ⁿⁿ A B: y vieron los muertos subir a Samuel y subieron con él.

^{ññ} B: Ven y aprende del sembrador del campo, que siembra semillas desnudas y brotan vestidas con tantas cortezas. ¿Y los que bajan vestidos no van a subir vestidos?

^o A: R. Yonatan. B: R. Yojanán.

⁹ El midrás sobre la resurrección de Samuel es confuso por la multiplicación de temas que se cruzan. Cfr. *Legends* VI, 235-237. No aparece la limosna como mérito significativo de Samuel.

¹⁰ Analogía con la resurrección de Jesús: Mt 27,52-53. Según LAB 64,6 Samuel subió acompañado de dos ángeles.

¹¹ *Keyoše' bô*. El mismo argumento de analogía usa Pablo en 1 Cor 15,12-14.

¹² 1 Cor 15,35-38 (cfr. Jn 12,24); también R. Meir en San. 90b; cfr. Ket. 111b. Los vestidos de la resurrección tienden a entenderse como metáfora de nueva vida: 1 Hen 62,15-16; 2 Bar 50-51; 1 Cor 15,39-53; OdSl 25,8 y 8,9. Probablemente la metáfora refleja el anhelo por recuperar el estado del primer hombre, su vestido precioso, del que fue despojado por su pecado: PRE 14,2.

Escuchó su consejo y cayó a filo de espada, él y toda su casa, como está dicho: “Murió Saúl y sus tres hijos etc.” (1 Sm 31,6). ¿Por qué razón? Para tener parte con el profeta Samuel en el futuro que ha de venir, pues está dicho: “Mañana estaréis tú y tus hijos conmigo” (1 Sm 28,19). ¿Qué quiere decir *conmigo*? Aclara R. Yojanán: *conmigo* es *en mi estancia*.¹³

Hillel el viejo decía que dijo Samuel a Saúl:

—¿No te basta con no haber obedecido a su voz y con no haber actuado según su ira contra Amaleq, sino que también has venido a consultar con nigromantes? ^p¡Ay del pastor, ay del rebaño!^p Por tu causa el Santo, bendito sea, entrega a Israel en manos de los filisteos.^q

- 6 R. Yojanán^r decía: Los israelitas subieron a Babilonia pero no abandonaron sus malas obras. Ajab, el hijo de Colayas, y Sedecías, el hijo de Masías,¹⁴ se hicieron pasar por médicos e iban a curar a las mujeres de los caldeos y a acostarse con ellas.^s

El rey se enteró y ordenó que los quemaran. Aquellos dos pensaban: ‘si con nosotros viniera Josué ben Yehosadaq, que es un hombre justo, por su mérito nos salvaríamos’. Dijeron al rey:

—Nuestro rey y señor, este hombre ha intervenido con nosotros en todo este asunto.

El rey ordenó quemarlos a los tres. Pero el ángel Miguel bajó y libró a Josué de la llama de fuego, como está dicho: “Y me enseñó al sumo sacerdote Josué [de pie ante el ángel de YHWH]” (Zac 3,1); y los otros dos fueron quemados en el fuego, según está dicho: “Ellos han dado origen a una maldición... [YHWH te trate como a Ajab y a Sedecías, a quienes asó el rey de Babilonia]” (Jr 29,22); aquí no está escrito que los quemó sino que los asó; deducimos pues, que sus cabellos fueron

^{pp} Sustituido en DL por un *etc.*

^q B: + *como está dicho: “Y YHWH entregará también a Israel” (1 Sm 28,19).*

^r A B: R. Tajana.

^s DL dice sólo: *e iban a ellas.*

^{tt} B: *Digamos que Josué ben Yehosadaq estuvo con nosotros y él nos salvará de la llama del fuego.*

¹³ Cfr. Ber. 12b. “Tener parte en el mundo futuro”, fórmula de origen catequético: Abot 3,1; San. 10,1-3; PsJ Gn 25,32; cfr. R. Carmona 41-42. Sobre las estancias del paraíso, cfr. Jn 14,2 y nota 19 de este cap. Escena paralela en Lc 23,42-43.

¹⁴ Jr 29,21-23. El midrás es una versión de la historia de Susana.

chamuscados por causa de sus pecados, pues está dicho:^u “¿No es éste un tizón sacado del fuego?” (Zac 3,2).

- 7 R. Yehudah^v decía: Cuando Nabucodonosor presentó falsas acusaciones contra los israelitas con el fin de matarlos, puso un ídolo en el valle de Dura y sacó un pregón que decía: todo el que no adore a este ídolo será quemado en fuego. Los israelitas no confiaron en la sombra de su Creador y ellos con sus mujeres e hijos vinieron a postrarse ante los ídolos, a excepción de Daniel, Ananías Misael y Azarías, quienes continuaron invocando el Nombre de Dios. ^{ww}Como a Daniel les resultaba vergonzoso matarlo, por lo que está dicho: “Finalmente vino a mi presencia Daniel, [llamado Belsazar¹⁵ en honor de mi dios]” (Dn 4,5),^w cogieron a Ananías, Misael y Azarías y los metieron dentro del horno de fuego; mas el ángel Gabriel bajó a salvarlos del horno de fuego. Dijo entonces Nabucodonosor a aquellos [otros judíos adoradores de los ídolos]:

—Sabíais que tenéis un Dios que salva y libera; ¿entonces por qué abandonasteis a vuestro Dios para postraros ante los ídolos que no tienen poder de salvar? Igual que actuasteis en vuestro país y acabasteis destruyéndolo, así intentáis actuar en mi país para destruirlo.

Y Nabucodonosor ordenó que los asesinaran a todos. ¿De dónde se deduce que todos fueron asesinados a espada? Porque está dicho: “Conjura etc. a estos asesinados para que revivan” (Ez 37,9).

- 8 R. Pinjás decía: A los veinte años de haber sido todos asesinados en Babilonia, el Espíritu Santo habitó sobre Ezequiel y lo sacó al valle de Dura para mostrarle los huesos calcinados. Le dijo:

—Hijo del hombre, ¿qué ves?

Le respondió:

—Yo veo aquí huesos secos.

^u A B: + “Bajo el orgullo del impio el infeliz se consume etc.” (Sal 10,2). A añade: ¿Y de dónde se deduce que fuera salvado? Porque está dicho: “Dijo YHWH a Satán etc.” (Zac 3,2).

^v B: R. Yehosúa.

^{ww} B: Pero a Daniel, a quien llamaban con el nombre de sus dioses, les resultaba oprobioso quemarlo, pues como se dice: “Finalmente etc.” (Dn 4,5).

¹⁵ Nombre teóforo del dios babilónico Bel; por ello justifica el midrás que Daniel no fuera arrojado al fuego.

Volvióle a preguntar:

—¿Tengo yo fuerza para hacerlos revivir?

El profeta no^x le respondió entonces: “Señor del mundo, tú tienes poder para hacer incluso más que esto”, sino que simplemente dijo:

—Tú lo sabes, YHWH Dios —como si no creyera.

Por esta razón sus huesos no fueron enterrados en la tierra de Israel.^y Él le ordenó:

—Conjura a estos huesos.

Le respondió:

—Señor del mundo, ¿qué es lo que el conjuro les va a traer? ¿carne, nervios y huesos? ¿o acaso toda la carne y los huesos devorada por ganados, alimañas y pájaros que marcharon a morir a otra tierra?¹⁶

Súbitamente el Santo, bendito sea, dejó oír su voz y tembló la tierra —como está dicho: “Mientras pronunciaba el conjuro resonó la voz, y un terremoto etc.” (Ez 37,7)— y la misma tierra fue ensamblando hueso con hueso.¹⁷ R. Yehosúa ben Qorjah decía: De los cielos bajó sobre ellos el rocío que da vida,¹⁸ el que hace brotar y correr el agua; así iban brotando y subiendo sobre aquéllos carne, huesos y tendones, como está dicho: “Vi que habían prendido en ellos los tendones” (Ez 37,8). Él le ordenó:

—Conjura al espíritu.

En aquella hora los cuatro vientos salieron de los cielos y se abrieron los tesoros de las almas¹⁹ y cada espíritu retornó al cuerpo de carne del hombre, según está dicho: “Pronuncié el conjuro que se me había mandado” (Ez 37,10); aquí está escrito que era un ejército grandísimo etc. (*ibid.*), y está escrito que los hijos de Israel crecían etc.

^x Ven A omiten la partícula negativa *no*. B ofrece un texto más corto y confuso.

^y Ven: *en tierra pura, como se dice: serás sepultado en un país impuro*. Texto similar en A B. Cfr. Am 7,17.

¹⁶ 1 Hen 61,5: En la resurrección se juntarán “los que murieron en el desierto y los que fueron devorados por los peces del mar y por las fieras (...) puesto que ante el Señor de los espíritus ninguno se pierde ni puede perderse”.

¹⁷ Asociación terremoto-resurrección: Mt 27,50; PsJ Ex 20,18; cfr. LAB 32,7-8 y ExR 29,4. Se inspira en la representación de la donación de la Ley en el Sinaí: PRE 41; cfr. R. Carmona 71-73.

¹⁸ Interpretación de Is 26,19; cfr. PRE 34,6 (final).

¹⁹ Cfr. LAB 3,10; 15,5; 32,13; 33,3; 2 Bar 21,24; 4 Esd 4,35.41-42; 3 Henoc 43,1; PsJ Dt 31,16. Los muertos esperan la resurrección y el juicio en diversas estancias según sus méritos: Šab. 152a.

(Ex 1,7); pues como más adelante fueron seiscientos mil, también aquí eran ya seiscientos mil.

9 Todos se enderezaron sobre sus pies, excepto uno. El profeta preguntó:

–Señor del mundo, ¿qué clase de hombre es éste?

Le contestó:

–Uno que presta con usura.²⁰

En aquella hora los israelitas se pusieron a llorar diciendo:

–Nosotros esperábamos levantarnos con todo Israel en la resurrección de los muertos, pero ahora nuestra esperanza se ha desvanecido.²

En la misma hora, el Santo, bendito sea, ordenó al profeta:

–Ve a decirles: ¡Vivo yo! que en el futuro que ha de venir os he de poner en pie por la resurrección de los muertos, y he de reunir a todo Israel en la asamblea de los desterrados en la tierra de Israel.

Así está dicho: “Yo abriré vuestros sepulcros” (Ez 37,13).

² A B: + *Esperábamos la luz, pero vino la tiniebla. Esperábamos reunirnos con todo Israel, pero ahora hemos sido dispersados.*

²⁰ Se confirma la tesis de este capítulo: La limosna libra de la muerte.

Esta leyenda se encuentra en el Targum palestinese a Ex 37,1-14 que publicó Díez Macho en Bib 39 (1958) 198-205; el v 10 dice: “Todos resucitaron excepto un hombre que no resucitó. Respondió el profeta y dijo delante de YHWH: ¿qué obras son las de este hombre, que todos revivieron y él no revive? Respondió el ángel de YHWH y dijo al profeta: por la usura y el interés excesivo ocasionaba daños y por esto no merece vivir en medio de sus hermanos”. Nota que en PRE los resucitados en el valle de Dura eran los asesinados en Babilonia, mientras que en TgP Ez 37 eran los 30.000 efraimitas que salieron de Egipto antes de tiempo (cfr. PRE 48,2); en TgP Ez 37 el interés central es la suerte de los que han muerto fuera de Palestina (R. Carmona 84-88), tema que en este capítulo de PRE está en segundo término (cfr. PRE 34,3).

CAPÍTULO XXXIV^a

LA RESURRECCIÓN DE LOS MUERTOS (II) EL CUERPO Y EL ALMA

1: *YHWH da la muerte y la vida.* 2: *Seis gritos recorren el mundo sin dejarse oír.* 3: *El alma después de la muerte.* 4: *Los amigos del hombre y la muerte.* 5: *El cuerpo después de la muerte.* 6: *La resurrección.*

- 1 “Ahora mirad: Yo soy yo, y no hay otro dios fuera de mí; [yo doy la muerte y la vida, yo desgarro y yo curo, y no hay quien libre de mi mano]” (Dt 32,39)^b. ¿Qué vio el Santo, bendito sea, para repetir dos veces yo? El Santo, bendito sea, quería decir: Yo soy en este mundo y yo soy en el mundo futuro; yo soy el que os redimí de Egipto y yo soy el que os redimiré en el futuro;^c por eso se dice: “yo soy yo”.^{1 d} A todo gentil que diga que hay un segundo dios, yo le daré muerte con la muerte segunda² en la que no hay resurrección; pero a todo gentil que diga que no hay un segundo dios, yo lo resucitaré para la vida del

^a B: *Cap. XXXIII.*

^b B: + *R. Eliezer decía.*

^c Ven B: + *al final del cuarto reino.*

^{dd} Omitido en DL. Traducimos de Ven.

¹ Tema principal del capítulo: la resurrección es competencia exclusiva de Dios. Estudio de la fórmula “Yo soy yo” en N y PsJ: R. Carmona 51-58. Nota la doble dirección de la exégesis de PRE: la redención final y la resurrección. Es tópico el paralelismo entre la primera y la segunda liberación: Mekilta Širata’ 4 (II, 31s); ARNb 38.

² Ap 2,11; 20,6.14; 21,8; Tg Jr 51,39.57; Tg Is 22,14 y 65,6.15; TgF (110) Dt 33,6. El sintagma “muerte segunda” significa la exclusión del mundo de la resurrección y la condenación a la gehenna. Probable origen en Dn 12,12. El concepto es ya claro en LAB 16,3 (cfr. nota en Apócrifos II, 234). Estudio en M. McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch*, Rome 1966, pp. 117-125.

mundo futuro; y en el futuro que ha de venir a unos daré muerte y a otros daré vida; por eso se dice: “Yo doy la muerte y la vida”^d. Desgarré a Jerusalén y a su gente el día del incendio de mi ira, mas con inmenso cariño los voy a curar; por eso se dice: “Yo desgarré y yo curo”. Ni ángel ni serafín³ podrán salvar a los impíos del juicio de la gehenna, pues está dicho: “Y no hay quien libre de mi mano”.

R. Yonatán^e decía: Todos los muertos resucitarán, excepto la generación del diluvio, pues está dicho: “Los muertos no vivirán etc.” (Is 26,14). Estos muertos que no vivirán son los impíos,^f los cuales se alzarán el día del juicio pero no vivirán. En cambio, la generación del diluvio ni siquiera en el día del juicio comparecerá, según está dicho: “Las sombras no se alzan” (*ibid*). Y todas sus almas se convierten en espíritus,^g mas en el futuro que ha de venir el Santo, bendito sea, las borrará del mundo,^h como está dicho: “Pues los castigaste, los aniquilaste y extirpaste completamente su recuerdo” (*ibid*).⁴

2 R. Zekaryah decía: El sueño de la noche se compara a este mundo y el despertar de la mañana se compara al mundo futuro. Igual que durante el sueño nocturno, mientras el hombre acostado duerme, su espíritu vaga errante por toda la tierra y por sueños le comunica todo lo que va a suceder—según está dicho: “En sueños o visiones nocturnas etc. entonces le abre el oído” (Job 33,15-16)—, de la misma manera el espíritu de los muertos vaga errante por toda la tierra y les anuncia todo lo que va a suceder.⁵ Y éstos tributan alabanza al Santo, bendito sea, pues los ha de resucitar, que así está dicho: “Que los fieles celebren

^e A: R. Yojanán. B: R. Yehonatán.

^f Ven A B: son los gentiles, que son como carroña del ganado. B escribe en el margen: los kuteos.

^g Ven B: + y espíritus malignos.

^h Ven: + para que no vuelvan a dañar a los hijos del hombre de Israel.

ⁱⁱ B: El sueño de la noche se parece al mundo de los muertos: uno duerme y los espíritus vagan errantes por toda la tierra y le comunican en sueños todo lo que ha de suceder.

³ Sustraer una acción a los intermediarios es subrayar la importancia de la misma. La resurrección es obra exclusiva de Dios: LXX Is 63,8-9; N Gn 30,22; PsJ Dt 28,12.

⁴ San. 10,3. Se apoya en la exégesis de Is 26,14, entendiendo *refa'im* como los *nefilim* de Gn 6,4 (cfr. Dt 3,11 y PRE 23,2 nota 9). Se supone que la generación del diluvio ya ha recibido su castigo, por lo que ni siquiera comparecerá al juicio. Nota la distinción entre comparecer para ser juzgado y resucitar propiamente para la vida.

⁵ Véase deliciosa historia en Ber. 18b.

su gloria [y canten jubilosos desde sus lechos]” (Sal 149,5).⁶ Y el despertar de la mañana se compara con el futuro que ha de venir,^j según está dicho: “Por la mañana sácanos de tu misericordia” (Sal 90,14).⁷

Seis^k gritos⁸ recorren el mundo desde el uno al otro confín sin dejarse oír; cuando se corta la leña del árbol frutal, un grito recorre el mundo desde el uno al otro confín sin dejarse oír; cuando la serpiente muda su piel, tampoco el grito se deja oír; cuando una mujer es repudiada por su marido un grito recorre el mundo desde el uno al otro confín sin dejarse oír; cuando la primera cópula de la mujer con su marido, un grito recorre el mundo desde el uno al otro confín sin dejarse oír; cuando el niño sale del vientre de su madre, un grito recorre el mundo desde el uno al otro confín sin dejarse oír; cuando el alma sale del cuerpo, un grito recorre el mundo desde el uno al otro confín sin dejarse oír.

- 3 Ningún alma sale del cuerpo hasta que ha visto la *Sekinah*, como está dicho: “Pues el hombre no puede verme y vivir” (Ex 33,20). R. Azaryah^l decía: Todas las almas volverán a juntarse cada una con la generación de sus padres y con sus pueblos, los justos con los justos y los impíos con los impíos, pues así dijo el Santo, bendito sea, a nuestro padre Abraham: “Te reunirás con tus padres en paz” (Gn 15,15).^m ¿Es que cuando el alma sale del cuerpo ya encuentra la paz?¹⁰ Los ángelesⁿ se adelantan a saludarla con la paz, pues está dicho: “Entrará en la paz, reposarán sobre sus lechos” (Is 57,2), y otra escritura dice: “Y en paz serás acogido en tu sepulcro” (2 Re 22,20).

^j A: + *Una parábola: ¿Con qué comparar esto? Con un hombre que despierta de su sueño; así despertarán los muertos en el futuro que ha de venir.*

^k Ven A: Cinco. En este párrafo A y B tienen diversas omisiones.

^l A: R. Zeira.

^m B: + *De aquí se deduce que su padre Teraj se había convertido.*

ⁿ A B: Los justos.

⁶ Cfr. Is 26,19.

⁷ Dormir-morir, despertar-resucitar, metáforas espontáneas ya usadas en el NT: 1 Cor 15,20; Ef 5,14.

⁸ *Qôl* en hebreo. Son gritos que piden justicia en la presencia de Dios aunque los hombres no los escuchan. El de la serpiente es un añadido poco afortunado.

⁹ Sobre Abraham y su padre Teraj, *supra* cap 26 nota 2.

¹⁰ Cuestión académica sobre el espacio entre la muerte y el juicio. Véase respuesta en TestAs 6,6.

R. Janinaⁿ decía: Las almas de todos los justos que murieron fuera del país se reunirán en la tierra de Israel, según está dicho: “El alma de mi señor está bien atada en el zurrón de la vida” (1 Sm 25,29); y las almas de todos los impíos^o que murieron en la tierra de Israel serán arrojadas con la honda fuera del país, que así está dicho: “Mientras que el alma de tus enemigos la lanzará como piedras con la honda” (*ibid*). En el futuro que ha de venir el Santo, bendito sea, agarrará por los bordes la tierra de Israel y la sacudirá^p como quien sacude un traje,^q según está dicho: “Para agarrar la tierra por los bordes [y sacudirse de ella a los impíos]” (Job 38,13).¹¹

4 El hombre tiene tres amigos durante su vida: sus hijos y nietos,¹ su dinero¹² y sus buenas obras.¹³ Cuando llega la hora de salir de este mundo reúne a sus hijos y servidores y les dice:

–Por favor os lo pido, venid y salvadme del juicio de esta muerte perversa.

Ellos le responden diciendo:

–¿No has oído que nadie tiene poder sobre el día de la muerte? ¿No está escrito así: “Que el hermano no puede redimir al hermano?” (Sal 49,8). Ni siquiera el tan querido dinero¹² puede redimirle, pues está dicho: “... ni pagar a Dios su rescate” (*ibid.*).¹³

–¿Por qué?

–Porque “es muy caro el rescate de su alma” (Sal 49,9). Olvídate de este asunto para siempre,¹⁴ vete en paz y descansa en tu cama, y al término de los días te incorporarás sobre tus pies y tendrás parte con los piadosos del mundo.

ⁿ A: R. Huna.

^o Ven A B: gentiles. En el margen de B: kuteos.

^p Ven A B: + de toda impureza.

^q Ven B: + y saca todo lo que tiene dentro y lo tira afuera.

¹¹ Según una leyenda, los israelitas muertos fuera de Israel irán por pasillos subterráneos para salir por el monte de los olivos, mientras que los impíos serán arrojados de Israel con una honda: Tg Cant 8,5. La tierra de Israel, por ser heredad de YHWH, se considera privilegiada para la resurrección: 2 Bar 29,2; 40,2; 71,1; 4 Esd 13,48-49. Cfr. *Legends V*, 362-363.

¹² En hebreo: *mammōn*. Como en Mt 6,24; Lc 16,9.11.13.

¹³ Cfr. ARNb 27 (comienzo) y Sifre Dt § 329 (Finkelstein, p. 380).

¹⁴ Interpretación de *hdl l'im* de Sal 49,9b; quiere decir que se despreocupe de la cuestión de su rescate por terceros.

B - Al ver esto, el hombre junta sus dineros¹² y le dice:

-Yo me he afanado por ti muchísimo, de noche y de día^r. Por favor te lo pido, librame de esta muerte y sálvame.

Le responde:

-¿Nunca oíste: "No aprovecha la fortuna el día de la ira" (Prov 11,4)?

C - Finalmente reúne a sus buenas obras y les dice:

-Venid vosotras y libradme de esta muerte, haceos fuertes conmigo y no permitáis que salga de este mundo, pues todavía podéis esperar algo de mí si yo me salvo.

Ellas le responden:

-Vete en paz; antes de que tú llegues allá nosotras te precederemos.¹⁵

Así está dicho:^s "Delante de ti caminará tu justicia y la gloria de YHWH cerrará tu marcha" (Is 52,8).

5 Durante los siete días del duelo^t el cuerpo comienza a corromperse y se descompone y vuelve al polvo que fue" (Qoh 12,7).^u ¿De dónde sabemos nosotros que el alma es un don del cielo? Ven y verás: cuando el Santo, bendito sea, terminó de modelar a Adán, éste no tenía aliento ni vida. ¿Qué hizo? Le sopló con el aliento de su boca y le infundió la vida, como queda dicho: "Y sopló en sus narices el aliento de la vida" (Gn 2,7).

R. Simón^v decía: Todos los cuerpos permanecen en el polvo de la tierra hasta que no queda del cuerpo más que un cazo lleno de podredumbre,¹⁶ el cual se mezcla con el polvo de la tierra como la levadura se mezcla con la masa; y en el futuro que ha de venir, cuando el Santo, bendito sea, convoque a la tierra para devolver el depósito de

^r B: + por montes y llanuras.

^s A: + "La limosna libra de la muerte" (Prov 11,4). *¿Es que la limosna libra de la muerte? De la mala muerte. Y otra escritura dice.*

^t A: + el alma va y viene de la casa al sepulcro y del sepulcro a la casa, y al cabo de los siete días del duelo.

^u A: + y el alma vuelve al lugar desde donde ha sido dada en los cielos.

^v A B: R. Yismael.

¹⁵ Ap 14,13: "...sus obras los acompañan". La parábola ilustra Abot 6,9: "...en la hora en que el hombre expira no le acompañan plata y oro ni piedras preciosas ni perlas, sino exclusivamente la Ley y las buenas obras". Cfr. Lc 12,33-34 y 16,9.

¹⁶ La misma expresión en Naz. 7,2. Cfr. Jastrow, *raqb* 1496.

todos los cuerpos, lo que se había mezclado con el polvo de la tierra —como la levadura se mezcla en la masa— embellecerá y hará crecer y subir todo cuerpo sin defecto alguno, igual que la levadura embellece y acrecienta la masa. Súbitamente la tierra temblará, saltarán los montes, se abrirán las tumbas y las piedras sepulcrales rodarán lejos unas de otras, según está dicho: “Aquel día YHWH los salvará” (Zac 9,16).¹⁷

- 6 R. Azaryah decía: Todas las almas están en la mano del Santo, bendito sea, como está dicho: “Él tiene en su mano el alma de todo viviente” (Job 12,10). Una parábola ¿Con qué comparar esto? Con uno que paseaba por el zoco con su llave en la mano; mientras lleve la llave en su mano, lleva en su mano su dinero. Pues así el Santo, bendito sea: en su mano está la llave de la casa de las tumbas y la llave de los tesoros de las almas. En el futuro que ha de venir, el Santo, bendito sea (por su palabra),^w abrirá los sepulcros y los tesoros de las almas y hará retornar cada espíritu a su cuerpo de carne de hombre, como está dicho: “Enviarás tu espíritu y serán creados” (Sal 104,30).¹⁸

^x El alma (si así puede decirse)^w se parece a su creador: como el Santo, bendito sea, ve sin ser visto, de igual manera el alma ve sin ser vista; como ante el Santo, bendito sea, no existe el sueño,¹⁹ el alma tampoco duerme; como el Santo, bendito sea, sostiene el mundo, de igual manera el alma sostiene el cuerpo. Y todas las almas son suyas, pues está dicho: “Ved, todas las almas son mías etc.” (Ez 18,4).^x

R. Yehudah decía: Desde el día en que el santuario fue destruido, la tierra (de Israel)^w languidece^y como el hombre enfermo que no tiene fuerza para ponerse en pie; así languidece la tierra sin fuerza para dar sus frutos, pues está dicho: “La tierra ha sido profanada por sus moradores” (Is 24,5). Mas en el futuro que ha de venir el Santo, bendito

^w Añadido por DL.

^{xx} Falta en B.

^y Ven: + *por la maldad de sus moradores*.

¹⁷ Véanse notas 17 y 19 del capítulo anterior. La restitución y convocación de los muertos: 1 Hen 51,1-5; 4 Esd 7,32; 1 Tes 4, 16-17.

¹⁸ LAB 32,13. Paralelo a la parábola es el midrás de las cuatro llaves (N Gn 30,22 y PsJ Dt 28,12): sólo YHWH posee la llave de la lluvia, del alimento, de los sepulcros y de la esterilidad. En el NT Jesús tiene “las llaves de la muerte y del Hades” (Ap 1,18). Amplio estudio en R. Carmona 95-113.

¹⁹ Sal 121,4. En Ber. 10a, semejanzas entre Dios y el alma.

sea, hará descender el rocío que da vida para resucitar a los muertos, según está dicho: “Vivirán tus muertos” (Is 26,19):²⁰ éstos son los israelitas que murieron confiando en su Nombre; “Mis cadáveres se alzarán”: éstos son los impíos,^z que se alzarán el día del juicio pero no vivirán; “Despertarán jubilosos los que habitan en el polvo” (*ibid.*): éstos son los justos que habitan en el polvo; “Porque tu rocío es rocío de luz” (*ibid.*): el rocío de los justos no es rocío de sombras, sino de luz, y proporciona medicinas a la tierra, según se dice: “Y la tierra parirá médicos”²¹ (*ibid.*); ¿qué significa que proporciona medicinas a la tierra? Responde R. Tanjuma:

—La semilla de la tierra. Y su mandato esparce el rocío que da vida a los muertos.^a

¿Y de qué lugar descende el rocío?

—De la cabeza del Santo, bendito sea (si así puede decirse^w). En el futuro que ha de venir sacudirá el cabello de su cabeza y hará descender el rocío que da vida para resucitar a los muertos,^b pues está dicho: “Estaba yo durmiendo, mi corazón en vela..., que tengo la cabeza cuajada de rocío” (Cant 5,2).

^z Ven A B: *los gentiles, que son como la carroña del ganado.*

^a En arameo la primera parte del dicho de Tanjuma.

^b A: + y lo renovará todo. ¿Y de dónde se deduce que la cabeza del Santo, bendito sea, está cuajada del rocío que da vida?

²⁰ La lectura resurreccionista de Is 26,19 está atestiguada en LXX, targum y tradición palestina: “La tradición rabínica desarrolló la idea del rocío como medio para la resurrección de los muertos; está almacenado en el cielo más alto y solo Dios dispone de él. La asociación rocío-resurrección, probablemente de origen cananeo al igual que la de resurrección-lluvia, procede de la observación de los fenómenos naturales; en Palestina el rocío vivifica la vegetación” (R. Carmona 146 nota 38; cfr. pp. 140-148).

²¹ El texto hebreo dice: “La tierra parirá las sombras” (Cantera) o “La tierra de las sombras parirá” (NBE). Por el contexto se aprecia que PRE ha leído *refa'im* (= sombras) como *rofe'im* (= médicos); tal aplicación de la regla del *no leas* ya la hacía LXX en Is 26,14, y Sal 88,11.

CAPÍTULO XXXV^a

J A C O B

1: *Esaú y Jacob*. 2: *El pozo de Jacob*. 3: *El sueño de Jacob*. 4:
La piedra fundacional

1 “El final de un asunto es mejor que su comienzo” (Qoh 7,8).¹ Las bendiciones primeras con las que Isaac bendijo a Jacob eran del rocío de los cielos y del trigo de la tierra, según está dicho: “Que Dios te conceda el rocío del cielo etc.” (Gn 27,28); las bendiciones últimas fueron bendiciones de lo fundamental del mundo,² para las que no hay término ni en este mundo ni en el mundo futuro, según está dicho: “Dios Todopoderoso te bendiga” (Gn 28,3); y aún le añadió la bendición de Abraham, como así se dice: “Él te conceda la bendición de Abraham y a ti y a tu descendencia contigo” (Gn 28,4). Tienes, pues, que decir que el final de un asunto es mejor que su comienzo.

“Mejor es paciencia que arrogancia” (Qoh 7,8). Esta frase la dijo nuestro padre Jacob, quien diariamente se ejercitaba en la paciencia y sólo pronunciaba palabras agradables. ^bLa arrogancia se refiere al impío Esaú, quien todos los días comía de su propia caza y, por su arrogancia, nunca invitaba a Jacob. Una vez que había salido a cazar y no había conseguido nada, vio a Jacob comer un guiso de lentejas y le apetecieron muchísimo y le dijo:

–“Dame un plato de esa cosa roja” (Gn 25,30).

^a B: *Cap. XXXIV*.

^{bb} Omitido en DL. Traducimos de Ven.

¹ La bendición primera de Abraham a Jacob proporcionó a éste el enfrentamiento con Esaú. El midrás ilustra el refrán español: “Bien está lo que bien acaba”.

² Literalmente: “del fundamento del mundo”.

Le contestó Jacob:

—Como saliste rojo del vientre de tu madre te gustan los guisos rojos. Por esto le llamaron con el nombre de Edom.^{b3}

R. Eliezer decía: Las lentejas son comida de dolor y duelo. Has de saber que cuando Abel fue asesinado sus padres, en señal de luto, comieron un guiso de lentejas en dolor y duelo; y cuando Arán⁴ fue quemado en el horno de los caldeos, sus padres, en señal de luto, comieron un guiso de lentejas en dolor y duelo; y Jacob comía el guiso de lentejas en dolor y duelo:^c aquel día había muerto su abuelo, nuestro padre Abraham.⁵ Y los israelitas siguen comiendo las lentejas del dolor y el duelo en señal de luto por el Templo^b y por el destierro de Israel. De aquí tú puedes deducir que los hijos de Esaú no caerán hasta que venga el resto de Jacob⁶ y dé a probar a los hijos de Esaú las lentejas del dolor y el duelo y les arrebate la autoridad del reino y la primogenitura que Jacob le había adquirido mediante juramento, como está dicho: “Y dijo Jacob: Júramelo ahora mismo. Y se lo juró” (Gn 25,33).^b

- 2 R. Aqiba decía: A cualquier lugar donde nuestros padres fueran siempre les precedía un pozo. Tres veces cavaron y se lo encontraron; Isaac cavó tres veces en tierra y se lo encontró según está dicho: “Allí se estableció Isaac y cavó los pozos de agua” (Gn 26,18); cavó otras dos veces y volvió a encontrarlo, según está dicho: “Los criados de Isaac cavaron en el valle” (Gn 26,19); y está escrito que el pozo está en Jerusalén: “Aquel día de Jerusalén brotarán aguas de vida” (Zac 14,8).

^c Ven: + porque el reino, la autoridad y la primogenitura eran de Esaú. B: + porque la autoridad y la primogenitura eran de Esaú.

³ *Edom* = rojo; etimología popular, que ya aparece en Gn 25,30. En la tradición rabínica *Esaú* es idólatra, violento, incontinente, herético y arrogante: “...había dado culto idolátrico, había vertido sangre inocente, había violado una muchacha prometida, había negado la vida del mundo venidero y había despreciado su primogenitura” (PsJ Gn 25,29; cfr. B.B. 16b. R. Carmona 31-34.38-41). En Heb 12,16 a Esaú se le llama “fornicario y profano”. Esaú simboliza a Roma y a los saduceos. Por contra, *Jacob* es modelo de estudio y piedad; este capítulo de PRE dedica a Jacob la tercera de *Las dieciocho bendiciones*: “Tú eres santo, tu nombre es santo y los santos te alaban todos los días: Bendito, tú, YHWH, el Dios santo”.

⁴ Hermano de Abraham; según Jub 12,14 murió en el incendio de los ídolos de Ur de los caldeos.

⁵ Así PsJ Gn 25,29. Sobre las lentejas, PesR. 12,4 y GnR. 66,14; Cfr. R. Carmona 32-33.

⁶ Cfr. *supra* cap. 32 nota 11.

Este es el pozo que en el futuro ha de subir a Jerusalén para regar todos sus distritos. Como quiera que lo encontraron siete veces, lo llamaron *Seba* –como está dicho: “Él lo llamó *Seba*” (Gn 26,33)– y por el nombre del pozo, la ciudad se llamó *Berseba* hasta el día de hoy.⁷

Jacob tenía setenta y siete años cuando salió de la casa de su padre. El pozo iba delante de él. Desde Berseba hasta el monte Moria hay un camino de dos días. Al mediodía llegó allá y el Santo, bendito sea, se encontró con él, como está dicho:^d “Se encontró con *el lugar*, y como ya se había puesto el sol se quedó allí a pasar la noche” (Gn 28,11). ¿Por qué es llamado con el nombre de *el lugar*?⁸ Porque en cualquier lugar donde los justos estén, allí se encuentra él con ellos, como está dicho: “En cualquier lugar donde yo haga conmemorar mi Nombre” (Ex 20,24).^e El Santo, bendito sea, le dijo:

–Jacob, tienes el pan en la alforja y el pozo delante de ti para poder comer y beber en este lugar.

Él le contestó:

–Señor del mundo, todavía no ha bajado el sol cincuenta grados ¿y ya voy a acostarme en este lugar?

Y antes de tiempo comenzó a ponerse el sol. Jacob miró y al ver ponerse el sol se quedó allí a pasar la noche, como está dicho: “Y como se había puesto el sol se quedó allí a pasar la noche” (Gn 28,11).⁹

- 3 Jacob cogió doce piedras¹⁰ de las piedras del altar sobre el que su padre Isaac había sido atado,¹¹ y se las puso por cabecera en aquel lugar, para expresar que de él habrían de surgir doce tribus; y todas se

^d B: + “Y lo encontraron unos ángeles de Dios” (Gn 32,2), y está escrito.

^e B: + Y además porque él sostiene el universo entero con su poder y él es el lugar del universo.

⁷ En la *haggadah* el agua del pozo –símbolo de la vida y de la Ley– acompaña a los patriarcas en sus peregrinaciones y a los israelitas por el desierto, y en el tiempo final brotará del templo de Jerusalén: cfr. LAB 10,7; 11,15; PRE 51,6; N PsJ Gn 28,10; PsJ Gn 29,10; N Dt 2,6 y 32,10. La boca de este pozo fue creada en el crepúsculo del primer sábado: PRE 19,1. Cfr. observaciones de Le Déaut I, 56. Compara con 1 Cor 10,4.

⁸ *Maqôm* (= lugar) es el nombre divino que traducimos por Omnipresente: cfr. *supra* cap. 13 nota 5.

⁹ Cfr. N Gn 28,11 y PsJ Gn 32,22.

¹⁰ PsJ y GIN nombran sólo cuatro piedras.

¹¹ El midrás identifica Betel (= casa de Dios) con el templo de Jerusalén. Cfr. PRE 23 nota 15 y PRE 31 nota 7.

hicieron una sola piedra, para expresar que todas las tribus llegarían a ser un solo pueblo en la tierra.^f

R. Leví decía: Aquella noche el Santo, bendito sea, le mostró todos los signos.¹² Le mostró una escalera que se levantaba desde la tierra hasta el cielo, según está dicho: “Tuvo un sueño: era una escalera” (Gn 28,12); por ella subían y bajaban los ángeles servidores para contemplar el rostro de Jacob, y decían:

–Este rostro es como el rostro del viviente que está en el trono de la gloria.¹³

Unos subían y otros bajaban, como queda dicho: “Los ángeles de Dios subían y bajaban por ella” (*ibid.*).^b Y el Santo, bendito sea, le mostró los cuatro reinos que iban venciendo y sucumbiendo: le mostró al príncipe del reino de Babel, el cual subía setenta peldaños y los bajaba; le mostró al príncipe del reino de Media, el cual subía cincuenta y dos peldaños y los bajaba; le mostró al príncipe del reino de Grecia, el cual subía ciento ochenta peldaños y los bajaba; y le mostró al príncipe del reino de Edom, el cual subía y no bajaba y decía:

–“Escalaré la cima de las nubes, me igualaré al Altísimo” (Is 14,14).

Jacob le contestó:

–“Al Seol serás arrojado, a las entrañas de la fosa” (Is 14,15).

El Santo, bendito sea, le dijo:

–“Aunque te remontes como un águila” (Abd 1,4).^{b14}

Jacob se levantó temprano, con mucho miedo, y dijo:

–La casa del Santo, bendito sea, está en este lugar.

Así está dicho: “Y añadió sobrecogido: ¡Qué terrible es este lugar!” (Gn 28,17). De aquí tú puedes deducir que todo el que reza en este lugar de Jerusalén es como si rezara delante del trono de la gloria, pues aquí está la puerta del cielo, y la puerta está abierta para escuchar la oración, pues está dicho: “Esta es la puerta del cielo” (*ibid.*).

^f Ven: + como está dicho: “¿Quién es como tu pueblo Israel, pueblo único en el mundo?” (1 Cr 17,21).

¹² Posible referencia a los cinco milagros que recoge el TgP a Gn 28,10.

¹³ Cfr. Jn 1,51 y 1 Pe 1,12. Véase GnR. 68,12; la lucha de Jacob con el ángel (Gn 32,26 ss.) plantea si Jacob no será también un ángel (Urbach 170-172); nota en nuestro texto la identificación con el viviente de la corte celestial (paralelismo con Henoc, subido al cielo, identificado con Metraton y con acceso a los secretos divinos: cfr. 3 *Henoc* (hebreo) o *sefer hekalot*). Cfr. *infra* PRE 37,2.

¹⁴ La misma visión que tuvo Adán (PRE 19,3) y Abraham (PRE 28,2-3; cfr. *ibid.* nota 3); se refleja la ansiedad mesiánica en la que vive el autor: PRE 30 nota 7.

4 Jacob volvió a recoger todas las piedras y al encontrarlas formando una sola piedra, la puso como estela dentro del lugar. Desde los cielos le cayó el aceite y él la ungió, según está dicho: “Y derramó aceite por encima” (Gn 28,19). ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Extendió su pie derecho y clavó la piedra hasta las profundidades de los abismos y allí la colocó como piedra clave de la tierra, igual que hace el hombre al construir la clave de un arco. Por esta razón fue llamada la piedra fundacional, porque allí está el ombligo del mundo y desde allí comienza a desliarse toda la tierra, y sobre ella se levanta el Templo de YHWH, como está dicho: “Y esta piedra que he levantado como estela será casa de Dios” (Gn 28,22).¹⁵ Jacob se postró rostro en tierra ante la piedra fundacional y rezó delante del Santo, bendito sea, diciendo:

–Señor de todos los mundos, si me concedes volver en paz a este lugar ofreceré en tu presencia sacrificios de acción de gracias y holocaustos.

Así está dicho: “Hizo Jacob un voto” (Gn 28,20).

Allí dejó el pozo, y desde allí reanudó su marcha y en un abrir y cerrar de ojos llegó a Jarán, como está dicho: “Jacob reanudó su marcha” (Gn 29,1), y añade: “Salió Jacob de Berseba etc.” (Gn 28,10),¹⁶ “El Dios Santo se muestra santo en la justicia” (Is 5,16). Los ángeles respondieron diciendo:

–Bendito tú, YHWH, el Dios santo.¹⁷

¹⁵ El origen histórico de esta piedra, en Yom. 5,2: “Después que fue retirada el arca, había allí una piedra desde los días de los primeros profetas. Era llamada fundamento. Se alzaba tres dedos sobre el suelo. Sobre ella se solía colocar el brasero”. Leyendas en PRE 10,3 (Jonás la vio en los abismos), PsJ Ex 28,30 (cierra la boca del gran abismo desde el principio y en ella está grabado el Nombre divino); Tanh.B *Qedošim* 10 p. 78: “Igual que el ombligo está puesto en medio del hombre, así la tierra de Israel es el ombligo del mundo, pues está dicho: “los que habitan en el ombligo de la tierra” (Ez 38,12). La tierra, de Israel está situada en el centro del mundo; Jerusalén, en el centro de la tierra de Israel; el santuario, en el centro de Jerusalén; el heykal, en el centro del santuario; el arca, en el centro del heykal; y la piedra fundacional, delante del heykal. Desde ella se despliega el mundo”. Cfr. *Legends* I, 352 y V, 14-16.

¹⁶ Cfr. N PsJ Gn 28,10.

¹⁷ Cfr. nota 3.

CAPÍTULO XXXVI^a

JACOB Y LABÁN

1: *Encuentro de Jacob con Raquel.* 2: *Encuentro de Jacob y Labán.* 3: *Las bodas de Jacob con Raquel y Lea.* 4: *Jacob huye de Labán.* 5: *El pacto de Abraham con la gente del país.* 6: *El pacto de Isaac con los filisteos.* 7: *El pacto de Jacob con los arameos*

1 “Al caminar no será corto tu paso, al correr no tropezarás” (Prov 4,12).¹ Los pasos de Jacob no fueron cortos ni su ímpetu tropezó; como fuerte guerrero hizo rodar la piedra de la boca del pozo, y el pozo fue subiendo y el agua desbordó; los pastores lo vieron y se quedaron todos asombrados, pues ellos no habían conseguido rodar la piedra,^b mientras que Jacob, él solo, la había hecho rodar de la boca del pozo.^{b2}

R. Aqiba decía: Quien al entrar en una ciudad se encuentra con unas muchachas tiene asegurado el éxito de su viaje. ¿De dónde se deduce esto? Sábetelo que es así; ven y aprende de Eliezer, el siervo de Abraham, el cual antes de entrar en la ciudad se encontró con unas muchachas que salían —como está dicho: “He aquí que estoy frente a la fuente del agua etc.” (Gn 24,13)— y el Santo, bendito sea, le concedió el

^a B: *Cap. XXXV.* C: *Cap. XXX.*

^{bb} A B: *como está dicho: “Se acercó Jacob e hizo rodar la piedra” (Gn 29,10).*

¹ El proverbio es aplicado al milagro del acortamiento del camino (capítulo anterior) y a la superación de todas las dificultades por parte de Jacob; éste es el tema de los capítulos 36-38: librarse de Labán (el león: cap. 36), de Esaú (el oso: cap. 37), y de Sikem (la culebra: cap. 38).

² Cfr. Gn 29,1-10. En v 10 PsJ precisa que con una sola mano Jacob corrió la piedra y el agua del pozo manó durante veinte años.

éxito a su viaje, según se dice: “YHWH ha dado éxito a mi viaje” (Gn 24,56).³ ¿Y de quién más sabes esto? De Moisés, nuestro maestro, el cual antes de entrar en la ciudad se encontró con unas muchachas que salían –como está dicho: “El sacerdote de Madián tenía [siete hijas que solían ir a sacar agua]” (Ex 2,16)– y su viaje tuvo éxito “y ascendió hasta la mayor.”^{cd} ¿Y de dónde más? Sábetete que es así; ven y aprende de Jacob, el cual antes de entrar en la ciudad se encontró con unas muchachas que salían, como está dicho: “Mira, su hija Raquel llega con el rebaño” (Gn 29,6).

- 2 Rab Huna decía: Todo estaba previsto delante del Santo, bendito sea.^e ¿Qué hizo el Santo, bendito sea, antes de ir Jacob a Jarán? Envío una plaga al rebaño de Labán, de forma que quedaron pocas ovejas de las muchas que Raquel pastoreaba, según está dicho: “Llegó Raquel con las ovejas de su padre, pues era pastora” (Gn 29,9). ¿Y de dónde se deduce que de muchas que eran quedaron pocas? Porque está dicho: “Jacob pastoreaba el rebaño de Labán *que quedaba*” (Gn 30,36)^f a causa de la plaga.⁴

“YHWH te ha bendecido por mi pie” (Gn 30,30).^g Los pies de Jacob merecieron^g acrecentar y multiplicar el rebaño de Labán. De aquí han dejado dicho: Hay un pie del hombre para bendecir la casa y hay un pie del hombre para maldecir la casa. El pie de Jacob era para bendecir, según está dicho:

–“YHWH te ha bendecido por mi pie” (*ibid.*).

Y así respondió Labán a Jacob:

–“He sabido por un oráculo que YHWH me ha bendecido por tu pie” (Gn 30,27).⁵

^{cc} Ven: y ascendió al trono. A B: y redimió a Israel de Egipto. Ven salta por homoteleuton el párrafo de Saúl (cfr. nota d); DL corrige a Ven; la mejor lectura es la de A B.

^d A B: + ¿Y de dónde más? Sábetete que es así; ven y aprende de Saúl; antes de entrar en la ciudad se encontró con unas muchachas que salían –como está dicho: “Mientras salían por la cuesta de la ciudad etc.” (1 Sm 9,11)– y su viaje tuvo éxito y ascendió al trono.

^e A: Todo estaba previsto antes de que pronunciara la palabra y el mundo existiera.

^f B: + quiere decir: lo que quedaba.

^{gg} Ven A B: ¿Es que los pies de Jacob son para...? Nota fácil confusión entre *wky* y *zkw*.

³ Véase PRE 16,3. El éxito al encontrarse con las muchachas es señalado también por Josefo: Ant. 1,16,2-3.

⁴ Así PsJ Gn 29,9.

⁵ “Por tu pie”, “por mi pie”, giro hebreo para decir “por mi causa” etc.

Cuando Labán escuchó las noticias sobre Jacob, el hijo de su hermana, y la fuerza extraordinaria que había demostrado en el pozo, corrió a su encuentro para besarle y abrazarlo, según está dicho: "Cuando Labán oyó las noticias de Jacob, hijo de su hermana etc." (Gn 29,13). Labán dijo a Jacob:

–"¿Es que por ser mi hermano [me vas a servir de balde]" (*ibid.*).

¿Pero es que era su hermano? ¿Pues no era hijo de su hermana? Fue para enseñarte que al hijo de la hermana se le llama hijo, pero el hijo del hermano es como un hermano. ¿De dónde sabemos esto? De nuestro padre Abraham, que dijo a Lot:

–"No haya disputas [ni entre tú y yo ni entre nuestros pastores, pues somos hermanos]" (Gn 13,8).

Y otra escritura dice: "Y oyó Abraham que su hermano había sido hecho prisionero" (Gn 14,14), ¿y es que era su hermano? ¿no era más bien hijo de su hermano? Pero es para enseñarte que el hijo del hermano es como un hermano. Y los hijos de los hijos son como hijos; ¿de dónde sabemos esto? De Jacob, que decía:

–"Efraím y Manasés serán para mí como Rubén y Simeón" (Gn 48,5).

¿Y es que eran sus hijos? ¿no eran más bien los hijos de sus hijos? Pero es para enseñarte que los hijos de los hijos son como hijos. Y los hijos de las hijas son también como hijos; ¿de dónde sabemos esto? De Labán, que dijo a Jacob:

–"Esas hijas son mis hijas; los hijos, mis hijos; y el rebaño, mi rebaño" (Gn 31,43).

¿Y eran sus hijos? ¿no eran los hijos de sus hijas? Pero fue para enseñarte que los hijos de las hijas son como hijos.

- 3 Por una mujer comenzó Jacob una servidumbre de siete años. Al cabo de los siete años celebró siete días de fiesta con banquete y tomó a Lea por esposa, según está dicho: "Termina esta semana" (Gn 29,27); hízolo así Jacob y terminó la semana y aún añadió otros siete días de banquete y tomó por esposa a Raquel, según está dicho: "Le entregó a su hija Raquel etc." (Gn 29,28). Todos los hombres del lugar se juntaron para hacer con Jacob la obra de misericordia –como está dicho: "Labán reunió a todos los hombres del lugar y celebró un banquete" (Gn 29,22)– y el Santo, bendito sea, les dijo:

—Porque habéis hecho una obra de misericordia con Jacob mi siervo, también yo os daré vuestra recompensa.^b

Como así está dicho: “Naamán, general del ejército del rey asirio etc.” (2 Re 5,1).⁶

Labán tomó sus dos siervas y las dio a sus dos hijas. ¿Es que eran sus siervas? ¿pues no eran sus hijas? Es para enseñarte queⁱ las hijas que uno tiene de su concubina reciben el nombre de siervas, según está dicho: “Labán entregó a su hija Raquel etc.” (Gn 29,29).⁷

R. Leví decía: El Santo, bendito sea, vio la aflicción de Lea y la consoló concediéndole un embarazo. Ella parió un hijo, guapo y listo, y dijo:

—Ved el hijo que el Santo, bendito sea, me ha concedido.

Así está dicho: “Lea concibió, dio a luz un hijo y lo llamó Rubén” (Gn 29,32). Por esto lo llamó con el nombre de Rubén.⁸

R. Eliezer decía: Lea paría los hijos a los siete meses,⁹ de forma que al cabo de siete años ya le habían nacido a Jacob las once tribus y una hija. Todos nacieron con sus parejas, a excepción de José, cuya pareja no nació con él —pues Asenet, la hija de Dina, estaba destinada para ser su esposa—, y a excepción de Dina, cuya pareja tampoco nació con ella.¹⁰ ^j[Lea] decía:

—Esta niña es derecho y es justicia.^j

Por eso la llamó con el nombre de Dina.¹¹

^b A B: + y a vuestros hijos. Ven: + en este mundo, por cuanto no habrá descanso para los impíos en el futuro que ha de venir.

ⁱ A: + según la ley del país.

^j B: Algunos decían: esta niña hará que nos falte derecho y justicia. A: ¡Cuán atada está esta niña! Sentido dudoso.

⁶ El texto hebreo ya supone el banquete nupcial de siete días; véase Jub 28,8. La escena está repetida en PRE 16,2 (cfr. allí nota 6).

⁷ Según Jub 28,9 Bala y Zelfa son hermanas, hijas de Labán y su concubina; también en PsJ Gn 29,24.29.

⁸ Etimología popular: *re'û ben* = “ved el hijo”. En Gn 29,32: *ra'ah be'onî* = “miró mi aflicción”.

⁹ LAB 23,8: Isaac nació a los siete meses; los hijos setemesinos se consideran privilegiados. Una tradición dice que todos los profetas fueron setemesinos: R.H. 11a; Mid.haGad. 2,13.

¹⁰ Se pretende excluir la sangre extranjera de la descendencia de Jacob y se entiende que cada hijo de Jacob se casó con su hermana gemela (PRE 39,1); por ello mismo la egipcia Asenet, mujer de José (Gn 41,45.50-52), es considerada hija de Dina: cfr. PRE 38,1.

¹¹ Etimología popular: *dyn* = juicio. La violación de Dina por Sikem (Gn 34) fue oprobio para Israel y provocó que sus hermanos hicieran “justicia”.

- 4 Continuaba diciendo R. Eliezer: Jacob vino huyendo donde Labán y huyendo salió de la presencia de Labán. ¿De dónde se deduce que vino huyendo donde Labán? Porque está dicho: “Jacob huyó al campo de Aram” (Os 12,13). ¿Y de dónde se deduce que salió huyendo de la presencia de Labán? Porque está dicho: “Al tercer día informaron a Labán de que Jacob se había escapado” (Gn 21,22). ¿Por qué escapó? Porque el Santo, bendito sea, le dijo:

–Jacob, yo no puedo hacer que mi *Sekinah* habite sobre ti^k estando tú en casa de Labán^k. “Vuelve a la tierra de tus padres etc.” (Gn 31,3).

Por esta razón escapó. Labán reclutó a todos los hombres de su casa y de su ciudad, fuertes guerreros, y lo persiguió para matarlo; tras aquél bajó Miguel y desenvainó la espada y amenazando matarle le dijo:

–No te metas con Jacob^l ni para bien ni para mal.^l

Así está dicho: “Aquella noche Dios se le apareció en sueños a Labán el arameo” (Gn 31,24).¹² Labán se levantó muy de mañana y al ver todo lo que Jacob tenía le dijo:

–Todo eso es mío. Toda vez que ya te llevas todo, ¿por qué has tenido que robar también mis dioses, mis *terafim*, ante los que yo me postro?

^m¿Qué son los *terafim*? Sacrifican a un hombre, un primogénito,ⁿ le cortan la cabeza, la adoban con sal y aceite, escriben sobre una lámina de oro el nombre de un espíritu impuroⁿ y se la ponen bajo la lengua,ⁿ la colocan en una pared,^o ante ella encienden lámparas y hacen reverencias, y ella habla con ellos.¹³ ¿De dónde se deduce que los

^{kk} A B: fuera del país.

^{ll} En Ven y DL: etc.

^{mm} Falta en DL. Traducimos de Ven.

ⁿ El texto que traduce Friedlander aquí añade: *and he is red (in colour). All that a man requires (to know) is not written here. This is impossible, since the men who dispute about the knowledge of making (the Terafim) have increased. Everyone who follows that knowledge will ultimately go down to Gehinnom.*

ⁿⁿ Falta en B.

^o B: en un cojín.

¹² La tradición midrásica identifica Labán con Balaam (PsJ Nm 22,5 y N PsJ Dt 26,5) pues Balaam (= bala' 'am) es visto también como un “devorador del pueblo”; cfr. Le Déaut III, 208 nota 6 y IV, 206 nota 7. De aquí la aparición del ángel en el camino de Labán, como ocurriera en Nm 22,22 ss. con Balaam. En PsJ Gn 31,24 el ángel se aparece a Labán en sueños.

¹³ *Terafim* = ídolos, amuletos. PsJ Gn 31,19: “...se degollaba a un hombre primogénito, se le cortaba la cabeza, se le sazónaba con sal y especias, y se escribían incantaciones

terafim hablan? Porque está dicho: “Los *terafim* han hablado cosas engañosas” (Zac 10,2).^m Por esta razón los robó Raquel, para que no comunicaran a Labán que Jacob se escapaba; y además, para alejarlos^p de la casa de su padre. Jacob, que nada sabía de todo esto, dijo:

—Quienquiera que haya robado los *terafim* que muera sin tardanza.

Lo que sale de la boca del justo es como lo que sale de la boca del ángel^q; y Raquel parió y murió, como está dicho: “Estando para morir” (Gn 35,18).

- 5 R. Yehudah decía: Los tres patriarcas —Abraham, Isaac y Jacob— hicieron un pacto con los pueblos de la tierra.¹⁴ Pacto que hizo Abraham con las gentes del país: Cuando los ángeles se le aparecieron él creyó que eran viajeros de la gente del país y corrió a recibirlos y queriendo ofrecerles un gran festín ordenó a Sara prepararles la comida; cuando Sara estaba amasando vio que le venía la regla de las mujeres,^r y por esta razón él ya no les llevó los pasteles¹⁵ sino que corrió a traerles un ternero; pero el ternero se le escapó y fue a meterse en la cueva de Makpela, y allí entró él corriendo detrás y allí encontró a ^sAdán y Eva^s recostados en sus lechos, dormidos, las lámparas encendidas arriba y sobre ellos un perfume delicioso como el grato olor.¹⁶ Por esta razón él deseó adquirir la cueva de Makpela como propiedad sepulcral, y dijo a los hijos de Jebus que les compraba la cueva de Makpela a buen precio en oro y con escritura perpetua de propiedad sepulcral. ¿Es que eran jebuseos? ¿pues no eran jeteos? Por el nombre de la ciudad de

^p Ven A B: *para erradicar el culto extranjero*.

^q A: *del mensajero del rey*.

^r Ven B: *la sangre de la menstruación*.

^{ss} B: *al primer hombre y a su ayuda*.

en una plancha de oro que se ponía bajo su lengua, luego la ponían en la pared y hablaba con ellos”; también en Tanh. *wayeše'* 12. Para Friedlander se reflejaría aquí el culto cristiano a las reliquias; pero sin duda recoge prácticas más antiguas; Sab 14,15 describe así la praxis idolátrica: “Un padre, desconsolado por un luto prematuro, hace una imagen del hijo malogrado, y al que antes era un hombre muerto ahora lo venera como un dios e instituye misterios e iniciaciones para sus subordinados...”.

¹⁴ Los párrafos que siguen sobre Abraham e Isaac interrumpen la narración de Jacob, pero sirven para justificar e integrar el pacto con Labán dentro de toda la historia patriarcal en la misma óptica davidica.

¹⁵ Para guardar la ley de la pureza.

¹⁶ Cfr. PRE 20,4: Adán eligió para su sepultura la cueva de Makpela, fuera del monte Moria.

Jebus se llamaron jebuseos.¹⁷ Aquellos hombres no aceptaron y él empezó a hacerles inclinaciones y reverencias, según está dicho: “Entonces Abraham se prosternó ante la gente del país” (Gn 23,12). Le dijeron:

–Sabemos que el Santo, bendito sea, ha de daros a ti y a tu descendencia todas estas tierras. Jura con nosotros que los hijos de Israel nunca tomarán esta ciudad de Jebus si no es con el consentimiento de los hijos de Jebus, y después ya puedes comprar la cueva de Makpela por su precio en oro y con escritura perpetua de propiedad eterna.

Así está dicho: “En cuanto oyó Abraham a Efrón, hizo pesar para Efrón la plata de que había hablado a los oídos de Jet: cuatrocientos siclos de plata de curso entre mercaderes” (Gn 23,16).

¿Qué hicieron los hombres de Jebus? Fabricaron ídolos de bronce y los empinaron en las calles de la ciudad, y grabaron en ellos el juramento de Abraham. Cuando los israelitas llegaron al país, corrieron a entrar en la ciudad jebusea, y no consiguieron entrar por causa de la señal del pacto que Abraham había jurado, como está dicho: “A los jebuseos que habitaban en Jerusalén etc.” (Jue 1,21). Cuando David fue rey, también quiso entrar, y tampoco lo dejaron, según está dicho: “Habló a David diciendo: no entrarás aquí etc.” (2 Sm 5,6). ¿Pues no era Israel como la arena del mar? Pero enfrente estaba la fuerza del pacto que juró Abraham. David se dio cuenta y dio marcha atrás, como está dicho: “David se instaló en el alcázar” (2 Sm 5,9). Le dijeron:

–No entrarás en la ciudad jebusea hasta que no retires todos los ídolos en los que está grabada la señal del juramento de Abraham, ^m como está dicho: “...sino echando tú a los ciegos y a los cojos” (2 Sm 5,6). Estos son las imágenes, pues de ellas está dicho: “Por eso se dice: ni ciegos ni cojos entrarán en el Templo” (2 Sm 5,8). Acaso dirás que los ciegos y los cojos no entran en el Santuario; pero no es eso, sino que aquí se refiere a las imágenes que tienen ojos y no ven y tienen piernas y no andan,¹⁸ pues está dicho: “David los detesta” (*ibid.*); pues a David resultaba odioso tener que escuchar el culto extranjero, según queda

¹⁷ Los jebuseos son los habitantes de Jerusalén, donde PRE sitúa la cueva de Makpela, según su reconocida tendencia (*supra* cap. 23 nota 5). El pacto de Abraham con los jeteos explica a su vez las dificultades de David.

¹⁸ La identificación de los ciegos y cojos “que defienden Jerusalén” con los ídolos, es el elemento clave del desarrollo de este midrás.

dicho: “Por eso se dice: ni ciegos ni cojos etc.” (*ibid.*).^m David dijo a sus hombres:

–El primero que suba y retire los ídolos sobre los que está grabada la señal del juramento de Abraham, será capitán.

Joab, hijo de Seruyá, fue el primero que subió y fue nombrado capitán, según está dicho: “Y subió el primero Joab, hijo de Seruyá” (1 Cr 11,6). Después compró para Israel la ciudad jebusea con escritura perpetua de propiedad eterna. ¿Cómo lo hizo? Recogió cincuenta siclos por cada tribu, seiscientos siclos en total, según está dicho: “Entregó David a Ornán etc.” (1 Cr 21,25).

- 6 Cuando Isaac anduvo por tierra de filisteos hizo un pacto con las gentes de aquel país;¹⁹ mas como viera que le volvían el rostro, se despidió de ellos en paz. Abimelek y sus magnates fueron tras él, y él les dijo:

–¿De modo que ni me miráis la cara y ahora venís a mí?

Así está dicho: “Isaac les dijo: ¿por qué etc.?” (Gn 26,27).

Ellos contestaron:

–Hemos visto claramente que YHWH está contigo.

Explicaron:

–Sabemos que el Santo, bendito sea, ha de dar todas estas tierras a tu descendencia. Haz con nosotros el pacto de que los israelitas nunca ocuparán el país de los filisteos.

¿Qué hizo Isaac? De la rienda del asno que montaba cortó un codo, y la entregó como señal del pacto jurado entre ellos.²⁰ Cuando David fue rey, también quiso entrar en tierra de filisteos, pero no podía por causa del pacto de Isaac, hasta que consiguió arrebatarles la señal del pacto que Isaac juró, según está dicho: “Arrebató David a los filisteos la rienda del codo”²¹ (2 Sm 8,1),¹ y está escrito: “Los filisteos quedaron humillados y no volvieron más etc.” (1 Sm 7,13).

¹ A: + y después tomó el país de los filisteos.

¹⁹ Cfr. Gn 26.

²⁰ PsJ Gn 26,31: “Rompió una brida de su asno y les dio una parte como testimonio”. Esta versión está en función de la lectura que PRE hace de 2 Sm 8,1 (aquí es clara la dependencia de PsJ de PRE o de una exégesis como la que éste representa).

²¹ “Rienda del codo” en traducción literal, que no hace sentido sino para el objetivo del midrás; el sentido original es irreconocible (cfr. Cantera).

7 Jacob hizo un pacto con las gentes de aquel país, pues Labán le había dicho:

–Yo sé que el Santo, bendito sea, ha de dar a tu descendencia todas estas tierras. Jura conmigo el pacto de que Israel nunca tomará el país de Aram.

Levantó una estela de piedras y trajo con él a sus hijos para jurar el pacto, según está dicho: “Dijo Jacob a sus hermanos: recoged piedras” (Gn 31,46). ¿Es que eran sus hermanos? ¿pues no eran sus hijos? Es para enseñarte que los hijos propios son como hermanos. Labán le dijo:

–Si Israel toma posesión de la tierra [de Canaán], que no venga hostilmente contra el país de Aram.

Así está dicho: “Ni yo he de pasar este majano hacia ti [ni tú pasarás hacia mí este majano y esta estela en actitud hostil]” (Gn 31,52). Cuando David fue rey, también quiso entrar en la tierra de Aram, pero no podía por causa de la fuerza del pacto que Jacob juró, hasta que quebró aquella estela;^u y después consiguió someter el país de Aram, según está dicho: “David derrotó a Adahézer, hijo de Rejob, rey de Sobá” (2 Sm 8,3).²²

^u Ven: + sobre la que Moisés había dicho: “Quebrarás enteramente las estelas” (Ex 23,24).

²² En Gn 31,52 estela = *mašebah*; el midrás ve la destrucción de la estela en la derrota de Melek Šôbah.

CAPÍTULO XXXVII^a

JACOB Y ESAÚ

1: *Esaú es una osa a quien han robado sus crías.* 2: *La lucha de Jacob y el ángel.* 3: *La ofrenda de los diezmos: la tribu de Levi.*
4: *Encuentro de Jacob con Esaú*

1 “Como cuando huye uno del león y topa con el oso” (Am 5,19). El león es Labán, que perseguía a Jacob para quitarle la vida; el oso es su hermano^b, que acechaba en el camino,^c como osa a quien han robado sus crías,^c para devorar a la madre con los hijos.^d Jacob, puesto en pie, rezó ante el Santo, bendito sea^e, diciendo:

—Señor de todos los mundos, ¿no me lo dijiste tú así: “Vuelve al país de tus padres y a tu parentela, que yo estaré contigo” (Gn 31,3)? ‘Pues he aquí que mi hermano Esaú ya está ahí para matarme;’¹ ^gél no te teme a ti, pero yo sí le temo a él.^g De aquí ha quedado dicho: No temas al guardia ni al gobernante, sino al que no tiene temor del cielo y se planta en el camino, como una osa a quien han robado sus crías, para devorar a la madre con los hijos.^f

^a B: *Cap. XXXVI.* C: *Cap. XXXI.*

^b Ven A B: *Esaú.*

^{cc} Así Ven. Vorstius interpreta *kdwb škwł b’ lhmyt: instar ursi ut interimeret omnem adventantem*, confundiendo *škwł* con *š+kwł*. Pero cfr. *infra* y cap. 44,1. Véase 2 Sm 17,8; Os 13,8; Prov 17,12.

^d Ven A B: + *El león está avergonzado, pero el oso no tiene ninguna vergüenza.* Acaso por error B lee *bwšt bnym* por *bwšt pnym*.

^e A: *ante el Nombre, bendito sea.*

^{ff} Falta en DL. Traducimos de Ven.

^{gg} A: *yo tengo miedo de él porque él no te teme a ti.*

¹ Cfr. *supra* cap. 35,1 nota 3.

- 2 ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Para librarlo y ponerlo a salvo,^h le envió un ángel, que se le apareció como si fuera un hombre, según está dicho: “Un hombre estuvo luchando con él hasta rayar el alba” (Gn 32,25). Al llegar el alba el ángel le dijo:

–Suéltame que me llega el turno para oficiar y cantar en la presencia del Santo, bendito sea.²

Jacob no quiso soltarlo. ¿Qué hizo entonces el ángel? Empezó a cantar y a salmodiar desde la tierra, y cuando los ángeles de las alturas oyeron la voz del ángel que cantaba y salmodiaba desde la tierra, dijeron:

–En honor del justo escuchamos la voz del ángel desde la tierra.

A él se refiere la escritura que dice: “Desde el confín de la tierra oímos cánticos: gloria al justo etc.” (Is 24,16). El ángel continuó pidiéndole:

–Suéltame.

–No puedo soltarte –le contestó– hasta que no me digas cuál es tu nombre.

[El ángel] le llamó Israel,ⁱ según su propio nombre, pues a él le llamaban con el nombre de Israel.³

Jacob quiso vencer al ángel;^j ¿qué hizo el ángel? Le agarró el tendón de la articulación que está en el hueco del muslo, y se agarrotó el tendón de la articulación y quedó como grasa de muerto. Por esta razón los israelitas tienen prohibido comer el tendón de la articulación que está sobre el hueco del muslo, como está dicho: “Por eso los hijos de Israel no comen el tendón de la articulación que está sobre el hueco del muslo etc.” (Gn 32,33).

- 3 Jacob quería cruzar el vado del Yabok y detenerse allí. El ángel le dijo:

^h Ven A B: + *de la mano de Esaú*.

ⁱ A: + *como está dicho: “Ya no te llamarás Jacob etc.”* (Gn 32,29).

^j Ven A B: + *y tirarlo al suelo*.

² Cfr. LAB 18,6; N PsJ Gn 32,27.

³ Según PsJ Gn 32,25-33 el ángel es Miguel; para N es Sariel; en PRE es Israel, acaso el ángel guardián del pueblo. Cfr. Friedlander *ad loc* y *supra* PRE 35,3 nota 13. *Legends* I, 384-387 y V, 306.

—¿Tú no me hablaste así: “De todo lo que me des te daré el diezmo” (Gn 28,22)?⁴

¿Qué hizo Jacob? Juntó todo el rebaño de su propiedad que había traído desde Padam Aram ^ky eran cinco mil quinientas cabezas. ^k El ángel continuó diciendo a Jacob:¹

—¿No tienes también hijos? De ellos no me has ofrecido el diezmo.

¿Qué hizo Jacob? Separó los cuatro primogénitos de las cuatro madres, y quedaron ocho; comenzó entonces a contar por Simeón y llegó hasta Benjamín —que aún estaba en el vientre de su madre— y volvió a empezar otra vez por Simeón y terminó en Leví, y a Leví tocó ser el diezmo santo para YHWH, como está dicho: “El décimo será consagrado a YHWH” (Lev 27,32).

R. Yismael decía: Todas las primicias, cuando sean perceptibles a la vista, deben ser ofrecidas como diezmos. Pero Jacob no computó el diezmo sino contando hacia atrás:⁵ empezó por Benjamín, que aún estaba en el vientre de su madre, y a Leví le tocó ser consagrado a YHWH; sobre él la escritura dice: “Él décimo será consagrado a YHWH” (*ibid.*).

El ángel Miguel descendió, cogió a Leví y lo subió a la presencia del Santo, bendito sea;⁶ en su presencia dijo:

—Señor del mundo, éste es tu lote y la porción de tus obras. Él extendió su mano derecha y le dio su bendición para que los hijos de Leví le sirvan en la tierra como los ángeles servidores en el cielo. Dijo Miguel ante el Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos, ¿no provee de alimentos el rey a los que le sirven?

^{kk} A: y ofreció el diezmo del mismo, quinientas cincuenta cabezas. De aquí puedes deducir que todo el ganado que nuestro padre Jacob trajo de Padam Aram era de cinco mil quinientas cabezas.

¹ B: + Jacob, aún no me has dado el diezmo de todo.

⁴ Jub 32,2-15: estrecho paralelismo con este párrafo; cfr. TestLev 9,3-4. En el cálculo de Jub para elegir a Leví es importante contar a Benjamín concebido entonces.

⁵ *Lmfr'* = “al revés” y “contrariamente” (a lo establecido: pues cuenta a Benjamín, aún en el vientre materno). Este cálculo es distinto del anterior que descarta a los primogénitos. He aquí la lista de los hijos de Jacob por orden de nacimiento y subrayando los primogénitos: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Dan, Neftalí, Gad, Aser, Isacar, Zabulón, José, Benjamín.

⁶ TestLev 2,6; 5,1.

Por esta razón él entregó a los hijos de Leví todo lo que se consagra a su Nombre, según está dicho: “Comerán de la heredad de YHWH y de sus oblaciones” (Dt 18,1).

- 4 Cuando Jacob consiguió cruzar para dirigirse a la tierra de Canaán, vino hacia él su hermano^b, lleno de ira, desde el monte Seir, ^fmaquinando matarle, como está dicho: “El impío maquina contra el justo y rechina sus dientes contra él” (Sal 37,12); Esaú decía:

–No mataré a mi hermano Jacob ni con flechas ni con arco, sino con mi boca^m lo voy a matar y chuparé su sangre.

Así está dicho: “Esaú corrió a recibirlo, lo abrazó, se le echó al cuello y lo besó, llorando” (Gn 33,4); pero no leas *wyšqhw* [= y lo besó], sino *wyškhw* [= y le mordió].⁷ El cuello de Jacob se volvió como el mismo marfil –a él se refiere la escritura que dice: “Tu cuello es una torre de marfil” (Cant 7,5)– mientras que a los dientes de Esaú les entró dentera. Cuando vio que no conseguía su propósito empezó a llenarse de ira y a rechinar los dientes, como está dicho: “El impío al verlo se irrita, rechina los dientes hasta consumirse” (Sal 112,10).^f

Jacob juntó el diezmo de la fortuna que había traído desde Padam Aram, y envió a sus siervos a entregarlo a Esaú y les encargó:

–Decidle: “Así ha dicho tu siervo Jacob” (Gn 32,4).

^fEl Santo, bendito sea, le dijo:

–Jacob, tú has convertido lo santo en profano.

Le contestó:

–Señor de todos los mundos, yo adulo al impío para que no me mate.

De aquí han dejado dicho los sabios: en razón de la paz, podemos adular a los impíos en este mundo. Esaú le dijo:

^m A: + y con mis dientes.

⁷ Nota que fonéticamente son equivalentes *nšq* (= besar) y *nšk* (= morder). En la transmisión textual esta palabra lleva una serie de puntos sobre las consonantes (*puncta extraordinaria*. Cfr. F. Pérez Castro, en la introducción a *La Sagrada Biblia* de Cantera-Iglesias, p. XXVII) que indican alguna particularidad; Bowker, 321: lista de palabras así señaladas en el Génesis. ARNa 34 enumera diez casos en el Pentateuco; de Gn 33,4 nota que el beso no fue sincero; *idem* ARNb 37. PsJ traduce: “...y lo mordió y lloraron. Esaú lloró por el dolor de sus dientes, que se le habían vuelto blandos. Y Jacob por el dolor de su cuello”.

—“Ya tengo *bastante*,⁸ hermano mío” (Gn 33,9).

Como Jacob concedió este honor a Esaú, por eso mismo los hijos de Jacob conceden el honor del título de *rab* a los hijos de Esaú, pues está dicho: “*Bastante* es para vosotros dar vueltas por esta serranía” (Dt 2,3). Díjole el Santo, bendito sea:

—¿No has tenido bastante con haberte hecho profano, tú que eres santo? Yo te he dicho: “El mayor servirá al más joven” (Gn 25,23), y tú dices: “Tu siervo Jacob” (Gn 32,4). ¡Por tu vida, que así va a ocurrir según tus palabras! Él dominará sobre ti en este mundo y tú dominarás sobre él en el mundo futuro.

Por tal motivo Jacob le dijo [a Esaú]:

—“Pase mi señor delante de su siervo, y yo seguiré despacio etc.” (Gn 33,14).

De aquí tú puedes deducir que los hijos de Esaú no sucumbirán hasta que venga el resto de Jacob⁹ y arranque los pies de los hijos de Esaú del monte Seir, como está dicho: “De Jacob saldrá etc.” (Nm 24,19), y está escrito: “Y no quedará un resto en la casa de Esaú, lo ha dicho YHWH” (Abd 1,18).^f

⁸ “Bastante”, en hebreo *rab*. *Rab* es también título de honor: “grande, maestro”, de donde *rabbi*, *rabbán*. El párrafo refleja una situación en la que los judíos deben dar estos títulos a los gentiles. Cfr. PRE 43,2.

⁹ Cfr. *supra* cap. 32,3 nota 11 y cap. 35,1.

CAPÍTULO XXXVIII^a

JACOB Y SIKEM. JOSÉ Y SUS HERMANOS

1: *La violación de Dina. José y Asenet.* 2: *La venganza de Simeón y Leví.* 3: *La herencia de Isaac: la parte de Esaú y la parte de Jacob.* 4: *La conjura contra José.* 5: *El poder del anatema.* 6: *El origen de los samaritanos y el anatema contra los kuteos*

- 1 Está escrito: "...o se mete en casa, apoya la mano en la pared y le pica la culebra" (Am 5,19). Cuando Jacob volvió a su casa, a la tierra de su propiedad en el país de Canaán, le mordió una culebra. ¿Quién es la culebra? Es Sikem, el hijo de Jamor.¹ Sucedió que la hija de Jacob vivía en sus tiendas y no solía salir fuera. ¿Qué hizo Sikem, el hijo de Jamor? Traer afuera muchachas que se divertían tocando panderos; y cuando Dina salió para ver cómo se divertían las muchachas, la raptó^b y se acostó con ella.^{b2} Y ella concibió y parió a Asenet. Los hijos de Israel dijeron de matarla, "porque ahora –decían– todo el mundo dirá que las tiendas de Jacob son un prostíbulo". ¿Qué hizo entonces Jacob? ^cCogió una medalla y escribió en ella el Nombre Santo^c, se la colgó al cuello, la despidió y ella se fue.

^a B: *Cap. XXXVII.* C: *Cap. XXXII.*

^{bb} Expresión sustituida en la ed. de DL por un discreto *etc.*

^{cc} B: *Trajo un reptil de oro en el que estaba escrito el Nombre Santo.*

¹ Gn 34,2: "Sikem, hijo de Jamor, el jeveo"; las consonantes de *jeveo* son las mismas de serpiente en arameo: *hywwy*, de donde la aplicación de Am 5,19. En este caso parece que PRE depende del targum y no viceversa.

² Para GnR 80,1, Dina era una mujer ligera; por ello se le aplica Qoh 10,8: "...al que agrieta el muro [de la Ley –cfr. Abot I,1–] le pica la culebra" (ARNb 3, al final).

Todo estaba previsto delante del Santo, bendito sea. El ángel Miguel bajó y la llevó hasta Egipto, a la casa de Potifera, pues Asenet estaba destinada a ser la esposa de José. Como la mujer de Potifera no tenía hijos, la crió con ella como a una hija. Y cuando José bajó a Egipto la tomó por esposa, según está dicho: “y le dio por esposa a Asenet, hija de Potifera, sacerdote de On” (Gn 41,45).³

- 2 Simeón y Leví montaron en tremenda cólera por aquella violación –como así está dicho: “¿Es que se podía tratar a nuestra hermana como a una prostituta?” (Gn 34,31)– y cada uno empuñó su espada y mataron a todos los hombres de Sikem. Cuando Jacob lo oyó quedó enormemente atemorizado, pues dijo:

–Ahora saldrán todas las gentes del país y se aliarán contra mí para matarme.

Comenzó a maldecir la ira de sus hijos –según está dicho: “Maldita su cólera” (Gn 49,7)– y además maldijo sus espadas,^d que así está dicho: “Armas de violencia son sus cuchillos”⁴ (Gn 49,5).

También sintieron miedo los habitantes del país^e cuando se enteraron, pues decían:

–Si sólo dos hijos de Jacob han hecho esto, aliándose todos pueden destruirnos.^f

Y el terror del Santo, bendito sea, cayó sobre ellos, como está dicho: “El terror de Dios [cayó sobre las ciudades de la comarca]” (Gn 35,5).

Reunió, pues, Jacob a sus hijos, a los hijos de sus hijos y a sus mujeres, y se fue a Qiryat Arba, donde su padre Isaac; y allí encontró a Esaú con sus mujeres viviendo en las tiendas de Isaac y allí desplegó su

^d Ven A B: + *en lengua griega*. C: + *en lengua fornicadora* [znýt por ywnyt].

^e A C: *los reyes del país*. Vorstius: *omnes reges istius terrae*.

^f Ven A B C: *pueden destruir el mundo*.

³ Variantes de esta leyenda y bibliografía en M. Philonenko, *Joseph et Asenet*, Leiden 1968, pp. 33ss. La supone PsJ en Gn 41,45; 46,20; 48,9. La leyenda no tiene base filológica en el texto bíblico y surge por motivos teológicos para deshacer el escándalo del matrimonio de José con una extranjera y para contrarrestar las tendencias aperturistas de judíos alejandrinos y prosélitos que dieron origen a la conocida novela de *José y Asenet* (en castellano, con introducción y notas, en *Apócrifos* III, 188-238). Véase mi artículo, *La apertura a los gentiles en el judaísmo intertestamentario*, EB 41 (1983) esp. pp. 98-100.

⁴ Lee *mkrwtyhm* como transliteración de μάχαιρα = espada, cuchillo. Así también en PsJ y N. Cfr. *Tradiciones mesiánicas* 165-166 nota 320.

tienda.⁸ Vio Isaac a Jacob con sus mujeres, hijos e hijas y todo lo que tenía, y el corazón se le llenó de alegría; a él se refiere la Escritura que dice: “Que veas a los hijos de tus hijos. ¡Paz a Israel!” (Sal 128,6).

- 3 R. Leví decía: En la hora de su muerte Isaac dejó su ganado y sus posesiones, todo lo que tenía, a sus dos hijos. Por esta razón los dos cumplieron con él la obra de misericordia,⁵ según está dicho: “Esaú y Jacob, sus hijos, le dieron sepultura” (Gn 35,29). Esaú decía a Jacob:

–Hagamos dos partes de todo lo que nos dejó padre, y yo elegiré pues que soy el primogénito.^{h6}

¿Qué hizo Jacob? Hacer dos partes: todo lo que dejó su padre, una parte; ⁱy la tierra de Israel, otra parteⁱ. ¿Qué hizo Esaú? Irse donde Isámel^j, ^kal desierto, para aconsejarse con él, según está dicho: “Y se dirigió Esaú a Ismael” (Gn 28,5)^k. Ismael decía a Esaú:

–Jacob confía apoderarse de la tierra, pero el amorreo y el cananeo están ahora en el país. Tú toma lo que dejó tu padre, que a Jacob no le quedará nada.

Cogió, pues, Esaú todo lo que dejó su padre, mientras a Jacob fue entregada la tierra de Israel y la cueva de Makpela; y entre ambos firmaron una escritura perpetua.^l Esaú juntó a sus mujeres y todo lo que le correspondía y, según está dicho, “se marchó a una tierra lejos de su hermano Jacob” (Gn 36,6). Y como recompensa por haber apartado todos sus enseres en favor de su hermano Jacob, se le concedieron^m cien provincias desde Seir hasta Magdiel, como así está dicho: “El jeque Magdiel, el jeque Iram” (Gn 36,43); éste es Roma.ⁿ⁷

⁸ Ven A C: + *lejos de él* [hwsh lw]. B: + *fuera de ella* [hwsh lh].

^h Ven A B C: + *Decía Jacob: este impío no sacia su ojo de riquezas, tal como está dicho: “tampoco se harta de riquezas”* (Qoh 4,8).

ⁱⁱ A: y la tierra de Israel y la cueva de Makpela, otra parte. C: y el país de Canaán y la cueva de Makpela, otra parte.

^j B: donde el hijo de Ismael.

^{kk} Falta en B.

^l Ven A C: + *diciéndole Jacob a Esaú: vete de la tierra de mi propiedad, de la tierra de Canaán. B: + diciéndole Jacob a Esaú: vete de la tierra de Esaú.*

^m B: El Santo, bendito sea, le entregó.

ⁿ A C: Magdiel es Roma.

⁵ Cfr. *supra* cap. 17.

⁶ A los pecados de Esaú (véase cap. 25 nota 3) se suma el del egoísmo y la avaricia: TestGad 7,4.

⁷ Etiología de la usual identificación Esaú-Edom-Roma. Cfr. GnR. 80,4.

Comenzó entonces Jacob a vivir confiado y en paz en el país de Canaán, en la tierra de su nacimiento, en la tierra de las peregrinaciones de su padre, según está dicho: “Asentóse Jacob en el país de las peregrinaciones de su padre” (Gn 37,1).

- 4 R. Yismael decía: Todo hijo de la ancianidad es el preferido de su padre, y así está dicho: “Israel quería a José más que a todos sus hijos, pues era para él el hijo de la vejez” (Gn 37,3). ¿Pero es que era José el hijo de la vejez? ¿no era Benjamín el hijo de la vejez? Sí, pero debido a que [Jacob] vio proféticamente que aquél había de ser rey, por eso lo amó más que a todos sus hijos. Le tenían, pues, una gran envidia, porque, según está dicho, “vieron sus hermanos que su padre lo prefería” (Gn 37,4); además, cuando vio en sueños que había de ser rey lo comunicó a su padre, y esto hizo que contra él acumularan envidia sobre envidia, como está dicho: “y le cobraron aún más odio” (Gn 37,8); y cuando vio que los hijos de las concubinas de su padre se comían ^{ññ} la carne de la cola de ovejas ^{ññ} vivas, se lo reprochó delante de su padre,⁸ y, según está dicho, “éstos ya le negaron el saludo” (Gn 37,4).

Decía Jacob a José:

–Hijo mío José, hace ya muchos días que no sé cómo están tus hermanos ni cómo está el ganado.

° Así está dicho: “Y le dijo: ve a ver cómo están tus hermanos y el ganado” (Gn 37,14).° El muchacho se fue y anduvo perdido por el camino hasta que lo encontró el ángel Gabriel,⁹ como está dicho: “Un hombre lo encontró dando vueltas por el campo” (Gn 37,15). Aquel hombre era Gabriel, que así está dicho: “Aquel hombre, Gabriel, que yo había visto en visión” (Dn 9,21). Le preguntó:

–¿Qué buscas?

^{ññ} A B C: *la carne de los carneros y de las ovejas*. Nota la proximidad entre *'lyh* - *'lywt* (= la cola gorda de los carneros) y *'yl* - *'ylwt* (= carnero).

^{oo} B: *así que irás a verlos*.

⁸ PsJ Gn 37,2: “Y José llevó la mala fama de éstos: que los había visto comiendo carne desgarrada de animales vivos –las orejas y el rabo– y fue y lo contó a su padre”. La historia procede del TestGad 1,4-9 y parece interpretación de Gn 37,31. Cfr. Bowker 241.

⁹ TestSim 2,8 y TgN identifican el hombre con un ángel; PsJ lo identifica con Gabriel.

Le contestó:

—A mis hermanos busco.

Así está dicho: “Yo busco a mis hermanos” (Gn 37,16). Y lo condujo donde sus hermanos. Estos, al verlo, maquinaron matarlo, tal cual está dicho: “Viéronle ellos desde lejos [...] y se confabularon para matarlo)” (Gn 37,18). Rubén les decía:

—No derramáis sangre. Arrojadle a ese aljibe del desierto para que allí muera.

Le hicieron caso sus hermanos y cogieron a José y lo arrojaron al aljibe, según está dicho: “Cogiéronle y lo arrojaron al aljibe” (Gn 37,24). ¿Qué hizo entonces Rubén? Fue a sentarse a una de las colinas con la intención de bajar durante la noche y sacar a José del aljibe.¹⁰ Mientras tanto sus nueve hermanos estaban juntos en otro sitio^p concordes en un mismo plan. Unos ismaelitas pasaron junto a ellos y se dijeron:

—Vamos a venderlo a los ismaelitas, que se lo lleven al confin del desierto y nunca más sepa su padre Jacob nada de él.

Por veinte piezas de plata lo vendieron a los ismaelitas, y cada uno cobró dos piezas de plata para comprarse un par de sandalias, pues así estaba dicho: “Por haber vendido al justo por dinero y al pobre por un par de sandalias” (Am 2,6).¹¹ Y decían:

—Comprometámonos bajo anatema a que ninguno de nosotros diga nada a nuestro padre ^asi no es con el consentimiento de todos.^q

^rJudá les decía:

—Rubén no está aquí, y el anatema no es válido si no es entre diez. ¿Qué hicieron? Asociaron a ellos al Omnipresente¹² y pronunciaron el

^p B: + a la misma hora.

^{qq} Falta en A B C.

^{rr} Texto tomado de la ed. de Venecia. En DL solamente se lee etc. B: *Dijeron entre ellos: Rubén no está aquí. Benjamín tampoco está aquí. El anatema no es válido si no es entre diez, y nosotros somos nueve. Si esto es así cómo se hizo? Asociaron con ellos al Omnipresente y ya fueron diez, y se juramentaron para que ninguno de ellos comunicara este secreto a Jacob.*

¹⁰ Así PsJ Gn 37,29.

¹¹ La finalidad de la venta (comprarse sandalias) está también en PsJ. La explicación derásica con Am 2,6 es propia de PRE. Otra explicación interesante de la venta, en TestZab 3,1-7.

¹² PRE usa siempre oportunamente el nombre divino *Maqôm*, que connota su omnipresencia (cfr. cap. 13 nota 5). La conjura de silencio es una forma audaz —porque implica al mismo Dios— de explicar y exculpar el silencio cómplice de todos; así ya en TestZab 1,5-6.

anatema.^r A la noche bajó Rubén para sacar a José del aljibe, mas no lo encontró allí. Les dijo:

—Habéis matado a José. ¿Dónde voy yo ahora?^s

Le comunicaron lo que habían hecho 'y el anatema que habían pronunciado y Rubén escuchó el anatema y calló. Y calló también el Santo, bendito sea, y por causa del anatema no comunicó la cosa a Jacob, aunque estaba dicho: "Anuncia su palabra a Jacob etc." (Sal 147,19)^t. Tampoco, pues, dijo él [Rubén] nada a Jacob; por lo cual Jacob, sin saber lo que le había pasado a José, decía que José había sido descuartizado.

R. Yannay decía: La venta de José no fue expiada por las tribus hasta que murieron, según está dicho: "Me ha revelado al oído YHWH de los ejércitos: no se expiará este pecado hasta que muráis" (Is 22,14).¹³ Por la venta de José sobrevinieron siete años de hambre en la tierra de Israel, y los hermanos de José tuvieron que bajar al país de Egipto para proveerse de grano. Allí encontraron a José vivo "y deshicieron el anatema"^u. Cuando Jacob se enteró de que José vivía, su espíritu revivió, como está dicho: "Revivió el espíritu de su padre Jacob" (Gn 45,27). ¿Es que había muerto el espíritu de Jacob que tuvo que revivir? "Fue porque el Espíritu Santo se retiró de él, pero después" volvió a habitar sobre él el Espíritu Santo como al principio, tal como está dicho: "Y revivió el espíritu de su padre Jacob" (*ibid.*).¹⁴ Onqelos traduce: "Y el espíritu de profecía habitó sobre Jacob su padre".^w

- 5 Debes saber cuán grande era el poder del anatema.^{x15} Ven y aprende de Josué hijo de Nun, que anatematizó a Jericó y a todo lo que en ella

^s B: + *lejos de la angustia de nuestro padre.*

^{tt} En DL sólo etc. B omite la mención de Rubén. C omite la mención de El Santo, bendito sea.

^{uu} Omitido en DL, texto tomado de la ed. de Venecia.

^{vv} Ven C: *por causa del anatema el Espíritu Santo se retiró de él, y cuando deshicieron el anatema.*

^w Ven: + R. *Agiba decía: el anatema es un juramento y el juramento es un anatema. Todo el que quebranta un anatema es como si quebrantara un juramento, y a todo el que sabe una cosa y no la dice el anatema le cae sobre él y lo consume hasta con maderas y piedras, que así está dicho: "Consumirá sus maderas y sus piedras" (Zac 5,4). Texto muy similar en A B C.*

^x B: *Debes saber que el anatema es algo duro y pesado.*

¹³ Jub 34,18-19 relaciona el día de la expiación con el anuncio hecho a Jacob de la muerte de José. Pero PRE 29,1 lo relaciona con la circuncisión de Abraham, y PRE 46,4-5 con la donación de la Ley.

¹⁴ Cfr. PsJ Gn 45,27. Jacob es considerado profeta: McNamara, *The New Testament and the Palestinian Targum*, 243ss.

¹⁵ Tres ejemplos de anatema: el sacrilegio de Akán (Jos 7,1-26); la alianza contra Benjamín (Juec 21) y el juramento de Saúl (1 Sm 14,24-46). Esta larga disgresión viene a

había y la pasó por el fuego. Akan, el hijo de Karmí, hijo de Zeraí, vio los *terafim* y la plata que les ofrecían y el manto precioso extendido delante y el lingote de oro en su boca, y los deseó con todo su corazón y fue y los cogió y los enterró en su tienda. Y por esta transgresión murieron por su culpa treinta y seis justos, y según está dicho: “Los hombres de Ay les causaron unas treinta y seis bajas” (Jos 7,5). Tuvo que ir Josué, rasgarse sus vestidos, postrarse rostro en tierra ante el arca de la alianza de YHWH y pedir la conversión;¹⁶ Lo aceptó el Santo, bendito sea, y le dijo:

–Josué, Israel ha quebrantado el anatema.

Así está dicho: “Israel ha pecado etc.” (Jos 7,11). Josué se fijó en las doce piedras del Sumo Sacerdote –correspondiente a las doce tribus–, y [las piedras de] todas las tribus que habían cumplido el mandato irradiaban destellos de luz, mientras que las de todas las tribus que lo habían quebrantado no irradiaban destellos de luz.¹⁷ Supo así que la tribu de Judá había quebrantado el anatema, y echó suertes y le tocó a Akan, como está dicho: “Y fue designado Akan, hijo de Karmí etc.” (Jos 7,18). Juntó Josué a Akan –con la plata, el manto precioso y el lingote de oro– y a sus hijos y a sus hijas con todo lo que poseía, y los confinó en el valle de Akor. Sin embargo, estaba escrito: “No morirán los padres por culpa de los hijos [ni los hijos por culpa de los padres]” (Dt 24,16); ²y si esto es así, ¿por qué murieron? Pues porque sabiendo no hablaron. Los lapidó y los quemó: si los quemó, ¿por qué la lapidación?; y si los lapidó ¿por qué el fuego? La lapidación es porque sabiendo no hablaron, y el fuego es porque por su culpa murieron treinta y seis justos, como así está dicho: “Los hombres de Ay les

^y B: + y los lapidó y quemó allí mismo.

^{zz} B: Si esto es así, ¿qué pecado cometieron los hijos y las hijas de Akán para confinarlos en el valle de Akor y allí quemarlos? Tenían que haber lapidado y quemado sólo a Akán por quebrantar el anatema. Mas comoquiera que aquéllos estaban enterados del asunto y no lo dijeron, los lapidó y los quemó también a ellos. ¿Que por qué los quemó? Porque por su culpa murieron treinta y seis justos, según está dicho: “Los hombres de Ay les causaron unas treinta y seis bajas” (Jos 7,5).

demostrar la seriedad y eficacia del anatema con el que se juramentaron los hermanos de José.

¹⁶ La expresión *biqqes tešubah* revela la representación judía de la conversión como realidad objetivada. Cfr. Heb 12,17: “Esau... no encontró el lugar de la conversión aunque lo buscó con lágrimas”. Véase PRE 43.

¹⁷ Origen y simbolismo de estas piedras en LAB 26.

causaron unas treinta y seis bajas" (Jos 7,5)^z. Mas porque confesó ante el Santo, bendito sea, tendrá parte en el mundo futuro, según está dicho: "YHWH te haga sufrir hoy mismo" (Jos 7,25); si hoy mismo estás sufriendo [akwr], ya no tienes que sufrir en el mundo futuro.

Ven y aprende de las tribus que montaron en cólera por la violación de la tribu de Benjamín. El Santo, bendito sea, les decía:

—Montáis en cólera por la violación que hicieron los de la tribu de Benjamín, pero no os llenáis de celo contra el ídolo de Mikah.

Por esta razón los benjaminitas hicieron matanza entre ellos una, dos y tres veces;¹⁸ hasta que vinieron a postrarse rostro en tierra delante del arca de la alianza de YHWH e hicieron gran penitencia "imponiendo bajo anatema que todo Israel subiera tras ellos y juramentándose" desde el más pequeño hasta el más grande, como está dicho: "porque se habían juramentado solemnemente" (Jue 21,5).^β Los hombres de Yabés Galaad que no subieron ni se unieron a ellos en la asamblea fueron reos de muerte, según está dicho: "Quien no hubiera subido ante YHWH etc., será muerto sin remisión" (*ibid.*).^γ

Ven y aprende de Saúl, hijo de Quis, quien impuso bajo anatema que todo el pueblo, desde el más chico hasta el más grande, tenía que ayunar, según está dicho: "Maldito el que pruebe bocado" (1 Sm 14,24). Jonatán, que no le oyó, probó un poquito de miel y sus ojos se le pusieron brillantes, tal como está dicho: "Y brillaron sus ojos" (1 Sm 14,27). Cuando Saúl vio a los filisteos volverse contra Israel, supo que algún israelita había quebrantado el anatema. Se fijó entonces en las doce tribus,^δ pues la piedra de cada tribu que había cumplido el mandato irradiaba destellos de luz y la piedra de cada tribu que lo había violado no irradiaba destellos de luz.¹⁷ Así vino a saber que la tribu de Benjamín había quebrantado el anatema, y echó suertes y le tocó a Saúl y Jonatán según está dicho: "Cayó la suerte en Jonatán y Saúl" (1 Sm 14,41). Empuñó entonces Saúl su espada para matar a su hijo, —como

^{αα} B: *que fue aceptada. E impusieron bajo anatema que todo Israel estuviera en paz con ellos, e hicieron penitencia.*

^β Ven A B C: + *¿Pero es que todo Israel hizo el juramento? El anatema es un juramento.*

^γ Ven A B C: + *Debes saber cuán grande es el poder del anatema.*

^δ B: *Se fijó en las doce piedras. A: Se fijó en las doce piedras que llevaba el Sumo Sacerdote, correspondientes a las doce tribus.*

¹⁸ Juec 20,21.25.31.

así está dicho: “Así haga Dios conmigo y así me lo aumente” (1 Sm 14,44)–, mas el pueblo le decía:

–Nuestro rey y señor, ¡ha sido sólo un error!

Y ofrecieron por él un sacrificio de holocausto, por su error, que fue aceptado, y así lo salvaron de la muerte, como está dicho: “El pueblo rescató a Jonatán y no murió” (1 Sm 14,45).

- 6 Los kuteos¹⁹ no son considerados gentiles⁸, sino del resto de aquellos cinco pueblos⁹, según está dicho: “El rey de Asiria hizo venir gente de Babilonia, [de Kuta, de Awa, Jamat y Sefarvaim]” (2 Re 17,24).¹⁰ Ocurrió que cuando Israel fue al destierro abandonando sus lugares de Samaria, el rey mandó a sus siervos a instalarse en Samaria⁸, y el Santo, bendito sea, les soltó leones que hicieron estragos entre ellos, como así está dicho: “Cuando comenzaron a morar allí etc.” (2 Re 17,25). Mandaron entonces a decir al rey de Babilonia:

–Nuestro rey y señor, la tierra donde nos enviaste no nos recibe, pues quedamos pocos de los muchos que éramos.

Mandó el rey llamar a todos los ancianos de Israel y les dijo:

–Durante los años que vosotros pasasteis en vuestra tierra ninguna fiera salvaje os molestó, pero ahora la tierra no quiere recibir a éstos.

Ellos le dieron un consejo por si les permitía volver a su país; así le dijeron:

–Nuestro rey y señor, ‘es el Santo, bendito sea, el que no los acepta en su tierra.’

⁸ Ven: + de las setenta naciones. A B C: + de las setenta lenguas.

⁹ Ven A: + apreciados por el rey.

¹⁰ Ven A C: + R. Yosé decía: Le añadió cuatro pueblos más, que hacen un total de nueve, según está dicho: “los de Din, Afarsatak etc.” (Esd 4,9). B no da el número nueve.

⁸ Ven A B C: + para aumentar los impuestos del Reino. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea?

¹¹ Ven A B C: esta tierra no acepta gente que no esté circuncidada.

¹⁹ Sikem representa a los samaritanos. El midrás retoma el hilo de la narración refiriéndose a los *kuteos*, nombre con el que los judíos designaron despectivamente a los samaritanos, a pesar de la pretensión de éstos de descender de los patriarcas. “Las gentes de Kut” (2 Re 17,30) son colonos asirios instalados en Samaria. Josefo ya conoce a los samaritanos como kuteos (Cfr. J. Jeremías, *Jerusalén en tiempos de Jesús*, Madrid 1977, p. 366). Ben Sira 50,25-26: “Dos naciones aborrezco y la tercera no es pueblo: los habitantes de Seir y Filistea y el pueblo necio que habita en Sikem”. La Misnah los asimila a los paganos y les dirige frases de gran dureza: Šebi. 8,10; Šeq. 1,5; R.H. 2,2; Ket. 3,1; Ned. 3,10; Git. 1,5; Qid. 4,3; Nid. 4,1-2 y 7,4. El tratado *Kutim* del Talmud es más receptivo.

Les contestó:

—Dadme a dos de los vuestros para que vayan^x y los instruyan en el libro de la Ley.

Como la palabra del rey no admite discusión, enviaron a R. Dostay y a R. Zekaryah,^λ quienes, sin dejar de llorar,^μ les estuvieron instruyendo en el libro de la Ley con abreviaturas.²⁰ Mas aquella gente lo mismo caminaban según los preceptos de la Ley que según los preceptos de sus dioses, como está dicho: “Eran temerosos de YHWH y servidores de sus dioses” (2 Re 17,33).

Cuando desde Babilonia subieron Esdras, Zorobabel ben Salatiel y Josué ben Yehosadaq, y comenzaron a construir el templo de YHWH —así está dicho: “Entonces se levantaron Zorobabel ben Salatiel etc.” (Esd 5,2)—, vinieron contra ellos ciento ochenta mil samaritanos en son de guerra (¿pero es que eran samaritanos? ¿pues no eran kuteos? Sí, pero por el nombre de la ciudad de Samaría se llamaron samaritanos), que maquinaban además matar a Nehemías, como está dicho: “Ven y convengamos una entrevista con los príncipes etc.” (Neh 6,2). También durante dos años estuvieron impidiendo el trabajo del cielo, hasta el año del jubileo. ¿Qué hicieron entonces Esdras y Zorobabel ben Salatiel y Yehosúa ben Yehosadaq? Reunir en el templo de YHWH a toda la asamblea y traer a trescientos sacerdotes y trescientos niños con trescientas trompetas y trescientos libros de la Ley en sus manos, los cuales comenzaron a tocar mientras los levitas cantaban y salmodiaban. Y así excomulgaron a los kuteos:^ν

—Por el misterio del Nombre Inefable y por la escritura escrita sobre las tablas, y con el anatema de la corte suprema y con el anatema de la corte inferior: que nunca jamás coma nadie de Israel el pan de los

^x Ven A C: + y los circunciden.

^λ B: R. Yannay. C: + R. Mikah.

^μ Ven A B: + los circuncidaron y.

^ν Desde aquí hasta el final del cap. falta en DL. Traducimos de Ven. Los mss. traen un texto similar.

²⁰ *Bktb nwtryqwn* = en escritura abreviada. Νοταρχόν, “La palabra expresa el método de los taquígrafos de escribir abreviadamente” (Bacher I,125). De donde, escribir por iniciales y dando a cada letra de una palabra significado de otras palabras que empiezan por esa letra: cfr. Šab. 12,5. Probablemente el sistema tiene que ver con la secta de los *Dositeos*, emparentada con los samaritanos, y a la que nuestro midrás alude con R. Dostay. Cfr. *Encyclopedia Judaica*, *Dustan*.

kuteos (de aquí han dejado dicho: todo el que come carne de los kuteos es como si comiera carne de cerdo)²¹ y que ningún kuteo pueda ser prosélito, que tampoco tenga parte en la resurrección de los muertos –pues así está dicho: “No edificaremos juntos el templo de nuestro Dios” (Esd 4,3)– ni en este mundo ni en el mundo futuro, y que tampoco tenga parte ni heredad en Jerusalén^ξ, pues está dicho: “Vosotros no habéis de tener parte ni derecho ni recuerdo en Jerusalén” (Neh 2,20).²²

Enviaron el anatema a los israelitas que estaban en Babilonia, y éstos aún añadieron anatema sobre anatema. El rey Ciro, a su vez, lo sancionó sobre ellos como anatema perpetuo, según está dicho: “El Dios que allí hace morar su nombre” (Esd 6,12).

ξ A: *Israel*.

²¹ Así Šebi. 8,10.

²² Vorstius, en su comentario *ad loc*, reproduce en hebreo y traduce al latín una larga fórmula de anatema. Sobre la corte suprema o tribunal superior, cfr. 3 Henoc (Hebreo) 30,1-2, que cita Dn 7,10.

CAPÍTULO XXXIX^a

EL CUARTO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EGIPTO. LA MUERTE DE JACOB

3^o páy. 182

1: YHWH descendió con Israel a Egipto. 2: José en Egipto. 3:
La sepultura de Jacob y la muerte de Esaú

1 El cuarto descenso fue cuando bajó a Egipto, como está dicho: “Yo bajaré contigo a Egipto” (Gn 46,4). Jacob se enteró que José vivía y estuvo cavilando en su corazón:

—¿Cómo voy a abandonar la tierra de mis padres, la tierra donde nací, tierra en la que habita la *Sekinah* del Santo, bendito sea, para ir a la tierra^b de los hijos de Cam, tierra en la que no existe el temor del cielo?¹

El Santo, bendito sea, le respondió:

—No temas, Jacob: “Yo bajaré contigo a Egipto y yo te haré subir” (*ibid.*).

Al oír Jacob esta palabra, reunió a sus mujeres, a sus hijos y a sus hijas y a las hijas de sus hijos y las llevó allá, como está dicho: “Llevó consigo a sus hijos y a los hijos de sus hijos etc.” (Gn 46,7) (y otra escritura dice que “también a su hija Dina” (Gn 46,15)); aquí está dicho a sus hijas para enseñarte que las hijas de Jacob eran las mujeres de sus hijos, pues toda la descendencia de Jacob había tomado como esposas a sus hermanas y parientas.^{c2}

^a B: Cap. XXXVIII. C: Cap. XXXIII.

^b Ven B: + impura, en medio de esclavos.

^c Ven A B: + para no casarse con la gente del país; por esta razón fueron llamados “descendencia legítima”, según está dicho: “Toda ella es cepa legítima” (Jr 2,21).

¹ Cfr. Gn 9,27 y PRE 23,4. Las dudas de Jacob para bajar a Egipto, ya en Ant. 2,7,2. Cfr. Jub 4,42.

² Cfr. PRE 36,3 nota 10.

Cuando llegaron a la frontera de Egipto, todos los varones se censaron: sesenta y seis, que con José y sus dos hijos sumaron setenta menos uno.³ Sin embargo, está escrito que “en número de setenta personas bajaron tus padres a Egipto” (Dt 10,22). ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Se unió a ellos^d –si así puede decirse^e– para que se cumpliera lo que había sido dicho: “Yo bajaré contigo a Egipto” (Gn 46,4). Y cuando subieron de Egipto volviéronse a censar todos los varones: seiscientos mil menos uno;⁴ ¿qué hizo el Santo, bendito sea? Se unió a ellos^f –si así puede decirse^e– para que se cumpliera lo que había sido dicho: “Yo bajaré contigo a Egipto y yo te haré subir” (*ibid.*).

R. Yismael decía: Hablando con José, los hijos de Jacob dijeron diez veces “tu siervo, nuestro padre”,⁵ y José lo escuchó sin rechistar; y comoquiera que el que calla otorga, por esa razón la vida de José se acortó en diez años.⁶

Cuando José supo que su padre llegaba a la frontera de Egipto juntó a todos sus hombres y salió a recibir a su padre.⁸

- 2 R. Pinjás decía: El Espíritu Santo^h estuvo habitando sobre José desde su juventud hasta el día de su muerte, y lo fue guiando con palabras de sabiduría como el pastor guía su rebaño, según está dicho: “Pastor de Israel, escucha, tú que guías a José como a un rebaño” (Sal 80,2).⁷ Y a pesar de toda su sabiduríaⁱ la mujer de Potiferaⁱ⁸ lo tentó, y

^d Ven: + en el censo y llegaron hasta el número de setenta.

^e Paréntesis añadido por DL.

^f Ven: + en el censo y llegaron al número de seiscientos mil.

^g Ven: + Todo el pueblo sale a recibir al rey y el rey no sale a recibir a nadie. Aquello fue para enseñarte que el padre del hombre es como su rey. B: + Todo el pueblo sale a recibir al rey. ¿Es que era un rey? Fue para enseñarte que el padre de un hombre es como su rey.

^h B: + y el espíritu de sabiduría.

ⁱ A B: una mujer.

³ Véase Gn 46,27. Diferencia muy significativa entre PRE y la versión de PsJ, que consigue sumar setenta haciendo que Yokébed nazca en el momento de entrar a Egipto.

⁴ Cfr. Ex 12,38. Por analogía con la bajada (cfr. Gn 46,4) se hace el mismo cálculo.

⁵ Gn 43,28; 44,24.27.30.31. Posiblemente por hablar por intérprete (Gn 42,23) se computan como si fueran diez veces. Cfr. Sot. 13b.

⁶ “El que calla otorga”; literalmente: “el silencio se compara a la confesión” (en arameo en el original). José murió a los 110 años (Gn 50,22.26), cuando, según Gn 6,3, el hombre puede llegar a los 120 años.

⁷ La interpretación arranca de Gn 41,38; cfr. TestSim 4,4. En la novela *José y Asenet*, José recibe los títulos de Fuerte de Dios (4,8; 18,1.2), Hijo de Dios (6,2.6; 13,10), amado de Dios (23,10), “el espíritu divino y la gracia del Señor están con él” (4,9).

⁸ Dada la semejanza frecuentemente se confunden e identifican Putifar (*Pôtfifar*), el ministro egipcio que compró a José y cuya mujer tentó a éste (Gn 39), con Potifera (*Pôtf*

cuando ya él iba a cometer la transgresión^j vio la imagen⁹ de su padre y se echó atrás y consiguió dominar su pasión. Tres fueron los que dominaron su pasión delante del Creador: José, Boaz y Paltiel hijo de Lais.¹⁰ Estaba previsto que de la tribu de José habían de surgir ^kdoce tribus y de las puntas de sus dedos salió la semilla de diez tribus –según está dicho: “Le tiemblan brazos y manos” (Gn 49,24)–, pero quedaron dos: Manasés y Efraim.^{k11} Aquella mujer le levantó una calumnia y él hubo de pasar diez años encadenado en la cárcel; allí interpretó los sueños de los siervos del Faraón, a cada uno según había soñado y según las cosas habían pasado –como está dicho: “Conforme nos lo había interpretado así ocurrió” (Gn 41,13)–; e interpretó el sueño del Faraón mientras estuvo el Espíritu Santo habitando sobre él, pues está dicho: “Y dijo el Faraón a sus siervos: “¿podemos encontrar un hombre como éste en quien está el espíritu de Dios?” (Gn 41,38).

Sabía todas las lenguas; cuando salía por el zoco, encontraba a la gente haciendo corros y conversando cada uno en su lengua, y él entendía todo lo que hablaban; pues está dicho: “Un pacto hecho con José [al salir de Egipto: escucho un hablar que no entiendo]” (Sal 81,6).

^j Ven: la cosa deshonesto. Cfr. Dt 24,1.

^{kk} DL: etc. Traducimos de Ven.

Fera', el sacerdote de On, con cuya hija Asenet casó a José (Gn 41,45ss.). Sot. 13b identifica los dos personajes explicando ingeniosamente el cambio de nombre.

⁹ *dywqnw* = εἰκών = ícono. JyA 7,6: “José tenía en todo momento ante sus ojos el rostro de Jacob su padre, y se acordaba de todos los mandatos paternos, ya que Jacob solía decir a José y a sus hermanos: Hijos, guardaos cuidadosamente de las mujeres extranjeras; no os unáis a ellas, porque eso es perdición y corrupción”; cfr. Sot. 36b; GnR. 87,7; según Corán 12,24, cuando José iba a acostarse con la mujer “vio un signo de su señor”. En ese momento le protegió el recuerdo de las palabras de su padre: TestJos 3,3; Jub 39,6-7; PsJ Gn 49,24.

¹⁰ Cfr. Rut 3,8-13; 1 Sm 25,44; 2 Sm 3,15-16.

¹¹ El texto difícil y vulgar (nota la omisión de DL) es una exégesis de Gn 49,24 entendiendo *zr'* (= brazo) como semen; los dedos son un eufemismo por el sexo masculino. La explicación hace referencia al dominio de la excitación sexual: “Pero el vigor de su miembro volvió a su primitivo estado para no cohabitar con su señora y se fortalecieron sus manos contra la imaginación sexual; y dominó su inclinación por la firme enseñanza que había recibido de Jacob” (PsJ Gn 49,24). Véase GnR. 87,7: “No había ningún hombre” (Gn 39,11). Se examinó y se encontró con que ya no era hombre. Dijo R. Samuel: Porque su miembro se agrandó y después se relajó, como está descrito: “Pero el arco se les queda rígido” (Gn 49,24). R. Yisjaq dijo: Se derramó su semen, que salió a través de las uñas, como está dicho: “...y le tiemblan manos y brazos” (*ibid.*).

Además, cuando montado en su carroza recorría todo el territorio de Egipto, las hijas de Egipto se subían a las murallas y le tiraban anillos de oro, para que él se fijara en la belleza de su figura, pero no las empañaba con su mirada ojo humano,¹ como está dicho: “José es un retoño etc.” (Gn 49,22).¹²

Gentes de todas las lenguas venían a procurarse alimento, y para abastecerse le llevaban a José tributos y ofrendas; José hablaba con toda aquella gente en la lengua de cada cual; por esta razón fue llamado con el nombre de trujamán, como está dicho: “Pues había un intérprete entre ellos” (Gn 42,23); por eso podía hablar con ellos. Unos venían por alimentos, y unos a otros se preguntaban cómo estaban los precios en el mercado; cuando acudían a José les contestaba:

—Como habéis oído, así están.

Para que no cayera el precio del mercado. De aquí ha quedado dicho: todo el que baje los precios del mercado no verá jamás una señal de bendición. R. Tanjum^m decía: José mandó construir silos por todas las ciudades y almacenó en los silos las cosechas de los campos; los egipcios se burlaban de él diciendo:

—Los gusanos van a comerse ahora todos los silos de José.

Pero ni el gusano pudo nada ni los silos disminuyeron hasta el día de su muerte, y en época de hambre él se encargó de alimentar al país; por esta razón fue llamado con el nombre de *Kalkol*,ⁿ pues está dicho: “Alimentó José etc.” (Gn 47,12).¹³

3 R. Eliezer decía: En la hora de su muerte Jacob llamó a su hijo José y le dijo:

¹ Ven: + y florecía y crecía a la vista de todos.

^m B: R. Najum.

ⁿ B: + y además abasteció a su padre con abundancia de pan.

¹² La belleza de José (Gn 39,6) y su atractivo para las mujeres es proverbial: JyA 7,3-4. Pese a todo José es modelo de castidad y modestia: PsJ Gn 49,22; 4 Mac 2,2-3 etc. La expresión *wl' šzftw 'yn 'dm* es traducida por Friedlander: “but nobody's eye degraded him”; nuestra versión sigue la exégesis de los targumim y la *haggadah*, cuyo sentido es que José no miraba a las mujeres con concupiscencia: “Y las hijas de los reyes y de los príncipes te observaban desde las ventanas y te escuchaban desde las celosías, y arrojaban delante de ti cadenas, anillos, collares, broches y toda clase de objetos de oro, esperando que levantasess tus ojos y mirases a una de ellas. ¡Lejos de ti, José, hijo mío! No levantaste los ojos ni miraste a ninguna de ellas” (N Gn 49,22).

¹³ *Kikkel* = proveer, sustentar, aprovisionar.

–Hijo mío, júrame, por el pacto de Abrahamⁿ, que me llevarás a enterrar a los sepulcros de mis padres, a la cueva de Makpela. (En un principio, antes de que hubiera sido dada la Ley, los antiguos juraban por el pacto de Abrahamⁿ, y por eso está dicho: “Pon tu mano bajo mi muslo etc.” (Gn 47,29)). Le hizo el juramento, lo guardó y lo cumplió,^o ^py subió a enterrarlo y a cumplir la obra de misericordia con su padre Jacob^p, según está dicho: “Subió José a dar sepultura etc.” (Gn 50,7).¹⁴ ^qSucedió entonces que del campamento de Israel^q y de todo el país llevaron el pan del hambre¹⁵ al campamento de José, y el Santo, bendito sea, les dijo:

–Vosotros habéis hecho una obra de misericordia con mi siervo Jacob, también yo os daré vuestra recompensa a vosotros y a vuestros hijos en este mundo.¹⁶

Por esta razón, cuando todos los egipcios murieron en el mar de las algas, no se quedaron en el agua, sino que merecieron recibir sepultura en tierra; el Santo, bendito sea, les dijo:

–Aceptasteis sobre vosotros la sentencia divina, también yo os entrego un lugar de enterramiento.

Así está dicho: “Extendiste tu diestra, los tragó la tierra” (Ex 5,12).¹⁷

Cuando llegaron a la cueva de Makpela ^rvino uno del monte Seir^r buscando pelea y diciendo:

–La cueva de Makpela es mía.

¿Qué hizo José? Envío a Neftalí para que controlara los astros^s¹⁸ y bajara a Egipto a recoger la escritura de propiedad perpetua que había

ⁿ Ven: por el pacto de la circuncisión.

^o B: + según está dicho: “Mi padre me hizo jurar etc.” (Gn 50,5).

^p B: y subieron con él todos los magnates del reino para dar sepultura y cumplir la obra de misericordia con nuestro padre Jacob.

^q A C: Sucedió que en el campamento de Israel se juntaron cuarenta y cinco mil personas. (Friedlander da la cifra de cinco mil cuarenta.)

^r A B: Vino Esau desde el monte Horeb.

^s *lkbwš bmlwt* (= para hacer que los astros le fueran favorables?). B: *lrbwš mzlwt* = a la heredad de los astros (designación de Egipto?).

¹⁴ Cfr. PRE 17,2.

¹⁵ Literalmente: hambre de pan o penuria de pan. Hace referencia a la escasez, por lo que resultó tanto más meritorio el gesto.

¹⁶ Nota que los gentiles, al no tener parte en el mundo futuro, necesitan tener su recompensa en este mundo.

¹⁷ Cfr. PRE 42,4-5. La expresión *šddq 't dyn* (= justificar la sentencia) equivale a admitir, aceptar o someterse al juicio divino; cfr. Jastrow 1263; posible referencia a la confesión del Faraón: PRE 42,4 y 43,5.

¹⁸ *lkbwš bmlwt* también en PRE 52,6,7: se trata de dominar o controlar los astros para que sean favorables. Relación de Neftalí con la astronomía, en TestNeft 3,2-4 y

firmada entre ellos; por eso se dice: “Neftalí es cierva suelta” (Gn 49,21). Jusim, hijo de Dan,¹⁹ que tenía un defecto en el oído y en la lengua, preguntó:

–¿Por qué nos detenemos aquí?

–Porque este hombre –le contestaron señalando al otro con el dedo– no nos deja enterrar a nuestro padre Jacob.

Inmediatamente él desenvainó la espada, le cortó la cabeza y entró¹ en el interior de la cueva de Makpela; el cadáver lo mandó al monte Seir. “¿Qué hizo Isaac? Cogió la cabeza de Esaú y rezó ante el Santo, bendito sea, diciendo:

–Señor del mundo: “Si al impío se hace merced” (Is 26,10) se refiere a éste que no ha aprendido ninguno de los mandamientos de la Ley –como está dicho: “No aprende justicia” (*ibid.*)– y ha hablado con maldad contra la tierra de Israel y la cueva de Makpela, según está dicho: “En tierra de honradez obra mal” (*ibid.*).

El Espíritu Santo²⁰ le respondió diciendo:

–¡Vivo yo, que no verá la majestad de YHWH!

Así está dicho: “Y no contemplará la majestad de YHWH” (*ibid.*).^u

¹ B: y la metió.

^{uu} Falta en DL. Traducimos de Ven.

5,1-8. Es proverbial la velocidad de Neftalí, que arranca de la imagen de Gn 49,21: cfr. PsJ Gn 31,4 y N PsJ Gn 49,21. Sobre la repartición de la herencia de Isaac mediante escritura, cfr. PRE 38,3.

¹⁹ Gn 46,23 y Nm 26,42. El defecto de oído y lengua parece un añadido para explicar y justificar su acción. Un relato acaso anterior (Jub 38,2 y TestJud 9,3) hacía a Jacob el autor de la muerte de Esaú. En otras fuentes es Judá el asesino: jGit. 5,6; jKet. 1,5; Sifre Dt § 348. Paralela a la leyenda de PRE es PsJ Gn 50,13 y Sot. 13a. Posiblemente sea esta última leyenda una evolución de las anteriores.

²⁰ Cfr. *supra* cap. 31 nota 6.

CAPÍTULO XL^a

EL QUINTO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: LA ZARZA ARDIENDO

1: *La vara de Moisés.* 2: *YHWH se aparece a Moisés en la zarza.* 3: *El fuego en la zarza simboliza a Israel entre las naciones*

1 El (quinto descenso) fue cuando bajó a la zarza, como está dicho: “He bajado para librarlo de los egipcios etc.” (Ex 3,8).¹ Abandonó la totalidad del monte para bajar en medio de la zarza^b, zarza que significa angustia y opresión, toda ella espinas y zarzos. ¿Por qué vino a habitar en medio de la angustia y la opresión? Porque vio a Israel en una gran angustia^c y para que se cumpliera lo que había sido dicho: “Él se angustia con ellos en todas sus angustias” (Is 63,9).²

R. Leví decía: La vara que fue creada en el crepúsculo³ se entregó al primer hombre en el jardín del Edén, y Adán la entregó a Henoc, y Henoc la entregó a Noé, y Noé la entregó a Sem, y Sem la entregó a

^a B: *Cap. XXXIX.* C: *Cap. XXXIV.*

^b Ven: + *y habitar en ella.*

^c Ven: + *también él habitó con ellos en medio de la angustia.*

¹ Sobre los descensos de Dios, cfr. PRE 14,1. Los capítulos 40-48 de PRE forman el ciclo de Moisés. A Moisés dedica el midrás en este capítulo (cfr. final) la cuarta de *Las dieciocho bendiciones*: “Bendito tú, YHWH, que graciosamente das la ciencia”; a Moisés se le ha revelado el nombre divino y se le ha concedido el don del discernimiento; nota que en algunas materias Moisés hubo de legislar por su propia cuenta: cfr. cap. 41, nota 19.

² Se cita según la masora: *bkl šrtm lw* [en lugar de *l' šr*]. La solidaridad de Dios con la angustia de su pueblo es uno de los rasgos más conmovedores que subraya nuestro midrás. Cfr. ExR. 2,5; véase Potin 207-208.

³ Cfr. PRE 19,1.

Abraham, y Abraham la entregó a Isaac, e Isaac la entregó a Jacob, y Jacob la bajó a Egipto y la entregó a su hijo José. Cuando José murió saquearon su casa y la vara fue depositada en el palacio del Faraón.

^dHubo un Faraón, de los adivinos de Egipto^d, que al ver la vara y los signos que en ella había se encaprichó de ella y la cogió y se la llevó y la plantó en medio del jardín de la casa de Jetro. Jetro vio la vara, pero nadie podía acercarse a ella todavía. Cuando Moisés llegó y entró en el jardín de la casa de Jetro y vio la vara y leyó los signos que en ella había, alargó su mano y la cogió. Entonces Jetro, al ver a Moisés, dijo:

—Este es el que ha de salvar a los israelitas de Egipto.

Por esta razón le entregó a su hija Séfora por esposa, como está dicho: “Moisés accedió a vivir con él etc.” (Ex 2,21).⁴

- 2 Moisés anduvo apacentando^e el rebaño de Jetro durante cuarenta años sin que ninguna fiera salvaje devorara las crías; antes bien, el rebaño iba creciendo y multiplicándose extraordinariamente; a él se refiere la escritura que dice: “Como un rebaño santo” (Ez 36,38). Condujo el rebaño hasta el Horeb —como está dicho: “Y condujo el rebaño al fondo del desierto” (Ex 3,1)— y allí se le reveló el Santo, bendito sea, desde en medio de la zarza, como está dicho: “Apareciósele el ángel de YHWH a manera de llama de fuego en medio de una zarza” (Ex 3,2). Moisés vio el fuego arder en medio de la zarza, sin que el fuego consumiera la zarza ni la zarza apagara las llamas del fuego (tampoco brota una zarza en tierra a no ser que tenga agua debajo); Moisés miraba y, con el corazón lleno de admiración, dijo:

—¿De quién es la gloria que hay en su interior?⁵ “Voy a acercarme a contemplar este espectáculo tan admirable: cómo es que no se quema la zarza” (Ex 3,3).

El Santo, bendito sea, le dijo:

^{dd} A B: *Jetro era uno de los adivinos de Egipto.*

^e A: + *con aquella vara.*

⁴ La vara lleva grabados el nombre divino, las diez plagas, los nombres de los patriarcas y matriarcas y los de las doce tribus; está hecha de zafiro del trono de Dios; con ella hizo Moisés los prodigios ante el Faraón, abrió el mar y sacó agua de la roca: PsJ Ex 2,21; 4,20; 14,21; Dt 34,12. Especialmente PsJ Ex 2,21 es paralelo a nuestro midrás.

⁵ En arameo en el texto original.

—Moisés, Moisés, quédate en tu sitio, que ahí he de entregar yo la Ley a Israel.⁶

Así está dicho: “No te acerques. Quítate las sandalias de los pies” (Ex 3,5). De aquí han dejado dicho:⁷ Todo el que pisa terreno sagrado^f necesita descalzarse, pues así dijo el Santo, bendito sea, a Moisés: “Quítate las sandalias de los pies” (*ibid.*). Le dijo el Santo, bendito sea:

—“Anda, que te envío al Faraón” (Ex 3,10).

Le respondió:

—Señor de todos los mundos, ¿no te he dicho⁸ que yo no tengo fuerza pues tengo un defecto en la lengua^h?

Así está dicho: “Dijo Moisés a YHWH: yo no soy hombre de elocuencia” (Ex 4,10).

—Y además ¿me envías a las manos de mis enemigos y a los que buscan mi perdición! ¿No he huido yo ya de ellos por eso?

Así está dicho: “Huyó Moisés de la presencia del Faraón” (Ex 2,15).

Le contestó:

—No les tengas miedo, “porque han muerto todos los hombres que buscaban tu vida” (Ex 4,19).

¿Es que habían muerto? ¿no estaban aún vivos? Pero perdieron su fortunaⁱ. De aquí tú puedes deducir que todo el que pierde su fortuna es como si hubiera muerto; por eso se dice “han muerto todos los hombres” (*ibid.*).⁸ Volvió a decirle:

—“Anda, que te envío al Faraón” (Ex 3,10).

Le respondió:

—Señor de todos los mundos, “envía al que tengas que enviar” (Ex 4,13),^j a ese hombre que en el futuro has de enviar.⁹

^f B: *Todo el que entra en el templo.*

^g A B C: + *tres o cuatro veces.*

^h A: *pues soy tartajoso.*

ⁱ B: *mammona.*

^j B: + *Quiere decir:*

⁶ Identificación del monte de la zarza (= *snh*) con el monte Sinaí (= *syny*): cfr. PRE 41,3. PsJ Ex 3,5: “...porque el lugar donde estás es un lugar sagrado y sobre él vas a recibir la Ley para enseñarla a los hijos de Israel”.

⁷ Cfr. Ber. 9,5.

⁸ Interpretación que depende de la interpretación targúmica: “...porque todos los hombres que buscaban tu vida para arrebátartela han sido vaciados, han caído de sus riquezas y son considerados como muertos” (PsJ Ex 4,19).

⁹ Siguiendo a PsJ Ex 4,13, se entiende que ése que ha de venir es Pinjás (= Elías. Cfr. PRE 29,6 nota 19 y PRE 47,3). Pero una glosa de N señala que se trata del mensajero (o

Le dijo:

–Yo no te he dicho: “anda, que te envío a Israel”, sino “anda, que te envío al Faraón”. Ese hombre que tú dices es el que yo enviaré a Israel en el futuro que ha de venir, como está dicho: “Yo os enviaré al profeta Elías antes que venga el día de YHWH” (Mal 3,23).

–Señor de todos los mundos –le respondió–, concédeme un milagro y una señal.

–Tira al suelo tu vara –le dijo.

La tiró al suelo y se convirtió en una serpiente venenosa. ¿Por qué el Santo, bendito sea, mostró a Moisés en la vara una especie de serpiente venenosa y no le mostró otra cosa? Porque como la serpiente muerde y lleva la muerte a los hijos del hombre, de la misma manera los egipcios^k estuvieron mordiendo y llevando la muerte a Israel. Mas volvió a convertirse en una rama seca,^l como está dicho: “YHWH dijo a Moisés: échale mano y agárrala por la cola” (Ex 4,4).

–Señor de todos los mundos –le pidió–, concédeme un milagro.

–“Mete la mano en tu seno” (Ex 4,6) –le dijo.

Metió la mano en su seno y la sacó leprosa. ¿Por qué el Santo, bendito sea, mostró a Moisés el signo del Faraón en una cosa impura y no lo mostró con algo puro? Porque igual que el leproso es impuro y transmite la impureza, de la misma manera los egipcios eran impuros y transmitieron la impureza a Israel. Mas volvió a quedar limpia y le dijo:

–Igual de limpio quedará Israel de la impureza de Egipto.

Y dijo:

–Mete la mano en tu seno.

- 3 ¿Por qué el Santo, bendito sea, mostró a Moisés el fuego en medio de la zarza? ^mPorque el fuego son los justos, que se comparan al fuego, y la zarza son los impíos, que son como espinos y cardos. Le dijo:

^k Ven: el faraón y su pueblo.

^l A B: + Le dijo: Igual de secos se volverán el faraón y su pueblo como esta rama seca.

^{mm} Ven: Porque el fuego son los israelitas –que se comparan al fuego, según está dicho: “La casa de Jacob será el fuego” (Abd 1,18)– y la zarza son los pueblos del mundo, que son como espinos y cardos. Le dijo: Así estarán los israelitas en medio de los pueblos: ni el fuego de los israelitas devora a los pueblos –que son como espinos y cardos– ni los pueblos del mundo apagan las llamas de los

el rey –lectura dudosa–) Mesías; popularmente siempre se ha dado la confusión de los personajes escatológicos: cfr. Jn 1,19-21; Mt 16,14ss.; véase PRE 29,6 nota 21.

—Así estarán los justos en medio de los impíos: niⁿ el fuego de los justos devora a los impíos —que son como espinos y cardos— ni los impíos apagan las llamas de los justos —que son el temor de YHWH y las buenas obras. Pero en el futuro que ha de venir el fuego de los justos devorará a los impíos, que son como espinos y cardos.^{m 10}

Moisés dijo ante el Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos, dame a conocer tu Nombre grande y santo, para que pueda invocarte por tu Nombre y tú me respondas.

Y se lo dio a conocer, según está dicho: “Dijo Dios a Moisés: Yo soy el que soy... y aún dijo Dios a Moisés etc.” (Ex 3,14-15).¹¹ Los ángeles de las alturas vieron que el Santo, bendito sea, había transmitido el secreto del Nombre Inefable, y respondieron:

—Bendito tú, YHWH, que graciosamente das la ciencia.¹²

israelitas, que son las palabras de la Ley. Mas en el futuro que ha de venir el fuego de los israelitas devorará a todos los pueblos, que son como espinos y cardos, según está dicho: “Y los pueblos, calcinados, serán reducidos a cal, [como espinos cortados arderán en el fuego]” (Is 33,12). Texto similar en los mss.

ⁿ B lee ‘l’ en lugar de l’, cambiando el sentido de la frase.

¹⁰ El fuego en la zarza simbolizó a YHWH entre el pueblo y ahora simboliza al pueblo entre los gentiles. La parábola recuerda la de la cizaña (Mt 13,24-30) y la de la red (Mt 13,47-50): el tiempo de la paciencia divina debe ser respetado, y sólo al final se hará justicia.

¹¹ Interpretación del nombre divino, en PRE 34,1. En N Ex 3,14: “Aquel que dijo y el mundo fue desde el principio y el que ha de decirle: sé y será”. En PsJ Ex 3,14: “Aquel que dijo y se hizo el mundo, que habló y existió todo (...) Yo soy el que soy y será”.

¹² De la cuarta de *Las dieciocho bendiciones*. Cfr. nota 1.

CAPÍTULO XLI^a

EL SEXTO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EL SINAÍ. LA DONACIÓN DE LA LEY

1: *La manifestación de Dios en el Sinaí.* 2: *Los gentiles no aceptaron la Ley.* 3: *Israel acepta la Ley.* 4: *Una fiesta de bodas en el Sinaí. La purificación de Israel.* 5: *Con su propia voz YHWH promulgó los dos primeros preceptos.* 6: *Parábola del rey astrólogo. Los seiscientos trece preceptos de la Ley*

- 1 El sexto descenso fue cuando bajó al Sinaí, como está dicho: “Descendió YHWH sobre el monte Sinaí” (Ex 19,20).¹ El seis de Siwán² el Santo, bendito sea, se reveló a Israel^b en el monte Sinaí. El monte Sinaí fue arrancado³ de su sitio^b y los cielos se abrieron, la cima de la montaña penetró en los cielos y el *Arafel* cubrió la montaña. El Santo, bendito sea, estaba sentado sobre su trono, firmes sus pies sobre el *Arafel*,⁴ según está dicho: “Inclinó los cielos y bajó y estaba la niebla bajo sus pies” (2 Sm 22,10; Sal 18,10).

^a B: Cap. XL. C: Cap. XXXV.

^{bb} B: y desde su lugar se apareció en el monte Sinaí.

¹ Cfr. PRE 14,1. Como comentario a este capítulo, véase J. Potin, *La Fête juive de la Pentecôte*, París 1971.

² En Jub 1,1 es el dieciséis del mes tercero (*siwán*). Cfr. *infra* nota 14.

³ PsJ Ex 19,17: “...y en el acto desarraigó el Señor del mundo la montaña y la levantó en el aire y se hizo brillante como cristal”. Mekilta, *baḥodeš* 3 (II 219): “La escritura enseña que la montaña fue arrancada de su sitio y que [el pueblo] se acercó y se quedó debajo”.

⁴ Cfr. cap. 7 nota 15.

- 2 R. Tarfón decía: Desde el Seir^c amaneció el Santo, bendito sea,^d según está dicho: “Dice: YHWH viene del Sinaí, amaneciendo desde Seir” (Dt 33,2).^e Y desde allí volvió y se reveló a Ismael, que así está dicho: “Radiante desde el monte Farán” (*ibid.*).^f ^gY desde allí mandó decir al resto de los pueblos^g:

—¿Queréis vosotros recibir la Ley?

Le respondieron:^h

—No podemos abandonar la religión de nuestros padres,ⁱ ni tampoco tenemos nosotros aprecio a la Ley. Entrega, mejor, tu Ley a tu pueblo, que así está dicho: “YHWH dará fuerza a tu pueblo, bendecirá a su pueblo con la paz” (Sal 29,11).⁵

- 3 Desde allí se volvió y se reveló a los hijos de Israel, como está dicho: “Y vino desde las miríadas el Santo” (Dt 33,2).^j Las miríadas se refieren

^c A B: desde el Sinaí.

^d Ven A B C: + y se reveló a los hijos de Esaú.

^e Ven: + Y Seir se refiere a los hijos de Esaú, tal como está dicho: “Esaú habitó en la montaña de Seir” (Gn 36,8). El Santo, bendito sea, les decía: ¿Queréis recibir la Ley? Le respondían: ¿Qué hay escrito en ella? Les decía: No matarás. Le constestaban: Apártate de nosotros, pues no podemos abandonar la bendición con que Isaac bendijo a nuestro padre Esaú cuando le dijo: “de tu espada vivirás” (Gn 27,4). Texto similar en A B. C omite desde le respondían hasta matarás.

^f B C: + Y Farán se refiere a los hijos de Ismael, pues está dicho: “en el desierto de Farán” (Gn 21,21). Ven: + Les preguntó: ¿Queréis vosotros recibir la Ley? Le respondieron: ¿Qué hay escrito en ella? Les dijo: No robarás. Le contestaron: Nosotros no podemos dejar de hacer lo que hicieron nuestros padres, que raptaron a José y lo bajaron a Egipto, según está dicho: “Me trajeron secuestrado al país de los hebreos” (Gn 40,15). Texto similar en A B C.

^g Ven: Y desde allí mandó decir a todos los pueblos del mundo. A: Y Moisés [mšh por mšm] envió mensajeros a todos los pueblos del mundo.

^h Ven A B C: + ¿Qué hay escrito en ella? Les decía: “No tendrás otros dioses frente a mí” (Ex 20,3). Le contestaron:

ⁱ Ven B: + que adoraron a los ídolos. A C omiten desde No podemos.

^j Omitido en la ed. de DL, tomamos el texto de Ven.

⁵ La oferta de la Ley a edomitas e ismaelitas pertenece sin duda al texto original (sobre las violencias de Esaú, cfr. *supra* cap. 35 nota 3). El midrás revela un interés apologetico como en Mekilta, *baḥodeš* (II, 234 s.): “Por esta razón fueron consultadas las naciones del mundo, para que no tuvieran excusa y no pudieran decir: si se nos hubiera consultado la habríamos aceptado sobre nosotros. Pero fueron consultados y no aceptaron”; según Mekilta, son Edóm, Amón, Moab e Ismael los que no aceptaron. La forma más antigua del midrás está en TgP Dt 33,2; véase N, más cercano a PRE que PsJ: “...Brilló con su gloria sobre el monte de Gabla para dar la Ley a los hijos de Esaú, pero así que encontraron escrito en ella: ‘No seréis homicidas’, no la aceptaron; y apareció con su gloria sobre el monte de Farán para dar su Ley a los hijos de Ismael, y así que los hijos de Ismael encontraron que estaba escrito en ella: ‘No robaréis’, no aceptaron”. Sobre particularismo y universalismo en estas tradiciones, cfr. Potin 248-259. “Fuerza” (*‘oz*), de Sal 29,11, se identifica con la Ley, como en PRE 46,3 referente a Prov 21,22.

a Israel^j, según está dicho: “Cuando se detenía decía: vuélvete, YHWH, hacia las miríadas de los millares de Israel” (Num 10,36). Con Él van millares de arcángeles y por millares se cuentan los carros de los ángeles del Santo;⁶ Él lleva en su derecha la Ley, como está dicho: “Les lleva en su derecha el fuego de la Ley” (Dt 33,2) (de aquí tú puedes concluir que las palabras de la Ley son como brasas encendidas),^k y las entrega con gesto cariñoso –según está dicho: “su mano izquierda bajo mi cabeza” (Cant 2,6)– y con fórmula de juramento –como está dicho: “YHWH lo ha jurado por su diestra y por su brazo poderoso” (Is 62,8); la diestra se refiere al juramento según lo dicho: “YHWH lo ha jurado por su diestra” (*ibid.*).⁷

R. Eliezer decía: Desde el día que los israelitas salieron de Egipto anduvieron caminando y acampando por sitios llanos^l –como está dicho: “Partieron... y acamparon” (Ex 19,2)– hasta que todos llegaron al monte Sinaí y acamparon frente a la montaña^m, como está dicho: “y allí acampó Israel frente a la montaña” (*ibid.*).⁸ Les preguntó:

–¿Queréis vosotros recibir la Ley?

ⁿ Respondieron todos con una sola voz:

^k A C: + ¿Y por qué con la derecha?

^l Vorstius: *in locis lubricis*. A: Caminaban y acampaban entre divisiones: caminaban lisamente, pero acampaban entre divisiones. (El sentido es metafórico: caminar en concordia y acampar entre disputas).

^m A: + como un solo hombre, con un solo corazón.

ⁿⁿ Posible: Respondieron todos con una sola voz antes de haber escuchado la Ley: Observaremos y cumpliremos todos los preceptos escritos en la Ley. B: Respondieron todos con una sola voz: Nosotros observamos la Ley y estamos dispuestos a practicar y cumplir todo lo que en ella está escrito.

⁶ El texto difícil de Dt 33,2b es leído a la luz de Nm 10,36 y Sal 68,18. Cfr. Tg Sal 68,18: “Veinte mil son los carros de ardiente fuego de Dios, y veinte mil ángeles los conducen. La *Sekinah* de YHWH descansa sobre ellos en el monte Sinaí en santidad”.

⁷ Nota que en la versión rabínica los ángeles acompañan a YHWH pero no son intermediarios en la donación de la Ley; expresamente se descarta su intervención en ARNb 1: “Moisés recibió la Ley del Sinaí. No de la boca de un ángel ni de la boca de un serafín, sino de la boca del Rey de reyes, el Santo, bendito sea”; cfr. también ARNa 1 (Goldin 2). Por contra, otra tradición, más celosa de la trascendencia divina, hace a los ángeles intermediarios: Jub 1,27; Hch 7,38.53; Gal 3,19-20; VidAd (gr) 1; 3 Hen 48 D 3,7.

⁸ Así Mekilta, *baḥodeš* 1 (II, 200): “Y allí acampó Israel” (Ex 19,12): Siempre que se dice que caminaron y acamparon [en plural], se entiende que caminaron entre divisiones y acamparon con disensiones; pero aquí dice que “allí acampó [singular!] Israel” mostrando que todos tenían un solo corazón”. La misma exégesis en PsJ Ex 19,2: “E Israel acampó allí frente al monte con un solo corazón”.

—Antes de escuchar la Ley ya nosotros observábamos y cumplíamos todos los preceptos escritos en la Ley.^{n 9}

Así está dicho: “Dijeron: Cumpliremos y obedeceremos todas las palabras que dice YHWH” (Ex 24,7).

R. Elazar de Modínⁿ decía: desde el día de la creación de los cielos y la tierra aquella montaña se había llamado con el nombre de Horeb, mas cuando el Santo, bendito sea, se reveló a Moisés en medio de la zarza, por el nombre de la zarza el Horeb pasó a llamarse Sinaí.¹⁰ ¿Y de dónde se deduce que fuera en el monte Horeb donde [los israelitas] aceptaron la Ley sobre sí? Porque está dicho: “El día en que estuviste delante de YHWH tu Dios en el Horeb” (Dt 4,10).

R. Pinjás decía: La víspera del sábado¹¹ los israelitas estaban formados en el monte Sinaí, los hombres a un lado y las mujeres a otro. El Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

—Ve y díles a las hijas de Israel si quieren recibir la Ley.^o

Porque la conducta de los hombres suele seguir el parecer de las mujeres, que así está dicho: “Así dirás a la casa de Jacob” (Ex 19,3) —se refiere a la mujeres— “y anunciarás a los hijos de Israel” (*ibid.*) —se refiere a los hombres.¹²

Respondieron todos con una sola voz:

—Cumpliremos y obedeceremos todo lo que diga YHWH.

[La escritura] dice: “Los que cantan y los que bailan¹³ repiten: todas mis fuentes están en ti” (Sal 87,7).

ⁿ C: R. Eliezer.

^o B: ¿Y por qué se pregunta a las mujeres?

⁹ La insólita respuesta (nota fluctuaciones en el texto) se entiende por la exégesis de Ex 24,7: se comprometieron a cumplir antes de escuchar (en hebreo *šm'* = obedecer y escuchar).

¹⁰ Zarza = *snh*, fonética y gráficamente próximo a *syny* = Sinaí.

¹¹ Luego la Ley se entregó en sábado. La Mekilta parece tener otro cálculo; los targumin no precisan. Cfr. Potin 134.

¹² Aplicando la regla del *'al tigrê* lee *bat ya'aqob* (= hija de Jacob) por *bêt ya'aqob* (= casa de Jacob). Así leen PsJ Ex 19,3 y una glosa de N. La razón aportada para la lectura no está exenta de humor; razón más seria en ExR. 28,2: que las mujeres son más diligentes en los mandamientos y además pueden enseñarlos a sus hijos; más teológica, en el mismo *midrás*: que al principio el mandamiento se entregó a Adán y después a Eva y la cosa salió mal, por lo que ahora se hace al revés. Esta razón muestra la concepción “que la donación de la Ley aparece como un nuevo comienzo de la historia del mundo” (Potin 216. Cfr. LAB 11,1).

¹³ Hombres y mujeres.

- 4 R. Jakinay^p decía: Al tercer mes el día se hizo el doble de largo que la noche y los israelitas tenían que dormir hasta dos horas dentro del día, pues en Pentecostés¹⁴ ^qlas horas del día son más largas^q y la noche es más corta. Moisés salió por el campamento de Israel y fue despertándolos del sueño y diciéndoles:

—Despertad de vuestro sueño, que ya viene el novio¹⁵ buscando a la novia para llevarla a la alcoba y la está aguardando para darle la Ley.

[Moisés] venía de padrino a sacar a la novia —como el que apadrina a un amigo— según está dicho: “Moisés sacó al pueblo del campamento para recibir a Dios etc.” (Ex 19,17). Por su parte el novio salía a recibir a la novia y a entregarles la Ley, según está dicho: “Oh Dios, cuando salías al frente de tu pueblo” (Sal 68,8).^r

R. Yehosúa ben Qorjah decía: Moisés tenía los pies afirmados en la montaña y todo él estaba dentro de los cielos —como en una tienda¹⁶ desplegada en la que los hijos de los hombres tienen firmes los pies en tierra, permaneciendo todos ellos dentro de la tienda. Pues así tenía Moisés los pies firmes en la montaña y todo él en los cielos contemplando y admirando todo lo que hay en los cielos. El Santo, bendito sea, hablaba con él como un hombre habla con su amigo, que así está dicho: “YHWH hablaba con Moisés cara a cara [como habla un hombre con su amigo]” (Ex 33,11).

Le dijo el Santo, bendito sea:

—Ve y purifica a Israel durante dos días.

^p B: R. Janina.

^{qq} Ven B: *el sueño del día es agradable.*

^{rr} B: *Despertad de vuestro sueño, que vuestro Dios está deseoso de entregaros la Ley. Ya el novio busca a la novia para llevarla a la alcoba. Ya ha llegado la hora de entregaros la Ley, como está dicho: “Moisés sacó al pueblo etc.” (Ex 19,17). Y también el Santo, bendito sea, salió a recibirlos. Como novio que sale a recibir a la novia, así el Santo, bendito sea, salió a recibirlos para darles la Ley, según está dicho: “YHWH, cuando tu salías de Seir” (Juec 5,4). A y C citan aquí el Sl 68,8, en lugar de Juec 5,4.*

¹⁴ En hebreo *‘aseret* (= adición, lo que cierra, concluye o completa), nombre que define Pentecostés como apéndice de la Pascua o fiesta que viene a cerrar la Pascua. Tal designación ya en Josefo, Ant. 3,10,6, y Misnah, Hag. 2,4. Es una concepción típica del rabinismo (que heredará la Iglesia), frente a la comprensión sacerdotal-esencia (Jub, Qumrán) que concibe Pentecostés como la gran fiesta nacional de la alianza independiente de la Pascua. En un principio el rabinismo celebró la donación de la Ley en *Roš haŠanah* (*tisri*), y sólo después de la destrucción del Templo pasó tal conmemoración a Pentecostés. Cfr. Potin 123-140.

¹⁵ Expresiones paralelas en Mt 25,6-7.

¹⁶ *Tnds* = *τέντα* o *tenta* (latín o griego); así Aruk; Jastrow corrige por *twrws*.

Así está dicho: “Y dijo YHWH a Moisés: ve al pueblo y purificalos hoy y mañana” (Ex 19,10). ¿Es que había algo que purificar de Israel en el desierto?¹⁷ ^sEntre ellos no había incircuncisos de corazón,^t el maná les caía del cielo, bebían agua del pozo, nubes de gloria los rodeaban.^s ¹⁸ Fue para que se abstuvieran de sus mujeres^u. Moisés se hacía el siguiente razonamiento:

–Si un hombre se acerca a su mujer se encontrarán impedidos de recibir la Ley.

¿Qué hizo? Añadirles un día por su propia cuenta, de forma que si un hombre se acercase a su mujer hubieren de mantenerse limpios durante dos días. Por esta razón les añadió un día por su propia cuenta. El Santo, bendito sea, le dijo:

–^vMoisés, lo que hiciste estuvo muy bien.^v

Y lo aprobó el Santo, bendito sea, como así está dicho: “Y estarán preparados para el tercer día” (Ex 19,11).¹⁹

5 El Santo, bendito sea, dijo:

–Moisés bajará al campamento y después yo proclamaré mi Ley a Israel.

^wEs para que nadie pueda decir: era Moisés el que hablaba con nosotros desde la nube. Le ordenó:^w

–Ve a ser testigo en medio de mi pueblo.

^{ss} Falta en B.

^t De corazón falta en Ven A C.

^u Ven: Fue por causa de la cohabitación en el lecho: para que no cohabitaran. A B C: Fue por la impureza de la cohabitación en el lecho. Vorstius: Sed (illa fuit) propter maritale officium, ne scilicet veneri indulgeant.

^{vv} Ven: Moisés, muchas almas de Israel habrían venido [al mundo] esa noche, mas lo que hiciste estuvo muy bien. B: Moisés, ¡cuántas almas de hijos de hombre de Israel habrían venido [al mundo] esa noche! Mas lo que hiciste hecho está. Texto similar en A C. Vorstius parece no haber entendido: Mose, multae animae israelitarum periissent, nisi pulchrum hoc opus egisses.

^{ww} Falta en A B C.

¹⁷ La representación judía es que Israel llegó al Sinaí en un estado de completa pureza: Filón, *De Dec.* 45; Ant. 3,5,1; Šab. 145b; en el Sinaí se convirtieron (Mekilta, *baḥodeš* 1-II, 196) y estuvieron “con un solo corazón” (PsJ Ex 19,20; Mekilta, *ibid.* II, 200).

¹⁸ Pablo recuerda a los cristianos la misma situación de privilegio: 1 Cor 10,1-5.

¹⁹ El midrás intenta explicar que en Ex 19,10 Dios ordena dos días de purificación y en Ex 19,15 Moisés exige tres días. Cfr. ARNb 2, y las notas de Saldarini en p. 40. Lista de las materias en las que Moisés decidió por propia cuenta: ARNab 2; Šab, 87a; Yeb. 62a; ExR. 19,3; 46,3.

Pero Moisés, queriendo quedarse allí, le contestó:

–Ya he dado testimonio en el pueblo.

–Pues llama a Aarón^x –le respondió.

Bajó al campamento para llamar a Aarón y el Santo, bendito sea, proclamó su Ley a Israel, como está dicho: “Y YHWH le dijo: ¡Ea! baja... Y Moisés bajó donde el pueblo y se lo dijo”. (Ex 19,24-25). ¿Qué está escrito a continuación? “Entonces pronunció Dios todas estas palabras diciendo: Yo soy YHWH que te ha sacado [del país de Egipto]” (Ex 20,1-2).²⁰

Cuando sonó la primera voz, los cielos y la tierra se estremecieron ante ella, ríos y mares huyeron, se desplomaron montes y colinas, los árboles todos se quebraron y los muertos del Seol revivieron y se enderezaron sobre sus pies,^s como está dicho: “El que está presente hoy aquí con vosotros [en presencia de YHWH]” (Dt 29,14). Pero también los que en el futuro habían de ser creados^s hasta el final de las generaciones, allí estaban también, de pie, con ellos, en el monte Sinaí, como así está dicho: “y el que no está hoy aquí con nosotros” (*ibid.*). Los israelitas que estaban vivos cayeron sobre sus rostros y murieron, y cuando sonó la segunda voz revivieron y se enderezaron sobre sus pies y dijeron a Moisés:

–Moisés, maestro nuestro, no podemos escuchar la voz del Santo, bendito sea, pues moriríamos como ya hemos muerto.²¹

Así está dicho: “Al escucharlo se me escapa el alma” (Cant 5,6), y está escrito: “Dijeron a Moisés: habla tú con nosotros y te escucharemos, [mas no hable Dios con nosotros no sea que muramos]” (Ex 20,19). El Santo, bendito sea, escuchó la voz de Israel y se complació con él y envió a Miguel y Gabriel, quienes cogieron a Moisés por las

^x A C: *Llama a tus maestros*. B: *Vé y llama a tu maestro*.

²⁰ Se pretende dejar claro que los dos primeros mandamientos salieron directamente de la boca de Dios.

²¹ ExR. 28,6 interpreta Dt 29,14 como la resurrección o comparecencia en el Sinaí del Israel de todos los tiempos, sabios y profetas, con un interés particularista: que la Ley se ha dado sólo a Israel y de una vez por todas. Pero PsJ Ex 20,18, con nuestro midrás PRE, describe una resurrección general en el Sinaí sin ningún límite, con el interés de mostrar que la Ley ha sido otorgada a la vista de o para todo el mundo; así ya en LAB 32,8: “Todas las obras del Señor acudieron para ver cómo establecía la alianza con los israelitas”. Sobre la influencia de esta representación en Mt 25,51-54; Lc 21,26; Jn 5,25-29; 1 Cor 15,52; 1 Tes 4,16, cfr. R. Carmona 91-93 y Potin 264-265.

manos y, contra su voluntad, lo acercaron al *Arafel*, como está dicho: “Y Moisés se acercó a la niebla” (Ex 20,21). No está escrito aquí que él se acercaba sino que *fue acercado*. Y el resto de las demás palabras ya las habló con Moisés^y, sobre el que la Escritura dice: “Cual frescor de nieve en día de siega, así es el mensajero fiel para quien lo envía” (Prov 25,13).²²

- 6 “Cuando oísteis la voz que salía de la tiniebla [mientras el monte ardía]” (Dt 5,23)^z. ¿Por qué el Santo, bendito sea, hizo escuchar su voz desde el fuego y desde la tiniebla y no desde la luz? ¿Con qué comparar esto? Con un rey ^wque se tenía por astrólogo^w, y cuando casó a su hijo colgó en la alcoba del hijo cortinas negras en vez de cortinas blancas. ^wLos servidores de palacio decían:

–Nuestro rey y señor, nadie cuelga en la alcoba del hijo más que cortinas blancas.^w

Les respondía:

–Yo sé que mi hijo permanecerá con su mujer sólo cuarenta días.

^aAsí no dirán mañana que el astrólogo no sabía lo que iba a suceder a su hijo.^a

Pues el rey es el Santo, bendito sea, su hijo es Israel y la novia es la Ley. Y como el Santo, bendito sea, sabía que Israel no se mantendría fiel a las Palabras más que cuarenta días, por esta razón hizo oír su voz desde el fuego y la tiniebla.²³

R. Yehudah decía: Cuando un hombre habla con su compañero, a él se le ve pero no a su voz. Sin embargo Israel no sólo escuchó la voz del Santo, bendito sea, sino que vio la voz salir de la boca del Poderoso,

^y A B: por la boca de Moisés.

^z B cita 2 Sm 15,10: “Cuando oísteis la voz de la trompeta”.

^{aa} A B C: Así no dirán mañana que el rey era un astrólogo y no sabía lo que iba a suceder a su hijo.

²² La distinción entre los dos primeros mandamientos y los restantes, en Makk. 24a; la base de la distinción es filológica: cambio de personas (Yo soy YHWH. No hagas tal..., YHWH tu Dios), pero la razón es teológica: justificar la palabra de los hombres, y de Moisés en particular, como intermediario de la revelación. Pero un estadio más antiguo desconoce la distinción entre mandamientos promulgados por Dios y por Moisés. Cfr. Potin 262-263.

²³ Ex 24,18: “Moisés estuvo en el monte cuarenta días con sus noches”. Según PRE 45,2, al cabo de cuarenta días dijeron de hacerse un dios como los egipcios.

con relámpagos y truenos^β, tal como está dicho: “Todo el pueblo veía los truenos [*qôlôti*] y los relámpagos” (Ex 20,18).^γ ²⁴

Todos los preceptos de la Ley son ^δseiscientos trece, dos de los cuales^δ los promulgó el Santo, bendito sea. Por esta razón se la llamó *tôrah*, pues el valor numérico de *TWRH* es seiscientos once,^ε más los dos que promulgó YHWH –según está dicho: “Una sola cosa ha dicho Dios y dos he oído yo” (Sal 62,12)–, en total seiscientos trece.²⁵

R. Pinjás decía: Toda aquella generación de los que escucharon la voz del Santo, bendito sea, en el monte Sinaí merecieron ser como los ángeles servidores:^ζ a su muerte ni gusanos ni lombrices se adueñaron de ellos. En este mundo fueron dichosos y dichosos serán en el mundo futuro. De ellos la Escritura dice: “Dichoso el pueblo a quien así le vaya” (Sal 144,15).²⁶

^β B: como relámpagos y truenos.

^γ B: + “y el toque de la trompeta iba creciendo etc.” (Ex 19,19).

^{δδ} A B C: seiscientos once y dos que.

^ε B: + por gematria.

^ζ Ven: + en sus días no vieron ni una gota de polución, ni de ellos se adueñó ningún género de piojos. B: + no se adueñaron de ellos los piojos ni durante su vida vieron una gota de sangre en la polución. A C: + no se adueñaron de ellos los piojos.

²⁴ Cfr. N PsJ Ex 20,1-3.18; N Dt 5,5-7. En *De Dec.* 46-47 Filón intenta explicar la visibilidad de la voz divina.

²⁵ $T = 400$, $W = 6$, $R = 200$, $H = 5$. *Gmtry*’ es transliteración (con permutación y aramaización) de γραμματεία; es regla de interpretación basada en el valor numérico de las letras y en los secretos de las mismas; cfr. Bacher I, 127. PsJ Ex 24,12: “... te daré las tablas de piedra en que está señalado el resto de las palabras de la Ley y seiscientos trece mandamientos que he escrito para que sean enseñados”; Cfr. Makk. 23b: hay 365 negativos (como los días del año) y 248 positivos (como las partes del cuerpo) para que no haya día ni actividad sin precepto. Según Urbach, esta tradición no es tannaítica (Urbach, 243).

²⁶ Cfr. *supra* nota 17. Ex 19,16: “... constituireis para mí un reino de sacerdotes”; PsJ traduce: “seréis para mí reyes ceñidos de corona y sacerdotes que ofician”. Debido a la perfección de aquella generación no hubo necesidad del sacerdote levítico.

CAPÍTULO XLII^a

LA SALIDA DE EGIPTO

1: *Huida y persecución.* 2: *El paso del mar.* 3: *Los egipcios perecen en el mar.* 4: *Canto de victoria de Moisés.* 5: *Diálogo entre la tierra y el mar*

1 “Cuando el Faraón dejó marchar al pueblo” (Ex 13,17). Esto es lo que quiere decir la escritura: “Tus brotes son un jardín de granados” (Cant 4,13);¹ como este jardín, que está repleto de árboles frutales de todas clases con frutos de todas las especies, así salieron los israelitas de Egipto, cargados con toda clase de las mejores bendiciones, según está dicho: “Tus brotes son un jardín de granados” (*ibid.*).

Rabbán Gamaliel decía: Los egipcios persiguieron a los israelitas hasta el mar de las algas; los israelitas quedaron entre Egipto y el mar, el mar por delante, el enemigo por detrás; al ver a los egipcios los israelitas sintieron muchísimo miedo y allí mismo se desprendieron de todas las abominaciones de Egipto e hicieron gran penitencia e invocaron a Dios, como está dicho: “El Faraón se acercaba, los israelitas alzaron la vista” (Ex 14,10).² Moisés vio la angustia de Israel y se puso en pie para rezar por ellos; el Santo, bendito sea, le dijo:^b

^a B: *Cap. XLI. C: Cap. XXXVI.*

^b B: + “¿Por qué me gritas?” (Ex 14,15).

¹ Los dos textos se atraen por una homofonía: *šlḥ pr'h-šlḥyk prds*. Por otra parte la imagen de la granada refleja poéticamente Ex 12,32-36.

² Que los israelitas sacaron los ídolos de Egipto, arranca de Ez 20,7-8. Así interpreta ya Mekilta, *pisha'* 5 (I, 38); ExR. 24,1. PsJ Ex 14,10 (“el Faraón vio al ídolo Sefón a salvo”) se explica por la leyenda de que los judíos se iban destruyendo ídolos; pero nota que en PsJ Ex 14,2 los israelitas no salen robando ídolos sino destruyéndolos (lo que parece una adaptación edificante). Que hicieron penitencia es interpretación de “alzaron la vista”, que ya TgP entiende como “rezaron delante de YHWH”.

–“Di a los hijos de Israel que avancen” (Ex 14,15).

Moisés contestó ante el Santo, bendito sea:

–Detrás está el enemigo y delante está el mar. ¿Por dónde tienen que ir?³

¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Envio a Miguel, el príncipe supremo, que se convirtió en una pared de fuego entre israelitas y egipcios: éstos corrían tras los israelitas, pero no conseguían alcanzarlos a causa del fuego.⁴ Los ángeles de las alturas se pasaron toda la noche mirando la angustia de Israel, sin dar gloria ni alabanza^c a su Creador.^{d5}

2 El Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

–“Moisés, extiende tu mano sobre el mar y pártelo” (Ex 14,16).

Moisés extendió su mano sobre el mar, ^epero el mar se negó a abrirse; le mostró entonces^f el fétetro de José y la vara en la que estaba grabado el Nombre Inefable, y también se negó. Moisés volvió a la presencia del Santo, bendito sea, y dijo:

–Señor de todos los mundos, el mar no me obedece.⁶

De seguida el Santo, bendito sea, se reveló en toda su gloria sobre el mar y el mar huyó; las aguas^e se asustaron, temblaron, se estremecieron y se sumergieron en los abismos, como está dicho: “Te vieron las aguas, oh Dios, te vieron las aguas y se echaron a temblar” (Sal 77,17).

R. Eliezer decía: El día en que se juntaron las aguas,⁷ en ese mismo día, se helaron y se formaron doce senderos correspondientes a las doce

^c A: *ni la gedušah* (= sin recitar la *gedušah*).

^d A B: + *como está dicho: “No pudieron acercarse unos a otros en toda la noche”* (Ex 14,20). A añade: *Pero no leas que no pudieron acercarse [= qrb] sino que no pudieron proclamar [= qr'] unos a otros durante toda la noche.* Cfr. Is 6,13; atiende a nota c.

^{ee} B: y vieron las aguas el rostro del Santo, bendito sea.

^f Ven: + *la alianza de la circuncisión.*

³ Cfr. LAB 10,2.

⁴ Cfr. Ex 14,19. Jub 48,12-13 se representa la lucha entre el príncipe Mastema, que guía a los egipcios, y el ángel de Dios que defiende a los israelitas. ExR. 18,5: “R. Yosé decía: ¿A quién se comparan Miguel y Sammael? Al defensor y al acusador delante del tribunal. Cada uno habla en su turno y cada uno agota su turno. El defensor sabe que ha triunfado y comienza a honrar el juez para que pronuncie su veredicto. Si el acusador intenta objetar algo, el defensor le dice: Cállate y escuchemos al juez. Pues así están Miguel y Sammael delante de la *Sekinah*: Satán acusa y Miguel muestra la justicia de Israel”.

⁵ Cfr. ExR. 23,7.

⁶ Discrepancia de PRE con PsJ Ex 14,21; según éste, el mar obedece al gesto con la vara. Sobre esta vara, cfr. PRE 40,1.

⁷ Gn 1,9. Ya en la creación estaba previsto el éxodo de las doce tribus.

tribus; entre sendero y sendero había paredes de agua y ventanales, de forma que unos veían a otros y todos veían caminar por delante al Santo, bendito sea, pero las huellas de sus pies no las veían, pues no dejan rastro, como está dicho: “Ven tus cortejos, oh Dios” (Sal 68,25), y está escrito: “Tú te abriste camino por las aguas, un vado por las aguas caudalosas, y no quedaba rastro de tus huellas” (Sal 77,20).⁸

R. Aqiba decía: Los israelitas caminaron hasta llegar al mar de las algas, pero retrocedieron por si acaso las aguas se volvían contra ellos. La tribu de Benjamín quiso entrar, como está dicho: “Benjamín, el más pequeño, va delante” (Sal 68, 28) para bajar;⁹ pero los de la tribu de Judá empezaron a tirarles piedras, como está dicho: “Los príncipes de Judá los apedrean” (*ibid.*).¹⁰ El primero en saltar al mar y santificar el Gran Nombre a los ojos de todos fue Najsón,¹¹ y bajo el mando de los hijos de Judá todos los israelitas entraron detrás en el mar, como está dicho: “Judá fue su santuario,¹² Israel su dominio” (Sal 114,2), dominio de Judá.

- 3 Los egipcios corrían en persecución de Israel, pero también retrocedieron temerosos de que las aguas se volvieran contra ellos. ⁸¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Se apareció sobre las aguas cabalgando en una yegua, según está dicho: “Mi yegua entre los carros del Faraón” (Cant 1,9); cuando el caballo que el Faraón cabalgaba vio a la yegua, corrió, relinchó y se metió en el mar tras ellos;⁸ los egipcios vieron que el Faraón se metía en el mar, y todos ellos entraron también detrás, como está dicho: “Los egipcios los persiguieron” (Ex 14,23); súbitamente las aguas volvieron y los cubrieron, según está dicho: “Volvieron las aguas y cubrieron carros y jinetes” (Ex 14,28).¹³

⁸⁸ Falta en DL. Traducimos de Ven. Vorstius: *¿Quid fecit Sanctus ben? Apparuit super mare veluti avis quaedam insidens equo...*

⁸ Cfr. Hab 3,9 y Sab 19,7 ss. La leyenda está señalada en ARNa 33.

⁹ *yoredim* (= bajando, para bajar) es exégesis de *rodem* (= que va delante).

¹⁰ Versículo de sentido dudoso en el original, que nuestro midrás interpreta como Tg Sal 68,28: “Detrás bajaban los príncipes de Judá arrojando piedras a las otras tribus”.

¹¹ Nm 1,7; 2,3; 7,12; 10,14.

¹² Por el contexto, PRE parece haber vocalizado *leqaddešō*: Judá entró para santificarlo.

¹³ Leyenda en ARNa 27, que se apoya también en Hab 3,15.

Ben Azzay decía: Todo ocurre según medida; como los egipcios se llenaron de arrogancia y arrojaron los niños al Nilo, de la misma manera el Santo, bendito sea, los arrojó a ellos al mar, pues está dicho: "Cantaré a YHWH, que se ha llenado de gloria" (Ex 15,1).¹⁴

R. Sila decía: No habían muerto todos los niños arrojados al Nilo, pues el Nilo los vomitó y los sacó al desierto de Egipto; y el Santo, bendito sea, puso a cada niño una piedra en la boca y otra en el costado: ^hla piedra de la boca les amamantaba con miel y la piedra del costado los amamantaba con aceite, como un animal amamanta a su cría^h, según está dicho: "Los crió con miel silvestre, con aceite de rocas de pedernal" (Dt 32,13). Así pues, cuando los israelitas llegaron al mar vieron al Santo, bendito sea, y lo reconocieron y lo glorificaron y lo santificaron, como está dicho: "Él es mi Dios, yo lo alabaré" (Ex 15,2).¹⁵

R. Simonⁱ decía: El cuarto día los israelitas acamparon a la orilla del agua, hacia el sur del mar. Los egipcios bajaban flotando como odres sobre la superficie del mar.¹⁶ Vino un viento del norte y los arrastró frente al campamento de Israel. Los israelitas fueron a verlos^j y los reconocieron uno por uno, como está dicho: "Y los israelitas vieron los cadáveres de los egipcios" (Ex 14,30).

- 4 R. Reubén decía: Todos siguen al que hace cabeza.^k Cuando el pastor es bueno y camina por el sendero recto el rebaño lo sigue. Y Moisés, nuestro maestro, que fue un pastor fiel, comenzó a cantar y a tocar delante del Santo, bendito sea, y todos los israelitas lo siguieron, como está dicho: "Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron etc." (Ex 15,1). Miriam comenzó también a cantar y a tocar y todas las mujeres la siguieron, como está dicho: "Miriam la profetisa etc." (Ex

^{hh} A: la piedra de la boca era leche y miel, y la piedra del costado los ungía con aceite, como un animal amamanta a su cría. B: la piedra de la boca los amamantaba y los ungía con aceite, como un animal unge a su cría.

ⁱ B: R. Levi bar Simon. Advierte que es Symwn y no Šm'wn.

^j Ven: + y los reconocieron y dijeron: éstos son los hijos (de Israel) de palacio del Faraón y éstos los capataces. La expresión de Israel parece un error del editor.

^k Ven: + Cuando el pastor anda perdido el rebaño va perdido tras él, según está dicho: "Por los pecados que Jeroboán había cometido y que había hecho cometer a Israel" (1 Re 15,30).

¹⁴ El mismo razonamiento en Jub 48,14; cfr. Sab 11,7.

¹⁵ PsJ FGIN Ex 15,2; cfr. TgP Dt 32,10.13. Véase ExR. 23,8 y ARNa 33.

¹⁶ Ant. 2,16,6; Sab 10,19.

15,20). ¿De dónde sacaron panderos y flautas¹⁷ en el desierto? Los justos siempre tienen la certeza y la confianza de que el Omnipresente es capaz de hacerles milagros y prodigios; al tiempo de¹⁸ su salida de Egipto les había preparado los panderos y las flautas.

Preguntaron los israelitas al Santo, bendito sea:

–Señor de todos los mundos, éstos que se levantaron contra nosotros para borrarlos de tu mundo ¹“¿los destruirás con tu fuerza victoriosa?

Así está dicho: ¹“Tu gran victoria destruye al adversario, lanzas tu incendio y los devora como paja” (Ex 15,7). Proclamaron los israelitas ante el Santo, bendito sea:

–No hay nadie como tú entre los ángeles servidores, y aunque todos sus sobrenombres lleven el nombre de Dios –Miguel, Gabriel– “¿quién hay como tú entre los ‘elím, oh YHWH?” (Ex 15,11).

El Faraón les respondió en lengua egipcia con un canto de alabanza:

–“¿Quién hay como tú, magnífico en santidad, el terrible de las alabanzas, hacedor de maravillas?” (*ibid.*).¹⁹

Aquí no está escrito *el terrible de la alabanza*, sino *el terrible de las alabanzas*, pues los ángeles servidores te alaban en las alturas mientras abajo están las alabanzas de los que te estudian.^{m20}

5 “Extendiste tu diestra, se los tragó la tierra” (Ex 15,12). El Santo, bendito sea, dijo a la tierra:

–Recibe a la muchedumbre²¹ de tus muertos.

¹⁷ Ven: + y todos los que se levantan contra nosotros es como si todos se levantaran contra ti; que sean devorados cual rastrojo por tu fuerza victoriosa y por el incendio de tu ira, según está dicho.

^m Ven B: Las alabanzas de Israel. Ven añade: + que así recita: “Tú eres el Santo, el que habitas en las alabanzas de Israel” (Sal 22,4).

¹⁷ *Mehôlot* = bailes, en la acepción usual; aquí parece indicar algún instrumento musical (Lauterbach II, 83 da también el significado de flauta en el texto paralelo de Mekilta, *Sirata* 10).

¹⁸ ‘et en hebreo; el texto paralelo de Mekilta lee ‘im.

¹⁹ Ex 15,11 es texto molesto en boca de Moisés, pues hace suponer que Moisés creyera en otros dioses (Onqelos parafrasea); de aquí la doble atribución del versículo: a los ángeles, que entienden los ‘elím como nombres de ángeles, y al Faraón, que entiende los ‘elím como sus dioses (‘el = dios; plural, ‘elím). Esta confesión del Faraón se entenderá como señal de su conversión: cfr. PRE 43,5; *Legends*. III, 29.

²⁰ Literalmente: “de los que te buscan con el derás”; entiende que hacer derás es alabar a Dios. Pero es lectura que parece sólo de DL.

²¹ “Muchedumbre” = *klwsyn* = δχλος. La fórmula “recibir los muertos –devolver los muertos” implica la idea de resurrección y juicio: Ap 20,13; 2 Bar 21,33 ss.; 50,2; 1 Hen 51,1; 61,5; LAB 3,10; 4 Esd 7,32. Cfr. R. Carmona 124-126.

—Señor de todos los mundos —le respondió—, las aguas los han matado, que las aguas se los traguen.

—Por esta vez recíbelos —le dijo el Santo, bendito sea—; otra vez, a los que asesinan sobre ti yo los echaré al mar,ⁿ como ya está dicho: “El torrente Quisón los arrastró, el torrente antiquísimo” (Jue 5,21).

Díjole:

—Señor del mundo, si cuando solamente uno^ñ fue asesinado yo quedé maldita por su causa, ¡cuánto más si recibo todas estas muchedumbres!

Y añadió:

—Señor del mundo, que tu diestra me jure que no me los reclamarás.

El Santo, bendito sea, extendió su mano y le juró que nunca se los reclamaría, como está dicho: “Extendiste tu diestra, se los tragó la tierra” (Ex 15,12).²² La diestra significa el juramento, según se dice: “YHWH lo ha jurado por su diestra y por su brazo poderoso” (Is 62,8). Inmediatamente la tierra abrió su boca y se los tragó.

Cuando la gente de Canaán^o tuvo conocimiento de la salida de Egipto y de la división del mar de las algas, se asustaron y se echaron a temblar y escaparon de sus lugares, como está dicho: “Oyéronlo los pueblos y temblaron” (Ex 15,14). Moisés dijo ante el Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos, ^pdescarga sobre ellos tu espanto y tu terror^q hasta que Israel consiga pasar el mar.^p

Así está dicho: “Hasta que pasara tu pueblo... Los introducirás y los plantarás etc.” (Ex 15,16-17); los introducirás en el monte de tu santuario. El Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

ⁿ B: + y efectivamente cuando Sisara fue asesinado con todo su campamento los arrojó al mar.

^ñ B: uno de carne y sangre.

^o Ven y mss: Cuando todos los reyes de la tierra.

^{pp} B: descarga sobre ellos tu espanto y tu terror hasta que se les haga un corazón de piedra, hasta que los israelitas pasen el torrente Arnón y el corazón de aquellos se vuelva como de piedra, hasta que los israelitas pasen el Jordán.

^q Ven: + que su corazón se vuelva de piedra.

²² Este midrás aparece en TgP (N F PsJ y Geniza) Ex 15,12; en Mekilta, Širata' 9 (II, 67-68); MidrTeh a Sal 22,17 y LamR. 1,9. Pretende armonizar Ex 15,12 (la tierra se tragó a los egipcios) con Ex 14,28 (murieron ahogados en el mar). Tragarlos la tierra es gesto de misericordia para evitar que los coman las fieras; ésa fue su recompensa por haber hecho ellos misericordia con Jacob enterrándolo: PRE 39,3. Cfr. R. Carmona 114-124.

—Moisés, tú no has dicho *nos introducirás y nos plantarás*, sino *los introducirás y los plantarás*. Y, aunque el que mete es el que saca —añadió: ¡Por tu vida, que sucederá según tus palabras! En este mundo tú los introducirás²³ y en el futuro que ha de venir yo los plantaré como planta legítima, de forma que no podrán ser arrancados de su tierra, según está dicho: “Los plantaré en su tierra etc.” (Am 9,15). Y se dice: “YHWH reinará por siempre jamás” (Ex 15,18).

^r B: *En este mundo yo los introduciré.*

²³ Preferible la lectura de B. Por las palabras mismas de Moisés (Ex 15,17) se justifica que ni él entrara en Canaán ni consiguiera introducir al pueblo.

CAPÍTULO XLIII^a

EL PODER DE LA CONVERSIÓN

1: La conversión de Ajab. 2: La conversión de David. 3: La conversión de Manasés. 4: La conversión de R. Simón ben Laqis. 5: La conversión del Faraón. 6: La conversión de los ninivitas. 7: La conversión de Israel

- 1 “Conversión y buenas obras son como un escudo frente al castigo” (Abot 4,11). ^bR. Aqiba decía: Desde que ^bla conversión fue creada, la diestra del Santo, bendito sea, está todos los días extendida para acoger a los que se convierten, y dice: “Convertíos, hijos de Adán” (Sal 90,3).¹

Has de saber cuál es el poder de la limosna^c y de la conversión. Ven y aprende de Ajab, rey de Israel, que hizo una gran penitencia; pues había robado, saqueado^d y asesinado –según está dicho: “¿Has asesinado y encima robas?” (1 Re 21,19)–, pero mandó llamar a Josofat, rey

^a B: Cap. XLII. C: Cap. XXXVII.

^{bb} A B C: R. Yismael decía: Si la conversión no hubiera sido creada, el mundo no se mantendría en pie; pero puesto que.

^c A B omiten la limosna.

^d A B C: se había llenado de codicia.

¹ Este capítulo es ilustración de la quinta de *Las dieciocho bendiciones*, dedicada a la conversión; la inclusión del tema en el ciclo de Moisés, acaso por la mención de la conversión de los israelitas al salir de Egipto (capítulo anterior) y por la conversión del Faraón.

Cfr. Abot 4,17. Conversión = *tesūbah*; se la objetiva y considera preexistente a toda la creación (PRE 3,2), como posibilidad real para que el mundo pueda recomponerse tras el pecado: Jub 5,17-18; JyA 15,6 ss.; 16,7; OrMan 7,8. En el NT es concepto fundamental con la misma objetivada representación: Hch 11,18 y Heb 12,17 (en la teología cristiana puede verse también la objetivación de la conversión en la institución del sacramento de la penitencia). Cuando traduczcamos, por razón de estilo, (*tesūbah* por penitencia, no se pierda nunca de vista el sentido objetivo: siempre es un don de Dios. Abundancia de textos en PRK 24; cfr. mi artículo, *La apertura a los gentiles...*, EstBib 41 (1983) 92-98.

de Judá, ^e para que le diera cuarenta azotes tres veces al día^e, y él estuvo en ayuno y oración, madrugando y velando ante el Santo, bendito sea; ^f pasaba todos sus días ocupado en la Ley^f y ya no volvió a sus malas acciones, de forma que fue aceptada su conversión, según está dicho: “¿Has visto cómo se ha humillado Ajab delante de mí?” (1 Re 21,29).²

- 2 R. Abba^g decía: Has de saber cuál es la fuerza de la conversión^h por David rey de Israel.¹³ El Santo, bendito sea, le dijo:

—Por tu causa este rebaño ha sido destinado a servir de comida.⁴ Y efectivamente, en tres horas cayeron setenta mil hombres de Israel. R. Simón decía: En Israel sólo pereció Abisay ben Seruyá, pues en buenas obras y en Ley^j equivalía a setenta mil hombres, tal como está dicho: “Cayeron setenta mil hombres de Israel” (1 Cr 21,14); aquí no está escrito *hombres* sino *hombre*,⁵ como queda dicho. David, al enterarse rasgó sus vestidos, se vistió de saco y ceniza y se postró rostro en tierra ante el Arca de la Alianza suplicando la conversión ante el Santo, bendito sea, y diciendo:

—Señor de todos los mundos, yo soy el que ha pecado; perdona, te suplico, mi pecado.

Su conversión, fue aceptada y [el Santo, bendito sea,] ordenó al ángel exterminador del pueblo:

—“Ya es bastante, detén tu mano” (2 Sm 24,16).

—¿Y qué es “bastante”?

^{ee} En DL se sustituye la expresión por *etc.* Traducimos de Ven.

^{ff} Falta en A C.

^g Ven A B C: R. Abbahu.

^h A B: + Ven y aprende de.

ⁱ Ven: + *El Santo, bendito sea, había jurado a los patriarcas multiplicar su descendencia como las estrellas del cielo, y vino David, el rey de Israel, y se puso a contarlas. El Santo, bendito sea, le dijo: David, yo he jurado a los patriarcas multiplicar su descendencia como las estrellas del cielo, y tú vienes a invalidar mis palabras.* El mismo texto en A B C.

^j A: + *que está en su corazón.*

² Ajab estaba excluido del mundo futuro en la formulación de la Misnah: San. 10,2.

³ El texto de Ven pertenece al original. Nuestro midrás considera que el censo ordenado por David (2 Sm 24; 1 Cr 21) pone en duda las promesas patriarcales de descendencia numerosa.

⁴ “a servir de comida” = *lm'kl*. Es un cambio intencionado de 2 Sm 24,17: *lm'l'k hmkh* = “al ángel que castiga”.

⁵ La construcción hebrea emplea el singular. Según Ber. 68b la elección de Abisay tiene un valor expiatorio pues vale por muchos. Abisay es sobrino de David, uno de sus héroes y jefe de Treinta: 2 Sm 23,18; 1 Cr 11,20.

Le respondió:

Ha caído un grande de Israel.⁶

¿Qué hizo el ángel? Recoger su espada y limpiarla en el manto de David. Desde que David vio la espada del ángel de la muerte, le empezaron a temblar todos los miembros hasta el día de su muerte, como así está dicho: “David no podía ir a consultar a YHWH porque temblaba ante la espada del ángel de YHWH” (1 Cr 21,30).

- 3 R. Yehosúa decía: Has de saber cuál es el poder de la conversión. Ven y aprende de Manasés, hijo de Ezequías, que había cometido todas las abominaciones, las más perversas del mundo^k,^l y no paraba de hacer el mal y de sacrificar a los ídolos, como así está dicho: “Quemó a sus hijos en el valle de Ben Hinnon... y no cesó de hacer el mal a los ojos de YHWH irritándolo” (2 Cr 33,6). Pues ocurrió que cuando salía hacia Jerusalén para hacer la ofrenda de las palomas y sacrificar a los ídolos^l, irrumpieron los generales de los ejércitos de Asiria, lo agarraron por el collar de su cabeza, lo bajaron a Babilonia y lo echaron al fuego en una sartén. Allí invocó a todos los ídolos a los que había sacrificado, pero ninguno de ellos acudió ni le respondió ni le salvó. Se dijo:

–Invocaré al Dios de mis padres con todo mi corazón. A lo mejor hace conmigo según todas las maravillas que hizo con mi padre.

E invocó al Dios de sus padres con todo su corazón, y le atendió y escuchó su oración, según está dicho: “Oró ante Él y Él lo atendió” (2 Cr 33,13).⁷ En aquella hora dijo Manasés:

^k A B C: entre todos los gentiles.

^l A B C: y había quemado a su hijo en honor de Baal. Cuando salía a las afueras de Jerusalén a echar palomas y ofrecer sacrificios a todo el ejército de los cielos.

⁶ Rab = bastante (adverbio y adjetivo) y grande (título de honor). Cfr. *supra* PRE 37,4.

⁷ Los pecados de Manasés, en 2 Re 21. En 2 Cr 33,10-20 se describe pormenorizadamente su conversión. Con todo, la Misnah lo excluye del mundo futuro: San. 10,2; cfr. 2 Bar 64. PRE concuerda con OrMan (*Apócrifos* III, 103-117), en la que el rey apela a Dios que estableció la conversión para los pecadores, no para los justos; con esta valoración de la conversión coincide Tg 2 Cr 33,13: “[Manasés] oró ante él; inmediatamente todos los ángeles encargados de los accesos a las puertas de la oración que hay en los cielos corrieron a cerrar todos los accesos a las puertas de la oración que hay en los cielos y todas las ventanas y agujeros del cielo para que su oración no fuera recibida. Mas rápidamente prevaleció la misericordia del Señor del mundo, cuya diestra permanece extendida para recibir a los pecadores que se convierten al temor [de Dios] y quebrantan la concupiscencia de su corazón mediante la conversión. Abrió, pues, una ventana y un agujero en los cielos bajo el trono de su gloria y escuchó y recibió su súplica...”. Cfr. paralelos en P. Schäfer, *Rivalitāt*, 216-218.

-Hay justicia y hay juez.⁸

4

Ben Azzay decía: Ven y aprende de R. Simón ben Laqis el poder de la conversión. Él y dos de sus amigos se dedicaban a asaltar y saquear a todo el que se tropezaba con ellos por el camino. ¿Qué hizo? Dejó a sus dos amigos robando por el monte y él se convirtió al Dios de sus padres con todo su corazón, entre oración y ayuno, madrugando y velando^m ante el Santo, bendito sea. Todos sus días los pasó ocupado en la Ley y en las ayudas a los pobres, y ya no volvió más a sus malas acciones, de forma que su conversión fue aceptada. Ocurrió que el día que murió, murieron también sus dos amigos, aquellos ladrones del monte. A R. Simón ben Laqis se le dio parte en la vida eterna, y a sus dos amigos en el Seol infernal. Decían estos dos en presencia del Santo, bendito sea:

-Señor del mundo, hay en ti favoritismos. Este fue bandolero con nosotros por los montes, y, sin embargo, está en el tesoro de la vida, mientras que nosotros estamos en el Seol infernal.

Les respondía:

-Este se convirtió durante su vida, y vosotros no.

Le decían:

-Déjanos y nos convertiremos también nosotros.ⁿ

-No hay conversión más que hasta la muerte -les respondía.⁹

Una parábola. ¿Con qué comparar esto? Con un hombre que quiere hacer un viaje por mar: si no lleva pan^o de tierra firme, en el mar no lo va a encontrar^o; y si quisiera ir a la otra punta del desierto, como no lleve pan y agua desde la tierra habitada, en el desierto no va a encontrar qué comer ni qué beber. Pues igual pasa con el hombre que no se convierte durante su vida: después de la muerte ya no hay conversión para él,^p como así está dicho: "No aceptaré ninguna

^m B: + en la sinagoga.

ⁿ A B C: y haremos una gran penitencia.

^o B: + y agua dulce.

^p B: no va a encontrar qué comer ni qué beber.

PP B: sino que al hombre se le retribuye "según su conducta y según el fruto de sus obras" (Jer 17,10). A C tampoco citan Prov 6,35.

⁸ En arameo en el original. La fórmula pertenece a la polémica saduceo-farisea sobre la resurrección: TgP Gn 4,8 (cfr. R. Carmona 47 ss.). Es significativa esta frase en boca de Manasés frente a los que quieren negarle su participación en el mundo futuro.

⁹ La historia recuerda la parábola de Lc 16,19-31. El tema es constante: Abot 2,10; ARNa 15 (final); ARNb 27; Šab. 153a; LAB 33,2-3 etc.

EPULON Y
LAZARO

compensación" (Prov 6,35), y está escrito: "Yo, YHWH, penetro el corazón, sondeo las entrañas [y doy a cada cual según su conducta y según el fruto de sus obras]" (Jr 17,10).^p

- 5 R. Nejunya ben Haqqanah decía: Has de saber cuál es el poder de la conversión. Ven y aprende del Faraón, rey de Egipto, quien se rebeló gravemente contra la Roca Excelsa, según está dicho: "¿Quién es YHWH para que tenga que obedecerle?" (Ex 5,2). Mas con la misma expresión¹⁰ que pecó, con la misma se arrepintió –según está dicho: "¿Quién hay como Tú entre los dioses?" (Ex 15,11)–, y el Santo, bendito sea, lo salvó de entre los muertos. ¿De dónde se deduce que no murió? Porque está dicho: "Ahora soltaré mi mano para herirte" (Ex 9,15). Pero el Santo, bendito sea, lo levantó de entre los muertos para proclamar la fuerza de su poder. ¿Y de dónde se deduce que lo levantó? Porque está dicho: "Por eso te he alzado" (Ex 9,16).

- 6 [Aquel Faraón] se fue y reinó en Nínive.¹¹ Los hombres de Nínive redactaban contratos fraudulentos, robaban cada uno a su vecino, hacían obscenidades^q y demás acciones perversas de semejante calaña. Cuando el Santo, bendito sea, envió a Jonás para profetizar contra ella que iba a ser destruida, el Faraón lo escuchó y se levantó de su trono, rasgó sus vestidos, se vistió de saco y ceniza, y mandó proclamar por todo su pueblo que todo el mundo tenía que hacer un ayuno de tres días^r y que quien esto no cumpliera sería quemado. ¿Qué hizo? Puso a los hombres a un lado y a las mujeres a otro lado, todo animal puro a un lado y todo animal impuro a otro lado, y los hijos a un lado. Los niños veían los pechos de sus madres y querían mamar^s, y las madres veían a sus hijos y querían amamantarlos y lloraban. Eran más de ciento veinte mil^t, según está dicho: "¿Y no habré yo de compadecerme

^q Ven A B C: *entraban unos a otros según homosexualismo*.

^r A B C: *de dos días*.

^s A B C: *+ y lloraban*.

^t Texto confuso en los mss. Friedlander: *By the merit of 4123 children more than twelve hundred thousand men (were saved)*. Nota que es fácil la confusión entre *bwkw* (= lloraban) y *bkwt* (= por el mérito).

¹⁰ Los dos versículos comienza por *¿Quién...?* También puede entenderse: *con la misma lengua*; cfr. PRE 42,4: el Faraón proclama Ex 15,11 en lengua egipcia. Cfr. *Legends* III, 29.

¹¹ *Legends* II, 150 y III, 29.

de Nínive, la gran ciudad [donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su derecha y su izquierda, y numerosas bestias?]" (Jon 4,11). Se arrepintió, pues, Dios del mal con que les había amenazado, y cuarenta años los mantuvo alejados de su ira, según los cuarenta días de la misión de Jonás en Nínive; mas al cabo de los cuarenta años volvieron a sus antiguas andadas tan gravemente que el Seol infernal los tragó como a los muertos, tal como está dicho: "En la ciudad gimen los muertos" (Job 24,12).

- 7 El Santo, bendito sea, envió a sus siervos los profetas a profetizar sobre Israel diciendo: "Conviértete, Israel, a YHWH tu Dios" (Os 14,2) —a Aquél que te dijo en el Sinaí: "Yo soy YHWH tu Dios" (Ex 20,2)— "pues tú has sucumbido por tu culpa" (Os 14,2). Aquí no está escrito que fuera por tu esplendor o por tu poder, sino que *tú has sucumbido por tu culpa*; ni tampoco está escrito que tengáis que tomar con vosotros plata y oro, sino "tomad con vosotros las Palabras" (Os 14,3); ni está escrito que tengamos que ofrecer plata y oro, sino que "ofreceremos el fruto de nuestros labios" (*ibid.*).¹²

R. Yehudah decía: Si Israel no se convierte no será redimido. Pero Israel no se convierte sino desde una situación de opresión y estrechez, de exilio e indigencia. Israel no realizará su gran conversión hasta que venga Elías, de bendita memoria, como así está dicho: "He aquí que yo os enviaré al profeta Elías antes de que llegue el día de YHWH grande y terrible, para que convierta el corazón de los padres a los hijos y el corazón de los hijos a los padres" (Mal 3,23-24).¹³ ¡Bendito tú, YHW-H,^u que te complaces en la conversión!¹⁴

^u Vorstius: *In terra Israelis*. Confusión de la abreviatura *b'y* (= *brwk 'yth YHWH*) por *b'rs ysr'l*.

¹² Os 14,2-10 es la *haftarah* del sábado anterior al día de la expiación.

¹³ La misma espera en TestDan 6,4-5. Sobre el retorno de Elías, cfr. *supra* PRE 40,2.

¹⁴ Así finaliza la quinta de *Las dieciocho bendiciones*.

CAPÍTULO XLIV^a

EL MEMORIAL DE AMALEQ¹

1: *Cómo Amaleq atacó a Israel.* 2: *Oración de Moisés.* 3: *El memorial del sábado y el memorial de Amaleq.* 4: *Saúl y Amaleq.* 5: *Los diez pueblos que rodean a Israel*

1 R. Yojanán ben Nuri decía: Después de todas las proezas y prodigios que el Santo, bendito sea, hizo en favor de los israelitas en Egipto y en el mar de las algas, aún volvieron a tentar diez veces al Santo, bendito sea^b, según está dicho: “Y me han puesto a prueba, ya van diez veces” (Nm 14,22);² e incluso calumniaron al Santo, bendito sea, diciendo: YHWH nos ha abandonado en este desierto y su Sekinah no está entre nosotros –como está dicho: “¿Está o no está con nosotros YHWH?” (Ex 17,7).³

R. Yehosúa ben Qorjah^c decía: ¿Qué hay escrito después de esta sección? “Luego vino Amaleq” (Ex 17,8). Cayó Amaleq sobre ellos para cobrarse venganza; aunque al que viene de camino se le recibe con

^a B: *Cap. XLIII.*

^b A: *al Nombre.*

^c A: *R. Yismael ben Qorjah.* B: *R. Yismael.*

¹ Amaleq es el primer enemigo que Israel encuentra al salir de Egipto, y simbolizará a los enemigos de Israel de todos los tiempos. El mandato de Dt 25,17-19 (“Recuerda lo que te hicieron los amalecitas...”) es evocado en el *šabbat zakôr* (sábado del memorial o del “recuerda”) dedicado a prepararse para la fiesta de Purim; 1 Sm 15 es la *haftarah* de este día. Nuestro midrás surge, sin duda, del contexto de este sábado, como además se verá por la explicación de los ritos sinagógicos. Cfr. Ch. Perrot, *La lecture de la Bible*, Hildesheim 1973, 217-219; la asociación que nuestro Midrás hace de Dt 25, Ex 17 y 1 Sm 15 ya aparece en Josefo y Pseudo Filón (*ibid.*, 218).

² Cfr. ARNa 9 y 34; ARNb 38; Abot 5,4. Cfr. PRE 26,1 nota 1.

³ El tema de la calumnia y la mentira, en PRE 53 y 54.

comida y bebida, sin embargo Amaleq, al verlos agotados y deshechos por la esclavitud de Egipto y por las penalidades del camino, no atendió a nada^d, sino que se plantó en medio del camino, como osa a quien han robado sus crías,⁴ para devorar a la madre con los hijos, según está dicho: “Te salieron al camino” (Dt 25,18).

R. Zekaryah decía:^e Una columna de nubes rodeaba el campamento de Israel cual ciudad amurallada, de forma que ni adversario ni enemigo les podían tocar; pero a todo el que necesitaba purificación⁵ la nube lo sacaba fuera del campamento de Israel –pues éste era santo, como está dicho: “Tu campamento ha de estar santo” (Dt 23,15)– y entonces Amaleq atacaba a los últimos y mataba a todos los que quedaban a la espalda de la nube, según está dicho: “Y atacaron por la espalda a los rezagados” (Dt 25,18).⁶

2 Moisés dijo a Josué:

–Escógenos unos hombres, de la estirpe de los patriarcas, guerreros de fuerza y valor, temerosos del cielo, y sal a luchar contra Amaleq.

Moisés, Aarón y Jur se pusieron en un sitio elevado en medio del campamento de Israel, uno a la derecha de Moisés y el otro a la izquierda de Moisés (de aquí tú debes aprender que el representante de la comunidad no puede hacer la oración si allí no están dos de pie); todos los israelitas estaban de pie fuera de sus tiendas: veían que Moisés se arrodillaba, y ellos se arrodillaban; que se tiraba rostro a tierra, y ellos se tiraban rostro a tierra; que extendía las palmas de sus manos a los cielos, y ellos extendían las palmas de sus manos ^fal Padre que está en los cielos.⁷ De aquí tú has aprendido que cuando el representante de

^d A B: No atendió al precepto de honrar [a los padres].

^e Ven A B: + Amaleq era nieto de Esaú, y por la enemistad del abuelo vino contra ellos para vengarse.

^f A B: a los cielos.

⁴ Así es designado Esaú: PRE 37,1. PsJ Ex 17,8 supone que Amaleq es descendiente de Esaú; véase TgF 110 a Dt 25,17 y Tg Cant 2,15. PRE 49,2 establece la línea Esaú-Amaleq-Agag.

⁵ Literalmente: inmersión = *tebílāh* = baño ritual. Nota 1 Cor 10,2: “... en la nube y el mar se bautizaron todos”.

⁶ Versión muy imaginativa en PsJ Dt 25,18; cfr. N. Se alude a este hecho en PRE 49,2.

⁷ Esta designación divina fue usual en boca de Jesús: Mt 5,16.45.48; 6,1.9.14.26.32; 7,11.21; 10,32.33; 11,25; 12,50; 15,13; 16,17; 18,10.14.19.35; Mc 11,25.26; Lc 11,13.

la comunidad hace la oración de esta manera, todo el pueblo le debe responder: Amén.^g El Santo, bendito sea, hizo caer a Amaleq y su pueblo ^hal filo de espada^h, según está dicho: “Y Josué exterminó a Amaleq etc.” (Ex 17,13). ⁱR. Sila decía: El Santo, bendito sea, quiso destruir y exterminar toda la descendencia de Amaleq. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Extendió su mano derecha y se agarró a su trono de gloria y juró destruir y exterminar, de este mundo y del mundo futuro, a toda la descendencia de Amaleq, como está dicho: “La mano hacia el trono de YHWH. Guerra tendrá YHWH con Amaleq” (Ex 17,16).ⁱ

3 R. Pinjás decía: Al cabo de cuarenta años quiso Moisés refrescar la memoria de Israel diciéndoles:

—¿Os acordáis de lo que decíais en el desierto, de si estaba o no estaba con nosotros YHWH?

Pero Moisés se dijo:

—Si así hablo a los israelitas los voy a avergonzar, y el que a otro avergüenza no tiene parte en el mundo futuro.⁸ Les contaré la historia de Amaleq y ellos comprenderán que es por lo que antes está escrito.

Una parábola. ¿Con qué comparar esto? Con un príncipe^j que tenía un jardín y en la puerta del jardín un perro. El príncipe estaba en el aposento superior oteando y mirando todo lo que había en el jardín; llegó un amigo del príncipe a llevarse^k algo del jardín, y el príncipe le achuchó el perro y el perro desgarró los vestidos del amigo. El príncipe se decía:

—Si le digo a mi amigo: ¿Por qué entraste al jardín?, lo voy a avergonzar. Le diré: ¿Has visto qué perro más estúpido?, ¡ha destrozado tu vestido sin darse cuenta de que eres mi amigo!

Y enseguida caerá en la cuenta de lo que ha hecho.⁹

^g *Amen* falta en A B.

^{hh} A: *por mano de Josué*.

ⁱⁱ Falta en DL. Traducimos de Ven.

^j Ven A B refieren la parábola a un rey.

^k Ven A B: *a robar*.

⁸ Abot 3,11: “... el que descubre interpretaciones (= *mgllh pnym*) en la Ley no conformes a la *halakah* (...) no tendrá parte en el mundo futuro”. Nuestro *midrás* juega con la doble valencia de *mgllh pnym*, literalmente: desvelar el rostro, de donde el sentido de descubrir las intenciones o avergonzar a alguien.

⁹ Variante de la parábola, en Tanh, *Ki tēšē* 9.

Pues de la misma manera Moisés dijo:

–Voy a contar a los israelitas la historia de Amaleq, y en seguida se darán cuenta de lo que hay escrito más arriba.

Por esta razón Moisés dijo:

–“Recuerda lo que Amaleq te hizo por el camino cuando salías de Egipto” (Dt 25,17).

Los israelitas le respondieron:

–Moisés, maestro nuestro, una escritura dice: “Recuerda lo que Amaleq te hizo” (*ibid.*), y otra escritura dice: “Recuerda el día del sábado para santificarlo” (Ex 20,8). ¿Cómo se van a cumplir las dos, este *recuerda* y aquel *recuerda*?

Les contestó Moisés:

–No se compara una copa de vino dulce con una copa de vinagre. ¡Hay copas y copas!¹⁰ Hay un *recuerda* para guardar y santificar el día del sábado –como está dicho: “Recuerda el día del sábado para santificarlo” (*ibid.*)– y hay otro *recuerda* para el castigo¹, como está dicho: “Recuerda lo que Amaleq te hizo” (Dt 25,17). No lo olvides cuando llegues a la tierra. Los israelitas se olvidaron ¹de destruir y exterminar toda la descendencia de Amaleq¹, pero el Santo, bendito sea, no lo olvidó.

4 Cuando Saúl fue rey, Samuel le dijo:

–Así dice YHWH de los ejércitos: “Voy a tomar cuenta etc. Ahora vé y ataca a Amaleq” (1 Sm 15,2-3), hasta al que mea en la pared.¹¹

Saúl convocó a todos los hombres hábiles para la guerra y salió al encuentro de Amaleq, mas cuando llegó a la mitad del camino se detuvo dándole vueltas en su corazón, según está dicho: “Saúl llegó a la ciudad de Amaleq y se puso a considerar pros y contras¹² en el valle” (1 Sm 15,5). Dijo Saúl:

¹ Ven A B: *para destruir y exterminar toda la descendencia de Amaleq.*

¹⁰ La copa de vino dulce (*qwnđyṭwn* = latín *conditum*, vino aromático) simboliza la alegría del sábado, mientras la copa de vinagre les recuerda que la lucha contra Amaleq nunca cesa y les recuerda también los propios pecados, por causa de los cuales Amaleq les ataca. Cfr. *Encyclopedia Judaica*, art. *Amalekites*.

¹¹ Forma despectiva de designar al varón, ya usada en la biblia: 1 Sm 25,22.34; 1 Re 14,10; 16,11; 21,21; 2 Re 9,8.

¹² El texto hebreo usa el verbo *rīb* (= luchar, pleitear), que nuestro midrás interpreta como lucha interior de David.

—Supongamos que hubieran pecado los hombres, ¿y qué pecado cometieron las mujeres? Y si las mujeres hubieran pecado, ¿qué pecado cometieron los niños? Y si los niños hubieran pecado, ¿qué pecado cometieron los animales?

Sonó la *Bat Qol*¹³ y dijo:

—Saúl, no quieras ser más justo que tu Creador.^m

Rabí decía: Cuando Saúl llegó al campamento de Amaleq, vio que los hijos de Jetro¹⁴ se habían metido en el campamento de Amaleq y les dijo:

—Quitaos de en medio del campamento de Amaleq. Así está dicho: “Andad, retiraos, salid de en medio de los amalecitas para que no os destruya juntamente con ellos etc.” (1 Sm 15,6). ¿Es que Jetro había hecho misericordia con todos los hijos de Israel? ¿No había hecho misericordia solamente con Moisés? De aquí tú debes aprender que todo el que hace misericordia con uno solo de los grandes de Israel es como si la hubiera hecho con todo Israel. Y por causa de la misericordia que hizo con Moisés, sus hijos pudieron escapar de en medio de Amaleq, como está dicho: “Los quenitas se retiraron, en efecto, de en medio de los amalecitas” (*ibid.*).

- 5 R. Yosé decía: Cuando Senaquerib vino a la tierra de Israel y todos los pueblos de alrededor vieron el campamento de Senaquerib, se llenaron de miedo, huyeron de sus tierras —como está dicho: “Cambie las fronteras de las naciones, saqueé sus tesoros” (Is 10,3)— y se metieronⁿ en el desierto y se mezclaron con los hijos de Ismael. Entre todos hicieron diez pueblos, según está dicho: “Las tiendas de Edom y los ismaelitas, moabitas y hagarenos, Gebal, Ammón y Amaleq, filisteos con tirios, y también Asiria se juntó con ellos” (Sal 83,7-8).ⁱ Pero en el futuro todos ellos han de sucumbir a manos del hijo de David, como está dicho: “Dios mío, vuélvelos hojarasca etc.” (Sal 83,14).¹¹⁵

^m B: + como está dicho: “No exagere tu honradez” (*Qoh* 7,16).

ⁿ B: y Amaleq se metió.

¹³ Cfr. *supra* cap. 8 nota 14.

¹⁴ Son los quenitas; cfr. 1 Sm 15,6-7. Es quenita el suegro de Moisés: Jue 1,26. En Ber, 63b se discute 1 Sm 15,6 con la referencia a Jetro y sus hijos que hace nuestro *midrás*.

¹⁵ El sentido del párrafo es que todos los pueblos que rodean a Israel siguen siendo para él Amaleq. Continúa, pues, la lucha, pero penetrada de esperanza mesiánica: cfr. N PsJ Ex 17,16.

CAPÍTULO XLV^a

EL BECERRO DE ORO

1: Juramento de YHWH a Moisés. 2: Los israelitas piden un ídolo a Aarón. 3: Construcción y adoración del becerro. 4: Intercesión de Moisés por el pueblo. 5: Castigo: destrucción de las tablas de la Ley y del becerro. Matanza de los israelitas. 6: Los cinco ángeles de la destrucción

- 1 R. Simón ben Yojay decía: El Santo, bendito sea, cuando se reveló a Moisés en la zarza, lo envió a Egipto. Moisés le pidió al Santo, bendito sea:

—Señor de los mundos, júrame que has de hacer todo lo que yo te pida que hagas; no sea que yo pronuncie una palabra delante del Faraón y tú no la cumplas y entonces me mate.

Le juró cumplirle todo lo que pidiera, a excepción de dos cosas: entrar en la tierra y [retrasar] el día de la muerte.¹ ¿De dónde se deduce que se lo juró? Porque está dicho: ^b“Juro por mí mismo, palabra de YHWH” (Gn 22,16).^{b 2}

- 2 Después que los israelitas recibieran^c los mandamientos, al cabo de cuarenta días,³ se olvidaron de su Dios y dijeron a Aarón:

^a B: Cap. XLIV.

^{bb} A B: “Yo juro por mí mismo, de mi boca sale una sentencia, una palabra irrevocable: ante mí se doblará toda rodilla, por mí jurará toda lengua” (Is 45,23).

^c B: + la Ley —quiere decir: los diez.

¹ Cfr. Dt 4,21-22.

² Más apropiado es el texto de Is 45,23 que leen los mss. A B. Acaso lo confundió el editor.

³ Véase la parábola del rey astrólogo en PRE 41,6.

—Los egipcios llevan en andas⁴ a su dios y cantan y tocan en su presencia y lo ven frente de ellos. Haznos un dios como el dios de Egipto,^d que lo veamos delante de nosotros:

Así está dicho: “Y le dijeron: Ea, haznos un dios etc.” (Ex 32,1). Se dirigieron a los compañeros^e de Moisés, a Aarón y Jur, el hijo de la hermana de aquél. (¿De dónde se deduce que Jur era hijo de su hermana? Porque está dicho: “Cuando murió Azubá, Caleb se casó con Efrata, que le dio a Jur” (1 Cr 2,19). ¿Y por qué Miriam es llamada con el nombre de Efrata? Era noble,⁵ hija de reyes, de la grandeza de la época; y todo noble y grande que surge en Israel es designado con el nombre de Efrata, como está dicho: “Jeroboam, hijo de Nabat, era efrateo” (1 Re 11,26) y “David era hijo de un efrateo” (1 Sm 17,12); ¿es que era efrateo? ¿no era de la tribu de Judá? Pero era noble⁵ hijo de reyes, de la grandeza de su época). Comoquiera, pues, que Jur pertenecía a la casa de Judá y a la grandeza de la época, comenzó a increpar a los israelitas con duras palabras, y la gente despreciable^f de Israel se le enfrentó y lo mató.⁶ Cuando Aarón vio que Jur había sido asesinado construyó un altar, según está dicho: “Y vio Aarón” (Ex 32,5). ¿Qué vio? Que Jur, el hijo de su hermana, había sido asesinado. Y construyó un altar, según está dicho: “Y construyó un altar” (*ibid.*).

3 Aarón se hizo el siguiente razonamiento:⁷

—Si les digo que me traigan plata y oro, al punto me los traen. Les diré, más bien: dadme los pendientes de vuestras mujeres, de vuestros hijos y de vuestras hijas; y el asunto va a quedar liquidado en seguida.

Así está dicho: “Quitadles [los pendientes de oro a vuestras mujeres, hijos e hijas y traédmelos]” (Ex 32,2). Las mujeres lo oyeron y no

^d B: como el ídolo de los egipcios.

^e B: a los que ejecutan las órdenes.

^f B: los mentirosos.

⁴ Verbo *nś'* = levantar.

⁵ *bt plynny* = hija de palacio; *bn plynny* = hijo de palacio; perteneciente a la nobleza. Sobre el título de efrateo, ExR. 1,17; 48,4.

⁶ Cuando Moisés subió al Sinaí, Aarón y Jur quedaron al frente del pueblo (Ex 24,14); como después no se vuelve a mencionar a Jur, la tradición crea su muerte. Compara N con PsJ Ex 32,5; cfr. LvR. 10,3. Véase Le Déaut II,251 nota 6.

⁷ El midrás que sigue es un esfuerzo por eximir a Aarón de toda responsabilidad. Se apoya en la sutileza de que Aarón pidió los pendientes de las mujeres (Ex 32,2) y le entregaron los pendientes de las orejas de ellos (sufijo masculino en hebreo: Ex 32,3).

quisieron ni aceptaron en manera alguna entregar sus pendientes a sus maridos; por el contrario, les dijeron:

—Para hacer un ídolo y una abominación que no tiene ningún poder para salvar, para eso no os obedecemos.

Y el Santo, bendito sea, les entregó su recompensa en este mundo: pues ellas observan los comienzos de la luna nueva mejor que los hombres; y les entregó una recompensa para el mundo futuro: pues en el futuro ellas rejuvenecerán⁸ como los comienzos de la luna nueva, según está dicho: “Él sacia de bienes tus anhelos etc.” (Sal 103,5). Los hombres vieron que las mujeres no les hacían caso y no les entregaban los pendientes a sus maridos. ¿Qué hicieron? Hasta ese momento ellos llevaban pendientes en las orejas según costumbre de egipcios y árabes⁹; se arrancaron, pues, los pendientes de las orejas y se los entregaron a Aarón, como está dicho: “Todo el pueblo se quitó los pendientes de oro de sus orejas” (Ex 32,3) (aquí no se dice *de las orejas de las mujeres*, sino *de las orejas de ellos*). Entre los pendientes Aarón encontró una lámina de oro en la que estaba escrito el Nombre Santo y estaba grabada la figura del becerro; y nada más que esto fue lo que Aarón echó al crisol del fuego —como está dicho: “...y me lo dé. [Yo lo eché al fuego]” (Ex 32,24);¹⁰ aquí no se dice *yo los eché al fuego*, sino *yo lo eché al fuego*— y salió este becerro mugiendo y los israelitas lo pudieron ver.^h

R. Yehudahⁱ decía: Satán^j había entrado en él y mugía para extraviar a Israel, como está dicho: “Conoce el toro a su amo” (Is 1,3). Todos los israelitas lo vieron y se pusieron a besarlo, a adorarlo y a ofrecerle sacrificios.^{10b}

⁸ A: y de los esclavos.

^h B: + y se extraviaron tras él.

ⁱ A: R. Yudah.

^j Ven A B: Sammael.

⁸ *Lhtḥdš* = renovarse. Por el contexto del salmo citado (Sal 103,5b: “...y como la de un águila se renueva tu juventud”) traducimos por rejuvenecer. Pero el sentido es escatológico, como en PRE 51,1-2.

⁹ Cfr. Jue 8,24.

¹⁰ Los targumim no mencionan la medalla con el nombre divino grabado. PsJ Ex 32,24 dice que Aarón arrojó el oro al fuego “y entró Satanás en su interior y salió de él la imagen de este becerro”. Nuestro midrás combina esta interpretación con la tradición de que los israelitas fueron despojados por Aarón de sus coronas en las que estaba grabado el nombre divino: N PsJ F Ex 32,25.

^{10b} Mugiendo desde dentro del toro les hacía creer que estaba vivo. P. Schäfer, *Rivalitāt*, 159.

4 El Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

—Moisés, los israelitas han olvidado la fuerza poderosa que yo desplegué en su favor en Egipto y en el mar de las algas, y se han hecho un culto extranjero.

Así está dicho: “Anda, baja, que se ha pervertido tu pueblo” (Ex 32,7). Quería decirle a Moisés:

—^kAnda, baja, que se ha pervertido tu pueblo; anda, baja de tu grandeza.^{k 11}

Moisés le respondió:

—Señor del mundo, hasta que no pecaron en tu presencia, les llamabas “mi pueblo” —como está dicho: “Sacaré a mis ejércitos, a mi pueblo” (Ex 7,4)—, y ahora que han pecado en tu presencia me dices: “Anda, baja, que se ha pervertido tu pueblo” (Ex 32,7). Ellos siguen siendo tu pueblo y tu heredad¹, porque está dicho: “Son, sin embargo, tu pueblo y tu heredad” (Dt 9,29).

5 Moisés cogió las tablas y empezó a descender, pero en realidad eran las escrituras las que se llevaban a sí mismas y a Moisés consigo. Cuando ellas vieron los panderos, las danzas y el becerro^m se escaparon de las tablas volando, y las tablas se volvieron pesadas en las manos de Moisés, y Moisés no pudiendo ya consigo mismo ni con las tablas, las tuvo que tirar y se rompieron, como está dicho: “Y las quebró al pie de la montaña” (Ex 32,19).¹² Moisés dijo a Aarón:

^{kk} B: *Anda, baja de tu heredad, porque se han cavado una fosa.*

¹ B: *tu pueblo y no mi pueblo.*

^m A: *+ las letras.*

¹¹ Ber. 32a: “Moisés, baja de tu grandeza. Yo te he dado la grandeza por causa de Israel, pero ahora que Israel ha pecado, ¿para qué me sirves tú?” Cfr. PsJ Ex 32,7; P. Schäfer, *Rivalität*, 144-145.

¹² La leyenda es ya conocida por LAB 12,5 (“Contempló las tablas y, al ver que no tenían nada escrito, las rompió inmediatamente”) y 19,7 (“...cuando voló, por sus pecados, lo que estaba escrito en ellas”). ARNa 41 (Goldin 172) y ARNb 47 (inicio) enumeran las tres cosas que volvieron a su lugar de origen: Israel, la Ley y el oro de Egipto; cfr. Mekilta, *Amaleq* 1 (II,139-140) y Pes. 87b. ARNa 2 alude a nuestra leyenda: “Miró las tablas y vio que la escritura había desaparecido y pensó: ¿cómo voy a entregar a Israel unas tablas que no traen nada para ellos? Mejor que las coja y las rompa”; compara con PsJ Ex 32,19: “...se encendió el furor de la ira de Moisés y arrojó de sus manos las tablas y las rompió al pie del monte, pero la escritura santa que había en ellas voló y se elevó al aire del cielo”; cfr. PsJ Dt 9,17.

—¿Qué has hecho con este pueblo? Lo has dejado suelto, como a mujer a quien se le sueltan los cabellos en razón del adulterio.¹³

Le contestó:

—Vi lo que hicieron a Jur y me entró mucho miedo.

Rabbi decía: No todos los príncipes participaron en la historia del becerro, según está dicho: “Dios no extendió su mano contra los notables de Israel” (Ex 24,11), y los notables no son otros que los príncipes; por esta razón merecieron contemplar el rostroⁿ de la *Sekinah*, como está dicho: “Y vieron al Dios de Israel” (Ex 24,10). R. Yehudah decía: Tampoco la tribu de Leví tuvo parte en la historia del becerro, según está dicho: “Moisés se plantó en la puerta del campamento etc. y se le juntaron todos los hijos de Leví” (Ex 32,36). Al ver Moisés que la tribu de Leví no había tenido parte con los otros, repentinamente se armó de valor, recobró su fuerza, agarró el becerro, lo quemó en el fuego, lo molió como arena, la espolvoreó en el agua —como está dicho: “Agarró el becerro que habían hecho” (Ex 32,20)— y la dio a beber a Israel. A todos los que de corazón habían besado al becerro, los labios^ñ se les doraron y los de la tribu de Leví los fueron matando hasta que cayeron unos tres mil hombres de Israel.^o ¹⁴

- 6 El Santo, bendito sea, envió cinco ángeles para exterminar a todo Israel; éstos son: Ira, Cólera, Furor, Exterminador e Incendio.¹⁵ Moisés lo supo y fue^p a llamar a Abraham, Isaac y Jacob y a decirles:

ⁿ B escribe en el margen: *la gloria*.

^ñ A: + y los huesos.

^o B: + como está dicho: “Y aquel día cayeron unos tres mil hombres del pueblo” (Ex 32,28).

^p A B: + a la cueva de Makpela.

¹³ La idolatría es un adulterio dada la relación nupcial entre Dios e Israel. “Soltar los cabellos” pertenece al rito de la ley de los celos para comprobar la fidelidad de la mujer: Nm 5,18.

¹⁴ Al mismo ¹ritual de los celos ¹pertenece la costumbre de dar a beber agua amarga: Nm 5,18ss. El midrás juega con la proximidad del sonido y sentido entre el que besa (= *nwšq*) y el que da de beber (= *mšgh*). Otra versión en LAB 12,7: “... lo arrojó al agua y lo hizo beber al pueblo. Sucedió que a quienes habían deseado la fabricación del becerro se les arrancaba la lengua, mientras que a quienes habían consentido por temor les brillaba la figura”. Más escuetamente PsJ Ex 32,20: “Lo hizo beber a los hijos de Israel y todos los que habían puesto allí cualquier objeto de oro les salía la marca en sus rostros”.

¹⁵ Cfr. ExR. 41,7. Los nombres de estos ángeles son palabras mediante las cuales se expresa la ira de Dios en Ex 32 y otros lugares del AT. Sobre este midrás P. Schäfer, *ob. cit.*, 147-149.

—Puesto que vosotros ya pertenecéis a los hijos del mundo futuro presentaos delante de mí en este mismo momento, pues ved que vuestros hijos están siendo llevados como ovejas al degüello.

Los tres patriarcas se presentaron allí ante él. Entonces Moisés dijo:

—Señor de todos los mundos, ¿no les juraste a éstos que multiplicarías su descendencia como las estrellas de los cielos?

Así está dicho: “Acuérdate de Abraham, de Isaac y de Jacob etc.” (Ex 32,13). Por el mérito de los tres patriarcas, tres de los ángeles^q fueron detenidos lejos de Israel: Ira, Cólera y Furor. Quedaban dos y Moisés dijo ante él:

—Señor del mundo, por el juramento que les juraste, mantén al Exterminador lejos de Israel.

Así está dicho: “A quienes juraste por ti mismo” (*ibid.*). Y el Exterminador fue detenido, como está dicho: “Él sentía compasión, perdonaba la culpa y no los exterminaba” (Sal 78,38). Y aún dijo Moisés delante de él:

—^rPor el juramento que me juraste a mí, detén a Incendio lejos de Israel.^r

Así está dicho: “Desiste del incendio de tu ira” (Ex 32,12). ¿Qué hizo Moisés? Excavó en tierra, en la heredad de los hijos de Gad, una casa con una gran habitación, y en esta tierra encerró al Incendio de la Ira como a un individuo que en la cárcel es encadenado.¹⁶ Ocurre que siempre que Israel pecaba aquél abría sus fauces resollando para morder y exterminar a Israel (por esta razón se le llamó con el nombre de *Pe'or*); pero Moisés invocaba contra él el Nombre y lo hacía descender hasta lo más profundo de la tierra. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea, cuando murió Moisés? Puso su tumba frente por frente; siempre que Israel pecaba y aquél abría sus fauces resollando para morder y exterminar a Israel, veía en frente la tumba de Moisés, se atemorizaba y se echaba atrás,^s como está dicho: “Lo enterraron en el valle, frente a la casa de *Pe'or*” (Dt 34,6).¹⁷

^q B: los tres ángeles de la destrucción.

^r B: Por tu Nombre Grande y Santo, que tú me diste a conocer, detén a Incendio de Ira lejos de Israel.

^s B: + y descendía a lo más profundo de la tierra.

¹⁶ En el territorio de Gad fue enterrado Moisés, según TgP Dt 33,20-21.

¹⁷ Etiología popular del nombre *Bet Pe'or*: *p'r* = abrir ávidamente. La leyenda, en PsJ Dt 34,6.

CAPÍTULO XLVI^a

EL SÉPTIMO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EL DÍA DE LA EXPIACIÓN

92 pág. 286

1: *Moisés rompe las primeras tablas.* 2: *La segundas tablas de la Ley.* 3: *Discusión de Moisés con los ángeles.* 4: *Entrega de las segundas tablas: el día de la expiación.* 5: *El séptimo descenso del Santo, bendito sea*

- 1 R. Elazar ben Azaryah^b decía: La víspera del sábado, °el sexto día del mes, a las seis horas del día,¹ recibió Israel los mandamientos°; y a las nueve horas, cuando los israelitas se volvieron a sus tiendas, ya tenían el maná para dos días. Por esta razón aquel sábado descansaron llenos de alegría, con alegría de día de fiesta, porque ese día habían escuchado^d la voz del Santo, bendito sea, según está dicho: “¿Qué mortal es capaz de oír la voz del Dios vivo?” (Dt 5, 26). El Santo, bendito sea, dijo a Moisés con un eufemismo:

–Ve a decir a Israel que vaya cada uno a su tienda.

Así está dicho: “Ve y díles: volveos a vuestras tiendas” (Dt 5,30). Es posible que tú también pudieras volverte; °pero se enseña que desde el

^a Cap. XLV en B.

^b A: R. Eliezer.

^{cc} A: *el noveno día del mes a las seis horas del día recibió Israel los diez mandamientos.*

^d B: *habían merecido escuchar.*

^{ee} A: *De aquí tú puedes concluir que desde el momento en que el Santo, bendito sea, bajó la Ley y Moisés la entregó a Israel, éste no se acercó a su mujer.* B: *Pero de aquí tú puedes concluir que desde el momento en que Moisés instruyó con la Ley a Israel, ya no se acercó Moisés a su mujer.*

¹ En el mes de Siwán: PRE 41,1; cfr. *ibid.* nota 14. “a las seis horas del día” = al mediodía; PsJ Ex 19,16: “Y sucedió al tercer día, el día sexto del mes, al tiempo de la mañana”. Mekilta *bahodeš* 3 (II,212): “En el sexto día fue entregada la Ley”. Mekilta, *ibid.*, señala que “éste fue uno de los diez descensos mencionados en la Ley”.

día en que la Ley fue entregada a Israel Moisés no volvió a acercarse a su mujer^e, pues está dicho: “Tú, empero, quédate aquí conmigo” (Dt 5,31).²

R. Yehosúa ben Qorjah decía: Cuarenta días pasó Moisés en la montaña, leyendo la Ley escrita durante el día y repitiendo la Ley oral durante la noche.³ Y al cabo de los cuarenta días cogió las tablas y bajó al campamento. El día diecisiete del mes de Tammuz rompió las tablas y mató a los malditos^f de Israel. Cuarenta días pasó en el campamento hasta que quemó el becerro y lo molió como polvo de la tierra,^g y mató a todo el que había besado el becerro^g y extirpó de Israel el culto del becerro^h y restableció a cada tribu en su sitio.⁴

- 2 En la luna nueva de Elul el Santo, bendito sea, dijo a Moisés: “Sube hacia mí, a la montaña” (Ex 24,12). Y pasaron tocando la trompeta por todo el campamento, para que nadie volviera a extraviarse tras el culto a los ídolos mientras Moisés subía a la montaña. Aquel mismo día, con la misma trompeta fue aclamado el Santo, bendito sea, pues así está dicho: “Sube Dios entre aclamaciones, YHWH al son de trompetas” (Sal 47,6). Y por eso han dejado establecido los sabios que se tocará la trompeta todos los años en la luna nueva de Elul.ⁱ

^f B: *pecadores*.

^{gg} Falta en A B.

^h Ven A B: *el culto extranjero*.

ⁱ A: *Tisrí*.

² Entrar en la tienda se entiende como tener relación sexual con la mujer: cfr. PsJ Lv 14,8. Según la tradición Moisés decidió por su propia cuenta abstenerse de toda relación sexual, en lo cual también fue aprobado por Dios: ARNab 2 (Saldarini, 41, Goldin 19); cfr. *supra* PRE 40 nota 1 y PRE 41 nota 19. Véase PsJ Dt 5,30-31: “Vé, diles: Os he permitido uniros con vuestras mujeres de las que os separasteis hace tres días, pero tú [Moisés] séparate de tu mujer –a causa de órdenes [*bsdry*] de arriba...” (Versión de T. Martínez en *Biblia Polyglotta Matritensis* V, corrigiendo, con ed. Pr., Walton y Rieder, el texto del ms. Le Déaut traduce el ms.: “...parce que dans le sanhedrin [*dbsndry*] d'en haut...”).

³ *Miqra'* - *Mišnah* = lectura - repetición. Este binomio expresa desde los tannaítas el contenido de la lectura y de la repetición, y específicamente la Ley escrita (que se transmite por lectura) y la Ley oral (que se trasmite por repetición). Cfr. Bacher I, 116ss. y 122s.

⁴ Cfr. PRE 45,5.

Rab Kahana^j decía: Las Tablas no fueron creadas de la tierra, sino del cielo, obra de las manos del Santo, bendito sea, tal como está dicho: “Las Tablas eran hechura de Dios” (Ex 32,16) –tablas que procedían de antiguo– “y la escritura era escritura de Dios” (*ibid.*) –escritura que desde antiguo estaba “grabada sobre las tablas” (*ibid.*). Mas no leas *harût* [= grabada], sino *herût* [= libertad].⁵ Cuando el Santo, bendito sea, dijo a Moisés: “Tállate dos tablas de piedra etc.” (Ex 34,1), una cantera de zafiro le fue creada a Moisés dentro de su tienda y de allí él las cortó,⁶ según está dicho: “Y talló dos tablas de piedra como las primeras” (Ex 34,4).

- 3 Subió^k Moisés con las tablas y pasó cuarenta días en la montaña delante del Santo, bendito sea, como discípulo que se sienta delante de su maestro, leyendo los preceptos de la Ley escrita durante el día y repitiendo los preceptos de la Ley oral durante la noche.⁷ Los ángeles servidores le decían:

–Moisés, la Ley no ha sido dada sino por nosotros.

Moisés se volvía y les contestaba:

–En la Ley está escrito: “Honra a tu padre y a tu madre” (Ex 20,12). ¿Es que tenéis vosotros padre y madre? Y además está escrito en la Ley: “Ley para cuando un hombre muera en una tienda” (Num 19,14). ¿Cómo así, si entre vosotros no se da la muerte? ¡Ha sido dada sólo para nosotros!

Y enmudecieron y no respondieron más. De aquí dicen: Con su sabiduría subió Moisés a las alturas y abatió el bastión en que confiaban los ángeles servidores, según está dicho: “Ciudad de guerreros escala el

^j Ven: R. Tahana. A: R. Tajana.

^k Ven A: descendió.

⁵ El cumplimiento de la Ley es fuente de libertad. Esta exégesis, basada en el cambio de vocalización (recurso del *no leas*), aparece en Abot 6,2: “... pues no hallarás un hombre libre a no ser aquél que se ocupa en el estudio de la Ley”. Sobre el tema y demás paralelos, cfr. P. Schäfer, *Rivalität...*, 149ss.

⁶ Cfr. LvR. 32,2 (final).

⁷ Con esta representación quedaba legitimada toda la ley oral, pues se la remontaba no sólo a Moisés y al Sinaí, sino directamente al mismo Dios que actuó como los maestros rabínicos. La misma representación, pero introduciendo un ángel mediador, en Jub 1,27-29; 2,1; 3 Hen 48 D 3.7; cfr. *supra* PRE 41 nota 7. La polémica de Moisés con los ángeles –paralela a la de Adán– está ampliamente recogida el Šab. 88b-89a; interesante versión en ExR. 27,1, que comenta Sal 68,19.

sabio y abate el bastión en que ella confiaba” (Prov 21,22).⁸ Cuando los ángeles servidores vieron que el Santo, bendito sea, donaba la Ley a Moisés, también ellos se levantaron para entregar regalos a Moisés: libros y recetas de medicinas para los hijos del hombre, como está dicho: “Subiste a lo alto, cautivaste cautivos” (Sal 68,19).⁹

- 4 Ben Betera decía: Cuarenta días pasó Moisés en la montaña escribiendo¹⁰ las palabras de la Ley e investigando sus letras, y al cabo de cuarenta días cogió la Ley y bajó —era el décimo día del ⁸séptimo mes, el día de la expiación— y la entregó en herencia a Israel como estatuto perpetuo, según está dicho: “Será para vosotros como estatuto perpetuo” (Lev 16,34).¹¹

R. Zekaryah decía: Leyendo la Ley encontraron el texto: “Mortificad vuestras almas” (Lev 16,29), y ese mismo día hicieron sonar la trompeta por todo el campamento ¹para que todo el pueblo ayunara,¹ desde el varón a la mujer, desde el más grande hasta el más chico,^m pues el día de la expiación expía en este mundo y en el mundo futuro, según está dicho: “Será para vosotros el sábado de los sábados” (Lev 16,31); el sábado se refiere a este mundo, de los sábados se refiere al mundo futuro. Por eso, aunque todas las fiestas pasen, el día de la expiación no pasa, pues el día de la expiación expía lo leve y lo grave, como está dicho: “Porque en ese día se hará expiación por vosotros etc.,

¹¹ A B: en el día de la expiación, y convocaron un ayuno en todo Israel.

^m Ven A B: + Si no fuera por el día de la expiación el mundo no se mantendría en pie.

⁸ El sabio es Moisés, los guerreros son los ángeles, el bastión o la fuerza (*‘oz*) es la Ley. Cfr. *supra* PRE 41,2, interpretación de Sal 29,11. Sobre el sentido de Midrás, cfr. P. Schäfer, *Rivalität*, 137-139.

⁹ También Tg Sal 68,19 entiende este v. referido a Moisés, que subió a las alturas para entregar la Ley a los hombres, supuesta la reducción de los ángeles. En Ef 4,8ss. se aplica este salmo a Jesús: cfr. McNamara, *The New Testament...*, 78-81. En Jub 10,10-13 es Noé quien recibe de los ángeles los secretos y recetas para curar. Recetas traduce *ptqyn* = πττάκιον, “tablet for writing on, label, ticket” (Liddell-Scott); pero cfr. *infra* PRE 50 nota 10.

¹⁰ Literalmente, “haciendo derás”.

¹¹ Cfr. Lv 16,29. El párrafo explica la institución del *Yôm Kippur* siguiendo Lv 16 (cfr. Nm 29,7-11). Su conexión con la entrega de la Ley recuerda la antigua celebración de la donación de la Ley en *Roš haŠanah* o primer día de Tisrī (el día de la expiación es el décimo día de Tisrī); cfr. PRE 41 nota 14. Sobre el alcance del rito de la expiación y la conversión para perdonar los pecados, cfr. Yom. 8,8,9.

de todos vuestros pecados" (Lev 16,30); no está escrito aquí *de vuestros pecados*, sino *de todos vuestros pecados*.

⁸El día en que se hizo la donación de la Ley⁸, Satánⁿ dijo ante el Santo, bendito sea:

—Señor del mundo, me has dado poder sobre todos los impíosⁿ, pero no me has dado poder sobre los justos.^o

Le respondió:

—Atiende, tienes poder sobre ellos el día de la expiación, si es que tienen pecado; si no tienen pecado, no tienes poder sobre ellos.

Por esta razón le sobornan el día de la expiación ^ppara no invalidar la ofrenda de Israel^p, como está dicho: "Una suerte para YHWH y otra suerte para Azazel" (Lev 16,8).¹² La suerte del Santo, bendito sea, es una ofrenda de holocausto, y la suerte de Azazel es el cabrón del pecado sobre el que van todas las iniquidades de Israel, según está dicho: "El cabrón se lleva consigo todas las iniquidades" (Lev 16,22). Al ver Satánⁿ que el día de la expiación no se encontraba en ellos pecado alguno, dijo ante Él:

—Señor del mundo:^a Como los ángeles servidores, que no tienen músculos, así los israelitas se mantienen derechos sobre sus pies el día de la expiación; como los ángeles servidores, que ni comen ni beben, así los israelitas ni comen ni beben el día de la expiación;^r como los ángeles servidores, que entre ellos están en paz, así los israelitas están entre ellos en paz el día de la expiación.¹³

ⁿ Ven A B: *Sammael*.

ⁿ Ven A B: *sobre todos los pueblos del mundo*.

^o Ven A B: *sobre Israel*.

^{pp} A: *para poder ellos hacer sus ofrendas*. B: *para no invalidar a Israel, que ya no podría hacer su ofrenda*.

^q Ven B: *+ tienes un pueblo en la tierra que es como los ángeles servidores en el cielo*. A omite *servidores en el cielo*.

^r B: *+ como los ángeles servidores, que están descalzos el día de la expiación así los israelitas van descalzos el día de la expiación*. Ven A B: *+ como los ángeles servidores, que están limpios de todo pecado el día de la expiación, así los israelitas están limpios de todo pecado el día de la expiación*.

¹² Azazel, demonio del desierto (Lv 16,8.10.26), es identificado con Satán y Sammael. En ApAbr 13-14, Azazel es el demonio opuesto al ángel Yael.

¹³ En Jub 2,17-21 Dios asocia a su pueblo con los ángeles. ARNb 44 (final) establece una serie de comparaciones entre Israel y los ángeles, en las que Israel resulta siempre superior. Cfr. P. Schäfer, *ob. cit.*, 187-189.

El Santo, bendito sea, ^sescuchó la súplica de Israel y no la del acusador^s,¹⁴ y expió por el altar^t, por los sacerdotes y por toda la asamblea, desde el más grande hasta el más chico,^u como está dicho: “Y haré la expiación por el Santo de los Santos” (Lev 16,33).

5 Decía Moisés:

–El día de la expiación veré la gloria del Santo, bendito sea, y después haré la expiación por las iniquidades de Israel.

Decía, pues, Moisés ante el Santo, bendito sea:

–Señor del mundo muéstrame tu gloria.

Le respondía el Santo, bendito sea:

–Moisés, tú no puedes ver mi gloria sin que mueras, porque está dicho: “Nadie puede verme y vivir” (Ex 33,20). Mas por el juramento que te juré y por el Nombre que te di a conocer, haré tu voluntad. Ponte a la puerta de la cueva, que voy a hacer pasar delante de ti a los ángeles que sirven en mi presencia –según está dicho: “Y dijo: Yo mismo haré pasar delante de ti toda mi bondad” (Ex 33,19)– y cuando tú escuches el Nombre que te dí a conocer, allí estoy yo delante de ti; levántate entonces con energía y no temas, que está dicho: “Me compadezco de quien quiero y favorezco a quien quiero” (*ibid.*).

Los ángeles servidores decían ante el Santo, bendito sea:

–Día y noche estamos nosotros sirviéndote en tu presencia sin que podamos contemplar tu gloria, ¿y este nacido de mujer quiere contemplar tu gloria?

Y se levantaron contra él, con ira e indignación, para matarlo, de forma que su alma se puso a la muerte.¹⁵ ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Se reveló sobre él en la nube,^v como está dicho: “YHWH

^{ss} El texto lee: *šm' 'tyrtn šl ysr'l mn hqtygwr šlhm*. Pero algunas ediciones leen *'edūt* por *'tyrh*, y habría que traducir: *escuchó el testimonio del acusador contra Israel*.

^t A: *por el Santuario*. B: *por el Lugar*.

^u B: *+ y por todas las iniquidades de Israel y por todo el pueblo*.

^v B: *+ y compareció con él allí*.

¹⁴ *qtygwr* = κατήγορος, es título de Sammael y Mastema. Cfr. *supra* PRE 13 nota 13. Según una explicación rabinica el diablo tiene la facultad de acusar a los israelitas todos los días del año menos uno, pues *hštn* suma 364, y los días del año son 365; cfr. LvR 21,4.

¹⁵ El desfile de los ángeles ante Moisés sigue a la versión del TgP. La rebelión de los ángeles es provocada por la pretensión de Moisés de ver la gloria de Dios (Ex 33,18), cuando nadie, ni los ángeles, puede ver a Dios sin morir (Ex 33,20). Con todo, Nm 12,8: “Boca a boca habló con él, en visión directa y no por enigmas, y la figura de YHWH contempla”. Cfr. Schäfer, *Rivalität*, 207-210.

descendió en una nube" (Ex 34,5) –éste fue el séptimo descenso– y el Santo, bendito sea, lo cubrió con la palma de su mano para que no muriera, como así está dicho: "Y sucederá que al pasar mi gloria te pondré en la hendidura de la roca y te cubriré con mi palma" (Ex 33,22). Y una vez que hubo pasado, el Santo, bendito sea, retiró la palma de su mano de sobre él, y él pudo ver las espladas de la *Sekinah*, como así está dicho: "Luego retiraré la mano [y podrás ver mi espalda, pero mi rostro no lo verás]" (Ex 33,23). Moisés comenzó a gritar a grandes voces:

–"¡YHWH, YHWH, Dios clemente y misericordioso!" (Ex 34,6).

Moisés suplicaba ante Él:

–Perdona las iniquidades de Israel en la historia del becerro.

Si Moisés hubiera dicho: "perdona las iniquidades de Israel hasta el final de todas las generaciones", así Él lo hubiera hecho, porque aquella era la hora de la gracia y Él así lo dice: "En el tiempo de la gracia te respondo" (Is 49,10). Pero dijo: "perdona las iniquidades de Israel en la historia del becerro".

Contestaba el Santo, bendito sea:

–Yo he cumplido según tus palabras.

Como así está dicho: "Perdono como me lo pides" (Nm 14,20).

CAPÍTULO XLVII^a

ISRAEL Y MADIAN

1: *Los israelitas fueron coronados con el Nombre Inefable.* 2: *Prostitución con las madianitas.* 3: *El celo de Pinjás.* 4: *La cólera de Moisés*

1 R. Elazar ben Arak decía: Cuando el Santo, bendito sea, descendió^b para entregar su Ley a Israel, bajaron con él seiscientos mil ángeles servidores, correspondientes a los seiscientos mil guerreros de Israel, con espadas y guirnaldas en sus manos, y coronaron a Israel, con la corona del Nombre Inefable. Todos aquellos días, antes de hacer aquella acción, se estuvieron comportando mejor que^c los ángeles servidores, y nada podía contra ellos el ángel de la muerte y ni siquiera tenían que hacer sus necesidades como los hijos del hombre. Cuando hicieron aquella acción^d, el Santo, bendito sea, se irritó contra ellos y les dijo:

—Yo esperaba que os comportarais en mi presencia como los ángeles servidores, cual está dicho: “Yo dije: sois dioses e hijos del Altísimo todos vosotros” (Sal 82,6), mas ahora “por eso como hombres moriréis” (*ibid.*).

R. Yehudah decía: Siempre que el hombre se viste vestidos elegantes aparece hermoso con honor y gloria; pues así aparecieron los israelitas mientras estuvieron revestidos de aquel Nombre: ante el Santo, bendito sea, eran tan buenos como los ángeles servidores. Mas cuando hicieron aquella acción^d, el Santo, bendito sea, se irritó contra ellos y les dijo:

^a B: *Cap. XLVI.*

^b A B: + *al monte sinai.*

^c A B: *como en lugar de mejor que.*

^d B: + *del becerro.*

–“Quítate de encima tus joyas y ya veré lo que hago contigo” (Ex 33,5).

Aquella misma noche bajaron seiscientos mil ángeles servidores, correspondientes a los seiscientos mil guerreros de Israel, y los despojaron de todas y cada una de las cosas que les habían regalado, y se quedaron desnudos contra su voluntad, como está dicho: “Y los hijos de Israel fueron despojados” (Ex 33,6). Aquí no está escrito que Israel *se despojara*, sino que *fueron despojados* “a la fuerza”; aunque algunos dicen que se desnudaron por sí mismos.¹

- 2 Rabbí decía: En todas las paradas que los israelitas hicieron por el desierto se fabricaron ídolos, como está dicho: “El pueblo se paró a comer y a beber y después se levantó a danzar” (Ex 32,6). ¿Qué hay escrito a continuación? “Se han hecho un becerro” (Ex 32,8), y otra escritura dice: “Israel se paró en Sittim” (Nm 25,1). ¿Y qué más hay escrito allí? “Y el pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab” (*ibid.*),² que es *Pe'or*.^f

R. Yehudah decía: “El consejo de los impíos está lejos de mí” (Job 21,16). Por el consejo que Balaam dio a los madianitas perecieron veinticuatro mil israelitas, pues les dijo:

–No podréis con ese pueblo a no ser que les hagáis pecar contra su creador.³

^{ee} Ven: de toda su fuerza.

^{ff} Falta en A B. Ven: que es culto extranjero.

¹ El pecado de adorar el becerro significó la pérdida de los privilegios y estado de santidad que Israel gozó en el Sinaí (cfr. *supra* PRE 41,4; véase Schäfer, *Rivalität*, 152.155). Tales privilegios se simbolizan en las coronas que representan el sacerdocio y la realeza: cfr. Potin 221-222; paralelos en Šab. 88a; Mekilta *bahodeš* 2 (II, 205). N Ex 32,5-6: “Y dijo YHWH a Moisés: Dí a los hijos de Israel: sois un pueblo duro para recibir instrucción; si retiro la Gloria de mi *Sekinah* un poquitín de entre vosotros os aniquilaría. Y ahora, deponga cada uno sus objetos de adorno en que estaba grabado el Nombre Inefable a partir del monte Horeb” (texto similar en PsJ).

² ExR. 41,7 advierte la correlación frecuente entre *pararse* y *pecar*, y añade los siguientes textos: Gn 11,1.4; 37,25.28.

³ Tal consejo no está en el texto bíblico, sino que procede del TgP. N Nm 24,14: “Y ahora que yo me marcho a mi pueblo, ven, te daré un consejo: Hazles pecar, y si no, no podrás dominarlos...”; PsJ Nm 24,14: “...Ven, te daré un consejo: Ve, dispón tabernas y pon en ellas mujeres prostitutas que vendan comida y bebida a menos de su valor, e irá este pueblo y comerán, beberán y se embriagarán, y tendrán comercio sexual con ellas, negarán a su Dios y serán entregados en tu mano en poco tiempo y muchos de ellos caerán...”. La misma interpretación de Nm 24,14 en ARNa 1 (Goldin 7).

Inmediatamente levantaron unas tiendas fuera del campamento de Israel^g y cuando éstos vieron a las hijas de Madián con los ojos pintados^h se extraviaron tras ellas, como está dicho: “El pueblo comenzó a prostituirse con las hijas de Moab” (Nm 25,1).

Simeón y Leví se habían llenado de celo contra la inmoralidad, según queda dicho: “¿Es que se podía tratar a nuestra hermana como a una prostituta?” (Gn 34,31).ⁱ Pero el príncipe actual de la tribu de Simeón ya no recordaba lo que había hecho su antepasado y no sólo no frenó a los jóvenes israelitas, sino que él mismo se llegó ostentosamente⁴ a^j una madianita, como está dicho: “El israelita muerto por la madianita se llamaba etc.” (Nm 25,14).

- 3 Todos los príncipes y Moisés, Eleazar y Pinjás vieron al ángel de la muerte^k y se sentaron a llorar sin saber lo que hacer. Pinjás vio a Zimrí llegarse ostentosamente⁴ a^j una madianita, y llenándose de celo arrebató la lanza de la mano de Moisés, corrió tras aquél^l y lo atravesó. Por esta razón el Santo, bendito sea, le entregó los presentes sacerdotales^l, según está dicho: “Se darán al sacerdote la espadilla, [las quijadas y el cuajar]” (Dt 18,3).

Se alzó como el juez supremo que juzga a Israel, según está dicho: “Pinjás se levantó e hizo justicia” (Sal 106,30)^m al modo como tú dices: “Pagaré ante los jueces” (Ex 21,22). Hirió a los jóvenes israelitas, los cuales fueron arrastrados por todas las esquinas del campamento de

^g B: + para venderles todo lo que se vende en el zoco, y así lo hicieron; y los jóvenes israelitas salieron fuera del campamento de Israel. El mismo texto con ligeras variantes en A.

^h Ven: + como ramera. A B: + como ramera, se casaron con mujeres de aquéllas y.

ⁱ A B: + Y cada uno empuñó una espada y asesinaron a los hombres de Sikem. B escribe Sodoma en lugar de Sikem.

^j Ven A B: a prostituirse con.

^k A B: al ángel exterminador del pueblo.

^l Ven: y le atravesó sus partes [brytw] por detrás y sacó la lanza por el vientre de la mujer. Por esta razón el Santo, bendito sea, le dio el cuajar como alimento y él se llenó de vigor. Clavó la lanza en tierra y en la punta de la lanza quedaron colgados el uno sobre el otro –el hombre encima de la mujer– pero con las mejillas separadas, la mejilla del hombre lejos de la de la mujer. Por esta razón el Santo, bendito sea, le entregó la quijada como alimento. B: y lo atravesó detrás de su casa [bytw] y dejó la lanza clavada en el vientre de la mujer. Por esta razón el Santo, bendito sea, recompensó generosamente a él y a sus hijos con el alimento de la espaldilla. Y se desencajaron las mejillas del hombre y de la mujer. Por esta razón el Santo, bendito sea, recompensó generosamente a sus hijos con el alimento de la quijada. Nota la confusión entre el eufemístico bryt (Ven) y byt (B).

^m A B: + ¿qué significa la expresión “pagaré como el juez supremo”?

⁴ bprhshy' = παρρησία: públicamente, con libertad provocadora. Véase descripción de tal actitud en PsJ Nm 25,6.

Israel para que el pueblo se enterara y escarmentara.ⁿ Y el Santo, bendito sea, vio lo que Pinjás estaba haciendoⁿ e hizo cesar la plaga sobre Israel, como está dicho: “Y la plaga cesó” (Sal 106,30).⁵

R. Eliezer decía: El Santo, bendito sea, valoró^o el nombre de Pinjás como el nombre de Elías, de bendita memoria, el de los habitantes de Galaad, el cual había hecho que Israel se convirtiera en el país de Galaad, como está dicho: “Mi alianza con él era de vida y de paz” (Mal 2,5). Le dio la vida de este mundo y la vida del mundo futuro, y a él y a sus hijos^p les entregó una generosa recompensa para que tuvieran el sacerdocio eternamente, como está dicho: “El sacerdocio será para él y para sus descendientes en pacto perpetuo” (Nm 12,13).

R. Elazar de Modín decía: Pinjás se puso en pie y lanzó el anatema contra Israel:

—Por el misterio del Nombre Inefable y por la escritura escrita sobre las tablas y con el anatema de la corte suprema^q y del tribunal inferior: que nadie de Israel beba vino de los gentiles^q si no es pisado por sus pies, según lo dicho: “Mis ovejas tienen que pacer lo que hollaron vuestras pezuñas y tienen que beber lo que vuestras pezuñas enturbiaron” (Ez 34,19). ‘Pues la primicia del mosto se dedica a la prostitución’, según está dicho: “Fornicación, vino y mosto quitan el seso” (Os 4,11), y otra escritura dice: “Con borrachos de vino no te juntes ni con quienes se atracan de carne” (Prov 23,20).⁶

4 R. Pinjás decía: El Santo, bendito sea, dijo a Moisés:

—¿Os acordáis de lo que os hicieron los madianitas, que hicieron perecer a veinticuatro mil hombres de Israel? Por eso, antes de que te reúnas con los tuyos, véngate.

ⁿ A B: + *como está dicho: “Y todo Israel escarmentará al enterarse” (Dt 21,21).*

ⁿ A B: + *e inmediatamente se llenó de compasión.*

^o A B: *llamó.* Otras ediciones: *cambió.*

^p Ven: + *ya fueran buenos o malos.* A B: + *justos.*

^q Falta en DL. Traducimos de Ven.

^{rr} B: *Pues el vino de los gentiles se dedica al culto extranjero y a la prostitución.*

⁵ La hazaña de Pinjás es minuciosamente descrita en PsJ Nm 25,7-8. El celo de Pinjás tiene su correspondencia en Elías, con quien se identifica ya en LAB 48,1; cfr. *supra* PRE 29,6 nota 19.

⁶ Paralela fórmula de anatema en PRE 38,6. Se exige la exclusión de toda apariencia de culto mixto con los paganos; nota semejante preocupación en 1 Cor 8,1-13 y 10,18-33.

Así está dicho: “Vengarás a los hijos de Israel etc.” (Nm 31,2). ¿Qué hizo Moisés? Juntó mil hombres por cada una de las tribus de Israel, doce mil en total, y puso de jefe al que se había llenado de celo ante la inmoralidad. En sus manos cogieron los vasos del santuario y las trompetas de guerra y se trajeron cautivas a las hijas de Madián. Moisés lo oyó y salió a recibirlos, y al verlos dijo a Pinjás:

–Por éstas perecieron veinticuatro mil israelitas.

Así está dicho: “Son ellas las que, instigadas por Balaam,...” (Nm. 31,16). Y comenzó a llenarse de ira contra ellos; como está dicho: “Moisés se encolerizó con los jefes de la tropa” (Nm 31,14). Y porque se llenó de ira, el Espíritu Santo se retiró de él. De aquí tú debes aprender que el hombre colérico echa a perder su sabiduría.⁷ [El Santo, bendito sea] llamó a Eleazar y lo puso a sustituir a Moisés^s, como así está dicho: “El sacerdote Eleazar dijo a los hombres del ejército: “...estas son las prescripciones que YHWH ha ordenado a Moisés” (Nm 31,21), y les aclaró:

–Le ordenó a Moisés, no a mí.

^s Literalmente: *llamó a Eleazar y lo recibió tras él*. B: *Elezar vio y aceptó tras él*.

 ⁷ Es un dicho hebreo: “Cuando el profeta se llena de ira, se le va la profecía”. En la Misnah se formula: “Sed prudentes en el juicio” (Abot 1,1), “El colérico no puede enseñar” (Abot 2,5). La ira ciega y hace olvidar la palabra de Dios: TestDan 2,1-5 y 4,7; esto precisamente sucedió a Moisés, que se encolerizó porque habían dejado con vida a las mujeres madianitas (Nm 31,15), y tuvo que ser Eleazar quien dictara al pueblo las órdenes que YHWH había dado a Moisés (Nm 31,21); la implicación es que Moisés, llevado de su ira, había olvidado las palabras de Dios: así en ARNab 1 (Goldin 6-7, Saldarini 29); Pes. 66b; LvR. 13,1. Pero en 4 Mac –que exalta la razón como soberana de las pasiones– se pone a Moisés como modelo de mesura: “Cuando Moisés se encolerizó contra Datán y Abirón, no se dejó arrastrar por la cólera, sino que la dominó gracias a la razón. Porque la mente sensata, como he dicho, es capaz de ganar la batalla frente a las pasiones, moderando unas y extirpando otras” (4 Mac 2,17-18).

CAPÍTULO XLVIII^a

LA ESCLAVITUD DE EGIPTO Y EL MISTERIO DE LA REDENCIÓN

1: *Cálculo de los años que Israel pasó en Egipto.* 2: *Aventura de los efraimitas.* 3: *Nacimiento e infancia de Moisés.* 4: *Moisés y Aarón en defensa del pueblo.* 5: *La esclavitud.* 6: *El secreto de la redención.* 7: *Angustia y liberación*

I R. Yojanán ben Zakkay comenzó citando:¹ “Aquel día YHWH hizo alianza con Abraham etc.” (Gn 15,18). Abraham dijo ante el Santo, bendito sea:

—Señor del mundo, no me diste descendencia y sin embargo me dices: A tu descendencia daré esta tierra.

Así está dicho: “No me has dado descendencia” (Gn 15,3).

—“¿Cómo sabré que voy a poseerla?” (Gn 15,8).

El Santo, bendito sea, le contestó:

—Abraham, todo el mundo se sostiene por mi palabra,² y tú no te fías de mis palabras sino que preguntas: ¿cómo sabré que voy a poseerla? ¡Por tu vida! que lo sabrás bien sabido, y por dos veces, que serás extranjero.

Así está dicho: “Has de saber bien sabido que tu descendencia será forastera” (Gn 15,13).

^a B: *Cap. XLVII.*

¹ Fórmula de *petihah*: cfr. *supra* PRE 3 nota 1. PRE 48 es un midrás de Gn 15; nota que acaba con la cita de Gn 15,14 haciendo una perfecta inclusión. Por la repetición del verbo “saber” en Gn 15,13 (construcción de infinitivo absoluto), se deduce el doble exilio, en Egipto y en Babilonia; el presente capítulo se dedica al primer exilio, y los cc. 49 y 50 al exilio babilónico.

² *dibbûry* = mi mandamiento.

R. Elazar ben Azaryah explicó:

—Israel no se quedó en Egipto más que doscientos diez años.³ Has de saber que es así. Ven y verás: Cuando José bajó a Egipto tenía diecisiete años y cuando se presentó delante del Faraón tenía treinta años —como está dicho: “Tenía José treinta años” (Gn 41,46)—, más siete años de abundancia y dos años de hambre^b son treinta y nueve años. Leví, hijo de Jacob que era seis años mayor que José, al bajar a Egipto tenía cuarenta y cinco años y en Egipto vivió noventa y dos años, en total ciento treinta y siete años, según está dicho: “Leví vivió ciento treinta y siete años” (Ex 6,16); al bajar a Egipto su mujer le parió una hija, Yokebed, la cual a los ciento treinta años parió a Moisés,⁴ pues está dicho: “[Cuando hablaron al Faraón] tenía Moisés ochenta años” (Ex 7,7); helos aquí los doscientos diez años según el cálculo de *rdw*.

—Pero aquí dice que “los esclavizarán y oprimirán durante cuatrocientos años” (Gn 15,13).

R. Elazar ben Arak dijo:

—El Santo, bendito sea, habló a Abraham contando únicamente desde el momento en que ya tenía descendencia, pues está dicho: “Tu descendencia será forastera” (Gn 15,13) y está escrito: “Es por Isaac por quien se denominará tu descendencia” (Gn 21,12). Y desde que nació Isaac hasta que los israelitas salieron de Egipto van cuatrocientos años.

R. Yojanán ben Zakkay le contestó:

—¿No está escrito que “la estancia de los israelitas en Egipto duró cuatrocientos treinta años” (Ex 12,40)?

^b A B: + antes de que Jacob bajara, como está dicho: “Llevamos dos años de hambre” (Gn 45,6).

³ Para Gn 15,13 fueron cuatrocientos los años pasados en Egipto; para Ex 12,40, fueron cuatrocientos treinta. Los cálculos rabínicos dan doscientos diez, que se explican por el valor numérico del imperativo *rdw* (= bajad, descendad). El párrafo intenta poner de acuerdo los diversos cómputos. Cfr. PsJ Ex 12,40; Mekilta *Pisha'* 14 (I, 111ss.); véase P. Grelot, “Quatre cent trente ans (Ex XII, 34). Du Pentateuque au Testament araméen de Lévi”, en *Hommages à A. Dupont-Sommer*, París 1971, pp. 383-394; del mismo autor, “Quatre cent trente ans (Ex XII, 40)” en *Homenaje a Juan Prado*, Madrid 1975, 559-570.

⁴ PsJ Ex 2,1-2: “Y Amram, hombre de la tribu de Leví, fue y sentó bajo el conopeo y el tálamo nupcial a su mujer Yokébed, a la que había despedido con motivo del decreto del Faraón. Tenía ella 130 años cuando la volvió junto a él, pero se le obró un milagro y volvió a su vigor como sucedía cuando ella era una joven llamada hija de Leví. Y la mujer quedó encinta y, al cabo de seis meses, dio a luz un hijo”. Los datos bíblicos sobre los padres de Moisés son escasos (Ex 6,18-20; Nm 26,58-60; cfr. Nm 3,19 y 1 Cr 6,2.3.23), pero en la haggadah abunda la información: cfr. R. Bloch, “Moïse dans la tradition rabbinique”, en *Moïse, l'homme de l'alliance*, París 1955, pp. 109-115.

Respondióle:

—Israel vivió en Egipto doscientos diez años; pero cinco años antes de que Jacob viniera a Egipto le nacieron a través de José las dos tribus de Manasés y Efraím, las cuales también se cuentan entre las tribus pues está dicho: “Efraím y Manasés serán para mí como Rubén y Simeón” (Gn 48,5); de modo que en total son doscientos quince años, que en días y noches son cuatrocientos treinta años.⁵ Pero él se *saltó* el tiempo por el mérito de los patriarcas,⁶ que son los collados del mundo, sobre los que la escritura dice: “Oíd que llega mi amado [*saltando* sobre los montes, brincando por los *collados*]” (Cant 2,8).⁶

2 R. Eliezer decía: Todos aquellos años que los israelitas vivieron en Egipto los pasaron en paz y seguridad hasta que llegó Yignon^d, de los descendientes de Efraím, anunciando:

—El Santo, bendito sea, se me ha aparecido para que os saque de Egipto.

Los hijos de Efraím —corazones intrépidos, pues son de estirpe real, y héroes valerosos en la guerra— se pusieron en pie, reunieron a sus mujeres, sus hijos y sus hijas, y salieron de Egipto. Y tras ellos salieron los egipcios “y los mataron, según está dicho: “Doscientos mil, todos ellos guerreros de la tribu de Efraím, arqueros etc.”.^{e7}

^c B: + los tres patriarcas, que son las columnas del mundo, y por el mérito de las madres. A tiene igual texto leyendo las tres madres.

^d A B: Nun. Vorstius: Jaganon. Friedlander: Ganoon.

^{ee} A B: y de ellos mataron a doscientos mil, todos guerreros, como está dicho: “Los hijos de Efraím etc.” (Sal 78,9). A añade: Y éstos son los mismos que Ezequiel resucitó, como aún hoy encontrarás en el versículo “cuando florecen para levantarse” del Targum de Jonatán.

⁵ Cfr. ExR. 18,11.

⁶ Montes y collados son metáfora frecuente para designar a los patriarcas de Israel: Nm 23,9; TgF y GIN Gn 49,26; etc.

⁷ La cita parece ser de Sal 78,9, interpretada según la leyenda que aparece en PsJ Ex 13,17 y en TgP Ez 37,1-14 (este último texto publicado por Díez Macho en *Biblica* 39, 1958, 198-205). El origen de la historia, en Sal 78,9 y 1 Cr 7,21 (cfr. versiones targúmicicas respectivas): los efraimitas salieron de Egipto antes de tiempo, pues calcularon los cuatrocientos años de estancia no a partir del nacimiento de Isaac, sino a partir del pacto de Dios con Abraham en Gn 15, es decir treinta años antes. Cfr. A. Díez Macho, *Biblia Polyglotta Matritensis* IV, vol. 2, p. XIX; Le Déaut, II, 106 s. nota 11; J. Heinemann, “The Messiah of Ephraim and the Premature Exodus of the tribes of Ephraim”, *HTR* 68 (1975), 1-15; *Tradiciones mesiánicas*, 160-162.

- 3 R. Yannay decía: ¿No es cierto que los egipcios no esclavizaron a Israel más que una sola hora de los días del Santo, bendito sea, o sea: ochenta y tres años y un tercio?^f Antes de que naciera Moisés los magos anunciaron al Faraón:

–Va a nacer un muchacho que sacará a Israel de Egipto.

Lo pensó y lo dijo de corazón:

–Tirad al Nilo a todos los niños varones y él será arrojado con ellos.

Así está dicho: “Todo niño que nazca echadlo al Nilo” (Ex 1,22). Pero se frustró el proyecto^g: faltaban tres años y un tercio para que naciera Moisés. Después que nació le dijeron:

–Ya ha nacido, pero se oculta a nuestros ojos.

Les respondió:

–Puesto que ya ha nacido, de ahora en adelante no arrojéis más niños al Nilo, sino imponed a los padres un pesado yugo para amargarles la vida.^h

Así está dicho: “Y les amargaron la vida” (Ex 1,14).⁹

R. Netanelⁱ decía: Los padres de Moisés vieron que el aspecto de Moisés era como el de un ángel de Dios: lo circuncidaron a los ocho días y le pusieron por nombre Yequtiel.^{j10} R. Simón decía: Lo llamaron hermoso, pues está dicho: “Viendo lo hermoso que era” (Ex 2,2). Lo escondió en casa bajo tierra por espacio de tres meses, como está dicho: “Lo tuvo escondido tres meses” (*ibid.*), y al cabo de tres meses, no pudiendo esconderlo por más tiempo, lo puso en un cestito^k y lo echó al río. Pero todo estaba previsto delante del Santo, bendito sea: Batyah, la hija del Faraón, era leprosa y no podía bañarse en agua caliente; bajó a bañarse al Nilo y vio un niño llorando, alargó la mano, lo cogió y quedó curada; ella dijo:

^f y un tercio falta en A B.

^g O también: Y se habrá frustrado la cosa. A B resulta menos ambiguo: Tirad al Nilo a todos los niños varones y él será arrojado con ellos, y la cosa habrá fracasado. Por esta razón arrojaron los niños al Nilo tres años antes de que naciera Moisés.

^h A B: + con dura esclavitud.

ⁱ A B: Rabbi.

^j A: + al estilo de como se llaman los ángeles: Gabriel, Miguel Rafael y los demás.

^k A B: + de mimbre.

⁸ Deducción del Sal 90,4. Cfr. *supra* PRE 7 nota 11.

⁹ Sobre las leyendas del nacimiento de Moisés, R. Bloch, art. cit., pp. 102-118.

¹⁰ 1 Cr 4,18: Yered, Jeber y Yequtiel son hijos de Batyah, hija del Faraón. Tg 1 Cr 4,18 explica los tres nombres como nombres de Moisés. Nota que LAB 9, 13-15 parece suponer que Moisés nació circuncidado.

—Este niño es un santo,¹¹ y le salvó la vida. Todo el que salva una vida¹ es como si salvara al mundo entero, y todo el que destruye una vida¹ es como si destruyera el mundo entero.¹² Por esta razón la hija del Faraón^{mm} mereció ser recogida bajo las alas de la Sekinah y ser llamada hija del Omnipresente.^{m13}

- 4 Entre todos los nobles del Faraón lo educaron, como está dicho: “Moisés creció y fue a donde sus hermanos” (Ex 2,11). Salió Moisés por el campamento de los israelitas y vio a un egipcioⁿ maltratando a uno de los hijos de Qehat —que era de sus hermanos de la tribu de Leví—, como está dicho: “Y vio cómo un egipcio maltrataba a un hebreo, uno de sus hermanos” (Ex 2,11). Comenzó a maldecirlo y lo mató con la espada de sus labios y lo enterró en medio del campamento de Israel, según está dicho: “Lo enterró en la arena” (Ex 2,12) (arena se refiere a Israel, pues se dice: “El número de los hijos de Israel llegará a ser como la arena del mar” (Os 2,1). Salió un segundo día y vio a dos hebreos pegándose. ¿Quiénes eran? Datán y Abirán, según está dicho: “Y dijo al culpable: ¿por qué pegas a tu compañero?” (Ex 2,13). Datán le respondió:

—¿Pretendes matarme con la espada que hay en tu boca como mataste al egipcio?

Así está dicho: “¿Quién te ha nombrado jefe y juez nuestro? ¿Dices de matarme como mataste al egipcio?” (Ex 2,14).ⁿ¹⁴

Moisés y Aarón fueron donde el Faraón para decirle:

—Así ha dicho YHWH Dios de Israel: deja salir a mi pueblo para que celebre mi fiesta” (Ex 5,1).

¹ Ven A: + de Israel.

^{mm} B: fue merecedora de la vida de este mundo y de la vida del mundo futuro.

ⁿ A B: a uno de los capataces del Faraón.

ⁿ A B: + Aquí no está escrito que tú pretendes, sino que tú dices.

¹¹ *Ṣaddīq* = *yahid*, hombre santo, justo, singular.

¹² Cfr. San. 4,5: se expresa la singularidad y solidaridad de los hijos de Adán. El dicho es recogido en Corán 5,32 como doctrina específica del judaísmo.

¹³ *Batyah* significa hija de Dios.

¹⁴ Datán y Abirán son los rebeldes de Nm 16. Su identificación con los hebreos que pelearon entre sí en Egipto es usual en la haggadah: PsJ Ex 2,13-14; ExR. 1,29; ARNa 20; etc. La palabra como espada es figura bíblica: Sal 59,8; Is 11,4; cfr. SalSl 17,24; ARNa 20 precisa que lo mató pronunciando el Nombre divino.

El Faraón les respondió:

—“¿Y quién es YHWH para que tenga que obedecerle? ¡Ni reconozco a YHWH ni dejaré marchar a los israelitas!” (Ex 5,2).

Súbitamente Aarón tiró su bastón delante del Faraón y se convirtió en una serpiente de fuego. El Faraón llamó a los magos, que también tiraron sus bastones y se convirtieron en serpientes de fuego. Mas rápidamente el bastón de Aarón corrió y devoró a los otros bastones, como está dicho: “Pero el bastón de Aarón se tragó los otros bastones” (Ex 7,12). Metió su mano en su seno y la sacó blanca de lepra como la nieve; y también aquellos metieron las manos en el seno y las sacaron blancas de lepra como la nieve.^o Todas y cada una de las plagas que el Santo, bendito sea, descargó sobre los egipcios en Egipto, las reprodujeron también aquellos, hasta que el Santo, bendito sea, trajo sobre ellos las úlceras, y ellos ya no pudieron hacerlo así, según está dicho: “Los magos no pudieron resistir delante de Moisés a causa de las úlceras etc.” (Ex 9,11).

- 5 R. Aqiba decía: Los capataces^p del Faraón estrangulaban a los israelitas contra las paredes de las casas entre el barro de los adobes. Por esta razón gritaban desde las paredes hasta que el Santo, bendito sea, escuchó su lamento, como está dicho: “Dios escuchó su lamento y se acordó de su alianza etc.” (Ex 2,24).¹⁵ Además quemaban a sus hijos en un horno de fuego, como está dicho: “A vosotros os tomó YHWH y os sacó del horno de hierro de Egipto” (Dt 4,20). Y el Santo, bendito sea, los midió con la misma medida y mató a sus primogénitos, según está dicho: “Hirió de muerte a los primogénitos de Egipto” (Sal 136,10).¹⁶ ¿Qué hizo el Santo, bendito sea, cuando los israelitas salieron de Egipto? Derribó todos los ídolos de sus abominaciones y se hicieron añicos, como está dicho: “YHWH hizo justicia de sus dioses” (Nm 33,4)^{q17}

^o A B: + y no se curaron hasta el día de su muerte.

^p Ven: *snqltwry*. A: *spqltwrym*. B: *'spl'twrym*. Voz latina, *speculator*.

^q A cita Ex 12,12: “Y haré justicia de todos los dioses de Egipto. Yo YHWH”.

¹⁵ Cfr. R. Bloch, art. cit., 102-104. Friedlander, *ad locum*, ve en Nm 22,25 la explicación del estrangulamiento “contra las paredes”.

¹⁶ Cfr. Sab 18,5; Jub 48,14.

¹⁷ Cfr. *supra* PRE 42 nota 2.

R. Yosé^r decía: Los egipcios contaminaron con sus impurezas a los israelitas y a sus mujeres. Has de saber que es así: un nieto de Dan^s se casó con una mujer de su propia tribu, llamada Selomit, hija de Dibrí; aquella misma noche se llegaron a ella los capataces del Faraón, mataron a su marido y a ella la preñaron;^t y como todo sale a su simiente –dulce si dulce y amargo si amarga–, cuando los israelitas salieron de Egipto [el hijo de Selomit] comenzó a insultar y blasfemar, como está dicho: “El hijo de la mujer israelita blasfemó y maldijo el Nombre” (Lv 24,11).¹⁸

- 6 R. Ismael decía: Los cinco dedos de la mano derecha de Dios expresan el misterio^u de las redenciones. Con el dedo meñique señaló a Noé lo que había que hacer en el arca, como está dicho: “Así has de hacerla” (Gn 6,15);¹⁹ con el segundo dedo después del meñique hirió a los egipcios, como está dicho: “Es el dedo de Dios” (Ex 8,15);^v con el tercer dedo después del meñique escribió las tablas, como está dicho: “Tablas de piedra escritas por el dedo de Dios” (Ex 31,18); con el cuarto dedo, que es el segundo antes del pulgar, señaló a Moisés lo que los israelitas habían de entregar para rescate de sus vidas, como está dicho: “Esto entregarán” (Ex 30,11); con el pulgar y con la mano entera el Santo, bendito sea, ^wmostrará en el futuro su brazo poderoso y victorioso a todos los que vienen al mundo.^w

R. Eliezer decía: En las cinco letras de la Ley con doble forma está el misterio de la redención:²⁰ la *k*, porque por ella fue salvado nuestro

^r A: R. Yosef.

^s A B: + *Bediyah*.

^t A B: + y parió un hijo.

^u Ediciones impresas y B leen *yswd* = *fundamento*. A omite la palabra. Entendemos debe corregirse por *swd*. Cfr. *infra*.

^v A B: + *¿Y cuántas plagas con este dedo? Diez.*

^{ww} Ven: *exterminará a los hijos de Esaú que oprimen a los hijos de Israel, y a los hijos de Ismael que también son sus enemigos, como está dicho: “Alza tu mano contra tus opresores y sean aniquilados todos tus enemigos” (Miq 5,8).*

¹⁸ Cfr. PsJ Lv 24,10-11. J. Weingreen, “The Case of the Blasphemer (Leviticus XXIV, 10 ff.)”, *VT* 22 (1972) 118-123.

¹⁹ 3 Hen 48 A, sobre los misterios de la mano derecha de Dios. Véase *Legends*, VI, 62. Cfr. *supra* PRE 23 nota 1.

²⁰ Las letras *kmpš* tienen grafía distinta al final de palabra. Los textos citados conservan una marcada aliteración de las respectivas letras: Gn 12,1, la *k*: *lk lk m'ršk*; Gn 26,16, la *m*: *lk m'mmnw ky 'šmt mmmnw m'd*; Gn 32,12, la *n*: *hšlyn n'*; Ex 3,16, la *p*: *pqd pqdty 'ikm*; Zac 6,12, la *š*: *hnh 'ys šmš šmw wmthtyw yšmš*... Sobre tales letras, NmR. 18,21; cfr. GnR. 1,11.

padre Abraham de Ur de los caldeos, como está dicho: “Sal de tu tierra” (Gn 12,1); la *m*, porque por ella fue salvado nuestro padre Isaac de la mano de los filisteos, como está dicho: “Vete de entre nosotros porque te has hecho más poderoso que nosotros” (Gn 26,16); la *n*, porque por ella fue salvado nuestro padre Jacob ^x de la mano de Esaú ^x, como está dicho: “Sálvame, por favor” (Gn 32,12); la *p*, porque por ella fueron salvados nuestros padres de Egipto, como está dicho: “Os he visitado” (Ex 3,16); la *s*, porque por ella el Santo, bendito sea, ha de redimir a los israelitas ^y diciéndoles: Yo haré que germine un germen para vosotros, como está dicho: “Ahí está el hombre llamado Germen, que germinará en su sitio y reconstruirá el templo de YHWH” (Zac 6,12)⁽²¹⁾

Estas letras se transmitieron solamente a nuestro padre Abraham, y nuestro padre Abraham las transmitió a Isaac, e Isaac las transmitió a Jacob, ^zy Jacob las transmitió a José, y José las transmitió a sus hermanos ^z; y Aser, hijo de Jacob, transmitió el secreto de la redención a Seraj, hija de Aser.²² Y cuando Moisés y Aarón se presentaron donde los ancianos de Israel y se pusieron a hacer signos delante de sus ojos, los ancianos de Israel se fueron donde nuestra abuela Seraj, la hija de Aser, y le dijeron:

—Ha venido un hombre que hace signos delante de nuestros ojos de esta y de esta manera.

Ella les contestó:

—Esos signos no tienen consistencia.

Ellos le dijeron:

—Es que también nos ha dicho: *paqod paqadti 'etkem*.^α

^{xx} Omitido en DL. Traducimos de Ven.

^y Ven: + al final del cuarto reino. B: + de la esclavitud de los cuatro reinos.

^{zz} B: Jacob transmitió el secreto de la redención a José, como está dicho: “Dios os visitará” [*paqod paqadti*] (Gn 50,24); y su hijo José transmitió el secreto de la redención a sus hermanos diciéndoles: “Dios os visitará” (*ibid.*).

^α B: *paqod paqadti* (Gn 50,24).

⁽²¹⁾ Germen es ya nombre del Mesías; nota el mismo valor numérico de 138 que Menahem (= el consolador), otro nombre del Mesías. La tradición mesiánica del “germen” en *Tradiciones mesiánicas*, 260-268 (añade ahí TestJud 24,1-6).

²² Gn 46,17. En la leyenda Seraj deviene una profetisa de larguísima edad: PsJ Gn 46,17; PsJ Nm 26,46; GnR. 94,9; ARNb 38 (final); Sot. 13a; Memar Marqah 1,10. Cfr. *Legends V*, 356-357, y J. Heinemann, *Aggadah and its Development*, Jerusalén 1974, 56-63.

Ella les respondió:

—Ese es el hombre que ha de liberar a Israel de Egipto, pues así yo lo escuché de mi padre: la *p* y la *p*, como está dicho: “Os he visitado” (Ex 3,16).^α

Al punto el pueblo creyó en Dios y en Moisés^β, según está dicho: “El pueblo creyó y escucharon que YHWH había visitado a los hijos de Israel” (Ex 4,31).

- 7 R. Aqiba decía: Los capataces del Faraón golpeaban a los israelitas para que les hicieran su cupo^γ de adobes, como está dicho: “El mismo cupo de adobes etc.” (Ex 5,8); pero los egipcios no proporcionaban paja a los israelitas —según se dice: “Nos exigen que hagamos adobes sin darnos paja” (Ex 5,16)—, por lo que los israelitas tenían que recoger la paja por el desierto y acarrearla^δ con sus mulos, mujeres, hijos e hijas. La paja del desierto se les clavaba en los talones y la sangre derramada se amasaba con el barro. Raquel, la nieta de Sutálaj, estando a punto de parir pisaba el barro con su marido, y la criatura se le cayó de las entrañas y quedó amasada en el recipiente del barro de los adobes; el grito que ella lanzó llegó hasta la presencia del trono de la gloria y bajó el ángel Miguel, ^εcogió el recipiente con el barro^ε y lo subió hasta la presencia del trono de la gloria.²³ Aquella misma noche se apareció el Santo, bendito sea, e hirió a todos los primogénitos egipcios, como está dicho: “A media noche YHWH hirió de muerte a todos los primogénitos” (Ex 12,29).

^β A B: + y en su enviado.

^γ B: + doble.

^δ Ven A: *pisarla*. B: *cargarla*. Vorstius: *cavalcabant illam*.

^{εε} Falta en B.

²³ La leyenda se encuentra en PsJ Ex 24,10: “Y Nadab y Abihú levantaron los ojos y vieron la Gloria del Dios de Israel y, bajo el escabel de sus pies que estaba puesto debajo de su trono, como un pavimento de piedras de zafiro recordando la esclavitud que los egipcios infligieron a los hijos de Israel con barro y con adobes. Cuando las mujeres pisaban el barro con sus maridos, allí estaba una joven delicada encinta que abortó y cuyo feto fue pisado con el barro. Bajó Gabriel e hizo de él un adobe y lo subió a los altos cielos y lo dispuso como escabel en lugar del hypopodion del Señor del mundo. Su esplendor era como el trabajo de una piedra preciosa y como la fuerza de la belleza de los cielos cuando están limpios de nubes”. Variantes de la leyenda en LvR. 23,8; CantR. 4,8,1; jSukk. 4,3; otra versión referida a la construcción de la torre de Babel, en 3 Bar 3,5. La idea dominante es que la piedra de zafiro bajo el trono de la Gloria (cfr. PRE 4,2) es memorial perenne ante Dios de la esclavitud de Israel. Amplio estudio de esta leyenda en Potin 155-162.

El Santo, bendito sea, dijo:

-Si saco a Israel de noche, los egipcios dirán: Ahora hace sus hazañas al estilo de los ladrones. Los sacaré en medio del día, cuando más caliente el sol.

Así está dicho: “Y aquel mismo día²⁴ YHWH sacó de Egipto a los israelitas, por escuadrones” (Ex 12,51). R. Yehudah decía: Toda aquella noche la pasaron los israelitas comiendo y bebiendo vino, divirtiéndose y alabando a grandes voces al Santo, bendito sea, mientras los egipcios gritaban con amargura en el alma por la plaga que repentinamente se les había venido encima,²⁵ como está dicho: “Se oyó un griterío inmenso en todo Egipto, pues no había casa donde no hubiera un muerto” (Ex 12,30).

Por el mérito de tres cosas salieron los israelitas de Egipto: porque conservaron su lengua²⁷, porque no hubo entre ellos una lengua calumniadora²⁸ y porque proclamaron la unidad del Nombre.²⁶ Los israelitas salieron de Egipto cargados con todo lo mejor de todas las clases de las bendiciones, porque él se había acordado de la palabra que dio a Abraham: “Y también al pueblo a quien han de servir yo lo juzgaré, y al final saldrán cargados de riquezas” (Gn 15,14).

²⁷ Ven A B: *porque no cambiaron su lengua.*

²⁸ Literalmente: *lengua perversa.* A B: *porque ninguno calumnió a su prójimo.* En el ms que traduce Friedlander, las tres cosas son: no cambiar la lengua, no cambiarse los nombres y no calumniar.

²⁴ Igual que PRE 29,1 (cfr. *ibid.* nota 1), interpreta *b'sm hywm* como “en lo más fuerte del día”, o sea, al mediodía.

²⁵ El mismo contraste en Jub 49,5-6.

²⁶ Cuestión paralela, en LvR. 32,5. Sobre la calumnia: PRE 53; sobre la misión de Israel de proclamar la unidad de Dios: PRE 4,3.

CAPÍTULO XLIX^a

EL EXILIO DE BABILONIA

1: *Agag y Saúl, Amán y Mardoqueo.* 2: *Dios humilla a los poderosos.* 3: *El cálculo de los años del exilio.* 4: *Las riquezas del rey Asuero.* 5: *La reina Vasti*

1 R. Simón ben Yojay decía: Cuando el Santo, bendito sea, quiso exterminar y aniquilar totalmente la simiente de Amaleq envió a Saúl, hijo de Quis, para que exterminara y aniquilara toda la descendencia de Amaleq. Saúl y su gente obedecieron y no perdonaron a ninguno de aquellos miserables, a excepción de Agag, como está dicho: “Saúl y su gente perdonaron la vida a Agag y a las mejores ovejas y vacas” (1 Sm 15,9); y Samuel se enteró y salió a su encuentro para decirles:

—Habéis perdonado la vida a Amaleq y le habéis dejado un resto. Saúl le replicó:

—Son las ovejas y vacas para ofrecer los sacrificios a YHWH tu Dios. Les contestó:

—No se agrada a YHWH^b con holocaustos y sacrificios, sino obedeciendo su palabra.^c

Así está dicho: “Y dijo Samuel: ¿quiere YHWH sacrificios y holocaustos o quiere que obedezcáis la palabra de YHWH? Obedecer vale más que un sacrificio etc.” (1 Sm 15,22).¹

R. Pinjás decía: El Santo, bendito sea, previó que en el futuro habría de surgir de Agag un individuo perseguidor y enemigo mortal de los

^a B: *Cap. XLVIII.*

^b B: *al Omnipresente.*

^c B: *sino haciendo su voluntad.*

¹ Cfr. PRE 44,4.

judíos. ¿Quién? El impío Amán, pues está dicho: “Amán, hijo de Hamdatá, de Agag, el perseguidor de los judíos” (Est 9,24); previó que de la descendencia de Saúl habría de salir quien liberara ^dy vengara ^da los judíos de la mano de Amán. ¿Quién? Mardoqueo, pues está dicho: “En la acrópolis de Susa vivía un judío [llamado Mardoqueo]” (Est 2,5).²

2 Allí mismo Samuel se puso en pie para hacer la oración ^dy dijo:

–Señor de los mundos, no olvides los disgustos que el impío Esaú causó a su padre casándose con mujeres extranjeras que sacrificaban y quemaban incienso a los ídolos, y así amargó la vida de sus padres como está dicho: “Ellas trajeron muchos disgustos a Isaac y Rebeca” (Gn 26,35). Recuérdales su pecado a sus hijos y nietos hasta el fin de todas sus generaciones, como está dicho: “Que YHWH recuerde la culpa de sus padres” (Sal 109,14).^{d3}

Y Samuel oyó a Agag susurrar encantamientos por su boca y decir:

–“¿Es posible que de nosotros se haya alejado ya la mala muerte? Así está dicho: “Ahora pasa la amargura de la muerte” (1 Sm 15,32). Samuel le dijo:

–“Como tu espada dejó sin hijos a tantas madres, de igual suerte quedará sin hijos tu madre entre todas las madres” (1 Sm 15,33). Como la espada de tu antepasado Amaleq exterminó a los jóvenes israelitas detrás de la nube y dejó a las mujeres sin hijos y sin maridos, de igual suerte por la oración de Ester y por su juventud serán asesinados todos los hijos de Amaleq y sus mujeres quedarán sin hijos y sin maridos.

Así está dicho: “Y dijo Samuel: como tu espada dejó sin hijos a tantas madres” (*ibid.*).⁴

^{dd} Omitido en DL. Traducimos de Ven.

² Presentación de los personajes que serán centrales en los cc. 49-50. El enfrentamiento entre Amán y Mardoqueo reproduce el de sus antepasados Agag y Saúl; en el caso actual Mardoqueo no dejará ninguna simiente de Amaleq.

³ La oración de Samuel parece un añadido en el contexto, justificada sólo por cuanto Esaú es considerado antepasado de Amaleq (cfr. *supra* PRE 44 nota 4). Son proverbiales la incontinencia y lascivia de Esaú: Jub 25,1; 27,8; cfr. *supra* PRE 35,1 nota 3.

⁴ Cfr. PRE 44,1. Ester, que representa la debilidad, será la encargada de destruir toda la descendencia de Amaleq; así se interpreta derásicamente *minnašim* (= por medio de mujeres) de 1 Sm 15,33. El tema de la victoria de los débiles frente a los poderosos sigue con los ejemplos de Tito y los israelitas.

La oración de Samuel quebrantó el poder de los hijos de Agag sobre Israel en Gulgal, como está dicho: “Y Samuel descuartizó a Agag en Gulgal, en la presencia de YHWH” (1 Sm 15,34). Cumplió perfectamente su misión entre los guerreros^e, contra los que Dios envía cosas insignificantes para hacerles saber que la fuerza de su poder es nula. ^dEl impío^d Tito entró hasta el Santo de los Santos y dijo:

—Ya no hay adversario ni enemigo que se me resista.

¿Y qué hizo el Santo, bendito sea? Le soltó un mosquito que se le metió por la nariz y fue caminando^f hasta el cerebro, y el mismo mosquito se hizo como el pichón de una paloma, de dos libras^g de peso: ipara hacerle saber que la fuerza de su poder es nula!

Y cuando los israelitas entraron arrogantemente en el Santo de los Santos diciendo:

—Ya no hay adversario ni enemigo que se nos resista, ¿qué hizo el Santo, bendito sea? ^gMandó contra ellos al ^dimpío^d Nabucodonosor, que fue para ellos un opresor arrogante^g: ipara hacer saber a todo el mundo que “no por la fuerza triunfa el hombre” (1 Sm 2,15)!

- 3 R. Jakinay decía: El Santo, bendito sea, puso un límite a la esclavitud de Egipto,^h pues está dicho: “La esclavizarán y la oprimirán durante cuatrocientos años” (Gn 15,13); mas el Santo, bendito sea, por su inmenso amor y gran misericordia redujo los años a la mitad: doscientos diez años, según el cálculo.⁶ ⁱY puso un límite de setenta años al reino de Babelⁱ, pues está dicho: “Cuando se cumplan setenta años en Babilonia” (Jr 29,10).

R. Abbahu decía: Cuarenta y cinco años reinó Nabucodonosor. Has de saber que es así, ven y lo verás: el año que empezó a reinar subió a

^e B: entre los soberbios. [gbwhym por gbwrym]. Friedlander: *He has made his attack against the heavenly beings.*

^f B: + y comiendo.

^g B: Mandó contra ellos a un individuo arrogante, como un hijo de las aguas [kbrhmym], a Nabucodonosor, cuyo nombre es Kabbir Mayim. Traducción dudosa sobre un oscuro juego de palabras.

^h B: + y al reino de Babel. ¿De dónde se deduce que puso un límite a la esclavitud de Egipto?

ⁱⁱ B: ¿Y de dónde se deduce que puso un límite al reino de Babel?

^g *lytryn* = λίτρα, libra romana, moneda. La historia de Tito y el mosquito es conocida de toda la literatura judía: Git. 56b; LvR. 22,3; NmR. 18,22; QohR. a 5,8, § 4; TanhB Nm p. 99; Tanh. *huqqat*, 1; etc.

⁶ Cfr. PRE 48,1.

Jerusalén y sometió a Joaquín, rey de Judá, como está dicho: “El año tercero del reinado de Joaquín, rey de Judá, llegó a Jerusalén Nabucodonosor, rey de Babilonia y la asedió” (Dn 1,1). Reinó ocho años sobre el reinado de Joaquín y once años sobre el reinado de Sedecías, en total diecinueve años, antes de ser destruido el templo; más veintiséis años que reinó después de ser destruido el templo. Has de saber que es así: desde la cautividad de Jeconías hasta que reinó Evil Merodak, el hijo de aquél, van treinta y siete años, según se dice: “El año treinta y siete del destierro de Jeconías de Judá, el día veinticuatro del mes doce, Evil Merodak, rey de Babilonia, en el año de su subida al trono, concedió gracia a Jeconías de Judá y lo sacó de la cárcel” (2 Re 25,27).

R. Yonatán decía: El último rey de los medos y los persas fue Artajerjes, el cual reinó doce^j años, según está dicho: “En ese momento no me encontraba yo en Jerusalén etc.” (Neh 13,6).

- 4 R. Tanjum^k decía: Ven a ver la riqueza de Asuero, el más rico de todos los reyes de los medos y los persas, sobre quien la escritura dice: “El cuarto los superará en riquezas” (Dn 11,2). ¡Cuánta no sería la riqueza de Asuero que puso divanes de oro y plata por las calles de la ciudad para dar a conocer a todo el mundo su riqueza!, como está dicho: “Y divanes de oro y plata” (Est 1,6). La vajilla que Asuero usaba no era ni siquiera de plata, sino de oro; pero cuando trajo los vasos del templo, toda la vajilla de su palacio sufrió una transformación y se convirtió en plomo, según está dicho: “Se diferenciaban unas copas de otras” (Est 1,7).⁷ El pavimento de su palacio era todo de piedras preciosas y perlas, como está dicho: “Sobre el pavimento de mosaico, hecho de malaquita, mármol blanco y nácar” (Est 1,6).

R. Eliezer⁸ decía: Asuero pasaba la mitad del año dando espléndidos banquetes a todo el mundo, según está dicho: “Durante muchos días, ciento ochenta días” (Est 1,4). A todo el que acostumbraba a comer según pureza le servían la comida según pureza,^d y a todo el que acostumbraba a comer según impureza le servían la comida según

^j B: *treinta y dos*. Esta parece la lectura correcta según Neh 13,6.

^k B: *R. Tajana*.

⁷ La vajilla del rey Salomón era también toda de oro: 1 Re 10,21. La interpretación de Est 1,7 coincide con el Tg I Est 1,7. Cfr. EstR. 2,11.

⁸ Vorstius lee *R. Abraham*, acaso por error.

impureza^{d9}, para que se cumpliera lo que está dicho: “Respetando los deseos de cada cual” (Est 1,8).

- 5 R. Simón¹ decía:¹⁰ Era costumbre de los reyes de Media que mientras comían y bebían les llevaran a sus mujeres ^dcompletamente desnudas^d para que les bailaran y danzaran delante y ellos pudieran admirar la belleza de sus figuras. Cuando el vino entró en el corazón de Asuero quiso él hacer lo mismo con Vasti, pero ella, siendo hija de reyes, se negó a actuar de tal manera ^dy a presentarse ante él desnuda^d y mandó decirle:

—^d¡Estúpido borracho!^{d m} Si voy y ven que soy fea te avergonzarán en tu propia mesa, y si ven que soy guapa alguno de tus invitados me deseará a la hora del vino.^m

El rey escuchó sus palabras y ordenó matarla. Cuando se le pasó la borrachera buscó a la reina Vasti sin encontrarla. Sus príncipes le comunicaron la sentencia que contra ella había dictado, y él comenzó a gemir por la sentencia contra ella dictada.

^d¿Por qué fue dictada contra ella semejante sentencia? Porque solía traer desnudas a muchachas israelitas para que le hicieran trabajos en sábado.¹¹ Por esto se decretó contra ella el decreto en sábado: que fuese degollada desnudaⁿ. Como así está dicho: “Se acordó de Vasti y de lo que ella había hecho etc.” (Est 2,1).^d

R. Zekaryah decía: Rueda el mérito, por medio del justo. Por medio de Daniel —que es Memucán—¹² vino rodando el reinado hasta Ester, por cuanto él dijo al Rey:

¹ Friedlander: R. Yosé. Vorstius: R. Salomoh.

^{mm} B: *Si me presento desnuda delante de ti y ven mi desnudez te avergonzarán en tu propia mesa; y si me ven guapa, alguno de tus príncipes te matará a la hora del vino. Ven: Si voy y ven que soy fea te avergonzarán en tu propia mesa; y si me ven guapa alguno de tus príncipes te matará a la hora del vino.*

ⁿ B: + *en sábado*.

⁹ Según las prescripciones sobre los alimentos puros e impuros. Interpretación mesiánico-escatológica, en EstR. 2,14.

¹⁰ Este párrafo y el siguiente capítulo siguen al libro de Ester, completándolo con numerosas adiciones procedentes de los targumim y de la haggadah popular. La popularidad del relato, debido a la fiesta de *purim*, facilitaba tales explicaciones. Según Friedlander, Tg I Est sería la fuente de PRE, y PRE a su vez fuente de Tg II Est: Friedlander, p. 393 nota 2 y p. 394 nota 7.

¹¹ La misma razón en Tg I Est 1,11.

¹² Tg I Est 1,16 identifica a Amán con Memucán. Cfr. EstR. 4,6.

-No llores, pues todo lo que hiciste a Vasti lo hiciste según la Ley^ñ, y el Santo, bendito sea, sostiene el reinado de todo el que cumple los mandamientos de la Ley. Pues está escrito en la Ley: "Y él te dominará" (Gn 3,16).

El rey ordenó que en todas las provincias se hiciera conforme a las palabras de Memucán, pues está dicho: "Para que todos los maridos manden en casa" (Est 1,22).¹³ Y además [Memucán] dijo:

-“Que le busquen al rey muchachas solteras etc.” (Est 2,2), jóvenes, pero no cualquiera, sino jóvenes guapas.

Así está dicho: “Una muchacha que agrade a los ojos del rey” (Est 2,4), y más adelante está escrito: “Agradó la muchacha a sus ojos” (Est 2,9).^o Y el Santo, bendito sea, volcó sobre ella su gracia y su misericordia ante los ojos de todos los que la veían, según está dicho: “Y Ester hallaba gracia a los ojos de todos los que la veían” (Est 2,15).

^ñ B: según precepto y rectitud.

^o B: + Esta es Ester.

¹³ Pese al descarado y molesto antifeminismo del texto bíblico (Est 1,16-22), PRE consigue (intencionadamente?) presentar a Vasti como una heroína de la dignidad de la mujer, que lleva todas las simpatías del lector moderno.

CAPÍTULO L^a

ESTER, MARDOQUEO Y EL IMPÍO AMÁN

1: *Mardoqueo*. 2: *Conspiración contra el rey Asuero*. 3: *El impío Amán persigue a los judíos*. 4: *La reina Ester*. 5: *El rey descubre la traición de Amán*. 6: *Humillación de Amán y exaltación de Mardoqueo*. 7: *Muerte de Amán en la horca*. 8: *El triunfo de los judíos*

- 1 “En la acrópolis de Susa vivía un varón judío llamado Mardoqueo” (Est 2,5). R. Semayah decía: ¿Es que no había en la acrópolis de Susa más judíos que Mardoqueo? Fíjate que está escrito: “Los judíos que había en Susa” (Est 9,15).^b Pero aquél era un judío justo, del linaje de los patriarcas^c y de estirpe real, todo el día ocupado en la Ley, en cuya boca no entraba alimento prohibido. Por esta razón se le llamaba “un varón judío”. Su nombre era Mardoqueo, pues su oración entraba a la presencia del Santo, bendito sea, como mirra pura; hijo de Yaír, pues con la *halakah* iluminaba los rostros; hijo de Semeí, el que salió a maldecir a David; hijo de Quis, ^dpues llamó a las puertas de la misericordia y se le abrieron.^{d1}

^a B: *Cap. XLIX*.

^b B: + *Había, pues, otros judíos en Susa además de Mardoqueo*.

^c B: + *de Abtinás*.

^{dd} B: *hombre diestro, del linaje de los diestros y los zurdos, como está dicho: “Los hijos de Benjamín, adiestrados arqueros”*. Parece cita de Sal 78,9, pero éste se refiere a los efraimitas; se evoca ciertamente 1 Cr 12,2: los benjaminitas, arqueros con ambas manos.

¹ Explicación de Est 2,5, aprovechando juegos de palabras: *mr dky* = “mirra pura”; *m’yr* = “ilumina”; *hqyš* = “golpea, llama”; la *halakah* ilumina el rostro: PRE 2,2 (cfr. ARNa 24 y ARNb 31). Semeí es de la casa real de Saúl (2 Sm 16,5), de quien desciende Mardoqueo (PRE 49,1). En Šeq. 5,1 Mardoqueo es identificado con Petajyah porque sabe abrir temas y explicarlos: *pwth bdbrym wdwšn*.

- 2 R. Simón decía: Ven a ver la sabiduría de Mardoqueo, que conocía setenta lenguas^{ee} y se llamaba Mardoqueo Bilsán^e.² Estaba sentado a la puerta del rey, vigilando que no se contaminara la juventud de Ester con ningún alimento prohibido, cuando oyó a dos eunucos reales decirse el uno al otro en la lengua de los caldeos:

–El rey irá ahora a echarse el sueño del mediodía. Cuando despierte del sueño y nos pida agua, pondremos un veneno mortal en su copa de oro.

Mardoqueo escuchó la conversación y entró a contársela a Ester y Ester se la contó al rey en nombre de Mardoqueo, como está dicho: “Y Ester lo comunicó al rey en nombre de Mardoqueo” (Est 2,22). De aquí dicen los sabios: Quien cita una sentencia en nombre de quien la dijo trae redención al mundo.³ Cuando el rey se despertó del sueño del mediodía dijo a los eunucos que acostumbraban a servirle el agua:

–Traedme de beber.

Ellos le pusieron el veneno en la copa de oro. El rey les ordenó:

–Tirad ese agua delante de mí.

–Nuestro rey y señor –le respondieron–, es un agua deliciosa, buena, fresca y clara.^f

–De todas formas –les dijo el rey– he decidido tirarla.

Rápidamente derramaron el agua en su presencia y allí apareció el veneno mortal.⁴ El rey ordenó colgarlos, según está dicho: “Aquellos dos fueron colgados de un árbol” (Est 2,23)^g. Era costumbre consignar por escrito en presencia del rey todo lo que al rey acontecía, y archivarlo en la cancillería,⁵ y cuando el rey deseaba conocer algún acontecimiento se le leía en su presencia. Así pues, también este hecho que delató Mardoqueo lo consignaron en el libro de las crónicas en presencia del rey.

^{ee} B: *pues está dicho: “Con Zorobabel vinieron Josué, Nehemías... Mardoqueo, Bilsán” (Esd 2,2).*

^f B: *+ ¿por qué habremos de derramarla en tu presencia?*

^g B: *+ y los dos fueron colgados del mismo árbol, uno tras otro, según está dicho: “de un árbol” (Est 2,23), y no está escrito “de los árboles”.*

² Setenta lenguas quiere decir todas las lenguas. El dato se deduce de Esd 2,2 al entender *bšn* (que puede leerse “con lengua”, “en lengua”) como apodo de Mardoqueo.

³ Abot 6,6.

⁴ Para Tg II Est 2,21, se trataba de una serpiente venenosa. Según Tg I Est 2,21, los dos servidores prepararon el veneno mortal para Ester y maquinaban matar con la espada a Asuero.

⁵ *dlwsgm*’ = γλωσσόκομον, *¿caja, archivo...?*

3 R. Pinjás decía: Antiguamente había dos personas muy ricas en el mundo: entre los israelitas, Coré —que había encontrado los depósitos de oro de José—, y en Susa^h, Amán —que había saqueado completamente los tesoros de los reyes de Judá y los tesoros del templo del Santo de los Santos.⁶ El rey admiraba la riqueza de éste y a sus diez hijosⁱ y quiso honrarlo y ascenderlo, según está dicho: “Aquel día el rey Asuero ascendió a Amán, hijo de etc.” (Est 3,1), y ordenó que todo el pueblo doblara la rodilla e hiciera una reverencia delante de Amán. ¿Qué hizo Amán? Se bordó en su vestido la imagen de unos ídolos, de suerte que todo el que hacía la reverencia delante de Amán,⁷ la hacía delante de la abominación que aquél se había bordado. Mardoqueo se dio cuenta y no consintió en doblar la rodilla ni en hacer ninguna reverencia, como está dicho: “Pero Mardoqueo no doblaba la rodilla ni hacía reverencias” (Est 3,2). Aquél se encolerizó con él y dijo:

—Estos judíos desde siempre odiaron a mis antepasados.⁸ Voy ahora a decirle al rey que los extermine de una vez para siempre.

¿Qué hizo? Entró en la presencia del rey y le dijo:

—Mi rey y señor, existe un pueblo aislado,⁹ que está diseminado entre todos los pueblos de las provincias de tu imperio, y que no cumple tu voluntad: al rey no le conviene tolerarlos. Si parece bien al rey, tenga la mitad de mi dinero y concédame a cambio poder sobre éstos.^j

El rey le respondió:

—Los tienes de balde.^k

El Espíritu Santo va pregonando: “De balde os vendieron y sin pagar seréis rescatados” (Is 52,3).

R. Yosé decía: Amán era un gran astrólogo que escribía libros y recetas¹⁰ y echaba las suertes para distinguir un día de otro, una

^h Ven B: y entre los pueblos del mundo.

ⁱ B: + *escribas y escritores que hacían la guardia ante él.*

^j B: + *Así está dicho: “Si a vuestra majestad le parece bien, decreta su exterminio” (Est 3,9).*

^k B: + *y guárdate el dinero que me das por ellos.*

⁶ Cfr. EstR. 7,5.

⁷ En Tg I Est 3,2, el ídolo es una estatua que coloca a su lado.

⁸ Amán descende de Amaleq: PRE 49,1.

⁹ Est 3,8. Compara con el oráculo de Balaam, Nm 33,9, y su versión en Neofiti; cfr. *Tradiciones mesiánicas*, 234.

¹⁰ *ḥstrwglws* = ἀστρολόγος. *ptqyn* = πιττάκιον, receta: cfr. *supra*, PRE 46,3 nota 9; pero atiende posibilidad de traducir “decreto”, según Jastrow: *pytq*.

constelación de otra y un mes de otro, como está dicho: “Se hizo ante Amán el sorteo llamado Pur” (Est 3,7). Envío escritos por todas las provincias con la orden de destruir, asesinar y exterminar a todos los judíos, desde el más joven al más viejo, niños y mujeres; era el día trece del mes duodécimo, el mes de Adar, el tercer día de la constelación de Leo.¹¹ Cuando Mardoqueo lo supo rasgó sus vestidos, se vistió de saco y ceniza y salió por las calles de la ciudad gritando:

–Señor de los mundos, ¿no dijiste a mis padres que multiplicarías su descendencia como las estrellas de los cielos? ¡Y ahora los entregas como ovejas al degüello!¹

- 4 Cuando Ester lo supo le faltaron las fuerzas, como está dicho: “La reina quedó consternada” (Est 4,4). Mandó llamar a Hatac,¹² su hombre de confianza en palacio, para saber qué podía hacerse. Hatac estuvo saliendo donde Mardoqueo para llevarle información y entrando donde Ester para traérsela. Amán advirtió el entrar y salir de Hatac y lo asesinó. Y ella, no encontrando ningún otro fiel servidor para comunicarse con Mardoqueo, se dijo:

–Yo misma iré donde Mardoqueo.

Así está dicho: “Y dijo Ester de volver a Mardoqueo” (Est 4,15).¹³

Le dijo:

–Ve y reúne a todos los judíos que se encuentren en Susa. Ayunad por mí y no comáis ni bebáis durante tres días: el trece, catorce y quince de Nisán.

Le contestó Mardoqueo:

–¿El tercer día no es el día de la pascua?

Ella le respondió:

–¿Eres tú capaz de decir esto siendo el presidente del Sanedrín? Si Israel no existe, ¿para quién es la pascua?¹⁴

¹ B: + *Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, a quienes juraste por ti mismo multiplicar su descendencia como las estrellas del cielo.*

¹¹ En la explicación de EstR. 7,11, Adar fue el único mes que se encontró sin mérito alguno para impedir el decreto de Amán; véase *ibid.* la consulta del astrólogo Amán a los signos del zodiaco.

¹² Tg I Est 4,12 identifica a Hatac con Daniel.

¹³ *lhšyb* = responder. En la interpretación derásica es entendido como “volver”.

¹⁴ Cfr. Est 3,7. PRE resalta la coincidencia del ayuno con la Pascua. Mardoqueo, jefe del Sanedrín, es un evidente anacronismo; en Tg I Est 2,21 la reina Ester había instalado

Mardoqueo obedeció a sus palabras e hizo todo lo que ella le había ordenado, según está dicho: “Mardoqueo se fue” (Est 4,17), ^menseñándonosnos que transgredió el primer día de pascua por no comer. ^m

El tercer día ella se vistió las vestiduras regias y fue a invitar al rey y a Amán al banquete que había preparado para el quince de Nisán. Cuando ya habían comido y bebido dijo Amán para sus adentros:

–El rey me ha ascendido y su mujer me honra. Nadie hay más grande que yo en todo el reino.

Así está dicho: “Amán salió aquel día alegre y de buen humor” (Est 5,9).

- 5 “Aquella noche el rey no lograba conciliar el sueño” (Est 6,1). Aquella noche ⁿel sueño había huidoⁿ del Rey de reyes, el Santo, bendito sea; y el sueño había huido del rey de la tierra, y se despertó temblando pues había soñado que Amán empuñaba la espada para matarle. ¹⁵ Asustado se levantó y ordenó a los hijos de Amán –que eran sus servidores y escribas– que leyeran los libros para discernir qué es lo que le había pasado. Abrieron los libros y encontraron los hechos que Mardoqueo había delatado sobre Bitgán y Teres. No querían continuar leyendo, ⁿ mas los escritos hablaron por sí mismos, como está dicho: “Y se leyeron en presencia del rey” (Est 6,1); no está dicho que *leyeron*, sino que *se leyeron*.

- 6 Inmediatamente el rey ordenó a sus servidores:

–Convocadme a Amán.

Le dijeron:

–Ya está ahí fuera.

^{mm} B: ¿Qué significa la expresión “Mardoqueo se fue” [wy'bw]”? Que transgredió ['br] el primer día de Pascua por no comer y no beber.

ⁿⁿ B: + se conmovió el trono.

ⁿ B: + y empezaron a enrollar los libros. El rey les dijo: Leed lo que está escrito ante vosotros. Y no quisieron leer.

el Sanedrín a la puerta del palacio real. La transgresión de Mardoqueo es interpretación del verbo 'br (pasar, marcharse), que puede entenderse como “transgredir” (cfr. lectura del ms. B): en la praxis judía, el sábado sólo se ayuna cuando coincida con el día de la expiación. De suma importancia para la halakah, el principio que formula Ester: “Si Israel no existe...”.

¹⁵ En Tg I Est 6,1, bellísimo poema sobre la noche en vela de todos los protagonistas de la historia: era la noche en la que Dios hizo todas sus maravillas (cfr. *supra* PRE 27 nota 4).

El rey se dijo:

–Era verdad lo que vi en el sueño. A esta precisa hora no viene sino para asesinarme.

Les ordenó:

–Decidle que entre.

Entró y el rey le preguntó:

–Si fuera mi deseo ascender y honrar a un individuo^o, ¿qué tendría que hacerle?

Amán dijo para sus adentros:

–“¿Y a quién va a querer honrar el rey si no es a mí?” (Est 6,6). (Ninguno del linaje de Amaleq ha revelado nunca un secreto por su boca).^p Dijo:

–Mi rey y señor, si deseas honrar al varón en quien te complaces, que traigan los vestidos que el rey vistió el día que te hicieron rey, y el caballo que montaste y la corona con que te coronaron el día que empezaste a reinar.

–Impío –pensaba el rey–, que no te contentas más que con la corona de mi cabeza. ¿Qué me vas a dejar a mí?

Amán advirtió que el rey se había irritado por lo de la corona y volvió a decir:

–“Que el vestido y el caballo se entreguen a uno de los dignatarios reales que pertenezca a la nobleza” (Est 6,9).

El rey le ordenó:

–Sal “y hazlo así con Mardoqueo” (Est 6,10).^q

De pronto le entró un temblor y asustado dijo:

–Mi rey y señor, hay muchos Mardoqueos.

–El judío –le precisó.

Contestó:

–Hay muchos judíos que se llaman Mardoqueo.

–El que se sienta a la puerta del rey –le aclaró.

–Mi rey señor –le dijo–, yo me había pensado que estabas hablando^r de alguien más importante que ése. A ése dale campos y viñas y tendrá bastante. ¿De qué le van a servir estas otras cosas?

^o B: + *que me ha salvado la vida.*

^p B: + *como está dicho: “Amán pensó para sus adentros” (Est 6,6). Amán pensó: Hablaré de tal forma que seré rey como él.*

^q Ven y DL continúan la cita: “...el judío que está sentado a la puerta del rey”. Lo cual evidentemente se debe a una distracción.

^r Así Ven: *hyyt 'wmr. DL: Yo creía estar hablando = hyty 'wmr. B: Yo esperaba que tú estarías hablando de un gran príncipe.*

Le ordenó:

—Ve y haz según has hablado. También yo tengo poder para otorgarle cuanto tú has decretado por tu boca.^s

El rey le añadió:

—¡Por mi cabeza y por mi reino!, te conviene hacerlo así.

Rápidamente recogió Amán los vestidos y el caballo y se fue donde Mardoqueo; ^tlo saludó con la paz y Mardoqueo le contestó:

—“No hay paz para los impíos, dice YHWH” (Is 48,22).^t

Amán le dijo:

—Levántate y vístete los vestidos del rey^u.

Le replicó:

—¡Imbécil del mundo!^v ¿No ves que llevo tres días vestido de saco y sentado en cenizas por lo que tú me hiciste? Llévame primero a los baños.^w

^xLo acompañó a los baños^x y lo vistió. Le dijo:

—Sube a montar el caballo.

—^tNo puedo —le contestó—. Mis fuerzas se han debilitado por el ayuno y no puedo.

¿Qué hizo Amán? Dobló el cuello para que el otro subiera sobre él y montara el caballo. Montó el caballo levantando un pie mientras con el otro lo pisaba.¹⁶ Amán le dijo:

—¿Acaso no está escrito en la Ley: “Si cae tu enemigo no te alegres” (Prov 24,17)?

Le replicó:

^s B: + *Le respondió: Mi rey y señor, te daré uno de mis hijos mayores, que ejecutará todo según me lo decretaste.*

^{tt} Omitido en DL. Traducimos de Ven.

^u B: *la púrpura del rey.*

^v Expresión omitida en DL, traducimos de Ven. B: *¡Oh impío!*

^w B: + *y después me vestiré la púrpura del rey.*

^{xx} Ven: *¿Qué hizo Ester? Ordenó que no viviera nadie que se acercara a los baños; y que si [Amán] ordenaba encender el fuego, que no se le obedeciera. Tuvo que ir Amán personalmente a encender el fuego muy a pesar suyo. Luego envió a su hijo mayor a recibir a Mardoqueo. Mardoqueo lo cogió y comenzó a darle patadas diciéndole: ¿Por qué no viene tu padre en persona? ¿No es él mi esclavo? Fue donde su padre y se lo dijo, y éste, muy a pesar suyo, fue con él a los baños, y le afeitó la cabeza y lo sacó.*

B: *Ester ordenó que no se prepararan los baños, y que si Amán pedía a los encargados de los baños que los encendieran, que no se le hiciera caso. Amán fue por todos los baños, pero no encontró a nadie, y muy a pesar suyo tuvo que encenderlos él personalmente. Envío a su hijo mayor a acompañar a Mardoqueo a los baños... Sigue el texto como en Ven.*

¹⁶ Frase en arameo.

—Esas palabras se refieren a los israelitas. Para las naciones del mundo está dicho: “Tú pisarás sus espaldas” (Dt 33,29).¹⁷

Mardoqueo llegó a la presencia del rey, y delante iba Amán pregonando:

—“Este es el trato que se da a quien el rey quiere honrar” (Est 6,11).^y

7 “Amán se apresuró a marchar a su casa, triste y tapándose el rostro” (Est 6,12). Iba triste, por su casa, y tapándose el rostro, por lo que le había pasado. Zares, su mujer, y todos sus amigos^z le dijeron:

—¿Es que no sabías lo que le pasó al Faraón de Egipto? ¡Si Mardoqueo es de la raza judía!

En aquel momento vinieron los pajes de Ester para acompañar a Amán al banquete que Ester había preparado para el diecisiete^a de Nisán. Cuando ya habían comido y bebido, dijo el rey:

—“Reina Ester, pídemelo lo que quieras y te lo doy, lo que desees” (Est 7,2).

Ella le contestó:

—Mi rey y señor, “si quieres hacerme un favor, si te agrada, concédeme la vida —es mi petición— y la vida de mi pueblo es mi deseo”. (Est 7,3). Pues vino un individuo que nos compró con la intención de destruïrnos, asesinarnos y exterminarnos. Si nos hubiera vendido para ser esclavos o esclavas me habría callado.

El rey le preguntó:

—¿Quién es ése y dónde está?

—Es este malvado de Amán —le contestó.

Este se cubrió el rostro rápidamente, mientras el rey, en un acceso de ira, abandonó la mesa y entró a los jardines de palacio.

¿Qué estaba haciendo Miguel?¹⁸ Empezaba a podar las plantas.

^y B: + y volvió a su puesto de honor en la puerta del rey.

^z B: y todos sus astrólogos.

^a B: dieciséis.

¹⁷ El cruel diálogo así como la historia de los baños serían, en opinión de Friedlander (p. 405 nota 1), adiciones posteriores; es característico el ensañamiento popular en la figura de Amán: cfr. EstR. 10,4.

¹⁸ El texto que sigue es evidentemente imperfecto; versión más coherente en EstR 10,9; Tg I y II Est 7,7-8 hacen intervenir a diez ángeles que se aparecen en la forma de los diez hijos de Amán; en el relato estos personajes explican las entradas y salidas del Rey y sus reacciones.

El rey lo vio y preguntó:

—¿Quién es éste?

—Yo soy hijo de Amán —le contestó—. Mi padre me ordenó que viniera.

De pronto el rey se encolerizó con él y salió apresuradamente del jardín de palacio. ¿Qué hizo Miguel? Apartó a Amán.^β

El rey exclamó:^γ

—“¿Y se atreve también a violentar a la reina ante mí en mi palacio?” (Est 7,8).^δ

Al punto ordenó el rey que lo ahorcaran, como está dicho: “El rey ordenó: ahorcadlo allí” (Est 7,9). ¿Qué hacía Elías, de bendita memoria, a esa misma hora? Se presentó como Jorbaná, uno de los eunucos del rey, para decirle:

—En el palacio de Amán hay una viga,¹⁹ traída del templo del Santo de los Santos, de cincuenta y dos codos de alta.

Así está dicho: “Hizo además el pórtico de las columnas, cuya longitud era de cincuenta codos” (1 Re 7,6). Rápidamente el rey ordenó:

—Ahorcadle en esa.

Así está dicho: “Dijo el rey: Ahorcadle allí” (Est 7,9). Para que se cumpliera lo que está dicho: “Arrancarán una viga de su casa” (Esd 6,11), y se dice: “Ahorcaron a Amán en la horca que había levantado para Mardoqueo” (Est 7,10).

- 8 El rey confiscó todos los bienes de Amán y los entregó a Mardoqueo y a Ester, para que se cumpliera lo que está dicho: “Y convertirán su casa en un montón de escombros por este motivo” (Esd 6,11). El rey dio órdenes para que los judíos actuaran como mejor les pareciera y firmó y despachó cartas por todas las provincias del imperio ‘para ajusticiar y exterminar a los que los odiaban’; era el día trece del mes duodécimo de la constelación de Leo. Leo es la constelación que

^β Ven B: *Levantó a Amán de encima de Ester, como si hubiera querido entrar a ella.*

^γ B: + *Este impío no se contenta con comprar a mi mujer para destruir, asesinar y exterminar, sino que también quiere entrar a ella.* Friedlander: *As for this villain, he is not satisfied with having purchased the people of Esther to destroy...*

^δ B: + *Amán escuchó esto y se le demudó el rostro, pues está dicho: “Taparon la cara a Amán” (Est 7,9).*

¹⁹ Según la leyenda, Amán tenía preparada la viga para ahorcar a Mardoqueo: EstR. 9,2.

domina sobre todas las fieras y vuelve el rostro hacia donde quiere: igual que pensó volver su rostro para destruir, asesinar y exterminar a todos los judíos, de la misma manera se vuelve ahora contra los que los odian, 'según está dicho: "Se volvieron las tornas y fueron los judíos quienes se apoderaron de los que los odiaban" (Est 9,1).¹

R. Eliezer decía: Amán tuvo cuarenta hijos, diez eran escribas del rey y treinta estaban al frente de todas las provincias. Como está dicho: Colgaron "a los diez hijos de Amán" (Est 9,12).²

R. Pinjás decía: Mardoqueo fue gobernador de los judíos³, como está dicho: "Con vestidura regia salió Mardoqueo de la presencia del rey" (Est 8,15). 'Como el rey se viste de púrpura, así vestía Mardoqueo; como el rey lleva corona en la cabeza, así iba Mardoqueo coronado, según está dicho: "Con una gran corona de oro" (Est 8,15); como el temor del rey se extiende por todo el país, así el temor de Mardoqueo caía sobre ellos... y su fama corría por todas las provincias" (Est 9,3-4); como la moneda del rey circula por todo el país, así la moneda de Mardoqueo circulaba por todas las provincias, según está dicho: "Su fama corría (*ibid.*). ¿Cómo era su moneda?"²⁰ Mardoqueo por un lado y Ester por otro'. ¿Por qué? Porque era un hombre bueno, promotor de la paz para con todos los de su raza, como está dicho: "El judío Mardoqueo era el virrey de Asuero" (Est 10,3), y a él se refiere la escritura que dice: "Observa al hombre íntegro, fíjate en el recto: porque el hombre pacífico tendrá posteridad" (Sal 37,37).

² B: + *Todos fueron ahorcados en la misma horca del padre, según está dicho: "A los diez hijos de Amán los colgaron en el árbol" y otra escritura dice: "Colgaron a los diez hijos de Amán"* (cfr. Est 9,12 25).

³ Ven: *Mardoqueo reinó sobre todos los judíos.*

²⁰ En todo este párrafo B lee *fama* en lugar de *moneda*. Concluye así: *¿Cómo era la fama de Mardoqueo? Era un hombre respetable que se sentaba a un lado del rey y Ester al otro lado.*

²⁰ *mwnyth* = latín *moneta*. Cfr. EstR. 10,12; GnR. 39,11 señala las cuatro personas cuyas monedas se difundieron por todo el mundo: Abraham, Josué, David y Mardoqueo.

CAPÍTULO LI^a

LA NUEVA CREACIÓN

1: *El nuevo Israel.* 2: *Renovación y resurrección.* 3: *El nuevo ejército de los cielos.* 4: *Ofrendas de los novilunios.* 5: *El nuevo templo.* 6: *El agua de vida que brota del templo*

1 Rabbán Gamaliel decía: Como en este mundo la luna nueva es santificada y se renueva, de la misma manera en el futuro que ha de venir los israelitas serán santificados y se renovarán como la luna nueva, según está dicho: “Habla a toda la asamblea de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque yo, YHWH, vuestro Dios, soy santo” (Lv 19,2).¹

2 Los sabios dicen: Cielos y tierra pasarán y serán renovados. ¿Qué hay escrito sobre ello? “Se enrollarán los cielos como un libro” (Is 34,4). ^bComo quien después de leer un libro lo enrolla^b, de la misma forma el Santo, bendito sea, enrollará en el futuro los cielos y los cielos quedarán enrollados como un libro. “Y la tierra se consumirá como ropa” (Is 51,6). Como quien se quita el manto y lo mide y lo vuelve a doblar, de la misma forma dobla la tierra y la vuelve a renovar en su

^a B: *Cap. L.*

^{bb} B: *Como el que lee la Ley, que la enrolla y la vuelve a abrir y la vuelve a enrollar.*

¹ Tras los capítulos anteriores sobre la liberación de Egipto y de Babilonia/Persia (cc. 48-50), el presente describe la liberación escatológica, que consistirá en una renovación total de Israel y de toda la creación. La renovación de Israel tiene por fundamento la santidad misma de Dios, la gloria de su propio Nombre: Ez 36,22; de esa segura esperanza son signo perenne los novilunios que indefectiblemente se suceden, y así lo recuerda Israel en sus oraciones. Véase en GnR. 6,3, analogía entre la luna e Israel.

sitio como el manto, según está dicho: “La tierra se consumirá como ropa” (*ibid.*).²

Los habitantes de la tierra gustarán el sabor de la muerte durante dos días en los cuales no habrá vida ni de animal ni de hombre sobre la tierra —como está dicho: “Sus habitantes morirán como moscas” (*ibid.*)—, pero al tercer día los renovará, les dará la vida y los alzaré en su presencia, según está dicho: “En dos días nos hará revivir, al tercero nos alzaré y viviremos en su presencia” (Os 6,2).³

- 3 R. Eliezer decía: Todo el ejército de los cielos pasará y será renovado. ¿Qué hay escrito sobre ello? “Todos sus ejércitos se marchitarán como se alacian los pámpanos de la vid” (Is 34,4). Como se alacian los pámpanos de la vid y de la higuera, que se quedan en leños secos^c, y después vuelven a rebrotar y a crecer y a florecer y a sacar hojas nuevas, de la misma forma todo el ejército de los cielos se marchitará y volverá a rebrotar y a crecer y a florecer rehaciéndose de nuevo en su mismo sitio: “para dar a conocer que él todo lo hace sobrevivir y que ya no habrá más hambre ni plaga”^d, como está dicho: “Mirad, yo voy a crear cielos nuevos y tierra nueva” (Is 65,17).

R. Yannay decía: Todo el ejército de los cielos va pasando y diariamente renovándose.^e Sábete que es así: Cuando el sol⁴ se inclina hacia poniente para bañarse en las aguas del océano, las aguas del océano apagan las llamas del sol —como el hombre que apaga su lámpara en el agua— y ya no tiene luz ni llamas durante toda la noche

^c B: *en fuego que se extingue*. Lee 's ybš por 'š ybš.

^{dd} Ven: *para dar a conocer que él lo acaba todo y que ya no habrá más ni hambre ni plaga ni nuevas tribulaciones*. Lee mklh en lugar de mblh. B: *para dar a conocer que en su presencia existe lo que sobrevive y no perece* [mblh w'ynw bwlh] y *que ya no habrá más daño ni plaga ni tribulaciones*. Cfr. Jastrow: bly.

^e B: + *¿Y cuál es el ejército de los cielos? El sol, la luna, las estrellas y los planetas*.

² La misma imagen en PRE 3,4; cfr. OrSib 3,82. Sobre la nueva creación de la tierra: Is 51,6; 65,17; 66,22; véase formulación de LAB 32,17; cfr. W. D. Davies, *The Gospel and the Land*, 154-158. Nota que en este capítulo de PRE no se formula una escatología intramundana, pero tampoco el mundo nuevo es *otro* mundo: “la tierra... la vuelve a renovar en su sitio”; no es ésta la formulación de la apocalíptica radical pesimista, que concibe la destrucción total del presente para inaugurar algo absolutamente nuevo.

³ En el nuevo mundo se entra pasando por la muerte. En el NT la resurrección de Jesús se enmarca en la esperanza judía del tercer día; cfr. también 2 Re 20,5,8. Sobre la doctrina de la resurrección, *supra* PRE 33-34.

⁴ Descripción paralela en PRE 6,4; cfr. 52,6.

hasta que llega al oriente; y al llegar al oriente se baña en un río de fuego y, como el hombre que en el fuego enciende su lámpara, enciende sus luces y se viste de sus llamas y se eleva para iluminar la tierra y para renovar cada día la obra de la creación, y así hasta que llega a poniente; y al atardecer la luna, las estrellas y los planetas se bañan en el río de granizo y se elevan para iluminar la tierra. En el futuro que ha de venir el Santo, bendito sea, renovará a todos ellos y les aumentará su luz siete veces como la luz de siete días, según está dicho: "La luz de la luna será como la luz del sol" (Is 30,26).^f

- 4 Rabbán Gamaliel decía: El holocausto que cada sábado se ofrece es de dos corderos, y los holocaustos de los novilunios son dos novillos; dos y dos según los dos mundos, este mundo y el mundo futuro. "Un carnero y un macho cabrío" (Nm 28,11.15): ^gpuesto que él es uno así hacen la ofrenda al Dios único^g. "Siete corderos añales sin defecto" (Nm 28,11): correspondiendo a los que hacen sus ofrendas para su renovación como la de la luna nueva, según está dicho: "Tal es el holocausto de la luna nueva cada mes" (Nm 28,14).

R. Zekaryah decía: ¿Qué viene escrito tras la luna nueva? "Un macho cabrío para YHWH en sacrificio por el pecado" (Nm 28,15).^h Cuando el Santo, bendito sea, creó su mundo creó dos grandes luminarias, como está dicho: "Y creó dos grandes luminarias etc." (Gn 1,16). A una la hizo más grande y a otra la hizo más chica ⁱy la luna se obstinó en no ser la más chicaⁱ. Por esta razón los israelitas ofrecían como sacrificio por el pecado el macho cabrío entre los holocaustos de la luna nueva, como está dicho: "Un macho cabrío para YHWH en sacrificio por el pecado" (Nm 28,15). El Santo, bendito sea, decía: Este macho cabrío me^j servirá de expiación por haber empuqueñecido la luna.⁵

^f B: + *¿En qué día? El día de la redención de Israel, según está dicho: "El día que YHWH vende la herida de su pueblo" (Is 30,26).*

^{gg} Ven: *puesto que es uno, así ellos son uno y su Dios único. B: puesto que ellos son un solo pueblo y su Dios es único.*

^h B: + *¿Por qué un sacrificio por el pecado?*

ⁱⁱ Ven: *y la luna se obstinó en no hacer la voluntad de su creador, en no ser la más pequeña. B: y la luna se obstinó en no hacer la voluntad de su creador y no quiso ser la más pequeña.*

^j me falta en DL. Traducimos de Ven y B.

⁵ Cfr. *supra* PRE 6,1; Hul. 60b; Šebu. 9a. GnR. 6,3: "R. Pinjás decía: Para todas las ofrendas está escrito: 'un macho cabrío en sacrificio por el pecado'; pero para el novilunio

- 5 R. Eliezer decía: En el futuro el santuario será llevado arriba y renovado. ¿Qué hay escrito sobre ello? “He aquí que realizo algo nuevo: ya está brotando, ¿no lo notáis?” (Is 43,19). Las puertas que hundieron en tierra, las subirán y serán renovadas, cada una en su sitio. Y referente a la puerta oriental del atrio interior, sus hojas estarán cerradas durante los seis días de labor, pero el sábado se abrirán por sí mismas, tal como está dicho: “Así dice YHWH: la puerta oriental del atrio interior etc.” (Ez 46,1).⁶

R. Yehudah decía: Los sábados y los novilunios los israelitas acostumbraban a estar allí para ver las puertas abrirse por sí mismas;⁷ entonces sabían que ya había llegado el sábado y empezaban a santificar el sábado, ^ky después los ángeles de las alturas.^{k 8} Y de la misma manera en los novilunios: allí estaban los israelitas para ver las puertas abrirse por sí mismas, y entonces sabían que en aquel preciso momento había nacido la luna nueva y empezaban a santificar el novilunio, ^ky después los ángeles de las alturas^k, pues aquél era el signo del nacimiento de la luna nueva para los hijos de Israel. Cuando estando allí veían las puertas abrirse por sí mismas, sabían que la *Sekinah* del Santo, bendito sea, estaba allí —como está dicho: “YHWH Dios de los ejércitos, ¿quién como tú? ¡YHWH poderoso!” (Sal 89,9), “Y me dijo YHWH: esta puerta permanecerá cerrada” (Ez 44,2)¹— y al punto doblaban las

^{kk} Falta en DL. Traducimos de Ven. Nota traducción de Friedlander: *and they sanctified the New Moon, and afterwards (this was done) among the heavenly ones.*

¹ B, que simplifica el párrafo, cita sólo: “Porque YHWH Dios de Israel ha entrado por ella” (Ez 44,2).

está escrito: ‘un macho cabrío para YHWH en sacrificio por el pecado’ (Nm 28,15). Dijo el Santo, bendito sea: haced la expiación por mí, que empecueñecí a la luna, pues yo he sido la causa de que ella entrara en los dominios de su compañero”. Audazmente el midrasista descarga en YHWH su perplejidad: ¿cómo la luna, que representa y recuerda la renovación de Israel, es más chica y luce menos que el sol? PsJ Nm 28,15 se expresa con ambigüedad, mas con el trasfondo de la interpretación midrásica: “Se ofrecerá un macho cabrío, en sacrificio por el pecado, delante de (*qdm*) YHWH, por la disminución de la luz de la luna...”.

⁶ Datos bíblicos sobre el nuevo templo: Ez 40-47; Is 61,4; Zac 6,12-13; etc. Amplia discusión en W. D. Davies, *ob. cit.*, 130-154.

⁷ Interpretación derásica de Ez 46,1-4. En el nuevo templo se repetirá el prodigio de antaño.

⁸ Según Jub 2,17-22 Dios entregó el sábado a los ángeles como una gran señal, y se escogió a Israel para que junto con los ángeles santificara el sábado (cfr. PRE 18,2-3); en nuestro midrás son los ángeles quienes siguen a los hombres.

rodillas y se postraban delante de Dios. Así fue en el pasado y así será en el futuro, según está dicho: “El pueblo del país se postrará a la entrada de esa puerta” (Ez 46,3).

- 6 R. Yonatán^m decía: Mirad que está escrito: “Nada hay nuevo bajo el sol” (Qoh 1,9). Se le argüía: Los justos y sus obras sí se renuevan, es para los impíos para los que nada hay nuevo.ⁿ”

R. Pinjás decía: Las aguas del pozo habrán de subir desde debajo del zaguán del templo⁹ y manarán y crecerán y fluirán y se convertirán en doce ríos conforme a las doce tribus, según está dicho: “Me hizo volver a la entrada del templo. Del zaguán del templo manaba agua... por el lado derecho del templo, al mediodía del altar” (Ez 47,1). Tres ríos en dirección sur, que hay que vadearlos con el agua hasta los tobillos. Tres ríos en dirección a poniente, que hay que vadearlos con el agua hasta las rodillas, según está dicho: “El hombre que llevaba el cordel en la mano salió hacia levante... midió otros mil y me hizo cruzar las aguas con el agua hasta las rodillas” (Ez 47,3-4). Tres en dirección norte, que hay que vadearlos con el agua hasta la cintura” (Ez 47,4). Tres en dirección a levante, que hay que vadearlos con el agua hasta el cuello, según está dicho: “Midió mil codos y me hizo cruzar con el agua hasta arriba” (Ez 47,3) (pues el cuello es lo que está más arriba del cuerpo).^ñ Las aguas iban en crecida, desbordando el río, de forma que ya nadie podía cruzarlas^ñ, “pues habían crecido las aguas y no se hacía pie” (Ez 47,5).

Se desbordarán y bajarán hasta la *arabah*^o –según está dicho: “Bajarán a la *arabah*” (Ez 47,8)– y con esas aguas regarán todos los campos y viñedos que no dan frutos¹⁰ y entonces darán frutos –como está dicho: “Todos los seres vivos que bullan allí” (Ez 47,9)– y entrarán en el mar de la sal y lo recubrirán^p –según está dicho: “Y me dijo: Estas

^m Friedlander traduce de su ms.: *Rabbi. Vorstius: R. Johannes.*

ⁿ Ven: + *Todos los que adoran y confían bajo el sol.* Posiblemente quiere señalar a los idólatras adoradores del sol (?).

^ñ B: *Las aguas bajaban al torrente Cedrón, torrente que nadie podía cruzar.*

^o B: *hasta las estepas de Jericó.*

^p B: *y lo sanearán.*

⁹ Cfr. Seq. 6,3.

¹⁰ La *arabah* es la depresión geológica que prolonga la del Jordán e incluye el mar muerto, región inhóspita y sin vida.

aguas fluyen hacia la comarca levantina [... desembocarán en el mar de las aguas salobres y lo sanearán]" (Ez 47,8)–⁹⁹y se juntarán toda clase de peces del mar grande –como está dicho: “La pesca será variada, tan abundante como la del mar grande” (Ez 47,10)– y se volverán dulces⁹. Los peces subirán río arriba hasta Jerusalén¹¹ y allí los pescarán en sus redes, según está dicho: “Se pondrán pescadores a su orilla (*se pondrán* está escrito), desde Engadi hasta Eneglain habrá tendedores de redes” (*ibid.*).¹²

Allí, a la orilla del río germinarán^r toda clase de árboles frutales con toda clase de frutos, según está dicho: “A la vera del río, en sus dos riberas” (Ez 47,12). Todos los meses madurarán frutos nuevos –como está dicho: “Darán cosecha nueva cada luna” (*ibid.*)–, que unos serán comestibles y otros hojas, pues está dicho: “Porque las riegan aguas que manan del santuario; su fruto será comestible y sus hojas medicinales” (*ibid.*). Todo hombre enfermo que en ellas se lave quedará curado, pues está dicho: “Y habrá vida dondequiera que llegue la corriente” (Ez 47,9); y todo el que tenga una herida y tome de sus hojas^s quedará curado, pues está dicho: “Su fruto será comestible y sus hojas medicinales” (Ez 47,12).¹³ ‘¿Su fruto será comestible?’ R. Yojanán decía: Como lasante,¹⁴ se chupa la hoja y el alimento se digiere.

⁹⁹ B: y allí ellos generan peces [*dwgwyn*. Acaso pescadores?]. El texto hace la generalización [*klil*] de que todas las aguas eran dulces como el maná. Traducción incierta. Friedlander: *And there they generate all kinds (of fish). The scripture text (here) gives a general rule concerning the fish, that they will be as sweet as Manna.*

^r B: + por sí mismos.

^s B: + y las aplique sobre la herida.

^{tt} B: ¿Qué significa que son medicinales?

¹¹ Neh 3,3 menciona la puerta de los peces en Jerusalén.

¹² Versión paralela en OdSl 6,8-18; texto interesante para iluminar Jn 4,13ss.22-24; 7,37-39; cfr. *Apócrifos* III, p. 74 nota 10.

¹³ En la más ortodoxa línea rabínica sólo Dios es el que cura: véase mi estudio sobre ley, medicina y Mesías en TgP Gn 3,15, en *Tradiciones mesiánicas* 61-73 (añade ahí Jub 23,26-31). En otros lugares son los ángeles quienes transmiten a Noé los secretos de las medicinas (Jub 10,10-14), o incluso a Moisés (PRE 46,3, final). Pero PRE 34,6 (final): la medicina de la tierra procede del rocío que da vida. Representación cristiana en *Ap 22,1-2*: “Y me mostró el río de agua de la vida, brillante como cristal, brotando del trono de Dios y del cordero, en medio de la plaza de la ciudad; y a una y otra parte del río, árboles de la vida que daban doce cosechas, que daban su fruto cada mes, cuyas hojas servían para curar a las gentes”.

¹⁴ Con Jastrow interpretamos *trwph* (= curación) como *trpywn* (= lasante); así DtR. 1,1 y CantR. a 4,12. Cfr. Jastrow 1702.

CAPÍTULO LII^a

LAS SIETE MARAVILLAS DEL MUNDO

1: *Abraham liberado del horno de fuego.* 2: *Sara pare a los noventa años.* 3: *Las canas de Abraham.* 4: *Jacob enferma antes de morir.* 5: *Se seca el agua del mar.* 6: *Josué detiene los astros.*
7: *Curación de Ezequías*

1 Siete maravillas se crearon en el mundo, que no tuvieron igual.

Primera maravilla: Desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados ningún hombre se había salvado del horno de fuego, hasta que vino nuestro padre Abraham y se salvó. Todos los hombres de la tierra^b lo vieron y se maravillaron, pues nunca hubo cosa igual desde que el mundo fue creado,^c pues está dicho: “Yo soy YHWH, que te saqué de Ur de los caldeos” (Gn 15,7).^{d 1}

2 Segunda maravilla: Desde el día en que el mundo fue creado^e no hubo mujer que pariera a los noventa años,^f hasta que vino nuestra madre Sara y parió a los noventa años, como está dicho: “¿Y Sara va a dar a luz a los noventa años?” (Gn 17,17). Muchos^b lo vieron y se maravillaron, pero no se lo creían. ¿Qué hizo el Santo, bendito sea?

^a B: *Cap. 51.*

^b Ven B: *Todos los reyes de la tierra.*

^c B: + *¿Y de dónde se deduce que fuera salvado del horno de fuego?*

^d B: + y otra escritura dice: “Tú, YHWH, eres el Dios que elegiste a Abram y lo sacaste de Ur de los caldeos” (Neh 9,7).

^e B: + *entre las mujeres casadas.* Friedlander: *about the wives of the sons of Noah.*

^f B: *excepto Eva.*

¹ Este milagro es la tercera de las pruebas que Abraham superó; cfr. *supra* PRE 26,1 nota 3.

Segó el pecho de sus mujeres para que tuvieran que llevar a los niños a que Sara los amamantara, pues está dicho: “Y sabrán todos los árboles silvestres (éstos son los adoradores del fuego^g) que yo, YHWH, humillo el árbol elevado (éste es Nimrod) y elevo el árbol humilde (éste es nuestro padre Abraham) y que seco el árbol verde (éstas son las mujeres de los adoradores de fuego^h) y reverdezco el árbol seco” (Ez 17,24) (ésta es nuestra madre Sara)ⁱ. Pues todas llevaban sus hijos a Sara y ella los amamantaba, como está dicho: “Sara está criando hijos” (Gn 21,7).²

- 3 **Tercera maravilla:** Desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados ninguno de los hijos de los hombres encaneció hasta que vino nuestro padre Abraham y se cubrió de canas. Se maravillaron, pues no se había visto cosa igual desde el día en que el mundo fue creado. ¿Y de dónde se deduce que se cubrió de canas? Porque está dicho: “Era Abraham un anciano, entrado en años” (Gn 24,1). R. Levitas de Yabneh decía: ¹Como la corona es el honor de la cabeza del rey, así las canas son el esplendor y la gloria de los ancianos, según está dicho: “Orgullo de los jóvenes es su fuerza, esplendor de los ancianos son sus canas” (Prov 20,29).³

- 4 **Cuarta maravilla:** Desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados ningún hombre había caído enfermo, y el alma se les salía por las narices cuando estornudaban,^k ya estuvieran de camino o en el zoco.¹ Hasta que vino nuestro padre Jacob y suplicó misericordia diciendo:

^g Ven B: las naciones del mundo.

^h B: (se refiere a los pechos de las mujeres de las naciones del mundo).

ⁱ B: (se refiere a los pechos de Sara).

^j Omitido en DL. Traducimos de Ven.

^k B: + en cualquier parte que estuvieran.

¹ B: + y morían.

² La leyenda surge para explicar el plural “hijos” de Gn 21,7. N y PsJ Gn 20,1 menciona los signos que YHWH hizo en favor de Sara; la leyenda está plenamente desarrollada en GnR. 53,9; TanhB wayera’ p. 107; B.M. 87a; cfr. Legends I, 263 y V, 246.

³ Cfr. Prov 16,31; Véase GnR. 59,1. Otra explicación de las canas de Abraham se busca en la necesaria diferenciación con Isaac su hijo (GnR. 65,9), pues ante la incredulidad de muchos acerca de la paternidad de Abraham Dios había hecho que padre e hijo se parecieran en extremo (B.M. 87a); cfr. Legends I, 291. Se aduce además que Abraham es el primero que en la Biblia es llamado anciano (Gn 18,12; 24,1), y que canicie se dice también de Abraham por primera vez en la Biblia (Gn 15,15; 25,8). Cfr. TanhB hayyē Sarah p. 118, Toledot 128.

—Señor de todos los mundos, no te llesves mi alma hasta que haya hecho testamento para mis hijos y los hijos de mi casa.

Y se le escuchó, pues está dicho: “Después de estos sucesos le dijeron a José: Tu padre está enfermo” (Gn 48,1). Todos los pueblos de la tierra^b se enteraron y quedaron maravillados, pues no había habido cosa igual desde que los cielos y la tierra fueron creados. Por esta razón cuando alguien estornudaba el hombre está obligado a decir: ivedal,⁴ pues la muerte se ha transformado en luz, según está dicho: “Su estornudo lanza destellos” (Job 41,10).

- 5 Quinta maravilla: Desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados nunca se habían secado las aguas del mar hasta que los israelitas salieron de Egipto y pasaron por en medio del mar^m. Muchos pueblos^b lo oyeron y se estremecieron, pues no había habido cosa igual desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados, como está dicho: “Lo oyeron los pueblos y temblaron” (Ex 15,14).⁵

- 6 Sexta maravilla: Desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados,ⁿ la luna, las estrellas y los planetas estuvieron subiendo para iluminar la tierra sin chocarse unos con otros. Hasta que llegó Josué e hizo las guerras de Israel. Era la víspera del sábado y Josué advirtió los apuros de los israelitas por no profanar el sábado, y además se dio cuenta de que los magosⁿ presionaban a los astros⁶ para que vinieran contra Israel. ¿Qué hizo Josué? Extendió su mano en dirección a la luz del sol, a la luz de la luna y a la luz de las estrellas e invocó contra ellos el Nombre, y todos y cada uno de ellos se detuvieron treinta y seis horas hasta que pasó el sábado, como está dicho: “Y el sol quedó quieto y la

^m B: + a pie enjunto, como está dicho: “Los hijos de Israel atravesaron el mar a pie enjunto” (Ex 15,19).

ⁿ B: + el sol.

ⁿ Ven B: los magos de los gentiles. Friedlander: the magicians of Egypt.

⁴ Como en castellano solemos decir ‘(salud)’ El primer enfermo que se menciona en la Biblia es Jacob (Gn 48,1), de donde la conclusión de que antes morían sin enfermar. Petición de Jacob, en GnR. 65,9. Ciertos estornudos se consideran saludables (Ber. 57b), de donde la praxis de interpretación de los mismos: OrSib 3,224.

⁵ Descripción del prodigio en PRE 42.

⁶ Cfr. PRE 39 nota 18; véase nota de Friedlander *ad loc.* Jastrow (p. 610) propone leer *ḥšb* (= calcular) por *kbš*. Comentario de Vorstius: “Phrasi hac *kbš bmlwti*, subigere astra vel *astris* indicat morem idololatrarum, stellarum influxui adversam et prosperam fortunam tribuentium, vel magicis artibus sydera adjurantium”.

luna inmóvil, hasta que el pueblo se vengó de sus enemigos" (Jos 10,13), y está escrito: "Ni antes ni después ha habido un día como aquél, cuando YHWH obedeció a la voz de un hombre" (Jos 10,14). Muchos^b lo oyeron y se maravillaron, pues nunca hubo cosa igual desde el día en que el mundo fue creado, según queda dicho: No hubo un día como aquél.⁷

7 **Séptima maravilla** Desde el día en que los cielos y la tierra fueron creados no hubo hombre que enfermara y sobreviviera de su enfermedad, hasta que vino Ezequías, rey de Judá, que enfermó y sobrevivió,⁸ según está dicho: "Por aquellos días Ezequías cayó enfermo de muerte" (2 Re 20,1). Oró ante el Santo, bendito sea, diciendo:

—Señor de todos los mundos, "¡ay, YHWH!, recuerda que he caminado en tu presencia etc." (2 Re 20,2).

Y se le escuchó, pues está dicho: "Mira, añado a tus días otros quince años" (Is 38,5). Ezequías dijo ante el Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos, dame una señal.

Así está dicho: "Dijo Ezequías: ¿Cuál es la señal de que subiré a la casa de YHWH? (Is 38,22). Le respondió:

—Tu padre Ajaz dominaba los astros y adoraba al sol, la luna y las estrellas y los planetas; ° y escapó de la presencia del sol° y [el sol] bajó diez grados por poniente; si tú quieres todavía bajará diez grados más.^p

Le respondió:

—¡Oh no, Señor de todos los mundos!, que retroceda esos diez grados que bajó y se quede en su sitio.

Así está dicho: "No, que retroceda diez grados la sombra" (2 Re 2,10).^q Todos los hombres de la tierra^b pudieron verlo y quedaron

^{oo} Vorstius: *atque aufugit (luna) coram sole*. B: y el sol huyó de su presencia. Así también texto de Friedlander.

^p B: + o subirá diez grados más.

^q B: + y le escuchó el Santo, bendito sea, como está dicho: "Haré que la sombra suba los grados que ha bajado" (Is 38,8).

⁷ A.Z. 25a; cfr. *Legends* VI, 178.

⁸ *hyyh* con sentido de recuperarse. La descripción de esta maravilla, con estructura más complicada que las anteriores, sigue a la narración de 2 Re 20 en sus tres pasos: curación, signo y embajada; se completa con datos de Is 38-39 y 2 Cr 32,24-31. La oración de Ezequías (forma larga de salmo en Is 38,10-20) deviene modélica en el judaísmo; según la tradición pidió la salud para conseguir tiempo para la penitencia: GnR. 65,9; Ber. 10ab; cfr. *Legends* IV, 274-277 y VI, 366-367.

maravillados, pues nunca había habido cosa igual desde que el mundo fue creado, ^r como está dicho: “Le enviaron mensajeros para informarse del prodigio” (2 Cr 32,31)^r, según se dice: “Cuando los príncipes de Babilonia le enviaron mensajeros etc.” (*ibid.*).

Al ver Ezequías a los emisarios de los príncipes de Babilonia^s su corazón rebosó de vanidad y les mostró todos los tesoros de los reyes de Judá y todos los tesoros de la casa del Santo de los santos, y además les abrió el arca y les mostró las tablas⁹ diciéndoles:

—Con esto hacemos nosotros la guerra y vencemos.

Así está dicho: “Ezequías se alegró y enseñó a los mensajeros su tesoro” (Is 39,2). El Santo, bendito sea, se indignó con él y le dijo:

—¿No has tenido bastante con mostrarles los tesoros de la casa del Santo de los santos y todos los tesoros de los reyes de Judá, que les has abierto también las tablas, obra de mis manos?¹⁰ ¡Por tu vida!, que esos mismos habrán de subir y saquearán todos los tesoros de los reyes de Judá y todos los tesoros de la casa del Santo de los santos.

Así está dicho: “Mira, llegarán días en que se llevarán todo lo que hay en tu casa” (Is 39,6). En lugar de las tablas se llevarán tus hijos para eunucos del palacio del rey de Babilonia, según está dicho: “Y los hijos que de ti salieren” (Is 39,7), que son éstos: Daniel, Ananías, Misael y Azarías, los cuales fueron castrados en el palacio del rey de Babilonia^j y no engendraron hijos; a ellos se refiere la escritura que dice: “Pues así dice YHWH: A los eunucos que guarden mis sábados etc. les daré en mi casa y en mis murallas un monumento y un nombre mejores que hijos etcétera” (Is 56,4-5).¹¹

^{rr} Ven B: y enviaron a ver el prodigio.

^s B: Al ver Ezequías a los reyes.

⁹ Cfr. Tg 2 Cr 32,31.

¹⁰ Ex 32,16. Cfr. *supra* PRE 46,2.

¹¹ La conclusión de que Daniel y sus compañeros eran eunucos se infiere de la comparación entre Is 39,7; Dn 1,3-7 e Is 56,4-5. Nota valoración tan positiva como en el NT, Mt 19,12.

CAPÍTULO LIII^a

LA CALUMNIA Y LA MURMURACIÓN

1: *La serpiente calumnió al Santo, bendito sea.* 2: *Murmuraciones de los israelitas en el desierto.* 3: *Israelitas y etíopes.* 4: *La muerte de Absalón*

1 Quien calumnia^b no tendrá parte en el mundo futuro, pues está dicho: “Al que en secreto difama a su prójimo lo haré callar” (Sal 101,5), y otra escritura dice: “Maldito quien matare a su prójimo en secreto” (Dt 27,24).¹ Entérate bien de que es así. Ven y escarmienta de la serpiente, que levantó una calumnia^c al Santo, bendito sea^c, ante Adán y su ayuda, y el Santo, bendito sea, la maldijo a que el polvo fuera su alimento, como está dicho: “Y polvo comerás todos los días de tu vida” (Gn 3,14).²

2 Rabbán Gamaliel decía: Los israelitas murmuraron contra el Santo, bendito sea, diciendo:

—¿Tendrá poder YHWH para alimentarnos en el desierto?³

^a B: Cap. 52.

^b Ven: *Quien en secreto difama a un hombre.* B: *Quien en secreto difama a su prójimo.*

^c Lectura tomada de B. Omitida en Ven.

¹ Por la repetición del mismo sintagma (“en secreto”) en Sal 101,5 y Dt 27,4, se asimilan la difamación y el asesinato; nota parecida asociación en Mt 5,21-22; sobre calumnia y difamación en el NT: Sant 1,26; 3,5-12; 4,11-12. PRE 53 presenta tres ejemplos de murmuración o calumnia: la serpiente del paraíso, los israelitas del desierto y Aarón y Miriam; el párrafo sobre los etíopes tiende a mostrar la gratuidad de la murmuración de Miriam y Aarón.

² Sobre la serpiente calumniadora, cfr. *supra* PRE 13,3 nota 13, e *infra* PRE 54,3.

³ ARNa 9 (Goldin 53) enumera las diez rebeliones de los israelitas en el desierto y precisa que sólo por la murmuración y difamación fueron castigados (cfr. ARNa 40, al inicio); ARNa 9 coincide con San. 10,3 en señalar que los espías son excluidos del mundo futuro precisamente “por haber difundido la mala fama del país” (Nm 14,37).

Así está dicho: “Hablaron contra Dios: ¿Podrá Dios ponernos la mesa en el desierto? Sí, él hirió la roca, brotó el agua y desbordaron los torrentes” (Sal 78,19-20). El Santo, bendito sea, vio que habían difamado su gloria –^dy su gloria es fuego devorador– y envió^d contra ellos fuego para devorarlos en derredor, como está dicho: “Estalló contra ellos el fuego de YHWH y devoró el extremo del campamento” (Nm 11,1). Los israelitas^e se dirigieron a Moisés y le dijeron:

–Moisés, maestro nuestro, entrégnanos como ovejas al degüello, pero no al fuego devorador.

Moisés vio la angustia de los israelitas y se puso en pie para interceder por ellos, como está dicho: “Imploró Moisés a YHWH y el fuego se apagó” (Nm 11,2).⁴

R. Yehudah decía: El mismo fuego que bajó del cielo se hundió en la tierra y ya no volvió más a su sitio del cielo, sino que se introdujo en la tienda del encuentro, de donde salía para devorar las ofrendas que los israelitas ofrecían en el desierto, pues está dicho: “De la presencia de YHWH salió un fuego etc.” (Lev 10,2). Aquí no está escrito que el fuego *bajara* sino que *salió* de la presencia de YHWH etc.^f Este es el fuego que devoró a la facción de Coré,⁵ como está dicho: “Salió un fuego de la parte de YHWH” (Nm 16,35).⁶ Ningún hombre sale de este mundo sin que por él pase este fuego que se hundió en la tierra, como está dicho: “Y el fuego se apagó” (Nm 11,2).⁸⁶

“Miriam y Aarón murmuraron contra Moisés a causa de la mujer etíope que había tomado por esposa etc.” (Nm 12,1). ¿Es que era

^{dd} B: y de su gloria, que es fuego devorador, envió.

^e B: Los ancianos de Israel.

^f B: + El mismo fuego salió y devoró a los hijos de Aarón, como está dicho: “Salió un fuego” (Lv 10,2).

⁸⁶ Omitido en DL. Traducimos de Ven.

⁴ El verbo *šq'* de Nm 11,2 significa “hundirse” y “apagarse”; de esta ambivalencia surge el midrás del fuego purificador metido en tierra. N Nm 11,2: “Y el fuego absorbido”; PsJ *ibid.*: “Y se extinguió el fuego donde estaba” (debe entenderse: “se hundió el fuego allí mismo”; cfr. Sifre Nm § 86).

⁵ Véase *supra* PRE 10,3 nota 13. ARNb 35: “Los que insultan en secreto y blasfeman en público, los que públicamente se mofan y son amigos de reyertas, en el futuro han de ser como Coré y su facción, según está dicho: “Y la tierra se cerró sobre ellos” (Nm 16,33).

⁶ Posible referencia a Dt 18,16: “No quiero oír más la voz de YHWH mi Dios ni ver más este gran fuego para que no muera”.

etíope? No, mas ^h como los etíopes se distinguen por su piel ^h, análogamente Séfora se distinguía por sus buenas obras. ¹⁷

- 3 R. Tanjum^j decía: También los israelitas fueron llamados etíopes, pues está dicho: “¿No sois para mí como etíopes?” (Am 9,7). ⁸ Como los etíopes se distinguen de todas las criaturas, así los israelitas se distinguen entre todos los pueblos de la tierra por sus buenas obras; por esto fueron llamados etíopes. ⁸⁸ Otro texto dice: “Y escuchó Ebedmelek, el etíope” (Jr 38,7). ¿Pero es que el siervo era etíope? ¿pues no era Baruk, el hijo de Nerías? Como los etíopes se distinguen por su piel, así Baruk, el hijo de Nerías, se distinguía del resto de los hombres por sus buenas obras. ⁹

“Joab ordenó a un etíope: Vete a comunicarle al rey” (2 Sm 18,21). ¿Es que era un etíope? ¿no era un benjaminita? ¹⁰ Mas como los etíopes

^{hh} B: como el cuerpo de los etíopes se distingue de todas las criaturas.

ⁱ B: + por esta razón fue llamada etíope, según está dicho: “A causa de la mujer etíope que había tomado por esposa” (Nm 12,1).

^j Ven B: R. Tajanah.

⁷ El matrimonio de Moisés con una extranjera, que ya motivó la murmuración de Aarón y Miriam, dejó perpleja a la tradición posterior (caso parecido con la boda de José y Asenet: cfr. PRE 38,1). Así, PsJ Nm 12,1-2 entiende que Moisés se divorció de ella y no usó del matrimonio: “Y hablaron Miriam y Aarón contra Moisés cosas inconvenientes sobre el asunto de la mujer etíope que los etíopes habían dado como esposa a Moisés cuando éste huyó del faraón, y él se había divorciado de ella. Le habían dado por mujer la reina de Kus [= Etiopía] y él se había divorciado de ella. ¿Es que YHWH ha hablado solamente con Moisés para que éste se separe del uso del matrimonio?...”; cfr. *Legends* III, 255 s. Por su parte N interpreta como PRE, suponiendo que Séfora no era extranjera y dejando así sin justificación la murmuración de Aarón y Miriam: “Y hablaron Miriam y Aarón contra Moisés a causa de la mujer etíope que había tomado por mujer, y he aquí que la mujer etíope era Séfora, la mujer de Moisés; pero (se la llamaba así porque) así como el etíope se distingue por su cuerpo de todas las criaturas, así Séfora, la mujer de Moisés era (especialmente) agraciada de forma y hermosa de aspecto y distinta por sus obras buenas de todas las mujeres de aquella generación” (N Nm 12,1). Nota que esta exégesis recurre a la gematría: *kwšyt* (= etíope) = 736 = *ypt mr'h* (= hermosa de aspecto). Sobre Moisés y los etíopes, cfr. *Legends* V, 407-410; Le Déaut, III, 115 nota 2.

⁸ TgF 110 Nm 12,1 menciona entre los etíopes a Saúl (cfr. Sal 7,1), Ebedmélek, Baruk y los israelitas (cfr. Am 9,7); ARNb 43 menciona a los israelitas, Séfora, Saúl y Ebedmélek; cfr. también Sifre Nm §§ 98-99. Etíope es, pues, para el midrasista un título de distinción, no una designación de raza; caso semejante con “efrateo”: PRE 45,2.

⁹ Véase en Jr 38,6-13 la meritoria acción de Ebedmelek el etíope. En *Paralipómenos de Jeremías* y en *Apócrifo de Jeremías sobre la cautividad de Babilonia*, son personajes importantes Ebedmelek (con el nombre de Abimelek) y Baruk.

¹⁰ Sal 7,1 se dirige “al benjaminita etíope”.

se distinguen entre todas las criaturas, así el benjaminita se distingue por su conducta y sus buenas obras entre todos los israelitas. R. Eliezer decía: Ven a ver la rectitud y la integridad de este hombre que dijo a Joab:

—^k Aunque me dieras mil monedas de plata no quebrantaría las órdenes que el rey te ha dado.^k

Así está dicho: “Aunque sintiera yo en la palma de mi mano el peso de mil monedas de plata” (2 Sm 18,12).¹¹ Aquél le insistió:

—Por favor te lo pido, muéstrame el lugar donde Absalón quedó colgado.

Este se negaba entre genuflexiones y reverencias. Joab le comminó agarrándolo por el brazo:

—“No voy a andar con contemplaciones por tu culpa” (2 Sm 18,14). Entonces éste se lo mostró.¹ Por esta razón fue atravesado por diez lanzas,¹² según está dicho: “Los diez escuderos de Joab se acercaron” (2 Sm 18,15).

- 4 Seis personas ha habido que se parecían al primer hombre, y todas murieron asesinadas:¹³ Sansón, por su fuerza, y fue asesinado por su fuerza;¹⁴ Saúl, por su estatura, y fue asesinado por su estatura; Asael, por su rapidez, y fue asesinado por su rapidez,¹⁵ Josías, por su nariz, y fue asesinado por su nariz;¹⁶ Sedecías, por sus ojos, y por ello sus ojos quedaron ciegos; Absalón, por sus cabellos, y fue asesinado por sus cabellos.

^{kk} B: *Por mucho oro y plata que me dieras no quebrantaría los preceptos del rey.*

¹ B: + *el lugar donde Absalón había quedado colgado. Todo el que quebranta el precepto de honrar al padre y a la madre es como si hubiera quebrantado los diez mandamientos.*

¹¹ El midrás identifica el joven fiel al rey que informa a Joab (2 Sm 18,10-12) con el etíope que comunica a David la muerte de Absalón (2 Sm 18,21.31-32).

¹² La lectura del texto del ms B en nota 1 hace inteligente el párrafo.

¹³ Nota diferencias con Sot. 10a: “Nuestros rabinos han transmitido: cinco fueron creados a semejanza del de arriba y todos perecieron por ellas: Sansón por su fuerza, Saúl por su cuello, Absalón por sus cabellos, Ezequías por sus ojos, Asa por sus pies”. Esta digresión sobre la muerte de Absalón nada parece que tenga que ver con la murmuración; aquí está traída por su mención junto al etíope del párrafo anterior.

¹⁴ Cfr. Jue 16,30.

¹⁵ Cfr. 2 Sm 2,18-23.

¹⁶ Probable alusión a Lam 4,20.

Absalón era un valeroso guerrero que llevaba la espada ceñida a la cintura. ¿Cómo no desenvainó la espada y cortó los cabellos de su cabeza para descolgarse? Porque vio que bajo sus pies se abría la gehenna y dijo:

—Mejor es quedarme colgado de los cabellos de mi cabeza que caer al fuego.

Por esta razón quedó colgado de la encina.^m

R. Yosé decía: La gehenna tiene siete puertas y Absalón entró hasta la quinta puerta de la gehenna.¹⁷ David lo oyó y empezó a llorar y gritar y por cinco veces llamó a Absalón “hijo mío”, como está dicho: “Entonces el rey se estremeció, subió al mirador de encima de la puerta y se echó a llorar diciendo mientras subía: ¡Hijo mío, Absalón, hijo mío! ¡Hijo mío, Absalón! ¡Ojalá hubiera muerto yo en vez de ti, Absalón, hijo mío, hijo mío” (2 Sm 19,1). Y lo hizo volver desde la quinta puertaⁿ y comenzó a ensalzar y alabar al Creador diciendo:

—“Dame una señal propicia, que la vean mis adversarios y queden confusos, porque tú, YHWH, me ayudas y me consuelas” (Sal 86,17). Me ayudas en las guerras de Absalón y me consuelas en mi dolor.

^m B: + como está dicho: “Acabo de ver a Absalón colgado de una encina” (2 Sm 18,10).

ⁿ B: + y vio David que había sido librado de la quinta puerta.

¹⁷ R. Meir opina que Absalón no tiene parte en el mundo futuro: ARNa 36. Las siete puertas de la gehenna se mencionan en el Corán 15,44; cfr. *supra* PRE 15,3.

CAPÍTULO LIV^a

EL OCTAVO DESCENSO DEL SANTO, BENDITO SEA: EN LA TIENDA DEL ENCUENTRO

79 pag 319

1: La lepra de Miriam y la inmunidad de Aarón. 2: Siete días son necesarios para la purificación. 3: Las serpientes del desierto y la serpiente de bronce. 4: La gracia y el mérito

1 El octavo descenso fue cuando el Santo, bendito sea, bajó a la Tienda del Encuentro, según está dicho: “YHWH bajó en la columna de nube y se colocó a la entrada de la tienda y llamó a Aarón y Miriam y ambos salieron” (Nm 12,5). El Santo, bendito sea, les dijo:

–No hay curación para el que calumnia^b, y mucho menos para el que calumnia a su hermano, hijo del mismo padre y de la misma madre.¹

El Santo, bendito sea, estaba irritado contra ellos y se levantó de la tienda, como está dicho: “La ira de YHWH se encendió contra ellos y se marchó” (Nm 12,9). Repentinamente Miriam se cubrió de lepra. El Santo, bendito sea, dijo:

–Si también Aarón se cubre de lepra, el sumo sacerdote, no podrá hacer la ofrenda sobre el altar con semejante mancha. Que mire a su hermana y escarmiente^{c,2}

^a Incluido en el cap. LII del ms B.

^b Ven B: *para el que en secreto difama a su prójimo.*

^c B: *y se asombre.*

¹ Cfr. PRE 53,1-2. El presente capítulo continúa el tema de la murmuración, resaltando la intercesión de Moisés en favor de su hermana y del pueblo. En ARNa 9 y Sifre Nm § 105, diálogo de Moisés y Aarón a propósito de la lepra de Miriam.

² Interpretación de Nm 11,10: “Aarón volvióse hacia Miriam y hétela leprosa (... *whnh mšr’t*)”. Por asonancia se lee *wyš’t* (= y se aflija o escarmiente). Vorstius traduce: *atque merore affectus fuit*, y comenta: “Tradunt magistri in Schabbat Cap. XI Aaronem

Así está dicho: "Aarón se volvió hacia Miriam" (Nm 12,10). Aarón se dirigió a Moisés y le dijo:

-Moisés, señor mío: los hermanos no se separan sino por la muerte (como está dicho: "Ciertamente es fecundo entre sus hermanos", Os 13,15),³ y nuestra hermana estando en vida ha sido separada de nosotros como por la muerte.^d

Moisés se ablandó por estas palabras e intercedió por ella y fue atendido, según está dicho: "Moisés suplicó a YHWH diciendo: ¡Oh Dios, por favor, cúrala!" (Nm 12,13).

- 2 R. Levitas de Yabneh decía: si al leproso no le escupe su padre^e en el rostro no se cura^e, pues está dicho: "Y dijo YHWH a Moisés: Si su padre le hubiera escupido en la cara habría quedado infamada siete días" (Nm 12,14).⁴ De aquí han dejado dicho: 'Siete días [necesita para su purificación] el que tiene gonorrea y siete la que tiene hemorragias; siete el que lleva luto y siete el leproso'.^f ¿De dónde se deduce que necesita siete días el que tiene gonorrea? Porque está dicho: "Cuando cure de la gonorrea el enfermo contará siete días hasta la purificación" (Lv 15,13). ¿De dónde se deduce que necesita siete días la que tiene hemorragias? Porque está dicho: "Si cura de sus hemorragias contará siete días y después quedará limpia" (Lv 15,28).^g Siete días necesita la menstruante, porque está dicho: "Permanecerá siete días en su separación" (Lv 15,19); aquí no está escrito *según su menstruación [kndth]* y

^d B: + Así está dicho: "Que no sea ella como un aborto" (Nm 12,12). Y no sólo esto, sino que además ahora se enterarán todos los israelitas y dirán: La hermana de Moisés y Aarón está leprosa. Y la mitad de esta mala fama te incumbe a ti.

^{ee} En DL un discreto etc. Traducimos de Ven.

^{ff} B: Siete el que tiene gonorrea y siete la que tiene hemorragias, siete la menstruante y siete el impuro por tocar un cadáver, siete el que lleva luto y siete el que participa en un banquete, siete el leproso y siete la leprosa.

^g Aquí termina el texto de la ed. de Ven y de DL. Lo que sigue lo traducimos del ms B.

quoque leprosum fuisse; et hoc sensu in versione nostra *pro merore affectus fuit*, ponendum est, *leprâ affectus fuit*. Addunt vero in Schabbat, hanc Aaronis poenam Scripturam involvisse silentio propter ipsius dignitatem".

³ El texto de Os no parece hacer sentido en el contexto. Ven lee *yfryd* (de *prd* = separar) en lugar de *yfry'* (ser fecundo); tal parece ser la versión de LXX. Cfr. App. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*.

⁴ La deducción es que al cabo de los siete días habría quedado pura; de donde se deduce el valor curativo de la saliva. Friedlander nota aquí la praxis de Jesús de curar con saliva: Mc 7,33 y 8,23.

tú no leas sino *en su separación* [bndth].⁵ Otra interpretación: R. Zeyra decía: Las israelitas son muy exigentes consigo mismas, pues con sólo ver una gota de sangre como la mostaza permanecen siete días en purificación.⁶ Siete días necesita el que ha quedado impuro por tocar un cadáver, pues está dicho: “Quien toque en el campo el cadáver de un hombre etc.” (Nm 19,16). Siete el que lleva luto, porque está dicho: “Hizo a su padre un duelo de siete días” (Gn 50,10).

3 Rabbí decía: Aún murmuraron contra el Santo, bendito sea, diciendo:

–En el país de Egipto vivíamos con paz y tranquilidad, pero el Santo, bendito sea, y Moisés nos sacaron de Egipto para morir en el desierto.

Así está dicho: “Protestó el pueblo contra Dios y contra Moisés” (Nm 21,5). ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Envío contra ellos serpientes que les mordían y los mataban, según está dicho: “YHWH envió contra el pueblo” (Nm 21,6). Moisés advirtió la angustia de los israelitas y se puso en pie para interceder por ellos. El Santo, bendito sea, le dijo:

–Moisés, hazte una serpiente voladora, de bronce, de la especie de aquella que me calumnió ante Adán y su ayuda,⁷ y ponla en un lugar elevado. Todo el que sea mordido, si dirigiendo su corazón a su padre que está en los cielos mira a la serpiente, inmediatamente será curado.⁸

⁵ La menstruante había de mantenerse separada; de aquí que la palabra *niddah* viniera a significar “separación” y “menstruación”.

⁶ Dicho también recogido en Ber. 31a.

⁷ Cfr. *supra* PRE 53,1. El TgP había unido ya la serpiente de bronce y las del desierto con la serpiente del paraíso: “Y una *bat qol* descendió de los altos cielos y dijo así: Venid, hombres todos, ved todos los beneficios que he hecho a este pueblo: Los he sacado libres de Egipto, he hecho bajar para ellos el maná de los cielos, y ahora se vuelven y murmuran contra mí. He aquí que la serpiente, contra quien sentenció desde el día del principio del mundo: ‘polvo será su comida’ no murmuró contra mí y mi pueblo ha murmurado por su comida. Vengan, pues, las serpientes que no murmuraron por su comida y muerdan al pueblo que ha murmurado por su comida. Así pues soltó la *memrá* de YHWH contra el pueblo serpientes abrasadoras que mordieron al pueblo, y murió mucha gente de Israel” (PsJ Nm 21,6; cfr. N).

⁸ “Padre celeste” aparece en PRE 8,4 y 44,2; cfr. *supra* nota 7 del capítulo 44. En PsJ Nm 21,8-9 es la Palabra de YHWH la que cura: “...sucederá que todo el que haya sido mordido por una serpiente y la mire [a la serpiente de bronce], vivirá si dirige su corazón al nombre de la *memrá* de YHWH...”; la misma comprensión en Sab 16,1-15. Nota Jn 3,13-14: “Y como Moisés levantó en la serpiente en el desierto, así tiene que ser levantado

Así está dicho: “Cuando una serpiente mordía a uno” (Nm 21,9), y así se dice: “Si la serpiente no se deja encantar y pica” (Qoh 10,11).

- 4 R. Meir decía: Si el médico visita a quien ha sido mordido por una serpiente y lo cura, ciertamente se le ha hecho una gracia.⁹

R. Yosé decía: Si uno contrata a un obrero diligente y le paga su salario completo, ¿qué gracia le ha hecho?¹⁰ Y aunque contrate un obrero perezoso, si le paga el salario completo en crédito,¹¹ ¿qué gracia le ha hecho?¹⁰ Pero si uno contrata a un obrero holgazán y le paga su salario completo, isí se le ha hecho una gracia!¹²

Así habló Salomón en presencia del Santo, bendito sea:

—Señor de todos los mundos; Abraham, Isaac y Jacob eran obreros perezosos,¹³ cuando nos des nuestra recompensa completa y nos cures, ciertamente todos te alabarán y bendecirán.^h

^h Nota texto diferente que traduce Friedlander: *Abraham, Isaac and Jacob were zealous workmen. Thou gavest to them wages in full, of their own (earnings) Thou didst give them. But we are lazy workmen, and when Thou wilt give us our wages in full, and wilt heal us; verily, every one will praise Thee and bless (Thee).*

el Hijo del Hombre, para que todo el que crea tenga por él vida eterna”; aquí el Hijo del Hombre realiza lo que el Padre celestial en PRE y la Palabra de Dios en PsJ y Sab 16. Amplio estudio de estos textos y TgP Gn 3,15, en *Tradiciones mesiánicas*, 57-61.

⁹ O acaso: “ciertamente, hay que agradecerse (al médico)” (*wd'y lzh mhzyqyn twbh*). Jastrow 444: *hhzyq twbh l*, “to attach merit to, to account as merit, to be grateful”. Cfr. Abot 2,8: “Si estudiaste mucha Torá, no te creas con mérito” (*l' thzyq twbh l'smk*).

¹⁰ O acaso: “¿Qué hay que agradecerle (al patrón)?”. Cfr. nota anterior. Expresión y tema paralelos en Lc 17,9: “¿Le quedará agradecido al esclavo por haber hecho lo que se le ordenó?”.

¹¹ Para el sentido del verbo *nfq*, cfr. Abot 3,16: “el tendero da crédito”.

¹² O acaso: “Si hay que agradecerse (al patrón)”. Compara con la parábola de los llamados a la viña (Mt 20,1-16) y con el famoso dicho de Antigono de Socó: “No seáis como siervos que sirven al amo con la condición de recibir un salario; mas bien, sed como siervos que sirven al amo sin intención de percibir remuneración” (Abot 1,3; cfr. Lc 17,7-10). E. P. Sanders ha resaltado la concepción judía de la salvación graciosa dentro de la alianza: *Paul and Palestinian Judaism*, London 1977.

¹³ Texto sorprendente, acaso defectuoso o amañado, que implica que en los patriarcas todo fue gracia de Dios. Pero compara con el texto que ha traducido Friedlander.

APÉNDICE I

TÍTULOS O SUMARIOS (*SIMANĪM*) DE LOS CAPÍTULOS DE PRE, QUE EL EDITOR DE VEN 1544 ANTEPUSO A LA OBRA EN PÁGINAS 2-4

Nota que a partir del cap. 15 no coinciden con el orden de nuestra edición ni con el orden de la misma edición de Ven.

Cap. 1: Comportamiento inicial de R. Eliezer hasta que estudió la Ley.

Cap. 2: Viene el padre para desheredar de sus bienes a R. Eliezer y deshereda a los hermanos.

Cap. 3: Las siete cosas creadas antes de la creación del mundo. Si no hay ejército ni campamento, no merece la pena que el rey sea aconsejado. Ocho cosas fueron creadas el día primero y ocho el día segundo. Diez cosas le vinieron al pensamiento. Los cuatro vientos fueron creados el día primero.

Cap. 4: Orden del ejército de los ángeles en las alturas, y sus cánticos. Los ángeles fueron creados el segundo día. Y el fuego de la gehenna.

Cap. 5: Orden del agua de lluvia.

Cap. 6: Norma del ciclo del sol, la luna y el resto de las estrellas para gloria de la Ley. También las doce constelaciones y las estaciones.

Cap. 7: Todas las normas del nacimiento de la luna nueva y sus cuestiones.

Cap. 8: El asunto de la intercalación. No se hace la intercalación desde fuera del país. La unión entre el ritual de la plegaria y la invocación del Nombre.

Cap. 9: Cubrir los animales sacrificados. Cuántas cosas sucedieron el quinto día.

Cap. 10: Todo el asunto de Jonás en la panza del pez. Cómo pasó y por qué huyó.

Cap. 11: Behemot fue creado el sexto día y está reservado para el banquete. El mismo día fue creado también el hombre y proclamó rey a su creador, por cuanto es el pueblo quien proclama al rey y no [el rey] a sí mismo. Los diez reyes que reinaron desde el uno al otro confin del mundo.

- Cap. 12: Situó a Adán en el jardín del Edén y creó para él una mujer. Se convirtió en su padrino para hacer con él la obra de misericordia. El Santo, bendito sea, lo bendijo y le hizo diez baldaquinos.
- Cap. 13: Sammael se llenó de envidia contra el hombre y sedujo a la serpiente. El desarrollo de la comida de la fruta.
- Cap. 14: Los diez descensos que el Santo, bendito sea, hizo a la tierra.
- Cap. 15: La piel del primer hombre era de uña, pero por causa del pecado fue despojado de su piel. Y así fueron maldecidos Eva, la serpiente y también Adán, con nueve maldiciones y la muerte.
- Cap. 16: Las puertas de la gehenna y el orden de los allí designados para recibir a los que vienen. El premio del que hace la justicia y la misericordia.
- Cap. 17: El universo se sostiene sobre la Ley, el culto y las obras de misericordia. ¿De dónde que sobre el culto? Para nosotros se trata de la oración. ¿De dónde que sobre las obras de misericordia para con los esposos? Y así siete días de banquete. Bendijeron a Rebeca, como el celebrante que está en pie en el baldaquino. Isaac comprobó la virginidad de Rebeca y la mostró a su padre. Eliezer, el siervo de Abraham, es Og. El novio es como el rey.
- Cap. 18: Consolar a los dolientes y las obras de misericordia. El gran premio de su cumplimiento. Dos puertas había en Jerusalén: para consolar a los dolientes y para mostrar la misericordia a los esposos. De José hemos aprendido los siete días de duelo.
- Cap. 19: Diez cosas fueron creadas la víspera del sábado. El sábado se convirtió en el abogado defensor de Adán.
- Cap. 20: Los cielos y la tierra fueron creados al mismo tiempo. Conviene pronunciar la bendición sobre el vino. Cuántas cosas septenas creó. Y se eligió el día séptimo. A quien guarda el sábado sin profanarlo le son perdonados sus pecados.
- Cap. 21: La cuestión de la *habdalah*. Luminarias de fuego y pronunciación de la *habdalah* sobre el vino. La mortificación del primer hombre para convertirse. Por qué Adán fue llamado "el primero".
- Cap. 22: Caín no nació de Adán. Caín y Abel eran gemelos y casados con gemelas. Hicieron la ofrenda del lino y del ganado. Les fue prohibido usar tejidos mixtos. De un cuervo aprendieron a enterrar a los muertos.
- Cap. 23: Vieron los ángeles las desnudeces de las hijas de Caín y las desearon y bajaron y se vistieron con terrones de tierra. Estos son los gigantes que intentaron cerrar con sus pies las fuentes de los abismos.
- Cap. 24: La cuestión del arca, su construcción y su ingreso en ella, y la reunión de las especies. Envío un cuervo y una paloma. Pidieron salir de aquella cárcel. En el arca estaban separados los machos de las hembras. Vio

Canaán la desnudez de su padre y lo castró. Noé ofreció ofrendas sobre el altar de Abel. Para que se prolonguen vuestros días hay que invocar el juramento de Noé.

Cap. 25: Bendijo a Sem y a Jafet con el color blanco y les dio en herencia la tierra habitada, y a Cam con el color negro y le dio en herencia la orilla del mar. La túnica de Adán y Eva estaba en el arca y Nimrod la vistió etc. Orden de la generación de la dispersión. YHWH echó suertes y le tocó como parte Abraham. Jacob enterró y escondió la túnica.

Cap. 26: De aquí decían: Quien tiene que comunicar a un compañero una desgracia comienza con palabras agradables etc. La maldad de los hombres de Sodomá no dejaba entrar a los viajeros, atropellaban a los que allá llegaban y prohibían echar una mano al pobre y al necesitado etc. "Quien anda con los sabios etc." se parece al que entra en una perfumería etc. Lot hizo entrar a los viajeros. Pelitit. Y se convirtió en una estatua de sal. Todo el día los bueyes la lamían hasta sus pies y por la mañana crecía.

Cap. 27: Las diez pruebas de nuestro padre Abraham. El faraón dio su hija a Abimelek. La cuestión de Abimelek.

Cap. 28: El fugitivo era Miguel. La razón por la que fue llamado fugitivo. Batalla de Abraham con los reyes en la noche de Pascua. Abraham ofreció el diezmo. La bendición del "Escudo de Abraham".

Cap. 29: La alianza por entre las partes alude a los cuatro reinos.

Cap. 30: La abominación de lo incircunciso. Rito de la circuncisión de Abraham en el día de la expiación. La mayor obra de misericordia ante el Santo, bendito sea. En los gentiles que se circuncidan no hay confianza hasta la séptima generación. El hombre está obligado a celebrar un banquete el día de la circuncisión. Cubrir [la sangre de] la circuncisión. Cuántos piadosos escaparon huyendo. La silla de Elías en [el rito de] la alianza. Cinco clases de incircuncisión.

Cap. 31: Por qué Abraham despidió a Ismael y tomó a dos mujeres. Y todo el tema de las quince cosas que los hijos de Ismael harán en la tierra al final de los días antes de que venga David. Y las tres guerras que acaecerán al final de los días.

Cap. 32: Ritual de la Aqedah. La bendición "Tú, que resucitas a los muertos". El reparto del carnero según los preceptos.

Cap. 33: Seis personas fueron nombradas por sus nombres antes de que nacieran. La causa de la muerte de Sara. El ciego es tenido como un muerto. "Prepárame una buena comida". Era la noche de Pascua. Por qué dos cabritillos.

Cap. 34: La de Sarepta era la madre de Jonás. ¡Ojalá hubiera estado el vaso vacío, pero estaba lleno y se derramó! El poder de la limosna. Visión de

los justos que resucitan con sus vestidos. La hechicera de Saúl. Ananías, Misael y Azarías. Los muertos de Ezequiel.

Cap. 35: Cinco gritos recorren el mundo del uno al otro confín y no se dejan oír. Tres amigos tiene el hombre, con ayuda de los cuales intenta salvarse de la muerte etc. Las buenas obras le dicen: Ve en paz, antes de que tú llegues allá, nosotras nos adelantaremos a ti, según está dicho: "Delante de ti camina tu justicia". La resurrección de los muertos.

Cap. 36: El final de un asunto es mejor que su comienzo. El guiso de lentejas para los duelos. Jacob y Esaú con el guiso. Por qué el Santo, bendito sea, es llamado con el nombre de Lugar. Y cogió una piedra. La escalera alude a los cuatro reinos. El sueño completo. Bendito tú, YHWH, el Dios santo.

Cap. 37: Quien al entrar en una ciudad se encuentra con unas muchachas de frente, su viaje tendrá éxito. De dónde [sabemos esto]. Hay un pie para bendecir. El hijo de la hermana es llamado hermano; el hijo del hermano es llamado hermano; el hijo del hijo es llamado hijo; los hijos de las hijas son como hijos. De dónde [sabemos esto]. Qué son los *Terafim*. La cueva de Makpela. Los tres patriarcas hicieron un pacto con los habitantes de la tierra de Israel.

Cap. 38: Jacob ofreció también el diezmo de sus hijos y le tocó a Leví. De aquí dicen: podemos adular a los impíos.

Cap. 39: Asenet era hija de Dina. La venta de José y el anatema. Severidad de todo anatema. El tema de los kuteos y de los samaritanos: quiénes eran y cómo fueron anatematizados.

Cap. 40: Jacob rehusó en su corazón salir de la tierra de Israel para bajar a Egipto, hasta que el Nombre bendito le dijo: "Yo bajaré". Las esposas de Jacob eran sus hijas. Tres dominaron su pasión. La sepultura de Jacob, la llegada de Esaú y el asunto de Jusim.

Cap. 41: Se apareció a Moisés en la zarza porque —si así puede decirse— "Yo estoy con él en la angustia". "Él se angustia con ellos en todas sus angustias". Las vueltas que dio la vara: cómo llegó a Moisés. "Envía al que tengas que enviar". Todo el que pierde su fortuna es como si hubiera muerto. "Envía al que tengas que enviar" se refiere al que redimirá al final nuestras vidas, Elías etc.

Cap. 42: La donación de la Ley y la sucesión de todos los acontecimientos.

Cap. 43: El mar no quería obedecer la separación por la vara de Moisés. Que todo sigue a la cabeza quiere decir que todos siguen al pastor etc. El mar rehúsa recibir los muertos de Egipto por razón de *qal wahomer*.

Cap. 44: La gran conversión. No hay conversión más que hasta la muerte. Si Israel no se convierte no será redimido.

- Cap. 45: De aquí tú puedes concluir que el representante de la comunidad no puede hacer la oración si no hay dos de pie. "El que descubre el sentido no tiene parte en el mundo futuro" quiere decir: el que hace palidecer al compañero. Parábola del jardín del rey y del perro atado a la puerta. No se compara la copa de vino dulce con la copa de vinagre. Hay copas y copas. El que ejercita la misericordia con uno de los grandes de Israel es como si lo hiciera con todo Israel.
- Cap. 46: El Santo, bendito sea, juró a Moisés cumplirle todos sus deseos, excepto dos cosas. La historia del becerro. Los comienzos de la luna nueva en relación con las mujeres.
- Cap. 47: El día sexto a las seis horas del día Israel recibió la Ley. Todos los años se toca la trompeta en la luna nueva de Elul. Nuestro maestro Moisés —la paz sea con él—, disputó con los ángeles por causa de la Ley y los venció con su sabiduría. Le dieron regalos de libros y recetas de medicinas. Todas las fiestas pasan, pero el día de la expiación no pasa. Azazel soborna a Sammael. Sammael decía: tienes un pueblo en la tierra, que son como los ángeles servidores.
- Cap. 48: El día de la donación de la Ley se entregó a cada uno el Nombre inefable con una corona y una diadema. Pero después de la acción del becerro bajaron los ángeles y se llevaron lo que les habían dado. Y por eso está escrito que "fueron despojados" y no está escrito que "se despojaron". La gesta de Pinjás. Pinjás anatematizó y puso limitaciones al vino de la libación, etc. El colérico echa a perder su sabiduría.
- Cap. 49: La cuestión de los doscientos diez años en Egipto. El nacimiento de Moisés nuestro maestro, la paz sea con él. Todo el que salva una vida de Israel es como si hubiera salvado el mundo entero y todo el que destruye, etcétera. Todo sale según su simiente: dulce si dulce, y amargo si amarga. En las letras de doble forma están las redenciones. Por tres cosas fueron liberados los israelitas de Egipto: porque no cambiaron su lengua, porque no calumniaron a su prójimo, y por la unidad de Nombre. Y la historia de *Gywwn*, que era nieto de Efraím.
- Cap. 50: El asunto de Agag y Amán. El impío Tito y el mosquito que se le metió en la nariz. La riqueza de Asuero y el ritual de sus banquetes. La muerte de Vasti: cómo y por qué.
- Cap. 51: Todo el tema del rollo de Ester, Mardoqueo y Amán, todo explicado y ordenado en este capítulo, lo escrito y lo no escrito.
- Cap. 52: En el futuro Israel será renovado y santificado como la luna nueva. Los holocaustos del sábado: el macho cabrío por el pecado. De la luna nueva: para expiación. No hay medicina para todo el que calumnia a su prójimo en secreto. En el futuro se sabrá el momento de la entrada del sábado y el comienzo de la luna nueva por la apertura de las hojas de la puerta.

Cap. 53: Siete maravillas se renovaron en la tierra, etc. Las canas y la enfermedad son para hacer el testamento. En un principio morían al estornudar, etcétera. Por esta razón el hombre está obligado a decir: ¡vidal!, pues está dicho: “Su estornudo hace brillar la luz”. El asunto de la parada del sol en Gabaón. Asunto de Ezequías rey de Judá. Y de Daniel, Ananías, Misael y Azarías, que murieron sin hijos.

Cap. 54: No hay curación para el que calumnia a su prójimo. Si recompensare al trabajador diligente y le diere su recompensa, etc., o si recompensare al trabajador holgazán. Bendito tú, YHWH, que curas las enfermedades de Israel su pueblo. El fuego que cayó del cielo se hundió en la tierra y no volvió más a su sitio, sino que devora las ofrendas. Y nadie sale de este mundo sin que por él pase este fuego. Por qué Séfora fue llamada etíope. Israel fue llamado etíope y Baruk ben Neryah fue llamado etíope.

APÉNDICE II

GUÍA DE RABINOS CITADOS EN PRE

Usamos las siglas T¹, T², pA¹, bA², etc. = Tannaíta primera o segunda generación, amoraíta palestino primera generación, o babilonio segunda generación, etcétera. Seguimos la clasificación de Strack/Stemberger en cinco generaciones de tannaítas y siete de amoraítas. Observaciones:

- La identificación de los rabinos es frecuentemente insegura, debido al uso del mismo nombre por diversos rabinos o a la confusión de nombres semejantes: Eliezer y Elazar, Janina y Jakinay, etc.
- Consecuentemente, en ocasiones sólo un estudio atento del contexto y paralelos puede dilucidar la identificación e incluso corregir un error de las mismas fuentes.
- La cronología absoluta pocas veces es segura, por lo que es preferible una relativa, establecida por la relación maestro-discípulo, la asignación a una generación o grupo de coetáneos, condiscípulos o adversarios.
- Las generaciones se distribuyen así:

T ¹ = 10-90 dC.	A ¹ = 220-250 dC.
T ² = 90-130 "	A ² = 250-300 "
T ³ = 130-160 "	A ³ = 300-335 "
T ⁴ = 160-200 "	A ⁴ = 335-360 "
T ⁵ = 200-220 "	A ⁵ = 360-375 "
	A ⁶ = 375-425 "
	A ⁷ = 425-500 "

(Es sólo una guía. No hay unidad entre los autores en determinar exactamente los años.)

- Junto al nombre castellanizado del rabino damos su escritura hebrea para evitar confusiones. Cuando no añadimos ningún dato al nombre del rabino es porque dudamos de su identificación.
- Las referencias a PRE se hacen según capítulo y párrafo o la nota correspondiente de crítica textual.

Abba, אבא . (Son numerosos los rabinos de este nombre. Frecuentemente se designa así a Rab (bA¹). Aquí es posible un error por R. Abbahu): 43,2.

Abbahu, אבהו . pA³ Discípulo de Yojanán bar Nappaja: 16,3; 43^e; 49,3.

Aja, אחא . pA⁴. De Lydda. Discípulo de Yosé ben Janina. O acaso R. Aja ben Yaaqob: 32,4.

Aja ben Yaakob, אחא בן יעקב . bA⁴: 28,2.

Aqiba, עקיבא . T². Aqiba ben Yosef. Discípulo de Najum de Gimzo, cuyo método deductivo para la interpretación de la Biblia lleva a sus últimas consecuencias. El más famoso de los rabinos del tiempo de Yabneh. Escuela opuesta a R. Yismael. Muere mártir en la revolución de Bar Kozba: 7,1; 24,2; 28,2; 35,2; 36,1; 38^w; 42,2; 43,1; 48,5.7.

Azaryah, עזריה . pA⁵. Discípulo de Mani II: 28,4; 33,4; 34,3.6.

Ben Azzay, בן עזאי . Simón ben Azzay, T². Místico. (En PRE 43,4 figura por error): 42,3; 43,4.

Ben Betera, בן בתירא . Probablemente Yehudah ben Betera, T², discípulo de R. Eliezer ben Hyrqnos: 46,4.

Ben Teyma, בן תימא . Yehudah ben Teyma, T⁴: 30^e.

Berekyah, בר כיה . pA⁵. Discípulo de R. Jelbo: 31,4.

Dostay, דוסתאי . (En ms. A: דוסטי): 38,6.

Elazar ben Arak, אלעזר בן ערר . T². Discípulo querido de Yojanán ben Zakkay. Místico: 7,1; 28,3; 47,1; 48,1.

Elazar ben Azaryah, אלעזר בן עזריה . T². Sacerdote. Durante un cierto tiempo sustituyó a Rabbán Gamaliel II en Yabneh: 28,3; 46,1; 48,1.

Elazar de Modín, אלעזר המודעי . T². Acusado de traición en la revolución de Bar Kozba, muere asesinado: 41,3; 47,3.

Eliezer, אליעזר . Generalmente debe ser identificado con Eliezer ben Hyrqnos, como en la Misnah. Pero en algunos casos es dudoso y acaso esté por Elazar: 4,1; 8,4; 9,1.2; 15,1. 3; 20,1.2; 24^e; 28^b; 29,4; 33,1.5; 33^m; 34^b; 35,1; 36,3.4; 39,3; 41,3; 41^b; 42,2; 46^b; 47,3; 48,2.6; 49,4; 50,8; 51,3.5; 53,3.

Eliezer ben Hyrqnos, אליעזר בן הורקנוס . T² Normalmente designado como R. Eliezer. Discípulo de Yojanán ben Zakkay. A él se atribuye de alguna forma PRE. Fue excomulgado. En la tradición surge la leyenda de su conversión al cristianismo: 1,1.2; 2,1.2; 3,1; 7,1.

Eliezer ben Yaaqob, אליעזר בן יעקב . T¹ (del mismo nombre, un discípulo de Aqiba, T³): 20^e.

Rabbán Gamaliel, רבן גמליאל . Probablemente en todos los casos de PRE se trata de Gamaliel II (T²), primer patriarca en Yabneh, seguidor de Yojanán ben Zakkay, contemporáneo de Eliezer ben Hyrqnos, etc.: 7,1; 29,1; 42,1; 51,1.4; 53,2.

Rabbán Gamaliel, hijo de R. Yehudah el Príncipe, רבן יהודה הנשי . Patriarca en Séforis. Su sepultura en Bet Searim. T⁵: 17,1; 29,1.

Hillel, הלל . Llamado “el viejo”. Oriundo de Babilonia; según la tradición, de la estirpe de David. Vive en tiempos de Herodes, entre el 20 aC. y 20 dC. De familia humilde, carácter liberal y paciente, representa el fariseísmo más humano frente al rigorismo de Sammay: 18,1; 18^b; 27,2; 33,5.

Rab Huna, הונא . T⁵. Exilarca, contemporáneo de Rabbí. (Del mismo nombre, un bA²): 34^a; 36,2.

Hay, אלעאי . T². Discípulo de R. Eliezer ben Hyrkanos: 20^e; 24,1.

Jakinay, חכינאי . Probablemente Jananyah ben Jakinay, T². Frecuente confusión con Janina: 24^h; 41,4; 49,3.

Jananyah, חנניה . El nombre se alterna frecuentemente con Janina. Acaso el jefe de los sacerdotes (T¹) o un sobrino de Yehosúa ben Jananyah (T²). (?): 10,2.

Janannyah ben Teradyón, חנניה בן תרדיון . T². Suegro de R. Meír. Mártir en la persecución de Adriano: 33,5.

Janina, חנינא . Nombre frecuente que se alterna con Jananyah: 10^e; 24,2; 25,1; 34,3; 41^p.

Janina ben Dosa, חנינא בן דוסא . T¹. Galileo, carismático, obrador de milagros y curandero. En relación con Yojanán ben Zakkay: 25^b; 29,1; 31,4.

Rab Kahana, רב כהנא . pA². Discípulo de Rab. Percenece al círculo de Yojanán y Simón ben Laqis. (Con el mismo nombre dos bA⁶): 46,2.

Leví, לוי . pA³. Discípulo de Yojanán: 22,2; 33,2; 35,3; 36,3; 38,3; 40,1.

Leví bar Símon, לוי בר סימון . 42ⁱ.

Levitas de Yabneh, לויטס איש יבנה . T²: 23,3; 52,3; 54,2.

Mana, מנא . T⁴: 9^p; 20,2; 23,1.

Mona o Muna, מונא . (Probable error por R. Mana): 9^p.

Meír, מאיר . T³. Descendiente de prosélitos, discípulo de R. Yismael y después de Aqiba. Maestro en halakah, haggadah y parábolas: 9,4; 10,3; 17,4; 22,1; 22^h; 23^k; 24^p; 27^k; 54,4.

Mesarsia, משרשיא . bA⁵: 28,2.

Miasa, מיאשא . pA²: 21,1; 28^m.

Mikah, מיכה : 38^a.

Najum, נחום . Probablemente Najum de Gimzo, T¹, maestro de Aqiba: 38^m.

Natán, נתן . T⁴. Viene de Babilonia a Palestina. Se le atribuye el comentario de Abot: ARN: 33,5.

Nehoray, נהוראי . T³: 7,3.

Nejunyah ben Haqqanah, נחניה בן הקנה . T¹. Maestro de R. Ismael: 43,5.

Netanel, נתנאל : 17,4; 25,2; 25ⁱ; 48,3.

Osaya, אושעיא . pA¹. Discípulo de bar Qappara y Jiyya. Maestro de Yojanán: 23^b.

Pinjás, פנחס . Pinjás bar Jama, pA⁵. Distinguir de Pinjás ben Yaír, T⁴: 17,3; 24,3; 33,8; 39,2; 41,3.6; 44,3; 47,4; 49,1; 50,3.8; 51,6.

Rabbí, רבבי . T⁴. Su nombre, Yehudah haNasí, el patriarca; llamado “nuestro maestro”, “el santo”, “el príncipe”. Hijo de Rabbán Simón ben Gamaliel II. Compilador de la Misnah. Muere sobre el 217 dC.: 16,4; 22,2; 24,5; 28^e; 29,4; 29^w; 44,4; 45,5; 47,2; 48ⁱ; 51^m; 54,3.

Reubén, ראוובן . pA² (?): 42,4.

Sadoq, צדוק . T¹. Vive en Jerusalén antes de la destrucción del Templo. Perteneció al círculo de Gamaliel II: 20,2; 21,3; 22,2; 23,2.3.

Salomoh (probable error de Vorstius): 49^l.

Sammay, שמאי . Contemporáneo y apuesto a Hillel. Representa el ala rigo-rista del fariseísmo: 18,1; 18^b.

Semuel el menor, שמואל הקטן . T². A él se debe la *birkat haminim*: 27,2.

Semayah, שמעיא . De los cinco pares. Contemporáneo de Herodes el Grande. Parece el Samayas de quien habla Josefo: 16,3; 23,1; 50,1.

Sila, שילא . bA¹. En Nehardea: 42,3; 44,2.

Simón, שמון . Simón ben Yojay, según la designación de la Misnah. Cfr. *infra*: 10,2; 16ⁱ; 17,4; 19^b; 21^l; 22^d; 24,4; 31^k; 32,4; 33,2; 34,5; 43,2; 48,3; 49,5; 50,2.

Simón, סימון . pA³. (= R. Simón ben Pozzi): 42,3.

Simón ben Laqis, שמון בן לקיש . pA². Conocido como Res Laqis. Cuñado de Yojanán. Vive en Tiberias: 43,4.

Simón ben Yojay, שמון בן יוחאי . T³. Galileo, discípulo de Aqiba. Autor de un comentario al Éxodo: Mekilta de R. Simón. Muere en Merón. La Misnah lo llama R. Simón: 45,1; 49,1.

Tahana, תהנא . (Probable error por Tajana): 23^f; 46ⁱ.

Tajana, תחנא : 23^f; 33^e; 46ⁱ; 49^k; 53ⁱ.

Tanjum, תנחום . (= Tanjuma?): 39,2; 49,4; 53,3.

Tanjuma, תנחומא . Probablemente Tanjuma bar Abba, pA⁵, recolector de gran material haggádico: PRK, PesR, MidrTanh: 23,1; 32^p; 34,6.

Tarfón, טרפון . T². De Lydda, de familia sacerdotal. Maestro de Yehudah bar Ilay. En frecuente discusión con Aqiba: 10,3; 26,2; 26ⁱ; 41,2.

Yannay, ינאי . pA¹. De Séforis. (En PRE 38^a se trata de otro personaje): 38,4; (38^a); 48,3; 51,3.

Yehonatán, יהונתן . Cfr. Yonatán: 34^e.

Yehosúa, יהושע . (= Yehosúa ben Jananyah): 5,3; 22ⁱ; 22^m; 26^a; 27^k; 28,3; 33^v; 43,3.

Yehosúa ben Jananyah, יהושע בן חנניה . T². Conocido simplemente como R. Yehosúa. Discípulo de Yojanán ben Zakkay. En frecuente controversia con Eliezer ben Hyrkanos: 1,2.

Yehosúa ben Qorjah, יהושע בן קרח . T³. Maestro de Haggadah: 12,3; 20,1; 21,2; 22,2; 25,2; 25ⁱ; 26,2; 26ⁱ; 33,3.8; 41,4; 44,1; 46,1.

Yehudah, יהודה . T³. Yehudah bar Ilay, discípulo de Aqiba. Se le atribuye el Sifra (comentario al Levítico): 5^b; 5,3; 12ⁱ; 12,2; 20,1; 24,2; 25,3; 30,1; 31,1.3; 32,3.4; 33,7; 34,6; 36,5; 41,6; 43,7; 45,3.5; 47,1.2; 48,7; 51,5; 53,2.

Yehudah ben Teyma, יהודה בן תימא . T⁴: 30^c.

Yehudah el príncipe, יהודה הנשיא . (= Rabbi): 17,1; 29,1.

Yisjaq, יצחק . T⁴: 20^a; 22^k; 29^s; 31,4; 32ⁱ.

Yismael, ישמעל . Yismael ben Elisa, T². Discípulo de Nejunyah ben Haqqanah. Opuesto al método artificioso de Aqiba para interpretar la Biblia. Para él, "la Ley se expresa en el lenguaje de los hombres": 7,1; 16,3; 19,3; 21,1; 22,1; 29,4.5; 30,5; 31,3; 34^v; 37,3; 38,4; 39,1; 43^b; 44^c; 48,6.

Yismael ben Qorjah, ישמעאל בן קרח . (Probable error del ms. A por Yehosúa ben Qorjah): 44^c.

Yojanán, יוחנן . Yojanán bar Nappaja, "el herrero", pA². Nace en Séforis, discípulo de Yannay, Osaya y Janina ben Jama. Contemporáneo de Simón ben Laqis. Estudia en Tiberias. Contribución decisiva al Talmud Palestino: 21,3; 29,3; 33,6; 33^o; 34^e; 51,6.

Yojanán ben Dosa, יוחנן בן דוסא . (Probable error por Janina ben Dosa): 29^c.

Yojanán ben Nuri, יוחנן בן נורי . T². Del círculo íntimo de Gamaliel II. Adversario de Aqiba: 44,1.

Yojanán ben Zakkay, יוחנן בן זכאי . T¹. Escapa de la Jerusalén sitiada. Reconstruye el judaísmo en Yabneh. Místico. Cinco famosos discípulos: Eliezer ben Hyrkanos, Yehosúa ben Jananyah, Yosé el sacerdote, Simón ben Netanel y Elazar ben Arak: 1,2; 2,1.2; 7,1; 48,1.

Yonatán, יונתן . T³. Discípulo de R. Yismael: 33^o; 34,1; 49,3; 51,6.

Yosé, יוסף . Yosé ben Jalafta. T³. Estudia en Séforis. Maestro en Halakah. Se le atribuye el Seder Olam: 16,2; 16^u; 17,2; 21,1; 32,3; 38ⁿ; 44,5; 48,5; 49ⁱ; 50,3; 53,4; 54,4.

Yosé el sacerdote, יוסף הכהן . T². Discípulo de Yojanán ben Zakkay, compañero de Eliezer ben Hyrkanos: 1,2.

Yosef, יוסף . bA³: 17^b; 21^m; 48^e.

Yudah, יודה . (= Yehudah): 45ⁱ.

Zeíra, זעירא . Varios los amoraítas de este nombre; posiblemente pA³ (cfr. Friedlander 150 nota 2): 21,1; 25,2; 28^w; 29,2; 29ⁱ; 33ⁱ; 34ⁱ.

Zekaryah, זכריה : 31,4; 33,3; 34,2; (38,6); 44,1; 46,4; 49,5; 51,4.

Zeriqá, זריקא . pA³: 29,2.

Zeyra, זעירא : 54,2.

APÉNDICE III

GUÍA DE PERSONAJES BÍBLICOS Y MIDRÁSICOS EN PRE

Especificamos la información en aquellos personajes en los que la haggadah resulta más abundante. La guía se refiere exclusivamente al texto de PRE, no a la introducción ni notas de comentario. La referencia se hace a capítulos y párrafo o a la variante textual pertinente.

AARÓN: 31,4; 41,5; 48,6. Aarón es amante de la paz: 17,1; los hijos de Aarón: 53^f. El bastón de Aarón: 48,4. Dios se revela a Aarón: 8,4. Aarón sostiene a Moisés en la oración: 44,2. Aarón y el becerro de oro: 42,2.3.5. Murmura contra Moisés: 53,2. Pero no fue castigado con la lepra: 54,1. El féretro de Aarón: 17,1. Entierro de Aarón: 17,1.

ABEL: Concepción de Abel: 21,1. Nació con una hermana gemela: 21,1. Caín y Abel eran gemelos: 21,1. La ofrenda de Abel: 21,2. Las obras de Abel: 21,2; 22,1. El altar sobre el que Abel hizo su ofrenda: 23,5; 31,3. La mujer-gemela de Abel era bellísima, y por ella lo mató Caín: 21,3. Adán aprendió de los cuervos a enterrar a Abel: 21,5. Luto de Adán y Eva por Abel: 35,1.

ABIMELEK: 26,3; 36,6.

ABIRAM: 48,4.

ABISAG: 33,3.

ABISAY BEN SERUYA: 43,2.

ABNER: 33,5.

ABRAHAM: 2,2; 32,1; 34,3; 36,2; 50^l. Las diez tentaciones de Abraham: 26-31. Tres años pasó escondido de Nimrod bajo tierra: 26,1. Aprende la lengua santa: 26,1. Destruye los ídolos de su padre: 26,1. Maldice a los constructores de la torre de Babel: 24,3. Liberado del horno de fuego: 26,1; 48,6; 52,1. Nimrod le dona su siervo Eliezer: 16,3. Los magnates de Ur hacen regalos a Abraham: 16,3. En Jarán recibe a los viajeros y les predica la unidad de Dios: 25,5. Abraham y el faraón: 26,2. Abraham y Abimelek: 26,2. Circuncisión de Abraham: 29,1. Circuncidó a toda su casa: 29,3. Ismael nació antes de la circuncisión de Abraham; e Isaac nació después de la circuncisión de Abraham: 29,2. Dios se le reveló en visiones y apariciones: 28,1. Dios se le reveló en la noche de Pascua: 28,1. Dios le mostró los cuatro reinos de los gentiles: 28,2-4. Revela a Abraham que su descendencia

irá dos veces al exilio: 48,1. Dios es el lote de Abraham: 24,4. Dios ejerce la misericordia con Abraham: 16°. Aparición de los tres ángeles a Abraham: 25,1. El ángel Miguel se aparece a Abraham: 27,1. Oración de Abraham: 25,1; 26,3; 27,3; 28,4. Sem sale al encuentro de Abraham: 27,3. Sem inicia a Abraham en el secreto de la intercalación y Abraham lo transmite a Isaac: 8,2. Sem entrega a Abraham la vara de Moisés, y Abraham la entrega a Isaac: 40,1. Abraham recibió el misterio de las letras dobles y lo transmitió a Isaac: 48,6. Se divorcia de Hagar: 30,1. Visitas de Abraham a Ismael: 30,3. Visita de Ismael a Abraham: 31,1. Abraham vuelve a casarse con Hagar (Abraham y Quetura): 30,4. Abraham y los reyes coaligados: 27,1-2. Abraham concede la libertad a Eliezer y desconfía de Eliezer: 16,3. Deja su herencia a Isaac: 16,3. Abraham y el sacrificio de Isaac (la *agedah*): 31,1-4. El acusador intenta invalidar el sacrificio de Abraham: 31,4; 32,2. Pacto de Abraham con los jebuseos: 36,5. Fue el primero en ofrecer los diezmos: 27,3. Fue llamado sacerdote: 8,2. Es un árbol humilde: 52,2. El carnero de Abraham: 19^b; 31,4. El sello de Abraham: 10,3. Las canas de Abraham: 52,3. La bendición de Abraham: 35,1. El mérito de Abraham: 30,2; 54,4. Encuentra en Makpela el sepulcro de Adán y Eva: 36,5. Es enterrado en Makpela: 20,4. Cuando murió Abraham, Jacob comió lentejas en señal de duelo: 35,1. Moisés invoca a Abraham: 45,6.

ABSALÓN: 53,3,4.

ABTINAS: 50°.

ADAHEZER: 36,7.

ADÁN: Creación de Adán: 11,2; 34,5. Creado del polvo de las cuatro esquinas del mundo: 11,2. Creado en el ombligo de la tierra: 11,2. El rebaño de Adán: 12,3. El nombre de Adán: 12,3. Entrada y expulsión de Adán en el paraíso: 19,1; 20,1. Soledad de Adán: 12,2,3. Sueño de Adán: 12,3. Bodas de Adán y Eva: 12,4; 16,1. Adán estudia la Ley y hace derás: 12,1; 20,4. Guardó el sábado y cantó el salmo 92 en honor del sábado: 19,3. El sábado fue el abogado de Adán: 19,2. Proclama la unidad de Dios e impone nombres a las criaturas: 13,1. Rebelión de los ángeles contra Adán: 13,1-2. Pecado de Adán: 13,3,4; 14,6. Castigo por el pecado: 14,2,5. La serpiente calumnió al creador ante Adán: 53,1; 54,3. Adán fue a habitar al monte Moria: 20,1. La conversión de Adán: 20,3. Caín no era hijo de Adán: 22,1. Adán recibió de Dios el secreto de la intercalación y lo transmitió a Henoc: 8,1-2. Recibió la vara de Moisés y la entregó a Henoc: 40,1. Los vestidos de Adán y Eva: 14,2; 20,1; 24,2,5. Adán se compara a un árbol: 21,1. Adán se construyó su sepulcro: 20,4. Aprendió de un cuervo a enterrar a Abel: 21,5. El sepulcro de Adán en Makpela: 36,5. Hijos de Adán: 43,1. Las seis personas que se aparecieron al primer hombre: 53,4. Primer hombre: 11,2; 12,1,4; 14,1; 19,1,2; 36°; 40,1; 53,4.

AGAG: 49,1,2.

AJAB, rey de Israel: 11,3; 17,3; 43,1.

AJAB, hijo de Colayas: 33,6.

AJAZ: 52,7.

AJITOFEL: 17,3.
AKAM, hijo de Karmí, hijo de Zeraj: 38,5.
ALEJANDRO MAGNO: 11,3.
AMALEQ: 33,5; 44,1-5; 49,1-2; 50,6.
AMÁN: 49,1; 50,3-8.
AMRAFEL: 27,1.
AMTALAY: 26,1.
ANANÍAS: 33,5.7; 52,7.
ANER: 27^c.
ARÁN: 35,1.
ARTAJERJES: 49,3.
ASAE: 53,4.
ASENET: 36,3; 38,1.
ASER: 48,6.
ASUERO: 1,3; 49,4-5; 50,3.8.
ASUR: 30,4.
AYFAH: 30,3.
AZARÍAS: 33,5.7; 52,7.
AZAZEL: 46,4.
AZUBA: 45,2.

BALAAM: 29,5; 30,5; 47,2.
BARUK: 53,3.
BATYAH, hija del Faraón: 48,3.
BEDIYAH, nieto de Dan: 48^s.
BELSAZAR: 33,7.
BEN KALBA SABUA: 2,1.
BEN SISIT HAKESSET: 2,1.
BENJAMÍN: 37,3; 38,4.5; 42,2; 50^d.
BETUEL: 16,3.
BILSAN: 50,2.
BITGAN: 50,5.
BOAZ: 19,3; 39,2.

CAÍN: 30,4. Hijo de Eva y Sammael: 21,1; 22,1. Nace con una hermana gemela: 21,1. Hermano gemelo de Abel: 21,1. El sacrificio pascual de Caín: 21,2. No se mezclen las ofrendas de Caín y las de Abel: 21,2. El altar donde Caín hizo las ofrendas: 23,5; 31,3. Caín mata a Abel para tomar la mujer de su hermano: 21,3. Entierra a su hermano Abel: 21,3. De Caín descienden los impíos: 21,2; 22,1. Las hijas de Caín extraviaron a los ángeles: 22,1-2. Dios marcó a Caín con una de las letras de la Ley: 21,4. Conversión de Caín: 21,4.
CALEB: 45,2.
CAM: 23,4; 24,1.2; 39,1.
CANAÁN: 23,4.

CIRO: 11,3; 38,6.

CORÉ: Era una de las personas más ricas del mundo: 50,3. El fuego que devoró a la facción de Coré: 53,2. Los hijos de Coré rezan en los abismos sobre la piedra fundacional: 10,3.

CIRO: 11,3; 38,6.

CUS: 24,2.

DAN: 39,3; 48,5.

DANIEL: 16,1; 33,7; 49,5; 52,7.

DARÍO: 16,1.

DATÁN: 48,4.

DAVID: 19,3; 29,6; 50,1. Se le llamaba efrateo porque era noble: 45,2. Tuvo consejeros: 3,3. David y Saúl: 17,3. Honras fúnebres de David y Saúl: 17,3. David y la conquista de Jerusalén: 36,5. David y los filisteos: 36,6. David y los arameos: 36,7. Salva a Absalón de la gehenna: 53,4. El arpa de David: 31,4. Conversión de David: 43,2. El hijo de David (= Mesías): 19,3; 28,3,4; 30,5; 31,2; 44,5. Adán prestó setenta años de su vida a David (= Mesías): 19,3.

DÉBORA: 16,3.

DIBRI: 48,5.

DINA: 36,3; 38,1; 39,1.

DOEG: 17,3.

EBEDMELEK: 53,3.

EDIT: 25,5.

EFRAIM: 19,3; 36,2; 39,2; 48,1,2.

EFRÓN: 36,5.

ELEAZAR: 17,1; 47,3,4.

ELÍAS PROFETA: Profetiza sobre Jezabel: 17,2. Cinturón de Elías: 31,4. El sillón de Elías en el rito de la circuncisión: 29,6. Elías y la viuda de Sarepta: 33,2. Milagros de Elías: 33,3. El celo de Elías: 29,6. Elías es Pinjás: 29,6; 47,3. Se hizo pasar por un eunuco del rey Asuero: 50,7. Se aparece a R. Eliezer ben Hyrkanos: 1,2. Está en la encrucijada de los caminos de la justicia y la misericordia: 15,2. Elías ha de venir: 40,2; 43,7. Cuando venga Elías desaparecerá la intercalación: 8^m.

ELIEZER, el siervo de Abraham: Nimrod lo regaló a Abraham como esclavo: 16,3. Abraham lo puso en libertad por su amor a Isaac: 16,3. Abraham lo envía a Jarán: 16,3. Se le aparece un ángel: 16,3. Su viaje tuvo éxito porque se encontró con unas muchachas: 36,1. La tierra se encogió y en tres horas llegó de Jarán a Hebrón: 16,3. Es sospechoso de inmoralidad: 16,3. Se parece a un asno: 31,2. Es Og, rey de Basán: 16,3. Sus letras suman trescientas dieciocho: 27,2. Abraham lo lleva en persecución de los reyes: 27,2. Abraham lo lleva al sacrificio de Isaac: 31,2. Discusión entre Eliezer e Ismael sobre la herencia de Abraham: 31,2.

ELISEO: 33,3,4.

ENÓS: 7,2.

ESAU: Nacimiento de Esaú: 32,3. Isaac circuncidó a Esaú: 29^f. Arrogancia de Esaú: 35,1. Camina por el sendero de la muerte: 32,4. Es como osa a quien han robado las crías: 37,1. Mata a Nimrod para quitarle los vestidos de Adán y Eva: 24,5. Cuando vestía los vestidos de Adán se convertía en un héroe: 24,5. Pero no es digno de vestirlos: 24,5. Se casó con mujeres extranjeras: 49,2. Vivía con ellas en las tiendas de Isaac: 38,2. Cumplió con su padre la obra de misericordia (sepultura): 38,3. La herencia que recibió de su padre: 38,3. Esaú busca matar a Jacob: 29^y; 37,1.4; 48,6. Por qué Jacob aduló a Esaú: 37,4. Esaú intentó impedir la sepultura de Jacob en Makpela: 39,3. Jusim, hijo de Dan, mata a Esaú: 39,3. Esaú y Edom: 35,1. Amalaeq era nieto de Esaú: 44^e. Los hijos de Esaú rehusaron recibir la Ley: 41^{de}. Los hijos de Jacob conceden títulos a los hijos de Esaú: 37,4. El resto de Jacob vencerá a los hijos de Esaú: 32,3; 35,1.

ESDRAS: 8,3; 38,6.

ESKOL: 27^c.

ESTER: 11,3; 49,2.5; 50,2.4.7.8.

EVA: Creación de Eva: 12,3. A las siete horas del día fue emparejada a Adán: 11,2. Por qué se la llama mujer (*išah*): 12,3. Es llamada ayuda: 12,3; 20,1; 20^g; 21,5; 36^e; 53,1; 54,3. Transmite a Henoc el secreto de la intercalación: 8^c. Los vestidos de Adán y Eva: 20,1; 24,5. Tentación y pecado: 13,3-4. Es ligera de juicio: 13,3. Ve al ángel de la muerte: 13,3. La serpiente calumnió a Dios ante Adán y Eva: 53,1; 54,3. Eva hace pecar a Adán: 13,3-4. Aplicación a Eva de la parábola "el rey, la mujer y el viejo": 13,2. Ante el tribunal de YHWH: 12,2. El castigo de Eva: 14,4. Pare en la ancianidad: 52^s. De Sammael concibe a Caín, y de Adán a Abel: 21,1. Lloro la muerte de Abel: 21,5. El sepulcro de Eva en la cueva de Makpela: 36,5.

EVIL MERODAK: 49,3.

EZEQUÍAS: 9,3; 52,7.

EZEQUIEL: 8,3; 33,8.

FÁTIMA: 30,3.

GABRIEL (ángel): Lleva el nombre de Dios en su nombre: 42,4; 48^j. Su grupo canta ante el Santo, bendito sea: 4,1. Encuentra a José perdido en el campo: 38,4. Con Miguel coge a Moisés por la mano y a la fuerza lo introduce en el Arafel: 41,5. Salva del horno de fuego a Ananías, Misael y Azarías: 33,7.

GAD: 45,6.

GALIZUR (ángel): 4^g.

GUEJAZI: 17,3; 33,3.

HAGAR: 26,2; 30,1.

HAMDATA: 49,1.

HANAMEL BEN SALUM: 33,4.

HATAC: 50,4.

HENOC: 8,2; 40,1.

HYRQANOS, padre de R. Eliezer: 1,1; 2,1.

IDDO: 33,3.

IRAM: 38,3.

ISAAC: 2,2; 24,5; 30,4; 36,5; 38,2; 48,1; 50^e. Nombrado antes de nacer: 32,1.

Por qué se le llamó Isaac: 32,1. El testamento de Abraham en favor de Isaac: 16,3; 30,1; 38,3. Eliezer amaba a Isaac: 16,3. Ismael intenta matar a Isaac: 30,1. Edad de Isaac cuando Ismael salió de casa: 30,2. Las limosnas de Isaac: 33,1. El sacrificio de Isaac (*Aqedah*): 31,1-4; 35,3. Tenía entonces 37 años: 31,2. Experimentó la resurrección: 31,3. Se le debilitaron los ojos porque vio la Sekinah: 32,4. El carnero de Isaac: 19,1; 31,4. Duelo de Isaac por Sara: 32,3. Comprueba la virginidad de Rebeca: 16,3. A los cuarenta años se casa con Rebeca: 30^k. Oración de Isaac: 16,3; 32,3; 39,3. Circuncida a Esaú y Jacob: 29,4. Bendición de Isaac a Esaú: 32,4; 35,1. La comida de Isaac era de dos cabritillos: 32,4. Pacto con los filisteos: 36,6; 48,6. Pozos de Isaac: 35,2. Recibe de Abraham el secreto de la intercalación y lo transmite a Jacob: 8,2.3. Recibe de Abraham el secreto de las letras dobles y lo transmite a Jacob: 48,6. Recibe de Abraham la vara de Moisés y la transmite a Jacob: 40,1. Isaac y Rebeca están enterrados en Makpela: 20,4. Moisés invoca a Isaac: 45,6. El mérito de Isaac: 54,4.

ISMAEL: Nombrado antes de nacer: 32,1. Por qué fue llamado Ismael: 32,1. Ismael parecido a Israel: 30,5. Circuncisión de Ismael: 29,1. Nació con un arco: 30,1. Intenta matar a Isaac: 30,1. Discusión entre Ismael y Eliezer sobre la herencia de Abraham: 31,2. Ismael en el desierto: 30,2. Oración de Ismael: 30,2. Las mujeres de Ismael: 30,3. Las dos visitas de Abraham a Ismael: 30,3. Visita de Ismael a Abraham: 31,1. Esaú se consulta con Ismael: 38,3. Dios se revela a Ismael: 41,2. Ismael es como un asno: 31,2. Los hijos de Ismael y los hijos de Quetura: 30,4. Ismaelitas compran a José y lo llevan a Egipto: 38,4. Abraham vio a los hijos de Ismael, simbolizados en la tórtola: 28,2. Los hijos de Ismael rehúsan recibir la Ley: 41^f. Las quince cosas y las tres batallas que los hijos de Ismael harán al final de los días: 30,5. El hijo de David brotará sobre los hijos de Ismael: 28,4; 30,5.

JACOB: 2,2; 29,5.6; 36,5; 50^l. Nacimiento de Jacob: 32,3. Camina por el sendero de la vida: 32,4. Se ocupa todo el día en la Ley: 32,4. Paciencia de Jacob: 35,1. Las tiendas de Jacob: 32,4; 38,1.2. El pozo de Jacob: 35,2. Bendiciones de Isaac a Jacob: 35,1. Isaac circuncida a Jacob y Jacob a sus hijos: 29,4. La fuerza de Jacob: 36,1.2. Bodas de Jacob con Lea y Raquel: 16,2; 16^v; 36,3. Jacob acrecentó el rebaño de Labán: 36,2. Labán persigue a Jacob: 36,4; 37,1. Pacto de Jacob con Labán: 36,7. Jacob quita a Esaú los vestidos de Adán y Eva y los esconde: 24,5. Esaú persigue a Jacob: 37,1.4; 48,6. Jacob adula a Esaú: 37,4. Los hijos de Jacob conceden títulos a los hijos de Esaú: 37,4. El resto de Jacob vencerá a los hijos de Esaú: 32,3; 35,1; 37,4. El sol se pone antes de tiempo para Jacob: 35,2. Lucha de Jacob y el

ángel: 37,2. Oración de Jacob: 35,4; 37,1. El sueño de Jacob: 35,3. Dios le muestra los cuatro reinos: 35,3. Le picó una culebra: 38,1. Maldice la cólera de sus hijos: 38,1. Colgó una medalla con el Nombre Inefable al cuello de Asenet y la despidió: 38,1. Hizo la obra de misericordia (sepultura) con su padre Isaac: 38,3. Recibe en herencia la tierra de Israel y la cueva de Makpela: 38,3. Ofrece los diezmos: 37,3. José es su preferido: 38,4. Recibe de Isaac el secreto de la intercalación y lo transmite a José: 8,3,4. Recibe de Isaac la vara de Moisés y la entrega a José: 40,1. Recibe de Isaac el secreto de las letras dobles y lo transmite a José: 48,6. Bajó a Egipto: 39,1. El Espíritu santo habitó sobre Jacob: 38,4. Fue el primer hombre en enfermar antes de morir: 52,4. La sepultura de Jacob en Makpela: 17,2; 20,4; 39,3. Moisés invoca a Jacob: 45,6. El mérito de Jacob: 54,4. Casa de Jacob se refiere a las mujeres: 41,3.

JAFET: 23,4; 24,1.

JAZIR: 32^a.

JECONÍAS: 49,3.

JELCÍAS: 33,4.

JEREMÍAS: 17,4.

JEROBOAM: 17,3; 42^k; 45,2.

JESE: 19,3.

JETRO: 40,1,2; 44,4.

JEZABEL: 17,2; 29,6.

JOAB: 36,5; 53,3.

JOAQUÍN: 49,3.

JONÁS: 10,1-4; 32,2; 43,6.

JONATÁN, hijo de Saúl: 17,3; 17^a; 38,5.

JONATÁN, tío de David: 3,3.

JORBANA: 50,7.

JOSÉ: 39,1; 48,1. Nació sin pareja: 36,3. Era el preferido de Jacob: 38,4. Se le aparece el ángel Gabriel: 38,4. Conjura de sus hermanos contra él: 38,4. Lo venden a los ismaelitas por veinte monedas de plata: 38,4. Los ismaelitas raptaron a José: 41^f. La venta de José no fue expiada por sus hermanos hasta que murieron: 38,4. Por la venta de José vino el hambre a Israel: 38,4. José bajo a Egipto a los diecisiete años: 48,1. Le tienta la mujer de Potifera y él domina su pasión: 39,2. Atractivo y modestia de José ante las mujeres: 39,2. José conocía todas las lenguas: 39,2. Por qué fue llamado trujamán y *kalkol*: 39,2. A los treinta años se presentó ante el Faraón: 48,1. El Espíritu santo habitaba sobre José: 39,2. Casó con Asenet, hija de Dina: 36,3; 38,1. Es uno de los diez reyes que gobernaron sobre toda la tierra: 11,3. Los depósitos de oro de José: 50,3. Por qué la vida de José se acortó en diez años: 39,1. José recibió de Jacob el secreto de la intercalación: 8,4. Jacob entregó a José la vara de Moisés: 40,1. Jacob transmitió a José el misterio de las letras dobles y José lo transmitió a sus hermanos: 48,6. José entierra a su padre en la cueva de Makpela: 39,3. Duelo de José por Jacob: 17,2. Moisés muestra al mar el féretro de José: 42,2.

JOSÍAS: 17,4; 32,1; 53,4.
JOSOFAT: 43,1.
JOSUÉ: 29,5; 38,5; 44,2; 44^h; 50^e; 52,6.
JOSUÉ BEN YEHOSSADAQ: 33,6; 38,6.
JUDÁ: 38,4,5; 42,2; 45,2.
JULDA: 33,4.
JUR: 44,2; 45,2.5.
JUSIM: 39,3.

KABBIRMAYIM: 49^e.

LABÁN: Intenta retener a Eliezer, siervo de Abraham: 16,3. Participa en el banquete nupcial de Rebeca: 16,3. Bendice a la novia Rebeca: 16,3. Encuentro de Jacob y Labán: 36,2. Banquete de Labán para honrar a Jacob y Lea: 16,2; 36,3. Banquete de Labán para honrar a Jacob y Raquel: 16^v; 36,3. Las siervas de Labán: 36,3. Labán persigue a Jacob: 36,4; 37,1. Labán es un león: 37,1. El ángel Miguel se aparece a Labán: 36,4.
LEA: 16^v; 20,4; 36,3.
LEVÍ: 37,3; 38,2; 45,5; 47,2; 48,1.4.
LOT: 25,1.3.5; 27,1.3; 36,2.

MADIÁN: 30,4.
MAGALLANES: 5^e.
MAGDIEL: 38,3.
MAMRE: 27^e.
MANASÉS: 43,3.
MANASÉS, hijo de José: 36,2; 39,2; 48,1.
MARDOQUEO: 49,1; 50,1-8.
MEDÁN: 30,4.
MELKISEDEQ: 8,2.
MEMUCÁN: 49,5.
MENAJEM AMMIEL BEN YOSEF: 19,3.

MESÍAS: 29,6. El nombre de Mesías creado antes de la creación del mundo: 3,2. Nombrado antes de nacer: 32,1. Adán añadió setenta de sus años a los días del Mesías: 19,3. Al Mesías se le dará sabiduría, inteligencia y ciencia en doble medida: 3,5. Es uno de los diez reyes que gobernarán sobre toda la tierra: 11,3. El rey Mesías: 3,5; 8,4; 11,3; 32,1; 32^b. El hijo de David es el ave rapaz que cayó sobre las ofrendas de Abraham: 28,3. El hijo de David germinará antes de que caiga la noche: 28,3. El hijo de David surgirá al final del reino de los hijos de Ismael: 30,5. El hijo de David vencerá a los hijos de Ismael: 28,4. El hijo de David vencerá a los pueblos que rodean Israel: 44,5. El resto de Jacob vencerá a los hijos de Esaú: 32,3; 35,1; 37,4. Nombres del Mesías: Menajem ben Ammiel ben Yosef: 19,3; Yinnon: 3,2; 32,1; Joven: 3,2; David, hijo de Jesé: 19,3; El que has de enviar: 40,2.

Germen: 48,6. Irán desapareciendo las intercalaciones hasta que venga el Mesías: 8,4. Los días del Mesías: 19,3. Cfr. *Mesianismo* en Apéndice IV.

MIGUEL (ángel): En su nombre lleva el nombre de Dios: 42,4; 48^l. Su grupo canta ante el Santo, bendito sea: 4,1. Sammael agarró el ala de Miguel para tirarlo abajo: 27,1. Es el fugitivo que anunció a Abraham el cautiverio de Lot: 27,1. Es el fugitivo que anunció a Ezequiel la destrucción de Jerusalén: 27,1. Por qué fue llamado fugitivo: 27,1. Ataca a Abimelek para defender a Sara: 26,3. Ataca a Labán para defender a Jacob: 36,4. Lleva a Leví ante el Santo, bendito sea: 37,3. Lleva a Asenet a Egipto: 38,1. Lleva ante el trono de Dios un recipiente de adobes con un niño judío amasado dentro: 48,7. Se convierte en pared de fuego entre los israelitas y los egipcios: 42,1. Con Gabriel coge a Moisés de la mano y a la fuerza lo introduce en el *arafel*: 41,5. Se presenta ante Asuero como hijo de Amán: 50,7. Libra del fuego a Josué ben Yehosadaq: 33,6.

MIRIAM: 42,4; 45,2; 53,2; 54,1.

MISAEL: 33,5,7; 52,7.

MOISÉS: 2,2; 18,2; 29,6; 36^u; 41,5; 48,6; 54,2. Nombrado por su nombre antes de nacer: 32,1. Los magos anuncian su nacimiento: 48,3. Yokébed pare a Moisés a los ciento treinta años: 48,1. Moisés era como un ángel de Dios: 48,3. Lo circuncidaron a los ocho días: 48,3. Le pusieron por nombre Yequiel y Hermoso: 48,3. Lo salva Batyah, la hija del Faraón: 48,3. Moisés es *bšgm*: 32,1. Moisés es un justo: 48,3. Dio su vida por Israel: 25,5. Educado entre los nobles del Faraón: 48,4. Mata a un egipcio con la espada de sus labios: 48,4. Interviene entre Datán y Abirán: 48,4. Por qué tuvo éxito su viaje a Madián: 36,1. Jetro le entrega a su hija por esposa: 40,1. Cogió la vara del jardín de Jetro: 40,1. La vara de Moisés: 40,2; 42,2; 48,4. La vara de Moisés fue creada la víspera de sábado: 19,1. Dios se revela a Moisés en Egipto: 8,4. Aparición en la zarza: 40,2,3; 41,3; 45,1. Moisés y Aarón ante el Faraón: 40,2; 48,4. Moisés y Aarón ante los ancianos de Israel: 48,6. El mar se niega a abrirse ante Moisés: 42,2. Miguel y Gabriel cogen de la mano a Moisés y a la fuerza lo introducen en el *arafel*: 41,5. Moisés estuvo dentro de los cielos: 41,4. Vio la espalda de la *Sekinah*: 46,5. Cuarenta días estuvo estudiando la Ley escrita y repitiendo la Ley oral: 46,1.3.4. Discusión de Moisés con los ángeles: 46,3. Rebelión de los ángeles para matar a Moisés: 46,5. Los ángeles regalaron a Moisés libros y recetas de medicinas: 46,3. Donación de la Ley a Moisés: 46,3. Desde que se le entregó la Ley Moisés no se acercó a su mujer: 46,1. El día de la expiación entregó Moisés la Ley al pueblo: 46,4. Fue padrino de bodas de Israel en la fiesta nupcial de la donación de la Ley: 41,4. Por qué preguntó primero a las mujeres de Israel y luego a los hombres si querían recibir la Ley: 41,3. Por su propia cuenta añadió un día más de purificación a Israel: 41,4. Las escrituras llevaban a Moisés: 45,5. Envío mensajeros a los pueblos para que recibieran la Ley: 41^s. Moisés y el becerro de oro: 45,5; 46,1. Moisés rompe las tablas de la Ley: 45,5; 46,1. Por qué contó la historia de Amaleq: 44,3. Una mina de zafiro en la tienda de Moisés: 46,2. El asno que montó

Moisés: 31,2. La cólera de Moisés: 47,4. El Espíritu santo se retiró de Moisés: 47,4. Murmuraciones contra Moisés: 53,2; 54,1.3. Moisés y la serpiente de bronce: 54,3. Vio al ángel de la muerte: 47,3. Encierra en tierra al ángel "incendio de la ira": 45,6. Invoca a los tres patriarcas: 45,6. Oración de Moisés: 42,1.5; 44,2; 45,1.4.6; 46,5; 53,2; 54,1. Recitó el Salmo 92: 19,3. Canta delante de YHWH: 42,4. La tumba de Moisés: 19,1; 45,6. Dios sepultó a Moisés con su propia mano: 17,1.

NAAMÁN: 36,3.

NABAT: 17,3; 45,2.

NABUCODONOSOR: 11,3; 33,7; 49,2.3.

NAJSÓN: 42,2.

NAQDIMÓN BEN GURIÓN: 2,1.

NEFTALÍ: 39,3.

NEHEMÍAS: 50^e.

NIMROD: Es un árbol elevado: 52,2. Elegido rey por los descendientes de Noé y por todos los animales: 24,2. Es uno de los diez reyes que gobernaron sobre toda la tierra: 11,3. Ordenó construir la torre de Babel: 24,3. Los capitanes de Nimrod buscaron a Abraham para matarlo: 26,1. Nimrod entregó el siervo Eliezer a Abraham: 16,3. Cam entregó a Nimrod las túnicas de Adán y Eva: 24,2. Esaú mató a Nimrod para quitarle las túnicas de Adán y Eva: 24,5; 32^a.

NOÉ: 24,2; 27,3; 29,1; 52^e. Llamada de Noé a la conversión: 22,3. Dios señala con el dedo a Noé cómo había de construir el arca: 23,1; 48,6. Cincuenta y dos años empleó Noé en construir el arca: 23,1. Noé en el arca: 23,2.3; Oración de Noé: 23,3. Noé hacía derás: 23,5. El sacrificio de Noé sobre el altar de Caín y Abel: 23,5. Borrachera de Noé: 23,4. Canaán castra a Noé: 23,4. Reparto de la tierra entre los hijos de Noé: 24,1. Noé recibe de Henoc el secreto de la intercalación y lo transmite a Sem: 8,2. Noé recibe de Henoc la vara de Moisés y la entrega a Sem: 40,1.

NUN: 48^d.

ODED: 33^d.

OG, rey de Basán: 16,3; 23,2.

ONQELOS: 38,4.

ORNÁN: 36,5.

PALTIEL, HIJO DE LAIS: 39,2.

PELIIT, hija de Lot: 25,3.

POTIFERA: 38,1; 39,2.

PINJÁS: 29,6; 47,3.4.

QUEDAR: 30,4.

QUEDMA: 30,4.

QUEHAT: 48,4.

QUETURA: 30,4.

QUIS: 50,1.

RAFAEL (ángel): 4,1; 48ⁱ.

RAQUEL: 16^v; 36,1.3.4; 48,7.

REBECA: 16,3; 16^p; 20,4; 30^k; 32,3-4.

RUBÉN: 36,2-3; 38,4; 48,1.

SALOMÓN: 11,3; 15,2; 17,5; 32,1; 54,4.

SALUM BEN TIQWAH: 33,4.

SAMMAEL: Era el más grande príncipe de los cielos, con doce alas, que se rebeló contra Dios para hacer pecar a Adán, y eligió a la serpiente para hacer el mal: 13,2. YHWH lo derribó del cielo: 14,3; 37,1. Sammael agarró al ángel Miguel por las alas para tirarlo también al suelo: 27,1. Intentaba invalidar el sacrificio de Abraham: 31^o; 32^h. Se metió dentro del becerro de oro y mugía para extraviar a Israel: 45ⁱ. El poder de Sammael sobre los justos el día de la expiación: 46ⁿ. De Sammael Eva concibió a Caín: 21,1 (sobreentendido Sammael). Cfr. Satán.

SAMUEL: 17^o; 33,5; 44,4; 49,2.

SANSÓN: 16,4; 53,4.

SARA: 16,3; 16^p; 20,4; 25,1; 26,1-3; 30,1.4; 32,1-3; 36,5; 52,2.

SATÁN: 31,4; 31^o; 32,2; 33^u; 45,3; 46,4. Cfr. Sammael.

SAÚL: Por qué tuvo éxito Saúl: 36^d. Saúl y Amaleq: 44,4; 49,1. Saúl y Agag: 49,1. Saúl busca matar a David: 29^v. Saúl y la nigromante: 33,5. Saúl impone el anatema: 38,5. Por su estatura era semejante al primer hombre y por su estatura fue asesinado: 53,4. Funerales de Saúl: 17,3. Mardoqueo es descendiente de Saúl: 49,1.

SEDECÍAS, hijo de Masías: 33,6.

SEDECÍAS, rey de Judá: 49,3; 53,4.

SÉFORA: 40,1; 53,2.

SELOMIT: 48,5.

SEM: Por qué es llamado sacerdote: 8,2. Encuentro de Sem con Abraham: 27,3. Recibe de Noé la vara de Moisés y la entrega a Abraham: 40,1. Recibe de Noé el secreto de la intercalación y lo transmite a Abraham: 8,2. Circuncida a Abraham e Ismael: 29,1. Cubrió la desnudez de su padre: 23,4. Recibió en herencia la tierra habitada: 24,1. De Sem descienden las generaciones de los justos: 21,1.

SEMEI: 50,1.

SENAQUERIB: 44,5.

SERAJ: 48,6.

SET: 22,1.

SIKEM: 38,1.

SIMEÓN: 36,2; 37,3; 38,2; 47,2; 48,1.

SISARA: 42ⁿ.

SUJ: 30,4.

SUTALAJ: 48,7.

TERAJ: 24,3; 26,1; 34^m.

TERES: 50,5.

TITO: 49,2.

URIEL (ángel): 4,1.

VASTI: 49,5.

YAIR: 50,1.

YEQUTIEL: 48,3.

YIGNON: 48,2.

YOKEBED: 48,1.

YOXAN: 30,4.

YISBAC: 30,4.

ZARES: 50,7.

ZIMRAN: 30,4.

ZIMRI: 47,3.

ZOROBABEL: 38.6; 50^e.

APÉNDICE IV

SELECCIÓN DE TEMAS EN PRE

Esta selección es complementaria con la guía de personajes del Apéndice III y con los sumarios de los capítulos. La referencia se hace a capítulo y párrafo o variante textual. Se contempla sólo el texto de PRE.

ANATEMA: 38,4-6; 47,3.

ÁNGELES: 4,1; 6,4; 12,4; 15,3; 16,3; 22,2; 23,1; 25,15; 29,1; 32,4; 34,1.3; 35,4; 35^d; 37,2; 41,3; 43,2; 48^j. Arcángeles: 41,3. Ángeles servidores: 3,1; 4,1; 12,2.4; 13,1.2; 16,1; 19,1; 31,3; 35,3; 37,3; 41,6; 42,4; 46,3-5; 47,1. Ángeles de las alturas (*'elyônîm*): 37,2; 40,3; 52,1; 51,5. Ángeles caídos: 7,2; 22,2. Ángel de YHWH: 33,6; 48,3. Ángel de la muerte: 13,3; 43,2; 47,1.3. Ángel exterminador: 43,2; 47^k. Los cinco ángeles de la destrucción: Incendio, Furor, Cólera, Ira, Exterminación: 45,6. Ángel Gabriel: 4,1; 33,7; 38,4; 41,5; 42,4; 48^j (cfr. Apéndice III). Ángel Galizur: 4^s. Ángel Miguel: 4,1; 26,3; 27,1; 33,6; 36,4; 37,3; 38,1; 41,5; 42,1.4; 48^j; 48,7; 50,7 (cfr. Apéndice III). Ángel Rafael: 4,1; 48^j. Ángel Uriel: 4,1.

BAT QOL: 8,4; 44,4.

BEHEMOT: 11,1.

CIRCUNCISIÓN: 10,4; 10^y; 19,3; 29,1-6; 31,1; 39^a; 41,4; 42^f; 48,3.

CONVERSIÓN: 3,2; 10,1; 10^c; 15,3; 20,3; 21,4; 23,1; 34^m; 42,1; 43,1-7; 47,3.

DEMONIOS: 3,4. Véase *Ángeles caídos*. Cfr. en Apéndice III, *Sammael* y *Satán*.

DERÁS (*hacer derás*): 2,2; 3,1; 7,1; 20,4; 23,5; 42,4; 46,4.

DIOS: (Nombres de Dios. No incluimos *'elohîm*—que siempre traducimos por Dios— ni *YHWH* ni *El Santo, bendito sea*): Altísimo: 19,3; 19^j; 24,4; 27^l; 29,3; 25,3. Cielo (metonimia por YHWH): 29,3; 34,5; 37,1; 38,6; 39,1; 44,2. El Creador: 9,2; 11,1.2; 11^j; 12,3; 13,1; 13^o; 20,1; 20^{im}; 21,2; 25,2; 27,3; 33,7; 34,6; 39,2; 42,1; 44,4; 47,2; 53,4. Escudo de Abraham: 27,3. Excelso (*mrwm*): 13^l. El juez de la justicia y la verdad: 14,2. El Nombre (también *El Nombre Grande*, *El Santo Nombre*, etc.): 3,1.2; 4,3; 6,4; 8^f; 11,2; 12,3; 19^j; 19,3; 21,4; 27,3; 27^l; 30,5; 30^a; 31^b; 33,7; 34,6; 35,2; 37,3;

37^e; 38,1.6; 40,3; 42,2; 44^b; 45,3.6; 45^r; 46,5; 47,1; 48,7; 52,6. El Nombre Inefable (*Šem hameforaš*): 4,2; 38,6; 40,3; 42,2; 47,1.3. Omnipresente (*Ma-qôm* = el lugar): 13,2; 17,5; 17^b; 20,1; 21,3; 22,1; 26^m; 35,2; 38,4; 42,4; 48,3; 49^b. Padre que está en los cielos: 8,4; 44,2; 54,3. Poderoso (*Geburah* = poder): 5,1; 16,3; 41,6. Rey: 11,2-3; 20^{im}; 26,1. Roca: 22^e; 43,5. Sadday: 3,4; 35,1. Señor del mundo (también *Señor de todos los mundos*, *Señor de todo el mundo* y *Señor de los mundos*): 3,3; 6,4; 10,3; 11,2; 12,3; 13,1.2; 14,2; 17,3; 18,1; 19,2.3; 20,3; 21,3.4; 23,1.3; 25,1; 26,3; 28^f; 29,3; 30,2; 31,1.3; 33,2.3.8.9; 35,2.4; 37,1.3.4; 39,3; 40,2.3; 42,2.4.5; 43,2.4; 45,1.4.6; 46,4.5; 48,1; 49,2; 50,3; 52,7; 54,4.

ENUMERACIONES: Las dos cosas que Dios no concedió a Moisés: 45,1. Los dos caminos: 15,1-2. Las tres palabras en las que se resume la creación del mundo: 3,5. Las tres cosas sobre las que se sostiene el universo: 16,1. Los tres indicios para la intercalación: 8,4. Los tres amigos del hombre: 34,4. Las tres cosas por cuyo mérito se salvaron los israelitas de Egipto: 48,7. Las cuatro puertas en el camino del mal: 15,3. Las cuatro clases de ángeles servidores: 4,1. Los cuatro reinos de los gentiles: 19,3; 28,2-4; 35,3; 48^v. Las cuatro clases de incircuncisión que hay en el hombre 29,2. Las cinco clases de incircuncisos: 29,2. Los cinco ángeles de la destrucción: 45,6. Los cinco dedos de la mano derecha de Dios: 48,6. Las cinco letras dobles de la Ley: 48,6. Las seis personas nombradas por sus nombres antes de nacer: 32,1. Los seis gritos que recorren el mundo: 34,2. Las seis personas que se parecían al primer hombre: 53,4. Las siete estrellas de las horas: 6,2. Las siete cosas creadas antes de la creación del mundo: 3,2. Las siete colinas sobre las que se asienta Jerusalén: 10,3. Los siete firmamentos que creó el Santo, bendito sea: 18,4. Las siete maravillas del mundo: 52,1-7. Las siete puertas de la gehenna: 53,4. Las ocho cosas creadas el primer día: 3,4. Las ocho cosas creadas el segundo día: 3,4. Las nueve maldiciones más la muerte que YHWH decretó contra Sammael y la serpiente: 14,3. *Ídem* contra la mujer: 14,4. *Ídem* contra Adán: 14,5. Los diez descensos del Santo, bendito sea: 14,1. Las diez cosas que a Dios le vinieron al pensamiento el segundo día de la creación: 3,4. Las diez cosas creadas en el crepúsculo de la víspera del sábado: 19,1. Las diez sentencias con las que fue creado el mundo: 3,5; 32,4. Los diez pueblos que rodean a Israel: 44,5. Los diez reyes que reinaron sobre toda la tierra: 11,3. Las diez tentaciones con que Israel tentó a YHWH: 44,1. Las diez pruebas de Abraham: 26,1; 32,1. Los diez mandamientos: 45^e; 46^e. Los doce senderos que se abrieron en el mar: 42,2. Las doce tribus: 35,3; 38,5; 39,2; 42,2. Los doce ríos que manan del Templo: 51,6. Las quince cosas que los ismaelitas harán al final de los días: 30,5. Las setenta lenguas: 10,2; 24,2; 30^u; 38^e. Los setenta pueblos: 24,4; 38^e; 50,2. Los seiscientos trece preceptos de la Ley: 41,6.

ESCATOLOGÍA: El binomio *este mundo/el mundo futuro*: 18,3; 18^{mx}; 18,4; 19,3; 20,3; 27,3; 28,1; 30^{dt}; 34,1.2; 35,1; 36^b; 37,4; 42,5; 44,2; 46,4; 47,3; 48^m; 51,1.4.

ESPÍRITUS MALIGNOS: 3,4; 7,2; 19,1; 34^g; Cfr. *Demonios*.

ESPÍRITU SANTO: 8^g; 18^c; 31,2; 32,4; 33,4.8; 38,4; 38^v; 39,2.3; 47,4; 50,3.

EXPIACIÓN: 21,4; 29,1; 31,4; 33,5; 38,4; 46^m; 46,4.5; 51,4.

GEHENNA: 3,2; 4,1; 5,3; 9,2; 10,3; 19,2.3; 28,4; 29,1; 34,1; 36ⁿ; 53,4.

JERUSALÉN: 1,2; 2,1; 3,4; 10,1.3.4; 10^s; 17^u; 28,4; 31,2; 34,1; 35,2.3; 36,5; 38,6; 43,3; 49,3; 51,6.

KUTEOS: 29^p; 34^o; 38,6.

LEVIATÁN: 9,3; 10,3.

LEY (TORAH): 1,1.2; 2,1.2; 3,2.3; 11,2; 12,1; 16^b; 16,1; 18,2; 19,3; 31,1; 32,4; 38,6; 39,3; 40,2; 40^m; 41,2-6; 43,1.2.4; 45^c; 46,1.3.4; 47,1.3; 49,5; 50,1.6; 51^b. Las tablas de la Ley: 3,4; 19,1; 20,4; 38,6; 45,5; 46,2.3; 47,3; 48,6; 52,7.

LIMOSNA: 33,1-2.4-5; 34^s; 43,1.

MAKPELA: (cueva de): 20,4; 36,5; 38,3; 39,3; 45^p.

MÉRITO: 17,3-5; 19,2; 25,1; 30,2; 31,4; 33,2.4.6; 41,6; 43^t; 45,5.6; 48,1.7; 49,5.

MERKABAH: 4,2; 6,4. Cfr. Trono de Dios.

MESIANISMO: Cfr. *Mesías* en Apéndice III. Banquete mesiánico: 5,3; 10,3; 11,1; 19^l.

MONTE MORIA: 20,1.4; 31,2; 31^e; 32,2; 35,2.

OBRAS DE MISERICORDIA: 12,4; 15,2; 16,1-3; 17,1-5; 29,1; 33,4; 36,3; 38,3; 39,3.

PARÁBOLAS: Parábola del pozo: 2,1. Parábola de la fuente: 2,1. El rey que proyectaba edificar un palacio: 3,2; parábola de los ríos: 9,2; 9^k; El hombre que tenía un espíritu malo: 13,2. El rey, la mujer y el viejo: 13,2. Parábola del novio y el rey: 16,5. El hombre que tenía una joya: 18,2. Parábola de la perfumería: 25,4. Parábola de la tienda del curtidor: 25,4. Parábola de la semilla: 33,5. Parábola del sembrador: 33ⁿ. Los tres amigos del hombre: 34,4. Parábola de la llave: 34,6. Parábola del alma y el Creador: 34,6. Parábola del sueño: 34^u. El rey y el pueblo: 39^g. El rey astrólogo: 41,6. Parábola del viaje por el mar y el desierto: 43,4. El príncipe (el rey) que tenía un jardín y un perro: 44,3.

PIEDRA FUNDACIONAL: 10,3; 35,4.

POZO (de los patriarcas, etc.): 3,4; 19,1; 30,2; 35,2.4; 36,1.2; 41,4; 51,6.

PRIMER HOMBRE: cfr. *Adán* en Apéndice III.

PROSÉLITOS: 10,4; 29,3; 29ⁿ; 38,6.

QUERUBINES: 4,2; 31,3.

REGLAS DE INTERPRETACIÓN (*Middot*. Recogemos sólo las que expresamente cita PRE. No incluimos la frecuente observación: "aquí no está escrito esto sino aquello"): 'al *tiqrê* (= no leas): 4^d; 12,2; 18,4; 18^v; 22,3; 33,3; 37,4; 46,2. Analogía (*keyose' bô*): 33,5. Gematría: 27,2; 32,1; 41,6; 48,1; 49,3. Notaricon: 32,1; 38,6. *A fortiori* (*qal waḥomer*): 33,5. Doble sentido (*tartey mašma*): 37,4; 43,2.

REINO DE LOS CIELOS: 24,2.

RESURRECCIÓN: 31,3; 33,2-5.8-9; 34,1-6; 38,4; 41,5.6; 43,5; 51,2; 52,7.

ROMA: 19^m; 30,5; 38ⁿ.

SEKINAH: 4,1.3; 6,4; 8,4; 18,1; 25,5; 31,2; 32,4; 34,3; 36,4; 39,1; 44,1; 45,5; 46,5; 48,5; 51,5.

SEOL: 10,3; 35,3; 43,4.6.

SERAFINES: 4,3; 13,2; 34,1.

SINAI: 2,1; 14,1; 18,4; 29,5; 41,1-6; 43,7; 47^b.

SIÓN: 11,3; 28,4.

TEMPLO (= Santuario): 3,2.4.5; 10,3; 12,1; 17,5; 18^x; 19,3; 20,1; 30,5; 31^v; 35,1.4; 36,5; 40^f; 42,2.5; 49,3.4; 50,2.7; 51,5.6; 52,7.

TERAFÍN: 36,4; 38,4.5.

TRONO DE DIOS (= Trono de la Gloria): 3,2; 4,2.3; 17,4; 18^o; 25,3; 31,4; 35,3; 41,1; 44,2; 48,7.

VESTIDOS (TÚNICAS) DE ADÁN Y EVA: 3,4; 14,2; 20,1; 24,2.5.

VIVIENTES: 4,2.3; 13,2; 35,3.

ÍNDICES

Por José Fuentes Cano, Blanca Martín Salvago y Cristóbal Sevilla Jiménez. (Todos los índices hacen referencia al número de página de esta edición.)

- I. ANTIGUO TESTAMENTO
- II. NUEVO TESTAMENTO
- III. TARGUMIM
- IV. MISNAH
- V. TALMUD
- VI. MIDRASIM
- VII. APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO
- VIII. QUMRAN
- IX. FLAVIO JOSEFO Y FILÓN
- X. CORÁN
- XI. AUTORES

I. ANTIGUO TESTAMENTO

Génesis

1,1	71, 145	3,11	125
2	67	12	125
3	69	13	126
5	67, 87, 147	14	368
6	69, 72	15	157
8	71, 147	16	346
9	69, 296	17	116, 127
10	76	19	109
11	69, 77	21	157
14	69, 79, 89	22	31, 115
16	79, 359	22-24	115
20	18, 69, 97	23	156
22	99	24	110, 115, 156
24	69	4,1	162, 163
26	69, 108	2	163
28	69, 118, 174	4	164
2,1	144, 146	8	164
2	146	9	165
3	148, 149, 151	13	165
4	145	15	165
6	77	26	167
7	110, 153, 242	5,1	91
8	66	3	162, 167
10	115	5	153
15	114, 156	22	92
17	122	6,2	168
18	31, 69, 115	3	224, 276
20	119	4	169, 173, 239
23	116	5	168
24	225	12	170
3,1	120	15	171, 337
3	122, 161	16	172, 173
5	122	7,7	174
6	123	9	172
7	157	15	172
8	124	16	172
10	125	19	173
		23	173

8,7	173	15,13	331, 332, 343
11	174	14	331, 340
20	176, 219	15	240, 364
21	176	17	200
22	92	18	331
9,1	107	16,1	190
3	107	11	223, 224
13	176	17,1	201
18-25	35	14	203
21	175	17	203, 363
23	141, 175	19	210, 223
25	175	26	201, 202
25-27	136	27	205
27	275	18,1	203
10	101, 177	2	182, 203
8	178	10	182
9	178, 181	12	364
10	111	17	182
11	177	19	129
11,1	177, 327	20	182, 183
2	178	21	182, 185
4	179, 327	23	183
5	180	26	183
7	32, 179	32	183
8	180	19,1	186
12,1	189, 337, 338	3	186
10	189	8	187
10-20	190, 191	26	187
15	189	20,1-18	191
17	190	2	191
19	190	3	191
20	190	4	191
13,8	252	7	191
14,11	192	14	191
13	36, 192, 193	17	191
14	193, 252	18	191
15	62, 193	21,4	206
16	194	5	223
18	92	7	364
20	194	8	206
15	18, 24, 331, 333	10	209
15,1	196	11	210
2	134, 136	12	210, 332
3	331	14	210, 211
5	197	15	211
7	189, 363	17	211
9	197	19	211
10	198	20	209
11	35	21	211, 287
12	199	22	254

22,1 216
 2 216, 217
 3 217
 4 218
 5 219, 222
 10 220
 12 220
 13 221
 16 313
 17 221
 23,2 225
 12 256
 16 256
 24,1 354
 7 134
 13 250
 16 135
 42 134
 50-51 135
 54 135
 56 135, 251
 60 135
 63 136
 67 136
 25,1 213
 2 231
 6 213
 8 364
 10 93
 21 226
 22 226
 23 263
 26 226
 27 181, 226
 29 161
 30 245, 246
 34 205
 26 257
 26,5 216
 12 229
 16 337, 338
 18 246
 19 246
 27 257
 33 247
 35 342
 27,1 227
 4 287
 13 227
 15 181

27,19 227
 22 228
 28 228, 245
 41 208, 226
 28,3 245
 4 245
 5 266
 10 249
 11 247
 12 248
 14 207
 17 248
 19 249
 20 249
 22 249, 261
 29,1 249
 1-10 250
 6 251
 9 251
 10 250
 13 252
 22 134, 137, 252
 24 34
 27 134, 252
 28 252
 29 253
 32 253
 30,27 251
 30 251
 36 251
 31,3 254, 259
 24 254
 43 252
 46 258
 52 258
 32,2 247
 4 262, 263
 12 337, 338
 25 260
 26ss. 248
 29 260
 33 260
 33,4 262
 9 263
 14 263
 34 253
 34,2 35, 264
 3 225
 22 205
 25 202

34,31	265, 328	48,22	181
35,5	265	49,5	265
9	93	7	265
18	255	8	152
29	266	10-11	217
36,6	266	21	280
8	287	22	278
43	266	24	228, 277
37,1	267	50,5	279
3	267	7	279
4	267	9	139
8	267	10	139, 375
14	267	22	276
15	267	24	338
16	268	26	276
18	268		
24	268	Éxodo	
25	327	1,7	237
28	327	14	334
31	267	18	111
38,9-10	170	22	334
39	277	2,2	334
39,6	278	11	335
11	277	12	335
40,15	287	13	335
41,13	277	14	335
38	276, 277	15	208, 283
45	253, 265	16	251
45ss.	277	21	282
46	332	24	336
50-52	253	3,1	282
57	111	2	282
42,23	276, 278	3	282
43,28	276	5	283
44,24	276	8	281
27	276	10	283
30	276	14-15	285
31	276	16	337, 338, 339
45,6	332	4,4	284
27	269	6	284
46,4	275, 276	10	283
7	275	13	283
15	275	19	283
17	338	20	46, 217
23	280	31	339
27	276	5,1	335
47,12	278	2	306, 336
29	279	8	339
48,1	365	12	279
5	252, 333	16	339

6,12	203	19,11	291
16	332	12	288
18-20	332	15	291
7,4	316	17	290
7	332	19	221, 294
12	336	20	286
8,15	337	24-25	292
9,11	336	20,1-2	292
15	306	2	307
16	306	3	287
11,1	190	5	130
12,1-2	94, 95	8	311
12	336	12	321
29	194, 339	18	294
30	340	19	292
32-36	295	24	247
38	276	27	293
40	332	21,17	73
48	202	22	328
51	340	23,14ss.	141
13,17	295	24	258
14,10	295	24,7	289
15	296	10	317
20	296	11	317
23	297	12	320
30	298	14	314
15,1	298	18	293
2	298	25,9	66
7	299	26,28	98
11	299, 306	30,10	221
12	299, 300	11	337
14	300, 365	31,3	69
16-17	300	14	148
17	301	16	148
18	301	17	148
19	365	18	337
20	299	32	317
21	73	32,1	314
16,23	147	2	314
29	148	3	314
30	148	5	314
17	308	6	327
17,7	308	7	316
8	308	8	327
13	310	12	318
16	310	13	318
19,2	288	16	160, 321, 367
3	289	19	316
5	159	20	317
10	291	24	315

32,36	317	1,7	297
33,5	327	2,3	297
6	327	3,19	332
11	290	5,18	317
18	324	5,18ss.	317
19	324	7,12	297
20	324, 227, 240	8,2	149
22	325	10,14	297
23	325	36	288
34,1	321	11,2	369
4	321	10	373
5	325	12,1	369, 370
6	109, 325	5	373
29-35	62	8	324
36,33	98	9	373
37,1-14	237	10	374
Levítico		12	227, 374
4,30	202	13	329, 374
10,2	369	14	374
11	96	13,28	169
11,3	107	33	169
9-12	96	14,20	325
13-19	96	22	128, 308
20-23	96	37	368
15,13	374	15,7	204, 206
19	374	37-41	58
28	374	38	61
16	322	16	335
16,8	323	16,29-35	104
10	323	30-32	150
22	323	33	369
26	323	35	369
29	322	17,1	68
30	202, 323	19,14	321
31	322	16	375
33	324	20,8	73
34	322	29	139
18,6ss.	141	21,5	375
19,2	357	6	375
19	164	9	376
23	204	22,22	254
20,9	73	25	336
17	163	28	150
26	159	23,10	207
23,28	47, 202	21	222
24,11	33, 73, 337	24,14	327
27,32	261	19	263
		22	213
		23	214

25,1	327, 328
11	208
14	328
26,9-11	104,150
42	280
58-60	332
28,11	359
14	359
15	47, 359, 360
31,2	330
14	330
15	330
16	330
21	330
33,4	336
9	349
35,33	142

Deuteronomio

1,28	169
2,3	263
10	169
3,11	136, 173, 193, 239
4,10	289
20	336
21-22	313
5,23	293
26	319
30	319
31	320
6,4	75
4-9	58
9,2	169
29	316
10,6	139
16	203, 204
22	276
11,12	149
13-21	58
16	141
17	141
21	176
14	96
14,1	169
3	108
4-5	107
9-10	96
11-18	96
19	96

18,1	262
3	328
13	131
16	369
20,19	47, 161, 164
21,21	329
22,11	164
15	136
27	161
23,15	304
24,1	277
16	270
25	308
25,5-10	152
17	311
17,19	308
18	309
26,15	71
27,4	368
24	368
28,12	78
29,14	292
30,12	27
15	128
32,8	180
9	180
13	298
35	296
39	105, 238
33,2	287, 288
2b	288
17	154
23	149
29	43, 354
34,6	46, 132, 138, 318
7	224
8	139
12	282

Josué

1,8	133
3-4	160
5,2	207
5	205
7	207
23	207
7,1-26	269
5	270, 271
11	270

7,18	270	25,3	121
25	271	22	311
10,13	366	23	311
14	366	29	241
24,30	143	44	277
Jueces		28,4	233
1,21	256	13	233
26	312	19	234
4,11	213	31,6	234
5,4	290	11-13	140
21	300	II Samuel	
8,24	315	2,4-6	140
14,11	137	18-23	371
12	137	3,15-16	277
14	137	5,6	256
16,30	371	8	256
20,21	271	9	256
25	271	8,1	34, 257
31	271	3	258
21	269	15	129
21,5	271	15,10	293
I Samuel		16,5	347
2,15	343	17,8	259
26	129	18,10	372
7,13	257	10-12	371
9,11	251	12	371
11	140	14	371
13	142	15	371
14,24	271	21	370, 371
24-26	269	31-32	371
27	271	19,1	372
41	271	21,1	141
44	272	14	142, 143
45	272	22,10	286
15	142, 208, 308	23,18	303
15,2-3	311	24	303
5	311	24,16	303
6	312	17	303
6-7	312	Reyes	
9	341	5,1	111
22	341	7,6	355
32	342	8,39	71
33	342	10,21	344
34	343	25	111
17,12	314	11,26	314
19,11	208	12,29	193
18	208	13,2	143, 224

14,10	311	Isaías	
15,30	298	1,3	315
16,11	311	18	214
17,1	207	2,17	112
17	230	18	112
20	230	3,2	141
22	230	3	142
18,10	111	5,16	249
19,8	208	6,1-3	74
10	207	3	74, 75, 101
20,15	111	13	296
21,19	165, 302	9,14	100
21	311	16	143
29	303	10,3	312
22,10	94	14	112
II Reyes		11,2	70
1,8	221	4	335
2,10	366	14,14	248
4,1-7	231	15	248
4-6	231	17,10	305, 306
8-44	231	11	175
10	230	12	97
11	231	19,2	97
15	231	13	211
18	231	21,15	214, 215
20	231	22,14	269
27	231	24,5	243
35	232	13	85
5,1	134, 137, 253	16	260
9	100	26,2	128
9,8	311	10	280
13,21	232	14	239, 244
14,25	100	19	236, 240, 244
17,24	272	27,1	98
25	272	13	222
30	272	29,10	343
33	273	30,26	85, 359
20	366	33	65
20,1	366	31,9	200
2	366	33,7	220
5	358	12	285
8	358	34,4	357, 358
21	304	38,5	366
22,2	143	8	366
24	232	10	98
20	240	10-20	366
25,27	344	11	149
		22	366
		38-39	366

39,2	367	27,9-10	100
6	367	14-18	100
7	367	29,8-9	100
40,12	76	21	100
22	68	21-23	234
41,3	194	22	234
43,19	360	32,7	232
44,6	112, 113	33,25	133
45,23	313	38,6-13	370
48,13	145, 146	7	370
22	353	49,28	213
49,10	325		
51,6	357	Ezequiel	
52,1	201	1	74
3	349	1,4	113
8	113, 242	6	73
54,9	176	7	74
10	146	22	71
55,10	78	27	72
56,2	149	3,12	74, 75
4-5	367	10	74
57,1	143	16,6	19, 47, 202, 206
2	160, 240	49	184
61,4	360	17,24	364
10	137, 228	18,4	243
62,8	288, 300	20,7-8	295
63,1	215	22,23	173
9	281	29	184
15	71	27,21	213
65,17	358	28,13	117
66,1	146	33,21	193
		34,15	113
Jeremías		19	329
1,14	69	36,17	94
2,21	275	22	357
3,14	130	26	204
5,22	76	38	282
31	100	37,7	236
6,10	203	8	236
9,25	203	9	235
10,2	90	10	236
15	211	13	237
12,9	199	38,12	249
13	127	40-47	360
14,14	100	44,2	360
17,12	66	46,1	360
19,3-9	65	1-4	360
21,8	128	3	361
23,25-40	100	47	39

47,1	361	Miqueas	
3	361	4,5	101
3-4	361	5,1	31, 66
4	361	8	337
5	361		
8	361, 362	Habacuc	
9	361, 362	3,9	297
10	362	15	297
12	362		
Oseas		Ageo	
2,1	335	2,8	63
4,11	329		
6,2	358	Zacarías	
6	117, 133	3,1	234
10,12	229	2	235
12,8	136	6,12	337, 338
13	208, 254	12-13	360
13,6	184	9,9	217
8	259	16	243
15	374	10,2	255
14,2	307	14,7	147, 199
3	307	8	246
		9	112, 222
Amós		Malaquías	
2,6	34, 268	2,5	329
5,19	23, 35, 259, 264	6	139
7,17	236	14	210
9,7	370	3,1	208
15	301	17	147
		23	284
Jonás		23-24	307
1,3	101	24	208
4	101		
5	101, 102	Salmos	
7	102	2	197
12	102	2,2	154, 198
15	103	3,4	195
16	105, 106	6	116
2,1	103	7,1	370
3	104	10,2	235
4	104	16,6	180
6	104	18,7ss.	74
7	98, 104	10	286
9	105	11	73
11	105	19,6	83, 117, 137
4,2	100, 109	7	84
11	307		
10	25		

22,4	299	78,23	71
23,5	77	38	318
24,1	63	80,2	276
25,6	146	81,4	90
29,11	287, 322	6	277
32,5	159	82,1	94
33,6	85	6	326
34,1	142	83,7-8	312
35,13	206	14	312
36,7	220	86,15	109
12	122	17	372
13	121, 122	87,7	289
37,12	262	88,11	244
15	62	89,3	146, 163
37	356	9	360
42,8	77	16	95
45,14	136	90,2-3	66
47,6	320	3	130, 302
48,13	189	4	20, 89, 153, 334
49,7	184	14	240
8	241	91,11	118
9	241	92	23
9b	241	92,1	151
13	151	2	47, 152
50,10	108	3	152
52,9	184	4	152
55,10	179	5	152, 153
20	224	6	153
59,8	335	7	153
60,9	141	8	153
10	141	9	153, 154
61	153	10	154
61,7	153	11	154
62,10	135	12	155
12	294	13	155
68,5	71, 148	14	155
8	290	15	155
17	149	16	155
18	288	93,1	110
19	321, 322	2	66
25	297	94,8	153
28	297	11	157
72,8	112	19	157
17	66, 224	97	74
74,14	98	97,11	103
77,17	296	99,5	368
19-21	74	101,5	368
20	297	102,1	136
78,9	333, 347	24	207
19-20	369	103,5	315

103,8	109	14,1	109
13	212	18,10	181
104,2	68	20,33	159
3	68	21,9	184
4	72,168	11	169
6-7	76	14	162, 167
10-16	77	16	327
24	110	24,12	307
26	98	25,3	197
29	108	28,1	184
30	243	5	184
35	154	6	183, 184
105,18	206	7	184
106,2	18, 30, 64	11	82
30	328, 329	30,25	185
109,14	342	31,12	117
110,4	92	33,15-16	239
112,10	262	29	130
113,4	101	37,6	68
114,2	297	9	82
115,17	205	38,7	169
18	204, 205	9	90
118,22	179	10	98
119,128	63	11	76
121,4	243	13	241
128,6	266	17	98
132,17	200	22	68
18	200	41	166
135,7	78	39,18	120
136,6	77	40,19	108
10	336	20	108
139,5	110	23	108
142,8	174	25	98, 103
144,3	119	41,10	365
4	119	25	119
15	294		
145,4	64	Proverbios	
8	109	2,6	70
19	231	3,14	232
146,4	130	18	115
147,8-9	166	19-20	69
17	84	4,12	250
149,5	240	6,35	305, 306
		8,14	67
Job		22	65
3,8	98	29	76
13	116	30	65
6,17	170	9,1-3	77
7,5	168	11	148
12,10	243	13	121

10,2	229
11,4	229, 242
14	67
12,15	66, 67
13,20	185
25	227
14,31	184
32	120
15,8	133
16,15	137
31	364
17,12	259
20,29	364
21,21	129
22	287, 322
23,6	227
20	329
24,3-4	70
17	43, 353
25,13	293
28,13	152
22	122
30,19	118
22	178

Rut

3,8-13	277
4,2	152

Cantar de los Cantares

1,9	297
2,8	333
14	198
3,7	117
4,12	161
13	295
5,2	244
6	292
6,2	124
9	198
10	85
7,5	262

Qohelet

1,6	83
9	361
3,21	108
4,8	266
12	131, 198

7,8	245
16	312
10,8	264
11	376
20	192
12,7	242

Lamentaciones

1,13	199
4,20	371

Esther

1,4	344
6	344
7	344
8	345
16-22	346
22	346
2,1	345
2	346
4	346
5	342, 347
9	346
15	346
22	348
23	348
3,1	349
2	349
7	350
8	349
9	349
4,4	350
15	350
17	351
5,9	351
6,1	351
6	352
9	352
10	352
11	354
12	354
7,2	350
3	354
8	355
9	355
10	355
8,15	356
9,1	356
3-4	356

9,12	356	I Crónicas	
15	347	2,19	314
24	342	4,18	334
25	356	6,2	332
10,3	356	3	332
Daniel		23	332
1,1	344	7,21	333
3-7	367	11,6	257
2,21	111	20	303
22	72	12,2	347
35	112, 226	17,21	248
38	111, 112	21	303
39-40	197	21,14	303
44	215	25	257
45	226	30	304
3,27	233	22,9	224
4,5	235	28,18	74
6,17	133	II Crónicas	
7,7	200	3,1	218
10	74, 274	15,6	97
19	198	7	97
23-27	94	8	230
7-8	197	32,24-31	366
8,5	112	30	98
8	197	31	367
20	197	33,6	304
9,21	267	10-20	304
11,2	344	13	304
4	112	34,22	232
12,3	72	35,25	143, 144
12	238	36,23	112
Esdrás		Tobías	
2,2	348	12,15	73
4,3	274		
5,2	273		
6,11	255		
12	274	Sabiduría	
Nehemías		9,8	66
2,20	274	10,5	179, 216
3,3	362	6	183
6,2	273	19	298
9,7	189, 363	11,7	298
14	147	14,15	254
17	109	16	376
13,6	344	16,1-15	375
		13	105

18,5	336	44,20	216
6	193, 227	48,13	232
19,7ss.	297	49,8	74
		50,25-26	272
Ben Sira			
15,17	128		
17,7	128		

II. NUEVO TESTAMENTO

Mateo

2	66
2,1-12	93
3,16-17	218
5,16	309
17-20	28
18-19	28
21-22	28
45	309
48	309
6,1	309
9	309
14	309
22-23	122
24	184, 241
26	309
32	309
7,11	309
13-14	128
21	309
8,24-25	102
9,12	133
10,32	309
33	309
11,10	208
25	309
12,6-8	133
38-41	38,105
50	309
13,24-30	285
43	72
47-50	285
15,13	309
26-27	205
16,4	38, 105
14ss.	284
17	309
18,10	72, 309
14	309

18,19	309
35	309
19,12	367
23-24	184
20,1-16	39, 376
21,1-9	37, 217
42	179
42-44	38, 112, 226
22,36-40	129
24,30-31	222
25,50	236
51-53	38, 105
52-53	233

Marcos

1,2	208
10-11	218
11	95
2,9	118
4,38	102
7,27-28	205
33	374
8,23	374
11,1-10	217
25	309
26	309

Lucas

1,34	135
2,8-21	93
41-40	63
3,21-22	218
7,27	208
8,23-24	102
11,13	309
29-32	105
12,33-34	242
16,9	38, 241, 242

16,11	241
13	241
16	28
19-31	38, 305
17,7-10	39, 376
9	376
19,28-40	217
29-32	38
20,17-18	112, 226
21,26	292
23,42-43	234

Juan

1,19-21	284
51	248
2,18-22	38, 66
3,1	61
4	61
9	61
13-14	375
4,13ss.	362
22-24	362
5,25-29	292
7,22	202
37-38	77
37-39	362
50	61
8,31-45	38, 162
10	113
12,12-19	217
24	233
19,39	61

Hechos de los Apóstoles

4,11	179
9,43	185
10,6	185
10-20	107
32	185
11,4ss.	107
18	302
14,17	92
28,23	60

Romanos

2,29	204
10,4	28

I Corintios

8,1-13	329
10,1-5	291
2	309
4	247
14-42	106
18-33	329
11,4-15	126
15,12-14	233
20	240
24	112
35ss.	38
35-38	233
39-53	233
52	222, 292
27,32	67

II Corintios

9,6-11	229
12,2	71

Gálatas

3,19-20	288

Efesios

1,3	71
20	71
2,6	71
3,10	71
4,8-9	38, 105
8ss.	322
5,14	240
22ss.	127
25-33	38, 225
6,12	71

Filipenses

3,2	205

Colosenses

2,11	204

I Tesalonicenses

4,16	222, 292
16-17	243

I Timoteo		3,19	38, 105
2,13-15	126	4,6	38, 105
6,10	119		
		I Juan	
Filemón		3,8-12	38, 162
22	60		
		Judas	
Hebreos		9	193
1-2	119		
4,14	71	Apocalipsis	
7,26	71	1,4	73
9	38, 66	6	38
11,17	188	8	113
17-19	220	18	129, 243
12,16	38, 246	2,11	238
17	37, 270, 302	4	71, 74
13,2	182	4,5	73
		6	71
Santiago		5,6	73
1,26	368	8,2	73
3,5-12	368	12	122
4,11-12	368	14,13	38, 242
		18	72
I Pedro		19,12	72
1,12	248	20,6	238
2,4	179	14	238
7-8	179	21,8	238
3,3	121	22,1-2	39, 362
		13	113

III. TARGUMIM

TARGUMIM DEL PENTATEUCO

Onqelos

Gn 49,8 152

Tg Palestiniense

Génesis

3,15 362, 376

4,8 305

15,17 200

22,10 220

14 220

28,10 248

Números

24,5 226

Deuteronomio

32,4 29

10 298

13 298

33,2 287

20-21 318

Tg Neófiti

Génesis

1,14 79

21 31, 98

2,15 114

23 116

3,22 31, 115

24 65, 114

4,13 165

6,3 172

10,8-9 178

11,1 177

2 178

12,5 186

14,18 92

15,1 196

11 198

12 199

18,1-2 182

20,1 364

21,23 186

22,1 216

8 219

10 219

28,10 134, 247, 249

11 247

30,22 243

32,27 260

35,9 132

37,15 267

48,22 125, 181

49,7 265

21 280

22 278

26 333

Éxodo

3,14 285

4,13 283

12,42 193

15,2 298

12 140, 300

17,16 312

20,1-3 294

18 294

32,5 314

5-6 327

25 73, 315

33,6 73

Levítico

20,17 163

Números

11,2 369
 12,1 35, 370
 21,6 375
 34 136
 23,9 333
 24,14 327

Deuteronomio

2,6 247
 3,11 136
 5,5-7 294
 25,18 309
 26,5 254
 32,8-9 180
 10 247
 33,2 287

Tg PseudoJonatan

Génesis

1,14 79
 16 79
 21 31, 98, 104
 2,7 109, 110
 15 110, 114
 23 116
 3,4 122
 6 31, 123
 7 32, 125
 14ss. 126
 17 32, 127
 21 157
 22 31, 115
 23 32, 110, 156
 24 65
 4,1 31
 2 32, 162
 3 32, 163
 8 164
 13 165
 15 35, 165
 24 165
 5,3 167
 6,2 168

6,3 172
 14 171
 16 173
 20 32, 172
 7,4 172
 10 172
 10-11 170
 11 35
 8,20 176
 22 92
 9,20 175
 24-25 35, 175
 10,8-9 178
 11,1 177
 7 32, 179
 7-8 101
 12,21 21
 14,1 192
 13 26, 136, 193
 14 136, 193
 15 34, 193
 18 92
 15,1 196
 2 134
 11 35, 198
 12 199
 16,1 32, 190, 210
 17,3 32, 203
 26 202
 18,1-2 182
 20 184
 21 32, 185
 20,1 364
 21,9-21 33, 209
 14 210
 21 32, 212
 22,1 32, 218
 9 219
 10 219
 20 225
 23,1-2 225
 24,12 32
 61 134
 25,1 32, 213
 20-22 226
 27 181, 226
 29 32, 246
 32 234
 26,12 229
 31 34, 257

27,15	181
28,10	134, 247, 249
29,9	251
10	247, 250
24	32
29	32
31,4	280
19	254
24	254
32,22	247
25-33	36, 260
27	260
37,2	33, 267
15	267
28	34
29	268
41,45	265
45,27	33, 269
46,17	338
20	265
27	35, 276
48,9	265
49,7	265
8	152
10	31, 66
21	280
22	278
24	277
26	21
50,13	33, 280
Éxodo	
2,1-2	33, 332
13	33
13-14	335
21	282
3,5	33, 283
14	285
4,13	208, 283
19	33, 283
20	282
6,18	208
12,13	32, 206
40	332
13,17	333
14,2	295
10	295
21	36, 282, 296
15,2	298
12	140, 300

15,21	73
17,8	309
16	312
18,20	132
19,2	288
3	33, 289
16	33, 294, 319
17	33, 286
20	291
20,1-3	294
18	222, 236, 292, 294
21,17	73
24,10	36, 339
12	33, 294
28,30	249
32,5	314
5-6	327
7	316
19	316
20	36, 317
24	315
25	73, 315
33,6	73
40,4	31, 72, 88
10	208
11	154

Levítico

11,13	96
14,8	33, 320
20,9	73
24,10-11	33, 337
11	73

Números

11,2	369
12,1	35
1-2	370
20,8	73
21,6	375
8-9	375
34	136
22,5	254
28	150
23,10	207
21	222
24,3	203
14	327
25,7-8	329
8	35

25,12	208	Ezequiel	
26,11	105	37,1-14	237, 333
46	338	10	237
28,15	34, 360		
Deuteronomio		Zacarías	
3,11	136	12,10	154
5,30-31	320		
9,17	316	Salmos	
10,6	139	68,14	198
25,18	309	18	288
26,5	254	19	322
28,12	239, 243	28	297
30,4	208	72,17	66
31,16	236	92,1	151
32,8-9	180		
34,6	32, 132, 318	Job	
12	282	37,9	83
<i>Tg Fragmentario</i>		Cantar de los Cantares	
Génesis		2,9	206
11,12	178	15	309
14,18	92	4,5	154
48,22	125, 181	8,5	241
49,26	333		
Éxodo		Qohelet	
15,2	298	1,6	83
12	300		
25	114	I Ester	
32,25	315	1,7	344
		11	345
Números		16	345
12,1	370	2,21	348, 350
		3,2	349
Deuteronomio		4,12	350
25,17	309	6,1	351
33,6	238	7,7-8	354
TARGUMIM DE PROFETAS Y HAGIÓGRAFOS		II Ester	
Isaías		2,21	348
22,14	238	7,7-8	354
65,6	238		
15	238	I Crónicas	
		4,18	334
Jeremías		II Crónicas	
51,39	238	33,13	304
57	238		

IV. MISNAH

'Abôt

1,1	264, 330
2	117, 132
3	376
4	28, 57
5	28
6	28
12	139
15	28
16	28
2,5	28, 330
7	28
8	15, 28, 62, 376
8-14	60
10	16, 305
11	122
14	28
16	28
3,1	234
3	28
11	310
16	376
17	28
4,6	28
10	28
11	151
14	28
17	302
21	119
5,1	69
3-4	188
4	308
6,2	321
5-6	28
6	348
7	28
9	28, 242

Berakôt

1-3	58
3,3	58
4-5	58
6,4-8	58
7,1ss.	58
9,5	283

Giṭṭîn

1,5	272

Ḥagigah

2,1	64, 74
4	290

Hullîn

3,1-5	107
6	96
7	96

Kelîm

12,7	214

Ketubôt

3,1	272

Kil'ayim

9,1	164
8	164

Megillah

4,3	94
10	64

Middôt

2,2	144
6	143

Nazîr

7,2	242

Nedarîm

3,10	272

Niddah

4,1-2	272
7,4	272

Pe'ah

1,1	132

Pesaḥîm

6,3	227

Qiddušîm

1,10	131
4,3	272
14	216

Ro's hašnah

1,3	91
8	127
2,2	272
6-8	91
3,1	94
4,9	225

Šabbat

12,5	273
19,3	202

Sanhedrîn

1,2	94
4,5	335
10,1	220
1-3	234
2	141, 303, 304
3	368

Šebi'it

8,10	272, 274

Šebu'ôt

4,1	127

Šegalîm

1,5	272
5,1	347
6,3	361

Soṭah

9,15	97, 128

Sukkah

4,9	77
5,1-3	77
8	82

Yoma'

5,2	249
8,8	322
9	322

V. TALMUD

'Abodah Zarah

16b-17a	16
25a	366

Baba, Batra'

16b	161, 246
74b	98

Baba' Mesi'a'

59ab	16
59b	27, 59, 95
86b	202
87a	364

Berakôt

10a	243
10ab	366
12b	234
18b	239
31a	375
32a	316
53b	198
56b	217
57a	217
63b	312
68b	303

'Erubin

65a	140

Giṭṭîn

56a	15, 61
56b	343
68ab	150
83a	16

Ḥagigah

12a	68, 145
13a	74

Ḥullîn

60b	359

Ketubôt

111b	233

Megillah

9a	108

Makkôt

23b	294
24a	293

Nedarîm

39b	65

Pesaḥîm

54a	65, 150
66b	330
87b	316
114b	227
118ab	189

Ro'š hašānah

11a	253

Šabbat

80b	74
87a	291

88b-89a	321
145b	291
152a	236
153a	305
156b	229
<i>Sanhedrîn</i>	
29a	122
35b-36a	94
38b	109
68a	16
98b	66, 215
108b	173
<i>Šebu'ôt</i>	
9a	359
<i>Soferîm</i>	
19,2	144
<i>Soṭah</i>	
13a	280, 338
13b	276, 277
14a	132
36b	277
48b	95
<i>Sukkah</i>	
29a	89
49b	132
52ab	154

<i>Ta'anît</i>	
6b	78
19b-20a	61
22b	143
25b	77

<i>Yebamôt</i>	
62a	291

TALMUD DE PALESTINA

<i>j Giṭṭîn</i>	
5,6	280

<i>j Ketubôt</i>	
1,5	280

<i>j Mo'ed Qatan</i>	
3,1	16
3,1(81d)	59

<i>j Sukkah</i>	
4,3	339

TOSEFTA

<i>T Hullîn</i>	
2,24	16

VI. MIDRASIM

'Abôt de-Rabbî Natan (A)

1	121, 123, 151, 160, 327, 330	31	347
2	291, 320	32	93
3	229	35	151, 369
4	15, 133	36	188
6	57, 61	37	65, 67, 108, 124, 262
9	188, 308, 368, 373	38	68, 76, 188, 238, 308, 338
12	139	42	110, 126, 153
15	59, 305	43	196, 370
20	335	44	323
24	347	47	316
25	16, 128		
27	297		
31	65, 109		
33	129, 188, 297, 298		
34	76, 124, 188, 262, 308		
36	372		
37	69, 71		
40	368		
41	133, 316		

'Aggadat Bere'sit

23 (Buber 47) 215

Mekilta' de-Rabbi Yišma'el

a Ex 16,31	150
'Amaleq 1	316
baḥodeš	287
baḥodeš 1	288, 291
baḥodeš 2	327
baḥodeš 3	286, 319
besallah 7	115
Piša' 5	133, 295
Piša' 13	193
Piša' 14	332
Piša' 14,64ss.	108
Širata' 4	238
Širata' 9	300
Širata' 10	299
wayassa' 1	114

Midraš ha-Gadol

2,13 253

Midraš Rabbah

1,1 65
3 71

'Abôt de-Rabbî Natan (B)

1	121, 123, 288, 330
2	291, 320
3	264
6	15
7	179
8	110, 119, 133
11	186
12	57
13	57, 58, 59, 61
21	114
24	65
25	139
26	186
27	241, 305
29	59

1,4	65	Éxodo R.	
8	65	1,17	314
11	337	29	335
15	145	2,5	281
3,8	71	18,5	296
5,8	68	11	333
6,3	79, 89, 357, 359	19,3	291
8,1	110	23,7	296
12,6	157	8	298
17,8	121	24,1	295
19,5	123	27,1	321
10	121	28,2	289
20,12	125	6	62, 292
21,5	115	29,4	236
22,2	162	41,7	317, 327
4	163	46,3	291
7	164	48,4	314
8	164		
13	151, 165	Levítico R.	
28,9	170	10,3	314
31,11	171, 173	13,1	330
36,4	175	19,1	65
38,14	189	21,4	324
39,11	356	22,3	343
42,1	57, 59, 62	23,8	339
4	192	32,2	321
5	196	5	340
8	136, 193		
44,6	196	Números R.	
17	199	2,10	68
47,9	202	18,21	337
48,9	21	22	343
49,2	185	20,20	139
50,2	182		
4	187	Deuteronomio R.	
51,7	187	1,1	362
52,5	191	8,6	27
10	206		
53,9	364	Cantar R.	
56,1	220	4,8,1	339
4	221	a 4,12	362
59,1	364		
65,9	364, 365, 366	Qohelet R.	
66,14	246	1,9	217
68,12	248	7,2-3	132
76,6	197	7,12	61
80,1	264	a 1,8	16
4	266	a 5,8	343
87,7	277		
94,9	338		

Lamentaciones R.

1,5	15
9	300

Ester R.

2,11	344
14	345
4,6	345
7,5	349
11	350
9,2	355
10,4	354
9	354
12	356

Midraš Tehillim

a Sal 22, 17	300
92	151
92,2	147, 148
6	156
93	66

Pesiqta Rabbati

12,4	246

Pesiqta de Rab Kahana

24	302

Sifré Números

86	369
98-99	370
105	373

Sifré Deuteronomio

4	114
41	133
305	139
348	280
355	150

Midraš Tanḥuma'

Bere'sit 10	166
Huqqat 1	343
Ki teṣe' 9	310
Noaḥ 5	202
Noaḥ 9	174
wayeṣe'	12

Midraš Tanḥuma' (ed. Buber)

Bere'sit 25	165
Ḥayyē Šarah	
p. 118	364
Nm p. 99	343
Qedošim 10	
p. 78	249
Toledôt 128	364
Wayera' p. 107	364

VII. APÓCRIFOS DEL ANTIGUO TESTAMENTO

Apócrifo de Jeremías

16,9 73

Asunción de Moisés

10,1-2 193

2 Baruc (Ap siríaco)

21,6 71

24 236

33ss. 299

27-30 97

29,2 241

3-4 103

4 98

40,2 241

50-51 233

50,2 299

64 304

71,1 241

3 Baruc (Ap griego)

3,5 339

4,9-13 175

4 Esdras

4,35 236

41-42 236

5,1-12 97

6,18-29 97

49 98

49-51 108

7,32 243, 299

13,48-49 241

1 Henoc (Henoc etiópico)

6,1-8 168

7,1-5 169

12,4 168

14,9 71

15,3ss. 168

20,1-7 73

34,2-3 68

36,1 68

39,12-13 74

40,2-10 41

41,3-4 68

48,2-7 66

51,1 299

1-5 243

54,8 78, 173

60,7-8 108

7-10 98

61,5 236, 299

62,15-16 233

69,18 76

72,1-37 82

73-74 85, 92

76-77 68

89,9 177

90,21 73

93,11-14 64

101,6 76

2 Henoc (Henoc eslavo)

14,2-4 83

20-21 71

21 74

30,8-15 109

30,15	128	3,15-16	114
31,1	114	29	156
3-6	119	30-31	168
6	122, 162	4,9-11	163
32,1-2	151	15	168
32,2-33,2	149	17-19	92
3 Henoc (Henoc hebreo)		30	153
4,6ss.	119	31	164
5	167	42	275
5,3	156	5,17-18	302
14,2	122	6,3	176, 223
17,3	71	4	92
8	180	23-24	92
19ss.	74	7,20-21	168
28,7	74	21-24	169
30,1-2	274	30-31	207
41,3	69	36ss.	204
43,1	236	8,19	110
45,1-6	73	10,10-13	322
48 A	337	10-14	362
48 D 3,7	288, 321	11-12	189
José y Asenet		12,14	189, 246
4,8	276	25-26	189
9	276	15,32	180
6,2	276	17,1	206
6	276	16ss.	221
7,3-4	278	17	188
6	277	18,3	218
13,10	276	9	220, 221
15,6ss.	302	12	221
16,7	302	19,8	188
18,1	276	14	226
2	276	20,11-13	213
23,10	276	21,17	207
Jubileos		22,16ss.	205
1,1	286	23,26-31	362
27	72, 288	25,1	342
27-29	321	27,8	342
29	72	28,9	253
2,1	72, 321	32,2-15	261
2	67, 68, 71	34,18-19	202, 269
9	151	38,2	280
17,20	156	39,6-7	277
17-21	323	48,2-3	221
17-22	360	12-13	296
21	148	14	336
29-33	148	15	221
		18	221
		49,5-6	340
		50,12-13	148

Liber Antiquitatum Biblicarum
(Pseudo Filón)

3,10	236, 299
5,1	178
6	179, 189
6,18	189
9,13-15	334
10,2	296
7	247
11,1	289
15	247
12,5	316
7	317
15,5	236
16,3	238
3-7	105
18,6	260
19,7	316
16	138
23,8	253
26	271
32,1	189
2-4	220
7	65
7-8	236
8	292
13	236, 243
17	358
33,2-3	305
3	236
39,5	198
40,1	224
2	220
48,1	208, 329
64,6	233

4 Macabeos

2,2-3	278
17-18	330

Odas de Salomón

4,1-3	66
6,8-18	362
8,9	233
9,3	66
25,8	233
26	64
28,18-20	66
41,15	66

Oración de Manasés

3	98
7	302
8	302

Oráculo Sibilinos

3,23-26	109
82	358
224	365
8,264ss.	108
399-400	128

Salmos de Salomón

11,1	222
17,24	335

Testamentos XII Patriarcas

Aser

1,3ss.	128
6,4-6	129
6	240

Dan

2,1-5	330
4,7	330
6,4-5	307

Gad

1,4-9	267
7,4	266

José

3,3	277

Judá

9,3	280
24,1-6	338

Leví

2,6	261
2,7-3,10	71
5,1	261
8,2	73
9,3-4	261

Neftali

3,2-4	279
5,1-8	280
8,4-10,2	180

Simeón

2,8	267
4,4	276

Zabulón

1,5-6	268

Vida griega de Adán y Eva

1	288
16	120
19	122
20	125

29	157
32	159
33	74
35	71
38-41	160
40	72

Vida latina de Adán y Eva

1-6	77
4-11	159
13ss.	119
14	71
25	74
55-57	109
56	72

Vida de los Profetas

10,4-6	230

VIII. QUMRAN

I Q ApGn 2,1	168
20,32	190
I Q M 3,10-11	222
13,11	122, 221
14,9-10	122
CD 2,16-21	168
16,4-5	122

IX. FLAVIO JOSEFO Y FILÓN

Antiquitates

1,1,4	126
1,2,3	167
1,4,2	178
1,6,2	178
1,7,1	186
1,9,1	183
1,11,1	183
1,11,2	182
1,12,4	213
1,13,2	218
2,7,2	275
2,16,6	298
3,5,1	291
3,10,6	290

De Decalogo

45	291
46-47	294

X. CORÁN

2,29	71
31ss.	119
5,31	165, 166
7,11-18	119
12	72
26	125
15,26-50	119
44	129, 375
19,41-50	189
21,51-73	189
68-71	189
23,27	170
37,53-96	189
97-98	189

XI. AUTORES

- Abū-l-Hasan al-aš'arī, 125
 R. Aguirre, 105
 L. Alonso Schökel, 46, 51
 A. M. Artola, 37
 W. Bacher, 64, 72, 161, 273, 294, 320
 S. W. Baron, 17, 21, 22, 79, 89, 154, 214
 P. Billerbeck, 155
 R. Bloch, 332, 334, 336
 J. Bowker, 79, 92, 95, 109, 125, 136, 163,
 175, 216, 262, 267
 F. Cantera, 46, 47, 244, 257, 262
 C. Castillo Castillo, 125
 R. H. Charles, 17, 71, 193
 A. Cuéllar Marques, 21
 J. Danielou, 109
 W. D. Davies, 109, 358
 A. De la Fuente Adánez, 208
 A. Del Agua Pérez, 113
 M. Delcor, 168
 M. Dibelius, 63
 A. Diez Macho, 51, 237, 333
 R. Di Segni, 157
 I. Elbogen, 75
 A. Epstein, 45
 L. Finkelstein, 114, 133, 139, 241
 G. Flor, 51
 D. Flusser, 61
 G. Friedlander, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 30,
 45, 46, 79, 81, 126, 131, 133, 140, 146,
 154, 168, 254, 260, 278, 306, 336, 340,
 345, 365, 374
 F. Gabrieli, 214
 J. Goldin, 61, 69, 71, 109, 129, 133, 288,
 316, 320, 327, 368
 C. Granada, 48
 P. Grelot, 332
 Z. Gottlieb, 41
 J. Heinemann, 333, 338
 R. T. Herford, 16
 M. Higger, 41, 45, 51, 52, 214
 C. M. Horowitz, 41, 154, 162
 M. Iglesias, 46, 47, 262
 M. Jastrow, 60, 61, 83, 90, 95, 125, 127,
 214, 224, 242, 279, 290, 349, 358, 362,
 365, 376
 J. Jeremias, 127, 272
 J. Z. Lauterbach, 114, 146, 193, 299
 R. Le Déaut, 36, 125, 162, 177, 185, 198,
 202, 206, 220, 247, 254, 314, 320, 333,
 370
 D. Luria, 41, 45, 52
 T. Martínez Sáiz, 48, 320
 J. Mateos, 46
 M. McNamara, 238, 269, 322
 A. Navarro Peiró, 48
 J. Neusner, 16, 27, 57, 74
 M. Ohara, 34, 212
 A. Orbe, 109
 C. Pellicanus, 44
 F. Pérez Castro, 262
 M. Pérez Fernández, 55, 66, 115
 Ch. Perrot, 100, 308
 M. Philonenko, 265
 G. G. Porton, 27
 J. Potin, 133, 281, 286, 287, 289, 290,
 292, 293, 327, 339
 A. Rodríguez Carmona, 48, 109, 110, 161,
 187, 197, 216, 220, 222, 230, 231, 234,
 244, 246, 292, 299, 300, 305, 320
 D. Rieder, 320
 D. Romano, 27
 D. S. Russell, 18
 A. Sáenz Badillos, 48
 A. J. Saldarini, 65, 69, 93, 110, 119, 123,
 150, 179, 291, 320
 E. P. Sanders, 376

- P. Schäfer, 28, 72, 75, 86, 108, 110, 115, 119, 162, 168, 169, 193, 304, 315, 316, 317, 321, 322, 323, 324, 327
E. Schürer, 27, 88, 118
D. Sidersky, 110, 164, 212
G. Stemberger, 20, 21, 64, 214
H. L. Strack, 20, 64, 155
J. Swetnam, 220
Tabari, 125, 164
E. E. Urbach, 28, 95, 98, 120, 132, 248, 294
G. Vermes, 27, 88, 118
B. T. Viviano, 28
G. H. Vorstius, 44, 46, 56, 77, 177, 185, 187, 189, 274, 291, 344, 365
M. Waxman, 16, 17
J. Weingreen, 337

PUBLICACIONES DE LA INSTITUCION SAN JERONIMO

I.- TESIS Y MONOGRAFIAS:

1. *Collado Bertomeu, Vicente*
LAS ESCATOLOGIAS DE LOS PROFETAS
Estudio literario comparativo. Valencia, 1972 (coedición con Anales del Seminario de Valencia 15), pp. 336
2. *Del Olmo Lete, Gregorio*
LA VOCACION DEL LIDER EN EL ANTIGUO ISRAEL
Morfología de los relatos bíblicos de vocación. Salamanca, 1973 (coedición con Bibliotheca Salmanticensis 3), pp. 468
3. *Oliva Hernández, Manuel*
JACOB EN BETEL: VISION Y VOTO (GN 28,10-22)
Estudio sobre la fuente E. Valencia, 1975 (coedición con la Universidad Pontificia Comillas) pp. 150
4. *Muñoz León, Domingo*
DIOS - PALABRA
Memrá en los Targumín del Pentateuco. Granada, 1974, pp. 758
5. *Cortés Minguella, Enrique*
LOS DISCURSOS DE ADIOS DEL GN 49 A JN 13-17
Pistas para la historia de un género literario en la antigua literatura judía. Barcelona, 1976, pp. 550
6. *Cunchillos Ylarri, José Luis*
ESTUDIO DEL SALMO 29
Canto al Dios de la fertilidad-fecundidad. Valencia, 1976, pp. 308
7. *Mínguez Fernández, Dionisio*
PENTECOSTES: ENSAYO DE SEMIOTICA NARRATIVA
Roma, 1976 (coedición con Analecta Bíblica 75) pp. 218+X diagramas
8. *Pastor Ramos, Federico*
LA LIBERTAD EN LA CARTA A LOS GALATAS
Valencia 1977 (coedición con la Universidad Pontificia Comillas) pp. 344
9. *Aguirre Monasterio, Rafael*
EXEGESIS DE MATEO 27,51b-53
Para una teología de la muerte de Jesús en el Evangelio de Mateo. Vitoria 1980 (coedición con Bíblica Victoriensis) pp. 258
10. *Trebolle Barrera, Julio*
SALOMON Y JEROBOAN
Historia de la recensión y redacción de IRe 2,12 - 14. Valencia 1980 (coedición con Bibliotheca Salmanticensis) i-xlvi + pp. 524

11. *Alvarez Verdes, Lorenzo*
EL IMPERATIVO CRISTIANO EN SAN PABLO
La tensión indicativo-imperativo. Análisis estructural. Valencia, 1980, pp. 260
12. *Pérez Fernández, Miguel*
TRADICIONES MESIANICAS EN EL TARGUM PALESTINENSE
Estudios exegéticos. Valencia-Jerusalén, 1981, pp. 360
13. *Asurmendi Ruiz, Jesús María*
LA GUERRA SIRO-EFRAIMITA
Historia y Profetas. Valencia, 1982, pp. 210
14. *Sanmartín Ascaso, Joaquín*
LAS GUERRAS DE JOSUE
Ensayo de semiótica narrativa. Valencia, 1982, pp. 230
15. *Guillén Torralba, Juan*
LA FUERZA OCULTA DE DIOS
La Elección en el Antiguo Testamento. Valencia, 1983 (patrocinada por el Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba) pp. 456
16. *Artola Arbiza, Antonio*
DE LA REVELACION A LA INSPIRACION
Los orígenes de la moderna teología católica sobre la inspiración bíblica. Valencia-Bilbao, 1983 (coedición con Teología Deusto 17) pp. 260
17. *Trebolle Barrera, Julio*
JEHU Y JOAS
Texto y composición literaria de IIRe 9 - 11. Valencia, 1984, pp. 254

en prensa:

18. *Sáenz-Badillos Pérez, Angel*
LA FILOLOGIA BIBLICA EN LOS PRIMEROS HELENISTAS DE ALCALA

II.- ESTUDIOS DE ANTIGUO TESTAMENTO

1. *Sicre Díaz, José Luis*
LOS DIOSES OLVIDADOS
Poder y riqueza en los profetas pre-exílicos. Madrid, 1979, pp. 204
2. *Alonso Schökel, Luis*
TREINTA SALMOS: POESIA Y ORACION
Madrid, 1981, pp. 470
3. *Abrego de Lacy, José María*
JEREMIAS Y EL FINAL DEL REINO
Lectura sincrónica de Jer 36 - 45. Valencia, 1983, pp. 220

III.- ESTUDIOS DE NUEVO TESTAMENTO

1. *Mateos, Juan*
EL ASPECTO VERBAL EN EL NUEVO TESTAMENTO
Madrid, 1977, pp. 172
2. *Urbán, A. - Mateos, J. - Alepuz, M.*
CUESTIONES DE GRAMATICA Y LEXICO
Madrid, 1977, pp. 150

IV.- FUENTES DE LA CIENCIA BIBLICA

1. *Del Olmo Lete, Gregorio*

MITOS Y LEYENDAS EN CANAAN SEGUN LA TRADICION DE UGARIT
Madrid, 1981, pp. 700

en prensa:

2. *Del Olmo Lete, Gregorio*

ESTUDIOS DE SEMANTICA UGARITICA

OTRAS PUBLICACIONES DE LA INSTITUCION SAN JERONIMO

Delcor, Matias

MITO Y TRADICION EN LA LITERATURA APOCALIPTICA
Madrid, 1979, pp. 149;

Flor Serrano, G. - Alonso Schökel, L.

DICCIONARIO TERMINOLOGICO DE LA CIENCIA BIBLICA
Madrid, 1979, pp. 146

Collado, V. - Zurro, E. (ed.)

EL MISTERIO DE LA PALABRA

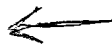
Homenaje a Luis Alonso Schökel. Madrid, 1983, pp. 350

Para ulterior información y adquisición de estos libros dirigirse a

INSTITUCION SAN JERONIMO

o DISTRIBUIDORA EDILVA

Trinitarios, 3 Valencia-3



Institución san Jerónimo



para la Investigación Bíblica

Midrás significa búsqueda, estudio. Su objeto es la voluntad divina, manifestada en las páginas de la Biblia. La actitud derásica es, pues, de búsqueda: no se contenta con sólo leer o con el simple escuchar, se arriesga a interpretar, se extasia en la contemplación, es capaz de recrear de nuevo la Palabra para cada situación.

Los Capítulos de Rabbí Eliezer es un clásico de la literatura midrásica judía: una apasionante lectura del texto bíblico desde dentro del mismo texto bíblico. Con imaginación, con genialidad, con poesía, con amor, con espíritu. Se trata de un midrás medieval, colección de tradiciones palestinas muy antiguas, que –según se cree– arrancaron en, o pasaron por, Rabbí Eliezer ben Hyrkanos.

Rabbí Eliezer ben Hyrkanos fue un famoso maestro del siglo I d. C. Discípulo de Yojanán ben Zakkay, de la generación que vio la destrucción del templo de Jerusalén por las legiones romanas, y de la misma generación que poco después iniciaba la reconstrucción del judaísmo en Yabneh. Pero murió excomulgado, por su tozudez, y en la leyenda se dijo que se había hecho cristiano.

El lector cristiano puede obtener de la literatura midrásica una sensibilidad nueva para leer el Nuevo Testamento, pues el NT es, en buena parte, midrás. Jesús fue comprendido como palabra última y definitiva de Dios, y, por tanto, hecho objeto de una actividad derásica de estudio y contemplación, de oración y seguimiento, de interpretación en suma, al igual que la Ley en el ámbito judío.

El autor de la edición castellana confía haber realizado con este trabajo alguna aportación a las ciencias bíblicas y judaicas; espera ayude a los estudiantes de teología y filología semítica a introducirse en la literatura midrásica; y sueña con que pueda servir para que judíos y cristianos de habla hispana se conozcan mejor, se valoren más e incluso recen juntos. ¡Ojalá!